BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 47

Drosilla and Charikles

Niketas Eugenianos

ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΔΡΟΣΙΛΛΑΝ ΚΑΙ ΧΑΡΙΚΛΕΑ ΒΙΒΛΙΑ Θ′

Drosilla and Charikles

With Florios and Platziaflora and Apollonius of Tyre

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

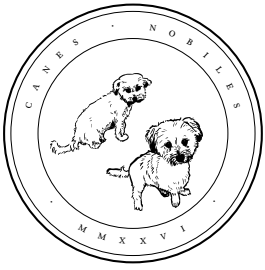


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 47 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Drosilla and Charikles in Rudolf Hercher, Erotici scriptores Graeci II (Leipzig, 1859); Florios and Platziaflora and Apollonius of Tyre in Wilhelm Wagner, Medieval Greek Texts I (London, 1870)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The texts are the editors', with their capitals and punctuation; a few plain misprints are corrected. Wagner's square brackets print as he prints them, and three asterisks mark a lacuna. The margins give each edition's verse numbers, Hercher's within each book.

CONTENTS

DROSILLA AND CHARIKLES

I · The Raid on Barzos 9
II · Kleandros' Love 34
III · Charikles' Tale 61
IV · Kleinias 89
V · The Arab War 118
VI · Drosilla and Kallidemos 149
VII · Maryllis' Feast 195
VIII · Kalligone's Death 218
IX · The Wedding 240

FLORIOS AND PLATZIAFLORA

I · Two Births 265
II · The Children's Love 275
III · The Steward's Plot 288
IV · The Unknown Champion 299
V · The Duke's Letter 316
VI · The Sale 324
VII · The Search 337
VIII · The Tower of Babylon 354
IX · The Basket of Roses 365
X · The Fire 381

APOLLONIUS OF TYRE

I · The Riddle 397
II · Archistratousa 409
III · Tarsia 424
IV · The Recognitions 439

NIKETAS EUGENIANOS

ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΔΡΟΣΙΛΛΑΝ ΚΑΙ ΧΑΡΙΚΛΕΑ ΒΙΒΛΙΑ Θ΄

Drosilla and Charikles

I · THE RAID ON BARZOS

At dawn, during the feast of Dionysos, the Parthians of Kratylos fall on the little town of Barzos and drive off its people, and among the captives are Charikles and Drosilla. Drosilla is held apart in the women's quarters of Chrysilla, Kratylos' wife. Charikles, thrown into prison, laments his fortune and his separation from her, and Drosilla, alone, laments for him.

Νῦν τοῦ φεραυγοῦς ἀστεράρχου φωσφόρου
Now of-the light-bringing star-ruler light-bearer
ἐκ τοῦ κάτω φάναντος ἡμισφαιρίου,
from the below having-appeared hemisphere
ἐξ ὠκεανοῦ τῶν ῥοῶν λελουμένου
from ocean the streams washed
καὶ γῆς τοσαύτης ἐκταθείσης εἰς πλάτος
and earth so-great stretched-out into breadth
ἀναδραμόντος τοὺς κορυφαίους τόπους,
having-run-up-to the topmost places
Πάρθοι προσεμπίπτουσι Βάρζῳ τῇ πόλει,
Parthians fall-upon Barzos the city
οὐχ ὡς κατ' αὐτῆς συγκροτήσοντες μάχην,
not as against it going-to-join battle
οὐδ' ὡς βαλοῦντες ῥιψεπάλξιδας λίθους
nor as going-to-throw battlement-hurled stones
ἐκ πετροπομπῶν εἰς τὸ τεῖχος ὀργάνων,
from stone-sending at the wall engines
οὐδ' ὡς κατασπάσοντες ἐκ τῶν ὑψόθεν
nor as going-to-pull-down from the heights
πέτραις χελώναις καὶ κριοῖς χαλκοστόμοις
with-rocks with-tortoises and with-rams bronze-mouthed

(οὐκ ἦν γὰρ εὐάλωτος αὐτοῖς ἡ πόλις,
not was for easily-taken for-them the city
κρημνοῦ περισφίγγοντος αὐτὴν κυκλόθεν),
cliff girding it all-around
ἀλλ' ὡς ἀφαρπάσοντες ἄνδρας Βαρζίτας
but as going-to-snatch-away men Barzitans
οὓς ἐκτὸς ἂν λήψοιντο τῶν ὁρισμάτων,
whom outside — they-might-take of-the boundaries
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν τυχοῦσαν οὐσίαν.
and all their the chance property
Καὶ γοῦν ὑφαπλωθεῖσα καὶ τεταμένη
And at-any-rate spread-out and stretched
τῶν τῆς πολίχνης τειχέων ἀποστάδην
of-the of-the town walls at-a-distance
ὑπουργικὴ χεὶρ Παρθικῆς φυλαρχίας
serving hand of-Parthian tribal-rule
αἰφνηδὸν ἐσκύλευε τοὺς πέριξ τόπους·
suddenly despoiled the around places
οἱ βάρβαροι δὲ συνδραμόντες αὐτίκα
the barbarians and having-run-together at-once
λείαν Μυσῶν ἔθεντο τὰ πρὸς ταῖς πύλαις.
spoil of-Mysians made the(-things) at the gates
Τοὺς μὲν γὰρ ἐσπάθιζον ἄνδρας ἀθλίους,
The(-ones) indeed for they-put-to-the-sword men wretched
οὓς ἀντιπίπτειν ἔβλεπον πειρωμένους,
whom to-resist they-saw trying
τοὺς δὲ προῆγον δεσμίους κρατουμένους.
the(-ones) and led-forth bound being-held
Πᾶν συγκατέκλων δένδρον ἐξ ἀπληστίας,
Every they-broke-down tree from greed

καίτοι βρίθον βλέποντες ἐξ εὐκαρπίας.
although laden seeing from good-fruit
Τὴν αἶγα τὴν βοῦν συγκαθήρπαζον τότε,
The goat the ox they-snatched-away then
ἣ μὴ τὸ τεῖχος εἰσδραμεῖν ἐπεφθάκει.
which not the wall to-run-into had-been-in-time
Γυναῖκας εἷλκον αἳ συνεῖλκον τὰ βρέφη·
Women they-dragged who dragged-along the babes
ᾤμωζον αὐτῶν αἱ τάλαιναι μητέρες,
wailed their the wretched mothers
καὶ συνεμινύριζον αὐταῖς τὰ βρέφη·
and whimpered-with them the babes
οὐκ ἀπομαστεύειν γὰρ εἶχον εὐκόλως·
not to-wean for they-could easily
τῶν οὐθάτων γὰρ ἡ βρεφοτρόφος ῥύσις
of-the udders for the babe-nourishing flow
εἰς αἱματοστάλακτον ὄμβρον ἐτράπη.
into blood-dripping shower was-turned
Ἐκεῖ στάχυς ἠμᾶτο καὶ πρὸ τοῦ θέρους,
There ear was-reaped even before the summer
τὴν ἵππον ὡς θρέψαιτο τὴν τῶν βαρβάρων·
the horse so-that it-might-feed the of-the barbarians
καὶ βότρυς ἁδρὸς ἐθλίβη πρὸ τῆς τρύγης,
and cluster full was-pressed before the vintage
ὄνυξιν ἵππων συμπατηθεὶς ἀθλίως,
by-hooves of-horses trampled wretchedly
λεηλατούντων τὴν περίχωρον κύκλῳ
plundering the surrounding-country in-a-circle
Πάρθων ἀπηνῶν δυσμενῶν ἀλλοθρόων.
Parthians harsh hostile foreign-tongued

Τί γοῦν ἐφεξῆς; Οἱ μὲν ἐκτὸς τειχέων
What at-any-rate next The(-ones) indeed outside walls
ὅσοι φυγεῖν ἴσχυσαν ἐκ ξίφους τέως,
as-many-as to-flee were-able from sword meanwhile
ἐλευθέρους πρὶν ἐντιθέντες αὐχένας
free before putting necks
ζεύγλῃ βαρείᾳ δυσχεροῦς ὑπουργίας,
to-yoke heavy of-grievous servitude
τὴν σφῶν κακίστην ἐξεδάκρυον τύχην·
the their-own worst wept-out fortune
οἱ δ' ἐντὸς αὐτῶν εἰσρυέντες τειχέων,
the(-ones) and within themselves having-flowed-into walls
τὴν Παρθικὴν μάχαιραν ἐκπεφευγότες,
the Parthian sword having-escaped
πρὸς τὴν ἐφ' ὕψους ἀσφαλῆ τείχους βάσιν
to the on height safe of-wall base
ἀναδραμόντες, τοῖς ἀπεξενωμένοις
having-run-up to-the estranged
συμπατριώταις ἀντεπέστενον μέγα
fellow-countrymen groaned-in-turn greatly
"τίς βάσκανος" λέγοντες "ἀγρία τύχη
what malicious saying savage fortune
καὶ νῦν διεσπάσατο τοὺς ὁμογνίους;
also now has-torn-apart the kinsmen
Φεῦ, τίς Ἐρινύς, τίς ἀλάστωρ, τίς τύχη
Alas what Erinys what avenger what fortune
δουλοῖ κακούργοις βαρβάροις ἐλευθέρους;
enslaves to-evil-doing barbarians free(-men)
Ποίοις ἀπ' αὐτῶν ἐνστενάξει τις μέγα;
For-which of them will-groan someone greatly

τοῖς συσφαγεῖσι; τοῖς ἁλοῦσι δεσμίοις;
for-the(-ones) slain-together for-the(-ones) captured bound

χήραις γυναιξί; ταῖς ἀνάνδροις παρθένοις;
for-widowed women for-the husbandless maidens

ἀπειροκάκῳ τῇ βρεφῶν ὁμηγύρει;
for-inexperienced-of-evil the of-babes gathering

ἡμῖν ἑαυτοῖς; ὦ κακῶν συγκυρμάτων."
for-us ourselves O of-evils of-concurrences

Οὗτοι μὲν οὕτω τοῖς πόνοις ἐκαρτέρουν,
These indeed so the toils endured

καὶ θρῆνος ἦρτο συμμιγὴς βαρὺς μέγας
and dirge was-raised mingled heavy great

ἀνδρῶν γυναικῶν παρθένων μειρακίων·
of-men of-women of-maidens of-youths

τὸ βάρβαρον δὲ συλλογῆς οὐκ ἠμέλει·
the barbarian(-host) and of-gathering not neglected

πρὸς ἁρπαγῆς γὰρ ἠσχολεῖτο φροντίδας·
toward of-plunder for was-busied-with cares

ἀνὴρ γὰρ ἐχθρὸς βαρβαρόφρων ὠμόνους
man for hostile barbarous-minded savage-minded

ἀντὶ τρυφῆς εἴωθεν ἡγεῖσθαι πάσης
instead-of luxury is-wont to-consider every

ἄνδρας σκυλεύειν μηδὲν ἠδικηκότας.
men to-despoil nothing having-wronged

Τοὺς οὖν ἁλόντας συμπεδήσαντες μόλις
The then captured having-fettered hardly

ἀπεῖδον ὀψὲ πρὸς τροφήν τε καὶ πόσιν.
they-looked late toward food both and drink

Τούτοις συνῆν θήραμα καὶ τοῦτο ξένον,
With-these was prey and this strange
ὃ καὶ συνεξέσφικτο δεσμοῖς ἀλύτοις
which also had-been-bound-together with-bonds unloosable
καὶ συγκατεστέναξε τοῖς πεδουμένοις
and groaned-with the fettered(-ones)
καλὸς Χαρικλῆς καὶ Δρόσιλλα καλλίων.
fair Charikles and Drosilla fairer
Καὶ δὴ συνιζήσαντες ἐν πεδιάδι
And indeed having-sat-down-together in plain
προκειμένης ἥπτοντο τῆς ἐδητύος.
set-before(-them) they-touched of-the food
Λειμὼν γὰρ ἦν ἥδιστος αὐτῆς ἐν μέσῳ,
Meadow for was sweetest of-it in middle
οὗ γύροθεν μὲν ἦσαν ὡραῖαι δάφναι
of-which round-about indeed were comely laurels
καὶ κυπάριττοι καὶ πλάτανοι καὶ δρύες,
and cypresses and plane-trees and oaks
μέσον δὲ δένδρα τερπνὰ καὶ καρποτρόφα.
in-the-middle and trees delightful and fruit-bearing
Πόα τε κρίνων καὶ πόα τερπνὴ ῥόδων
Grass both of-lilies and grass delightful of-roses
πολλὴ παρῆν ἐκεῖσε, λειμῶνος μέσον·
much was-there there of-meadow amid
αἱ κάλυκες δὲ τῶν ῥόδων κεκλεισμέναι
the buds and of-the roses closed
ἢ μᾶλλον εἰπεῖν μικρὸν ἀνεῳγμέναι
or rather to-say a-little opened
ταύτην ἐθαλάμευον ὥσπερ παρθένον.
this(-grass) they-kept-in-chamber as-if maiden

Τούτου δὲ πάντως αἰτίαν λογιστέον
Of-this and surely cause (one-)must-reckon
θερμαντικὴν ἀκτῖνα τὴν τοῦ φωσφόρου·
warming ray the of-the light-bearer
ὅταν γὰρ αὕτη (καὶ καλῶς οὕτως ἔχει)
when for this and well so it-is
μέσον καλύκων φλεκτικῶς ἐπεισβάλῃ,
amid of-buds burningly should-fall-in
γυμνοῦσιν αὗται τὴν ῥοδόπνοον χάριν.
strip these the rose-breathing grace
Καὶ νᾶμα πηγιμαῖον ἦν ἐκεῖ ῥέον,
And stream spring-fed was there flowing
ψυχρὸν διειδὲς καὶ γλυκάζον ὡς μέλι.
cold transparent and sweetening as honey
Κίων δέ τις ἀνεῖχε τῆς πηγῆς μέσον,
Column and some held-up of-the spring amid
ἔσωθεν οὕτω τεχνικῶς γεγλυμμένος·
within so artfully carved
σωλῆνι μακρῷ δῆθεν ἐξεικασμένος,
to-pipe long supposedly likened
δι᾽ οὗ τὸ ῥυτὸν ὑπανήγετο τρέχον·
through which the flow was-drawn-up running
πλὴν ἀετός τις τοῦτο προσδεδεγμένος
however eagle some this having-received
(χαλκοῦς γὰρ ἦν ἄνωθεν ἑστὼς εὐτέχνως),
bronze for it-was above standing artfully
ἐξῆγε τοῦ στόματος αὖ καταρρέον.
brought-out from-the mouth again flowing-down

Λευκῶν δὲ πετρῶν τῆς καλῆς πηγῆς μέσον
Of-white and stones of-the fair spring amid
ἀγαλμάτων ἕστηκεν εὐξέστων κύκλος·
of-statues stood well-polished circle
οἱ δ' ἀνδριάντες ἦσαν ἔργα Φειδίου
the and statues were works of-Pheidias
καὶ Ζεύξιδος πόνημα καὶ Πραξιτέλους,
and of-Zeuxis labor and of-Praxiteles
ἀνδρῶν ἀρίστων εἰς ἀγαλματουργίαν.
of-men best at statue-making
Τῷ δεξιῷ δὲ τοῦ παραδείσου μέρει
On-the right and of-the garden part
ἔξωθεν αὐτῶν τῶν ξυλίνων θριγγίων
outside themselves of-the wooden fences
βωμὸς κατεσκεύαστο τῷ Διονύσῳ,
altar had-been-built — to-Dionysos
οὗ τὴν ἑορτὴν εἶχον ἄνδρες Βαρζίται.
whose the feast held men Barzitans
Καθ' ἣν τὸ πλῆθος τῶν ἀθέσμων βαρβάρων
During which the multitude of-the lawless barbarians
ἄφνω παρεισέρρευσε τοῖς ἐγχωρίοις
suddenly flowed-in-upon the natives
φυλακτικῶν ἔξωθεν οὖσι τειχέων
of-guarding outside being walls

ὁμοῦ μετ᾽ αὐτῶν τῶν γυναικῶν καὶ τέκνων
together with themselves the women and children
καὶ τὴν ἑορτὴν τοῦ θεοῦ Διονύσου
and the feast of-the god Dionysos
ἐκεῖ τελοῦσι καὶ συνεστιωμένοις
there celebrating and feasting-together
σκηνορραφικῶν ἔνδοθεν στεγασμάτων.
of-tent-stitched within roofings
Δι᾽ ἣν ἑορτὴν καὶ Δρόσιλλα παρθένος
Because-of which feast also Drosilla maiden
σὺν ταῖς κατ᾽ αὐτὴν καὶ κόραις καὶ παρθένοις
with the of her(-age) both girls and maidens
τὸ τεῖχος ἤδη τῆς πολίχνης ἐξέδυ,
the wall already of-the town went-out-of
χοροῦ καλὴν τόρνωσιν ἑστησαμένη.
of-dance fair turning having-set-up
Ὡς οὐρανὸς γὰρ ἦν ἔναστρος ἡ κόρη,
As heaven for was starry the maiden
χρυσοῦν φαεινὸν λευκοπόρφυρον φάρος
golden shining white-purple robe
πρὸς τὴν ἑορτὴν δῆθεν ἠμφιεσμένη.
for the feast supposedly having-put-on
Εὔρυθμος ἥβην· λευκόχειρ κρυσταλλόχειρ·
Well-proportioned in-youth white-handed crystal-handed
χείλη παρειὰς ἐξέρυθρος ὡς ῥόδον·
lips cheeks very-red as rose
ὀφθαλμὸς αὐτῆς εὐπερίγραφος μέλας·
eye her well-outlined black
πυρσὴ παρειά· ῥὶς γρυπή· στιλπνὴ κόμη,
fiery cheek nose hooked glossy hair

ναὶ καὶ χλιδῶσα καὶ διηυθετισμένη·
yes and luxuriant and well-arranged
κάλυξ τὰ χείλη, σίμβλον ἀνεῳγμένον,
bud the lips hive opened
θυμῆρες ἐκρέοντα τοῦ λόγου μέλι,
pleasing pouring-out of-the speech honey
γῆς ἄστρον ἐξαστράπτον, οὐρανοῦ ῥόδον·
of-earth star flashing-forth of-heaven rose
εὔρυθμος ὁ τράχηλος ἐκτεταμένος·
well-proportioned the neck stretched-out
τὰ πάντα τερπνά· κυκλοειδεῖς ὀφρύες·
the all(-things) delightful circular brows
καὶ πυρσὸν αἰγλήεντα λευκερυθρόχρουν
and fiery glittering white-red-colored
αἱ τῶν παρειῶν ἐξέπεμπον λαμπάδες·
the of-the cheeks sent-out torches
χιὼν δὲ τἆλλα τοῦ προσώπου τῆς κόρης·
snow and the-rest of-the face of-the maiden
ὁ βόστρυχος χρύσειος· αἱ πλοκαμίδες
the curl golden the tresses
ξανθαὶ μελιχραὶ χρυσοειδεῖς κόσμιαι
yellow honey-colored gold-like orderly
τεταμέναι τε καὶ πνέουσαι τοῦ μύρου·
stretched both and breathing of-the perfume
ἡ γνάθος ὁ τράχηλος ἐστιλβωμένα·
the jaw the neck polished
τὸ χεῖλος αὐτῆς νέκταρ ἦν ἀπορρέον·
the lip her nectar was flowing-off
τὸ στέρνον ἄλλην εἶχεν ὀρθρίαν δρόσον·
the breast other had morning dew

ἥβης τὸ μέτρον ὡς κυπάριττος νέα·
of-youth the measure as cypress young
εὔτορνος ἡ ῥίς· τῶν ὀδόντων ἡ θέσις
well-turned the nose of-the teeth the setting
ὡς σύνθεσίς τις μαργάρων λευκοχρόων·
as setting some of-pearls white-colored
τὰ κυκλοειδῆ τόξα τὰ τῶν ὀφρύων
the circular bows the of-the brows
ὡς τόξον ἦν Ἔρωτος ἐγκεχαρμένου·
as bow was of-Eros rejoicing
ἔοικεν· ὡς ἔμιξε γάλα καὶ ῥόδα
it-seems as mixed milk and roses
καὶ συνδιεχρώσατο καθὰ ζωγράφος
and colored-through as painter
ταύτης τὸ σῶμα λευκέρυθρον ἡ φύσις.
her the body white-red the nature
Θάμβημα δ' ἄρ' ἦν συγχορευούσαις κόραις
Marvel and then was to-dancing-with girls
λειμῶνος ἐντὸς τοῦ νεὼ Διονύσου.
of-meadow within of-the temple of-Dionysos
Οἱ δάκτυλοι δὲ καὶ τὰ τῶν ὤτων ἄκρα
The fingers and also the of-the ears tips
ἄνθρακας εἶχον, ὡς τὸ πῦρ ἀνημμένους,
coals had as the fire kindled
χρυσῷ καθαρῷ συμπεπηγότας λίθους·
in-gold pure set stones
ἤστραπτον αὐτῆς χεῖρες ἐκ τοῦ χρυσίου,
flashed her hands from the gold
ναὶ μὴν σὺν αὐταῖς ἀργυροσκελεῖς πόδες.
yes indeed with them silver-legged feet

Οὕτω τοσαύτην ἡ Δρόσιλλα παρθένος
So so-great — Drosilla maiden
καινὴν ἐπηυτύχησε καλλονῆς χάριν.
new was-fortunate-in of-beauty grace
Ἐπεὶ δὲ μακροῖς τοῖς πότοις ἐνετρύφων
When and in-long the drinkings they-reveled
καὶ μέχρι δυσμῶν καὶ βαθείας ἑσπέρας,
and until setting and deep evening
οἱ δυσμενεῖς χαίροντες ἐξηρπαγμένων
the enemies rejoicing in-the(-things)-snatched-away
(τὸ βάρβαρον φύσει γὰρ ἐγχαίρει μέθαις,
the barbarian(-race) by-nature for rejoices-in drunkennesses
φιλεῖ δὲ τρυφαῖς ἐκδίδοσθαι καὶ πότοις,
loves and to-luxuries to-give-itself-up and drinkings
καὶ μᾶλλον εἴπερ εὐχερῶς ἀφαρπάσοι,
and more if-indeed easily it-should-snatch-away
ἀλλοτρίαν ὕπαρξιν εὑρὸν ἀθρόαν)
other's possession having-found in-mass
ἐκ τῆς τραπέζης ἐξανέστησαν μόλις
from the table rose-up hardly
ἐφ' ᾧ τραπῆναι καὶ πρὸς ὕπνον αὐτίκα.
to which to-turn also toward sleep at-once
Ὁ γοῦν Κρατύλος (τοῦτο γὰρ ὁ Παρθάναξ)
— at-any-rate Kratylos this for the Parthian-king
τῆς συνθολούσης μικρὸν ἐκνήψας μέθης
from-the confusing a-little having-sobered-up drunkenness
τῷ Λυσιμάχῳ ταῦτά φησι σατράπῃ
— to-Lysimachos these(-things) says satrap

“ἡμεῖς μὲν ἤδη καὶ πότου καὶ σιτίων
we indeed already both of-drink and of-food
ἐλάβομεν νῦν ἀλλὰ καὶ μέθης κόρον,
took now but also of-drunkenness surfeit
ἣ καὶ τὸν ὕπνον ἐντίθησι ταῖς κόραις·
which also the sleep puts on-the pupils
καιρὸς τὸ λοιπὸν συγκλιθῆναι, σατράπα,
time the rest to-lie-down satrap
πρὸς ὕπνον ἡμᾶς τῇ τρυφῇ δεδωκότας. 175
to sleep us to-the luxury having-given
Σὺ γοῦν, ἀληθῶς φιλάγρυπνε καρδία,
You at-any-rate truly sleepless heart
μὴ συγκαθευδήσειας ἐξ ἡμῶν μόνος·
not may-you-sleep-with of us alone
λαβὼν δὲ σὺν σοὶ καὶ στρατοῦ τοὺς ἐκκρίτους,
having-taken but with you also of-army the chosen
ἵππευε κύκλῳ τῶν ἁλόντων δεσμίων,
ride in-a-circle of-the captured bound
τηρῶν φυλάσσων προσκοπῶν περιτρέχων, 180
watching guarding looking-out running-around
μή πως ἀποδράσαιεν ἐν λεληθότι
lest somehow they-should-run-away in secret
καὶ μικρὸν ἡμῖν ἐμπαράσχοιεν γέλων
and little to-us should-provide laughter
ἢ καὶ νεανικόν τι δράσαιεν τάχα
or even reckless something should-do perhaps
εἰς τοὺς ὑφ’ ἡμᾶς ἡδέως κοιμωμένους.”
to the(-ones) under us sweetly sleeping

Τοιοῦτον ἐξ ἄνακτος ἀλγεινὸν λόγον
Such from king painful word
ὁ Λυσίμαχος σατράπης δεδεγμένος,
— Lysimachos satrap having-received
ἤδη τὸν ὕπνον ἐκτινάξας μακρόθεν
already the sleep having-shaken-out from-afar
εἰς φυλακὴν ἔσπευδε τῶν κρατουμένων.
to guard hastened of-the(-ones) held
Ἐπεὶ δ' ὁ λαμπρὸς ἥλιος διφρηλάτης
When but the bright sun charioteer
ἁπανταχοῦ γῆς τὴν ἑαυτοῦ λαμπάδα
everywhere of-earth the his-own torch
ἐξῆπτε, φαιδρὰν δεικνύων τὴν ἡμέραν,
kindled bright showing the day
ἀνίσταται μὲν εὐθέως ὁ Παρθάναξ·
rises indeed at-once the Parthian-king
καὶ Λυσίμαχον τῆς φυλακῆς θαυμάσας
and Lysimachos for-the guard having-admired
λαμπροῖς τὸν ἄνδρα δεξιοῦται τοῖς λόγοις,
with-bright the man greets the words
πολλὰς πρὸς αὐτὸν ἐκτελῶν ὑποσχέσεις·
many to him completing promises
ναὶ μὴν σὺν αὐτῷ καὶ τὸ τῆς λείας πλέον
yes indeed with him also the of-the spoil more
αὐτοῖς παρασχεῖν τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἐξέφη
to-them to-give the(-ones) under him declared
"τοὺς γὰρ πονοῦντας ὑπὲρ ἄλλους τι πλέον
the(-ones) for toiling beyond others something more
καὶ δωρεῶν χρὴ δεξιοῦσθαι μειζόνων."
also with-gifts (one-)must greet greater

Τοσαῦτα λέξας ἐξανέστη τῆς κλίνης·
So-much having-said he-rose-up from-the couch
ἀνίσταται δὲ καὶ τὸ βάρβαρον φύλον
rises and also the barbarian tribe
οὐ βραδέως ἕτοιμον ἀνθυποστρέφειν,
not slowly ready to-turn-back
καὶ δὴ συνάξαν τὰ διεσκορπισμένα,
and indeed having-gathered the(-things) scattered
τὴν αἶγα τὴν βοῦν τοὺς ἁλόντας δεσμίους,
the goat the ox the captured bound(-ones)
αὐτῇ κελεύσει τοῦ κρατοῦντος Κρατύλου
at-the-very command of-the ruling Kratylos
ἰθυτενῶς ἤλαυνε πρὸς τὴν πατρίδα.
straight drove toward the fatherland
Φθάσαντες οὖν ἐκεῖσε πεμπταίῳ φάει
Having-arrived then there on-fifth light
εἰς φυλακὴν ἔδοντο τοὺς κρατουμένους,
into prison they-gave the(-ones) held
μίξαντες αὐτοὺς τοῖς προεγκεκλεισμένοις
having-mixed them with-the shut-in-before
ἐκ πρωτολείας αἰχμαλώτοις ἀθλίοις·
from first-spoil captives wretched
οἳ καὶ φυλακῆς ἔνδον ἐμβεβλημένοι,
who also of-prison within thrown
χαμαὶ πεσόντες καὶ κλιθέντες εἰς γόνυ,
on-ground having-fallen and having-bent to knee
τὴν σφῶν ἀπωδύροντο δυσμενῆ τύχην,
the their-own lamented hostile fortune

μόνους ἐμακάριζον, αἴνων ἠξίουν
alone they-blessed of-praises deemed-worthy
οὓς ἔργον εἰργάσατο τὸ ξίφος φόνου,
whom work wrought the sword of-murder
τούτων καλοῦντες τὴν σφαγὴν εὐεργέτιν·
of-these calling the slaughter benefactress
ψυχὴ γὰρ ἀνέραστός ἐστι τοῦ βίου
soul for without-love is of-the life
λύπαις ἀμέτροις ἐμπεσοῦσα πολλάκις.
into-griefs immeasurable having-fallen often
Τὴν δὲ Δρόσιλλαν δυστυχῶς δυσδαιμόνως
— and Drosilla unfortunately ill-fatedly
διαζυγεῖσαν ἐκ παλαμναίας τύχης
separated from murderous fortune
τοῦ μέχρι φωνῆς νυμφίου Χαρικλέος
from-the as-far-as voice bridegroom Charikles
ἡ τῆς Χρυσίλλης εἶχε γυναικωνίτις·
the — of-Chrysilla held women's-quarters
γυνὴ γὰρ ἡ Χρύσιλλα Πάρθου Κρατύλου.
wife for — Chrysilla of-Parthian Kratylos
Ὁ γοῦν Χαρικλῆς ἔνδον ἐγκεκλεισμένος
— at-any-rate Charikles within shut-in
τῆς φυλακῆς, ὡς εἶπον, ἤρξατο στένειν.
of-the prison as I-said began to-groan
Καὶ "τίς Ἐρινύς, Ζεῦ, Ὀλύμπιον κράτος,
And what Erinys Zeus Olympian might
Δρόσιλλαν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς ἀγκάλης
Drosilla led-out from the embrace
τῆς τοῦ τοσαῦτα δυστυχοῦς Χαρικλέος;"
the of-the so-much unfortunate of-Charikles

εἰπὼν Χαρικλῆς μεῖζον ἀντεκεκράγει
having-said Charikles more cried-out-in-turn
"ὤμοι, Δρόσιλλα, ποῦ πορεύῃ; ποῦ μένεις;
alas Drosilla where do-you-go where do-you-remain
ποίαις ἐτάχθης δουλικαῖς ὑπουργίαις;
to-what were-you-assigned slavish services
ἀνῃρέθης πρός τινος ἐχθρῶν ἀγρίων
were-you-killed by some(-one) of-enemies savage
ἢ ζῇς ἀμυδρῶς, ὡς σκιὰ κινουμένη;
or do-you-live faintly as shadow moving
κλαίεις; γελᾷς; ὄλωλας; ἐρρύσθης φόνου;
do-you-weep do-you-laugh have-you-perished were-you-rescued from-murder
χαίρεις; θλίβῃ; δέδοικας; οὐ φοβῇ ξίφος;
do-you-rejoice are-you-afflicted do-you-fear not do-you-fear sword
ἀλγεῖς; κροτῇ; πέπονθας; οὐ πάσχεις φθόρον;
are-you-pained are-you-beaten have-you-suffered not do-you-suffer ruin
τίνος μετέρχῃ λέκτρον ἀρχισατράπου;
of-what do-you-go-after bed of-chief-satrap
ποῖός τις ἐχθρὸς νῦν φανείς σοι δεσπότης
what-sort some enemy now having-appeared to-you master
ἐκ δακτύλων σῶν τὸν κρατῆρα λαμβάνει;
from fingers your the mixing-bowl takes
ἦ πού σε πολλῆς ἐμφορούμενος μέθης
truly perhaps you much filled-with drunkenness
τυχὸν πατάξει βαρβαρώδει κονδύλῳ
perhaps will-he-strike with-barbarous knuckle
πταίουσαν οὐχ ἑκοῦσαν (αἰαῖ σοι τύχης),
stumbling not willingly alas for-you of-fortune

ἢ καὶ Κρατύλος οὗτος ὀφθαλμὸν λίχνον
or also Kratylos this eye lustful
ἐπεμβαλεῖ σοι καὶ φθονήσει τοῦ γάμου·
will-cast-on you and will-grudge of-the marriage
πρὸ τοῦ τυχεῖν δὲ τῆς Χρυσίλλης ὁ φθόνος
before the to-obtain and — of-Chrysilla the envy
διαφθερεῖ σκύφῳ σε δηλητηρίου;
will-destroy with-cup you of-poison
Ὦ τοῦ Διὸς παῖ, Διόνυσε, πῶς πάλαι
O — of-Zeus child Dionysos how long-ago
τὸν τῆς Δροσίλλης ἀνθυπέσχου μοι γάμον,
the — of-Drosilla promised to-me marriage
ἐπεί σε πολλαῖς ὑπὲρ αὐτῆς θυσίαις
when you with-many for her sacrifices
ἐδεξιούμην τὸν κακάγγελον τότε;
I-greeted the bad-messenger then
Ἆρ' οὖν ἔχεις ἔννοιαν ἐν τῇ καρδίᾳ
Is-it then have-you thought in the heart
καὶ σύ, Δρόσιλλα, τοῦ φίλου Χαρικλέος
also you Drosilla of-the dear Charikles
θρηνοῦντος οἰμώζοντος ἐγκεκλεισμένου;
lamenting wailing shut-in
Ἦ μὴν λέλησαι τοῦ θεοῦ Διονύσου
Truly indeed you-have-forgotten of-the god Dionysos
καὶ τῆς δι' αὐτοῦ πρὸς Χαρικλῆν ἐγγύης
and of-the through him to Charikles pledge
ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἐμποδών σοι κειμένων,
from the constraints in-the-way to-you lying
τῆς αἰχμαλώτου συμφορᾶς καὶ τοῦ πάθους."
of-the captive misfortune and of-the suffering

Οὕτω Χαρικλεῖ πρὸς Δρόσιλλαν ἀσχέτως
So to-Charikles to Drosilla unrestrainedly
πολύστονον πλέκοντι τὴν τραγῳδίαν
many-groaning weaving the tragedy
ἐφίσταταί τις ἀγαθὸς νεανίας,
stands-by some good young-man
τὸν φθόγγον ἡδύς, εὐγενὴς τὴν ἰδέαν,
the voice sweet noble the form
συναιχμάλωτος συμφυλακίτης ξένος,
fellow-captive fellow-prisoner stranger
καὶ συγκαθεσθεὶς πλησίον Χαρικλέος
and having-sat-down-with near Charikles
παρηγορεῖν ἔσπευδε συμπεπονθότα
to-comfort hastened suffering-with(-him)
λέγων "Χαρίκλεις, λῆξον ὀψὲ τῶν γόων·
saying Charikles cease late from-the wailings
ἐμοὶ λόγον δός, ἀνταπόκρισιν λάβε,
to-me word give answer take
ὡς ἂν τὸ πλεῖστον τῆς ἀθυμίας βάρος
so-that — the most of-the despondency weight
ἐκ προσλαλιᾶς κουφίσῃς αὐθαιρέτου·
by conversation you-may-lighten freely-chosen
λύπης γάρ ἐστι φάρμακον πάσης λόγος,
of-grief for is remedy of-every word
ψυχὴ δὲ πάντως οὐκ ἂν ἄλλως ἰσχύσοι
soul and surely not — otherwise would-be-able
πῦρ ἐξαναφθὲν θλίψεων κατασβέσαι,
fire kindled of-afflictions to-quench

εἰ μὴ πρὸς ἄλλον ἐξαγάγῃ τὸ θλίβον,
if not to another it-bring-out the afflicting
παρηγορεῖν ἔχοντα τοὺς λυπουμένους."
to-comfort able the(-ones) grieving
"Καλῶς λέγεις, Κλέανδρε" Χαρικλῆς ἔφη·
Well you-speak Kleandros Charikles said
"πλὴν ἀλλὰ νῦν πρόσρησις ἡ σὴ καὶ μόνη
however but now address the your and alone
ἀρκεῖ τὰ πολλὰ τῶν παθῶν μου κοιμίσαι.
suffices the many of-the sufferings my to-lull
Ἐπεὶ δὲ καὶ νὺξ ἀντεπῆλθεν, ὡς βλέπεις,
Since but also night came-on-in-turn as you-see
καὶ νυκτὶ πεισθῆναί με, φιλότης, πρέπει,
and to-night to-be-persuaded me friendship befits
ἔα με λοιπὸν ἠρεμοῦντα συγκλῖναι,
let me then resting lie-down
εἴ πως βραχὺν τὸν ὕπνον ὀφθαλμοῖς λάβω,
if somehow brief the sleep for-eyes I-may-take
λήθην μικρὰν σχὼν τῶν ἐμῶν παθημάτων·
forgetfulness small having of-the my sufferings
εἰς αὔριον δέ, νυκτὸς ἐκχωρησάσης,
for tomorrow and night having-withdrawn
ἐπακροάσῃ συμφορῶν Χαρικλέος."
you-will-listen-to misfortunes of-Charikles

Οὕτω τραπέντος εἰς ὕπνον Χαρικλέος
So having-turned to sleep Charikles
Δρόσιλλα πικρῶς ἐστέναξεν ἐκ βάθους
Drosilla bitterly groaned from depth
ἐν παρθενῶνι τῆς Χρυσίλλης κειμένη
in maiden's-chamber — of-Chrysilla lying
(οὐ γὰρ κατασχεῖν ἠδυνήθη τὴν κόρην
not for to-hold-down was-able the maiden
νήδυμος ὕπνος ἐκχυθεὶς κατ' ὀμμάτων)
sweet sleep poured-out down eyes
"ψυχὴ φίλη" λέγουσα "Χαρίκλεις ἄνερ,
soul dear saying Charikles husband
ἄνερ Χαρίκλεις μέχρι γοῦν φωνῆς μόνης,
husband Charikles as-far-as at-any-rate voice only
σὺ μὲν καθυπνοῖς τῆς φυλακῆς εἰς μέρος
you indeed sleep of-the prison in part
Δρόσιλλαν εἰς νοῦν οὐδὲ μικρὸν εἰσφέρων,
Drosilla into mind not-even little bringing
ἀλλ' ἀμελήσας ἐκ κακῶν προκειμένων
but having-neglected from evils present
καὶ τῆς προβάσης ἐγγύης αὐθαιρέτου
and of-the preceding pledge freely-chosen
καὶ τοῦ θεοῦ με τοῦ συνάψαντος πάλαι
and of-the god me the(-one) having-joined long-ago
σοὶ τῷ Χαρικλεῖ, πλὴν ὑποσχέσει μόνῃ·
to-you — to-Charikles save by-promise alone
ἀλλ' ἡ Δρόσιλλα πολλὰ τοῦ Χαρικλέος
but — Drosilla much — for-Charikles
καταστενάζει δακρύων πληρουμένη
groans with-tears filled

καὶ μέμφεταί σε καὶ πρὸ τοῦ τὰ τῆς Τύχης
and blames you even before of-the the(-things) — of-Fortune
ἀμνημονοῦντα τῆς προηγγυημένης.
unmindful of-the(-one) pledged-before
Κἂν γὰρ τοσοῦτον ἡ παλαμναία Τύχη
Even-if for so-much the murderous Fortune
ἀντιστρατεύῃ δυστυχῶς σοι, Χαρίκλεις,
should-campaign-against unfortunately you Charikles
ἢ καὶ πρὸ σοῦ μοι τῇ Δροσίλλῃ παρθένῳ,
or even before you me — Drosilla maiden
ὡς τὴν ἀδιάρρηκτον ἀλληλουχίαν
so-as the unbreakable interconnection
ἡμῶν διασπᾶν καὶ μερίζειν εἰς δύο
of-us to-tear-apart and to-divide into two
(τί γάρ, Τύχη βάσκανε, μὴ κόρον δέχῃ
why for Fortune malicious not surfeit do-you-receive
τῇ προφθασάσῃ ποικίλῃ περιστάσει
with-the preceding varied circumstance
καὶ τῇ κατασχούσῃ με νῦν τιμωρίᾳ,
and with-the having-held me now punishment
ἀλλ' ἐκτὸς ἐγκλείεις με τοῦ Χαρικλέος;
but outside you-shut-in me — of-Charikles
Ὑπὲρ τὸ φῶς μοι τῆς φυλακῆς τὸ σκότος,
Beyond the light to-me of-the prison the darkness
εἰ συγκαθῆσθαι Χαρικλεῖ κατεκρίθην
if to-sit-with Charikles I-had-been-condemned
καὶ χθὲς σὺν αὐτῷ τὴν φυλακὴν εἰσέδυν)
and yesterday with him the prison I-entered

ἐχρῆν, Χαρίκλεις, κἂν τοσοῦτον ἡ Τύχη
it-was-needful Charikles even-if so-much — Fortune
ἀντιστρατεύῃ πρὸς διάστασιν φίλων
should-campaign-against toward separation of-friends
καὶ μηχανᾶται συμμερισμὸν τῶν δύο,
and contrives division of-the two
ἀγωνιᾷ δέ, φεῦ, διασπᾶν εἰς τέλος
strives and alas to-tear-apart to end
τοὺς εἰς ἓν ἐμπνέοντας ἀλληλεγγύως,
the(-ones) into one breathing mutually-pledged
μὴ καταπίπτειν μηδὲ λήθῃ διδόναι,
not to-fall-down nor to-forgetfulness to-give(-oneself)
ἀλλὰ πρὸς αὐτὴν τὴν παλαμναίαν Τύχην
but against itself the murderous Fortune
ἀλκὴν μεγίστην ἐνδιδύσκεσθαι πλέον.
strength greatest to-put-on more
Σὺ δ' ἀλλ' ἐφυπνοῖς καὶ Δροσίλλης λανθάνῃ,
You and yet sleep and of-Drosilla you-are-forgetful
ἡ δὲ στενάζει καὶ θεοὺς μαρτύρεται
she but groans and gods calls-to-witness
διαρραγῆναι μηδαμῆ Χαρικλέος.
to-be-torn-away nowhere from-Charikles
Κιττὸς γὰρ εἰς δρῦν δυσαποσπάστως ἔχει·
Ivy for to oak hard-to-tear-away holds
ἐθίζεται γὰρ συμπλοκαῖς ταῖς ἐκ νέου
is-accustomed for to-entwinings the from youth
καὶ σωματοῦται καὶ δοκεῖ πεφυκέναι
and becomes-one-body and seems to-have-grown
ἓν σῶμα, διπλῆν τὴν ἐνέργειαν φέρον·
one body double the working bearing

οὕτω Δρόσιλλα πρὸς Χαρικλῆν νυμφίον
so Drosilla to Charikles bridegroom
ἓν σῶμα καὶ φρόνημα καὶ ψυχὴ μία,
one body and mind and soul one
καὶν χθὲς τραπέζης κειμένης ὁ Κρατύλος
even yesterday table lying — Kratylos
ἔκδηλος ἦν ἔρωτα δεινὸν ἐκτρέφων
plain was love terrible nursing
καὶ βάσκανόν μοι βλέμμα δεικνύειν θέλων.
and malicious to-me look to-show wishing
Ὤμοι, Χαρίκλεις, κλῆσις ἡ φιλητέα,
Alas Charikles name the lovable
πῶς αἱ καθ' ἡμᾶς συμφοραὶ σχοῖεν τέλος;
how the concerning us misfortunes may-have end
Ὡς νῦν ἐγώ, σοῦ κἂν διῄρημαι, κρίνω
As now I from-you even-if I-have-been-divided judge
μικρὸν παρηγόρημα τὸ βλέπειν μόνον
small consolation the to-see only
καὶ τὴν φυλακὴν ἧς κατεκλείσθης ἔσω
and the prison which you-were-shut-in within
(ναὶ τοῦτο μικρὸν) καὶ τὸ πάντως εἰδέναι
yes this small and the surely to-know
ποῦ νῦν διάγεις, ποῦ καθεύδεις, ποῦ κάθῃ.
where now you-pass-life where you-sleep where you-sit
Ἄφες τὸν ὕπνον, εἴπερ ὑπνώττειν ἔχεις·
Leave the sleep if-indeed to-sleep you-are-able
γνῶθι Δρόσιλλαν· σὲ στενάζει, σὲ κλάει·
know Drosilla you she-groans-for you she-weeps-for
σύγκλαιε, συστέναξε, συγκατηφία.
weep-with groan-with be-downcast-with

Ἦ που, Χαρίκλεις, οὐκ ἀπὸ δρυῶν ἔφυς·
Truly perhaps Charikles not from oaks you-grew
καὶ σὲ στενάζειν ἐννοῶ καὶ δακρύειν
and you to-groan I-think and to-weep
καὶ μὴ διυπνώττειν σε νυξὶν ἐν μέσαις,
and not to-sleep-through you nights in middle
πολλὰ Δροσίλλης παρθένου μεμνημένον.
much of-Drosilla maiden remembering
Ὦ δεῦρο, μακρόν, Ὕπνε, συγκάτασχέ με,
O hither long Sleep hold-down me
εἴ που φανεὶς ὄνειρος ἐγκαθηδύνει,
if somehow appearing dream sweetens
ἐμοὶ παριστὼν τὸν φίλον Χαρικλέα·
to-me presenting the dear Charikles
οἱ γὰρ ποθοῦντες ἢ φιλοῦντες πολλάκις
the(-ones) for longing or loving often
θέλουσιν, οὐ βλέποντες ἀλλήλους ὕπαρ,
wish not seeing one-another waking
ἐν τοῖς ὀνείροις συλλαλεῖν καὶ συμπνέειν.”
in the dreams to-talk-with and to-breathe-with
Οὕτω λεγούσης τῆς Δροσίλλης παρθένου
So saying — Drosilla maiden
καὶ νυκτερινὸν ἐκτραγῳδούσης γόον,
and nocturnal lamenting-tragically wailing
τοῖς αἰχμαλώτοις ἀντεπῆλθεν ἡμέρα
to-the captives came-on-in-turn day
τοῖς ἐν φυλακῇ δυστυχῶς κεκλεισμένοις,
to-the(-ones) in prison unfortunately shut

κἂν καὶ τὸ ταύτης ὡς βαθύτατον σκότος
even-if also the of-it as deepest darkness
κατακρατοῦν ἦν καὶ γνοφοῦν τὴν ἡμέραν.
overpowering was and darkening the day

II · KLEANDROS' LOVE

In the prison Charikles finds a fellow captive, Kleandros of Lesbos, who tells him of his love for the maiden Kalligone: how her beauty wounded him, how he courted her with letters and then, by night, with songs at her chamber, each verse closing on a prayer to the Moon to light the stranger's way, and how love tormented him.

Τῆς ἡμέρας δὲ θᾶττον ἀντιλαμψάσης
The day and quickly having-shone-back
καὶ τοῦ γίγαντος καὶ φεραυγοῦς ἡλίου
and of-the giant and light-bringing sun
ἐκ τῶν στενωπῶν τῆς φυλακῆς νυγμάτων
from the narrow of-the prison chinks
ἀκτῖνα μικρὰν ἐμβαλόντος τοῖς ἔσω,
ray small having-cast to-the(-ones) within
εὐθὺς Χαρικλῆς ἐξανίσταται μόνος·
at-once Charikles rises alone
ἰδὼν δὲ πάντας βαθέως κοιμωμένους,
having-seen and all deeply sleeping
μέγα στενάξας ἐκ μυχοῦ τῆς καρδίας
greatly having-groaned from recess of-the heart
ἔφησεν "ἄνδρες συμπεφυλακισμένοι,
said men fellow-prisoners
ἐοικὸς ὑμῖν ἐστὶν ὑπνοῦν εἰσέτι·
fitting for-you it-is to-sleep still

ὧν καὶ γὰρ οὐ κατέσχε καρδίας πλάτος
of-whom also for not held-down of-heart breadth
τὸ δριμὺ φίλτρον οὐδ᾽ ὁ τοῦ πόθου πόνος,
the keen love-charm nor the of-the longing toil
ὧν οὐ κατεκράτησε τῆς ψυχῆς ἔρως,
of-whom not mastered of-the soul love
τί καινὸν εἰ τὸν ὕπνον ἀσπάζοισθέ μοι
what new if the sleep you-should-embrace for-me
ἐκ νυκτὸς ἀρχῆς ἄχρι φωτὸς ἡλίου;
from of-night beginning until light of-sun
ὁ γὰρ Ἔρως εἴωθε νύκτωρ τὸ πλέον
— for Eros is-wont by-night the more
ἀναπτεροῦσθαι τοῖς ἐρῶσιν εἰσρέων,
to-be-winged into-the lovers flowing-in
ψυχῆς ἐρῶντος ἐνσχολαζούσης τότε
soul of-lover being-at-leisure then
ὅλης ἐκείνῳ δῆθεν ἀνακειμένης.
whole to-that(-one) supposedly devoted
Ὡς ὤφελες γοῦν εὐσθενῶς ἔχων, Ἔρως,
O-that you-ought at-any-rate strongly being Eros
ποιεῖν ἐρᾶν μὴ τοὺς χαμαὶ κινουμένους·
to-make to-love not the(-ones) on-ground moving
ποιῶν δὲ πάντως καὶ τυχεῖν πῶς οὐ δίδως,
making but surely also to-obtain how not do-you-grant
πολλῶν δὲ πολλοὺς ἀξιοῖς παθημάτων,
of-many and many(-people) you-deem-worthy sufferings
ἕως τυχεῖν γένοιτο τοῦ ποθουμένου;”
until to-obtain it-may-be of-the(-one) longed-for

Οὕτω Χαρικλῆς καθ' ἑαυτὸν ἠρέμα
So Charikles by himself quietly
θρηνῶν κατεστάλαττε ῥεῖθρα δακρύων·
lamenting dripped-down streams of-tears
πολύδακρυς γὰρ γίγνεται πάντως Ἔρως
of-many-tears for becomes surely Eros
ψυχαῖς ἐπαχθὴς ἐμπεσὼν τεθλιμμέναις.
to-souls grievous having-fallen-on afflicted
Ἀλλ' οὐκ ἔλαθε τὸν Κλέανδρον δακρύων.
But not escaped-notice-of — Kleandros weeping
Προσέρχεται γοῦν ἐξαναστὰς εὐθέως
Comes at-any-rate having-risen at-once
ὅπου Χαρικλῆς εἶχε τὴν γῆν ὡς κλίνην,
where Charikles had the earth as bed
καὶ "χαῖρε" φησὶ "συμφυλακίτα ξένε.
and hail says fellow-prisoner stranger
Λέγοις ἂν ἡμῖν τὰ προϋπεσχημένα,
You-would-tell — to-us the(-things) promised-before
τὰς σάς, Χαρίκλεις, συμφορὰς καὶ τοὺς πόνους·
the your Charikles misfortunes and the toils
ἐνταῦθα δ' αὐτὸς συγκαθεσθεὶς ἐγγύθεν
here and myself having-sat-down-with near
τὰς ἀκοὰς διδοῖμι τῇ τραγῳδίᾳ.
the hearings I-would-give to-the tragedy

Καὶ γὰρ σὺ σαυτὸν κουφιεῖς στεναγμάτων
And for you yourself will-lighten of-groans
ἐμοὶ παριστῶν δῆλα τὰ θλίβοντά σε
to-me presenting clear the(-things) afflicting you
καὶ τὸν Κλέανδρον τὸν συνεγκεκλεισμένον
and — Kleandros the(-one) shut-in-with(-you)
ἐλαφρυνεῖς με τῶν ἐμῶν παθημάτων·
you-will-lighten me of-the my sufferings
οὐ γὰρ μόνος σὺ τὴν φυλακὴν εἰσέδυς.
not for alone you the prison entered
Εἰ καὶ πρὸ ταύτης αἰχμάλωτος ἐσχέθης
If even before this captive you-were-held
ψυχὴν ἔχων ἔρωτι πυρπολουμένην,
soul having by-love burned
οὐδ' ὁ Κλέανδρος ἀνέραστος ἐσχέθη,
nor — Kleandros without-love was-held
οὐ τὴν φυλακὴν δυστυχῶς προεισέδυ
not the prison unfortunately he-entered-before
ἐρωτικῶν ἄμοιρος ἐννοημάτων
of-amorous without-share thoughts
καὶ συμφορῶν ἄγευστος, αἷς παίει Τύχη
and of-misfortunes untasting with-which strikes Fortune
ἐρωτικοῖς σε συμπλακέντα δικτύοις.
in-amorous you entangled nets
Ἀλγεῖς; συναλγῶ· δακρύεις; συνδακρύω·
Do-you-grieve I-grieve-with do-you-weep I-weep-with
ποθεῖς; ποθῶ, καὶ ταῦτα καλὴν παρθένον,
do-you-long I-long and that fair maiden
Καλλιγόνην μοι τὴν προεξηρπαγμένην."
Kalligone mine the(-one) snatched-away-before

"Κλέανδρε, σῶτερ τλῃπαθοῦς μοι καρδίας"
Kleandros savior of-much-suffering my heart
ἔφη Χαρικλῆς, "τίς σε τῶν Ὀλυμπίων
said Charikles who you of-the Olympian
θεῶν ἀφῆκεν εἰς ἐμὴν εὐθυμίαν;
gods released for my cheer
Λέγοις τὰ σαυτοῦ τλῃπαθήματα, λέγοις.
You-would-tell the your-own sufferings you-would-tell
Λέγειν χρεών σε τὸν προεγκεκλεισμένον,
To-tell (it-is-)needful you the(-one) shut-in-before
ἔπειτα κἀμὲ συμπεφυλακισμένον."
then also-me imprisoned-with(-you)
"Ἐγώ, Χαρίκλεις, Λέσβον ἔσχον πατρίδα·
I Charikles Lesbos had fatherland
σεμνῶν προῆλθον κοσμίων φυτοσπόρων,
from-august I-came-forth orderly begetters
μητρὸς Κυδίππης καὶ πατρὸς Καλλιστία.
of-mother Kydippe and of-father Kallistias
Σύνεγγυς ἦν μοι παρθένος Καλλιγόνη,
Near was to-me maiden Kalligone
τὴν ἀρρένων μὲν ὄψιν εὐλαβουμένη,
the of-males indeed sight shunning
μυχαιτάτῳ δὲ θαλάμῳ φρουρουμένη.
in-innermost and chamber guarded
Ταύτης τὸ κάλλος (οὐ γὰρ ἴσχυον βλέπειν)
Her the beauty not for I-was-able to-see
ἐκ τῶν ὑπ' αὐτὴν ἐξεμάνθανον κλύων.
from the(-ones) under her I-learned hearing

Οὐκ αἰσχύνη μοι ταῦτα, Χαρίκλεις, λέγειν
Not shame to-me these(-things) Charikles to-say
πρὸς τὸν νοσοῦντα ταυτοπαθῆ μοι νόσον.
to the(-one) sick same-suffering with-me sickness
Ἐπεὶ δὲ δώροις δεξιῶν δι' ἀγγέλων
When and with-gifts greeting through messengers
Καλλιγόνην κατεῖδον ὀψὲ καὶ μόλις
Kalligone I-beheld late and hardly
ἐκ θυρίδων ἄπλαστον ἐκκρεμωμένην,
from windows unaffected hanging-out
ταύτης ἑάλων ἁπαλῆς οὔσης ἔτι,
by-her I-was-caught tender being still
οὕτως ἐχούσης τοῦ προσώπου τῆς θέας,
so having of-the face the sight
ὡς μακρὸς ἐξήγγειλε τῆς φήμης λόγος.
as long announced of-the report word
Βαβαί, μὰ τὴν Ἔρωτος ὁπλοποιίαν,
Ah by the of-Eros arms-making
φεῦ φεῦ, μὰ τὰς Χάριτας, ἰδὼν ἂν ἔφης
alas alas by the Graces having-seen — you-would-have-said
καὶ σύ, Χαρίκλεις, τὴν Δρόσιλλαν οὐ βλέπων,
also you Charikles — Drosilla not seeing
μητρὸς Σελήνης, πατρὸς Ἡλίου τέκνον.
of-mother Selene of-father Helios child
Τὰς τῶν ὁρώντων ἐξελίθου καρδίας,
The of-the(-ones) seeing petrified hearts
ὁδοιποροῦντας ἐξεθήρευε πλέον·
wayfarers she-hunted more
οὐκ ἔβλεπε βλέποντας ἐξ ἀπλαστίας,
not she-looked-at looking(-ones) from artlessness

ἀλλ᾽ ἔφλεγε ξύμπαντας ἐξ εὐμορφίας.
but she-inflamed all from beauty

Παῖς ἦν ἐκείνη, παῖς ἁπαλή, παρθένος·
Child was that(-one) child tender maiden

πλὴν δυσκινήτους ἐκ χρόνων ἀμετρίας
however hard-to-move from of-years excess

γέροντας εἵλκε πρὸς ἔρωτα τῇ θέᾳ,
old-men she-drew toward love by-the sight

οὐ πῦρ μόνον πνέοντας εὐζώνους νέους.
not fire only breathing well-girt young(-men)

Ἔρωτος ἦν ἄγαλμα, τέκνον Ἡλίου,
Of-Eros she-was statue child of-Helios

φέρουσα πατρὸς ἐμφέρειαν Ἡλίου
bearing of-father likeness of-Helios

ἢ καὶ πρὸς αὐτὸν ἀντερίζουσα πλέον.
or even against him contending more

Ἔμελλες, ὦ γέννημα θηρίων Ἔρως,
You-were-about O offspring of-beasts Eros

ἐμὴν πατάξαι καὶ σπαράξαι καρδίαν·
my to-strike and to-tear heart

γάλα λεαίνης ἐξεμύζησας ἄρα
milk of-lioness you-sucked-out then

καὶ μαστὸν ἄρκτων ἐξεθήλασας τάχα.
and breast of-bears you-sucked perhaps

Ὡς εἶδον οὖν, ἔπαθον εἰς ψυχὴν μέσην·
When I-saw then I-suffered in soul middle

ἔτρυχεν ἐστρόβει με δυστυχὴς πόθος·
wore-down whirled me unfortunate longing

ἐβαλλόμην, ἔπιπτον, ἐσπαραττόμην·
I-was-struck I-fell I-was-torn

οὐ γὰρ συνεῖχεν ἄγριος πόθος μόνον
not for held(-me) savage longing only
(ἢ μᾶλλον αὐτὸς ἦν κατατρύχων Ἔρως),
or rather himself was wearing-down Eros
στοργὴ δὲ πολλὴ παιδικῆς ἀπλαστίας
affection and much of-childlike artlessness
καὶ τῶν ἐκείνης οἴκτος αἰωρημάτων.
and of-the her pity of-hoverings
Ἦν, εὐσθενὴς ὢν ἐκ φιλήματος μόνου,
I-was strong being from kiss only
ἀντιστρατεύειν ταῖς Ἔρωτος σφενδόναις·
to-campaign-against the of-Eros slings
οὐκ ἤθελον σχεῖν ἐξ ἐκείνης τῆς κόρης
not I-wished to-have from that the maiden
οὐδὲν πλέον τι τοῦ φιλήματος τότε,
nothing more something than-the kiss then
καὶ τοῦτο πάντως φίλτρον ἐξ οἴκτου μόνου.
and this surely love-charm from pity only
Τοίνυν προσεῖπον (οὐδὲ γὰρ ἠνεσχόμην)
Therefore I-addressed(-her) nor for I-endured
‘ἔργου πάρεργον μεῖζον, ὦ κόρη, βλέπω·
of-work by-work greater O maiden I-see
χείλη φιλεῖν σου μεῖζον ἢ λείχειν μέλι.’
lips to-kiss your greater than to-lick honey
Ἀλλ’ ἐθροήθη καὶ μικροῖς ἡ παῖς λόγοις·
But was-alarmed even at-small the child words
ἐρωτικῶν γὰρ ἀδαὴς ἦν εἰσέτι.
of-amorous(-things) for ignorant she-was still
Εὐθὺς μὲν οὖν κέκρυπτο (φεῦ μοι τῆς φρίκης)
At-once indeed then she-had-hidden alas for-me of-the shudder

καὶ τὰς παρειὰς τῶν ἑαυτῆς δουλίδων
and the cheeks of-the her-own slave-girls
ἔτυπτεν ἐγγελῶσα· καὶ γὰρ αἰσχύνη
she-struck laughing and for shame
κατέσχεν αὐτήν· οὐ γὰρ εἶχεν ὅ δράσοι
held her not for she-had what she-should-do
ἡ νηπιόφρων ἁπαλόχροος κόρη.
the childish tender-skinned maiden
Εἰώθασι γὰρ ὠχρίαν προσλαμβάνειν
Are-wont for pallor to-take-on
αἱ μὴ βλέπεσθαι προσδοκῶσαι παρθένοι,
the not to-be-seen expecting maidens
ὅταν τις αὐταῖς ἀπροόπτως ἐγγίσῃ
when someone them unexpectedly should-approach
καὶ προσλαλήσῃ μᾶλλον ἀξυμφωράτως.
and should-address rather unawares
Ἐντεῦθεν ἐλθὼν εἰς τὸν οἰκεῖον δόμον
Thence having-come to the own house
ἐμαυτὸν ἐκδίδωμι τῷ κλινιδίῳ,
myself I-give-up to-the little-bed
ἁδρὰν λαβὼν ἔρωτος ἀνθρακουργίαν
full having-taken of-love coal-work
(δι' ὀμμάτων γὰρ δὺς Ἔρως τὴν καρδίαν
through eyes for having-entered Eros the heart
οὐ μέχρι ταύτης ἵσταται φλέγειν θέλων,
not as-far-as this stops to-burn wishing
μέλη δὲ πάντα πυρπολεῖ περιτρέχων),
limbs but all burns running-around
καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐτραγῴδουν ἠρέμα
and by myself I-lamented quietly

‘Μηδεὶς πτοείσθω κἂν πεφαρμακευμένα
No-one let-be-scared even-if poisoned
τὰ τοῦ πόθου βέλεμνα τὰ ξιφηφόρα·
the of-the longing darts the sword-bearing
τὴν γὰρ φαρέτραν τῶν βελῶν πληρουμένην
the for quiver of-the darts filled
ὅλην καθ’ ἡμῶν ἐκκενοῖ μανεὶς Ἔρως.
whole against us empties having-raved Eros
Μὴ δειλιάτω τῶν πτερύγων τὸν κρότον·
Not let-him-fear of-the wings the clap
Ἔρως γάρ, ὥσπερ ἐμπεσὼν ἐν ἰξίῳ,
Eros for as-if having-fallen in birdlime
τῇ καρδίᾳ μου συγκρατεῖται καὶ μένει.
in-the heart my is-held and remains
Ἔρως Ἔρως δείλαιε, πῦρ πνέων Ἔρως,
Eros Eros wretched fire breathing Eros
ἂν εἶδες ἰξευθέντα τὸν στέρνου τόπον,
if you-had-seen limed the of-breast place
οὐκ ἂν καταπτὰς ἀμφεκολλήθης τάλας.
not — having-flown-down would-you-have-been-glued wretch
Πανδαμάτορ πάντολμε παντάναξ Ἔρως,
All-taming all-daring all-ruling Eros
ποινηλατεῖς πικρῶς με μὴ πταίσαντά σοι·
you-punish bitterly me not having-stumbled against-you
οὐ χεῖρα κόπτεις οὐδὲ συντέμνεις πόδας
not hand you-cut nor you-cut-off feet
οὐδ’ ἐξορύττεις τὰς κόρας τῶν ὀμμάτων,
nor you-dig-out the pupils of-the eyes

αὐτὴν ὀιστεύεις δὲ καρδίαν μέσην
itself you-shoot but heart middle
καὶ θανατοῖς με· δυσμενής, βριαρόχειρ,
and you-kill me hostile strong-handed
σφάττεις, φονεύεις, πυρπολεῖς, καταφλέγεις,
you-slaughter you-murder you-burn you-consume
πλήττεις, ἀναιρεῖς, φαρμακεύεις, ἐκτρέπεις.
you-strike you-kill you-poison you-derange
Τῆς ἰσχύος σου, πτηνοτοξοπυρφόρε.'
Of-the strength your winged-bow-fire-bearer
Οὕτως ἐγὼ δείλαιος ἐξεκοπτόμην·
So I wretched was-cut-down
πλὴν φάρμακόν τι συννοῶ μου τῆς νόσου
however remedy some I-consider my of-the sickness
μήνυμα γραπτὸν ἀντιπέμψαι τῇ κόρῃ·
message written to-send-in-turn to-the maiden
ὑπέτρεχον γὰρ συλλογισμοί με ξένοι
ran-under for reasonings me strange
ὡς τυχὸν ἀντέπαθε καὶ Καλλιγόνη
that perhaps suffered-in-turn also Kalligone
ἰδοῦσα τὸν Κλέανδρον ὡραιωμένον.
having-seen — Kleandros in-bloom
Μὴ γάρ, Χαρίκλεις, τὸν λαλοῦντα κερτόμει
Not for Charikles the(-one) talking mock
βλέπων ἀμαυρωθέντα τῇ περιστάσει,
seeing darkened by-the circumstance
ὁρῶν σκοτεινὸν καὶ κατησβολωμένον,
seeing dark and sooty
ἐν πηλοφύρτῳ φυλακῇ κεκλεισμένον·
in mud-stained prison shut

ψυχῆς γὰρ ἐντὸς θλίψεσι στροβουμένης
of-soul for within by-afflictions whirled
καὶ τῶν ἱμερτῶν ἔκπαλαι στερουμένης
and of-the desirable(-things) long-since deprived
πάντως ἀνάγκη σῶμα συμπάσχειν ὅλον."
surely (it-is-)necessity body to-suffer-with whole
"Ὡς εὖ λέγεις, Κλέανδρε" Χαρικλῆς ἔφη·
How well you-speak Kleandros Charikles said
θάλλει νέου πρόσωπον, ὡραῖον μένει,
blooms of-young(-man) face comely remains
ψυχῆς ἀφορμὰς χαρμονῆς κεκτημένης."
soul occasions of-joy having-acquired
"Γράψας τὸ λοιπὸν ἐξέπεμψα συντόμως"
Having-written the rest I-sent-out briefly
Κλέανδρος ἀντέφησε "πρὸς Καλλιγόνην,
Kleandros answered to Kalligone
πειρώμενος σχεῖν πίστιν ἐκ τῶν πραγμάτων,
trying to-get proof from the deeds
εἴ πού τι συμπέπονθε καὶ Καλλιγόνη."
if somehow something has-suffered-with also Kalligone
"Ἀλλ' ὡς ὄναιο τοῦ πόθου Καλλιγόνης"
But so may-you-have-joy of-the longing of-Kalligone
ὁ Χαρικλῆς ἔλεξε τῷ ξένῳ πάλιν,
— Charikles said to-the stranger again
"Κλέανδρε, τούτων μηδὲν ἄρρητον λίπῃς,
Kleandros of-these nothing unspoken may-you-leave
ὧν γεγραφὼς ἔπεμψας πρὸς τὴν παρθένον."
which having-written you-sent to the maiden
"Ἄκουε λοιπὸν" ὁ Κλέανδρος ἀντέφη.
Hear then — Kleandros answered

Τῆς σῆς ἐγώ, παῖ παγκάλη, μεμνημένος
Of-the your I child all-fair remembering
θέας ἱμερτῆς ἣν ἰδὼν κατεπλάγην,
sight desirable which having-seen I-was-astounded
χθὲς ἐντυχὼν Χάρωνι μικρὸν ἠρόμην
yesterday having-met Charon a-little I-asked
καί σε πρὸ ἡμῶν, ὥσπερ εἶπεν, εἰδότι
also you before us as he-said knowing
'ἆρ', ὦ χαρᾶς ἄμοιρε, δυσμενὴς Χάρων,
is-it O of-joy without-share hostile Charon
καὶ τὴν φερίστην ἐν κόραις Καλλιγόνην
also the best in girls Kalligone
σὺν τοῖς καθ' ἡμᾶς δυστυχῶς ἀφαρπάσεις
with the among us unfortunately will-you-snatch-away
καὶ κάλλος αὐτὸ τὸ προτεθρυλλημένον
and beauty itself the much-talked-of
διαφθερεῖς καὶ κύκλα τοξεύοντά με
will-you-destroy and circles shooting me
τῶν ὀμμάτων τοιαῦτα, φεῦ, διασπάσεις
of-the eyes such alas will-you-tear-apart
ἢ πρὸς τὸ κάλλος συσταλῆς ἀποβλέπων;'
or at the beauty will-you-shrink looking
Οὕτω μὲν αὐτὸς εἶπον· ἀλλ' ὁ γεννάδας
So indeed myself I-said but the noble
ὁ τρισθενὴς 'ναὶ' φησὶ δύσμορος Χάρων.
the thrice-strong yes says ill-fated Charon
Καὶ διατείνας εὐθὺς ἀνταπεκρίθην
And having-strained at-once I-answered
'αἰαῖ, κακῶν κάκιστε, τί δράσεις, Χάρων;'
alas of-evils worst what will-you-do Charon

Τί λοιπόν; ἀμφίνευσον, ὦ Καλλιγόνη·
What then nod-assent O Kalligone
ἔχεις με τὸν Κλέανδρον ἐξαιτοῦντά σε.
you-have me — Kleandros asking you
"Μικρὸν τὸ γράμμα, μηχανῆς δ' ὅλως γέμον"
Small the letter of-contrivance but wholly full
ὁ Χαρικλῆς ἔφησεν ἠκουτισμένος,
— Charikles said having-listened
"ὅπως θανάτου καὶ Χάρωνος ἡ κόρη
so-that of-death and of-Charon the maiden
λαβοῦσα νοῦν κλίναντα τὰς ἐπηρμένας
having-taken mind having-bent the(-brows) raised
ἐπικλινὴς γένοιτο τῷ γράψαντί σοι.
inclined may-become to-the(-one) having-written you
Τί λοιπὸν εἰς Κλέανδρον ἡ Καλλιγόνη
What then to Kleandros — Kalligone
ἀντεῖπεν ἀντέγραψεν, εἰδὼς εὖ, λέγοις."
answered wrote-back knowing well you-would-tell
"Οὐδέν, Χαρίκλεις, ὡς ἔοικεν, ἡ κόρη,
Nothing Charikles as it-seems the maiden
ἢ μὴ τὸ γράμμα τοῦτο προσδεδεγμένη
either not the letter this having-received
ἢ παισὶ συμπαίστορσιν ἠσχολημένη.
or with-children playmates busied
Καὶ δευτέρας οὖν συλλαβῆς ἄκουέ μου."
And of-second then syllable hear me
"Ἀλλ', ὦ φίλε Κλέανδρε, μηδὲ τῆς τρίτης
But O dear Kleandros not-even of-the third
ἐμοὶ φθονήσῃς συλλαβῆς πρὸς τὴν κόρην"
to-me may-you-begrudge syllable to the maiden

ἔφη Χαρικλῆς· ὁ Κλέανδρος ἀντέφη
said Charikles — Kleandros answered
"ἄκουε· ταύτης οὐ φθονῶ σοι, Χαρίκλεις·
hear this(-one) not I-begrudge you Charikles
κουφίζομαι γὰρ προσλαλῶν σοι τῆς νόσου.
I-am-relieved for talking-to you of-the sickness
Μῦθον τὸ Σειρήνειον ἐννοῶ μέλος,
Fable the Siren's I-consider song
ἀφ' οὗ τὸ σὸν πρόσωπον εἶδον, παρθένε.
from when the your face I-saw maiden
Αὐχεῖς, ἰδού, τὸ κάλλος ὑπὲρ τὸν λόγον·
You-boast behold the beauty beyond the word
διδοῖς ἐμοὶ τὸ φίλτρον ὑπὲρ τὴν φύσιν·
you-give to-me the love-charm beyond the nature
λιθοῦσα πλήττεις· οὐδὲ γὰρ φεύγειν δίδως.
petrifying you-strike nor for to-flee you-grant
Ξανθὸν τὸ πλέγμα· δῦθι, χρυσέ, γῆν πάλιν.
Yellow the braid go-down gold into-earth again
Λαμπρὸν τὸ βλέμμα· χαῖρε, λαμπρότης λίθων.
Bright the look farewell brightness of-stones
Τὸ χρῶμα λευκόν· ἔρρε, μαργάρων χάρις·
The complexion white begone of-pearls grace
τῆς σῆς γὰρ αὐτὸς φωσφορούσης, παρθένε,
of-the your for I light-bearing maiden
θέας ἐκείνης πανταχοῦ μεμνημένος
sight that everywhere remembering
τοῦ δυσμενοῦς Ἔρωτος οὐ κατισχύω
of-the hostile Eros not I-am-strong
τοὺς ἄνθρακάς μοι τοὺς ἀναφθέντας σβέσαι.
the coals for-me the kindled to-quench

Καὶ νοῦς μὲν αὐτὸς ἐξελίττει τὴν θέαν,
And mind indeed itself unrolls the sight
ἀνιστορῶν ἣν εἶχεν, ὡς εἶδον πάλαι·
recalling which it-had when I-saw long-ago
ἀλλ᾽ ἔνδον αὐτῆς τῆς ταλαίνης καρδίας
but within itself of-the wretched heart
Ἔρως ὁ πικρός, ὁ δρακοντώδης γόνος,
Eros the bitter the dragon-like offspring
ἑλίττεταί μοι λοξοειδῶς, ὡς ὄφις,
coils for-me obliquely as snake
καὶ στέρνα μοι καὶ σπλάγχνα, φεῦ, κατεσθίει.
and breast my and bowels alas devours
Σὸν ἔργον ἐστὶ καταπαῦσαι τὴν νόσον.
Your work it-is to-stop the sickness
Τοὺς ἄνθρακας σβέννυε καὶ δρόσιζέ με
The coals quench and bedew me
καὶ τὸν δράκοντα τὸν περιπλακέντά μοι
and the dragon the(-one) entwined about-me
ταῖς σαῖς ἐπῳδαῖς ἐξαπόσπα, παρθένε.”
with-the your charms draw-out maiden
“Ναὶ ναί, φίλε Κλέανδρε” Χαρικλῆς ἔφη,
Yes yes dear Kleandros Charikles said
ἁλόντος αὐτὰ καὶ παθούσης καρδίας·
of-captured them and suffering heart
ἔπαθες, ὡς φής· ἐξ ἐμαυτοῦ μανθάνω.
you-suffered as you-say from myself I-learn

Τὸν τῶν βροτῶν τύραννον αὐτοδεσπότην
The of-the mortals tyrant self-master
Ἔρωτα τὸν τοσαῦτα συντήξαντά με
Eros the(-one) so-much having-melted me
δεσμῆσαν αὐτὸ τῶν Χαρίτων τὸ στίφος,
having-bound itself of-the Graces the band
ταῖς εὐπροσώποις καλλοναῖς τῶν παρθένων
to-the fair-faced beauties of-the maidens
τὸν δεσπότην δίδωσιν ὡς ὑπηρέτην.
the master gives as servant
Ἡ Παφίη δὲ πανταχοῦ πλανωμένη
The Paphian and everywhere wandering
καὶ λύτρα δῶρα προσφέρουσα μυρία
and ransoms gifts offering countless
ζητεῖ τὸ τέκνον πολλὰ ποτνιωμένη·
seeks the child much imploring
καὶ κἂν τις αὐτὸν εὑρεθῇ λῦσαι θέλων,
and even-if someone him should-be-found to-loose wishing
οὐ δραπετεύει· καὶ γὰρ ὡς ὑπηρέτης
not he-runs-away and for as servant
τὸ προσμένειν ἔμαθεν ἐκ τῶν Χαρίτων."
the to-stay learned from the Graces
"Ἄκουσον" ὁ Κλέανδρος εἶπε "καὶ τρίτης
Hear — Kleandros said also of-third
ἡμῶν, Χαρίκλεις, συλλαβῆς πρὸς τὴν κόρην.
of-us Charikles syllable to the maiden
Ἐκ σοῦ, σελήνη, καὶ τὸ φῶς δοκῶ βλέπειν.
From you moon also the light I-seem to-see
Σοὶ συγκινοῦμαι, συμμένω, σοὶ συμπνέω.
With-you I-am-moved-with I-remain-with with-you I-breathe-with

Σὺ χαρμονή μοι καὶ σὺ θλίψεως βέλος.
You joy to-me and you of-affliction dart
Σὺ καὶ νόσος μοι καὶ σὺ φάρμακον νόσου.
You both sickness to-me and you remedy of-sickness
Σὺ φροντὶς εἶ καὶ θᾶττον ἄφροντις βίος.
You care are and quicker careless life
Σὺ καὶ νεκρὸν ζωοῖς με (τὸ πρᾶγμα ξένον) 245
You both dead make-alive me the thing strange
καὶ ζῶντα νεκροῖς (θαῦμα). Καὶ γὰρ ἡ φύσις
and living make-dead marvel And for the nature
κεστοὺς ὅλους λαβοῦσα πρὸς τὴν σὴν πλάσιν
girdles whole having-taken for the your molding
ἀγαλματοῖ σε λευκερυθροφωσφόρον.
makes-a-statue-of you white-red-light-bearing
Ὦ ποῖον ἄστρον λαμπρὸν οὕτω καὶ μέγα,
O what-sort star bright so and great
μῆτερ Σελήνη φωσφόρος φυτοσπόρος, 250
mother Selene light-bearing begetter
ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς ἐξεγέννησας χρόνοις.
in the among us you-brought-forth times
Νοσεῖς; νοσῶ· χαίρεις δέ; συγχαίρω μέγα·
Are-you-sick I-am-sick do-you-rejoice and I-rejoice-with greatly
ἀλγεῖς; συναλγῶ· δακρύεις; συνδακρύω.
are-you-pained I-am-pained-with do-you-weep I-weep-with
Ἓν τοῦτο πικρόν, ἓν τὸ δάκνον, τὸ τρύχον·
One this bitter one the biting the wearing
ἀφ' οὗ γὰρ εἶδον, ἐξετοξεύθην τάλας, 255
from when for I-saw I-was-shot wretch
ἀεὶ δέ μοι σὺ πετροκάρδιος μένεις·
always but to-me you stone-hearted remain

οὐ φάρμακον γὰρ ἐμπαρέσχες αὐτίκα
not remedy for you-provided at-once
τῇ καρδίᾳ μου τῇ τετραυματισμένῃ,
to-the heart my the wounded
καὶ νῦν σαπέντος τοῦ πεπληγότος τόπου
and now having-rotted the struck place
ἐκφύντες οἱ σκώληκες ἐσθίουσί με·
having-grown-out the worms eat me
οὕτως ἀεὶ τὸ τόξον ἐντείνων Ἔρως
so always the bow stretching Eros
σφάττει, φονεύει, τραυματοῖ, ξαίνει, θλίβει,
slaughters murders wounds cards afflicts
κεντεῖ, τιτρώσκει, θανατοῖ, τέμνει, τρύχει.
pricks wounds kills cuts wears-down
Ἔγγισον, ἴδε καρδίαν πεπληγμένην
Draw-near see heart struck
καὶ στέρνον αὐτὸ καιρίως βεβλημένον.
and breast itself mortally hit
Ἔνσταξον εἰς τὰ στέρνα γλυκεῖαν δρόσον
Drip into the breast sweet dew
ὡς οἶνον ὡς ἔλαιον εἰς τὸ τραῦμά μου·
as wine as oil into the wound my
τοὺς κρυσταλώδεις ὧδε δακτύλους φέρε,
the crystalline here fingers bring
ὅλης ἐφάπτου τῆς παθούσης καρδίας·
whole touch of-the suffering heart
τὸ λεπτοϋφὲς ἐξυφάπλου μοι φάρος,
the fine-woven unfold for-me robe

τοὺς ἑλκεσιτραφεῖς δὲ δακνοκαρδίους
the wound-fed and heart-biting
σκώληκας ἁδροὺς θᾶττον ἐκκάθαιρέ μοι.
worms full quickly clean-out for-me
Οὕτως ὄναιο τῆς ἐμῆς σωτηρίας,
So may-you-have-joy of-the my deliverance
οὕτως ὀναίμην σῆς τόσης εὐποιίας.
so may-I-have-joy of-your so-great benefaction
Ποίησον οὕτως· ἅμ᾽ ὑπὸ χλαῖναν μίαν
Make so together under cloak one
γενοίμεθα ζέοντι καρδίας πόθῳ,
may-we-become with-seething of-heart longing
ἐπαινετὴν πλέξαντες ἀλληλουχίαν.
praiseworthy having-woven mutual-embrace
Ἀλλ᾽, ὦ Χαρίκλεις, εἰ δοκεῖ, σιγητέον·
But O Charikles if it-seems-good (one-)must-be-silent
εἰ δ᾽ οὔ, τετάρτῃ συλλαβῇ δὸς ὠτίον.”
if but not to-fourth syllable give ear
“Λέγοις ἄν, ὦ Κλέανδρε” Χαρικλῆς ἔφη.
You-would-tell — O Kleandros Charikles said
“ Ἄκουε λοιπὸν ῥημάτων κατωδύνων
Hear then of-words painful
ὅσα προσεξέπεμψα τῇ Καλλιγόνῃ”
as-many-as I-sent-in-addition — to-Kalligone
Κλέανδρος εἰπὼν ἦρχε τῆς τραγῳδίας
Kleandros having-said began of-the tragedy
Χρυσοῦν δέχου τὸ μῆλον οὐ γεγραμμένον,
Golden receive the apple not inscribed
ὦ σῶμα συμπὰν εὐφυὲς Καλλιγόνη·
O body whole well-formed Kalligone

κἂν ἐγράφη δέ, πρὸς σὲ ποία τις ἔρις;
even-if it-was-inscribed and against you what-sort some strife
Δέχου, καλή, τὸ μῆλον, ὡς καλὴ μόνη·
Receive fair(-one) the apple as fair alone
τῶν παρθένων γὰρ ἐν χοροῖς σὺ καλλίων.
of-the maidens for in dances you fairer
Συμμαρτυρεῖ καὶ Μῶμος αὐτός, ἀτρέμας
Bears-witness-also even Momos himself steadily
ἰδὼν σὺν ἡμῖν εἰς πανήγυριν πάλαι
having-seen with us at festival long-ago
ἄνω πατοῦσαν καὶ προκύπτουσαν κάτω·
up treading and bending-forward down
καὶ γὰρ τὸ χεῖλος ἐνδακὼν κατεπλάγη.
and for the lip having-bitten was-struck
Μὴ σφόδρα μοι σύναγε τὰς ὀφρῦς ἄνω·
Not much for-me draw-together the brows up
ἐκ τῶν Ἔρωτος ἐξετάκην φαρμάκων,
from the of-Eros I-have-melted drugs
ἐκ τῶν ἐκείνου κατεκαύθην ἀνθράκων.
from the his I-was-burned coals
Ἐξ ἡλίου φλέγοντος ὡς ὁδοιπόρος
From sun burning as wayfarer
ὡς σκιερόν τι δένδρον ἐξεύρηκά σε·
as shady some tree I-have-found you
ὡς κιττὸς εἰς δρῦν συμπλακείην παννύχως.
as ivy to oak may-I-be-entwined all-night
Εἰπεῖν δέον με τὴν ἀλήθειαν· ὅσον
To-say needful me the truth as-much-as
χειμῶνός ἐστι κρεῖττον ἐκκρίτως ἔαρ,
than-winter is better exceedingly spring

στρουθῶν ἀηδών, μῆλον ἡδὺ βραβύλων,
than-sparrows nightingale apple sweet than-sloes
ὅσον γυναικῶν τριγάμων ἡ παρθένος,
as-much-as than-women thrice-married the maiden
τοσοῦτο τὸ πρόσωπον, ἡ σκιὰ μόνη
so-much the face the shadow alone
ἔθελξε τὸν χθὲς ἀτενῶς βλέψαντά σε.
charmed the(-one) yesterday intently having-looked-at you
Ἡ Κύπρις, ὡς ἔοικεν, αὐτή, παρθένε, 305
— Cypris as it-seems herself maiden
τὰς χεῖρας εἰς τὸν κόλπον ἐντέθεικέ σου,
the hands into the bosom has-put of-you
καὶ πᾶσα Χάρις ἐξεκαλλώπισέ σε.
and every Grace adorned you
Ἐμοὶ λογισμὸς ἦλθε μὴ σὺ Πανδώρα,
To-me thought came lest you Pandora
ἣν εἰσάγει τις μυθικὴ πλαστουργία.
whom brings-in some mythical fabrication
Καὶ γοῦν ἐκείνην μῦθος αὐτὸς εἰσάγει· 310
And at-any-rate that(-one) fable itself brings-in
ὅμως ἐναργὴς τῆς ἀληθείας λόγος
nevertheless clear of-the truth word
ἡμῖν παριστῶν ὡς ἄγαλμα δεικνύει
to-us presenting as statue shows
ἡλιοειδὲς καὶ κατηστερισμένον,
sun-like and starred
τὴν παρθένον σε, τὴν καλὴν Καλλιγόνην.
the maiden you the fair Kalligone

"Οὕτω, Χαρίκλεις, οὐδαμῆ στέγειν ἔχων
So Charikles nowhere to-contain being-able
γραφὰς παρεξέπεμπον ἀλληλοδρόμους.
writings I-sent-off running-one-after-another
Τί γοῦν; ὁ τάλας ἀντεμηνύθην μόλις
What at-any-rate the wretch I-received-word-in-reply hardly
ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς παρθενῶνας ἐννύχως,
to-come to themselves maiden's-chambers by-night
ἐν οἷς διημέρευεν ἡ γλυκυτάτη.
in which spent-the-day the sweetest(-one)
Καταλαβούσης τοιγαροῦν τῆς ἑσπέρας
Having-come-on therefore the evening
ἀναλαβὼν κίθαριν ἠργυρωμένην
having-taken-up lyre silvered
ἐπεκρότουν κρούσμασι καλλιστοκρότοις,
I-struck with-strokes most-beautiful-sounding
καὶ συγκροτῶν ὥδευον εἰς Καλλιγόνην
and striking I-went to Kalligone
καὶ (τῶν Ὀλυμπίων γὰρ ὑπερεφρόνουν)
and of-the Olympians for I-thought-lightly
τοιῶνδε τερπνῶν ᾀσμάτων ἀπηργμένος
such delightful songs having-begun
'Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Ἡ Νιόβη κλαίουσα λίθος εὑρέθη,
— Niobe weeping stone was-found
μὴ καρτεροῦσα τὴν στέρησιν τῶν τέκνων·
not enduring the loss of-the children

Παν̣δίονος δὲ θυγάτηρ παιδοκτόνος
of-Pandion and daughter child-killing
ἐξωρνεώθη, πτῆσιν αἰτησαμένη.
was-turned-into-a-bird flight having-asked

Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εὑρεθείην, Ζεῦ ἄναξ,
I but mirror may-I-be-found Zeus king
ὅπως ἀεὶ βλέπῃς με σύ, Καλλιγόνη·
so-that always may-see me you Kalligone
χιτὼν γενοίμην χρυσόπαστος ποικίλος,
tunic may-I-become gold-sprinkled embroidered
ὅπως ἔχω σου θιγγάνειν τοῦ σαρκίου.
so-that I-may-be-able your to-touch of-the flesh

Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Ὕδωρ φανείην, ὡς προσώπου πᾶν μέρος
Water may-I-appear so-that of-face every part
σχοίην ἀλείφειν εὐτυχῶς καθ' ἡμέραν·
I-might-be-able to-anoint fortunately by day
μύρον γενοίμην, ὡς ἐπιχρίειν ἔχω
perfume may-I-become so-that to-anoint I-may-be-able
χείλη παρειὰς χεῖρας ὄμματα στόμα.
lips cheeks hands eyes mouth

Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Τί μοι μεγίστων καὶ τυχεῖν μὴ ῥᾳδίων;
What to-me of-greatest(-things) and to-obtain not easy

Ἤρκει γενέσθαι χρύσεόν με βλαυτίον
It-would-suffice to-become golden me slipper
καὶ καρτερεῖν με συμπατούμενον μόνον
and to-endure me trodden only
τῇ λευκοτάρσῳ τῶν ποδῶν σου συνθέσει.
by-the white-soled of-the feet your setting
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Ζεὺς ἀντὶ πυρὸς ἐμπαρέσχε τῷ βίῳ
Zeus instead-of fire provided to-the life
πῦρ ἄλλο δεινόν, τῆς γυναικὸς τὴν πλάσιν.
fire other terrible of-the woman the molding
Ὡς εἴθε μὴ πῦρ, μὴ γυναικεῖον φύλον
O would-that not fire not womanly race
κατῆλθεν εἰς γῆν καὶ προῆλθεν εἰς βίον.
had-come-down to earth and come-forth into life
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Τὸ πῦρ γὰρ αὐτό, κἂν ἀναφθείῃ, πάλιν
The fire for itself even-if it-be-kindled again
καὶ συντόμως σχοίη τις ἐγκατασβέσαι·
also quickly could someone quench
γυνὴ δὲ πῦρ ἄσβεστον ἐν ψυχῇ φέρει,
woman but fire unquenchable in soul bears
ἂν κάλλος εὐπρόσωπον ὡραῖον φέρῃ.
if beauty fair-faced comely she-bears
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger

Τυχὸν γὰρ οὓς ἔσωσεν ἀνδρία μάχης,
Perhaps for whom saved valor of-battle
ὧν μὴ κεφαλὴν ἐξέκοψεν ἡ σπάθη,
of-whom not head cut-off the sword
οὓς μὴ κλινήρεις ἀπέδειξεν ἡ νόσος,
whom not bedridden showed the sickness
οὓς δραστικὴ χεὶρ ἐρρύσατο κινδύνων,
whom active hand rescued from-dangers
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον,
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
οὓς οὐ κατειργάσαντο κύκλοι πραγμάτων,
whom not wore-down circles of-affairs
οὓς δεσμὸς οὐ κατέσχεν, οὐ κλοιῶν βάρος,
whom bond not held not of-collars weight
ἀεὶ δὲ χωρὶς τῆς τρυχούσης φροντίδος
always but without the wearing care
ζῶσι Κρονικὸν καὶ τὸν εὔθυμον βίον,
live Kronian and the cheerful life
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον,
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
τούτους γυνὴ λαλοῦσα χαρμονῆς χάριν
these woman talking of-joy for-sake
ταῖς ἐξ ἐκείνης ἀστραπαῖς σελασφόροις,
with-the from her lightnings light-bearing
ἄνθος κατατρύχουσα σαρκίου νέου,
flower wearing-down of-flesh young
ὡς ἐν κεραυνῷ πρηστικῷ καταφλέγει.
as in thunderbolt burning consumes
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger

Σῶν χειλέων κάμινος ἐξῆπται μέσον,
Of-your lips furnace has-been-kindled amid
Καλλιγόνη, θάμβημα τοῖς ἰδοῦσί σε,
Kalligone marvel to-the(-ones) having-seen you
ὁμοῦ κατ᾽ αὐτὸ πῦρ φέρουσα καὶ δρόσον,
together in it fire bearing and dew
τῇ μὲν καλοῦσα, τῷ δ᾽ ἀποτρέπουσά με.
with-the(-one) indeed calling with-the(-other) but turning-away me
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Αὕτη τὸν ἐμβλέψαντα μακρόθεν φλέγει·
This the(-one) having-looked from-afar burns
τὸν δὲ προσεγγίσαντα τῷ στόματί σου,
the(-one) and having-drawn-near to-the mouth your
ἢ καὶ τυχόντα τοῦ φιλήματος μόνου
or also having-obtained of-the kiss only
ψυχρᾷ ψεκάδι δεξιοῦται καὶ δρόσῳ.
with-cold drop greets and with-dew
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.
Torch of-moon light-the-way-for the stranger
Ὦ πῦρ δροσίζον, ὦ φλογίζουσα δρόσος.
O fire bedewing O flaming dew
Ἀλλὰ φλεγέντα καὶ πεπυρπολημένον
But burned and fired
ἐξ ἄνθρακος σῶν χειλέων παρηγόρει
from coal of-your lips comfort
διδοῦσα τὴν σὴν εἰς ἀνάψυξιν δρόσον.
giving the your for refreshment dew
Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον.᾽
Torch of-moon light-the-way-for the stranger

Kleandros ends his story with the raid that parted him from Kalligone, and Charikles tells his own. A youth of Phthia, he feasts by the sacred plane tree at the feast of Dionysos, hears the guests' jests and Barbition's songs, then sees Drosilla dancing and prays to Dionysos, until she consents to flee with him and they sail from Phthia.

Οὕτω μελίζων, ὡς ἀηδὼν εἰς ἔαρ,
So singing as nightingale in spring
προσῆλθον εὗρον εἶδον αὐτὴν τὴν κόρην,
I-approached I-found I-saw herself the maiden
καὶ 'χαῖρε' φησὶν 'ὦ καθ' ὕπνους νυμφίε'
and hail she-says O in sleeps bridegroom
ἐμοῦ προαρπάσασα τὴν ὁμιλίαν·
my having-snatched-first the converse
'Ἔρως ἐπιστὰς τῇ πρὸ τῆς χθὲς ἑσπέρᾳ
Eros having-stood-by on-the before the yesterday evening
ἐμοὶ συνῆψέ σε, Κλέανδρε, πρὸς γάμον,
to-me joined you Kleandros for marriage
ὡς εἶπε, προσχὼν οἷς ἐπένθεις δακρύοις.
as he-said having-attended to-which you-mourned tears
Καὶ σκεπτέον σοι, ναί, Κλέανδρε, σκεπτέον
And (it-is-)to-be-considered by-you yes Kleandros (it-is-)to-be-considered
πῶς τῶν καθ' ἡμᾶς ἀσφαλῶς φροντιστέον.
how of-the concerning us safely (one-)must-take-thought

Ἐγὼ γὰρ οὐ πῦρ, οὐ θάλασσαν, οὐ ξίφος
I for not fire not sea not sword
πρὸς τὴν Κλεάνδρου δειλιάσαιμι σχέσιν·
toward the of-Kleandros I-would-fear attachment
οὓς γὰρ θεὸς συνῆψε, τίς διασπάσοι;'
whom for god joined who would-tear-apart
Τούτων ἀκούσας, ὦ Χαρίκλεις, τῶν λόγων
These having-heard O Charikles the words
'Καλλιγόνη, σύγχαιρε' λοιπὸν ἀντέφην,
Kalligone rejoice-with(-me) then I-answered
'καὶ δεῦρο δεῦρο πρὸς τὸν ἀγχοῦ λιμένα,
and hither hither to the near harbor
ὅπως ἀποπλεύσωμεν ἄμφω Λεσβόθεν,
so-that we-may-sail-away both from-Lesbos
Ἔρωτι δόξαν τῷ τυράννῳ, παρθένε.'
to-Eros having-seemed-good the tyrant maiden
Οὐκοῦν ἑαυτοὺς ἐμβαλόντες ὁλκάδι
Therefore ourselves having-put in-merchantman
(οὐ γὰρ βραδύνειν ἐμμανὴς Ἔρως θέλει)
not for to-delay maddened Eros wishes
καὶ πέντε συμπλεύσαντες ἡμερῶν πλόον
and five having-sailed-together of-days voyage
τοῦ φωσφόρου κλίναντος ἄρτι πρὸς δύσιν
the light-bearer having-declined just-now toward setting
καὶ πνευσάσης λαίλαπος ὠλεσισκάφου
and having-blown squall ship-destroying
ἄκοντες ἐξήχθημεν εἰς Βάρζον πόλιν,
unwilling we-were-carried-out to Barzos city
ἧς καὶ προσωρμίσθημεν ἐν τῷ λιμένι,
of-which also we-anchored in the harbor

μόλις φυγόντες τὴν ἀνάγκην τῆς ζάλης.
hardly having-escaped the constraint of-the storm

Οὕτω τυχὸν δὲ δυσμενεῖς Πάρθοι τότε
So by-chance and hostile Parthians then

σφοδρῶς ἐληίζοντο κύκλῳ τὴν πόλιν
violently plundered around the city

(τοὺς Βαρζίτας γὰρ ζημιοῦσι πολλάκις
the Barzitans for they-harm often

ἄφνω παρεμπίπτοντες ἠμελημένοις),
suddenly falling-upon(-them) unguarded

οἳ συλλαβόντες πάντας ἡμᾶς ἀθρόως
who having-seized all us all-together

τοὺς τῆς θαλάσσης ἐκφυγόντας τὸ στόμα,
the(-ones) of-the sea having-escaped the mouth

Καλλιγόνην Κλέανδρον, ἄλλους ἐμβάτας,
Kalligone Kleandros other passengers

τὴν φορταγωγὸν ἐξέκαυσαν ὁλκάδα.
the cargo-carrying burned-out merchantman

Καλλιγόνη γοῦν ἐγκρυβεῖσα μυρρίναις
Kalligone at-any-rate hidden in-myrtles

(συνηρεφεῖς γὰρ ἦσαν ἀγχοῦ λιμένος)
thick-shaded for they-were near harbor

τὴν Παρθικὴν ἔφυγεν ἀγερωχίαν,
the Parthian escaped arrogance

ἐγὼ δὲ μέχρι τῆς παρούσης ἡμέρας,
I and until the present day

ἀφ' οὗπερ αὐτῆς, ὦ θεοί, διεζύγην,
from when-indeed from-her O gods I-was-separated

εἱρκτὴν κατοικῶ τὴν κατεζοφωμένην,
prison I-inhabit the darkened

διττὴν πεπονθὼς συμφορὰν βαρυτάτην·
double having-suffered misfortune heaviest
Καλλιγόνης γὰρ ἐστέρημαι παρθένου
of-Kalligone for I-have-been-deprived maiden
καὶ νῦν παρ᾽ ἐχθροῖς εἰμὶ δυσμενεστάτοις.
and now among enemies I-am most-hostile
Σὺ γοῦν, Χαρίκλεις, ὡς ὑπέσχου μοι, λέγοις
You at-any-rate Charikles as you-promised me may-you-tell
τὸν σὸν πονηρὸν καὶ πολύδακρυν βίον."
the your wicked and many-tearful life
"Ποιεῖς μὲν ὄντως οὐκ ἀδακρύτως λέγειν,
You-make indeed truly not without-tears to-tell
Κλέανδρε, τὰ τρύχοντα καὶ θλίβοντά με"
Kleandros the(-things) wearing and afflicting me
ἔφη Χαρικλῆς τοῦ λαλεῖν ἀπηργμένος·
said Charikles of-the to-speak having-begun
"ὅμως ἐπειδὴ καρδίαν ἐλαφρύνει
nevertheless since heart lightens
τὸ τοὺς κατ᾽ αὐτὴν ἐξερεύγεσθαι πόνους,
the the in it to-belch-out toils
Κλέανδρε, πρόσχες· οὐ κατοκνῶ γὰρ λέγειν.
Kleandros attend not I-shrink for to-tell
Μήτηρ μὲν ἦν μοι Κρυστάλη, πατὴρ Φράτωρ,
Mother indeed was to-me Krystale father Phrator
οὐκ ἐκ γεναρχῶν ἀκλεῶν, πατρὶς Φθία.
not from forefathers inglorious fatherland Phthia
Ἤδη δὲ τὸν μείρακα τῆς ἥβης νόμον
Already and the boyish of-the youth law
ἡλικιούμην εὐγενῶς τεθραμμένος·
I-was-coming-of-age nobly reared

μείραξι συνέχαιρον οἷς προσωμίλουν,
with-youths I-rejoiced with-whom I-consorted
ἵππευον, ἀμφέπαιζον, ὡς νέοις νόμος,
I-rode I-played as for-young(-men) law
λαγὼς ἐθήρων, εὐφυῶς ἱππηλάτουν
hares I-hunted aptly I-drove-horses
(συμπαίστορας γὰρ εἶχον εὐγενεστάτους),
playmates for I-had most-noble
ἐρωτικῶς δ' οὖν οὐκ ἔπαθον εἰσέτι,
amorously but then not I-suffered still
οὔπω γένυν ἴουλος ὑπεξωγράφει.
not-yet jaw down sketched
Διονύσου δὲ τῆς ἑορτῆς ἐνστάσης,
Of-Dionysos and the feast having-come
συνεξεληλύθειμεν ἡδονῆς χάριν
we-had-gone-out-together of-pleasure for-sake
βωμὸν παρ' αὐτόν, ὃς παρ' αὐτῇ τῇ Φθίᾳ
altar by itself which by itself — Phthia
ἔξωθεν ὠρόφωτο πλαξὶν εὐχρόοις.
outside had-been-roofed with-slabs fair-colored
Ἦν οὖν κατ' αὐτὸ τοῦ θεοῦ τὸ χωρίον
Was then at itself of-the god the place
ἀεὶ τὸ δένδρον οἷον ἀνθοῦν εἰς ἔαρ
always the tree as-it-were blooming in spring
βρῖθόν τε καρπῷ καὶ τεθηλὸς φυλλάσι.
laden both with-fruit and flourishing with-leaves
Καὶ γὰρ ποταμὸς ἐκρέει Μελιρρόας,
And for river flows-out Melirrhoas
ἰδεῖν μὲν ἡδὺς καὶ πεπόσθαι βελτίων·
to-see indeed sweet and to-have-drunk better

οἱ πλείονες δὲ τὸν γλυκὺν Μελιρρόαν
the more and the sweet Melirrhoas
καλοῦσι Θρεψάγρωστιν ἄνδρες βουκόλοι
call Grass-nourisher men herdsmen
ὅσοι βόας νέμουσιν ἐν τῷ χωρίῳ,
as-many-as oxen pasture in the place
ὡς ἡσυχῇ ῥέοντα τῆς ὄχθης ἔσω·
as quietly flowing of-the bank within
οὐ γὰρ χιὼν λυθεῖσα γεννῶσα τρέφει,
not for snow melted begetting nourishes(-it)
οὐδ' ἐξ ὄρους πρόεισι πολλὴ πλημμύρα
nor from mountain comes-forth much flood
καὶ τὰς ἀρούρας τῇ ῥοῇ παρασύρει·
and the plowlands with-the stream sweeps-away
μόνος γὰρ οὗτος ἐν ποταμοῖς τῆς Φθίας
alone for this among rivers — of-Phthia
ἴσως ἀεὶ ῥεῖ καὶ περιρρέει κύκλῳ·
evenly always flows and flows-around in-circle
εὐδαιμονεῖ δὲ πᾶς νομεύς, πᾶς ἀγρότης,
is-blessed and every herdsman every countryman
ὃν ἔσχεν ἐντὸς τῶν ἑαυτοῦ ῥευμάτων·
whom it-held within the its-own streams
ἐκ δ' οὐρανοῦ κάτεισιν ἡδίστη δρόσος,
from and heaven comes-down sweetest dew
ἀφ' ἧς συνεστώς ἐστιν ἐξ ἴσου ῥέων.
from which composed it-is in equal(-measure) flowing
Τούτου παρ' ὄχθαις χρῆμα χρυσῆς πλατάνου
Its by banks thing of-golden plane-tree
ἐν θαλεραῖς ἔθαλλε χρυσαῖς φυλλάσιν.
in luxuriant flourished golden leaves

Οὐδὲν πρὸς αὐτήν ἐστιν ἐν παραθέσει
Nothing to it is in comparison
ἡ Ξερξικὴ πλάτανος ἡ θρυλλουμένη·
the Xerxian plane-tree the much-talked-of
τὸ μὲν γὰρ ἀκρόπρεμνον ἐγγὺς αἰθέρος,
the indeed for treetop near ether
τὰ φύλλα δ' ἐσκίαζε τὴν γῆν τὴν πέριξ,
the leaves and shaded the earth the around
ὅσην συνέσχεν ἡ Μελιρρόου ῥύσις.
as-much-as held-in the of-Melirrhoas flow
Ἐκρεῖ δὲ πηγὴ ῥιζόθεν τῆς πλατάνου,
Flows-out and spring from-the-root of-the plane-tree
οἵαν ἐοικός ἐστιν ἐντεῦθεν ῥέειν.
such-as fitting it-is thence to-flow
Ἡ γῆ δ' ἐπανθεῖ καὶ τὰ θρέμματα τρέφει
The earth and blooms and the flocks nourishes
τῇ πλησμονῇ τε τῆς βορᾶς καὶ τῷ κόρῳ
with-the abundance both of-the fodder and with-the surfeit
καὶ τῷ ῥοθίῳ τοῦ καλοῦ Μελιρρόου·
and with-the rushing of-the fair Melirrhoas
μεθύσκεται γὰρ ἡ μικὰς αἶξ εἰ πίοι,
gets-drunk for the small goat if it-should-drink
χλωραῖς τ' ἐπεσκίρτησε πολλάκις πόαις.
on-green and leapt often grasses
Νεωκόρος δὲ πρὸς θεοῦ τεταγμένος
Temple-warden and by god appointed
μένει φυλάττων, ἀγρυπνῶν ἀκαμάτως,
remains guarding keeping-awake untiringly

τὴν ἱερὰν πλάτανον ἐξ ὁδοιπόρων
the sacred plane-tree from wayfarers
μὴ ποῦς πρὸς αὐτὴν ἰταμὸς προσεγγίσῃ.
lest foot to it reckless should-approach
Συνέδραμον οὖν πάντες ἔξω τῆς Φθίας
Ran-together then all outside — of-Phthia
πρὸς τὴν ἑορτὴν τοῦ θεοῦ Διονύσου,
to the feast of-the god Dionysos
ἄνδρες γυναῖκες παρθένοι νεανίαι,
men women maidens young-men
μείρακες ἀλλὰ καὶ νεάνιδες κόραι.
youths but also young girls
Ἐγὼ θεωρῶν ἀμύητος ἦν ἔτι
I watching uninitiated was still
ἐρωτικῶν δήπουθεν ἐκτοξευμάτων.
of-amorous surely shootings
Ὡς εἴθε τηνικαῦτα μὴ συνεξέδυν
O would-that then not I-had-gone-out-with
τοῖς γνησίοις μείραξι τῆς Φθίας πύλης.
the true-born youths of-the of-Phthia gate
Προσήλθομεν δὲ συννεανίαι φίλοι
We-approached and fellow-young-men friends
τῷ τοῦ τόπου φύλακι καὶ τῆς πλατάνου,
the of-the place guard and of-the plane-tree
καὶ δῶρα δόντες ἕδραν ἔσχομεν ξένην
and gifts having-given seat we-had strange
καὶ καρδίας τύραννον ἢ ποινηλάτιν
and of-heart tyrant or avenger
τῆς παρθενικῆς καλλονῆς θεωρίαν.
of-the maidenly beauty sight

Εἴωθε καὶ γὰρ ὁ βριαρόχειρ Ἔρως,
Is-wont also for the strong-handed Eros
ὁ πρεσβύτης παῖς, τὸ πρὸ τοῦ Κρόνου βρέφος,
the old child the before — Kronos babe
ὡς ἐκ θυρίδων ἐμπεσὼν δι᾽ ὀμμάτων,
as from windows having-fallen-in through eyes
τὰ σπλάγχνα πιμπρᾶν καὶ φλέγειν τὴν καρδίαν
the bowels to-burn and to-inflame the heart
καὶ νεκρὸν ὥσπερ τὸν ποθοῦντα δεικνύειν.
and dead as-if the(-one) longing to-show
Καὶ γοῦν ὑπὸ πλάτανον αὐτὴν αὐτίκα
And at-any-rate under plane-tree itself at-once
ἡλικιώταις συγκαθήμενος φίλοις
with-age-mates sitting-with friends
τρυφῆς μετεῖχον ποικιλοψαρτυμάτων,
luxury I-shared of-varied-dishes
ἀμφαγνοῶν δύστηνος ὡς γένοιτό μοι
being-ignorant wretched how it-would-happen to-me
τὴν τηλικαύτην χαρμονὴν καὶ τὸν γέλων
the so-great joy and the laughter
εἰς δακρύων ῥοῦν συμπεριστῆναι τέλος.
into of-tears stream to-come-around at-end
Ὅμως πάλιν ἔχαιρον οἷς συνετρύφων.
Nevertheless again I-rejoiced in-what I-reveled-with
Τοιοῦτόν ἐστιν ἀγνοοῦσα καρδία
Such is not-knowing heart
κακὸν τὸ μέλλον ἐν χαρᾷ καθημένη.
evil the coming in joy sitting

Γελωτοποιῶν ἠκροώμην ῥημάτων
Laughter-making I-listened-to words
ἐρωτικῶν, μᾶλλον δὲ τερπνῶν ᾀσμάτων.
amorous rather and delightful songs
Ὁ μὲν γὰρ αὐτῶν τῶν συνεστιωμένων
The(-one) indeed for of-them the feasting-together
τοιούσδε τυχὸν ἐξέπεμπε τοὺς λόγους
such perhaps sent-out the words
πρὸς τὰς ἐκεῖσε συνδραμούσας παρθένους
to the there having-run-together maidens
ἢ πρὸς γυναικῶν ποικίλας ὁμηγύρεις
or to of-women varied gatherings
ἐκεῖθεν ἔνθεν τὴν ὁδὸν ποιουμένας
from-there from-here the road making
Ἐχθὲς εἶχε πῦρ δίψης με, καὶ λαβὼν ὕδωρ
Yesterday had fire of-thirst me and having-taken water
(τυχὸν γὰρ οὕτω τὴν ὁδὸν διηρχόμην)
perhaps for so the road I-was-going-through
ὡς ἄμβροτον ῥοῦν ἐξέπινον εἰς κόρον.
as immortal stream I-drank-off to surfeit
Μέμνησο τῆς χθές· σὺ γὰρ ἡ διδοῦσά μοι.
Remember the(-day) of-yesterday you for the(-one) giving to-me
Ἀλλ' ὁ πτερωτὸς ὁ θρασύσπλαγχνος μόνος
But the winged the bold-hearted alone
Ἔρως δυσαντίβλεπτος ὁπλοτοξότης
Eros hard-to-face armed-archer
κώνωψ φανεὶς ὤλισθεν ἔνδον τοῦ σκύφου·
gnat appearing slipped inside of-the cup

ὃν καὶ πεπωκὼς γαργαλίζομαι τάλας
which also having-drunk I-am-tickled wretch
ἐκ τῶν πτερύγων ἔνδοθεν τῆς καρδίας,
by the wings within of-the heart
καὶ μέχρι τοῦ νῦν (τῆς ὀδύνης, τοῦ πόνου)
and until the now of-the pain of-the toil
κνήθει με καὶ δάκνει με, καὶ κακῶς ἔχω.
it-itches me and bites me and badly I-am
Τέως μαλαχθεὶς οὗτος ὀψὲ καὶ μόλις
Meanwhile softened this(-one) late and hardly
ὁ τῶν βροτῶν τύραννος αὐθάδης Ἔρως
the of-the mortals tyrant self-willed Eros
πέμπει με πρὸς σὲ τὴν ἰάσουσαν μόνην
sends me to you the(-one) going-to-heal alone
τὸ τραῦμα καὶ τὸ δῆγμα καὶ τὴν καρδίαν·
the wound and the bite and the heart
πέμπει με, καὶ δέχου με ταῖς σαῖς ἀγκάλαις,
he-sends me and receive me in-the your arms
οὐδὲν ξένον ποιοῦσα· ναὶ δέχου, δέχου.’
nothing strange doing yes receive receive
Ἄλλος μετ’ αὐτὸν ἀντέφησεν εὐθέως
Another after him answered at-once
‘ἰού, τί ταῦτα; τὴν κατάστερον κόρην
ho what these(-things) the starry maiden
τὴν πολλὰ βακχεύουσαν ἐν κάλλει πάλαι,
the(-one) much reveling in beauty long-ago
ὡς ἡ Λαΐς τὸ πρῶτον ἡ Κορινθία,
as — Lais the first the Corinthian
τρύχει νόσος δύστηνος (ὦ κακὴ νόσος),
wears-down sickness wretched O evil sickness

ἡ δ' εὐτραφὴς σάρξ, ὡς ὁρῶ, κατεστάλη.
the but well-fed flesh as I-see has-shrunk
Μὴ τοῦτο, μὴ μὴ τοῦτο· ῥῶσιν, σάρξ, λάβε·
Not this not not this strength flesh take
ὄλοιτο πᾶσα τηκτικὴ καχεξία·
may-perish every wasting ill-health
οὐ γὰρ γυναικὸς σάρξ τις ὄλλυται μία,
not for of-woman flesh some perishes one
ἀλλ' οὖν σὺν αὐτῇ καὶ φίλων πληθὺς πόση.'
but then with her also of-friends multitude how-great
Ἐντεῦθεν ἄλλην ἄλλος ἰδὼν ἀντέφη
Thence another(-woman) another having-seen answered
'νεύεις κάτω, ποθοῦσα καὶ ποθουμένη,
you-nod down longing and longed-for
ὁδοιποροῦντος τοῦ φιλοῦντος πολλάκις,
wayfaring the lover often
καὶ στέρνα καὶ πρόσωπον ἐγκρύπτειν θέλεις,
and breast and face to-hide you-wish
ζώνην δὲ τὴν σὴν ἀκρολυτεῖς ἀθρόον
girdle and the your you-loosen-at-the-edge all-at-once
καὶ τῶν ποδῶν σου τοῖς ἁπαλοῖς δακτύλοις
and of-the feet your with-the tender toes
τὴν προστυχοῦσαν ἐγχαράττεις γῆς κόνιν.
the chance you-engrave of-earth dust
Αἰδοῦς τὰ σεμνὰ ταῦτα, πλὴν οὐ συμφέρει·
Of-shame the(-things) august these however not it-profits
οὐκ οἶδεν αἰδὼ Κύπρις, οὐδ' Ἔρως ὄκνον.
not knows shame Cypris nor Eros hesitation

Εἰ γοῦν θέλεις τοσαῦτα τὴν αἰδῶ σέβειν,
If at-any-rate you-wish so-much the shame to-revere
ἐμοὶ χαρίζου κἂν τὸ νεῦμά σου μόνον.’
to-me grant even the nod your only
Τορὸν δὲ πάλιν ἄλλος ἀντεκεκράγει
Piercing and again another cried-out-in-turn
‘ὡς εὐχαριστῶ τῇ πολιᾷ μυρία.
how I-give-thanks to-the gray-haired(-woman) countless(-times)
Καλῶς δικάζει καὶ καλῶς πάντα κρίνει·
Well she-judges and well all(-things) decides
ἀρωγός ἐστι τῆς Κύπριδος, ὡς βλέπω,
helper she-is — of-Cypris as I-see
ποινηλατοῦσα τὰς σοβαρὰς πρὸς πόθον.
punishing the haughty(-women) toward longing
Ἡ γαυριῶσα βοστρύχων εὐκοσμίᾳ
The(-one) priding-herself of-curls on-orderliness
ὁρᾷ τὸ μακρὸν πλέγμα νῦν διαρρέον,
sees the long braid now falling-away
εἰς λευκὸν ἐτράπη δὲ τὸ ξανθὸν πάλαι·
to white was-turned and the yellow of-old
ἡ τὰς ὀφρῦς ὑψοῦσα καὶ διηρμένη
the(-one) the brows raising and uplifted
ἀφῆκε πᾶσαν ἄρτι τοῦ κάλλους χάριν·
let-go all just-now of-the beauty grace
ὁ μαστὸς ἑστὼς ὄρθιος πρὶν τῆς κόρης
the breast standing upright before of-the maiden
ὑπεκλίθη· καθεῖλεν αὐτὸν ὁ χρόνος·
has-sunk brought-down it the time
γηραλέον τὸ φθέγμα, φεῦ, σοί, πρεσβύτις·
aged the voice alas for-you old-woman

τὸ πρὶν δροσῶδες χεῖλος, ὡς αὐαλέον·
the before dewy lip how parched
πέπτωκεν ὀφρύς, ἦλθεν εἰς ἀειδίαν·
has-fallen brow it-came to ugliness
τὸ πᾶν δέ σοι παρῆλθε τοῦ κάλλους, γύναι.
the all and for-you passed of-the beauty woman
Τί λείπεταί σοι; δεῦρο, μαστρόπευέ μοι.
What is-left to-you hither play-the-bawd for-me
190 Ὕβριζες· ὑβρίσθητι νῦν, τρισαθλία.
You-insulted be-insulted now thrice-wretched
Παρέτρεχές με· συμπαρατρέχω δέ σε.
You-ran-past me I-run-past-also and you
Ἔπληττες, οἶδας· ἀντιπλήττου καιρίως.
You-struck you-know be-struck-in-return mortally
Ἀλγεῖς; προήλγουν. Δυσφορεῖς; ἐδυσφόρουν.
Are-you-pained I-was-pained-before Are-you-vexed I-was-vexed
Παθοῦσα καὶ μαθοῦσα νῦν, τὸ τοῦ λόγου,
Having-suffered and having-learned now the(-thing) of-the saying
195 δίδασκε πάσας τὰς προλοίπους παρθένους
teach all the remaining maidens
ὑποκλίνεσθαι τοῖς ἐρῶσι ταχέως.'"
to-bow to-the lovers quickly
" Ὤμοι, Χαρίκλεις, οἷος ἄρτι μοι γέλως
Alas Charikles what-sort just-now to-me laughter
ἐκ σῶν μελιχρῶν ἦλθε διηγημάτων"
from your honeyed came narratives
Κλέανδρος εἶπεν· "ὦ κακῶν προκειμένων.
Kleandros said O of-evils present
200 Πλὴν ἀλλὰ καὶ σὲ μειδιῶντα νῦν βλέπω·
However but also you smiling now I-see

καίτοι προεῖπας ἐν καταρχῇ τοῦ λόγου
and-yet you-said-beforehand in beginning of-the speech
τὰ κατὰ σαυτὸν οὐκ ἀδακρύτως λέγειν.”
the(-things) concerning yourself not without-tears to-tell
“ ’Εῶ” Χαρικλῆς εἶπε “τὸν πολὺν λόγον,
I-let-go Charikles said the long word
ὃν εἶπεν ἄλλος συμποτῶν μοι γνησίων.”
which said another of-fellow-drinkers my true
“Μή, πρὸς Δροσίλλης” ὁ Κλέανδρος ἀντέφη.
No by Drosilla — Kleandros answered
“ Ἄκουε λοιπὸν ῥημάτων μελιρρόων.
Hear then of-words honey-flowing
‘Φιλεῖς τὸν ἀνδρόθηλυν, ὡς ἠκηκόειν,
You-love the man-woman as I-had-heard
μαινάς, σοβάς, τάλαινα, πρέσβα παρθένε.
maenad strutting wretched old maiden
Θάρρει τὰ γαστρός, οὐ γὰρ ἐγκύμων γένῃ,
Take-heart the(-things) of-belly not for pregnant will-you-become
κἂν καὶ μετ’ ἀνδρῶν συγκλιθήσῃ μυρίων,
even-if also with men you-will-lie-with countless
κἂν Ἡρακλεῖ γὰρ συγκαθευδήσῃς, γύναι,
even-if Herakles for you-sleep-with woman
κἂν καὶ Πριήπῳ τῷ φιλοίφῳ τοῦ μύθου.
even-if also with-Priapos the lustful of-the fable
Ἄπαις, πολύπαις οὖσα τὸν χρόνον πάλαι
Childless much-childed being the time of-old
ἄπαις μενεῖς· καλεῖ γὰρ ὁ Πλούτων κάτω.
childless you-will-remain calls for — Plouton below
Παύθητι κουρίζουσα· ναυστόλου, γύναι.’
Stop acting-the-girl sail woman

Ἐξεῖπε ταῦτα καὶ πρὸς ἄλλην αὐτίκα
He-spoke-out these(-things) and to another(-woman) at-once
ʻβαβαί, παλαιὸς ὡς διέψευσται λόγος.
ah old how has-been-proved-false saying
Τρεῖς φησὶ τὰς Χάριτας, ἀλλ᾽ ὁ σός, κόρη,
Three it-says the Graces but the your maiden
ὀφθαλμὸς εἰς Χάριτας αὐχεῖ μυρίας.
eye to Graces boasts countless
Αἰαῖ, τεφροῖς με τῇ καμίνῳ τοῦ πόθου
Alas you-reduce-to-ashes me in-the furnace of-the longing
καὶ πυρπολεῖς τὰ σπλάγχνα καὶ τὴν καρδίαν.
and you-burn the bowels and the heart
Ὦ μιαρὰ παῖ, τοῦτο πολλῆς ἀγάπης;
O wicked girl this of-much love
Μὴ τὰς ὀφρῦς ἔπαιρε· τὴν Κύπριν τρέμε·
Not the brows raise — Cypris fear
σύννευε τοῖς φιλοῦσι· μέτρια φρόνει.
nod-assent to-the lovers moderate(-things) think
Κόρης ἀπειλὰς δῆθεν ἐκτινακτρίας
Of-maiden threats supposedly shaking-off
αὐταγγέλους Κύπριδος ἔγνων πολλάκις,
self-announced of-Cypris I-have-known often
τῶν σχημάτων δὲ τὴν πολύτροπον πλάσιν
of-the gestures and the many-turned molding
καὶ τὴν σιωπήν, ἀνθυπόσχεσιν ξένην.
and the silence promise-in-return strange
Καὶ πρὸς σὲ ταῦτα τὴν ἀμείλικτον βλέπει
And toward you these(-things) the implacable looks
σημεῖά μοι κάλλιστα. Χαῖρε, καρδία.
signs to-me fairest Rejoice heart

Φεῦ, σῆς ἱμερτῆς προσλαλιᾶς, παρθένε.
Alas for-your lovely conversation maiden
Ἀποστροφὴ σὴ δυσπαράκλητος τάχα
Turning-away your hard-to-appease perhaps
καὶ πέτραν αὐτὴν συγκινήσει πρὸς πόνον.
even rock itself will-move toward pain
Τί γοῦν πάθῃ τις; Ἀλλ', ὁ τοξεύων Ἔρως,
What at-any-rate may-suffer someone But the shooting Eros
τὴν πλῆξιν αὐτὸς ἐξιῶ μοι καὶ μόνος.
the blow he-himself will-heal for-me and alone
Σοὶ καὶ θαλασσῶν ἐκπεράσω πλημμύραν
For-you even of-seas I-will-cross flood
καὶ πῦρ διέλθω τοῦ προσελθεῖν σοι χάριν.
and fire may-I-pass-through of-the to-approach you for-sake
Δὸς χαροπόν μοι νεῦμα, καὶ τὸ πᾶν ἔχω.
Give bright-eyed to-me nod and the all I-have
Μὴ πλῆττε, μὴ σύντριβε (κέρδος οὐκ ἔχεις)
Not strike not crush gain not you-have
πρὸς τὰς Ἔρωτος λαβυρινθώδεις πάγας.'
to the of-Eros labyrinthine snares
Οὕτως ἀπαγγείλαντος αὐτοῦ τῷ τέως
So having-reported he to-the(-one) meanwhile
ἄλλος πρὸς ἄλλην ἄλλον ἀντέφη λόγον
another to another(-woman) other answered word
'Βαρύνεται σὸν ὄμμα τοῦ πόθου γέμον,
Is-heavy your eye of-the longing full
πολλὴ δ' ἀμαυροῖ τὰς παρειὰς ὠχρότης.
much and darkens the cheeks paleness
Ἔοικας ὕπνων ἐνδεὴς εἶναι, γύναι.
You-seem of-sleep lacking to-be woman

Εἰ μὲν παλαίστραις ὡμίλησας παννύχοις,
If indeed in-wrestlings you-consorted all-night
ὡς εὐτυχὴς ἐκεῖνος ὄλβιος μάκαρ
how fortunate that(-man) blessed happy
ὁ χεῖρας αὐτὰς ἐμβαλὼν σαῖς ὠλέναις.
the(-one) hands themselves having-thrown-into your arms
Εἰ δὲ πρὸς ἧπαρ πῦρ βαλὼν Ἔρως φλέγει,
If but to liver fire having-thrown Eros burns
εἴης πρὸς ἡμᾶς μᾶλλον ἐκκεκαυμένη.
may-you-be toward us rather burned-up
Σὺ νῦν Ἀχιλλεύς· Τήλεφον βλέπεις, γύναι·
You now Achilles Telephos you-see woman
ναί, παῦσον, ὡς ἔτρωσας, ἥπατος πόνους·
yes stop as you-wounded of-liver pains
εἰ δ' οὐκ ἀρεστόν, ἄλλο βάλλε μοι μέρος,
if but not pleasing other strike for-me part
τὸ δ' ἧπαρ ἄφες ἀλλὰ καὶ τὴν καρδίαν.'
the but liver leave but also the heart
Τοιαῦτα προσπαίζουσι τοῖς νεανίαις
Such(-things) jesting to-the young-men
ἐφίσταταί τις τῶν συνήθων ἡλίκων,
stands-by some(-one) of-the familiar age-mates
Βαρβιτίων, ἄριστος εἰς εὐφωνίαν,
Barbition best at sweet-voice
ὃς καὶ προσεῖπεν ἐγκαθεσθεὶς πλησίον
who also addressed(-them) having-sat-down near
'ἀεὶ τὸ φιλοῦν αὐτόκλητον, φιλότης.'
always the loving self-invited friendship

καλῶς δὲ συνθεὶς τὴν ἀνὰ χεῖρας λύραν
well and having-set the at hands lyre
καὶ πρὸς τὸ πλήττειν εὐφυῶς καθαρμόσας
and for the striking aptly having-tuned
ἔρωτος ᾖσεν ᾆσμα τερπνὸν ἡδύνον.
of-love sang song delightful sweetening
'Φίλεε Βαρβιτίωνα, εὐχροε πότνια Μυρτώ.
Love Barbition fair-colored lady Myrto
Ἡ Ῥοδόπη ποτ' ἄτιζε τὰ Κύπριδος ἀφρογενείης
— Rhodope once dishonored the of-Cypris foam-born
καί ῥ' ἐς ὅλους λυκάβαντας ἐπήνεε συμβιοτεύειν
and indeed for whole years praised to-live-together
Ἀρτέμιδι, ποθέουσα κύνας ἐλάφους τε καὶ ἵππους,
with-Artemis longing-for hounds deer both and horses
τοξοφόρος δονάκεσσιν ἀν' οὔρεα μακρὰ βιβῶσα.
bow-bearing with-reeds along mountains long walking
Φίλεε Βαρβιτίωνα, εὐχροε πότνια Μυρτώ.
Love Barbition fair-colored lady Myrto
Ἡ Κύπρις ἐστύγνασε· τὸν υἱέα τῇδ' ἐποτρύνει
— Cypris was-gloomy the son on-her urges
τόξ' ὤμοισιν ἔχοντα καὶ ἀντίον ὥπλισεν αὐτῆς.
bows on-shoulders having and against armed her
Ἡ Ῥοδόπη πρὸς ἔλαφον ὀρεινόμον ἔγχος ἐνώμα·
— Rhodope against deer mountain-ranging spear aimed
ἐς Ῥοδόπην ὁ Κύπριδος ἀγάστονα τόξα τιταίνει.
at Rhodope the of-Cypris lamentable bows stretches
Φίλεε Βαρβιτίωνα, εὐχροε πότνια Μυρτώ.
Love Barbition fair-colored lady Myrto

Ηὔχεεν, ἀλλ᾽ ἐβέβλητο· ταχύτερον ἔγχος Ἔρωτος.
She-vowed but had-been-struck swifter spear of-Eros

Ἤλγεεν ὦμον ἔλαφος, ἐπέτρεχεν ἐς μέσον ὕλης·
Was-pained in-shoulder deer ran into middle of-wood

ἐς κραδίην Ῥοδόπη δὲ καὶ ἐς φρένας ἤλγεεν αὐτάς,
in heart Rhodope but and in wits was-pained themselves

ἔνθ᾽ ὀλοὸν καὶ ἄτλητον Ἔρως ἐπέπηξε βέλεμνον.
where deadly and unbearable Eros fixed dart

Φίλεε Βαρβιτίωνα, εὐχροε πότνια Μυρτώ.
Love Barbition fair-colored lady Myrto

Ἤλγεεν, ἐστονάχιζεν, ἐπεὶ πόθος ἤλασεν ἔμπης.
She-was-pained she-groaned since longing drove nevertheless

Εὐθύνικον φιλέεσκε· βεβλημένος ἦν δὲ καὶ αὐτός.
Euthynikos she-loved struck was and also himself

Παῖς γὰρ ὅδ᾽ ὠΐστευσε καὶ ἐς πόθον ἤλασεν αὐτῆς·
Child for this shot and to longing drove her

ἀλλήλους ἐσέδρακον, Ἔρως δ᾽ ἄρα πῦρ ὑπανῆπτεν.
one-another they-looked-at Eros and then fire kindled-beneath

Φίλεε Βαρβιτίωνα, εὐχροε πότνια Μυρτώ.
Love Barbition fair-colored lady Myrto

Ἔργον δ᾽ ἐκτετέλεστο, καὶ ἐς πόθον ἤλυθον ἄμφω·
Deed and had-been-accomplished and to longing came both

παρθενίην δ᾽ ἀπόειπεν ἄτλητον Ἔρωτος ἀνάγκῃ.
maidenhood and renounced unbearable of-Eros by-constraint

Φείδεο καὶ σὺ Κύπριδος· ἔγνως ῥά ἑ ὀμβριμόθυμον·
Spare also you of-Cypris you-knew indeed her mighty-spirited

μηδὲ λόγοις ἀνάνευε λυγιζομένη παρ᾽ ἐμεῖο.
nor with-words refuse twisting from me

Φίλεε Βαρβιτίωνα, εὐχροε πότνια Μυρτώ.᾽
Love Barbition fair-colored lady Myrto

‘Ἥδυνας ἡμᾶς, προσφιλὴς Βαρβιτίων’
You-sweetened us dear Barbition
ἔφημεν εὐθύς· ‘ἀλλ’ ἐφάπτου κειμένης
we-said at-once but touch lying
τῆς τῶν συνήθων ποικίλης πανδαισίας.’
the of-the familiars varied banquet
Ἔφαγε πεισθείς, μέχρις ἦλθεν εἰς κόρον·
He-ate persuaded until he-came to surfeit
καὶ δεύτερον γοῦν εὖ διαθεὶς τὴν λύραν,
and second at-any-rate well having-set the lyre
τὴν δεξιὰν ἤρεισεν εἰς γῆν ὠλένην
the right supported on ground forearm
(λαιὸς γὰρ αὐτὸς εἰς τὸ πλήττειν ἐξέφυ)
left-handed for he for the striking was-born
καὶ τερπνὸν ᾖσε καὶ μελίφθογγον μέλος
and delightful sang and honey-voiced song
‘Ἣν ποθέω τίς ἔδρακεν; ἄειδέ μοι, ὦ φίλ’ ἑταῖρε.
Her-whom I-long-for who saw sing to-me O dear comrade
Παρθενικὴ χαρίεσσα ἐπήρατος ἦν ποτε Σύριγξ
Maiden graceful lovely was once Syrinx
κούρη, ψυχοδάμεια, εὐχροος, ἀργυρόπεζα.
girl soul-taming fair-colored silver-footed
Πὰν ἐσιδὼν ἐσέδραμεν ἐνὶ κραδίηφι πατάσσων.
Pan having-seen ran-at in heart beating
Ἐσθλὴ πρόσθε πέφευγε, δίωκε δ’ ὄπισθεν ἀμείνων·
Noble in-front fled pursued and behind better

Ἥν ποθέω τίς ἔδρακεν; ἄειδέ μοι, ὦ φίλ' ἑταῖρε·
Her-whom I-long-for who saw sing to-me O dear comrade
ἐν λειμῶνι Σύριγξ δὲ προέδραμεν ἐς καλαμῶνα·
in meadow Syrinx and ran-ahead to reed-bed
γαῖα δ' ὑπὸ στέρνοισιν ἐδέξατο παρθένον αὐτήν.
earth and under breasts received maiden herself
Αὐτὰρ ὁ Πὰν μεμάνητο· Σύριγγα γὰρ ὤλεσε κούρην.
But — Pan raged Syrinx for he-lost girl
Φυλλάδος ἐμπῆς ἥψατο καὶ καλάμους διέτμηξεν,
Foliage nevertheless he-touched and reeds cut-through
Ἥν ποθέω τίς ἔδρακεν; ἄειδέ μοι, ὦ φίλ' ἑταῖρε,
Her-whom I-long-for who saw sing to-me O dear comrade
κηροχύτους δ' ἐπέπηξε, συνήρμοσε χείλεσιν ἐσθλοῖς,
wax-cast and fixed fitted to-lips noble
φίλεεν ἠδ' ἄμπνυτο· πνοὴ δὲ κάλαμον ἐσῆλθε
kissed and breathed breath and reed entered
καὶ μέλος ἡδὺ σύριζε, τὸ φάρμακόν ἐστιν ἐρώτων.
and song sweet piped the remedy is of-loves
Καὶ σὺ μισεῖς στέργοντα, καὶ οὐ ποθέοντα ποθεῖς με;
And you you-hate loving(-me) and not longing do-you-long-for me
Ἥν ποθέω τίς ἔδρακεν; ἄειδέ μοι, ὦ φίλ' ἑταῖρε.
Her-whom I-long-for who saw sing to-me O dear comrade
Σχέτλιος ὅσσ' ἐμόγησα· τί τὸν φιλέοντ' ἀποβάλλῃ;
Wretched how-much I-toiled why the(-one) loving do-you-cast-off
Ὡς ὄφελες μοι κάλαμος ἠδὲ δάφνη τεθαλυῖα
O-that you-ought for-me reed and laurel flourishing
καὶ σὺ ἔης, κυπάριττε τανύσκιε ὑψικάρηνε,
also you you-were cypress long-shadowed high-headed
τήν ποθ' ὁ Φοῖβος ἔνυττε μιγήμεναι οὐκ ἐθέλουσαν,
whom once — Phoebus pricked to-mingle not willing

Ἥν ποθέω τίς ἔδρακεν; ἄειδέ μοι, ὦ φίλ' ἑταῖρε,
Her-whom I-long-for who saw sing to-me O dear comrade
καί ποτ' ἐμὸν νόον ἄλγε' ἔχοντα βαρύστονα τέρπων
and once my mind pains having heavy-groaning delighting
σαρκοφόροις δονάκεσσι διαμπερὲς ἐκροτάλιζον
with-flesh-bearing reeds through-and-through I-would-rattle
ἢ στέφανον φορέων σε πυρὸς δρόσον εἶχον ἔρωτος.
or crown wearing you of-fire dew I-would-have of-love
Τοίη ἐμὰς κύκλωσε περὶ φρένας ἔσχεν ἐρωή.
Such my circled around wits held rush
Ἥν ποθέω τίς ἔδρακεν; ἄειδέ μοι, ὦ φίλ' ἑταῖρε.'
Her-whom I-long-for who saw sing to-me O dear comrade
Τοσοῦτον ᾄσας ἐξανέστη τοῦ τόπου
So-much having-sung he-rose-up from-the place
καὶ 'δεῦτε' φησὶ 'τὰς χορευτρίας κόρας
and come he-says the dancing girls
ἴδωμεν αὐτοῖς ἐμπλακείσας δακτύλοις
let-us-see with-their entwined fingers
καὶ κύκλον εὐκίνητον ἐκπονουμένας.'
and circle well-moving working-out
Εἰπὼν ὀπαδοὺς εἶχε τοὺς νεανίας
Having-spoken as-followers he-had the young-men
καὶ πρῶτον ἄλλων τὸν λαλοῦντά σοι ξένον,
and first of-others the(-one) talking to-you stranger
τὸν ἐν τοσούτοις τοῖς κακοῖς Χαρικλέα.
the(-one) in so-many the evils Charikles
Τί γὰρ παθεῖν μου τὴν τάλαιναν καρδίαν
What for to-suffer my the wretched heart
δοκεῖς, φίλε Κλέανδρε συμφυλακίτα,
do-you-think dear Kleandros fellow-prisoner

ἐρωτικῶν πληγεῖσαν ἐξ ἀκουσμάτων;
by-amorous struck from hearings
Ὤδευον οὖν, ἔμπροσθεν ἔτρεχον τότε,
I-went then before I-ran then
ὡς ἂν στάσιν σχῶ δεξιὰν πρὸς τὸ βλέπειν
so-that — station I-might-have favorable for the to-see
τὰς τηνικαῦτα συγχορευούσας κόρας.
the then dancing-together girls
Ἐκεῖ σελήνην εἶδον ἐν τῇ γῇ κάτω,
There moon I-saw on the earth below
κύκλῳ μετ᾽ αὐτῶν ἀστέρων φορουμένην·
in-circle with them stars carried
τοῦτο Δρόσιλλα συγχορευούσαις κόραις.
this Drosilla to-dancing-together girls
Καὶ τοὺς ἐρῶντας ἄχθος ἄλγος λαμβάνειν
And the lovers burden pain to-take
γνοὺς ἐξ ἐκείνων τῶν προηνωτισμένων
having-known from those the(-things) heard-before
‘καλὸν μὲν ἦν, Δρόσιλλα’ πρὸς νοῦν ἀντέφην,
fair indeed it-was Drosilla to mind I-answered
‘εἰ μὴ Χαρικλεῖ νῦν· κατέστης εἰς θέαν·
if not to-Charikles now you-came into sight
ἐπεὶ δὲ τοῦτο τοῦ θεοῦ Διονύσου
since but this of-the god Dionysos
θέλημα (τί; Κλέανδρε, μὴ συνδακρύῃς),
will what Kleandros not may-you-weep-with
οὐ μέμψις ἐν σοὶ τλῃπαθῆσαι, παρθένε,
not blame on you to-suffer-much maiden

τὸν ἐκ θεοῦ σοι νυμφίον Χαρικλέα
the from god to-you bridegroom Charikles
καὶ καρτερῆσαι κἂν φυγὴν κἂν κινδύνους
and to-endure even flight even dangers
κἂν ἁρπαγὴν σήν, πρὶν τυχεῖν σου τοῦ γάμου·
even seizure your before to-obtain of-you the marriage
καὶ πᾶν τι δεινὸν ἄλλο συγκλώσειέ μοι
and every something terrible other may-spin for-me
μιτὸς πονηρὸς ἐξ ἀλάστορος Τύχης.’
thread wicked from avenging Fortune

Τοσαῦτα λέξας καθ’ ἑαυτὸν ἠρέμα,
So-much having-said by myself quietly
παλινδρομήσας εἰς τὸ πατρῷον πέδον
having-run-back to the paternal floor
ἀπεῖδον εἰς ἄγαλμα τοῦ Διονύσου,
I-looked to statue — of-Dionysos
ῥίψας δ’ ἐμαυτὸν εἰς ἐκείνου τοὺς πόδας
having-thrown and myself at his the feet
πνέοντα νεκρόζωον ἀνεκεκράγειν
breathing half-dead I-cried-out
‘ὦ παῖ Διός, νῦν θυσιῶν μεμνημένος
O child of-Zeus now of-sacrifices remembering
καὶ λιβανωτοῦ τοῦ πάλαι τεθυμένου,
and of-frankincense of-the long-ago burned
ἀρωγὸς ἐλθὲ τῆς Δροσίλλης εἰς γάμον
helper come — of-Drosilla to marriage
ἐμοὶ Χαρικλεῖ τῷ νεαλεῖ πρὸς πόθον·
to-me to-Charikles the young to longing
κἂν γοῦν τυχεῖν γένοιτο τοῦ ποθουμένου,
even-if at-any-rate to-obtain it-may-be of-the(-one) longed-for

οὐκ ἀμελήσω πλειόνων σοι θυμάτων.
not I-will-neglect more to-you victims
Ἐξῆλθον, ὦ παῖ Διόνυσε, σὴν χάριν
I-went-out O child Dionysos for-your sake
καὶ πικρὸν ἦλθον ἀντικερδάνας βέλος·
and bitter I-came having-gained-in-return dart
τὸ πῦρ γὰρ ἐντὸς βόσκεται τὴν καρδίαν,
the fire for within feeds-on the heart
ὃ σβεννύει φίλημα πάντως, οὐχ ὕδωρ.’
which quenches kiss surely not water
Οὕτως ἐπειπὼν τῷ θεῷ Διονύσῳ
So having-spoken-to the god Dionysos
εἰς ἁρπαγὴν ἕτοιμος ἦν τῆς παρθένου,
for seizure ready I-was of-the maiden
ἧς καὶ τυχεῖν ἔσπευδον ἀμφιδεξίως
whom also to-obtain I-hastened dexterously
καὶ τοὺς ὀπαδοὺς εὐφυῶς λεληθέναι·
and the followers aptly to-escape-notice
ἐπεύχεται γὰρ ἡ φιλοῦσα καρδία
prays for the loving heart
καταλαβεῖν τάχιστα καθ’ ἣν ἡμέραν
to-overtake most-quickly on which day
κατατρυφᾶν δύναιτο τοῦ φιλουμένου.
to-revel-in it-might-be-able of-the(-one) loved
Γνοὺς οὖν τὸ πρᾶγμα καὶ σκοπήσας τὸ θράσος,
Having-known then the thing and having-considered the boldness
ὡς οὐκ ἂν ἄλλως εὐχερῶς ἀκωλύτως
that not — otherwise easily unhinderedly
τὸ πᾶν ἀπαρτίσαιμι τοῦ σκοπουμένου,
the all I-might-accomplish of-the(-thing) considered

εἰ μὴ συνίστωρ ἡ κόρη γένοιτό μοι,
if not privy the maiden should-become to-me
δῆλον καθιστῶ τὸν πόθον τῇ παρθένῳ,
plain I-make the longing to-the maiden
ἀνακαλύπτω τὸν σκοπόν, τὸ πρακτέον,
I-uncover the aim the(-thing) to-be-done
καὶ τὴν κατὰ νοῦν ἁρπαγὴν προμηνύω.
and the in mind seizure I-announce-beforehand
Αὕτη προλαμβάνουσα τὴν ἐσταλμένην
She anticipating the(-woman) sent
(γυνὴ γὰρ ἦν πρὸς ταῦτα δεξιωτάτη)
woman for she-was for these(-things) most-dexterous
ἄλλῳ κατηγγύητο τοῖς γάμου νόμοις
to-another had-been-betrothed by-the of-marriage laws
εἶπε πρὸς αὐτὴν ἡ κόρη μετὰ πόνου.
said to her the maiden with toil
Πρὸς δευτέραν οὖν μηχανὴν ἀποβλέπω,
To second then contrivance I-look
δι' ἧς συνεργοῖς τοῖς φίλοις κεχρημένος
through which as-helpers the friends using
ἀκινδύνως λάβοιμι τὴν ἐρωμένην.
without-danger I-might-take the beloved
Ἀλλ' ἥδε προφθάνουσα ταῦτα καὶ πάλιν
But she anticipating these(-things) also again
ψυχῆς παθούσης ὑπέδειξεν ἐμφάσεις,
of-soul suffering showed indications
δι' ἀγγέλου μοι δῆθεν ἀντεσταλμένης
through messenger to-me supposedly sent-in-turn
τὰ κρυπτὰ μηνύουσα καρδίας πάθη,
the hidden revealing of-heart sufferings

ὡς εἶδεν, ὡς ἔπαθεν εὐθὺς ἐξ ἴσου,
how she-saw how she-suffered at-once in equal(-measure)
ὡς ἀντετρώθη τῇ Χαρικλέος θέᾳ,
how she-was-wounded-in-turn by-the of-Charikles sight
καὶ προσλαβεῖν θέλει με τοῖς γάμου νόμοις.
and to-take-to(-herself) she-wishes me by-the of-marriage laws
Ὡρισμένον γοῦν ἀντεμήνυσα χρόνον,
Appointed at-any-rate I-signaled-back time
καθ' ὃν συνέλθω πρὸς λόγους τῇ παρθένῳ.
at which I-might-come-together for words with-the maiden
Προσῆλθον εὗρον εἶδον αὐτὴν ἀσμένως·
I-approached I-found I-saw her gladly
λόγους δεδωκὼς ἀντεδεξάμην λόγους·
words having-given I-received-in-return words
ὅρκοις συνεσχέθημεν ἀλληλεγγύοις
by-oaths we-were-bound mutually-pledged
(ὁ Διόνυσος ἐμπεδῶν ἦν τοὺς λόγους,
— Dionysos confirming was the words
ληφθεὶς παρ' ἡμῶν ταῖς ἐνόρκοις ἐγγύαις)
taken by us with-the sworn pledges
καὶ μέχρις αὐτοῦ τοῦ Δράκοντος λιμένος
and as-far-as itself of-the Dragon harbor
(οὕτω γὰρ ὠνόμαστο τοῖς ἐγχωρίοις)
so for it-had-been-named by-the natives
μετὰ Δροσίλλης ἔδραμον τῆς παρθένου,
with Drosilla I-ran the maiden
καὶ ναῦν ἀποπλεύσουσαν εἰσδεδορκότες
and ship going-to-sail-off having-seen
λύουσαν ἤδη τοὺς ἐπὶ πρῴρας κάλως,
loosing already the at prow cables

ταύτης ἑαυτοὺς ἔνδον ἐντεθεικότες
in-this ourselves within having-put
ἐναυστολοῦμεν οὐριοδρομωτάτως
we-sailed most-fair-windedly
ὑπὸ προπομπῷ τῷ θεῷ Διονύσῳ·
under escort the god Dionysos
αὐτὸς γὰρ ἦν μοι νυμφαγωγῶν τὴν κόρην,
he-himself for was for-me bride-leading the maiden
ἐμοὶ παραστὰς τῇ καθ' ὕπνους ἐμφάσει, 410
to-me having-stood-by in-the in sleeps appearance
πρὸ τοῦ προβῆναι τοὺς μετ' ἀλλήλων λόγους.
before the to-go-forward the with one-another words

IV · KLEINIAS

Charikles goes on: pirates fall on their ship, they escape inland, and reaching Barzos at the feast of Zeus they are taken by the Parthians. Kratylos' son Kleinias sees Drosilla, is struck by love, sings of his wound, and begs Charikles, who calls her his sister, to win her; Charikles finds her asleep in the meadow.

Ὡδοιποροῦμεν τοιγαροῦν δι' ὁλκάδος
We-were-traveling therefore through merchantman
ὑγρὰν θαλάσσης λειοκύμονος τρίβον
wet of-sea smooth-waved path
ἐς ἥλιον τέταρτον ἄχρις ἑσπέρας,
to sun fourth until evening

καὶ θροῦς ἐρετμοῦ λῃστρικῆς ναυαρχίας
and noise of-oar of-piratical fleet
εὐθυπλοοῦσιν ἐμπεσὼν ἐπεκτύπει
on-sailing-straight(-ones) having-fallen resounded
καὶ τὸν λογισμόν, οὐ γὰρ ἀκοὰς μόνον,
also the reason not for hearings only
τῶν ἐντὸς ἡμῶν ἥσπερ εἶπον ὁλκάδος.
of-the(-ones) within us which-indeed I-said merchantman
Τῆς ἑσπέρας οὖν πανταχοῦ γνοφουμένης
The evening then everywhere growing-dark
τῷ γῆν ὑπελθεῖν τὸν γίγαντα φωσφόρον
by-the earth to-go-under the giant light-bearer
οὐκ εἴχομεν σφᾶς ἐντρανέστερον βλέπειν·
not we-could them more-clearly to-see
ἀλλ᾽ οἵδε συννεύσαντες εἰς μείζω δρόμον
but these having-nodded-together to greater course
καὶ χεῖρας ἐκτείναντες ἀλλὰ καὶ πόδας,
and hands having-stretched but also feet
ὡς τὰς τριήρεις εὐδρομώτερον τρέχειν,
so-that the triremes more-swiftly to-run
κωπηλατοῦντες ἦσαν ἐξ ὅλου σθένους,
rowing were from whole strength
τὴν τῆς θαλάσσης συρραπίζοντες ῥάχιν
the of-the sea lashing back
γυμναῖς πρὸς εὔπλουν εὐσθενούσαις ὠλέναις,
with-bare for good-sailing strong forearms
καὶ τῇ καθ᾽ ἡμᾶς ἐγγίσαντες ὁλκάδι
and to-the among us having-drawn-near merchantman
τὰ σφῶν ἑαυτῶν ἐξεγύμνωσαν ξίφη.
the their themselves bared swords

Οἱ γοῦν σὺν ἡμῖν, ὡς ἄριστοι ναυτίλοι,
The(-ones) at-any-rate with us as best sailors
καίτοι πρὸς αὐτοὺς τοὺς θρασεῖς ξιφηφόρους
although against them the bold sword-bearers
πενιχρὸν ὄντες εὐαρίθμητον στίφος,
poor being easily-counted band
ἀναλαβόντες ἀνδρικῶς τὰς ἀσπίδας
having-taken-up manfully the shields
τοῖς τὰ ξίφη φέρουσιν ἀντεναυμάχουν·
with-the(-ones) the swords bearing fought-at-sea-in-turn
ἔσφαττον, ἐσφάττοντο, μὴ πεφρικότες
they-slaughtered were-slaughtered not having-shuddered-at
τὴν τῶν τοσούτων πειρατῶν ἀμετρίαν·
the of-the so-many pirates excess
τὸ τῆς θαλάσσης ἐξεπορφύρουν ὕδωρ
the of-the sea they-empurpled water
καὶ μέχρι νυκτὸς ἀντέπιπτον εὐστόχως.
and until night fell-on-in-turn with-good-aim
Ἀλλ' ὀψὲ τὴν ναῦν ἑλκύσαντες ἐκ μέσου,
But late the ship having-dragged from middle
ὡς συμπεσόντων ἐν μάχῃ τῶν πλειόνων,
as having-fallen in battle the more
εἰς χέρσον ἐξέωσαν ἠσθενηκότες.
to dry-land they-pushed-out having-grown-weak
Ἣν καὶ λιπόντες ἔμπλεων βαρημάτων,
Which also having-left full of-cargoes
τοῦ κυριαρχήσαντος ἠρεμωμένοι
of-the(-one) having-become-master quieted
ἔφευγον εἰς φάραγγας, εἰς ὄρη μέσα.
they-fled to ravines to mountains middle

Τούτοις φυγῇ ζητοῦσι τὴν σωτηρίαν
With-these by-flight seeking the deliverance
κἀγὼ συνεκβὰς ἐκ μάχης τραυματίας
I-too having-gone-out-with from battle wounded
μετὰ Δροσίλλης παρθένου συνειπόμην.
with Drosilla maiden followed
Ἔσπευδον, εἶχον εἷλκον αὐτὴν τὴν κόρην,
I-hastened I-held I-drew herself the maiden
ἐχειραγώγουν εἰς ἐπικρήμνους τόπους,
I-led-by-the-hand to cliff-hung places
ἕως συνηρέφειαν εὑρόντες κλάδων
until thicket having-found of-branches
ταύτῃ συνιζήσαμεν ἐγκεκρυμμένοι.
in-this we-sat-down-together hidden
Ἐς αὔριον δὲ λαμψάσης τῆς ἡμέρας
At morrow and having-shone the day
ὄρους ὑπερκύψαντες εἴδομεν κάτω
from-mountain having-peeped-over we-saw below
πυρκαϊὰν εἰς ὕψος ἐκτεταμένην·
conflagration to height stretched
εἰκάζομεν δὲ πυρπολεῖν τὴν ὁλκάδα
we-guess and to-burn the merchantman
λῃστὰς ἐκείνους ἁρπαγαῖς ἐφησμένους,
pirates those in-plunderings rejoicing
φόρτου κενὴν σύμπαντος ἐξειλκυσμένην.
of-cargo empty whole dragged-out
Ὡς οὖν ἐκεῖθεν ἔνθεν ἠπορημένοι
As then from-there from-here at-a-loss
τὰς φωταγωγοὺς ἐξετείνομεν κόρας,
the light-guiding we-stretched-out pupils

εὔπυργον ὕψος καθορῶμεν εὐθέως,
well-towered height we-behold at-once
ἰσχνῶς ἀμυδρῶς· ἦν γὰρ ἡμῶν μακρόθεν.
thinly faintly it-was for from-us far-off
Ἄμφω δὲ συνδραμόντες ὡς πρὸς τὴν πόλιν
Both and having-run-together as to the city
ὀψὲ προσηγγίσαμεν αὐτῇ καὶ μόλις
late we-drew-near to-it and hardly
ἐκ φωτὸς ἀρχῆς ἄχρις αὐτῆς ἑσπέρας·
from of-light beginning until itself of-evening
ἣν καὶ συνεισέδυμεν ἐκπεφευγότες
which also we-entered-together having-escaped
τὴν ἐν θαλάσσῃ λῃστρικὴν ἀστοργίαν,
the in sea piratical heartlessness
κἂν καὶ Χαρικλῆν, ὡς Κλέανδρον, ἡ πόλις
even-if also Charikles as Kleandros the city
ἔμελλε χερσὶ Παρθικαῖς δεδωκέναι
was-about to-hands Parthian to-have-given
καὶ τοὺς θαλασσῶν ἐκφυγόντα κινδύνους
and the of-seas having-escaped dangers
πόνων ἀνάγκαις ἐμβαλεῖν με δευτέραις
of-toils to-constraints to-throw me second
μετὰ Δροσίλλης, ὦ θεοί, τῆς φιλτάτης.
with Drosilla O gods the dearest
Τῶν γὰρ κατοίκων ἐξιόντων τὴν πόλιν
The for inhabitants going-out-of the city
αὖθις συνεξέδυμεν, ἐκτελουμένης
again we-went-out-with being-celebrated
λαμπρᾶς ἑορτῆς τῶν Διὸς γενεθλίων.
bright feast of-the of-Zeus birthday

Τὸ Παρθικὸν δὲ δυσμενέστατον φύλον
The Parthian and most-hostile tribe
οὐκ οἶδ' ὅθεν προῆλθε· πλὴν συλλαμβάνει
not I-know whence came-forth however seizes(-us)
καὶ τῆς ἑαυτοῦ μέχρι πατρίδος φέρον
and the its-own as-far-as fatherland bringing
εἰς τὴν φυλακὴν τὴν παροῦσαν εἰσάγει."
into the prison the present leads-in
Τοιοῖσδε πολλοῖς ἀσχολούμενοι λόγοις
With-such many busied words
ἀλληλοπενθεῖς ἦσαν οἱ νεανίαι,
mourning-one-another were the young-men
Κλέανδρος ἅμα καὶ Χαρικλῆς οἱ ξένοι.
Kleandros together and Charikles the strangers
Ὁ βάρβαρος δὲ Κρατύλος μετ' ὀφρύος
The barbarian and Kratylos with brow
αὐτῇ Χρυσίλλῃ συγκαθεσθεὶς εἰς ἕω
herself with-Chrysilla having-sat-together at dawn
εἶχε πρὸς αὑτῷ καὶ τὸν υἱὸν Κλεινίαν·
had by him also the son Kleinias
καὶ τοὺς ἁλόντας αἰχμαλωσίας νόμοις
and the captured of-captivity by-laws
ἐκ τῆς φυλακῆς ἐγκελεύεται φέρειν.
from the prison orders to-bring
Ἔστησαν ἐξαχθέντες οἱ φυλακίται·
Stood led-out the prisoners

ἔπαθεν εἰς τὸ στέρνον ἡ τοῦ βαρβάρου
suffered in the breast the of-the barbarian
γυνὴ Χρύσιλλα τὸν Χαρικλῆν ἀθρόον
wife Chrysilla — Charikles all-at-once
ἰδοῦσα καὶ πληγεῖσα τῷ πόθου βέλει.
having-seen and struck by-the of-longing dart
Ἦν γὰρ ἄχνους τις χρυσόθριξ ἐρυθρόχρους,
He-was for downless some golden-haired red-skinned
πλατὺς τὰ νῶτα, ξανθοβόστρυχον κόμην
broad the back yellow-curled hair
ἔχων φθάνουσαν ἄχρι καὶ τῆς ὀσφύος·
having reaching as-far-as also the loin
χεῖρας δὲ λεπτὰς εἶχε λευκοδακτύλους,
hands and slender he-had white-fingered
καὶ τοὺς ἀμέτρως ἐκχυθέντας ἀστέρας
and the immeasurably poured-out stars
κάλλει καλύπτων καὶ προσώπου λαμπάσιν.
with-beauty covering and of-face with-torches
Ἑστηκότας οὖν εἰσορῶν ὁ Παρθάναξ
Standing then beholding the Parthian-king
οὓς μὲν μερίζει τοῖς ὑπ᾽ αὐτὸν σατράπαις
some indeed divides among-the under him satraps
“μέγιστα δῶρα τῆς συνεργούσης τύχης
greatest gifts of-the cooperating fortune
δέξασθε” φάσκων “Παρθικὴ φυλαρχία,”
receive saying Parthian tribal-rule
οὓς δὲ προπέμπει φῶς ἐλεύθερον βλέπειν,
others and sends-forth light free to-see
ἄλλους πρὸς εἱρκτὴν δυστυχῶς ἀντιστρέφει,
others to prison unfortunately turns-back

δώροις ὅπως λυθεῖεν ἐκ γεννητόρων·
by-gifts so-that they-might-be-ransomed by begetters
πολλοὺς δὲ καὶ δίδωσι μοῖραν τῷ ξίφει,
many and also gives as-portion to-the sword
δεκτὸν νομίζων αἷμα θῦμα τῶν ξένων
acceptable thinking blood sacrifice of-the strangers
θεοῖς συνεργοῖς εἰς τὸ πᾶν σωτηρίοις·
to-gods cooperating in the all saving
χαρίζεται δὲ τὸν Χαρικλῆν Κλεινίᾳ,
grants and — Charikles to-Kleinias
οὐχ ὡς ἐκείνου τοῦτον αἰτησαμένου
not as that(-one) him having-asked-for
(ὁ νοῦς γὰρ αὐτοῦ τὴν Δρόσιλλαν ἐσκόπει
the mind for his — Drosilla was-considering
πασῶν γυναικῶν οὖσαν εὐειδεστέραν)
of-all women being more-comely
ὡς ἐκ πατρὸς δὲ δῶρον εἰς υἱὸν μέγα·
as from father but gift to son great
ἦν γὰρ ἁπάντων τῶν προεγκεκλεισμένων
he-was for of-all the shut-in-before
ὡραῖος ἰδεῖν, τῶν καλῶν δὲ καλλίων.
comely to-see of-the fair(-ones) and fairer
Τοσαῦτα πράξας ἐξανέστη τοῦ θρόνου
So-much having-done he-rose-up from-the throne
καὶ τοῖς θεοῖς ἔθυσε λαμπρὰς θυσίας.
and to-the gods sacrificed bright sacrifices

Τετρωμένος γοῦν εἰς μέσην τὴν καρδίαν
Wounded at-any-rate into middle the heart
ὁ Κλεινίας παῖς βαρβάρου τοῦ Κρατύλου
— Kleinias child of-barbarian — of-Kratylos
(καὶ γὰρ ἑάλω τῆς ἁλούσης παρθένου)
and for he-was-captured by-the captured maiden
τοιαῦτα πολλὰ καὶ τοσαῦτα καὶ τόσα
such many and so-many and so-great(-things)
ἐψιθύριζεν ἐτραγῴδει τῷ πάθει·
whispered lamented in-the passion
"δεινὸν πόθος πᾶς· ἂν δὲ καὶ φιλουμένης,
terrible longing every if and also of-beloved
διπλοῦν τὸ δεινόν· εἰ δὲ καὶ κόρης νέας,
double the terrible if and also of-maiden young
τριπλοῦν τὸ κέντρον· εἰ δὲ καὶ κάλλους γέμει,
triple the goad if and also with-beauty she-is-full
πλεῖον τὸ δεινόν· εἰ δὲ πρὸς γάμον φέρει,
more the terrible if but to marriage it-leads
πῦρ ἔνδον αὐτὴν βόσκεται τὴν καρδίαν.
fire within itself feeds-on the heart
Οὐκ ἔστιν ἰσχὺς ἐκφυγεῖν τὸν τοξότην,
Not there-is strength to-escape the archer
τὸν πυρφοροῦντα καὶ τὸν ἐπτερωμένον·
the fire-bearing and the winged
τῷ γὰρ πτερῷ φθάνει με, τῷ πυρὶ φλέγει,
with-the for wing he-overtakes me with-the fire he-burns
τῇ τοξικῇ βάλλει δὲ κατὰ καρδίας.
with-the bow he-strikes and down hearts

Μῦθος δοκεῖ μοι νέκταρ ἢ θεῶν πόσις
Fable seems to-me nectar the of-gods drink
πρὸς σὸν γλυκασμόν, κρυσταλόστερνε ξένη.
beside your sweetness crystal-breasted stranger
Εἰ γάρ σε περκάζουσαν ἄμπελον βλέπω,
If for you ripening vine I-see
τὸ στέρνον ἐκθλίψει τίς ὡς γλυκὺν βότρυν,
the breast will-press-out someone as sweet cluster
ἢ γλεῦκος ἡδὺ νεκταρῶδες ἐκχύσει
or must sweet nectar-like will-pour-out
ἢ μυελὸν μέλιτος εὐωδεστάτου.
or marrow of-honey most-fragrant
Λειμὼν δοκεῖ μοι σὸν πρόσωπον, παρθένε,
Meadow seems to-me your face maiden
δούλη Χρυσίλλης μητρὸς εὐειδεστάτη·
slave of-Chrysilla mother most-comely
τὸ χρῶμα τερπνὸν οἷον αὐτοῦ ναρκίσου·
the complexion delightful as of-itself narcissus
ἄνθος παρειῶν ὡς ἐρυθρόχρουν ῥόδον·
flower of-cheeks as red-colored rose
ὡς κυαναυγὲς ἴον ὀφθαλμοὶ δύο·
as dark-gleaming violet eyes two
οἱ βόστρυχοί σου κιττὸς ἐμπεπλεγμένος.
the curls your ivy entwined
Ὢ πῶς ἀφέλκω τὰς κόρας τῶν ὀμμάτων
O how am-I-to-draw-away the pupils of-the eyes
τῆς καλλονῆς σου, τοῦ προσώπου τῆς θέας;
from-the beauty your of-the face from-the sight
ἀλλ᾽ αἵδε προσμένουσιν ἀνθειλκυσμέναι,
but these remain drawn-back

οὐκ ἐνδιδοῦσαι πρὸς τὸ μὴ δεδογμένον.
not yielding toward the not decided
Ἔρως φυτῶν γὰρ καὶ σιδήρου καὶ λίθου
Eros of-plants for and of-iron and of-stone
κρατεῖν ἔοικεν, οὐ γὰρ ἀνθρώπων μόνον.
to-rule seems not for of-men only
Καὶ γὰρ σίδηρος εἰς μαγνῆτιν ἐκτρέχει,
And for iron to magnet runs-out
ἐρωτικόν μοι πῦρ δοκῶν ἔνδον φέρειν·
amorous to-me fire seeming within to-bear
ἔνευσεν ἦλθεν ἔδραμε δρόμον ξένον·
it-nodded it-came it-ran course strange
ἐμοὶ δοκεῖ φίλημα τοῦτο τῶν δύο,
to-me seems kiss this of-the two
ἐρωμένης, ἐρῶντος· ὦ ξένη σχέσις.
of-beloved of-lover O strange attachment
Ἐρᾷ δὲ φυτοῦ φυτὸν ἄλλο πολλάκις·
Loves and plant plant other often
φοῖνιξ δὲ πρὸς γῆν οὐδὲ ῥιζοῦσθαι θέλει,
palm and to earth not-even to-take-root wishes
εἰ μὴ τὸ θῆλυ συμφυτεύσειας πέλας.
if not the female you-should-plant-together near
Καὶ πόντος οἶδεν Ἀρεθούσης τοὺς γάμους,
And sea knows of-Arethusa the marriage
πρὸς ἣν γλυκὺς πρόεισιν ἀγκυλορρόας
to whom sweet goes-forth crooked-flowing
Ἀλφειὸς εὐρύς, οὗ τὸ ῥεῖθρον ἐν χύσει
Alpheus broad whose the stream in pouring
ὁ συνδυασμὸς οὐ μετατρέπειν θέλει.
the union not to-change wishes

Ἄκουε, πετρόστερνε, χαλκῆ καρδία,
Hear stone-breasted bronze heart
καὶ δὸς μετασχεῖν καλλονῆς ἀσυγκρίτου."
and grant to-share of-beauty incomparable
Οὕτως ἐρωτικόν τι πάσχων Κλεινίας
So amorous something suffering Kleinias
πρὸς μουσικόν τι θᾶττον ἐτράπη μέλος,
to musical some quickly turned song
τοιόνδε ποιῶν λεπτολεύκοις δακτύλοις
such making with-slender-white fingers
τὸ φθέγμα καὶ τὸ κροῦμα τῆς εὐφωνίας
the sound and the stroke of-the sweet-voice
ἐν λιγυρᾷ φόρμιγγος ἡδυφωνίᾳ
in clear of-lyre sweet-voicedness
"Ὦ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν.
O how Drosilla you-burn — Kleinias
Ἡ Κύπρις εἰς Ἔρωτα τὸν ταύτης γόνον
— Cypris to Eros the her offspring
μέσαις ἀγυιαῖς ἐξεφώνει πρὶν μέγα
in-middle streets cried-out formerly greatly
'εἴ τις πλανηθὲν συλλάβῃ τὸ παιδίον
if someone wandered should-seize the child
ἤ που στενωπῶν ἢ μέσαις ἐπ' ἀμφόδοις,
or somewhere of-alleys or middle on crossroads
ὁ μηνυτής μοι λήψεται γέρας μέγα·
the informer from-me will-take prize great
τὸ Κύπριδος φίλημα μισθὸν ἁρπάσει.
the of-Cypris kiss as-wage will-snatch

Ὦ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν.
O how Drosilla you-burn — Kleinias
Πλὴν ἴσθι μοι τὸν παῖδα τοῦτον τοξότην,
However know for-me the child this archer
τὸν δραπέτην Ἔρωτα, τὸν κακεργάτην,
the runaway Eros the evil-doer
καὶ πρόσχες αὐτῷ μὴ βαλεῖ σε καιρίως.
and take-heed to-him lest he-strike you mortally
Ἄκουε τούτου καὶ διδάσκου τὸν τρόπον.
Hear this and learn the manner
Ἂν προσχαρές τι μειδιῶντα προσβλέπῃς,
If pleasing somewhat smiling you-see(-him)
πλήττει τὰ πολλὰ καὶ κατασφάττειν θέλει·
he-strikes the most(-part) and to-slaughter wishes
Ὦ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν·
O how Drosilla you-burn — Kleinias
ἂν συλλαβὼν θέλοντα προσπαίζειν ἴδῃς,
if having-seized wishing to-play you-see(-him)
βάλλει σε, τοξεύει σε· πρόσχες οὖν κλύων·
he-strikes you he-shoots you take-heed then hearing
εἰ δὲ προσορμᾶν καὶ φιλεῖν σε γνησίως,
if but to-rush-at and to-kiss you sincerely
ἔκφευγε· πυρπολεῖ σε καὶ καταφλέγει.
flee he-burns you and consumes
Παῖς ἐστί, πῦρ δὲ τόξα καὶ πτερὰ φέρει·
Child he-is fire and bows and wings bears
οὐκ ἐξ ἀδήλων φαίνεται πετασμάτων·
not from unseen appears coverings

Ὤ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν.
O how Drosilla you-burn — Kleinias

παίει, τιτρώσκει καὶ διώκει καὶ φθάνει·
strikes wounds and pursues and overtakes

προσμειδιᾷ γὰρ θηριόστερνος μένων
smiles-at for beast-breasted remaining

καὶ προσγελᾶν ἔοικε παίζων ἀγρίως
and to-laugh-at seems playing savagely

ὁ τοξοχάρης ὁ θρασὺς ὁ πυρφόρος.
the bow-delighting the bold the fire-bearing

Ὁ γοῦν ἐφευρὼν καὶ λαβὼν καὶ μηνύσας
The(-one) at-any-rate having-found and having-taken and having-informed

τὸν μισθὸν οἷον εἶπον εὐκόλως λάβοι.
the wage which I-said easily may-take

Ὤ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν.
O how Drosilla you-burn — Kleinias

Μῦθος μὲν αὐτὸς ἐκτοκευθῆναι λέγει
Fable indeed itself to-have-been-born says

κόρην Ἀθηνᾶν τοῦ Διὸς τὴν Παλλάδα
maiden Athena — of-Zeus — Pallas

ἀπὸ κρατὸς πάνοπλον ἔννουν παρθένον·
from head full-armed wise maiden

σὲ ζωγραφεῖ δὲ μᾶλλον ὡραίαν Ἔρως
you paints but rather comely Eros

σῆς γαστρὶ μητρὸς ἐμβαλὼν τοὺς δακτύλους,
of-your in-belly of-mother having-put the fingers

βαλὼν τὸ δίχρουν χρῶμα, γάλα καὶ ῥόδα·
having-put the two-colored color milk and roses

Ὦ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν·
O how Drosilla you-burn — Kleinias
καὶ ζωγραφεῖ πάντως σε μὴ διδοὺς ὅπλα·
and paints surely you not giving arms
οὐ γὰρ νέμει σοι τόξον, οὐ τομὸν ξίφος,
not for allots to-you bow not sharp sword
ὡς κρεῖττον ἦν βάλλειν σε πρὸς φονουργίαν·
as better it-was to-strike you to murder
ποεῖ δὲ τόξα κύκλα τῶν σῶν ὀφρύων,
makes but bows circles of-the your brows
βέλος δὲ πικρὸν τὰς βολὰς τῶν ὀμμάτων,
dart and bitter the throws of-the eyes
δι᾽ ὧν ὀιστεύεις με κατὰ καρδίαν.
through which you-shoot me down heart
Ὦ πῶς Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν.
O how Drosilla you-burn — Kleinias
Ὡς εὔστοχον τὸ τόξον αὐτό, παρθένε·
How well-aimed the bow itself maiden
ὡς εὐφυὲς τὸ πλῆκτρον. Ἐπλήγην· ἔγνων.
how apt the striker I-was-struck I-knew
Τὸ τραῦμα πικρὸν οἷον ἀλλὰ καὶ πόσον.
The wound bitter how but also how-much
Τὸ πρᾶγμα καινὸν οἷον ἀλλὰ καὶ ξένον.
The thing new how but also strange
Οὐ θανατοῖ τὸ κέντρον· ὦ ποῖος λόγος·
Not kills the goad O what-sort word
βάλλον δὲ ποιεῖ τῆξιν, ἀλλ᾽ αἰωνίαν.
striking and it-makes melting but eternal

Ὦ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν.
O how Drosilla you-burn — Kleinias
Πλὴν ἀλλ᾽ ἰδοὺ νύξ ἐστι τῷ δοκεῖν, κόρη·
However but behold night it-is to-the seeming maiden
ἔχω μακρὰς ἐγὼ δὲ τὰς ὁδοὺς ἔτι·
I-have long I and the roads still
ἢ προσλαβοῦ σύνδειπνον εὐνατῆρά σοι
either take-to(-yourself) dinner-companion bedfellow for-you
ἢ μὴ θέλουσα τοῦτο δευτέρῳ λόγῳ
or not wishing this in-second word
ὕφαψον ἐκ σῶν χειλέων μοι λαμπάδα
kindle from your lips for-me torch
(ἐπίσταμαι γὰρ ὡς ἀνάψεις, εἰ θέλεις),
I-know for that you-will-kindle if you-wish
Ὦ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν,
O how Drosilla you-burn — Kleinias
καὶ φαίδρυνόν μοι τὴν παροῦσαν ἑσπέραν
and brighten for-me the present evening
καὶ λάμπρυνόν μοι τὸ σκότος κατατρύχον
and illumine for-me the darkness wearing
καὶ δὸς πρὸς οἶκον, ὦ φαεινὴ λυχνία,
and grant toward home O shining lamp
δραμεῖν ἄτερ πλάνης με καὶ προσκομμάτων.
to-run without wandering me and stumblings
Νοσῶ φρενῖτιν καὶ μεμηνυῖαν νόσον·
I-am-sick with-frenzy and maddened sickness
μή μοι φθονήσῃς παυσολύπων φαρμάκων.
not to-me may-you-begrudge of-grief-stopping remedies
Ὦ πῶς, Δρόσιλλα, πυρπολεῖς τὸν Κλεινίαν."
O how Drosilla you-burn — Kleinias

Ὁ γοῦν Χαρικλῆς γνοὺς ἐρᾶν τὸν δεσπότην
— *at-any-rate Charikles having-known to-love the master*
πρόσεισιν αὐτῷ γνησιώτερον λέγων
approaches him more-sincerely saying
"ἐρᾷς, ἐπέγνων, δέσποτά μου Κλεινία·
you-love I-recognized master my Kleinias
ἐρᾷς ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς τῆς παρθένου·
you-love sister the my the maiden
ἐρᾷς Δροσίλλης τῆς καλῆς, τῆς παγκάλης.
you-love Drosilla the fair the all-fair
Τί τοῦτο καινόν; σὸς γὰρ αὐτὸς οἰκέτης
What this new your for himself servant
δειλὸς Χαρικλῆς δυστυχὴς τλήμων ξένος.
cowardly Charikles unfortunate wretched stranger
δεινῶς ἑάλων ἁπαλῆς πάλαι κόρης,
terribly I-was-caught by-tender long-ago maiden
ᾗ καὶ συνελθεῖν εἰς λόγους οὐκ ἰσχύων,
with-whom even to-come-together into words not being-able
καίτοι θέλων πως (οὐ γὰρ εἶχον προσβλέπειν,
although wishing somehow not for I-could to-look-at(-her)
ὁποῖα καὶ σὺ τὴν Δρόσιλλαν οὐ βλέπεις)
such-as also you — Drosilla not see
μόλις θυρίδων εἶδον ἐκκρεμωμένος
hardly from-windows I-saw hanging-out
εἰς κῆπον ἁδρὸν ἐκ ῥόδων ἐξ ἀνθέων
into garden luxuriant of roses of flowers
τὴν πανταχοῦ μοι συμπαροῦσαν εἰς φρένας
the(-one) everywhere to-me present-with(-me) in wits
λεπτὴν δρόσον στάζουσαν ἐν τοῖς ὠκίμοις
fine dew dripping on the basils

καὶ βάλσαμα βρέχουσαν ἐκροῇ ῥόδων,
and balsams wetting with-outflow of-roses
λωτοὺς ὑακίνθους τε καὶ φυτῶν στίφη
lotuses hyacinths both and of-plants bands
καὶ κρίνα λευκὰ καὶ κρόκους καὶ ναρκίσους
and lilies white and crocuses and narcissi
καὶ πλεῖστον ἑσμὸν ἀνθέων ἡδυπνόων.
and very-great swarm of-flowers sweet-breathing
Ἐκεῖ κατεῖδον ἡμιγύμνους ὠλένας,
There I-beheld half-naked forearms
αἷς οὐδὲ χιὼν ἀντερίσειν ἰσχύσοι·
with-which not-even snow to-vie would-be-able
ἐκεῖ κατεῖδον κρυσταλώδεις δακτύλους
there I-beheld crystalline fingers
καὶ πρὸς τὸ λευκὸν ἀντερίζοντας γάλα.
and with the white vying milk
Ἰδὼν ἑάλων καλλονῆς ἀμετρίᾳ·
Having-seen I-was-caught of-beauty by-excess
μὴ γὰρ δρυὸς προῆλθον ἢ πετρῶν ἔφυν·
not for from-oak I-came-forth or from-rocks I-grew
ἁλοὺς προσεῖπον, μὴ κατασχεῖν ἰσχύων
caught I-addressed(-her) not to-restrain being-able
‘Χαίροις, φυτουργὲ τῶν τοσούτων ἀνθέων·
Hail planter of-the so-many flowers
τί καὶ δι᾽ ἡμᾶς οὐκ ἀνοίγεις τὴν θύραν;
why also for us not do-you-open the door
Ἆρ᾽ ἦλθες εἰς νοῦν τοῦ πάθους τοῦ Ναρκίσου
Is-it did-you-come into mind of-the suffering — of-Narcissus
ἀπορριφέντος ἐξ ἔρωτος εἰς φρέαρ;
thrown-away from love into well

μνήμην τε παιδὸς Ὑακίνθου λαμβάνεις
remembrance both of-child Hyacinth do-you-take
καὶ τῶν ἐκείνου δυστυχῶν δισκευμάτων,
and of-the his unfortunate discus-throwings
πῶς ἐξεκαρτέρησεν ἐκ φθόνου φόνον
how he-endured from envy murder
ἀπὸ Ζεφύρου τῆς ἐρωτοληψίας;
from Zephyros of-the love-seizure
ἔχεις τε πρὸς νοῦν Κύπριν αὐτὴν τὴν πάλαι
do-you-have and in mind Cypris herself the of-old
τὴν ἐξερυθρώσασαν ἐκ τῶν αἱμάτων
the(-one) having-reddened from the bloods
τῶν ἐκρυέντων τοῦ ποδὸς τετρωμένου
of-the having-flowed of-the foot wounded
ἐκ τῶν ἀκανθῶν τὴν ῥοδώνυμον θέαν,
from the thorns the rose-named sight
Ἀδώνιδος μαθοῦσαν ἄγριον φόνον
of-Adonis having-learned savage murder
ἐξ Ἄρεος πεσόντος; Ὦ κακοῦ φθόνου
from Ares having-fallen O evil envy
καὶ τοὺς ἐρῶντας θανατοῦντος πολλάκις.
and the lovers killing often
Πλήρης ὁ κῆπος χαρμονῆς καὶ δακρύων·
Full the garden of-joy and of-tears
καλὴν μὲν αὐχεῖ τὴν φυτουργὸν παρθένον,
fair indeed it-boasts the planter maiden
ἐρωτικῶν γέμει δὲ δυσπραγημάτων·
of-amorous it-is-full but misfortunes
σὺ δ' ἀγνοεῖν ἔοικας ἃ ξένα κλύεις.'
you but to-be-ignorant seem which(-things) strange you-hear

Οὕτω μὲν αὐτὸς εἶπον αὐτῇ τῇ κόρῃ·
So indeed I said to-herself the maiden
ἡ δὲ πρὸς αὐτὰ θᾶττον ἀνταπεκρίθη·
she and to these(-things) quickly answered
‘Ὡς ἥδυνάς μου τὴν πονοῦσαν καρδίαν.
How you-sweetened my the toiling heart
Ἐπῳδὸς εἶ πανοῦργος, ὡς ὁρῶ, τάλαν·
Charmer you-are cunning as I-see wretch
ἀθυμίαν τρέπεις γὰρ εἰς εὐθυμίαν.
despondency you-turn for into cheerfulness
Δείλαιε, πῶς φῄς; βαῖνε τῆς θύρας ἔσω·
Wretched how do-you-say step of-the door within
τὸ κηπίον θαύμαζε· τὴν κλίνην βλέπε
the little-garden admire the couch see
καὶ δεξιοῦ με τοῖς διηγήμασί σου,
and greet me with-the narratives your
πείρᾳ διδαχθεὶς ὡς κακὸν πόθος μέγα.
by-experience taught how evil longing great
Ῥοδωνιᾶς τρύγησον ἐξ ἐμῆς ῥόδα·
Rose-bed gather from my roses
ἀνακλίθητι· συγκατέρχομαι δέ σοι.
recline I-come-down-with and you
Φάγοις δέ τι, δείλαιε; καρπὸς οὐκ ἔνι·
Would-you-eat and something wretched fruit not is-in(-it)
κἂν μῆλον οὐχ ὥριμον ἐν τῷ κηπίῳ,
even-if apple not ripe in the little-garden
τὸ στέρνον ἡμῶν ἀντὶ μήλου προσδέχου·
the breast our instead-of apple receive
εἴ σοι δοκεῖ, δύστηνε, συγκύψας φάγε·
if to-you it-seems wretched having-stooped-with eat

κἂν μὴ πέπειρος βότρυς ἀναδενδράδι,
even-if not ripe cluster on-the-tree-vine
στέρνου στρυφνοῦ μοι θλίψον αὐτοῦ τὰς ῥάγας·
of-breast sour for-me press of-it the grapes
φίλημα τερπνὸν ἀντὶ σίμβλου μοι λάβε·
kiss delightful instead-of honeycomb from-me take
ἀντὶ περιπλοκῆς δὲ δένδρου καὶ κλάδων,
instead-of embrace and of-tree and of-branches
ἣν οἶδέ τις δρᾶν καρπὸν ἐκτρυγᾶν θέλων,
which knows someone to-do fruit to-gather wishing
ἐγὼ τὸ δένδρον· δεῦρο, προσπλάκηθί μοι·
I the tree hither be-entwined with-me
ἀντὶ κλάδων ἐμὰς γὰρ ὠλένας ἔχεις·
instead-of branches my for forearms you-have
ἐγὼ τὸ δένδρον· ναὶ προσανάβηθί μοι
I the tree yes climb-up on-me
δρέπου τε καρπὸν τὸν γλυκὺν ὑπὲρ μέλι'.
pluck and fruit the sweet beyond honey
'Ἐμοὶ τὰ σαυτοῦ πάντα λοιπὸν ἀνάθου,
To-me the your-own all(-things) then entrust
καὶ πιστὸν ὄψει δοῦλον ἐκ τῶν πραγμάτων'."
and faithful you-will-see slave from the deeds
"Οὐκ αἰχμάλωτος οὐδὲ δοῦλος, ὡς ἔφης"
Not captive nor slave as you-said
τοῦ βαρβάρου παῖς ἀντέφησε Κλεινίας,
of-the barbarian child answered Kleinias

"ἐλεύθερος δέ, συμπατριώτης, φίλος
free but fellow-countryman friend
καὶ σατραπικῆς συμμετασχὼν ἀξίας
and satrapal having-shared-in dignity
πάντως φανήσῃ κύριος κλήρου τόσου,
surely you-will-appear lord of-estate so-great
εἰ τῇ Δροσίλλῃ συμμιγῆναι καὶ μόνον
if — with-Drosilla to-be-united and only
τῷ Κλεινίᾳ γένοιτο σῇ συνεργίᾳ.
— for-Kleinias it-should-come-about by-your cooperation
Ἀλλ', ὦ Χαρίκλεις, ἐντυχὼν τῇ παρθένῳ
But O Charikles having-met the maiden
ἄγγελλε ταύτῃ τὴν ἐμὴν ἀχθηδόνα.
report to-her the my distress
Νόσος με τήκει· σύντομον λόγον μάθε·
Sickness me melts short word learn
Ἅδης συναρπάζει με καὶ πρὸ τοῦ χρόνου.
Hades snatches-away me even before the time
Ὁ λαμπρὸς αὐτὸς ἀστεράρχης φωσφόρος
The bright himself star-ruler light-bearer
ἔδυνέ μοι τοῖς πᾶσιν ἀκτῖνα βρύων.
has-set for-me for-the all ray teeming
Πηγαὶ ποταμῶν συγκινείσθωσαν ἄνω·
Springs of-rivers let-be-moved upward
θνήσκω γὰρ ὡς μόρσιμος, ἀλλὰ πρὸ χρόνου·
I-die for as doomed but before time
ἀνθησάτω καὶ βάτος ἡδύπνουν ῥόδον·
let-blossom also bramble sweet-breathing rose
γένοιτο πάντα νῦν ἐνάλλαξ ἐν βίῳ,
let-become all(-things) now reversed in life

τοῦ Κλεινίου θνήσκοντος, εἰ μὴ προφθάσει
— *of-Kleinias dying if not will-anticipate*
ἡ σή, Χαρίκλεις, εἰς τὸ σῶσαι στερρότης."
the your Charikles for the to-save firmness
"Τὰ πρὸς Δρόσιλλαν, Κλεινία, θαρρητέον" 310
The(-things) concerning Drosilla Kleinias (one-)must-take-heart-about
ὁ Χαρικλῆς ἔφησε, "μὴ κατηφία"
— *Charikles said not be-downcast*
τούτοις ἐπειπὼν ἄλλον ἀστεῖον λόγον.
to-these having-added other witty word
"Κοιμωμένην μέλιτταν ἐν ῥόδοις πάλαι
Sleeping bee in roses long-ago
τῆς ποντογεννοῦς Ἀφροδίτης παῖς Ἔρως
of-the sea-born Aphrodite child Eros
οὐκ εἶδεν· ἐτρώθη δὲ δακτύλῳ μέσῳ, 315
not saw was-wounded and in-finger middle
καὶ στυφελιχθεὶς ἐπτερύξατο τρέχων
and pricked fluttered running
πρὸς τὴν τεκοῦσαν 'μῆτερ, οἴχομαι' λέγων·
to the(-one) having-borne(-him) mother I-am-gone saying
'ὄφις με τύπτει μικρὸς ἐπτερωμένος,
snake me strikes small winged
μέλιτταν ἣν λέγουσιν ἄνδρες γηπόνοι.'
bee which call men tillers
Ἀλλ' ἡ καλὴ Κυθήρα τῷ πεπληγμένῳ 320
But the fair Cytherea to-the(-one) struck
ἀστεῖον ἐγγελῶσα λοιπὸν ἀντέφη
wittily laughing-at then answered

‘εἰ τῆς μελίττης συνθλίβει τὸ κεντρίον,
if of-the bee crushes the sting
πόσον δοκεῖς πονοῦσιν οἱ βεβλημένοι
how-much do-you-think suffer the(-ones) struck
ἐκ σῶν, Ἔρως παῖ, δυστυχῶν τοξευμάτων;’’’
from your Eros child unfortunate shootings
Εἴρηκε ταῦτα Χαρικλῆς τῷ Κλεινίᾳ,
Has-said these(-things) Charikles — to-Kleinias
καὶ τὸν Δροσίλλης ἐγγυώμενος γάμον
and the of-Drosilla pledging marriage
μικρὸν διέστη πρὸς διάσκεψιν τάχα,
a-little stood-apart for consideration quickly
οὐχ ὡς συνάψαι τὴν Δρόσιλλαν Κλεινίᾳ,
not so-as to-join — Drosilla to-Kleinias
κακὴν δὲ βουλὴν ἐκφυγεῖν μᾶλλον θέλων.
evil but counsel to-escape rather wishing
Ἦν καὶ κατιδεῖν εὐκόλως ἠπειγμένος
Whom also to-see easily hastening
ὡς συναποκλαύσαιτο τὴν δυστυχίαν,
so-that he-might-lament-with(-her) the misfortune
λειμῶνος ἐντὸς εὗρε κειμένην μόνην,
of-meadow within he-found lying alone
κοιμωμένην μὲν ἐκ μεριμνῶν βαρέως,
sleeping indeed from cares heavily
ἄνθει δὲ λευκῶν ἀντερίζουσαν ῥόδων
with-bloom but of-white vying roses
καὶ μειδιᾶν δοκοῦσαν ἀκροωμένην
and to-smile seeming listening
φθογγῆς μελιχρᾶς τῶν καλῶν χελιδόνων.
to-voice honeyed of-the fair swallows

Ὦ θάμβος οἷον ἀλλὰ καὶ φρίκη πόση
O wonder what-sort but also shudder how-much
ἐκεῖ Χαρικλῆν συγκατέσχεν ἀθρόον,
there Charikles held-fast all-at-once
ὡς εἶδεν ὑπνώττουσαν ἐν τῷ κηπίῳ
when he-saw sleeping in the little-garden
ταύτην ἀπαστράπτουσαν ἡλίου δίκην
her flashing of-sun like
ἐαρινὴν λάμποντος ἀνθρώποις φλόγα.
spring shining to-men flame
Ὃς καὶ Δροσίλλης ἐγκαθισθεὶς πλησίον
Who also of-Drosilla having-sat-down near
(φειδὼ γὰρ εἶχε τήνδε μὴ διυπνίσαι)
sparing for he-had her not to-wake
ἔφασκε, ταύτην ἀτενέστερον βλέπων
said her more-intently looking-at
"ἐνταῦθα καὶ Χάριτες, ὦ ποθουμένη,
here also Graces O longed-for(-one)
κοιμωμένῃ σοι συμπάρεισιν ἠρέμα,
sleeping to-you are-present-with quietly
ἐπαγρυπνοῦσαι μή τι φαῦλον ἐμπέσῃ
keeping-watch lest something bad fall-upon
σύγκυρμα πάντως ἐξ ἀποφράδος τύχης.
chance surely from ill-omened fortune
Ὦ ποῖον αὐτὴ λεπτὸν ἀσθμαίνεις, κόρη·
O what-sort yourself fine you-pant maiden
ὦ ποῖον ἡδὺ μειδιᾶν δοκεῖς τάχα·
O what-sort sweetly to-smile you-seem perhaps

ἧς ἐξεπορφύρωσεν ἡ φύσις πάλαι
whose empurpled the nature long-ago
χείλη παρειάς, ὡς δοκεῖν φλόγα τρέφειν,
lips cheeks so-as to-seem flame to-nourish
καὶ βοστρύχους ἔτεινεν ἄχρις ὀσφύος,
and curls stretched as-far-as loin
οἷς οὐδὲ χρυσὸς ἀντερίσειν ἰσχύσοι.
with-which not-even gold to-vie would-be-able
Σιγῶσι πάντα σοῦ σιγώσης, παρθένε·
Are-silent all(-things) you being-silent maiden
οὐ στρουθὸς ᾄδων, οὐχ ὁδοιπόρος τρέχων,
not sparrow singing not wayfarer running
οὐδεὶς ὁμιλῶν, οὐ παρερπύζων ὄφις·
no-one conversing not creeping-by snake
ἔπαυσεν, οἶμαι, καὶ πνοὴ τῶν ἀνέμων
has-stopped I-think also breath of-the winds
τὸ κάλλος αἰδεσθεῖσα τῆς κοιμωμένης.
the beauty respecting of-the sleeping(-maiden)
Ὦ πῶς σιγᾷ νῦν πᾶν μελῳδὸν στρουθίον.
O how is-silent now every melodious sparrow
Πηγαὶ μόναι νάουσιν, ὦ ποθουμένη,
Springs alone flow O longed-for(-one)
ὡς μᾶλλον ἡδὺν ὕπνον ἐμβάλωσί σοι.
so-that more sweet sleep they-may-cast-on you
Καὶ φθογγὸς αὐτῶν ἡ ῥοὴ λέγουσά σοι
And voice their the stream saying to-you
‘ὦ καλλονὴν ἅπασαν ἠμφιεσμένη,
O beauty all clothed-in
σιγᾷς· σιγᾷ σοι καὶ τὸ τῆς αὔρας ψύχον·
you-are-silent is-silent for-you also the of-the breeze cool

ὑπνοῖς· ἐφυπνοῖ καὶ τὸ τῆς αὔρας γένος·
you-sleep sleeps also the of-the breeze race
πηγαὶ μόναι νῦν ἐγκελαρύζουσί σοι.’
springs alone now babble to-you
Ἐντεῦθεν ἀντᾴδουσαν οὐκ ἔχοντά σε
Hence singing-in-return not having you
σιγῶσι φιλόμουσα τῶν πτηνῶν γένη.
are-silent music-loving of-the birds races
Πλὴν ἀλλὰ μή μοι στέργε τὸν λήθης ὕπνον·
However but not for-me love the of-forgetfulness sleep
λυπεῖς γάρ, ὡς ἔοικε, τὰς ἀηδόνας,
you-grieve for as it-seems the nightingales
αἷς ἀντερίζει σὸν γλυκύτατον στόμα·
with-whom vies your sweetest mouth
μελισταγὲς γὰρ προσλαλεῖς, ἡ παρθένος.
honey-dripping for you-speak the maiden
Ἀλλ’ ὦ συνεργοὶ καὶ συνέμπνοοι φίλαι,
But O fellow-workers and fellow-breathing friends
Χάριτες ἐσθλαί, μαργαρόστερνοι κόραι,
Graces noble pearl-breasted maidens
φρουρεῖτε καὶ τηρεῖτε πρὸς σωτηρίαν
guard and keep for safety
τὰ στέρνα καὶ τὰ νῶτα τῆς κοιμωμένης,
the breast and the back of-the sleeping(-maiden)
μακρὰν τιθεῖσαι λιχνὰ τῶν μυιῶν γένη.
far putting greedy of-the flies races
Ἔρωτος οὐδὲν ἄλλο φάρμακον ξένον·
Of-Eros no other remedy strange
ᾠδὴ δέ τις καὶ μοῦσα παῦλα τῶν πόνων.
song but some and muse rest of-the toils

Βεβλημένος γὰρ καὶ Πολύφημος πάλαι
Struck for also Polyphemos long-ago
τὸ στέρνον ἐξ Ἔρωτος ἀνδροτοξότου,
the breast by Eros man-shooting
πλατὺ τρέφων τὸ φίλτρον εἰς Νηρηίδα
broad nursing the love-charm for Nereid
ἐφεῦρεν οὐδὲν ἄλλο φάρμακον νόσου,
found no other remedy of-sickness
385 ᾠδὴν δὲ καὶ σύριγγα καὶ θέλγον μέλος,
song but and pipe and charming tune
καὶ πέτραν ἕδραν, τῇ θαλάττῃ προσβλέπων.
and rock seat to-the sea looking
Πρῶτον γὰρ οἶμαι (καὶ καλῶς οὕτως ἄρα)
First for I-think and well so then
πτηνοδρομῆσαι τοὺς λίθους εἰς αἰθέρα
to-fly-winged the stones to ether
καὶ λίθον ἀδάμαντα τμηθῆναι ξίφει
and stone adamant to-be-cut by-sword
390 ἢ τοξικῆς Ἔρωτα παυθῆναι κάτω,
than of-archery Eros to-cease below
κάλλους παρόντος καὶ βλεπόντων ὀμμάτων.
beauty being-present and seeing eyes
Λήγει μὲν οὖν καὶ πόντος ὀψὲ τῆς ζάλης,
Ceases indeed then also sea late of-the storm
λήγουσιν ἤδη καὶ πνοαὶ τῶν ἀνέμων,
cease already also breaths of-the winds
καὶ πῦρ ἀναφθὲν συγκατεσβέσθη πάλιν·
and fire kindled was-quenched again

ζάλη δὲ καὶ πῦρ λῆξιν ἔσχεν οὐδ' ὅλως
storm but and fire end had not-even wholly
τοῖς στερνοπλήκτοις ἐξ Ἔρωτος τοξότου·
for-the breast-struck by Eros archer
τήκειν γὰρ οἶδεν, ὡς τὸ πῦρ τὸ κηρίον,
to-melt for he-knows as the fire the wax
οὓς ἔνδον αὐτῆς τῆς καμίνου συλλάβῃ.
whom within itself of-the furnace he-may-seize
Ἀνιαρόν τι χρῆμα τοξότης Ἔρως·
Grievous some thing archer Eros
ἐμφὺς γὰρ ὥσπερ βδέλλα λιμνῆτις πίνει
having-grown-in for as-if leech of-the-marsh drinks
τὸν αἵματος ῥοῦν πάντα. Τῆς ἄκρας νόσου.
the of-blood stream all Of-the extreme sickness
Ὡς ἐξαπίνης οὓς λάβοις, Ἔρως, Ἔρως,
How suddenly whom you-may-take Eros Eros
καίεις φλογίζεις πυρπολεῖς καταφλέγεις·
you-burn you-inflame you-set-on-fire you-consume
ὡς ἐξ ἐκείνων τῶν προηνθρακωμένων
as from those the(-ones) made-coals-before
καὶ λύχνον ἀθρὸν ἐξανάψει τις θέλων.
even lamp full may-kindle someone wishing
Ποιεῖς δοκεῖν γὰρ ὑποκόλπιον φέρειν
You-make to-seem for in-bosom to-carry
ἐρωμένην ἐρῶντα πολλὰ πολλάκις.
beloved lover much often
Οὕτως ἐρῶν πᾶς (ὡς ἄφυκτόν τι πόθος)
So loving every(-one) as inescapable something longing
ἁλίσκεται γὰρ τοῖς Ἔρωτος δικτύοις,
is-caught for in-the of-Eros nets

ὡς μῦς πρὸς ὑγρᾶς ἐμπεσὼν πίσσης χύτραν.
as mouse into of-wet having-fallen pitch pot
Δοκεῖ δέ μοί τις, ἂν παρέλθῃ καὶ φύγῃ
Seems and to-me someone if he-should-pass and escape
Ἔρωτα τὸν τύραννον ἐπτερωμένον,
Eros the tyrant winged
καὶ τοὺς ἐφ' ὕψους ἐκμετρήσειν ἀστέρας."
also the on height will-measure-out stars

V · THE ARAB WAR

Drosilla wakes and talks with Charikles; Kratylos dies, and his widow Chrysilla, in love with Charikles, offers him wealth and marriage through Drosilla. A letter from Chagos, king of the Arabs, demands tribute from Chrysilla; the Arabs march on the Parthians' city and take its walls; Kleinias falls, Chrysilla kills herself, and the three are bound.

Τοιαῦτα πολλὰ καὶ τοσαῦτα καὶ τόσα
Such(-things) many and so-many and so-great
ὑπετραγῴδει καθ' ἑαυτὸν ἠρέμα·
lamented-softly by himself quietly
πλὴν ἐξανέστη καὶ Δρόσιλλα τῷ τότε.
however rose-up also Drosilla at-the then(-time)
Ἔμεινε δ' οὖν ἄφθογγος εἰς πολὺν χρόνον,
She-remained and then voiceless for much time
ὡς εἶδε συμπαρόντα τὸν Χαρικλέα,
when she-saw present — Charikles
ψυχὴ φιλοῦσα καρδίαν ποθουμένην,
soul loving heart longed-for

καὶ τὸν καταρρέοντα μαργάρων δίκην
and the flowing-down of-pearls like
ἱδρῶτα λεπτὸν ἀπεμόργνυ δακτύλῳ.
sweat fine wiped-off with-finger
Ἧν εἴ τις εἶδεν ὕπνον ἀφεῖσαν τότε
Whom if someone had-seen sleep having-let-go then
εἴρηκεν ἂν “Ζεῦ, τῶν Ὀλυμπίων πάτερ,
would-have-said — Zeus of-the Olympians father
τέρπειν μὲν οἶδε πάντα τερπνὰ τοῦ βίου,
to-delight indeed know all delightful(-things) of-the life
ᾠδαί, τρυφαί, τράπεζα λαμπρὰ καὶ πόσις,
songs luxuries table bright and drink
μέγιστος οἶκος, χρυσός, ἄργυρος, λίθος
greatest house gold silver stone
καὶ πλοῦτος ἄλλος χρημάτων καὶ κτημάτων
and wealth other of-goods and of-possessions
(καὶ ταῦτα τέρπει· καὶ τίς ἀντίθρους λόγος;)
and these(-things) delight and what contradicting word
ἀλλ’ οὐ τοσοῦτον ὡς ἐρυθρόχρους κόρη,
but not so-much as red-colored maiden
ὅταν διυπνισθεῖσα πρὸς μεσημβρίαν
when awakened toward midday
θρόμβους περιρρέοντας ἱδρώτων φέρῃ,
drops flowing-around of-sweats she-bears
ὡς εἰς ἔαρ ἄγρωστις ὀρθρίαν δρόσον·
as in spring grass morning dew
ἧς εἰ φιλεῖν σχοίη τις αὐτὴν τὴν γνάθον
of-whom if to-kiss could someone itself the cheek
λεπτὴν ἀποστάζουσαν ἱδρώτων δρόσον,
fine dripping-off of-sweats dew

τὸ πῦρ δροσίζει καὶ μαραίνει τὴν φλόγα
the fire it-bedews and withers the flame
καίουσαν αὐτὴν ἔνδοθεν τὴν καρδίαν
burning itself within the heart
τὴν δυσφοροῦσαν, τὴν πεπυρπολημένην,
the(-one) grieving the(-one) set-on-fire
ὡς δῆθεν ἐξ ἔρωτος ἠνθρακωμένην·"
as supposedly from love made-coal
ἐξ ἄνθρακος δὲ χειλέων τῶν τῆς κόρης
from coal and of-lips of-the of-the maiden
τὸν ἄνθρακα σβέννυσι τὸν τῆς καρδίας.
the coal it-quenches the of-the heart

Μόλις προσεῖπε πρὸς Χαρικλῆν τοιάδε
Hardly she-addressed to Charikles such(-things)
"σύ μοι, Χαρίκλεις, σὺ δοκεῖς ἐφεστάναι.
you to-me Charikles you seem to-stand-by
Αὐτὸς πάρει νῦν τῆς Δροσίλλης ἐγγύθεν,
Yourself are-you-present now — of-Drosilla near
ἢ φασμάτων ἔμφασις ἐμπαίζειν θέλει;
or of-phantoms appearance to-mock wishes
Ἔμβαπτε χείλει χεῖλος· ἅπλου δακτύλους·
Dip in-lip lip spread-out fingers
ἐμῶν ἐφάπτου καὶ τραχήλου καὶ γνάθου.
my touch both of-neck and of-cheek
Δὸς ἀντιφιλεῖν, Χαρίκλεις, φιλοῦντά με·
Grant to-kiss-in-return Charikles kissing me
σοῦ μὴ φιλεῖν θέλοντος ἐκ ψυχῆς μέσης,
you not to-kiss wishing from soul middle
δοκῶ ποθεινῆς ἥμισυ ζωῆς ἔχειν.
I-seem of-longed-for half of-life to-have

Πῶς τοῦτο χρηστὸν τὴν φιλοῦσαν ἀλγύνειν;
How this good the loving(-one) to-pain
Μίαν καλιὰν πῆξον εἰς ἕνα κλάδον,
One nest fix on one branch
οὗ μὴ προβαίνειν εὐχερῶς ἂν ἰσχύσοι
where not to-go-forward easily — could
ἢ πτηνὸς ὄρνις ἢ προσερπύζων ὄφις.
either winged bird or creeping-up snake
Πρώτην δέ σε στέρξασαν ἀλγοίης κλύων;
First and you having-loved may-you-grieve hearing
Ἐν δευτέρῳ με τῆς Χρυσίλλης μὴ τιθῇς·
In second(-place) me — than-Chrysilla not put
μὴ τῆς κόρης πρόκρινε τὴν γηραλέαν.
not to-the maiden prefer the aged(-woman)
Ἔρως ὁ πλήττων ὡς ὑπόπτερος μάθε·
Eros the striking as winged learn
γυνὴ παρηκμακυῖα πῶς ἂν ἰσχύσοι
woman past-her-prime how — could
πτηνοδρομοῦντα συλλαβέσθαι τοξότην;"
running-on-wings to-seize archer
Ἔφη Χαρικλῆς ἀντιπαίζων μετρίως
Said Charikles jesting-in-turn moderately
καὶ μὴ τὸ μέλλον προσκοπῶν καὶ προβλέπων
and not the coming looking-out-for and foreseeing
(τὸν γὰρ πρὸς αὐτόν, ὃν Δρόσιλλα μηνύει,
the for toward him which Drosilla reveals
ἔρωτα δεινὸν τῆς Χρυσίλλης ἠγνόει)
love terrible — of-Chrysilla he-was-ignorant-of
"τοιαῦτα μὲν σὺ κερτομήματα πλέκεις·
such indeed you mockeries weave

οὐκ ἀγνοῶ δέ, δεινὸς ὢν πρὸς τὸν πόθον,
not I-am-ignorant and terrible being toward the longing
ὡς ζηλότυπον χρῆμα θηλειῶν ἔφυ·
how jealous thing of-females is-by-nature
γεννᾶν γὰρ οἶδε ψευδεπιπλάστους λόγους,
to-beget for it-knows falsely-fabricated words
τὰς ἐν προλήψει τῶν φρενῶν ἀναπλάσεις
the in preconception of-the wits fashionings
ἀεὶ νομίζον ὡς ἐφεστώσας βλέπειν·
always thinking as present to-see
δοκεῖ γὰρ αὐτὰς οὐσιῶν ὑποστάσεις.
it-thinks for them of-substances realities
Πλὴν καὶ φορητὰ κερτομούμενος φέρω·
However also bearable(-things) being-mocked I-bear
περιφρονῶν δὲ τὰς προλοίπους ἐμφρόνως
despising and the remaining(-women) wisely
μόνην ποθῶ· κέκτησο τὴν ζωὴν ὅλην."
alone(-you) I-long-for possess the life whole
Ἀλλ' ἡ Δρόσιλλα "ναί, Χαρίκλεις" ἀντέφη,
But — Drosilla yes Charikles answered
"εἶχον προφανῶς συντίθεσθαι σοῖς λόγοις,
I-could openly to-agree with-your words
εἰ μὴ Χρύσιλλα τὸν σύνευνον Κρατύλον
if not Chrysilla the bedfellow Kratylos
ἐκ φαρμάκων ἔσπευδεν ἀνῃρηκέναι
by drugs hastened to-have-killed
ἐρῶσα, φεῦ φεῦ, τοῦ καλοῦ Χαρικλέος."
loving alas alas the fair Charikles

“Ὤμοι” Χαρικλῆς τὸν λόγον προαρπάσας
Alas Charikles the word having-snatched-first
“Δρόσιλλα, τί φής;” ἀντέφησεν εὐθέως.
Drosilla what do-you-say answered at-once
“Λέγεις τι μεστὸν χαρμονῆς καὶ δακρύων·
You-say something full of-joy and of-tears
τὸ γὰρ θανεῖν μὲν τὸν τύραννον Κρατύλον
the for to-die indeed the tyrant Kratylos
εὐκταῖον ἡμῖν δυστυχῶς δουλουμένοις·
to-be-prayed-for for-us unfortunately enslaved
ἴσως λυθῶμεν τοῦ ζυγοῦ τοὺς αὐχένας,
perhaps we-may-be-loosed from-the yoke the necks
φροντίδα μικρὰν Κλεινίου τεθεικότες·
care small of-Kleinias having-made
τὸ δὲ Χρύσιλλαν τὴν ῥερυτιδωμένην
the but Chrysilla the wrinkled(-woman)
ἔρωτα πικρὸν νῦν ἐρᾷν Χαρικλέος
love bitter now to-love of-Charikles
ἀπευκτὸν οὐκ ἔοικεν; οὔ, μὰ τὴν Θέμιν,
to-be-averted not does-it-seem no by — Themis
οὔ οὔ, μὰ τὴν Ἔρωτος ἀνθρακουργίαν,
no no by the of-Eros coal-work
οὐ προσπλακῇς μοι γραῦς τάλαινα, καρδίᾳ
not may-you-embrace me old-woman wretched in-heart
θάλασσα πικρὰ τελματώδης ἀγρία.
sea bitter marshy savage
Ποινὴ τὸ σὸν φίλημα πάντως, ὦ γύναι·
Penalty the your kiss surely O woman
σκληρὸν τὸ χεῖλος, ξηρὸν αὐτὸ τὸ στόμα·
hard the lip dry itself the mouth

χρόνος δὲ τὰς σὰς ἐξεβύρσωσε γνάθους·
time and the your has-made-leather jaws
λημᾷς γὰρ ἤδη, κἂν ὁ κόχλος εἰς βάθος·
you-are-blear-eyed for already even-if the shellfish-dye in depth
κατωχριᾷς δέ, κἂν τὸ φῦκος εἰς πάχος.
you-are-pale and even-if the rouge in thickness
Καὶ κἂν ἐκείνης Ἀρτέμιδος καλλίων
And even-if than-that Artemis fairer
Χρύσιλλα, λυπρὰ νῦν, γενήσεται πάλιν,
Chrysilla sad now will-become again
ποῦ ποῦ, Δρόσιλλα, τοὺς ἐνωμότους λόγους
where where Drosilla the sworn words
θήσει Χαρικλῆς συζυγεὶς τῇ βαρβάρῳ;
will-put Charikles yoked to-the barbarian(-woman)
Φθείρου, τυραννίς· ἔρρε, σατραπαρχία·
Perish tyranny begone satrapy
ὁ πλοῦτος, ἐκράγηθι τοῦ Χαρικλέος.
the wealth burst-away — from-Charikles
Οὐ μὴ προθῶμαι σωφροσύνης τὸ κλέος.
Not — I-will-prefer of-temperance the glory
Συνουσιώθην τῆς Δροσίλλης τῷ πόθῳ·
I-have-become-one-with — of-Drosilla in-the longing
ἀποστερηθείην δὲ μὴ σοῦ, παρθένε.
may-I-be-deprived but not of-you maiden
Ὁρᾷς ὁ καλλίμορφος ἐκ Διὸς γόνος;
Do-you-see the beautiful from Zeus offspring
σύ μοι Δροσίλλης ἠγγυήσω τὸν γάμον·
you to-me of-Drosilla pledged the marriage

καὶ νῦν γυνὴ γραῦς βαρβαρόφρων ὠμόνους
and now woman old barbarous-minded savage-minded
ζητεῖ διασπᾶν τῆσδε τὸν Χαρικλέα.
seeks to-tear-apart from-her — Charikles
Βλέπεις ἀνάγκην ἣν φέρει, βλέπεις νόσον.
You-see constraint which she-brings you-see sickness
Τὸν Κρατύλον φόνευε καὶ τὸν Κλεινίαν,
— Kratylos murder and — Kleinias
ναὶ καὶ σὺ σαυτήν, ὦ Χρύσιλλα κυρία,
yes and you yourself O Chrysilla mistress
οὕτω Χαρικλῆν ἡδυνεῖς σὸν οἰκέτην,
so Charikles you-will-please your servant
οὕτω Δρόσιλλαν εὐφρανεῖς σὴν οἰκέτιν.
so Drosilla you-will-gladden your servant-girl
Ταῦτ' οὖν μελήσει τοῖς θεοῖς, ὦ παρθένε·
These(-things) then will-be-a-care to-the gods O maiden
τὸν δ' οὖν ἔρωτα Κλεινίου τοῦ δεσπότου
the but then love of-Kleinias the master
ποῦ τῆς καθ' ἡμᾶς θήσομεν δεινῆς τύχης;
where of-the concerning us will-we-put terrible fortune
Λέγοις τι μικρόν· ὡς ἀπέσταλμαι μόνος
You-would-tell something little as I-have-been-sent alone
ὑμᾶς συνάψων καὶ τὸ πᾶν καταρτίσων."
you to-join and the all to-accomplish
Πρὸς ταῦτα δακρύσασα μικρὸν ἡ κόρη
At these(-things) having-wept a-little the maiden
"Ὀλύμπιε Ζεῦ" φησὶν "αἰθεροκράτορ,
Olympian Zeus she-says ether-ruler
τί ζῆν με κακότητι συγχωρεῖς ἔτι,
why to-live me in-wretchedness do-you-allow still

110 τὴν λειπόπατριν, τὴν ἄποικον, τὴν ξένην;
the fatherland-leaving the exiled the stranger
Τί μὴ θαλάσσης ὑπεδέξατο στόμα;
Why not of-sea received(-me) mouth
Τί βάρβαρόν με μὴ κατέκτεινε ξίφος;
Why barbarian me not killed sword
Ἐπεὶ δέ με ζῆν δυστυχῶς θέλεις ἔτι,
Since but me to-live unfortunately you-wish still
τί πρὸς λιθώδη μὴ μετατρέπεις φύσιν;
why to stony not do-you-change nature
115 Τί μὴ πτέρυγας ἀντιδιδοῖς καὶ πάλιν,
Why not wings do-you-give-in-turn also again
ὡς Πανδίονος Ἀττικοῦ ταῖς ἐκγόνοις;
as of-Pandion Attic to-the offspring
Τί μὴ βριαρὸς καὶ θρασύσπλαγχνος λέων
Why not strong and bold-hearted lion
λόχμης προκύψας θᾶττον ἐσπάραξέ με,
from-thicket having-peeped quickly tore me
ὅτε πρὸς ἄλση καὶ φαραγγώδεις τόπους
when to groves and ravine-like places
120 τὴν λῃστρικὴν ἔφευγον ἀγερωχίαν;
the piratical I-fled arrogance
ὡς κρεῖττον ἦν θανοῦσαν, ὦ θεοί, τότε
how better it-was having-died O gods then
ἀπαλλαγήν με τῶν κακῶν εὑρηκέναι
deliverance me of-the evils to-have-found
ἢ ζῆν ἀειστένακτον ἐν γῇ βαρβάρων
than to-live ever-groaning in land of-barbarians
δούλην ταπεινὴν αἰχμάλωτον ἀθλίαν.
slave lowly captive wretched

Ἀλλ’, ὦ ποθεινὸν ὄμμα καὶ φίλη θέα,
But O longed-for eye and dear sight
ἥδιστα ταῦτα πάντα· μὴ δάκρυέ μοι”
sweetest these(-things) all not weep for-me
(γνοὺς γὰρ δι’ αὐτὸν ταῦτα συμπεπονθέναι
having-known for because-of him these(-things) to-have-suffered
αἰδούμενος δάκρυον ἐστάλαξέ τι)
being-ashamed tear he-dripped some
ἔφη Δρόσιλλα· καὶ Χαρικλῆς ἀντέφη,
said Drosilla and Charikles answered
ἰδὼν πρὸς αὐτοὺς φωλεοὺς χελιδόνων
having-seen at themselves nests of-swallows
“Σὺ μὲν μολοῦσα ταῖς ἔαρος ἡμέραις,
You indeed having-come in-the of-spring days
καλὴ χελιδών, εἰς ἐπίτροχον μέλος
fair swallow to tripping song
διττοῖς νεοττοῖς συντιθεῖς χειὰν μίαν·
for-two nestlings you-put-together nest one
ὅταν δὲ χειμὼν ἀντεπέλθῃ, φυγγάνεις·
when but winter comes-on-in-turn you-flee
ἀλλ’ ὁ πτερωτός, ἀλλ’ ὁ τοξότης Ἔρως
but the winged but the archer Eros
ἀεὶ καλιὰν εἰς ἐμὴν ψυχὴν πλέκει.
always nest in my soul weaves
Πόθος δ’ ὁ μὲν πτέρωσιν ἁδρὰν ἐκφύει,
Longing and the(-one) indeed plumage full puts-forth
ἄλλος δὲ τὴν κύησιν ἤδη μηνύει,
another and the conception already reveals
ὠοῦ δέ τις ἔξωθεν ἄλλος ἐκτρέχει·
from-egg and some outside another runs-out

ἀεὶ δὲ τὴν τάλαιναν ἐντὸς καρδίαν
always and the wretched within heart
βοὴ νεοττῶν ἐκθροεῖ κεχηνότων·
cry of-nestlings alarms gaping
τῶν γὰρ τραφέντων ἐκτοκεύονται νέοι
of-the for nurtured are-born young
τῇ καρδίᾳ. Τίς μηχανὴ γένοιτό μοι;
in-the heart What contrivance may-become for-me
Ἐρωτιδεῖς γὰρ οὐ τοσούτους ἰσχύει
Little-loves for not so-many is-able
ἀεὶ τοκεύειν ζωπυρεῖν φέρειν τρέφειν.
always to-bear to-kindle to-carry to-feed
Δεινὸν φιλῆσαι, μὴ φιλῆσαι δὲ πλέον·
Terrible to-love not to-love but more
δεινῶν δὲ πάντων χαλεπώτερον κρίνω
of-terrible(-things) and all harder I-judge
τὸ τοὺς φιλοῦντας εὐκόλως μὴ τυγχάνειν.
the the lovers easily not to-obtain
Κέρας μὲν οὖν ἔδωκε ταύροις ἡ φύσις,
Horn indeed then gave to-bulls the nature
ἵπποις ὁπλὰς δέ, τὴν ποδώκειαν πάλιν
to-horses hooves and the swiftness-of-foot again
δειλοῖς λαγωοῖς, τῇ λεόντων ἀγέλῃ
to-cowardly hares to-the of-lions herd
τὸ τῶν ὀνύχων ὀξυκέντητον σθένος,
the of-the claws sharp-pricking strength
τὸ νηκτὸν ἔθνει τῶν ἀφώνων ἰχθύων,
the swimming to-race of-the voiceless fishes
τοῖς ὀρνέοις τὴν πτῆσιν, ἀνδράσι φρένας·
to-the birds the flight to-men wits

πρὸς δ’ οὖν Δρόσιλλαν, ἄλλο μὴ κεκτημένη,
to but then Drosilla other not having-acquired
δίδωσι κάλλος ἀντὶ πάσης ἀσπίδος,
it-gives beauty instead-of every shield
ἀντὶ βελέμνων, ἀντὶ πολλῶν ἐγχέων·
instead-of darts instead-of many spears
νικᾷ δὲ καὶ σίδηρον εὖ τεθηγμένον
she-conquers and also iron well whetted
καὶ πάμφαγον πῦρ δραστικῶς ἀνημμένον.
and all-devouring fire actively kindled
Ἐγώ, Δρόσιλλα, Κλεινίᾳ τῷ δεσπότῃ
I Drosilla to-Kleinias the master
τὸν ὄλβιον σὸν ἠγγυησάμην γάμον,
the blessed your pledged marriage
οὐχ ὡς φρονῶν τοιαῦτα (μὴ γένοιτό μοι),
not as thinking such(-things) not may-it-be for-me
πλὴν βαρβάρῳ μὲν καρδίᾳ θυμουμένῃ
however to-barbarian indeed to-heart enraged
ὥραν παρασχὼν ἠρεμῆσαι μετρίαν,
time having-provided to-rest moderate
ἡμῖν δὲ πάντως τί σκοπῆσαι συμφέρον.
for-us and surely something to-consider expedient
Ἤδη δὲ καιρός, καὶ σκοπεῖν ἀπαρκτέον
Already and (it-is-)time and to-consider (one-)must-begin
πῶς τὸν Χρυσίλλης καὶ τὸν υἱοῦ Κλεινίου
how the of-Chrysilla and the of-son Kleinias
ἔρωτα νῦν σχοίημεν ἐγκατασβέσαι.”
love now we-might-be-able to-quench

Τοιοῖσδε λοιπὸν ἦσαν ἠσχολημένοι
With-such then were busied
(ἔρως ὁ σώφρων ἡ φιλάλληλος σχέσις)
love the temperate the mutually-loving attachment
αὐτὸς Χαρικλῆς καὶ Δρόσιλλα παρθένος·
himself Charikles and Drosilla maiden
καί τις παρεισέπνευσεν ἀντίθρους λόγος,
and some breathed-in contradicting word
ὡς Κρατύλος πέπτωκεν ἀθρόᾳ νόσῳ.
that Kratylos has-fallen by-sudden sickness
Καὶ γοῦν διασπασθέντες ἀλλήλων τότε
And at-any-rate torn-apart from-one-another then
ἀντιπροσῆλθον τοῖς ἑαυτῶν δεσπόταις
they-went-in-turn to-the their-own masters
μαθεῖν τὸ πραχθέν, πενθίμως ἐσταλμένοι.
to-learn the(-thing) done mournfully dressed
Καὶ συρρεόντων τῶν ὑπ' αὐτοὺς αὐτίκα
And flowing-together the(-ones) under them at-once
ἀνδρῶν γυναικῶν σατραπῶν καὶ βαρβάρων·
of-men of-women of-satraps and of-barbarians
ὁμοῦ κατ' αὐτό, Κρατύλου προκειμένου
together at itself Kratylos laid-out
ᾤμωξεν ἡ Χρύσιλλα πάντων ἐν μέσῳ,
wailed — Chrysilla of-all in middle
πρὸς μὲν τὸν ἄνδρα δῆθεν ἠσχολημένη,
to indeed the husband supposedly busied
τὸ δ' οὖν ἀληθὲς πρὸς Χαρικλέος θέαν
the but then truth toward of-Charikles sight
"σὺ μὲν προοίχῃ καὶ γυναικὸς καὶ τέκνου,
you indeed go-before both wife and child

ἄνερ Κρατύλε, δυστυχῶς λελειμμένων,
husband Kratylos unfortunately left
ὃν οὔτε χεὶρ ἔκτεινεν ἀρχισατράπου
whom neither hand killed of-chief-satrap
τείνουσα τὴν μάχαιραν ἐν καιρῷ μάχης
stretching the sword in time of-battle
οὔτ' ἄλλος ἐχθρῶν ἀντιπράττειν ἰσχύσας,
nor other of-enemies to-act-against having-been-able
ἀλλ' ἡ θεῶν πρόνοια τῶν Ὀλυμπίων
but the of-gods providence of-the Olympians
εἰς κρυεροὺς ἔπεμψε Πλούτωνος δόμους.
to chill sent of-Plouton houses
Ποῖος δὲ τὴν σὴν δέξεται τυραννίδα;
What-sort and the your will-receive tyranny
Τίς τῆς Χρυσίλλης κυριαρχήσειέ μου;
Who — of-Chrysilla would-become-master of-me
Τίς πατρικὴν δείξειε φιλοστοργίαν
Who paternal would-show love
τοῖς ἀμφὶ τὴν σὴν καὶ τὸν ἐκ σοῦ Κλεινίαν;"
to-the(-ones) about the your and the from you Kleinias
Τοιαῦτα ῥαψῳδοῦσα πρὸς Χαρικλέα
Such(-things) rhapsodizing toward Charikles
μήνυμα μεστὸν ἀντιπέμπει πικρίας
message full sends of-bitterness
αὐτῷ Χαρικλεῖ καὶ Δροσίλλῃ τοῖς νέοις
to-him to-Charikles and to-Drosilla the young(-people)
(ὁ γὰρ πεσὼν τύραννος αὐτὸς Κρατύλος
the for having-fallen tyrant himself Kratylos
τέθαπτο πάντως ὡς ὁ βαρβάρων νόμος)
had-been-buried surely as the of-barbarians law

Κινεῖς μέν, οἶδα (τὴν ἀλήθειαν λέγω),
You-move indeed I-know the truth I-say
καὶ χαλκοτύπους ἀνδριάντας παρθένων
even bronze-beaten statues of-maidens
ἄφυκτον εἰς ἔρωτα, δειλὲ Χαρίκλεις·
inescapable to love wretched Charikles
ἀλλ' οἱ θανόντες ὡς ἀνέλπιστοι σκόπει·
but the dead as hopeless consider
ἐν ζῶσιν ἐλπίς, ἐν θανοῦσιν οὐκέτι.
in living(-ones) hope in dead(-ones) no-longer
Σειρὴν μελιχρά, θέλγε τὴν ὁδοιπόρον·
Siren honeyed charm the wayfarer(-woman)
βροτοὺς λιθοῦσα καὶ βροτοῦσα τοὺς λίθους,
mortals petrifying and making-mortal the stones
ᾄδουσιν ἤχῳ τῶν ποδῶν σου καὶ λίθοι.
sing with-echo of-the feet your even stones
Ὦ λαμπρὸν ἄστρον, φέγγε κἀμοὶ τῇ ξένῃ.
O bright star shine also-on-me the stranger(-woman)
Ἆσον, χελιδών, εἰπὲ θελκτικὸν μέλος·
Sing swallow say charming song
Μοῦσαι γὰρ αὐταὶ νέκταρ ἐγχέουσί σοι
Muses for themselves nectar pour for-you
καί σου μελιχρὸν συγγλυκαίνουσι στόμα.
and your honeyed sweeten mouth
Πλὴν ἀλλὰ τί μοι ταῦτα; τὸν σκοπὸν μάθε.
However but why to-me these(-things) the aim learn
Αὐχμὸς ποταμῷ καὶ χιὼν δένδρῳ βλάβη,
Drought to-river and snow to-tree harm
στρουθοῖς τὸ λίνον, ἡ νόσος τῷ σαρκίῳ,
to-sparrows the net the sickness to-the flesh

νεανιῶν δὲ ταῖς γυναιξὶν ἀγάπη.
of-young-men and to-the women love
Τί μοι βλεπούσῃ γνησίως τρισασμένως
Why at-me looking sincerely thrice-gladly
σύνοφρυς ἑστὼς ἀγρίως ἀντιβλέπεις;
frowning standing savagely do-you-look-back
Τέττιξ φίλος τέττιξι, ποιμὴν ποιμέσι,
Cicada dear to-cicadas shepherd to-shepherds
μύρμηξι μύρμηξ· ἀλλ᾽ ἐμοὶ σὺ καὶ μόνος.
to-ants ant but to-me you also alone
Ἔρως δὲ τυφλός, οὐ γὰρ ὁ Πλοῦτος μόνος.
Eros and blind not for — Ploutos alone
Ζητεῖ τὸν ἄρνα λύκος, αἶξ χλωρὰν πόαν,
Seeks the lamb wolf goat green grass
λαγὼν δὲ κύνες, ἀμνὸν ἄρκτος ἀγρία,
hare and dogs lamb bear savage
στρουθοῦ νεοττοὺς ἀγκυλῶνυξ ἱέραξ·
of-sparrow nestlings crook-taloned hawk
ἐγὼ δέ σοι τὸ φίλτρον αὐξάνω μόνῳ.
I and to-you the love-charm increase alone
Ἀεὶ δὲ νωθρὸς σὺ πρὸς ἡμᾶς καὶ πάλιν·
Always and sluggish you toward us also again
νικώμενος γὰρ οὐ φρονεῖς τὰ βατράχων·
being-conquered for not you-think the(-thoughts) of-frogs
οὐ γὰρ ἐκεῖνοι τοῖς χανοῦσιν εἰς ὕδωρ
not for those at-the(-ones) gaping into water
ἐπεγκοτοῦσιν ἢ φθονοῦσι· μὴ σύ γε.
bear-a-grudge or begrudge not you at-least
Οὐδείς, Χαρίκλεις, εὐλογότροπος φόβος,
No Charikles well-reasoned fear

τοῦ συζυγέντος, ὡς ὁρᾷς, τεθνηκότος·
the yoked(-husband) as you-see having-died
τοῖς οὖν ἐμοῖς κέχρησο καὶ τῇ κυρίᾳ·
the then my(-things) use and the mistress
κάταρχε, σατράπευε, δοξάζου μέγα·
rule be-satrap be-glorified greatly
ἀντ᾽ αἰχμαλώτου δεσπότης πάντων γίνου
instead-of captive master of-all become
τῶν κειμένων μοι χρημάτων, τῆς οὐσίας·
of-the lying to-me goods of-the property
τὴν σὴν ἀδελφὴν τὴν Δρόσιλλαν παρθένον
the your sister — Drosilla maiden
ἐλευθέραν μοι καὶ συνάρχουσαν βλέπε
free to-me and ruling-with(-me) see
οἵῳ θελήσει συζυγεῖσαν σατράπῃ.
to-whatever-sort she-will-wish yoked satrap
Τίς μὴ τοσοῦτον ὄλβον ἀνθέλοιτό μοι;
Who not so-great wealth would-choose-in-return from-me
Τοσαῦτα λαβὼν ἀνθυπόσχου τὸν γάμον,
So-much having-taken promise-in-return the marriage
ἄνερ Χαρίκλεις, εὐκλεής μοι νυμφίε.
husband Charikles glorious to-me bridegroom
Ἔφησε ταῦτα καὶ Δρόσιλλαν ἀσμένως
She-said these(-things) and Drosilla gladly
(ἐχρᾶτο καὶ γὰρ ἀγγέλῳ τῇ παρθένῳ)
she-used also for as-messenger the maiden
ἐν ἀγκάλαις τίθησι καὶ "γένοιό μοι
in arms puts and may-you-become for-me
συνεργὸς" εἶπε "τοῦ Χαρικλέος γάμου,
helper she-said of-the of-Charikles marriage

πασῶν γυναικῶν ὑπερηγαπημένη·
of-all women most-beloved
τὰς δωρεῶν γὰρ αὐτοπίστους ἐγγύας
the of-gifts for self-assured pledges
ἔχεις μαθοῦσα· τί λόγων μοι πλειόνων;"
you-have having-learned what of-words to-me more
Τοιούσδε πικροὺς εἰσδεδεγμένην λόγους
Such bitter having-received words
πρηστὴρ κεραυνὸς φεψαλοῖ τὴν παρθένον.
burning thunderbolt scorches the maiden
Μερίζεται γοῦν ἀντιπαλαμωμένη
She-is-divided at-any-rate struggling
δυοῖν λογισμοῖν ἐμπαθῶς ἀντιρρόποιν·
by-two reasonings passionately counter-balancing
"εἰπεῖν γὰρ αὐτὸν τὸν σκοπὸν τῆς βαρβάρου
to-say for itself the aim of-the barbarian(-woman)
οὐ βούλομαι νῦν" φησὶ "πρὸς Χαρικλέα·
not I-wish now she-says to Charikles
ἀνέξεται γὰρ οὐδ' ἐκεῖνος ἃ λέγω·
will-endure for not-even that(-one) what I-say
ὅμως ἀφορμὴ τοῦ τυχεῖν Χαρικλέος·
nevertheless occasion of-the to-obtain Charikles
ἐλεύσομαι πρόθυμος εἰς ὁμιλίαν."
I-will-come eager to converse
Προσέρχεται γοῦν ἀμφὶ τὸν Χαρικλέα,
She-approaches at-any-rate about — Charikles
τοῦ φωσφόρου κλίναντος ἄρτι πρὸς δύσιν·
the light-bearer having-declined just-now toward setting

ὁ γὰρ Κρατύλος τοῖς ὑπ᾽ αὐτὸν συλλόγοις,
— *for Kratylos to-the under him gatherings*
ὡς εἴπομεν, τέθαπτο βαρβάρων νόμῳ.
as we-said had-been-buried of-barbarians by-law
Ἔφασκεν, ἐξήγγελλε δυσφορουμένη·
She-told she-reported grieving
ψυχὴν διέσπα τὴν Χαρικλέος μέσην
soul she-tore the of-Charikles middle
ξίφει νοητῷ δυσχερῶν ἀκουσμάτων
with-sword of-the-mind of-hard hearings
λέγοντος "ὤμοι τῆς παρούσης ἡμέρας.
saying alas for-the present day
Ὦ γλυκερὸν φῶς, ὦ Δρόσιλλα παρθένε,
O sweet light O Drosilla maiden
ὡς πικρὸν ἦλθες φθόγγον ἀγγέλλουσά μοι.
how bitter you-came voice announcing to-me
Αἰαῖ, χελιδὼν ἡ γλυκύφθογγος μόνη,
Alas swallow the sweet-voiced alone
ψυχὴν ἐμὴν σοῖς ἐξεπίκρανας λόγοις,
soul my with-your you-embittered words
χρυσοῦν μελιχρὸν ποικιλόγλωττον στόμα."
golden honeyed varied-tongued mouth
"Αἰαῖ, Χαρίκλεις, τῆς ἀπανθρώπου τύχης,
Alas Charikles for-the inhuman fortune
ἥτις με μακραῖς ἐκπιέζει φροντίσιν.
which me with-long presses-hard cares
Ὦ ποῖον ἔσται τῶν καθ᾽ ἡμᾶς κινδύνων
O what-sort will-be of-the concerning us dangers
καὶ τῶν ἀναγκῶν τῶν πολυτρόπων τέλος;
and of-the constraints of-the many-turned end

Ποῖος θεῶν τις ἀλλὰ καὶ ποίῳ χρόνῳ
What-sort of-gods someone but also at-what-sort time
νεμεῖ τελευτὴν τῶν κακοπραγημάτων;
will-allot end of-the misfortunes
Ἕως πότε σχῇς, ἀγριαίνουσα Τύχη,
Until when will-you-be-able savage Fortune
κινεῖν καθ' ἡμῶν μηχανὰς πολυτρόπους
to-move against us contrivances many-turned
καὶ συνδαμάζειν ἀλλεπαλλήλοις πόνοις;"
and to-tame with-one-upon-another toils
Οὕτως ἐκείνων συστεναζόντων μέγα
So those groaning-together greatly
οὔπω παρῆλθον ἡμέραι δὶς ἐννέα
not-yet had-passed days twice nine
μετὰ τελευτὴν Κρατύλου τοῦ βαρβάρου,
after death of-Kratylos the barbarian
καὶ σατράπης ἄνακτος Ἀράβων Χάγου
and satrap of-king of-Arabs Chagos
πρὸς τὴν Χρύσιλλαν γράμμα δουλείας φέρει.
to — Chrysilla letter of-servitude brings
Ἤκουσεν ἡ Χρύσιλλα καὶ συνεστάλη
Heard — Chrysilla and shrank
ἰδοῦσα Μόγγον· τοῦτο γὰρ ὁ σατράπης·
having-seen Mongos this for the satrap
ἐστυφελίχθη τῇ θέᾳ τοῦ σατράπου,
she-was-struck by-the sight of-the satrap

ἐξεθροήθη, καὶ τὸν υἱὸν Κλεινίαν
she-was-alarmed and the son Kleinias
καλεῖ παρ᾽ αὐτὴν καὶ τὸ γράμμα λαμβάνει·
she-calls to her and the letter takes
ταῖς ἔνδον αὐταῖς συλλαβαῖς οὕτως ἔχον
in-the within very syllables so having
Ὁ τρισμέγιστος Χάγος, Ἀράβων ἄναξ,
The thrice-greatest Chagos of-Arabs king
φόρους ἀπαιτῶ καὶ κελεύω λαμβάνειν
tributes I-demand and order to-take
ἀπὸ Χρυσίλλης Παρθάνακτος συζύγου
from Chrysilla of-Parthian-king wife
καὶ τῆς ὑπ᾽ αὐτὴν Παρθικῆς φυλαρχίας.
and of-the under her Parthian tribal-rule
Ἕλεσθε λοιπὸν θατέραν ὁδῶν δύο,
Choose then one of-ways two
ἢ συντετάχθαι τοῖς ἄνακτι τῷ Χάγῳ
either to-be-ranked-with the(-ones) to-king — Chagos
ὑπηρετοῦσιν εἰς ἐτησίους φόρους
serving for yearly tributes
καὶ τὴν ἐμὴν ἂν κερδανεῖν παραυτίκα
and the my — to-gain at-once
ταχεῖαν εὐμένειαν, εἰ πείθεσθέ μοι,
swift goodwill if you-obey me
ἢ μὴν ἰδέσθαι τὴν στρατιὰν τοῦ Χάγου
or indeed to-see the army — of-Chagos
ὑμῖν ἐπιβρίσασαν οὐ πεπεισμένοις.”
on-you falling-heavily not having-obeyed

Τούτους ἀναγνοὺς τοὺς λόγους ὁ Κλεινίας
These having-read the words — Kleinias
(θρασὺς γὰρ ἦν τις καὶ σφριγῶν τὰ πρὸς μάχην)
bold for he-was some(-one) and swelling the(-things) for battle
ἐπιστολὴν ἔρρηξε ταύτην εἰς μέσον,
letter tore this into middle
καὶ Μόγγον αὐτὸν τοῦ Χάγου τὸν σατράπην
and Mongos himself — of-Chagos the satrap
μεθ' ὕβρεων ἔπεισεν ἀνθυποστρέφειν.
with insults persuaded to-turn-back
Εἴρηκε ταῦτα πάντα πατρίδα φθάσας
Said these(-things) all fatherland having-reached
ἄνακτι Χάγῳ Μόγγος αὐτῷ σατράπης·
to-king Chagos Mongos to-him satrap
εἴρηκεν, ἐπλήρωσε θυμοῦ τὸν Χάγον·
he-said he-filled with-anger — Chagos
καὶ τῶν στραταρχῶν συλλεγέντων ἐν τάχει,
and the generals gathered in speed
πρὸς ἀντιπαράταξιν ἠρεθισμένων
for counter-array roused
ἐκ τῶν ἄνακτος γραμμάτων ταχυδρόμων,
by the of-king letters swift-running
ἔφιππος ἔστη τοῦ στρατοῦ μέσον Χάγος
on-horseback stood of-the army amid Chagos
πεζῇ καταρτίσαντος εὐμήκη κύκλον,
on-foot having-formed long circle
δόξης τε μεστὸς καὶ φρονήματος γέμων,
of-glory both full and with-pride teeming
καὶ δῆλος ἦν τρόπαιον ὑψώσων μέγα,
and plain he-was trophy going-to-raise great

ἀσπίδα χρυσῆν ἐν μέρει λαιῷ φέρων
shield golden on side left bearing
στρατηγικῶς ἔχουσαν εἰκονισμένον
generalship-wise having pictured
τὸν Ἡρακλῆν κτείνοντα Λερναίαν ὕδραν,
— Herakles killing Lernaean hydra
θυμὸν παροτρύνοντα καὶ νοῦν εἰς μάχην·
spirit urging-on and mind to battle
ἐχρῆν γὰρ ἐχρῆν τῆς γραφῆς τὸν ἐργάτην
it-was-needful for it-was-needful of-the painting the worker
εἰς ἀνδρὸς εὐθώρακος ἀσπίδα γράφειν
on of-man well-breastplated shield to-paint
μέγιστον ἆθλον εὐσθενοῦς Ἡρακλέος.
greatest labor of-strong Herakles
Τοιοῦτος ἔστη λαμπρὸς ἱππότης Χάγος,
Such stood bright horseman Chagos
τόξον φαρέτραν καὶ σπάθην ἠρτημένος,
bow quiver and sword hung-with
"ἄνδρες στρατηγοὶ καὶ φαλαγγάρχαι" λέγων
men generals and phalanx-leaders saying
τοῖς Ἄρεος χαίροντες ἄθλων ὀργίοις,
in-the of-Ares rejoicing of-contests rites
ὁ συστρατηγὸς Μόγγος ἐξ ἐμοῦ κράτους
the fellow-general Mongos from my might
πρὸς Παρθικὴν χθὲς οὐθένειαν ἐστάλη,
to Parthian yesterday nothingness was-sent
ἧς ἐγκρατὴς νῦν ἐστὶν υἱὸς Κλεινίας
of-which master now is son Kleinias
μετὰ Χρυσίλλης τῆς ἐκεῖνον τεξάσης,
with Chrysilla the(-one) him having-borne

φόρους ἀπαιτῶν καὶ κελεύων αὐτίκα
tributes demanding and ordering at-once
Ἄραψι Πάρθους ἐκτελεῖν ὑπουργίαν·
to-Arabs Parthians to-perform service
ἀλλ' οὐκ ἐδέχθη μικρὸν ἐμμεῖναι χρόνον,
but not was-received little to-stay time
οὐ πρὸς Χρυσίλλης, οὐ πρὸς αὐτοῦ Κλεινίου,
not by Chrysilla not by himself Kleinias
μεθ' ὕβρεων δὲ μᾶλλον ἀνταπεστάλη.
with insults but rather was-sent-back
Τί φατὲ λοιπὸν" Χάγος ἵσταται λέγων,
What do-you-say then Chagos stands saying
"συναυλία χαίραθλε καὶ ξιφηφόρε;"
fellow-campaigners contest-rejoicing and sword-bearing
" Ἄναξ μάκαρ" ἔφασαν οἱ στρατηλάται,
King blessed said the generals
"οὗ τὸ κράτος φρίττουσι καὶ τὰ γῆς ἄκρα,
whose the might shudder-at also the of-earth ends
πᾶσα στρατιά, πᾶσα βαρβαραρχία
every army every barbarian-rule
καὶ Περσανάκτων ἀρχιπερσοσατράπαι
and of-Persian-kings chief-Persian-satraps
καὶ πᾶς τις ἐχθρός, πᾶς ἄναξ, πᾶς σατράπης,
and every some enemy every king every satrap
ὄλεθρος ἡμῖν ἐστὶ καὶ πλατὺς γέλως
ruin for-us is and broad laughter
τοῖς μακρὰν ἡμῶν, τοῖς πέριξ καὶ τοῖς πέλας,
to-the(-ones) far from-us to-the(-ones) around and to-the(-ones) near
καταφρονεῖσθαι Παρθικῇ στραταρχίᾳ,
to-be-despised by-Parthian generalship

ἣν οὐδὲ τῆς σῆς χρήζομεν παρουσίας
which not-even of-the your we-need presence
κατατροποῦσθαι, τῇ θεῶν συνεργίᾳ.
to-be-routed with-the of-gods cooperation
Ἡμᾶς μόνους νῦν ἀντεπιστρατευτέον
Us alone now (one-)must-campaign-against(-them)
ἐπιτραπέντας τῷ μεγίστῳ σου κράτει
entrusted with-the greatest your might
ἀντιδρομῆσαι πρὸς τὰ τῶν ἐναντίον,
to-run-against to the(-things) of-the opponents
ὡς μὴ πρὸς αὐτούς, τοὺς ἀνόπλους ἀγρότας,
so-that not against them the unarmed rustics
τοὺς λῃστρικῶς ζήσαντας ἐξ ἁρπαγμάτων,
the(-ones) piratically having-lived from plunders
τὸ σὸν κινηθῇ παντοτάρβητον κράτος."
the your may-be-moved all-dreaded might
"Αἰνῶ μὲν ὑμᾶς τῆς τόσης εὐανδρίας"
I-praise indeed you for-the so-great manliness
ὁ Χάγος ἀντέφησεν Ἀράβων ἄναξ,
— Chagos answered of-Arabs king
"ἐμὸν γένος σύναθλον ἀσπιδηφόρον,
my race fellow-contestant shield-bearing
αὐτόχθονες γῆς ὀλβίας ἱπποτρόφου·
native of-land blessed horse-rearing
πλὴν οὖν Ἐπαμινώνδας, ἀνὴρ γεννάδας,
however then Epaminondas man noble
ἰδὼν στρατὸν γέμοντα πολλῆς ἀνδρίας,
having-seen army full of-much manliness
ἀλλὰ στρατηγὸν ἄνδρα μὴ κεκτημένον,
but general man not having-acquired

ἔφη ‘μέγας θὴρ καὶ κεφαλὴν οὐκ ἔχει.’
said great beast and head not it-has
Λοιπὸν μεθ’ ὑμῶν συστρατεῦσαί με πρέπον,
Then with you to-campaign-with me (is-)fitting
ὦ σύμμαχοί μοι καὶ πατρώιοι φίλοι.”
O allies to-me and ancestral friends
Οὕτω μὲν αὐτὸς εἶπεν Ἀράβων ἄναξ
So indeed himself said of-Arabs king
καὶ τὴν ἑαυτοῦ στρατιὰν διεσκόπει,
and the his-own army surveyed
ὁ πᾶς δὲ λαὸς τοῦ στρατοῦ τῶν Ἀράβων
the whole and people of-the army of-the Arabs
ἐπευφήμησε τοῦ κρατοῦντος τοῖς λόγοις,
applauded of-the ruling(-one) the words
ἐκαρτέρει δὲ μὴ διιππεύειν ἔτι,
endured and not to-ride-through still
σάλπιγγος ἦχον καὶ βοὴν χαλκοστόμου
of-trumpet sound and shout of-bronze-mouthed
τὸν ἵππον ἀσκῶν καὶ καθαίρων τὸ κράνος
the horse exercising and cleaning the helmet
καὶ συμβιβάζων εἰς μάχας τοὺς δακτύλους.
and fitting for battles the fingers
Ἔνευσε τοίνυν ὁ κρατῶν προσαλπίσαι·
Nodded therefore the ruling(-one) to-sound-the-trumpet
ἵππευσεν ἅπας ὁ στρατὸς τῶν Ἀράβων,
rode all the army of-the Arabs
καὶ μέχρι Πάρθου τῆς ταλαίνης πατρίδος
and as-far-as of-Parthian the wretched fatherland
εἰς ὄγδοον φθάνουσιν ἡμερῶν δρόμον.
at eighth arrive of-days course

Σκηνοῦσι τοίνυν ἐν μέσῃ πεδιάδι,
They-encamp therefore in middle plain
Σάρου ποταμοῦ προσρέοντος ἐγγύθεν.
Saros river flowing near
Ἡ δυσμενὴς δὲ Παρθικὴ φυλαρχία
The hostile and Parthian tribal-rule
Ἄραψιν ἐκτὸς οὐκ ἐθάρρει τὴν μάχην,
with-Arabs outside not dared the battle
πολλῆς παρούσης ἱππικῆς στραταρχίας·
much being-present cavalry generalship
οὐκοῦν περικλείσασα τέχνῃ τὰς πύλας,
therefore having-shut-round with-art the gates
τὸ τεῖχος ὠρόφωσε πέτραις χερμάσι
the wall it-roofed with-rocks hand-stones
καὶ πετροπομποῖς τετρατάρσοις ὀργάνοις·
and with-stone-sending four-footed engines
ἔστησε τοὺς βάλλοντας ἐκ τῶν ὑψόθεν
it-set the(-ones) throwing from the heights
ἄνδρας ἐνόπλους λιθολεύστους εὐστόχους
men armed stone-throwing well-aiming
καὶ τοξοχαρεῖς σφενδονήτας ὁπλίτας·
and bow-delighting slingers hoplites
ὕψωσε πύργους ἀσφαλεῖς ἀπὸ ξύλων·
it-raised towers safe of timbers
ἔσφιγξεν αὐτοὺς συμπλοκῇ τῇ τῶν λύγων
it-bound them with-interweaving the of-the withies
πύργους· ἀπηώρησεν ἐκ τῶν τειχέων
towers it-hung from the walls
κώδωνας αὐτῶν φύλακας ἀντιτύπους·
bells of-them guards echoing

πᾶσαν κατωχύρωσεν αὐτὴν τὴν πόλιν
all it-fortified itself the city
πρὸς Ἀραβικὴν καρτερέμβολον μάχην.
against Arabian strong-charging battle
Ἀλλ᾽ αἱ κατ᾽ αὐτῶν εἰσδραμοῦσαι μυρίαι
But the against them having-run-in countless
Ἀραβικαὶ φάλαγγες ἀσπιδηφόροι
Arabian phalanxes shield-bearing
σφοδρῶς ἐληίζοντο τοὺς πέριξ τόπους.
violently plundered the around places
Τὰ μὲν κατεστρέφοντο τῶν σφῶν φρουρίων·
The(-ones) indeed they-overturned of-the their forts
ἃ δ᾽ οὐχ ἑλεῖν ἴσχυον εὐθὺς τοῖς ὅπλοις,
which(-ones) but not to-take they-were-able at-once with-the arms
τὴν ἐν κύκλῳ γῆν, τοὺς κατοίκους ἀγρότας,
the in circle land the inhabiting rustics
ἠνδραπόδιζον, ἠνθράκουν, ἐπυρπόλουν·
they-enslaved they-burned they-set-on-fire
οὕτω πολὺν δύσφραστον ἀνθρώπων φόνον
so much unspeakable of-men murder
Ἄραβες εἰργάσαντο μακροκοντίοις.
Arabs wrought with-long-spears
Ἐς αὔριον δὲ μηχανὰς χαλκοστόμους
At morrow and engines bronze-mouthed
ἔστησαν ἐγγὺς καὶ πρὸς αὐταῖς ταῖς πύλαις·
they-set near and at themselves the gates

τεῖχος δὲ συμπλέξαντες ἐκ λύγων μέγα
wall and having-woven of withies great
τοῖς πετροπομποῖς ἀντεπέστησαν σκέπην
against-the stone-senders they-set-up cover
τὰς Παρθικὰς εἴργουσαν ἀφέσεις λίθων.
the Parthian keeping-off discharges of-stones
Ἔπεμπον εἰς τὸ τεῖχος Ἄραβες λίθους·
Sent at the wall Arabs stones
ἔβαλλον αὐτοὺς εὐστόχως οἱ τοξόται·
struck them well-aimingly the archers
ἐκ τειχέων ἔπιπτον οἱ βεβλημένοι
from walls fell the(-ones) struck
τόξοις σὺν αὐτοῖς καὶ μετ᾽ αὐτῶν τῶν λίθων.
with-bows with themselves and with themselves the stones
Ἔρριπτον ἤδη τὰς ἐπάλξεις οἱ λίθοι,
Threw already the battlements the stones
ἔτυπτον, ἐσπάραττον αὐτὰς εὐστόχως·
they-struck they-tore them well-aimingly
πλὴν γίνεταί τι σκέμμα νυκτίου δόλου
however happens some plan of-nightly guile
Πάρθων παρ᾽ αὐτῶν τῶν Ἀράβων ὀργάνοις
of-Parthians against themselves the of-Arabs engines
(δεινὴ γάρ ἐστι Παρθικὴ φυλαρχία
terrible for is Parthian tribal-rule
τρόπους ἐφευρεῖν καὶ καταρτίσαι δόλους
ways to-find-out and to-prepare guiles
δι᾽ ὧν ἀποκρούσαιτο τοὺς ἐναντίους)·
through which it-might-beat-off the opponents
οἳ στάντες ὑψοῦ καὶ σκοπήσαντες κάτω,
who having-stood on-high and having-looked down

ὡς εὐστοχῆσαι τὰς βολὰς πρὸς τοὺς λύγους
so-as to-aim-well the throws at the withies
τοὺς εἰς Ἀράβων χρηματίζοντας σκέπην,
the(-ones) for of-Arabs serving cover
σίδηρον ἐκπέμψαντες ἠνθρακωμένον,
iron having-sent made-red-hot
τεφροῦσι πάσας μηχανὰς τῶν βαρβάρων·
reduce-to-ashes all engines of-the barbarians
ξηραὶ γὰρ οὖσαι τῶν λύγων αἱ φυλλάδες,
dry for being of-the withies the leaves
ἑτοιμόφλεκτοι τῇ πυρὸς παρενθέσει
ready-to-burn at-the of-fire application
ὤφθησαν· ἐξέκαυσαν ἀλλὰ ῥᾳδίως
were-seen they-burned-out but easily
ἀμυντικῶν ἅπασαν ὀργάνων θέσιν.
of-defensive all of-engines placing
Ἐντεῦθεν ἦχοι καὶ κρότοι τῶν κυμβάλων
Thence sounds and clashes of-the cymbals
ἐκ Παρθικῆς ᾔρθησαν ἀγερωχίας.
from Parthian were-raised arrogance
Πλὴν τοῦ τρίτου φθάσαντος ἡμέρας δρόμου
However the third having-come of-day course
Ἄραβες ὡπλίσαντο καὶ μεμηνότες
Arabs armed-themselves and raging
ὅπλοις ἐκυκλώσαντο πᾶσαν τὴν πόλιν
with-arms encircled all the city
καὶ συρραγείσης καρτερωτάτης μάχης
and having-broken-out most-mighty battle
τὸ Παρθικὸν πύργωμα σύμπαν ἐσχέθη.
the Parthian tower-work whole was-taken

Ἐκεῖσε πάντως οὐχ ὁ χαλκόδους Ἄρης
There surely not the bronze-toothed Ares
Παρθῶν μεταξὺ καὶ μαχητῶν Ἀράβων
of-Parthians between and of-warriors Arabs
ἐμέμψατο στὰς τῆς μάχης κροτουμένης.
would-have-found-fault having-stood the battle being-struck
Ἡ γοῦν Χρύσιλλα Κλεινίου πεπτωκότος
— at-any-rate Chrysilla Kleinias having-fallen
(καὶ γὰρ μεταξὺ τῆς μάχης ἀνῃρέθη)
and for between the battle he-was-killed
μάχαιραν ἐξήρπασεν εὖ τεθηγμένην,
sword snatched well whetted
καὶ δὴ κατ᾽ αὐτῆς ἐμβαλοῦσα καρδίας
and indeed against herself having-thrust heart
ψυχὴν μετ᾽ αὐτοῦ δυστυχῶς ἐρυγγάνει·
soul with him unfortunately belches-out
ἡ δὲ Δρόσιλλα, καίπερ ἐν μέσῳ φόνῳ
— but Drosilla although in middle murder
(εἰς γὰρ τὸ κάλλος ἀσθενοῦσι καὶ ξίφη),
at for the beauty are-weak also swords
μέσον ξιφῶν ἔμεινεν ἐκτὸς τραυμάτων·
amid swords remained outside wounds
τοὺς πλείονας δὲ τῶν ἔσω φρουρουμένων
the more but of-the(-ones) within guarded
τὸ τῆς μαχαίρας ὑπεδέξατο στόμα.
the of-the sword received mouth
Καὶ Παρθικῆς μὲν δυσμενοῦς φυλαρχίας
And of-Parthian indeed hostile tribal-rule
πολλὴ κατεκράτησε πανωλεθρία·
much prevailed utter-destruction

ὁ Χαρικλῆς δὲ σὺν Δροσίλλῃ τῇ κόρῃ,
— *Charikles and with Drosilla the maiden*
ναὶ μὴν σὺν αὐτοῖς καὶ Κλέανδρος ὁ ξένος,
yes indeed with them also Kleandros the stranger
δεσμοῖς συνεσχέθησαν, ἀλλὰ δυσλύτοις,
with-bonds were-held but hard-to-loose
Ἀραβικὴν μάχαιραν ἐκπεφευγότες,
Arabian sword having-escaped
καί, φεῦ, κατακριθέντες οἱ τρεῖς ἐκ τρίτου
and alas condemned the three for third(-time)
τρίτης μετασχεῖν αὖθις αἰχμαλωσίας.
of-third to-share again captivity

VI · DROSILLA AND KALLIDEMOS

On the Arab march Drosilla falls from a height into the sea and is carried ashore; Charikles, believing her dead, laments her, until Chagos, hearing him lament, frees him and Kleandros. Drosilla reaches a village and the old woman Maryllis, and Kallidemos, son of the innkeeper Xenokrates, woos her at length with fables of famous lovers; she refuses him.

Ὁ γοῦν κράτιστος Χάγος Ἀραβοκράτωρ
The at-any-rate mightiest Chagos Arab-ruler
τὰς μὲν γυναῖκας, οἰκτισάμενος τάχα,
the indeed women having-pitied perhaps
πᾶσάν τε τὴν ὕπαρξιν εὖ κινουμένην
all and the property well moving
ταῖς ἁρμαμάξαις εἶπεν ἐντεθεικέναι,
in-the wagons said to-have-put

τοὺς δ' αἰχμαλώτους τῶν γυναικῶν χωρίσας
the but captives from-the women having-separated
πεζοὺς βαδίζειν ἐγκελεύεται μόνους.
on-foot to-walk orders alone
Ἤλαυνε λοιπὸν θᾶττον εἰς τὴν πατρίδα.
He-drove then quickly to the fatherland
Καὶ διιόντων εἰς ἐπίκρημνον τόπον
And going-through into cliff-hung place
συνηρεφῶς ἔχοντα πευκαίαις ὕλαις
shaded having with-pine woods
κλάδος παρεμφὺς τῇ Δροσίλλης ἀγκάλῃ,
branch growing-beside on-the of-Drosilla arm
ἐξ ἁρμαμάξης εὐχερῶς ἁφαρπάσας
from wagon easily having-snatched
κατὰ πρανοῦς ἔρριψεν ἐξ ἕδρας μέσης.
down headlong threw from seat middle
Ἣν καὶ θαλάσσης ἀγριαίνων ὁ κλύδων
Whom also of-sea raging the surge
τὰ πρῶτα παίει ταῖς παραλίαις πέτραις
the first(-times) strikes on-the coastal rocks
(θάλασσα καὶ γὰρ ἀμφὶ τὴν πέζαν ὄρους
sea and for about the foot of-mountain
οὐ ψάμμον ἀκτῆς εἶχεν ὑπεστρωμένην,
not sand of-shore had spread-beneath
πετρῶν μελαινῶν ἐξοχὰς δὲ καὶ βάθος),
of-rocks black projections but and depth
χαρίζεται δὲ μικρὸν ὕστερον πάλιν
grants but a-little later again
φλοιὸν δρυὸς μήκιστον ἐξηραμμένον,
bark of-oak very-long dried

διʼ οὗπερ εἰς γῆν ἦλθεν ἠρεμωμένην
through which to land she-came calmed
ἀκινδύνως πλέουσα μέχρις ἑσπέρας.
without-danger sailing until evening
Οὔκουν ἐγνώσθη τοῦτο τῷ Χαρικλέει·
Not-therefore was-known this — to-Charikles
οὐ γὰρ κατιδεῖν ἐκ συνηρεφοῦς ὕλης
not for to-see from shaded wood
πεσοῦσαν ἔσχε τὴν Δρόσιλλαν ἐξ ἕδρας·
having-fallen could — Drosilla from seat
ἦ γὰρ ἑαυτὸν εὐθέως συγκρημνίσας
truly for himself at-once having-thrown-down-with(-her)
συνῆλθεν αὐτῇ πρὸς θαλάσσης πυθμένας·
he-would-have-gone-with her to of-sea bottoms
ἀλλὰ βραχὺς παῖς ἁπαλόφρων καρδίᾳ
but small child tender-minded in-heart
μετὰ Δροσίλλης ἐγκαθήμενος μόνος
with Drosilla sitting alone
εἰς μίαν ἁρμάμαξαν ἀνεκεκράγει
in one wagon cried-out
ἰδὼν πεσοῦσαν εἰς θαλάττιον βάθος·
having-seen(-her) having-fallen into sea depth
ὑφʼ οὗ Χαρικλῆς ἐκδραμούσης ἡμέρας
from whom Charikles having-run-out day
τὴν τῆς κόρης ἔκπτωσιν ἀναμανθάνει·
the of-the maiden fall learns
ὃς καὶ σπαραχθεὶς ἐς μέσην τὴν καρδίαν,
who also torn in middle the heart
“ὦ συμφορᾶς” ἔφασκε “δακνοκαρδίου.
O misfortune said heart-biting

Ὦ δυστυχὴς σύ, δυστυχὴς σύ, Χαρίκλεις.
O unfortunate you unfortunate you Charikles

Ἦμελλες ἄρα καὶ μετὰ πλάνην τόσην,
Were-you-about then even after wandering so-great

Τύχη πονηρὰ δυσμενὴς ποινηλάτις,
Fortune wicked hostile avenging

μετὰ φυλακὰς καὶ μετ᾽ αἰχμαλωσίας,
after prisons and after captivities

μετὰ θαλάσσης κινδύνους πολυτρόπους,
after of-sea dangers many-turned

μετὰ τὸν ὄμβρον τῶν τοσούτων δακρύων,
after the shower of-the so-many tears

μετὰ φρικώδη λῃστρικὴν ἀστοργίαν,
after horrible piratical heartlessness

μετὰ ζυγὸν δούλειον ἀθρόας μάχης
after yoke slavish of-sudden battle

ἀντεισβαλεῖν μοι συμφορὰν βαρυτέραν,
to-cast-in-turn on-me misfortune heavier

ἣν οὐκ ἐνεγκεῖν ἔστι τῷ Χαρικλέει;
which not to-bear is-possible — for-Charikles

Ἦμελλες, αἰαῖ, καὶ διασπᾶν εἰς τέλος
Were-you-about alas also to-tear-apart to end

τὴν ἀδιαχώριστον ἀλληλουχίαν,
the inseparable interconnection

τὴν πάντα κατάλληλον εὐαρμοστίαν;
the in-all fitting harmony

Πῦρ ἐν πυρὶ προσῆξας, ἐν φλογὶ φλόγα,
Fire to fire you-added to flame flame

βάθει προδοῦσα τὴν κόρην θαλαττίῳ
to-depth having-betrayed the maiden of-the-sea
καὶ Χαρικλῆν ἐν ζῶσι συντηροῦσά με.
and Charikles among living keeping me
Οὐκ ὄκνος, οὐ μέλλησις, οὐ ῥαθυμία
Not hesitation not delay not slackness
μετὰ Δροσίλλης εὐτυχῶς συντεθνάναι·
with Drosilla fortunately to-have-died-together
τί γοῦν ἀπεστέρησας, ἐγκοτοῦσά μοι,
why at-any-rate did-you-deprive bearing-a-grudge against-me
τοιοῦδε καλοῦ δυστυχῆ Χαρικλέα;
of-such fair(-one) unfortunate Charikles
Ἢ καὶ Δρόσιλλαν ζῶσαν ἤθελον βλέπειν
Either also Drosilla living I-wished to-see
ἢ μηδ' ἐμαυτὸν, τῆσδέ μοι νεκρουμένης.
or not-even myself her for-me being-dead
Ὦ ὦ ποθεινὴ καὶ μόνη μοι τῷ βίῳ
O O longed-for and only to-me in-the life
ὀφθαλμὲ καὶ φῶς καὶ πνοὴ καὶ καρδία,
eye and light and breath and heart
ἔσβης, ἔδυς, ἔληξας, ἐψύχθης ἄφνω.
you-were-quenched you-set you-ceased you-were-chilled suddenly
Ὡς εὐτυχὴς ἦν καὶ πρὸ μικροῦ, παρθένε,
How fortunate I-was even before little maiden
ἔχων σε συμπάσχουσαν εἰς ἀθυμίαν.
having you suffering-with(-me) in despondency
Ἐξ ἡλίου φλέγοντος ὡς ὁδοιπόρος
From sun burning as wayfarer
ὑπὸ σκιὰν ἔπιπτον ἐν σαῖς ἀγκάλαις,
under shade I-fell in your arms

χρυσῆ καλὲ πλάτανε, τῆς ἀθυμίας
golden fair plane-tree of-the despondency
καύσωνα φεύγων καὶ τὸ τῆς λύπης βάρος.
heat fleeing and the of-the grief weight
Κεῖσαι τὸ δένδρον καὶ νεαρὸν καὶ μέγα,
You-lie the tree both young and great
πλὴν ξηρὸν ἤδη καὶ νεκρόν, ζῶν οὐκέτι,
however dry already and dead living no-longer
οἶκτος μὲν ἄλλοις τοῖς ὁρῶσιν ἐγγύθεν,
pity indeed to-others to-the(-ones) seeing near
εἴ που τὸ κῦμα τῆς θαλάσσης ἐκβράσαν
if somehow the wave of-the sea having-cast-out
ἔρριψεν ἔξω· καθορῶ δὲ κειμένην·
threw(-you) outside I-behold and lying
ἐμοὶ δὲ λοιπὸν δακρύων ἐπομβρίαι.
to-me but then of-tears showers
Ἐπαπορῶ· τὸ πρᾶγμα θαῦμά μοι φέρει·
I-am-at-a-loss the thing wonder to-me brings
πῶς ὑδάτων, ὦ δένδρον, ἐψύγης μέσον;
how of-waters O tree were-you-chilled amid
ἡδύπνοον πῶς ἐξεμαράνθης ῥόδον;
sweet-breathing how did-you-wither rose
Ὡς εἰ πρὸ σοῦ, φεῦ, ἐκ βροτῶν βὰς ᾠχόμην,
O-that if before you alas from mortals having-stepped I-had-gone
τάχ᾽ ἂν θανὼν ἔζησα, κἂν ζῆν οὐκ ἔδει.
perhaps — having-died I-had-lived and-if to-live not it-was-needful
Οὔκουν ἀνεκτὸν οὐδαμῶς οὐδ᾽ ἐν μέρει
Not-therefore bearable nowise nor in part
νοσφισμὸς ἐστὶ συμπνεούσης παρθένου.
separation is of-breathing-with(-me) maiden

Αἰαῖ, προοίχῃ, καὶ συνοίχεσθαι θέλω.
Alas you-go-before and to-go-with(-you) I-wish
Βαβαί, πονηρῶς ἐξ ἐμοῦ διῃρέθης,
Ah wickedly from me you-were-divided
ὡς οἷά τις κλὼν συμφυοῦς πτόρθου βίᾳ.
as as-if some twig of-grown-together shoot by-force
Ὦ προσφιλὴς σύμπνοια καὶ συμφυΐα,
O dear breathing-together and growing-together
ψυχαῖν δυοῖν ἕνωσις ἐκ συμφωνίας,
of-souls two union from harmony
ἓν πνεῦμα, νοῦς εἷς, εἷς λόγος καὶ φρὴν μία,
one spirit mind one one word and wit one
ἓν πανταχοῦ νόημα δυσὶ καρδίαις.
one everywhere thought for-two hearts
Ποίου σε νηκτοῦ συγκατέκλεισε στόμα;
Of-what-sort you of-swimmer shut-in mouth
Ποῖόν σὲ κῆτος ἐκπέπωκεν ἀθρόον,
What-sort you sea-monster has-drunk-down all-at-once
ἢ ποῖος ἐξέκαψεν ἑσμὸς ἰχθύων;
or what-sort devoured swarm of-fishes
Ἆρ' ἐν θαλάσσῃ λῆξιν εὗρες τοῦ βίου,
Is-it in sea end did-you-find of-the life
ἢ κρημνὸς ἐζόφωσε σὰς κόρας, κόρη,
or cliff darkened your pupils maiden
κεῖσαι δὲ νεκρὰ θηρίοις προκειμένη
you-lie and dead to-beasts set-before
εἰς δυστυχῆ δίαιταν ἠλεημένην;
for unfortunate fare pitied

Ὦ ποῦ ποτ᾽ εἶ νῦν; οὐ δραμεῖν γὰρ ἰσχύω,
O where ever are-you now not to-run for I-am-able
δεσμοῖς κρατηθείς, ψηλαφᾶν σε, παρθένε.”
by-bonds held to-feel-for you maiden
Τούτοις ὁ Χάγος ἀντιπροσχὼν τοῖς λόγοις
To-these — Chagos having-attended-in-turn the words
(οὔπω γὰρ ἔσχεν ὕπνος αὐτοῦ τὰς κόρας)
not-yet for had sleep his the pupils
καλεῖ πρὸς αὐτὸν ἡκέναι Χαρικλέα,
calls to him to-have-come Charikles
οἴκτῳ μαλαχθεὶς καὶ παθὼν τὴν καρδίαν.
with-pity softened and having-suffered the heart
Ἤκουσεν, ἦλθε πενθικῶς ἐσταλμένος.
He-heard he-came mournfully dressed
Ὁ Χάγος εἶπε “τίς; πόθεν; τί δακρύεις;”
— Chagos said who from-where why do-you-weep
Ἔφη Χαρικλῆς “αἰχμάλωτος Κρατύλῳ,
Said Charikles captive to-Kratylos
δοῦλος δὲ νῦν σός· ἡ πατρὶς δέ μοι Φθία·
slave and now yours the fatherland and to-me Phthia
θρηνῶ δ᾽ ἀδελφήν, ἧς ἐγὼ λελειμμένος,
I-lament and sister of-whom I bereft
ὡς ἐμπεσούσης, φεῦ, θαλάσσης εἰς ὕδωρ,
as having-fallen alas of-sea into water
μισῶ τὸ βιοῦν οὐδὲ φῶς θέλω βλέπειν.”
I-hate the living nor light I-wish to-see
“Μὴ Πάρθον ὄντα, πατρίδος δ᾽ ἀπὸ Φθίας”
Not Parthian being of-fatherland but from Phthia
ἔφησε Χάγος “πῶς κρατεῖ σε Κρατύλος;”
said Chagos how holds you Kratylos

"Μετὰ Δροσίλλης" ἦδ' ὃς "εἷλκον ἐκ λόγων
With Drosilla said he dragged by words
οἱ συγγενεῖς με πρὸς τὸ Καρίας πέδον.
the kinsmen me to the of-Caria plain
Πρὸς οὓς ἀποπλέοντες ὁλκαδοφθόρῳ
To whom sailing-away with-ship-destroying
ἐμπίπτομεν, φεῦ, λῃστρικῇ ναυαρχίᾳ,
we-fall-in alas piratical fleet
ἐγώ τε καὶ Κλέανδρος, οἱ συνοικέται,
I both and Kleandros the fellow-servants
μετὰ Δροσίλλης τῆς ἀδελφῆς, ὡς ἔφην·
with Drosilla the sister as I-said
οὓς καὶ μόλις φυγόντες, ὡς τῆς ὁλκάδος
whom also hardly having-fled as the merchantman
ἔξω παρ' ἡμῶν εὐτεχνῶς εἱλκυσμένης,
out by us artfully having-been-dragged
ἄκοντες εἰς τὴν Βάρζον ἦμεν τὴν πόλιν·
unwilling into — Barzos we-went the city
ἡ Παρθικὴ δὲ δυσμενὴς στραταρχία
the Parthian and hostile generalship
συνέσχεν ἡμᾶς αἰχμαλωσίας νόμῳ,
held us of-captivity by-law
καὶ μέχρι τῆς σῆς εὐτυχοῦς παρουσίας
and until the your fortunate presence
ὑπεντιθέντες τῷ ζυγῷ τοὺς αὐχένας
putting-under to-the yoke the necks
ἐκαρτεροῦμεν ἀλλεπαλλήλους πόνους·
we-endured one-upon-another toils

οὐ γὰρ τοσοῦτον εἶχε τὸ πρᾶγμα θλίβειν
not for so-much could the thing to-afflict
ὁρῶντας ἡμᾶς τῇ βίᾳ νικωμένους,
seeing us by-the force conquered
ὅσον Δροσίλλης ὑπεραλγοῦμεν χάριν
as-much-as of-Drosilla we-grieve-exceedingly for-sake
γυναικὸς οὔσης καὶ νέας καὶ παρθένου.
woman being both young and maiden
Καὶ νῦν δι' αὐτὴν καὶ τὸ φῶς δεδορκότες
And now because-of her even the light having-seen
στυγοῦμεν οἰμώζοντες ὠδυνημένοι."
we-loathe wailing pained
"Εἴρηκας εὖ" ὁ Χάγος ἀνταπεκρίθη·
You-have-spoken well — Chagos answered
"ποῦ δ' οὗτος ὁ Κλέανδρος; ἐλθέτω τάχει."
where and this — Kleandros let-him-come quickly
Ἔστη παραχθείς, δακρύων πεπλησμένος·
He-stood brought-forward with-tears filled
ὡς ἰδίαν γὰρ συμφορὰν δριμυτάτην
as own for misfortune sharpest
τὴν συμφορὰν ἡγεῖτο τοῦ Χαρικλέος·
the misfortune he-considered — of-Charikles
ψυχὴ γὰρ ἄλγος ἴδιον κεκτημένη
soul for pain own having-acquired
ἑτοιμοπαθής ἐστι πρὸς τὸ δακρύειν,
ready-to-suffer is for the to-weep
ἄλλων λεγόντων καὶ στεναζόντων μέγα
others speaking and groaning greatly
τὰς σφῶν ἑαυτῶν δυσμενεστάτας τύχας.
the their themselves most-hostile fortunes

Οὓς καὶ συναλγήσαντας ᾤκτειρε βλέπων,
Whom also having-grieved-with(-him) he-pitied seeing
τὴν καλλονὴν ἣν εἶχον ἐκπεπληγμένος·
the beauty which they-had astounded
παρεμφερεῖς γὰρ ἦσαν οἱ νεανίαι.
alike for were the young-men
Εἴρηκεν οὖν τοιούσδε συμπαθὴς λόγους
He-spoke then such sympathetic words
" Ἐπεὶ προεσχέθητε χειρὶ Κρατύλου
Since you-were-held-before by-hand of-Kratylos
μόλις φυγόντες τὴν θαλαττίαν μάχην,
hardly having-escaped the sea battle
ἐπεὶ φυλακῆς καὶ πρὸ τοῦ Χάγου τόπος
since of-prison also before — Chagos place
κατέσχεν ὑμᾶς αἰχμαλώτους ἀθλίους
held you captives wretched
(ἄλλως γὰρ ἐστὲ καὶ φιλάλληλον γένος)
otherwise for you-are also mutually-loving race
ἐλεύθεροι στέλλεσθε σὺν καλῇ τύχῃ.
free be-sent with fair fortune
Μὴ γὰρ τοσοῦτον ἐκκυλισθείη Χάγος
Not for so-much may-be-rolled-away Chagos
τῆς συμπαθείας τοῦ καθήκοντος τρόπου,
from-the sympathy of-the befitting manner
ὡς αἰχμαλώτους μηδὲν ἠδικηκότας,
so-as captives nothing having-wronged
μὴ τῶν Ἀράβων ἀντιβάντας τῷ κράτει,
not of-the Arabs having-opposed the might
ξένους, πρὸ πολλοῦ δυστυχεῖς δεδειγμένους,
strangers before long-ago unfortunate shown

δεσμοῖς βιαίοις συγκατασχεῖν εἰσέτι,
with-bonds forcible to-hold-down still
τῶν φύσεως ἔξωθεν ἐκπίπτων νόμων.
from-the of-nature outside falling laws
Μᾶλλον μὲν οὖν δίδωμι καὶ μνᾶς χρυσίου
Rather indeed then I-give also minas of-gold
ὑπὲρ Δροσίλλης τῆς πολὺ θρηνουμένης,
for Drosilla the much lamented
ἣ πρὸς θεῶν ἐν ζῶσι συντηρουμένη
who by gods among living kept
ἔρμαιον ἔσται καὶ Χάγου λαμπρᾶς τύχης.
windfall will-be also of-Chagos bright fortune
Καὶ συνδιασώσοιτε τὴν ἐλευθέραν
And may-you-save-with(-you) the free(-woman)
ὅπου θεοὶ βούλοιντο σῶσαι τῶν κάτω."
where gods may-wish to-save of-the(-ones) below
Οὐκοῦν Χαρικλῆς καὶ Κλέανδρος οἱ ξένοι
Therefore Charikles and Kleandros the strangers
πρὸ τῶν ποδῶν κλίναντες αὐχένας Χάγου
before the feet having-bent necks of-Chagos
τὴν γῆν ἐποίουν πλημμυρεῖν ἐκ δακρύων.
the earth made to-flood with tears
Μόλις ποτὲ στὰς ὁ Κλέανδρος ἀντέφη
Hardly ever having-stood — Kleandros answered
(οὐ γὰρ Χαρικλῆς λῆξιν εἶχε δακρύων)
not for Charikles end had of-tears
"Ζεὺς αὐτὸς ἄναξ ἀντιχαρίσαιτό σοι,
Zeus himself king may-grant-in-return to-you
Χάγε, κραταιὲ τῶν Ἀράβων αὐτάναξ,
Chagos mighty of-the Arabs sole-king

ψυχῆς ἅπαν νόημα τῆς σῆς συμβίου,
of-soul every thought of-the your wife
δοίη δὲ μακρὸν εὐθαλῆ ζωῆς χρόνον
may-he-give and long flourishing of-life time
καὶ δυσμενὲς πᾶν ὑποτάττοι σῷ κράτει."
and hostile every(-thing) may-he-subject to-your might
Τούτοις Χαρικλῆς ἀντέφασκε τοιάδε
To-these Charikles said-in-turn such(-things)
"χαίροις, Ἀράβων ὄλβιε κράτορ, Χάγε,
may-you-rejoice of-Arabs blessed ruler Chagos
λύπη δὲ τὴν σὴν μὴ κατάσχῃ καρδίαν,
grief and the your not may-hold heart
ἀνθ' ὧν ἀδελφοὺς τληπαθεῖς τρισαθλίους
in-return-for which brothers much-suffering thrice-wretched
ἐλευθεροῖς νῦν ἐκ φρενῶν σωτηρίων."
you-free now from wits saving
Οὕτως ἀπαλλαγέντες ἐξ Ἀραβίας
So released from Arabia
ὥδευον ἄμφω τὴν ὀπισθίαν τρίβον,
traveled both the backward path
ποιούμενοι ζήτησιν ἐμμελεστάτην
making search most-careful
αὐτῆς ἐκείνης τῆς Δροσίλλης παρθένου,
of-herself that — Drosilla maiden
ὡς ἐντυχεῖν γένοιτο νεκρᾷ κειμένῃ,
if to-meet it-might-be dead lying
ἣν τῷ πεσεῖν ᾤοντο μηδὲ ζῆν ἔτι.
whom by-the to-fall they-thought not-even to-live still

Πλὴν ἀλλὰ καὶ πεσοῦσα καὶ σεσωσμένη
However but both having-fallen and having-been-saved
καὶ κυκλικοὺς τρεῖς ἡμερῶν περιδρόμους
and circling three of-days rounds
σὺν ἓξ διανύσασα ταῖς ἐρημίαις
with six having-accomplished in-the wildernesses
(ὁδοιπορεῖν γὰρ εἶχεν οὐδαμοῦ σθένος
to-travel for she-had nowhere strength
τῷ συμπιεσμῷ τῶν μελῶν, τῶν ὀστέων,
by-the crushing of-the limbs of-the bones
ὧν ἐξεκαρτέρησεν ἐκ κρημνισμάτων),
which she-endured from falls
διατροφὴν ἔχουσα γῆς χλόην μόνην
sustenance having of-earth greenery only
δένδρων τε καρποὺς τῶν ἀπηγριωμένων
of-trees and fruits of-the wild
ἴσχυσεν ἐλθεῖν εἴς τι χωρίον μόλις
she-was-able to-come into some place hardly
τῶν πρὸς τὸ βιοῦν ἀφθονωτάτως ἔχον.
of-the(-places) for the living most-abundantly having
Ἐκεῖσε πολλῶν σπερμάτων πανσπερμία
There of-many seeds all-seed
καὶ παντοδαπῶν θρεμμάτων χορηγία,
and of-all-kinds flocks supply
γυναῖκες, ἄνδρες, παῖδες ὑπὲρ ἀστέρας
women men children beyond stars
καὶ πανδοχεὺς εὔσπλαγχνος ἀμφὶ τοὺς ξένους.
and innkeeper compassionate about the strangers

Ἰδοῦσα τοῦτο μακρόθεν τὸ χωρίον
Having-seen this from-afar the place
ᾐδεῖτο λοιπὸν εἰσελεύσεσθαι μόνη·
she-was-ashamed then to-go-in alone
ὅμως πρὸς ἄκρον εἰσδραμοῦσα τοῦ τόπου,
nevertheless to edge having-run-into of-the place
καὶ τοῦτο πολλῇ συστολῇ καὶ δειλίᾳ,
and this with-much shrinking and timidity
ἔμεινεν ἔνδον ἀστεγοῦς τινὸς δόμου·
she-remained within roofless some house
ἔφαγεν οὐδὲν ἢ στεναγμοὺς καὶ γόους,
she-ate nothing but groans and wailings
ἔπιεν οὐδὲν ἢ τὸ δακρύων πόμα·
she-drank nothing but the of-tears drink
τὸν γὰρ Χαρικλῆν καὶ τὰ τοῦ Χαρικλέος
— for Charikles and the(-things) — of-Charikles
ἀμφαγνοοῦσα θρῆνον ἤνυε ξένον,
being-in-doubt-about dirge accomplished strange
ἀναιρεθέντα προσδοκῶσα τεθνάναι
killed expecting(-him) to-have-died
“Ἅδ’ ἐγὼ ἡ τρισάποτμος ἀπὸ σφετέροιο γενέθλου,
Here I the thrice-ill-fated from own kin
ἅδ’ ἐγὼ ἡ πολύδακρυς ἀναλθέα πήματα μίμνω.
here I the many-tearful incurable woes await
Κεῖμαι φθινύθουσα διαμπερὲς ἐγγοόωσα·
I-lie wasting through-and-through lamenting
ὣς γὰρ μοῖρα μέλαινα δυσώνυμος ἀμφεκύκλωσεν,
so for fate black ill-named encircled(-me)
οὐδ’ ὀλοοῖο χόλοιο πεπαύσεται ἤματα πάντα.
nor of-baneful wrath will-cease days all

Αὐτὰρ ὃν ἡ δύστηνος ἔχον πάρος εἰσορόωσα
But whom the wretched had before beholding
ἐκ παθέων ἄμπαυλαν ἐρωτοτόκου μελεδῶνος,
from sufferings rest of-love-bearing care
ὃν ποθέεσκον ἄκριτα, Χαρικλῆς κεῖται ἀνάγκῃ
whom I-longed-for beyond-measure Charikles lies by-constraint
ὀρφναίοις νεφέεσσιν ἐνειλυμένος θανάτοιο,
in-dark clouds wrapped of-death
κεῖται νεκρὸς ἄελπτος ἀπ᾽ ὄμματος ἡμετέροιο,
lies dead unexpected from eye our
τόν ῥα φάους ἀπέμερσε κακώνυμος, αἰὲν ἀτειρὴς
whom then from-light deprived ill-named ever unwearied
Μοῖρα, μέλαινα, φέραλγος, ἀπ᾽ ἔγχεος Ἀραβίοιο.
Fate black pain-bringing from spear Arabian
Χείλεα ἱμερόεντα, τὰ πολλάκις ἐξεφίλησα,
Lips lovely which often I-kissed
πῦρ μαλερὸν κατέμαρψε καὶ αἰθαλόεντα φαάνθη·
fire fierce seized and smoky appeared
ὄμματα παμφανόωντα ἀείδακρυς ὄρφνα κάλυψε·
eyes all-shining ever-tearful darkness covered
βόστρυχον ἡλιάοντα μέλαν λύθρον ἐξεμίηνεν.
curl sun-bright black gore defiled
Ὤμοι ἐγὼ πανάποτμος, ἀεὶ μογέουσα Δρόσιλλα.
Alas I all-ill-fated ever toiling Drosilla
Ἔτλην φύξιν ἄελπτον ἀπὸ σφετέροιο τοκῆος·
I-endured flight unexpected from own parent
μακρὸν δ᾽ ἐξεμέτρησα βαρύβρομον οἶδμα θαλάσσης·
long and I-measured-out heavy-roaring swell of-sea
λῃστὰς ὑπεξέφυγον δ᾽ ἀν᾽ οὔρεα μακρὰ βιβῶσα·
pirates I-escaped and up mountains long walking

αἰαῖ, δακρυόεσσα Χαρικλέος εἵνεκα κούρου,
alas tearful of-Charikles for-sake youth
δούλιον ἦμαρ ὄπωπα· βίῃ δέ τοι ἐστυφελίχθην
slavish day I-saw by-force and indeed I-was-struck
κλοιός μ᾽ ἀμφεδάμαζε πυραγροφόροιο μέλημα·
collar me subdued of-fire-tongs-bearer care
οὔρεϊ ὑψικορύμβῳ ἁμαξόθεν ἔκπεσον αὖθις,
on-mountain high-peaked from-wagon I-fell-out again
οἴδματι δ᾽ ἀμφεπέλασσα καὶ εἰναλίῃσι πέτρῃσι
to-swell and I-drew-near and to-sea rocks
βένθεος ἀτρυγέτοιο καὶ ἀργαλέῃ στροφάλιγγι·
of-depth unharvested and to-grievous eddy
φλοιός μ᾽ ἐξεσάωσεν ἀπὸ δρυὸς ὅς κεν ἐτύχθη.
bark me saved from oak which — happened
Ὤμοι ἐγὼ βαρύδακρυς εἵνεκα σεῖο, Χαρίκλεις,
Alas I heavy-tearful for-sake of-you Charikles
ὃν πάρος εἰσορόωσα διήνυον ὄλβιον ἦμαρ,
whom before beholding I-passed blessed day
νυνὶ δὲ κρυπτομένοιο πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχω,
now and hidden long time pains I-suffer
ἥλιον οὐκ ἐθέλουσα σελασφόρον ἀστέρα λεύσσειν.”
sun not wishing light-bearing star to-see
Τοιαῦτα γοῦν φάσκουσαν οὐκ ἀδακρύτως
Such(-things) at-any-rate saying not without-tears
μαθοῦσά τις γραῦς ἀγαθὴ τὴν καρδίαν
having-learned some old-woman good the heart
ἤγγισεν, εὗρεν, εἶδεν, ἔστη πλησίον,
approached found saw stood near
ᾤμωξεν, ἠσπάσατο καὶ προσεπλάκη,
wailed greeted and embraced(-her)

ἤγαγεν ἔνδον τῆς ἑαυτῆς οἰκίας
led(-her) within of-the her-own house
καὶ συμμετασχεῖν ἁλάτων κατηξίου.
and to-share of-salts deemed-worthy
Ἔφαγε μικρὸν καὶ πρὸς ὕπνον ἐτράπη
She-ate a-little and toward sleep turned
(νυκτὸς γὰρ ἤδη τὸ σκότος κατεκράτει)
of-night for already the darkness prevailed
καὶ συγκλιθεῖσα τῇ χαμαιστρώτῳ κλίνῃ
and having-lain-down on-the ground-spread bed
εἶδε γλυκὺν ὄνειρον, ἦλθεν εἰς κόρον
saw sweet dream came to surfeit
ὕπνου λυσαλγοῦς, παυσολύπου φαρμάκου.
of-sleep pain-loosing grief-stopping remedy

Τὸ φῶς ἐπέστη, καὶ διέστη τὸ σκότος·
The light came-on and dispersed the darkness
ἤγερτο καὶ "γραῦ" φησὶ "μῆτερ ὀλβία,
she-had-risen and old-woman she-says mother blessed
ὡς εὐχαριστῶ τῶν φιλοξενημάτων
how I-thank(-you) for-the hospitalities
καὶ τῆς χαμαιστρώτου δὲ ταυτησὶ κλίνης,
and of-the ground-spread and this-here bed
καθ' ἣν γλυκὺς ὄνειρος ἀντεπῆλθέ μοι
on which sweet dream came-to me
παρηγορῶν μου τὴν παθοῦσαν καρδίαν.
comforting my the suffering heart
Ἀλλ' ἀντιφάσκοις εἴ τις ἐστὶν ἐνθάδε
But may-you-tell if some(-one) is here
ἀνὴρ ἀγαθὸς πανδοχεὺς Ξενοκράτης."
man good innkeeper Xenokrates

"Ναὶ" φησὶν ἡ γραῦς· "τίς δέ σοι τούτου λόγος;"
Yes says the old-woman what and to-you of-this word
"Ἕως ἐκεῖσε, λιπαρῶ, σύνελθέ μοι" 255
As-far-as there I-beg come-with me
ἔφη Δρόσιλλα· "κατιδεῖν καὶ γὰρ θέλω
said Drosilla to-see also for I-wish
εἰ μὴ φανεὶς ὄνειρος ἠπάτησέ με."
if not appearing dream deceived me
Ὑπειξεν ἡ γραῦς καὶ λαβοῦσα τὴν κόρην
Yielded the old-woman and having-taken the maiden
εἰς οἰκίαν ἤγαγε τὴν Ξενοκράτους,
into house led the(-one) of-Xenokrates
πρὸ τῶν θυρῶν δὲ στᾶσα τῶν τῆς οἰκίας, 260
before the doors and having-stood of-the of-the house
ἐκεῖ θελούσης καρτερεῖν τῆς παρθένου,
there wishing to-wait the maiden
καλεῖ παρ' αὐτὴν Καλλίδημον ἥκέναι,
calls to her Kallidemos to-have-come
τὸν φύντα παῖδα πατρὸς ἐκ Ξενοκράτους,
the begotten child of-father from Xenokrates
τῆς χειρὸς ἑλκύσασα νεύσει τὸν νέον.
by-the hand having-drawn with-nod the young(-man)
Ὁ δ' ἀντεπελθὼν ἐξερευνᾷ τὴν κόρην 265
The(-one) and having-come-in-turn questions the maiden
"τίς καὶ πόθεν σὺ καὶ πατὴρ τίς καὶ πόλις;"
who and from-where you and father who and city
Ὁμοῦ γὰρ αὐτὴν εἶδε καὶ κατεπλάγη,
At-once for her he-saw and was-astounded
τὴν καλλονὴν ἣν εἶχεν ἐκπεπληγμένος.
the beauty which she-had astonished

Ἡ δὲ Δρόσιλλα θᾶττον ἀνταπεκρίθη
— *but Drosilla quickly answered*

"ἔα με, Καλλίδημε· τοῦτό μοι λέγε,
let me Kallidemos this to-me tell

εἴπερ τις ἔνδον ἐκ ξένης νεανίας,
if-indeed some(-one) within from foreign(-land) young-man

κλῆσιν Χαρικλῆς, εὐγενὴς τὴν ἰδέαν."
by-name Charikles noble the form

Ὁ δ' ἀλλ' ἐρασθεὶς εὐπροσώπου παρθένου,
The(-one) and yet having-fallen-in-love-with fair-faced maiden

ἔκδηλος ἁλοὺς καλλονῆς ἀσυγκρίτου
plainly caught by-beauty incomparable

καὶ πρὸς Χαρικλῆν ἐγκοτήσας τῆς κόρης,
and against Charikles bearing-a-grudge of-the maiden

κόπους παρέσχε τῇ Δροσίλλῃ μυρίους,
toils provided — to-Drosilla countless

καὶ μηδὲ κλῆσιν ἀντέφασκεν εἰδέναι,
and not-even name said to-know

εἴπερ τίς ἐστι καὶ Χαρικλῆς ἐν βίῳ.
if-indeed someone is also Charikles in life

"Τί δ' ἀλλά, Καλλίδημε, μὴ ξιφιδίῳ
What and yet Kallidemos not with-dagger

πλήττων ἀναιρεῖς; Τί θαλάσσῃ μὴ δίδως;
striking do-you-kill Why to-sea not do-you-give(-me)

Τί μὴ φονεύεις, αὐτόχειρ δεδειγμένος;"
Why not do-you-murder self-handed shown

μετὰ στεναγμῶν ἀντέφη καὶ δακρύων.
with groans she-answered and tears

Ὡς νῦν με πικροῖς δεξιούμενος λόγοις
As now me with-bitter greeting words
τὴν τῆξιν, ὤμοι, προξενεῖς οὐ μετρίαν.”
the melting alas you-procure not moderate
“Εἰ καὶ Χαρικλῆν παραπώλεσας, κόρη,
If also Charikles you-have-lost maiden
μὴ κάμνε, μὴ στύγναζε, μὴ κατηφία·”
not be-weary not be-gloomy not be-downcast
πρὸς τὴν Δρόσιλλαν Καλλίδημος ἀντέφη,
to — Drosilla Kallidemos answered
“μὴ τοῦ βιῶναι τὸν θάνατον προκρίνῃς.
not than-the to-live the death prefer
Πολλοὶ παρ’ ἡμῖν κρείττονες Χαρικλέος,
Many among us better than-Charikles
ζῆλον τιθέντες ταῖς ὁρώσαις παρθένοις.”
jealousy causing to-the seeing maidens
Οὕτω μὲν οὖν ἐκεῖνος· ἡ δὲ παρθένος
So indeed then that(-one) the but maiden
Δρόσιλλα μειδιάσασα σμικρὸν λέγει
Drosilla having-smiled a-little says
(εἴωθε καὶ γάρ, κἂν κατάσχετος πόνοις
is-wont also for even-if held by-toils
ὀφθῇ τις, ἄφνω μειδιᾶν τι πολλάκις,
is-seen someone suddenly to-smile somewhat often
ὡσὰν παρούσης χαρμονῆς καὶ δακρύων)
as-though present joy and tears
“συμπατριωτῶν ἀστικῶν καλῶν νέων
of-fellow-countrymen of-townsmen fair young(-men)
πῶς ἄρα, Καλλίδημε, παῖ Ξενοκράτους,
how then Kallidemos child of-Xenokrates

χωριτικοὶ γένοιντο κρείττονες ξένοι;
rustic would-become better strangers
Ἀλγῶ κεφαλήν, Καλλίδημε, καὶ πλέον,
I-ache in-head Kallidemos and more
τὸ νῦν ἔχον, σοὶ προσλαλεῖν οὐκ ἰσχύω."
the now holding to-you to-talk not I-am-able
Ὁ γοῦν Χαρικλῆς ἔνδον ἐς Ξενοκράτους
— at-any-rate Charikles within at of-Xenokrates
ὕπνωττε μικρὸν ὕπνον οὐκ ἐγνωσμένος,
was-sleeping little sleep not recognized
κόπῳ βαρυνθεὶς καὶ πόνοις καὶ φροντίσιν.
by-weariness weighed-down and by-toils and by-cares
Ἡ δὲ Δρόσιλλα λεπτὸν ἀσθμαίνουσά τι
— but Drosilla finely panting somewhat
καθῆστο μακρὰν οἰκίας Ξενοκράτους
sat far of-house of-Xenokrates
"ὦ παῖ Διὸς" λέγουσα καὶ γοωμένη,
O child of-Zeus saying and wailing
"ποῦ δή με τὴν τάλαιναν ἄξεις εἰσέτι
where indeed me the wretched will-you-lead still
εὑρεῖν Χαρικλῆν; οὐ γὰρ ἐς Ξενοκράτους·
to-find Charikles not for at of-Xenokrates
ἢ φασμάτων παίζεις με πάντως ἐμφάσει;
or of-phantoms do-you-mock me surely with-appearance
Ἐχρῆν ἐπαρήγειν σε δυσφορουμένῃ·
It-was-needful to-help you grieving
ἐχρῆν ἀπαλλάττειν με δυσπραγημάτων
it-was-needful to-release me from-misfortunes
καὶ τῶν ἐπαχθῶν καὶ μακρῶν στεναγμάτων·
and of-the grievous and long groans

ἐχρῆν ὁδηγεῖν πρὸς τὰ συμφέροντά με,
it-was-needful to-guide to the(-things) expedient me
οὐ μὴν ἀνάγκας ταῖς ἀνάγκαις εἰσφέρειν,
not indeed constraints to-the constraints to-bring-in
ψευδηγοροῦντα τῇ καθ᾽ ὕπνους ἐμφάσει.
speaking-falsely by-the in sleeps appearance
Ἀλλ᾽ εἰ θεὸς σὺ καὶ Διὸς γόνος πέλεις,
But if god you and of-Zeus offspring are
εἰ ζῇ Χαρικλῆς αὖθις ἐκδίδασκέ με·
if lives Charikles again teach me
καὶ γὰρ παραστὰς τῇ πρὸ ταύτης ἑσπέρᾳ
and for having-stood-by on-the before this evening
καὶ ζῆν ἐδήλους καὶ πρὸς αὐτοῦ τοῦ Χάγου
both to-live you-showed and by himself — Chagos
ἠλευθερῶσθαι σὺν Κλεάνδρῳ τῷ ξένῳ
to-have-been-freed with Kleandros the stranger
καὶ δεξιοῦσθαι πανδοχεῖ Ξενοκράτει.
and to-be-welcomed by-innkeeper Xenokrates
Πρόασμα γοῦν σὸν οὐκ ἀληθὲς εὑρέθη.
Prelude at-any-rate your not true was-found
Καὶ νῦν ἐπειδὴ μὴ Χαρικλῆς ἐνθάδε
And now since not Charikles here
οὐδ᾽ ἐστί μοι ζῶν οὐδ᾽ ἐλεύθερος μένει,
nor is to-me living nor free remains
ἀλλ᾽ ἢ προεξῴχηκε τοῦ βίου ξίφει,
but either has-gone-before from-the life by-sword
ἢ δεσμὰ τὸν τράχηλον αὐτοῦ συνθλίβει,
or bonds the neck his crush
καὶ ζῇ πονηρὸν καὶ πανοίκτιστον βίον.”
and he-lives wicked and all-pitiable life

Ταύτης ἐπιστὰς Καλλίδημος ἐγγύθεν
Her having-come-near Kallidemos near
ἐπηκροᾶτο τῶν κατωδύνων λόγων
listened-to the painful words
καὶ μὴ κατασχεῖν οἷος ὢν οὕτω λέγει
and not to-restrain able being so says
"τὸ κάλλος ἡμᾶς ἐξελέγχει σου, κόρη,
the beauty us refutes your maiden
ἁλόντας οἷς ἔφημεν ἔρρειν ἀθρόως.
caught by-which-things we-said to-perish all-at-once
Ἀλλ' ὁ τρισανόητος αὐτὸς ᾠόμην
But the thrice-foolish I-myself thought
σαθροῖς λογισμοῖς ἄσχετος κάλλει μένειν,
by-unsound reasonings unconquerable by-beauty to-remain
ὁμιλιῶν ἄγευστος, ἀδαὴς πόθου·
of-intercourse untasted ignorant of-longing
διέπτυον δὲ τῶν ἐρώντων τοὺς πόνους,
I-spat-upon and of-the lovers the toils
καὶ τοὺς γάμους σφῶν ὡς ἀπέστεργον πάλαι.
and the marriages their how I-loathed long-ago
Νῦν δ' ἀλλὰ δοῦλος ἄθλιος κατεσχέθην,
Now and yet slave wretched I-was-held-fast
ὁλοσχερῶς Ἔρωτι θητεύων βίᾳ·
entirely to-Eros serving by-force
ἄνθος δὲ τὸ πρὶν τὴν παρειὰν φυγγάνει,
bloom and the former the cheek flees
τοῦ βλέμματος δὲ σβέννυταί μοι τὸ φλέγον
of-the glance and is-quenched for-me the blazing
ἐκ δακρύων ῥύακος ὡς ἐξ ὑδάτων.
from of-tears stream as from waters

Οὕτως ἐγὼ τὸ πάθος οὐκ ἔχω φέρειν·
Thus I the passion not am-able to-bear
καὶ τὴν Ὁμήρου μέμφομαι Καλλιόπην
and the of-Homer I-blame Kalliope
εἰποῦσαν εἶναι κοσμικῶν πάντων κόρον,
having-said there-to-be of-worldly all-things satiety
καὶ φιλοτήτων, ἀκορέστων, ὡς κρίνω·
and of-loves insatiable as I-judge
οὐ πλησμονὴν ἔοικεν εἰσφέρειν ἔρως,
not satiety seems to-bring love
κἂν ἡδονὴ τελοῖτο, κἂν κλύοιτό μοι.
even-if pleasure be-fulfilled even-if it-be-heard by-me
Ῥάψω τὸ λοιπόν, ὡς ὁ γηράσας λόγος,
I-will-cast the rest as the grown-old saying
ἐν κινδύνοις ἄγκυραν αὖθις ἐσχάτην
in dangers anchor again last
καὶ δεύτερον πλοῦν πλεύσομαι (τί γὰρ πάθω;)
and second voyage I-will-sail what for may-I-suffer
καί σοι προσείπω τῇ τὸ πᾶν φιλουμένῃ·
and to-you I-may-speak the(-one) the wholly loved
τροφὴν γὰρ οἶδα τὴν σιωπὴν τῆς νόσου.
nourishment for I-know the silence of-the sickness
Ὦ πᾶσαν εὐτυχοῦσα καλλονῆς χάριν
O every blessed-with of-beauty grace
καὶ πᾶν ἀκοντίζουσα καρδίας μέρος,
and every darting-at of-heart part
χεῖλος μὲν αὐχεῖς ἁπαλώτερον ῥόδου,
lip indeed you-boast softer than-rose
γλυκύτερον δὲ κηρίου σοι τὸ στόμα·
sweeter and than-honeycomb your the mouth

φίλημα δ' οὖν σόν, ὡς μελίττης κεντρίον,
kiss and then your as of-bee sting
πικρὸν θανατοῦν φαρμακεῦον ἀλγύνον.
bitter killing poisoning paining
Ὡς φαρμάκων σοι πλῆρές ἐστι τὸ στόμα,
How of-poisons to-you full is the mouth
κἂν ἐκτὸς ᾖ μέλιτι συγκεχρωσμένον·
even-if outside it-be with-honey colored
οὗ καὶ φίλημα τῇ δοκήσει κερδάνας,
from-which even kiss in-the seeming having-gained
αἰαῖ, περιττὸν ἄχθος ἀντιλαμβάνω.
alas excessive burden I-receive-in-return
Τὸ στέρνον ἀλγῶ· πάλλομαι τὴν καρδίαν·
The breast I-ache I-quiver in-the heart
ἀνατραπεὶς ἔοικα σῶμα καὶ φρένας.
overturned I-seem in-body and in-mind
Οὐκ ἐκφύγῃ τις, κἂν δοκῇ πεφευγέναι,
Not will-escape anyone even-if he-seem to-have-escaped
Ἔρωτα τὸν τύραννον ὁπλοτοξότην,
Eros the tyrant armed-with-bow
ἄχρις ἂν ἐν γῇ φῶς τε καὶ κάλλος μένῃ,
as-long-as — on earth light both and beauty remains
καὶ τῶν βροτῶν ὄμματα πρὸς τοῦτο βλέπῃ·
and of-the mortals eyes to this look
Ἔρως γὰρ αὐτός, ὁ θρασύς, ὁ τοξότης,
Eros for himself the bold the archer
καλὸς θεός τις μυθοπλαστεῖται νέος,
fair god a is-fabled young
καὶ τόξα πλουτεῖ καὶ φαρέτραν εἰσφέρει.
and bows is-rich-in and quiver bears

Χαίρει τὰ πολλὰ τοιγαροῦν καὶ τοῖς νέοις·
He-rejoices for-the most-part therefore also in-the young
ὅπου δὲ κάλλος, ἐκδιώκων προφθάνει
where and beauty pursuing he-is-there-first
ἀναπτεροῖ τε καὶ φρένας καὶ καρδίαν·
gives-wings and both mind and heart
οὗ φάρμακόν τις εὗρεν οὐδεὶς ἐν βίῳ,
of-which remedy any found no(-one) in life
εἰ μὴ περιπλοκήν τε καὶ γλυκὺν γάμον.
if not embrace both and sweet marriage
Θεὸν βαρύν σε θᾶττον ἐγνώκειν, Ἔρως,
God heavy you sooner I-had-known Eros
εὗρον δρυμῶνος θρέμμα, θηρίου γόνον.
I-found of-thicket nursling of-beast offspring
Ὡς ἄγριος, καὶ προσχαρὴς δοκῶν μάτην.
How savage and gracious seeming in-vain
Ἄκουε λοιπὸν καὶ διδάσκου καὶ σύνες,
Hear then and be-taught and understand
ἡ νῦν παρ᾽ ἡμῖν μαργαρόστερνος κόρη,
the now among us pearl-breasted maiden
φύσει λαχοῦσα χρυσοβόστρυχον κόμην,
by-nature having-been-allotted golden-curled hair
τὸ κῦμα, τὸν κλύδωνα, τὴν ζάλην ὅσην.
the wave the surge the storm how-great
Λαβεῖν σε πρὸς νοῦν ἱκετεύω τοὺς πάλαι
To-take you to mind I-beseech those long-ago
ἔρωτι συγκραθέντας εἰς ψυχὴν μίαν·
by-love blended into soul one

συνεννόει μοι τοῖς προλοίποις τῶν πάλαι
consider for-me among-the remains of-the long-ago(-ones)
τὸν Ἀρσάκης ἔρωτα πρὸς Θεαγένην,
the of-Arsake love for Theagenes
τὸν Ἀρχεμάνους πρὸς Χαρίκλειαν πόθον·
the of-Achaemenes for Charikleia longing
390 κἂν ὡς ἀσέμνους οὐ λαβεῖν εἰς νοῦν θέλῃς,
and-if as unchaste not to-take to mind you-wish
τοὺς εἰς ἔρωτας σωφρονήσαντας σκόπει,
the to loves having-been-chaste look-at
οὓς ὅρκος αὐτὸς ὁ προβαίνων ὡς δέον
whom oath itself the going-before as is-needful
ἀπεῖργεν αἰσχροῦ καὶ προῆγεν ἐνδίκως
kept-from shame and led-on justly
εἰς ἀσφαλῆ σύζευξιν ἐννόμου γάμου.
to secure union of-lawful marriage
395 Οὐδὲν διοίσειν οἶδε πρὸς μέθην ἔρως·
In-nothing to-differ knows from drunkenness love
πλὴν λίθος ἀμέθυσος ἡ Δρόσιλλά μοι.
however stone amethyst — Drosilla to-me
Πρηστήριον πῦρ οἶδεν ἐντίκτειν ἔρως·
Fiery fire knows to-engender love
ἀλλ' Ἰνδικὴν λίθον σε παντάρβην ἔχω,
but Indian stone you pantarbe I-have
καὶ φεύξεταί με καὶ τὸ πῦρ φέροντά σε.
and will-flee me even the fire bearing you
400 Πόνος μὲν ὁ τρύχων με πρὸς τὸ γῆς πλάτος
Toil indeed the wearing me to the of-earth breadth
ὀφθαλμὸν αὐτὸν συγκαθέλκει μοι, κόρη·
eye itself drags-down for-me maiden

ὄψις δὲ τῶν σῶν ἀντανέλκει χαρίτων.
sight and of-the your draws-back graces
Οὐκ εὐσθενές μοι σωφρονεῖν βλέποντί σε,
Not easy for-me to-be-chaste seeing you
καὶ συγκινοῦμαι μᾶλλον εἰς τὸ μὴ βλέπειν,
and I-am-moved rather to the not to-see
ὡς μήποτε φλὸξ αὐξάνηται τοῦ πόθου
lest ever flame increase the of-longing
ὅλην ἔχουσα καὶ τροφὴν τὴν σὴν θέαν·
all having and nourishment the your sight
οὕτως ἄφυκτον τὴν σαγήνην τοῦ πόθου
thus inescapable the net the of-longing
ἐξ ὀμμάτων σῶν ἔσχες εἰς ἐμὴν ἄγραν.
from eyes your you-held for my catch
Ἀκκίσματός σοι πλῆρες αὐτὸ τὸ στόμα,
Of-coyness to-you full itself the mouth
ἡ χεὶρ δὲ νάρκῃ πρὸς τὸ σῶσαι συντόμως
the hand and is-numb to the to-save quickly
τὸν ἁρπαγέντα τῇ σαγήνῃ τῇ ξένῃ.
the(-one) snatched in-the net the strange
Οὕτω τυραννεῖς ὃν κρεμώμενον λάβῃς,
Thus you-tyrannize whom hanging you-take
οὔτε πρὸς αὐτὴν γῆν ἐνεχθῆναι θέλεις,
neither to itself earth to-be-brought you-wish
οὔτε προσαρπαγέντα σώζεις αὐτίκα.
nor caught-up you-save at-once
Ποίαν σοφίαν συγκινήσω καὶ πόθεν
What wisdom will-I-stir and from-where
ἐρωτικὰς ἴυγγας εὑρήσω τάλας,
amorous charms will-I-find wretched

ὡς ἄν σε πείσω καὶ παθεῖν ἀναγκάσω
so-that — you I-may-persuade and to-suffer I-may-compel
ἑλκτηρίοις ἴυγξι καρδιοστρόφοις;
by-attracting charms heart-turning
Γυνὴ γὰρ εἶ σὺ (γνῶθι τὴν σαυτῆς φύσιν),
Woman for you-are you know the your-own nature
γυνὴ δὲ πασῶν τῶν καθ' ἡμᾶς καλλίων,
woman and of-all the among us more-beautiful
ὡς ἡ σελήνη τῶν προλοίπων ἀστέρων,
as the moon than-the remaining stars
τεράστιόν τι πλάσμα φύσεως ξένης,
prodigious a creation of-nature strange
ὑπερφυές τι χρῆμα θήλεος γένους.
extraordinary a thing of-female race
Δίδου τὸ πᾶν· μὴ βάλλε τοῖς λόγοις μόνοις·
Give the all not strike with-the words only
ψυχῆς γὰρ ὡς ἔοικεν ἐγκρύπτειν πάθος,
of-soul for as it-seems to-hide passion
ἀρνητικοῖς βάλλεις με λοιπὸν ἐν λόγοις.
with-denying you-strike me then with words
Ἔχουσα δῆθεν εὐμένειαν μετρίαν,
Having supposedly goodwill moderate
ἐμοὶ προεῖπας, ὡς παρηνοχλημένη,
to-me you-said-before as being-troubled
ἀλγεῖν κεφαλὴν πολλὰ δυσφορουμένην,
to-ache in-the-head much being-distressed
σὲ τὴν κεφαλὴν τὴν ἐμοὶ φιλουμένην.
you the head the by-me loved
Καὶ καινὸν οὐδέν, ὦ Δρόσιλλα παρθένε·
And new nothing O Drosilla maiden

ἐλθοῦσα καὶ γὰρ εἰς ἄγνωστον χωρίον,
having-come also for to unknown place
δήμῳ τε πολλῶν ἐμφανισθεῖσα ξένων
to-people and of-many having-been-shown strangers
ἐπεσπάσω βάσκανον ὀφθαλμὸν τάχα·
you-drew-upon-yourself envious eye perhaps
πλὴν σήμερόν σε τὴν ἐμὴν νόσον θέλω
however today you the my sickness I-wish
ἀπαλλαγῆναι τῆς ἐνοχλούσης νόσου·
to-be-freed from-the troubling sickness
ἀλλ᾽ ἡ νόσος μοι καὶ πρὸς ὑγείαν δράμοι,
but the sickness my also to health may-run
ὡς μὴ καχεκτοίημεν ἄμφω δυσφόρως.
so-that not we-may-be-ill both grievously
Δάφνις ὁ παῖς ἐκεῖνος ἀλλὰ καὶ Χλόη
Daphnis the boy that but also Chloe
τρισευτυχῶς συνῆψαν αὐτοὺς εἰς γάμον·
thrice-happily joined themselves in marriage
Δάφνις ἐκεῖνος ὁ γλυκύς, ποιμὴν μόνον,
Daphnis that the sweet shepherd only
οὐ τῶν ἔρωτος ἀδαὴς τοξευμάτων,
not of-the of-love ignorant arrow-shots
φιλούμενος μέν, ἀντιφιλῶν δὲ πλέον,
being-loved indeed loving-in-return and more
καὶ μηδὲν εἰδὼς τῶν ἐρώτων τι πλέον·
and nothing knowing of-the loves anything more
τῇ παρθένῳ Χλόῃ γὰρ ἐκ τῶν σπαργάνων
to-the maiden Chloe for from the swaddling-clothes
ἐρωτικὸν συνῆπτο συμποίμην βρέφος.
amorous was-joined fellow-shepherd babe

Ταύτης ἐρῶν ἦν τῆς καλῆς Χλόης πάλαι,
Her loving he-was the fair Chloe long-ago
Χλόης ἐκείνης τῆς ἀπλάστου παρθένου,
Chloe that the unaffected maiden
ἧς πῦρ μὲν ἦν τὸ βλέμμα τῷ νεανίᾳ,
whose fire indeed was the glance to-the young-man
λόγοι δὲ τόξα, καὶ περιπλοκαὶ βέλη.
words and bows and embraces arrows
Χρυσοῦν γένος πρὸς φίλτρον ἦν τὸ προφθάσαν·
Golden race toward love-charm was the(-one) going-before
ὁ γὰρ φιληθεὶς ἀντεφίλει μειζόνως·
the(-one) for loved loved-in-return more-greatly
οὐχ οἷόν ἐστι τοῦτο χάλκειον γένος·
not such is this bronze race
φιλούμενον γὰρ ἀντιφιλεῖν οὐ θέλει.
being-loved for to-love-in-return not it-wishes
Ὦ τίς λόγος, τί πρᾶγμα καὶ τίς ἡ φύσις,
O what reason what thing and what the nature
ἡμᾶς τυραννεῖν τὰς ἐρώσας παρθένους
us to-tyrannize the loving maidens
βληθείσας ἀντέρωτι δακνοκαρδίῳ;
struck by-return-love heart-biting
Ἦ γὰρ πρὸς ἡμῶν οὐκ ἐρῶσι παρθένοι;
Truly for by us not love maidens
Ἐρῶσι, πλὴν γέμουσι τῶν ἀκκισμάτων·
They-love however they-are-full of-the coynesses
φιλοῦσι, πλὴν τρύχουσι τοὺς φιλουμένους,
they-love however they-wear-out the(-ones) loved
ποιοῦσιν αὐτοῖς ἐκκρεμῆ τὴν καρδίαν,
they-make for-them hanging the heart

τήκουσιν, αἰαῖ, πρὸ χρόνου τὸ σαρκίον,
they-melt alas before time the poor-flesh
αὐτὴν ὀιστεύουσι τὴν ψυχὴν μέσην,
itself they-shoot the soul in-the-middle
ὡς ἀγχόνη τὸ πρᾶγμα καὶ πέρας βίου
as noose the thing and end of-life
ἔρωτος εἰς τὸ πρᾶγμα δυσφορουμένοις.
of-love in the thing to-distressed(-ones)
Βαβαί, πόσος παρῆλθε καιρὸς ἐν μέσῳ, 465
Alas how-much passed time in between
καὶ τὴν σιδηρᾶν οὐκ ἔπεισα καρδίαν·
and the iron not I-persuaded heart
πῶς πολλαχοῦ προσῆλθον, ἀλλ᾽ ἡ παρθένος
how in-many-ways I-approached but the maiden
ἡ σκληροπετρόστερνος οὐκ ἔνευσέ μοι.
the hard-stone-breasted not nodded to-me
Ἀπόλλυμαι δείλαιος, οἴχομαι τάλας,
I-perish wretched I-am-gone miserable
εἰ μηδὲ ταῦτα σὴν μαλάξει καρδίαν. 470
if not-even these(-things) your will-soften heart
Ἡροῦς ἐρῶν Λέανδρος ὁ τλήμων πάλαι,
Hero loving Leandros the wretched long-ago
ὤμοι, θαλασσόπνικτος εὑρέθη νέκυς,
alas sea-drowned was-found corpse
φεῦ, τοῦ λύχνου σβεσθέντος ἐκ τῶν ἀνέμων.
alas the lamp having-been-quenched by the winds
Ἄβυδος οἶδε ταῦτα καὶ Σηστὸς πόλις.
Abydos knows these(-things) and Sestos city

Πλὴν ἀλλὰ καὶ θάλασσαν εὑρηκὼς τάφον
However but also sea having-found tomb
σύντυμβον αὐτὴν ἔσχε τὴν ἐρωμένην
fellow-in-tomb herself he-had the beloved
ἐκ τείχεος ῥίψασαν αὑτὴν εἰς ὕδωρ·
from wall having-thrown herself into water
οὓς γὰρ πόθος συνῆψεν εἰς συζυγίαν
whom for longing joined into union
τούτους ἐκεῖνος ἦξεν εἰς συντυμβίαν.
these that(-one) led into common-burial
Δυστυχὲς ἦν ἐκεῖνο τέρμα τοῦ βίου·
Unhappy was that end the of-life
ὡς ὄλβιον κατ᾽ ἄλλον εὑρέθη τρόπον.
how blessed in other was-found way
συντυμβίαν γὰρ ἔσχεν ἰσοψυχία,
common-burial for had equality-of-soul
ἓν φίλτρον, ἓν νόημα σωμάτων δύο.
one love-charm one thought of-bodies two
Ὦ πνεύματος σβέσαντος ἀκτῖνας δύο·
O wind having-quenched rays two
ἔσβεστο λύχνος, καὶ συνεσβέσθη πόθος.
was-quenched lamp and was-quenched-together longing
Ὦ πνεύματος ῥίψαντος ἀστέρας δύο,
O wind having-cast stars two
Ἡρώ τε καὶ Λέανδρον, ἐν βυθῷ μέσῳ.
Hero both and Leandros into deep middle
Ὑπέρχεταί μοι σπλάγχνα τῆς μνήμης πόνος·
Steals-into my entrails the of-memory pain
φλογίζεταί μοι στέρνα πυρὶ τοῦ πόθου.
is-set-aflame my breast by-fire the of-longing

Οὕτω μὲν οὖν ἐκεῖνος· ἀλλ᾽ ἐγὼ τάλας
Thus indeed then that(-one) but I wretched
οὐ νυκτομαχῶν, οὐ θαλάσσῃ προσπλέων,
not fighting-by-night not to-sea sailing
ἀποπνιγῆναι κινδυνεύω, φιλτάτη,
to-be-drowned am-in-danger dearest
ἐκ τῆς κατασχούσης με τοῦ πόθου ζάλης,
from the having-held me the of-longing storm
εἰ μὴ φθάσῃς σὺ δοῦσα δεξιὰν φίλην.
if not you-anticipate you giving right-hand friendly
Σκόπει τὸ ῥεχθέν, ἐννόει μοι τὸν πόθον.
Consider the(-thing) done consider for-me the longing
Εὖ οἶδας ὡς γέννημα τοῦ πόθου πόνος.
Well you-know that offspring the of-longing toil
Ἐμοὶ πύλας ἄνοιγε τῆς σῆς καρδίας,
For-me gates open the of-your heart
καταστοροῦσα τὸν κλύδωνα τοῦ πόθου,
calming the surge the of-longing
καὶ τὸν θαλασσόπλαγκτον ἤδη προσδέχου
and the sea-tossed(-one) now receive
σαῖς ἀγκάλαις δήπουθεν, ὡς ἐν λιμένι.
in-your arms surely as in harbor
Οὐκ ἀγνοεῖς γὰρ ὡς Πολύφημος πάλαι
Not you-are-ignorant for that Polyphemos long-ago
ἐρῶν ἐκείνης τῆς Γαλατείας Κύκλωψ
loving that — Galateia Cyclops
προσεῖλκεν ἀπειθοῦσαν αὐτὴν τὴν κόρην·
drew-toward disobedient her the maiden
τὸ λάσιον γὰρ ἐβδελύττετο πλέον,
the hairy for she-loathed more

φυγοῦσα τὸν φιλοῦντα· πλὴν ἔστεργέ μοι,
having-fled the(-one) loving however she-loved for-me
μήλοις μόνοις βάλλουσα μικροῖς τὸν μέγαν.
with-apples only striking small the great
Ὅμως ἐκεῖνος ἀνθυπισχνεῖτο ξένα·
Nevertheless that(-one) promised-in-return strange(-things)
ποθῶν γὰρ αὐτὴν εἰς τὸ πῦρ βαλεῖν ἔφη
longing for her into the fire to-cast he-said
καὶ χεῖρας αὐτοῦ καὶ πόδας καὶ κοιλίαν,
both hands his and feet and belly
ὡς ἐκτεφρῶσαι τὴν λασιώδη τρίχα,
so-as to-reduce-to-ashes the shaggy hair
εἰ δυνατὸν δὲ καὶ μέσην τὴν καρδίαν,
if possible and even in-the-middle the heart
εἴ που δοκεῖ καὶ τοῦτο τῇ ποθουμένῃ,
if perhaps it-seems-good even this to-the(-one) longed-for
κἀκεῖνον ὅνπερ εἶχεν εἰς τὸ φῶς ἕνα
and-that which he-had for the light one
ὀφθαλμὸν εὐρύν, κυκλοσύνθετον, μέγαν.
eye broad circle-composed great
Οὕτως ἐρῶν προῆκεν. Ἐξελιπάρει
Thus loving he-went-forth He-besought
εἰς ἄντρον ἐλθεῖν τὴν Γαλάτειαν Κύκλωψ,
to cave to-come — Galateia Cyclops
ὅπου νέους ἔφασκε νεβροὺς ἐκτρέφειν
where young he-said fawns to-rear
γαύρους τε μόσχους, ἄρνας, ἄλλας ἀγέλας
proud and calves lambs other herds
κύνας τε πολλάς, ἀγρίας, λυκοκτόνους·
dogs and many wild wolf-killing

καὶ γλυκερὰς ἔφασκεν ἀμπέλους ἔχειν,
and sweet he-said vines to-have

καὶ τυρὸν ἐν χειμῶνι καὶ καιρῷ θέρους
and cheese in winter and in-season of-summer

γαύλους τε τοῦ γάλακτος ἐκκεχυμένους,
pails and the of-milk poured-out

σμήνη μελιττῶν ὑπὲρ ἑξηκοντάδα
swarms of-bees beyond sixty

καὶ κισσύβια τεχνικῶς γεγλυμμένα
and ivy-cups skillfully carved

καὶ δορκάδων ἄμετρα δερμάτων σκύτη.
and of-gazelles measureless of-skins hides

Τούτοις ἔθελγε τὴν Γαλάτειαν Κύκλωψ
With-these he-charmed — Galateia Cyclops

ᾄδων μελιχρόν, τῇ θαλάσσῃ προσβλέπων,
singing honey-sweet to-the sea looking

σύριγγα πρὸς τὸ χεῖλος εὖτεχνον φέρων·
pipe to the lip well-made bringing

τούτοις ἔθελγε καὶ προσεξελιπάρει
with-these he-charmed and besought-further

ὡς ἀνθέλοιτο τὴν ἐς ἄντρον ἑστίαν,
that she-might-prefer the in cave hearth

χαίρειν ἀφεῖσα τὸν θαλάττιον βίον.
to-farewell having-bidden the of-the-sea life

Σὺ δ' οὔτε νεύεις οὔτε μηνύεις λόγον,
You but neither nod nor reveal word

ἀλλ' οὐδὲ προσπαίζοντι συμπαίζειν θέλεις.
but not-even with-one-jesting to-jest-with you-wish

Οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ μῆλον, οὐ γλυκὺς γέλως
Not is in you apple not sweet laughter
ὁποῖος ἦν τὰ πρῶτα τῆς Νηρηίδος·
such-as was the first-things of-the Nereid
τὸ μειδίαμα προσδοκᾷς δέ μοι μέγα
the smile you-expect and from-me great
χάρισμα πολλῶν ἀντιδιδόναι λόγων.
favor of-many to-return words
Ὡς εὐχαριστῶ τοῦ χαρίσματος, κόρη.
How I-give-thanks for-the favor maiden
Πένης κόραξ γάρ, ὡς ὁ δημώδης λόγος,
Poor raven for as the popular saying
οὔσης ἀνάγκης, συμπορίζεται τάλας
being necessity provides-for-himself wretched
κἂν ἐκ δυσόσμων τὴν τροφὴν ἐντοσθίων.
even-if from foul-smelling the food entrails
Σύννευσον ἔνδον ἀμφὶ τὸν ζητοῦντά σε,
Nod-assent within toward the(-one) seeking you
ὄψει δὲ πάντως καὶ Πολυφήμου πλέον
you-will-see and by-all-means even than-Polyphemos more
Κύκλωπος ἁδρὸν Καλλίδημον ἐν βίῳ.
than-Cyclops stout Kallidemos in life
Ξενοκράτης πρώτιστος ἐν τῷ χωρίῳ·
Xenokrates first in the place
ὁ Καλλίδημος οὐκ ἄχαρις τὴν θέαν,
— Kallidemos not graceless in-the look
τῶν εὐγενῶν εἷς ἐστὶ καὶ τῶν εὐπόρων,
of-the noble one he-is and of-the wealthy

ᾧ συζυγεῖσαν οὐ μετάμελος λάβῃ
to-whom having-been-yoked not regret may-take
τὴν ἐν γυναιξί σε Δρόσιλλαν κοσμίαν.
the among women you Drosilla orderly
Βούλει καθιστῶ δῆλα τῷ Ξενοκράτει;
Do-you-wish I-make plain(-things) — to-Xenokrates
καὶ Καλλιδήμου καὶ Δροσίλλης τοὺς γάμους
and of-Kallidemos and of-Drosilla the marriages
λαμπροῖς ἑορτάσειε παστοπηγίοις.
with-brilliant he-might-celebrate bridal-chamber-buildings
Τί μειδιᾷς νεύουσα πρὸς γῆν ἡσύχως,
Why do-you-smile nodding toward earth quietly
ὦ γραῦς ἀγαθή, γραῦς καλή, γραῦς κοσμία;
O old-woman good old-woman fair old-woman orderly
μέτελθε καὶ σὺ τὴν ἀκαμπῆ παρθένον,
go-after also you the unbending maiden
καὶ Καλλιδήμου μισθὸν ἐκλήψῃ μέγαν."
and of-Kallidemos wage you-will-receive great
Τούτοις ἐνησμένιζεν ὁ Ξενοκράτους·
With-these delighted the(-son) of-Xenokrates
ἡ γραῦς δὲ μικρὰν ἐγκοπὴν ποιουμένη
the old-woman and small interruption making
τῆς Καλλιδήμου λαλιᾶς πρὸς τὴν κόρην
of-the of-Kallidemos chatter toward the maiden
"εἰ καὶ Δρόσιλλα μὴ πλανᾶται τῷ βλέπειν"
if even Drosilla not err in-the seeing
ἔφασκε, "Καλλίδημε, παῖ Ξενοκράτους,
said Kallidemos son of-Xenokrates
οὐκ ἄλλον εἰς γῆν ὄψεταί σου καλλίω."
not other on earth she-will-see than-you more-beautiful

Ἀλλ᾽ οὗτος ἀντέφασκε τῇ κόρῃ πάλιν
But he answered to-the maiden again
"ὑπερβαλόντως ἡδύνεις ὁρωμένη,
exceedingly you-delight being-seen
ἀνεκλαλήτως ἀλγύνεις κεκρυμμένη.
unspeakably you-pain being-hidden
Λειμὼν χαριτόβρυτος εὑρέθης μόνη·
Meadow grace-teeming you-were-found alone
δοκεῖς δὲ θριγκοὺς πολλαχοῦ συνεισφέρειν.
you-seem and copings in-many-places to-bring-in
Καὶ νῦν ἱμερτὴ σὺ τρυγᾶσθαί μοι, κόρη,
And now lovely you to-be-gathered by-me maiden
ὡς ἀκροπρέμνων ἀναδενδροκαρπίας·
as of-tree-tops of-tree-fruit
ἄνοιξον οὖν μοι τὰς θύρας τοῦ κηπίου
open then for-me the doors of-the little-garden
καὶ δὸς φαγέσθαι καὶ κορεσθῆναι μόλις.
and give to-eat and to-be-sated barely
Τίς ἦν ἐκεῖνος τῶν χαμαὶ κινουμένων
Who was that(-one) of-the on-the-ground moving
χαλκευτικῆς ἔμπειρος, ὃς λαβὼν φλόγα,
of-smithcraft skilled who having-taken flame
Ἡφαιστικὴν κάμινον ἐκκαύσας νέαν
Hephaistian furnace having-kindled new
καὶ τῇ πυράγρᾳ καρδίαν συναρπάσας
and with-the fire-tongs heart having-seized
ἔδειξε χαλκῆν θεὶς μέσον τῶν ἀνθράκων;
showed of-bronze having-placed amid the coals

Τίς ἦν ὁ βάψας, ὁ στομώσας εἰς φλόγα
Who was the(-one) having-dipped the(-one) having-tempered in flame
τὴν καρδίαν σου τὴν ἀπεσκληρυμμένην;
the heart your the hardened
Ὢ τῶν ἐκείνου δακτύλων δυστεκτόνων.
O the of-that(-one) fingers ill-crafting
Φεῦ ἐργοχείρων ἀθλίων δυσδαιμόνων.
Alas handiworkers wretched ill-fated
Ὢ δεξιᾶς μοι τεκτονευσάσης βάρη,
O right-hand for-me having-wrought burdens
χαλκευσάσης σὰ στέρνα καὶ τὴν καρδίαν.
having-forged your breast and the heart
Τολμηρὸς ἦν ἐκεῖνος, ὡς Κύκλωψ νέος,
Bold was that(-one) as Cyclops new
βαρὺς βριαρὸς αἱματωπὸς παμφάγος,
heavy mighty bloody-eyed all-devouring
ὃς εἰς ἐμὴν δείλαιος ἀνθρώπων μόνος
who to my wretched of-men alone
πολλὴν ὀδύνην ἐξεχαλκούργησέ σε.
much pain forged you
Τίς τὸν θανόντα ζῶντα δεικνύειν ἔχει;
Who the dead living to-show is-able
Τίς τὸν πιόντα κόνδυ δηλητηρίου
Who the(-one) having-drunk cup of-poison
ᾠδῆς μετασχεῖν φησὶ κηλητηρίου;
of-song to-partake says enchanting
Ὅρα νεκρὸν τὸν ζῶντα. Καὶ τί τὸ πλέον;
See dead the living And what the more
οὕτως ἀπηνήνω με τὸν φιλοῦντά σε.
thus you-rejected me the(-one) loving you

Τῆς καρδίας σου τῆς λιθοστερεμνίου.
Oh-the heart your the stone-solid
Ἔρως, Ἔρως δείλαιε, πῦρ πνέων Ἔρως,
Eros Eros wretched fire breathing Eros
ὡς ἄνθρακές με, φεῦ, τὰ πικρά σου βέλη
as coals me alas the bitter your arrows
καίουσιν. Αἰαῖ, μὴ τὸ τόξον πῦρ φέρει;
burn Alas not the bow fire bears
Φέρει μὲν ὄντως· ἀλλὰ τί δράσειν ἔχεις;
It-bears indeed truly but what to-do are-you-able
οὐδ' Ἡρακλῆς πρὸς δύο, δημώδης λόγος·
not-even Herakles against two popular saying
πρὸς τρεῖς δὲ σὺ Χάριτας ἁδροδακτύλους
against three and you Graces stout-fingered
οἷα βραχὺς παῖς, ἀντιπράττειν οὐκ ἔχων,
as small child to-act-against not being-able
ἐκεῖθεν ἔνθεν ἐκδραμὼν κατεσχέθης
from-there from-here having-run-out you-were-held-fast
καὶ δοῦλος οἷα τληπαθεῖς καὶ προσμένεις·
and slave as you-endure and wait
κἂν καὶ πτερύσσῃ πανταχοῦ γῆς ἐκτρέχων,
and-even-if also you-flutter everywhere of-earth running-out
ὅπου τὸ κάλλος, ἐκτελεῖς ὑπουργίαν,
where the beauty you-perform service
αἱ Χάριτες τὸ τόξον ἐκτείνουσί σοι·
the Graces the bow stretch for-you
τὸν σφῶν ἐκεῖναι δοῦλον ὁπλίζουσί σε,
the their they slave arm you
τὸν δραπέτην ἔχουσι πιστὸν οἰκέτην,
the runaway they-have faithful servant

τὸν φυγάδα βλέπουσι προσμένοντά σε.
the fugitive they-see waiting you
Ὡς ἠγρίωσαι, κἂν γλυκὺ γελᾷς, Ἔρως.
How you-have-grown-savage even-if sweetly you-laugh Eros
Ἄφυκτα δεσμὰ συγκροτοῦντά σε βλέπω.
Inescapable bonds forging you I-see
Ὡς ἐξεμάνης, κἂν δοκῇς παίζειν θέλειν.
How you-raved even-if you-seem to-jest to-wish
Ἔχων δὲ χεῖρας εἰς τὸ βάλλειν εὐτόνους
Having and hands for the striking vigorous
πλήττεις ἀφειδῶς· οὐ γὰρ ἡ τεκοῦσά σε
you-strike unsparingly not for the(-one) having-borne you
τῆς σῆς διέδρα τοξικῆς τὰ κεντρία.
of-the your escaped of-archery the stings
Τὴν Νιόβην κλαίουσαν ἀγροῖκος βλέπων
— Niobe weeping rustic seeing
‘ὦ πῶς ῥέει δάκρυον’ εἶπε ‘καὶ λίθος’·
oh how flows tear said even stone
ἡμᾶς δὲ σὸς νῦν ἔμπνοος λίθος, κόρη,
us and your now breathing stone maiden
οὐδὲ βραχὺ στένοντας οἰκτείρειν θέλει.
not-even little groaning to-pity wishes
Ὡς ἐν σκοπῷ μοι τόξον ὤφθης ἀθρόον,
As at target for-me bow you-were-seen all-at-once
ὑπερφερὴς σὺ παρθένων ἐγχωρίων.
surpassing you of-maidens native
Τοῦ σοῦ δὲ κάλλους ἂν συνέστηκε κρίσις,
Of-the your and beauty if had-been-set-up judgment
ἡ Κύπρις οὐκ ἔτυχε πρωτείου πάλιν,
— Cypris not would-have-gained first-prize again

κἂν ὁ κριτὴς ἐκεῖνος ἦν ὧδε κρίνων
even-if the judge that was here judging
ἐρωτόληπτος ξανθοβόστρυχος Πάρις.
love-seized fair-curled Paris
Σοὶ μαλθακὸν φίλημα, πλέγμα βοστρύχων,
Yours soft kiss weaving of-curls
ἡ τῶν μελῶν σου συμπλοκή, τὰ πάντα σοι·
the of-the limbs your joining the all-things yours
ψυχὴ δ' ἀπειθὴς καὶ νοητὸς ἀδάμας.
soul but disobedient and intelligible adamant
Μέσον κακοῦμαι Παφίης καὶ Παλλάδος·
Between I-am-afflicted of-the-Paphian and of-Pallas
τίς Ταντάλειον δίψος ἰσχύει φέρειν;
who Tantalean thirst is-able to-bear
Καὶ τοῦ Διὸς δὲ νῦν κατήγορος μένω
And — of-Zeus and now accuser I-remain
ὡς ἀνεράστου, μὴ καταβεβαμένου
as loveless not having-come-down
πρὸς τὴν καθ' ἡμᾶς εὐπρεπεστέραν κόρην
to the among us more-comely maiden
Λήδας Δανάης Γανυμήδους Εὐρώπης.
of-Leda of-Danae of-Ganymede of-Europa
Σοὶ καὶ ῥυτὶς μολοῦσα τῷ χρόνῳ μόλις
For-you even wrinkle having-come with-the time scarcely
ἥβης ὀποῦ πρόκριτος, ὡς ἐγὼ κρίνω·
of-youth than-sap preferred as I judge
σὸν φθινόπωρον κρεῖττον (ἢ ποῖος λόγος;)
your autumn better or what saying
ἔαρος ἄλλης, σὸς δὲ χειμὼν καλλίων
than-spring of-another your and winter more-beautiful

ὀπωροφυοῦς εὐκραοῦς ἄλλου θέρους.
than-fruit-bearing well-tempered other summer
Ἀλλ’ ἐκδυθείης μέχρις αὐτοῦ σαρκίου
But may-you-be-stripped as-far-as itself flesh
καὶ γυμνὰ γυμνοῖς ἐμπελάσειας μέλη·
and naked to-naked may-you-bring-near limbs
ἐμοὶ δοκεῖ γὰρ καὶ τὸ λεπτόν σου φάρος
to-me it-seems for even the thin your cloak
τεῖχος Σεμιράμιδος. Ὣς γένοιτό μοι.”
wall of-Semiramis So may-it-be for-me
Τοσαῦτα λέξας εἰς τὸν οἶκον ἐστράφη,
So-much having-said to the house be-turned
τὴν γραῦν ὀπαδὸν λιπαρῶν ἐκ νευμάτων
the old-woman attendant beseeching by nods
ὡς τὴν κόρην πείσειεν ἐνδεδωκέναι·
that the maiden she-might-persuade to-have-yielded
ἣ καὶ λαβοῦσα τὴν κόρην ὡδοιπόρει·
who also having-taken the maiden went-her-way
ἡ νὺξ γὰρ ἠνάγκαζεν ἀνθυποστρέφειν.
the night for compelled to-turn-back
Ὁ γοῦν Χαρικλῆς ἐν Ξενοκράτους μένων
— at-any-rate Charikles in of-Xenokrates remaining
πρὸς ὄρθρον ἀντέφασκε ταῖς χελιδόσι
toward dawn answered to-the swallows
“πᾶσαν μὲν ἤδη νύκτα γρηγορῶν μένω·
all indeed now night waking I-remain
εἰ δ’ ὄρθρος ἥξει μικρὸν ὕπνον ἐγχέων,
if but dawn will-come small sleep pouring-in
χελιδόνες τρύζουσιν, οὐκ ἐῶσί με.
swallows twitter not they-let me

Παύου, κακῶν κάκιστον ὀρνέων γένος.
Stop of-evils worst of-birds race
Οὐκ αὐτὸς ἐξέκοψα μίξεως φόβῳ
Not I-myself cut-out of-intercourse for-fear
τὴν Φιλομήλας γλῶτταν, ὡς μή τι φράσοι.
the of-Philomela tongue that not anything she-should-tell
Ἀλλ' εἰς τραχεῖαν καὶ στυγνὴν ἐρημίαν
But into rough and gloomy wilderness
τὴν Ἴτυος ναὶ συμφορὰν θρηνεῖτέ μοι,
the of-Itys yes misfortune lament for-me
ὡς μικρὸν ὑπνώττοιμι· καὶ κοιμωμένῳ
so-that little I-may-sleep and to-me-sleeping
ὄνειρος ἥκοι, χερσὶ τῆς ποθουμένης
dream may-come with-the-hands of-the beloved
ἴσως με τὸν ποθοῦντα συμπλέκειν θέλων.
perhaps me the(-one) longing to-entwine wishing
Τιθωνέ, γηρᾷς· τὴν γὰρ Ἠῶ, τὴν φίλην
Tithonos you-grow-old — for Dawn the dear
σὴν εὐνέτιν, ἤλασας ἐκ τοῦ σοῦ λέχους."
your bedfellow you-drove from of-the your bed
Ὃ καὶ πρὸς ὕπνον αὖθις ἐκνενευκότι
To-whom also to sleep again having-nodded-off
καὶ καλλίμορφος Διόνυσος ἐγγίσας
and fair-formed Dionysos having-drawn-near
δηλοῖ μένειν Δρόσιλλαν ἐν τῷ χωρίῳ
shows to-remain Drosilla in the place
εἰς τὸ γραὸς δόμημα τῆς Μαρυλλίδος,
to the of-old-woman dwelling — of-Maryllis
καὶ τῆσδε συζήτησιν αὐτῷ προτρέπει.
and of-her search to-him urges

Guided by a dream of Dionysos, Charikles and Kleandros find Drosilla in Maryllis' house; there are tears, kisses, and thanks to the god. Kallidemos plots to carry her off but falls sick with fever. Charikles tells Maryllis their wanderings, and at the feast that follows the old woman dances, falls, and sets the young people laughing.

Ἤδη μὲν ὄρθρος καὶ κροκόχρως ἡμέρα,
Already indeed dawn and saffron-colored day
καὶ φῶς ἐναργὲς πανταχοῦ κεχυμένον
and light clear everywhere poured
ἐκ τοῦ μεγίστου καὶ διαυγοῦς ἀστέρος
from the greatest and translucent star
ἐξ ὠκεανοῦ προσβαλόντος τῇ κτίσει,
from ocean having-struck-upon the creation
ὡς ἡ σοφὴ ποίησις ἥδιστα γράφει,
as the wise poetry most-sweetly writes
σύμμετρα θερμαίνοντος ἐξ ὑψωμάτων
in-measure warming from heights
ὀρῶν κορυφὰς καὶ δασυσκίους πόδας
of-mountains peaks and thick-shaded feet
εἰς εὔγονον βλάστημα καὶ τέρψιν βίου·
for fruitful shoot and delight of-life
ἀνίσταται δὲ καὶ Χαρικλῆς ἐξ ὕπνου,
rises and also Charikles from sleep
πλήρης χαρᾶς, πλήρης δὲ καὶ θυμηδίας,
full of-joy full and also of-gladness
καὶ τοῦ δόμου πρόεισι τοῦ Ξενοκράτους,
and from-the house goes-forth — of-Xenokrates
λαβὼν μετ' αὐτοῦ καὶ Κλέανδρον τὸν φίλον.
having-taken with him also Kleandros the friend

Ἡ γραῦς δὲ λοιπὸν δακρύουσαν ὀρθρόθεν
The old-woman and then weeping from-dawn
παρηγορεῖσθαι τὴν κόρην πειρωμένη,
to-comfort the maiden trying
ἔφασκε "δεῦρο, τέκνον, ἐξάγγελλέ μοι·
said come-here child tell me
πόθεν τίνος σὺ καὶ πατρὶς τίς καὶ πόλις,
from-where of-whom you and fatherland what and city
τίς ὃν Χαρικλῆν ἐγκαλουμένη στένεις;
who whom Charikles calling-upon you-groan
Πενθεῖς δ' ἀγεννῶς καὶ στενάζεις ἀφρόνως,
You-mourn and ignobly and you-groan foolishly
τὸν Καλλιδήμου γάμον οὐ δεδεγμένη,
the of-Kallidemos marriage not having-accepted
ὃς ὑπὲρ ἄλλους τοὺς κατοίκους ἐνθάδε
who above other the inhabitants here
ὡραῖός ἐστι καὶ τέθηλε χρυσίῳ.
handsome is and flourishes with-gold
Οὐκ εὖ γε ποιεῖς, ὦ πένησσα καὶ ξένη,
Not well at-least you-do O poor-woman and stranger
εἰ Καλλίδημον εὐγενῆ νεανίαν
if Kallidemos noble young-man
οὐκ ἄξιόν σοι συμμιγῆναι νῦν κρίνεις."
not worthy to-you to-be-united now you-judge

Τῆς δὲ Δροσίλλης τοῦ λαλεῖν ἀπηργμένης
— and Drosilla of-the to-speak having-begun
"μαθεῖν ἐπεὶ ζητεῖς με, μῆτερ, τὴν ξένην
to-learn since you-seek me mother the stranger
τὰ κατ' ἐμαυτὴν καὶ τὰ τοῦ Χαρικλέος"
the(-things) concerning myself and the(-things) — of-Charikles

ἤκουσεν ὁ Κλέανδρος, ἔστη τοῦ δρόμου·
heard — Kleandros stopped from-the running
ἡ γὰρ Χαρικλοῦς κλῆσις ἔσχε τὸν νέον
the for of-Charikles name held the young(-man)
ἔμπροσθεν ἐκτρέχοντα τοῦ Χαρικλέος·
ahead running-out — of-Charikles
καὶ "δός, Χαρίκλεις, τῆς χαρᾶς τὰς ἐγγύας
and give Charikles of-the joy the pledges
ἐμοὶ Κλεάνδρῳ συνταλαιπωροῦντί σοι"
to-me Kleandros sharing-hardship with-you
στραφεὶς πρὸς αὐτόν φησι τὸν Χαρικλέα,
having-turned to him says — Charikles
ὃν καὶ κατεξέπληξεν αὐτῷ τῷ λόγῳ,
whom also he-astounded by-itself the word
ὃν καὶ κατεθρόησε τῇ φωνῇ μόνῃ.
whom also he-startled by-the voice alone
Ἐντεῦθεν ἀντιδόντες ἀλλήλοις χέρας
Thereupon having-given each-other hands
ἄφνω παρεμβάλλουσιν αὐτῇ τῇ στέγῃ,
suddenly they-burst-into itself the roof
ἧς ἔνδον ἡ γραῦς, ἡ φίλοικτος καρδία,
which within the old-woman the pitying heart
μετὰ Δροσίλλης ἐμπαθῶς προσωμίλει.
with Drosilla feelingly conversed
Φωνὴ μεταξὺ χαρμονῆς καὶ δακρύων,
Voice between joy and tears
χειρῶν κρότος, θροῦς καὶ φιλημάτων κτύπος,
of-hands clapping noise and of-kisses sound
ἄμετρος ὄμβρος ἐκραγεὶς τῶν ὀμμάτων,
measureless shower having-burst-out from-the eyes

πρὸς τὸν Σεμέλης φθόγγος εὐχαριστίας,
to the(-son) of-Semele cry of-thanksgiving
καλοὶ μὲν εἰς γραῦν ἐκ Χαρικλέος λόγοι
fair indeed to old-woman from Charikles words
ὑπὲρ Δροσίλλης τῶν φιλοξενημάτων,
for Drosilla of-the hospitalities
πολλὴ δὲ πρὸς Κλέανδρον εὐχαριστία
much and to Kleandros thanksgiving
ἀπὸ Δροσίλλης τῆς ἀρίστης παρθένου
from Drosilla the best maiden
τῶν πρὸς Χαρικλῆν συγκακοπραγημάτων.
for-the with Charikles fellow-sufferings
Τοιοῦτος ἦν θροῦς ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων
Such was noise in midst of-the four
σύμμικτος ὄντως χαρμονῆς καὶ δακρύων.
mingled truly of-joy and of-tears
Οὐ μὴν ὁ Καλλίδημος ἠγνόησέ τι.
Not however — Kallidemos was-ignorant-of anything
Ἀποσκοπῶν οὖν καθ' ἑαυτὸν ἀφρόνως
Considering then by himself foolishly
δράσειν φόνιον ἔργον εἰς Χαρικλέα
to-do murderous deed against Charikles
ἀτραυματίστως, οὐ καθῃματωμένως,
without-wounds not with-bloodshed
ὡς εὐστοχήσοι τῆς Δροσίλλης τὸν γάμον,
so-that he-might-hit-upon — of-Drosilla the marriage
ἔλαθεν αὑτῷ τὸν βρόχον παραρτύων.
he-escaped-notice for-himself the noose preparing

Ὡς εἶδε δ᾽ αὖθις γνόντα τὸν Χαρικλέα
When he-saw but again having-learned — Charikles
τὴν τῆς κόρης ἄφιξιν ἐν τῷ χωρίῳ
the of-the maiden arrival in the place
πρὸ τοῦ προβῆναι τὸν σκοπούμενον δόλον,
before of-the to-go-forward the considered trick
ἀπαυθαδίσας ἐξ ἐρωτομανίας
having-grown-reckless from love-madness
πρὸς ἁρπαγὴν ὥρμησε λῃστικωτέραν·
to seizure he-rushed more-bandit-like
οὐκ αἰσχύνην γὰρ οἶδε πολλάκις ἔρως.
not shame for knows often love
Σκοπῶν δὲ νυκτὸς ἀμφὶ τὴν ἐρημίαν
Planning and by-night about the wilderness
ἐπεισπεσεῖν ἄγνωστα τοῖς νεανίαις,
to-fall-upon unknown(-things) to-the young-men
ἔχων σὺν αὑτῷ καὶ συνήλικας νέους,
having with himself also coevals young
ὡς δῆθεν αὐτὴν τὴν κόρην ἁφαρπάσων
as-if supposedly herself the maiden to-snatch-away
(εἰς γὰρ ἀπόπλουν ηὐτρέπιζεν ὁλκάδα),
for for departure he-was-making-ready merchant-ship
ἀντὶ φλογὸς μὲν ἣν ἀνῆπτον οἱ πόθοι,
instead-of flame indeed which kindled the longings
πρηστήριον πῦρ εἶχε τριταίου τρόμου,
fiery fire he-had of-tertian shivering
ἀνθ᾽ ὁλκάδος δὲ τῆς ἀποπλευσουμένης
instead-of ship and the about-to-sail-away
ἔσχηκεν αὐτὸν ἡ ταλαίπωρος κλίνη,
held him the wretched bed

ἀντὶ δρόμου δὲ τοῦ πρὸς ἄλλο χωρίον,
instead-of running and the to other place
μακρὰν ποδῶν εὕρηκεν ἀκινησίαν.
long of-feet he-found immobility
Ὁ γοῦν Χαρικλῆς εἶχεν οὐδένα κόρον
— at-any-rate Charikles had no satiety
τῶν τῆς Δροσίλλης ἐνδρόσων φιλημάτων·
of-the — of-Drosilla dewy kisses
εἰ γὰρ φιλεῖν τις τὴν ποθουμένην λάβοι,
if for to-kiss anyone the beloved get
ἄπληστός ἐστιν ἐν μέσῃ τῇ καρδίᾳ
insatiable he-is in middle the heart
τὴν ἡδονὴν ῥέουσαν εὐκόλως ἔχων·
the pleasure flowing easily having
τὸ χεῖλος οὐκοῦν ἐστὶν ἐξηραμμένον
the lip then is dried
τοῦ γλυκύτητα μετρίαν κεκτημένου,
of-the(-one) sweetness moderate having-acquired
τῆς ἡδονῆς ἐκεῖσε συγκενουμένης.
the pleasure there being-emptied-together
Ἀπαλλαγέντων τοίνυν ἐκ φιλημάτων,
Released therefore from kisses
ἡ γραῦς Μαρυλλὶς ἀντένηψε καὶ λέγει
the old-woman Maryllis came-to-herself and says
"τέκνον Χαρίκλεις, εὖ μὲν ἦλθες ἐνθάδε
child Charikles well indeed you-came here
εὑρὼν Δρόσιλλαν ἐκ θεῶν σεσωσμένην,
having-found Drosilla by gods saved

ἣ μέχρι καὶ νῦν οὐκ ἔληξε δακρύων
who until even now not ceased from-tears
καὶ τῶν χάριν σοῦ πενθικῶν ὀδυρμάτων·
and the for-the-sake your mournful of-laments
ὡς εὖ μὲν ἦλθες (τοῖς θεοῖς πολλὴ χάρις
how well indeed you-came to-the gods much thanks
τοῖς μέχρις ἡμῶν ὑγιᾶ σεσωκόσι
the(-ones) until us healthy having-saved
καὶ τῇ ποθούσῃ δεῦρο συμμίξασί σε) 90
and to-the(-one) longing here having-joined you
ὡς εὖ μὲν ἦλθες, τέκνον, εὖ δὲ καὶ λέγοις
how well indeed you-came child well and also may-you-tell
ὅπως μὲν εἰς σύμπνοιαν ἦλθετον μίαν,
how indeed into concord you-two-came one
ποία δὲ πατρὶς καὶ τὰ τοῦ πόθου πόθεν,
what and fatherland and the(-things) of-the longing from-where
τίς δ' οὗτος ὁ Κλέανδρος αὐτὸς ὁ ξένος,
who and this — Kleandros himself the stranger
ποίῳ δ' ἀπεζεύχθητον ἀλλήλων λόγῳ 95
by-what and you-two-were-separated from-each-other reason
καὶ νῦν ἐπεγνώσθητον ἀλλήλοις πάλιν.
and now you-two-were-recognized by-each-other again
Ἔμελλε πάντως τοῦ λέγειν ἀπηργμένη
Was-about by-all-means of-the to-speak having-begun
ἡ παρθένος μοι ταῦτα διεξιέναι,
the maiden to-me these(-things) to-go-through
ναὶ καὶ καθ' εἱρμὸν πάντα τετρανωκέναι
yes and in order all-things to-have-made-clear
πρὸ τοῦ σὲ τὸ στέγασμα κατειληφέναι." 100
before of-the you the roof to-have-reached

" Ἐπωδύνως οὖν καὶ μετὰ στεναγμάτων
Painfully then and with groans
(ἦ πῶς γὰρ)" ὁ Κλέανδρος εἶπεν "εὖ λέγοι;"
truly how for — Kleandros said well could-she-tell
" Ἐπεὶ δὲ σύ μου τὴν στέγην, χρυσῆ τύχη,
Since but you my the roof golden fortune
ἔδυς, θεῶν ἔκ τινος ὡδηγημένος,
you-entered gods by some guided
ὡς ἂν μικρὸν λήξειε τῶν ὀδυρμάτων
so-that — a-little may-cease from-the laments
ἡ νύκτα δακρύουσα καὶ μεθ' ἡμέραν,
the(-one) by-night weeping and by day
λέγοις ἂν ἡμῖν σὴν ἄφιξιν ἐνθάδε
you-would-tell — us your arrival here
καὶ τὴν Ἔρωτος μυστικὴν εὐτολμίαν
and the of-Eros mystic daring
μεθ' ἡδονῆς πάντως τε καὶ προσχαρμάτων.
with pleasure by-all-means both and with-delights
Τί γὰρ τὸ λυποῦν τὴν Δρόσιλλαν εἰσέτι
What for the(-thing) grieving — Drosilla still
ἢ τὸ θλίβον τί, σοῦ, Χαρίκλεις, ἱγμένου;
or the(-thing) afflicting what you Charikles having-come
Ὡς γὰρ ἀπόντος ἐστέναξεν, ἐθρόει,
As for absent she-groaned cried-out
ἔκλαιε πικρῶς, ὠλόλυξε βαρέως,
wept bitterly wailed heavily
οὕτω παρόντος, ὦ θεῶν σωτηρίων,
so present O gods saving
πάντων κρατούσης τῆς χαρᾶς συνημμένων,
all-things ruling the joy joined

εὔχρηστον οἶμον ἡ διήγησις λάβοι.
useful path the narrative may-take
Καθηδυνεῖς δὲ καὶ πλέον τὴν παρθένον,
You-will-delight and also more the maiden
σοῦ γλυκεροῦ στόματος ἠνεῳγμένου,
your sweet mouth having-been-opened
τὸν ἐξ ἐκείνου φθόγγον ἠνωτισμένην·
the from that voice having-heard
θάλψεις δὲ κἀμὲ συμπαθεῖν ἐγνωσμένην
you-will-cheer and also-me to-sympathize known
οἷς μέχρι δεῦρο δυσχερῶς ἐπλημμέλει."
in-which until here hardly she-erred
"Ὡς ἤθελον πρώτην μὲν αὐτὴν τὴν κόρην,
How I-wished first indeed herself the maiden
φίλον Μαρυλλίδιον, ἠρωτηκέναι"
dear little-Marylis to-have-asked
ἔφη Χαρικλῆς "πῶς σέσωσται καὶ μόνη,
said Charikles how she-has-been-saved and alone
πεσοῦσα πρὸς θάλασσαν ἐξ ὕψους ὄρους.
having-fallen to sea from height of-mountain
Ὡς νῦν ἐγὼ καὶ θάμβος ἡλίκον φέρω,
How now I even amazement how-great I-bear
εἰ μὴ Δρόσιλλαν φασματούμενος βλέπω·
if not Drosilla in-a-vision I-see
ἐπεὶ δὲ σὸν θέλημα, γραῦ, μὲ νῦν λέγειν
since but your will old-woman me now to-tell
ἡμῶν τοσαύτας τληπαθεῖς περιόδους
our so-many much-suffering wanderings
εἰς ἀνταμοιβὴν τῶν φιλοφρονημάτων,
in return for-the kindnesses

ἄκουε· πῶς γὰρ καὶ παραγκωνιστέον
hear how for even (is-)to-be-elbowed-aside
τὴν τῆς τοσαύτης αἰτίαν θυμηδίας
the of-the so-great cause of-gladness
ἐμοί, Δροσίλλῃ καὶ Κλεάνδρῳ τῷ ξένῳ;
for-me for-Drosilla and for-Kleandros the stranger
Εὖ δ' ἴσθι· πατρίς ἐστιν ἡμῶν ἡ Φθία·
Well and know fatherland is our — Phthia
μήτηρ ἐμοὶ μὲν Κρυστάλη, πατὴρ Φράτωρ,
mother to-me indeed Krystale father Phrator
τῇ δὲ Δροσίλλῃ Μυρτίων, Ἡδυπνόη.
— and to-Drosilla Myrtion Hedypnoe
Ταύτην ἑορτὴν ἐντελῶς τελουμένην
Her festival fully being-celebrated
τοῦ τῆς Σεμέλης καὶ Διὸς Διονύσου
— — of-Semele and of-Zeus of-Dionysos
ἔξω παρ' αὐταῖς ταῖς πύλαις τῆς πατρίδος
outside by themselves the gates of-the fatherland
συνεξιοῦσαν ἁπαλαῖς σὺν παρθένοις
going-out-with tender with maidens
ἰδὼν ἑάλων· οὐδὲ γὰρ μέμψις, γύναι,
having-seen I-was-caught nor for blame woman
ὁρῶντα ταύτης τοῦ προσώπου τὴν θέαν·
seeing her of-the face the sight
εἰς γὰρ τοσοῦτον συρρέον πλῆθος τότε
in for so-great streaming-together crowd then
οὐκ ἦν ἰδέσθαι τῆς Δροσίλλης καλλίω.
not was to-see — than-Drosilla more-beautiful

Ἁλοὺς προσεῖπον καὶ προσειπὼν ἠξίουν
Caught I-addressed and having-addressed I-asked
ἐμαυτὸν αὐτῇ τῇ φυγῇ μεθαρμόσαι.
myself to-her in-the flight to-join
Ἔνευσεν ἀντέρωτα πάσχουσα ξένον·
She-nodded return-love suffering strange
καὶ ναῦν ἀποπλέουσαν ἐξευρηκότες,
and ship sailing-away having-found
χαίρειν ἀφέντες συγγενεῖς καὶ πατρίδα
to-farewell having-bidden kinsmen and fatherland
ὁμοῦ συνεισέδυμεν εἰς τὴν ὁλκάδα.
together we-entered into the merchant-ship
Πλὴν ἀλλὰ μικρὸν καὶ πλέοντες εὐδρόμως
However but a-little and sailing with-a-good-course
ἥλωμεν οὕτως ἀπροόπτως ἀνδράσιν
we-were-caught so unforeseen by-men
τοῖς ναυτικῇ χαίρουσι τῇ λῃστηρίῳ,
the(-ones) in-seafaring rejoicing the piratical
ὧν χεῖρας ἐκφυγόντες ὀψὲ καὶ μόλις,
whose hands having-escaped late and barely
σεσώσμεθα κρυβέντες εἰς μέσην ὕλην
we-were-saved having-bidden in middle wood
καὶ Βάρζον εἰσέδυμεν ἄστυ σὺν δρόμῳ.
and Barzos we-entered city with running
Ὃ καὶ συνεξέδυμεν ἐκτελουμένης
Which also we-went-out-together being-celebrated
κἀκεῖ μεγίστης τοῦ Διὸς πανδαισίας,
and-there greatest — of-Zeus feast

ἐμπίπτομεν δὲ Παρθικῇ στραταρχίᾳ
we-fall-in and with-Parthian generalship
θήραμα καινόν· καὶ δεθέντες αὐχένας
prey new and bound in-necks
εἰς τὴν ἐκείνων ἀνταπήχθημεν πόλιν.
to the their we-were-led-off city
Ἐκεῖσε πολλῶν ἡμερῶν περιδρόμους
There of-many days rounds
μετὰ στεναγμῶν ἐκμετρήσαντες πόσων
with groans having-measured how-many
καὶ τὸν καλὸν Κλέανδρον ὃν βλέπεις, γύναι,
and the fair Kleandros whom you-see woman
προαιχμαλωτισθέντα χειρὶ βαρβάρων
captured-before by-hand of-barbarians
συνοικέτην κάλλιστον ἐξευρηκότες
fellow-servant most-fair having-found
(καὶ γὰρ φυλακῆς εἴδομεν παρ᾽ ἐλπίδα
and for of-prison we-saw beyond hope
δούλειον ἦμαρ, ἀλλοφύλους δεσπότας
servile day foreign masters
καὶ δυστυχεῖς ἔρωτας ἀλλὰ καὶ πόσους)
and unhappy loves but also how-many
συνηχμαλωτίσθημεν αὖθις ἐκ τρίτου
we-were-taken-captive-together again for third(-time)
Ἄραψι, Πάρθων κατατετροπωμένων.
by-Arabs Parthians having-been-routed

Τοίνυν λαχόντες δέσμιοι, παρηγμένοι
Therefore having-been-allotted bound led-along
ὁδὸν διελθεῖν πανταχοῦ στενουμένην
road to-go-through everywhere narrowing
ἐκ τῆς δασείας καὶ συνηρεφοῦς ὕλης
from the thick and close-roofed wood
ἠγωνιῶμεν, ἄλλος ἄλλον ἐκράτει,
we-were-in-anguish one other held
ποιούμενοι δίκαιον εὔλογον φόβον
making just reasonable fear
μὴ κατολισθήσαντες ἐκ κρημνισμάτων
lest having-slipped-down from precipices
σχοίημεν αὐτὴν τὴν θάλασσαν εἰς τάφον·
we-might-have itself the sea for tomb
ὃ καὶ πέπονθεν ἡ παροῦσα παρθένος,
which also suffered the present maiden
ἣν ζῶσαν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ πάντες, βλέπω.
whom living O Zeus and gods all I-see
Ὁ κύριος γοῦν Ἀράβων ἄναξ Χάγος
The lord at-any-rate of-Arabs king Chagos
θρηνοῦντα νύκτωρ μανθάνων με τὴν κόρην
lamenting by-night learning me the maiden
μετὰ Κλεάνδρου τοῦ παρόντος εὐθέως
with Kleandros the present at-once
ἐλευθεροῖ, σχὼν οἶκτον ἡμῶν τοῦ πάθους·
frees having-had pity of-our of-the suffering

οὗ καὶ τὰ συμφέροντα πάντα τῷ βίῳ
of-whom also the(-things) useful all for-the life
τὴν τῶν θεῶν πρόνοιαν ἐξητηκότες
the of-the gods providence having-asked
ἀπηλλάγημεν δουλικῆς ζεύγλης βάρους.
we-were-released of-servile of-yoke from-weight
Ἐγγίζομεν δὲ δωδεκαταίῳ φάει
We-draw-near and on-the-twelfth day
μόλις παρ᾽ αὐτοῦ τῇ στέγῃ Ξενοκράτους·
barely by himself to-the roof of-Xenokrates
ἐμέλλομεν δὲ σήμερον τὸ χωρίον
we-were-about and today the place
παρὰ βραχὺ λιπόντες ἀλλαχοῦ τρέχειν
within short having-left elsewhere to-run
(τρεῖς γὰρ διηνύκειμεν ἐν Ξενοκράτους
three for we-had-completed in of-Xenokrates
πρὸς παῦλαν ἄχθους ἡμερῶν περιδρόμους),
for rest of-burden of-days rounds
εἰ μὴ θεῶν ὄνειρος ἐξαπεστάλη,
if not from-gods dream had-been-sent-forth
ἢ μᾶλλον οὐκ ὄνειρος, ἀλλὰ προφθάσας
or rather not dream but having-come-first
ὁ καλλίμορφος παῖς Διὸς καὶ Σεμέλης
the fair-formed son of-Zeus and of-Semele
ἐπέσχεν εἰπὼν ‘μὴ πρόβαινε μηκέτι,
stopped(-me) saying not go-forward no-longer
ἕως Δρόσιλλαν, ἣν ἰδεῖν ζῶσαν θέλεις,
until Drosilla whom to-see living you-wish
θρηνοῦσαν εὕρῃς οὖσαν ἐν τῷ χωρίῳ.’
lamenting you-find being in the place

Τὰ γοῦν καθ' ἡμᾶς, ὥσπερ ᾔτησας, γύναι,
The(-things) at-any-rate concerning us as you-asked woman
ἔχεις μαθοῦσα· πλὴν τὰ λοιπὰ τοῦ λόγου
you-have having-learned however the rest of-the account
αὐτὴν ἐρωτᾶν ἀξιῶ τὴν παρθένον,
herself to-ask I-think-fit the maiden
πῶς ἔσχεν εἰς θάλασσαν ἐξερριμμένη
how she-managed into sea cast-out
ἐνταῦθα πάντως πρός σε κατειληφέναι
here by-all-means to you to-have-reached
αὐτῇ φανεῖσαν δευτέραν Ἡδυπνόην."
to-her having-appeared second Hedypnoe
"Ἐμοί, Χαρίκλεις, κἂν ὁ βάσκανος μίτος"
For-me Charikles even-if the envious thread
ἔφη Δρόσιλλα "τῆς ἀλάστορος τύχης
said Drosilla of-the avenging fortune
ἀεὶ τὰ λυπρὰ συμπερικλώθειν θέλῃ,
always the grievous(-things) to-spin-around wishes
ἀλλ' ἡ θεοῦ πρόνοια τοῦ σωτηρίου,
but the of-god providence of-the saving
ὃν καὶ συνεργὸν τῆς καθ' ἡμᾶς ἀγάπης
whom also helper of-the among us love
ἐπευτυχοῦμεν (ἀλλὰ μὴ λήγοις, ἄναξ,
we-are-fortunate-in but not may-you-cease lord
τὴν λειπόπατριν συμφυλάττων, ὡς θέλεις),
the(-one) having-left-her-fatherland guarding-together as you-wish
ἀεὶ τὰ χρηστὰ βούλεται συνεισφέρειν,
always the good(-things) wishes to-bring-in
ἥτις πεσοῦσαν (ὦ παλαμναίου κλάδου,
which having-fallen O murderous branch

τοῦ χεῖρα συλλαβόντος ἐκ τῆς ἀγκάλης
the(-one) hand having-seized from the embrace
καὶ πρὸς βυθὸν ῥίψαντος ἐξ ἕδρας μέσης)
and to deep having-thrown from seat middle
ἔσωσε πέτραις πολλὰ προσκεκρουμένην
saved on-rocks much struck
τὰ στέρνα καὶ τὰ σπλάγχνα καὶ τὰς ὠλένας."
the breast and the entrails and the arms
(Καὶ συγκεκυφὼς προσλαλούσῃ τῇ κόρῃ
And having-bent-down to-her-speaking the maiden
λευκοὺς ἐρυθροὺς κρυσταλώδεις δακτύλους
white red crystalline fingers
ταύτης Χαρικλῆς κατεφίλει δακρύων.)
her Charikles kissed weeping
"Τίς χερσίν, ἃς σὺ νῦν φιλεῖς καὶ κατέχεις,
Who in-the-hands which you now kiss and hold
τὸν φλοιὸν ἐντέθεικε καὶ δέδωκέ μοι
the bark put and gave to-me
τοιοῦτον εὐρὺν καὶ παρεκτεταμένον,
such broad and stretched-out
ὡς θᾶττον εἰς γῆν ἐμβαλεῖν σεσωσμένην;
so-that sooner on land to-cast saved
Ὦ χαῖρε χαῖρε, Διόνυσε, γῆς ἄναξ,
O hail hail Dionysos of-earth lord
ὅστις με πολλῶν ἐξέσωσας κινδύνων
who me from-many you-saved dangers
καὶ μεῖζον ἄλλο δῶρον ἀντεχαρίσω.
and greater other gift you-gave-in-return
Ὃν ἐν νεκροῖς ἤλπιζον ἐν ζῶσι βλέπω."
Whom among dead I-hoped among living I-see

Καὶ συμπλακέντες τῷ μεταξὺ τῶν λόγων
And having-embraced in-the meantime of-the words
ὡς κισσὸς εἰς δρῦν ἀντεφίλουν ἀσμένως.
as ivy to oak they-kissed gladly
Οὕτω δυσαπόσπαστον εἶχον τὴν σχέσιν,
So hard-to-tear-apart they-had the hold
ὡς καὶ δόκησιν ἐμβαλεῖν Μαρυλλίδι
that even notion to-cast-into Maryllis
καὶ σῶμα πάντως ἓν γενέσθαι τοὺς δύο,
and body by-all-means one to-become the two
οἳ τῷ προλαλεῖν ἦλθον εἰς ψυχὴν μίαν.
who by-the speaking-before came into soul one
Τοιοῦτός ἐστι πᾶς ἐρῶν πόθου πνέων·
Such is every(-one) loving of-longing breathing
καὶ γὰρ κατιδὼν ἣν ποθεῖ μετὰ χρόνον
and for having-beheld whom he-longs-for after time
ἄπληστα φιλεῖ πρὸς τὸ λῆξαι τοῦ πόθου.
insatiably kisses to the to-cease from-the longing
Μόλις Χαρικλῆς ἄρτι νήψας ἀντέφη
Barely Charikles just having-come-to-himself replied
“ἀλλ’ ὦ τοσοῦτον ὥστε μὴ σθένειν λέγειν
but O so-much as not to-have-strength to-speak
ὦ φῶς ἱμερτόν, ὦ πνοὴ καὶ καρδία,
O light lovely O breath and heart
πῶς τὴν τοσαύτην καὶ διήνυσας τρίβον
how the so-great also you-accomplished path
καὶ πρὸς τὸ παρὸν ἔσχες ἐλθεῖν χωρίον;”
and to the present you-managed to-come place

"Ἐκεῖνος αὐτὸς" εἶπεν αὖθις ἡ κόρη
That(-one) himself said again the maiden
"ἐλθεῖν καθωδήγησεν εἰς τὸ χωρίον
to-come guided to the place
ὁ καὶ θαλάσσης πλημμυρούσης ἁρπάσας
the(-one) also of-the-sea flooding having-snatched(-me)
καὶ τὸν Χαρικλῆν ζῶντά μοι δοὺς νῦν βλέπειν."
and — Charikles living to-me having-given now to-see
Τούτοις Μαρυλλὶς προσχαρὴς δεδειγμένη
At-these Maryllis joyful shown
ἔφησεν "ὡς καινόν τι δέρκομαι, ξένοι.
said how new something I-behold strangers
Καὶ γραῦς μὲν εἰμὶ καὶ προβᾶσα πρεσβύτις,
And old-woman indeed I-am and advanced old-woman
χρηστῶν δὲ πολλῶν καὶ κακῶν ἴδρις ἔφυν·
of-good(-things) and many and evil(-things) knowing I-was
πλὴν ἀλλὰ γὰρ τοσοῦτον οὐκ ἔγνων πόθον
however but for so-great not I-knew longing
οὐδ' εἶδον οὕτως εὐφυῆ συζυγίαν
nor I-saw so well-suited union
ἐλθοῦσαν εἰς μέθεξιν οἰκτρῶς ἐκ νέου
having-come into sharing pitiably from youth
οὐ καρτερητῶν ἀλλεπαλλήλων πόνων.
not endurable one-upon-another of-toils
Καὶ τὴν μέν, ὦ Ζεῦ, παρθένον τηρουμένην,
And the(-one) indeed O Zeus maiden being-kept
καὶ ταῦτα δούλην πολλάκις δεδειγμένην,
and these(-things) slave often shown
τοὺς ἐμμανεῖς ἔρωτας ἐκπεφευγέναι,
the frenzied loves to-have-escaped

τὸν δὲ πρὸς αὐτὰ βαρβάρων γυμνὰ ξίφη
the(-one) and toward themselves of-barbarians naked swords
ὡσεὶ θέρους ἄγρωστιν ἐμπεπτωκότα
as-if of-summer grass having-fallen
ἐν ζῶσιν εἶναι καὶ συνεῖναι τῇ κόρῃ
among living to-be and to-be-with the maiden
ταύτης λαχόντα τὴν διάζευξιν πάλαι,
her having-got the separation long-ago
θεοῦ λέγεις τὸ πρᾶγμα, καὶ καλῶς λέγεις,
of-god you-say the thing and well you-say
σώφρον Δρόσιλλα. Καλλίδημος ἐρρέτω.
chaste Drosilla Kallidemos let-him-perish
Οὓς γὰρ θεὸς συνῆψε τίς διασπάσοι;"
Whom for god joined who would-tear-apart
Ἔφησε ταῦτα καὶ τράπεζαν εἰς μέσον
She-said these(-things) and table into middle
τέθεικεν "ὑμῖν συγχαρήσομαι, ξένοι,
set with-you I-will-rejoice strangers
τὴν σήμερον" λέγουσα "(συμπάρεστί μοι)
the today saying it-is-present-with me
καὶ συγχορεύσω τῷ θεῷ Διονύσῳ
and I-will-dance-with the god Dionysos
παθόντας οἰκτρὰ προσφυῶς ἡνωκότι."
the(-ones)-having-suffered pitiable(-things) fittingly having-united
Οὗτοι μὲν οὖν ἐντεῦθεν ἠσχολημένοι
These indeed then thereupon busied
τροφαῖς κρατῆρσιν ἀμφεγάννυντο πλέον·
with-food with-mixing-bowls were-delighted more
ἡ γραῦς δὲ (καὶ γὰρ προσχαρὴς ἦν τὴν φύσιν)
the old-woman and and for joyful she-was in-the nature

ὅλη φανεῖσα τῆς χαρᾶς καὶ τοῦ πότου
whole appearing of-the joy and of-the drinking
ἤγερτο λοιπὸν τῆς καθέδρας ὀρθία
rose then from-the seat upright
καὶ πρὸς τὸ πρᾶγμα δῆθεν ἐσκευασμένη,
and for the thing supposedly prepared
λαβοῦσα χειρόμακτρα χερσὶ ταῖς δύο
having-taken napkins in-hands the two
ὄρχησιν ὠρχήσατο βακχικωτέραν,
dance danced more-bacchic
φθόγγον κορύζης οὐ μακρὰν ποιουμένη
sound of-nose-cold not long making
χαρᾶς τελεστὴν καὶ γέλωτος ἐργάτην.
of-joy accomplisher and of-laughter worker
Ἔσφαλλε μέντοι θαμὰ συγκινουμένην
Tripped however often moving
τὸ συνεχὲς λύγισμα τὴν Μαρυλλίδα,
the continuous twisting — Maryllis
πίπτει δὲ πάντως ἡ ταλαίπωρος κάτω
falls and by-all-means the wretched down
τῷ συμποδισμῷ τῶν σκελῶν τετραμμένη·
by-the entanglement of-the legs turned
ὑψοῖ δὲ θᾶττον εἰς κεφαλὴν τοὺς πόδας,
raises and quickly to head the feet
καὶ τὴν κεφαλὴν ἀντερείδει τῇ κόνει.
and the head props on-the dust
Τοῖς συμπόταις ἐπῆρτο μακρός τις γέλως.
To-the fellow-drinkers was-raised long a laughter

Οὕτως ἐκείνη συμπεσοῦσα κειμένη
Thus she having-collapsed lying
ἡ γραῦς Μαρυλλὶς ἐξεπόρδησε τρίτον
the old-woman Maryllis farted a-third(-time)
τῷ συμπίλησιν τῆς κεφαλῆς μὴ φέρειν.
by-the compression of-the head not to-bear
Οὔκουν ἐπεξήγερτο· μὴ γὰρ ἰσχύειν
Not-therefore did-she-get-up not for to-be-able
ἔφασκεν ἡ τάλαινα, καὶ προκειμένη
said the wretched and lying-forward
τὰς χεῖρας αὐτῆς ἀντεφήπλου τοῖς νέοις.
the hands her stretched-out to-the young(-men)
Ἀλλ' ὁ Κλέανδρος συγκατασχεῖν οὐκ ἔχων,
But — Kleandros to-restrain not being-able
ἐξυπτιάσας τῷ γέλωτι καὶ μόνος
having-fallen-backward with-the laughter and alone
ὡς ἡμιθνὴς ἔκειτο πυκνὸν ἐμπνέων.
as half-dead lay thick breathing
Τί γοῦν Χαρικλῆς; τῶν γελώτων ἐν μέσῳ
What at-any-rate Charikles of-the laughters in midst
καλῆς ἀφορμῆς τῷ δοκεῖν δεδραγμένος,
of-fair opportunity in-the seeming having-grasped
ἐπεισκεκυφὼς τῷ Δροσίλλης αὐχένι
having-bent-over to-the of-Drosilla neck
ἐπεγγελάσων τῇ καλῇ Μαρυλλίδι,
to-laugh-at the fair Maryllis
οὐκ εἶχε πάντως τῶν φιλημάτων κόρον,
not had at-all of-the kisses satiety
τῶν χειλέων ἐκεῖσε προσκολλωμένων.
the lips there being-glued

Πλὴν ἀλλ᾽ ἀναστὰς ὁ Κλέανδρος καὶ μόλις
However but having-stood-up — Kleandros and barely
ἔδειξεν εὐθὺς τὴν πεσοῦσαν ὀρθίαν,
showed at-once the fallen(-one) upright
οἶμαι, πτοηθεὶς ἐκ προσυμβεβηκότων
I-think frightened from what-had-happened-before
ὡς μή τι γ᾽ αὖθις ἐκφορήσοι καὶ κόπρους
that not anything at-least again she-should-carry-out even dung
ἢ τὴν κεφαλὴν ἀλοηθῇ κειμένη,
or in-the head be-threshed lying
μισθὸν λαβοῦσα τῶν φιλοξενημάτων
wage having-received of-the hospitalities
τὴν θρύψιν αὐτὴν ἐν πόνοις τοῦ κρανίου.
the crushing itself in pains of-the skull
Ἥ καὶ συνιζήσασα τοῖς νέοις ἔφη
Who also having-sat-down-with the young(-men) said
"μὰ τοὺς θεούς, ὦ τέκνα, ναὶ σκοπεῖτέ μοι·
by the gods O children yes consider for-me
ἐξ οὗ καλὸς παῖς τῆς Μαρυλλίδος Χράμος
from when fair son — of-Maryllis Chramos
τέθαπτο (καὶ γάρ ἐστιν ὄγδοος χρόνος),
was-buried and for it-is eighth year
οὐκ ἦλθον εἰς γέλωτας, οὐκ ὠρχησάμην·
not I-came to laughters not I-danced
ὑμῖν δὲ ταῦτα λοιπὸν ἐξ ἐμοῦ χάρις·
to-you and these(-things) then from me favor
παισὶ πλανηθείς φασι καὶ γέρων τρέχει."
by-children led-astray they-say even old-man runs

"Μὰ τὸν σὸν υἱὸν" ἀντέφησαν οἱ νέοι
By the your son replied the young(-men)
"ἤδυνας ἡμᾶς, ὦ Μαρυλλὶς κοσμία,
you-delighted us O Maryllis orderly
ἄλλοις τε πολλοῖς καὶ τροφῇ σῇ καὶ πόσει·
with-other and many(-things) both food your and drink
ὄρχημα δ' οὖν σὸν καὶ τέχνη λυγισμάτων
dance but then your and art of-twistings
καὶ σῶν ποδῶν κίνησις εὐτονωτέρα
and of-your feet movement more-vigorous
καὶ πυκνὸν ἀντίλοξον εὔστροφον τάχος
and thick slantwise nimble speed
ὑπὲρ τροφὴν ἤδυνεν, ὑπὲρ τὴν πόσιν,
beyond food delighted beyond the drink
ὑπὲρ τράπεζαν τὴν πολυτελεστάτην,
beyond table the most-costly
ὑπὲρ φιάλην τὴν ὑπερχειλεστάτην.
beyond bowl the most-overflowing
Καὶ καινὸν οὐδέν, μῆτερ, ὄντως εἰργάσω·
And new nothing mother truly you-did
ἡμεῖς δὲ κἂν γέροντες ἦμεν τρισσάκις,
we and even-if old-men we-were thrice
συμμετριάζειν οὐκ ἂν εἴχομεν φόβον,
to-join-in-the-measure not — we-would-have fear
πάντως τὰ λῷστα τῶν θεῶν δωρουμένων."
by-all-means the best(-things) the gods bestowing

330 Τοιαῦτα πρὸς γραῦν εἶπον οἱ νεανίαι,
Such(-things) to old-woman said the young-men
καὶ τῆς τραπέζης ἐκ ποδῶν τεθειμένης
and the table out-of the-way having-been-set
ὁ μὲν Κλέανδρος εἰς τὸν ὕπνον ἐκλίθη,
— indeed Kleandros to the sleep lay-down
ἡ γραῦς δὲ λοιπὸν ἔνθεν ἀντανεκλίθη.
the old-woman and then from-there lay-down-in-turn

VIII · KALLIGONE'S DEATH

In the garden Charikles asks about Kallidemos and presses Drosilla to marry him at once; she swears her faith but will not yield before a wedding at home. The merchant Gnathon arrives from Barzos with news that Kalligone is dead, and that the lovers' fathers are in Barzos seeking them; Kleandros laments her and dies of grief.

Ὁ γοῦν Χαρικλῆς χεῖρα δοὺς τῇ παρθένῳ
— at-any-rate Charikles hand having-given to-the maiden
εὐθὺς μετ' αὐτῆς ἦλθεν εἰς τὸ κηπίον
at-once with her came into the little-garden
ἐγγύθεν ὄν· προβὰς δὲ μικρὸν ἱστόρει
near being having-gone-forward and a-little he-looked-at
τὰ δένδρα, τὴν ὀπώραν, ἄνθη ποικίλα,
the trees the fruit flowers various
5 καλόν τι χρῆμα τοὺς ὁρῶντας ἡδύνον.
fair a thing the(-ones) seeing delighting
Καὶ δὴ συνιζήσαντες ὑπὸ μυρρίνην
And indeed having-sat-down-together under myrtle
συνῆλθον ἄμφω πρὸς λόγου κοινωνίαν.
came both to of-speech fellowship

Καὶ "τίς, φίλον μέλημα" Χαρικλῆς ἔφη,
And who dear care Charikles said
"ὃν εἶπε Καλλίδημον ἡ γραῦς ἐν πότῳ;
whom named Kallidemos the old-woman at drinking
μή σου κατηξίωτο βασκάνῳ τύχῃ
not your was-thought-worthy by-envious fortune
κατατρυφῆσαι καλλονῆς ἀσυγκρίτου,
to-revel-in beauty incomparable
δεινὸς βιαστὴς καὶ τύραννος ὠμόνους;
terrible violator and tyrant savage-minded
μή τις τὸ πῦρ ἔφθασεν ἐγκατασβέσαι,
not someone the fire was-first to-quench
ὃ πρὸς Χαρικλῆν ἔσχες ἐν ψυχῆς βάθει;
which for Charikles you-had in of-soul depth
ὦ ὦ ποθεινὸν ὄμμα, μὴ σύγκρυπτέ τι·
O O longed-for eye not hide anything
πρὸς γὰρ Χαρικλῆν ἐξερεῖς, οὐ πρὸς ξένον."
to for Charikles you-will-speak not to stranger
"Πῶς εἶπας; Εὐφήμησον" ἀνταπεκρίθη
How did-you-say Speak-well replied
πρὸς τὸν Χαρικλῆν ἡ Δρόσιλλα παρθένος,
to — Charikles — Drosilla maiden
"ἄνερ Χαρίκλεις· ναὶ γὰρ εἶ σὺ καὶ μόνος
husband Charikles yes for you-are you and alone
ἀνὴρ ἐμός· καὶ τοῦτο μὴ ψευδὴς λόγος.
husband my and this not false word
Παρεσφάλη σοι τὸ φρονοῦν καὶ τὸν κρίνον
Was-tripped-up your the thinking and the judging
ἐκ τῆς περισχούσης σε μακρᾶς ἀνίας·
from the having-held you long grief

καὶ γὰρ παρακόπτουσι λῦπαι καὶ φρένας.
and for derange griefs even minds
Ἦ γάρ, πάτερ Ζεῦ καὶ θεῶν γερουσία,
Truly for father Zeus and of-gods council
εἰ μὴ Δρόσιλλα μέχρι καὶ νῦν παρθένος,
if not Drosilla until even now maiden
τὸ πρᾶγμα πάντως ἐξελέγξει καὶ μόνον.
the thing by-all-means will-prove and alone
Οἷος λόγος, κάλλιστε Χαρίκλεις ἄνερ,
What word fairest Charikles husband
τὸ τῶν ὀδόντων ἔρκος ἐξέφυγέ σου.
the of-the teeth fence escaped your
Ἐρῶ δέ σοι· καὶ μάρτυς ἔστω τοῦ λόγου
I-will-tell and to-you and witness let-be of-the word
ὁ τοῦ Διὸς παῖς, ὃς πρὸ τῆς χθὲς καθ' ὕπνον
the — of-Zeus son who before the yesterday in sleep
δηλοῖ παραστὰς κειμένῃ κοιμωμένῃ
shows having-stood-by to-me-lying sleeping
τὴν σὴν κατασκήνωσιν εἰς Ξενοκράτους,
the your lodging at of-Xenokrates
οὗ προσταγῇ πεισθεῖσα (πῶς γὰρ οὐκ ἔδει;)
whose by-command persuaded how for not was-it-needful
πολλῆς χαρᾶς πλησθεῖσα γραῖαν ἠρόμην
with-much joy filled old-woman I-asked
εἴ τις παροικεῖ πανδοχεὺς τῷ χωρίῳ.
if any dwells-near innkeeper in-the place
Δηλωσάσῃ πάντως δὲ τὸν Ξενοκράτην
To-her-having-shown by-all-means and — Xenokrates
ταύτῃ πρὸς αὐτοῦ τοὺς δόμους συνειπόμην.
her to his the house I-followed

Εἰδυῖα δ' αὕτη καὶ πρὸ τῆς σῆς παρθένου
Knowing and she even before the your maiden
τὸν Καλλίδημον παῖδα τοῦ Ξενοκράτους,
— Kallidemos son — of-Xenokrates
ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς ἱκέτευε τὸν νέον,
to-come to us besought the young(-man)
ὡς ἐκπυθέσθαι σὴν ἔλευσιν ἐνθάδε·
so-as to-inquire-of your coming here
οὐ γὰρ συνεισέδυμεν ἄμφω τὴν στέγην·
not for we-entered-together both the roof
καὶ τοῦτο δεῖγμα τῆς ἐμῆς εὐκοσμίας.
and this sign of-the my modesty
Ὡς εἴθε πάντως εἰσέδυν τὴν οἰκίαν.
O would-that by-all-means I-had-entered the house
Καὶ χαρμονὴν εὕρηκα συντομωτέραν,
And joy I-would-have-found more-quick
καὶ τηλικαύτην ἔσχον εὐετηρίαν,
and so-great I-had prosperity
θησαυρὸν ἁβρὸν γνοῦσα τὸν Χαρικλέα.
treasure delicate having-known — Charikles
Ὁ γὰρ προλεχθεὶς Καλλίδημος εὐθέως
The for aforesaid Kallidemos at-once
ἡμᾶς ἰδὼν ἔξεισι τοῦ δωματίου
us having-seen goes-out from-the chamber
καί μοι φθονήσας ἐξ ἀποφράδος τύχης
and me having-begrudged from ill-omened fortune
τῆς δεῦρό μοι σῆς εὐτυχοῦς παρουσίας
the here to-me your fortunate presence
καὶ σήν, Χαρίκλεις, κλῆσιν ἐξηρνεῖτό μοι·
and your Charikles name he-denied to-me

ἐγγὺς παρεστώς, ἐκ κεφαλῆς εἰς πόδας
near standing from head to feet
γεωμετρῶν με καὶ πυκνὸν μεταβλέπων
measuring me and often looking-again
αὐτὴν ἔοικε τὴν πνοὴν λελοιπέναι."
itself he-seems the breath to-have-left
(Εἰ γὰρ τὸ κάλλος δεινόν ἐστιν ἑλκύσαι
If for the beauty terrible is to-draw
καὶ τοὺς παρακμάσαντας ἄνδρας πολλάκις,
even the past-their-prime men often
πόσῳ τὸν ἀκμάζοντα καὶ νεανίαν;)
by-how-much-more the(-one) in-his-prime and young-man
"Οἵους μὲν οὖν προεῖπεν εἰς μάτην λόγους,
What-sort indeed then he-spoke in vain words
ὅσας δὲ κατέλεξε τὰς ὑποσχέσεις,
how-many and he-recounted the promises
οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, ὦ Χαρίκλεις, κἂν θέλω·
not it-is-possible to-say O Charikles even-if I-wish
καὶ πῶς γάρ, οἷς προσέσχον οὐδὲ μετρίως;
and how for to-which I-paid-heed not-even moderately
Ἓν οἶδα τοῦτο (μάρτυς ἡ γραῦς τοῦ πάθους)
One I-know this witness the old-woman of-the suffering
ὡς σῆς ἐνωτισθεῖσα δακνοκαρδίως
that your having-heard heart-bitingly
ἐλεύσεως ἄρνησιν (αἰαῖ σοι Φθόνε)
of-coming denial alas for-you Envy
αὐτὴν ἐῴκειν ἐκκοπῆναι καρδίαν,
itself I-seemed to-have-been-cut-out heart
ψυχὴν ἐρυγεῖν θᾶττον ἠναγκαζόμην,
soul to-belch-forth sooner I-was-compelled

ἄψυχος ἦν, ἄναυδος, ἀνδριὰς ὅλη,
soulless I-was voiceless statue whole
καὶ τοὺς θεούς, φεῦ, παγγενῶς ἐμεμφόμην,
and the gods alas utterly I-blamed
ῥαίνουσα θερμὰ ῥεῖθρα πολλῶν δακρύων,
sprinkling hot streams of-many tears
θρηνοῦσα πικρῶς ὑπὲρ ἀνδρὸς γνησίου.
lamenting bitterly for husband true
Τοῦ τίνος; αἰαῖ, τοῦ καλοῦ Χαρικλέος."
Of-the who alas of-the fair Charikles
Τούτοις Χαρικλῆς ἀντεπεῖπε "σοὶ χάρις,
At-these Charikles replied to-you thanks
ὦ τοῦ μεγίστου τῶν θεῶν Διὸς γόνε,
O of-the greatest of-the gods Zeus offspring
τῷ Καλλιδήμου τὴν ἐπίφθονον σχέσιν
to-the(-one) of-Kallidemos the envious attachment
ἣν πρὸς Δρόσιλλαν ἔσχεν ἠφανικότι
which for Drosilla he-had having-made-vanish
καὶ καθοδηγήσαντι τὸν Χαρικλέα
and having-guided — Charikles
πρὸς τὸ γραὸς δόμημα τῆς Μαρυλλίδος.
to the of-old-woman dwelling — of-Maryllis
Εἰ μὴ γὰρ ἐφθόνησεν ἡμῖν τοῦ πόθου,
If not for he-had-begrudged us of-the longing
οὐκ ἐκ θεῶν ἂν ἀντεπέσχε τὴν νόσον."
not from gods — he-would-have-held the sickness

Καὶ συγκεκυφὼς εἰς τὸν αὐτῆς αὐχένα
And having-bent-down to the her neck
καὶ τρὶς φιλήσας, θεὶς ὑπ᾽ αὐτὴν ἀγκάλην
and thrice having-kissed having-put under her arm
τὰ τῶν γυναικῶν ἀντιπάσχειν ἠξίου
the(-things) of-the women to-suffer-in-turn he-asked
"ὁρᾷς" λέγων "τὰ δένδρα" (δείξας δακτύλῳ)
you-see saying the trees having-shown with-finger
"ὅσας νεοττῶν καλιὰς ὑπερφέρει·
how-many of-nestlings nests they-carry-above
ἐκεῖ τελεῖται στρουθίων πάντως γάμος·
there is-fulfilled of-sparrows by-all-means marriage
παστὰς τὸ δένδρον ἐστί, νυμφὼν ὁ κλάδος,
bridal-chamber the tree is bridal-room the branch
κλίνην ἔχει δὲ τὰς ἑαυτοῦ φυλλάδας·
bed it-has and the its-own foliage
ναὶ καὶ τὸν ὑμέναιον ἐξάδει μέγα
yes and the wedding-song sing-out greatly
τὰ πτηνὰ συρρέοντα τοῦ κήπου πέριξ.
the birds flocking-together of-the garden around
Δός μοι, Δρόσιλλα, καὶ σὺ τὸν σαυτῆς γάμον,
Give me Drosilla also you the your-own marriage
δι᾽ ὃν διυπήνεγκα μυρίους πόνους,
for which I-endured countless toils
δι᾽ ὃν φυγήν, δούλωσιν, αἰχμαλωσίαν,
for which flight enslavement captivity
δι᾽ ὃν στεναγμοὺς καὶ θαλάσσας δακρύων.
for which groans and seas of-tears

῾Ω φίλα δεσμὰ καὶ πλοκαὶ τῆς ἀγκάλης
O dear bonds and twinings of-the embrace
καὶ δακτύλων ἕλιγμα καὶ ποδῶν στρέβλα.
and of-fingers coiling and of-feet twisting
῎Εγνων, ἐπέγνων, Ἄρες, ἐκ τῶν γραμμάτων
I-knew I-recognized Ares from the writings
ὡς οὐδ᾽ ἂν αὐτὸς ἀπρεπῶς ἐδυσφόρεις,
that not-even — yourself unseemly you-would-be-vexed
ἁλοὺς σιδηρώμασιν, Ἡφαίστου πόνοις,
caught by-iron-bonds of-Hephaistos by-toils
τῇ ποντογεννεῖ συγκαθεύδων ἀσμένως.
with-the sea-born sleeping gladly
Ἀλλ᾽, ὦ φίλον πρόσφθεγμα, μὴ κώλυέ με.
But O dear address not hinder me
῎Ερως, συνέργει συμπνέων τῇ παρθένῳ·
Eros help breathing-with the maiden
τὸν πτηνὸν οὐδεὶς φεύξεται πεζὸς τρέχων.
the winged(-one) no(-one) will-escape on-foot running
῾Ω φῶς ἐμὸν σύνθαλπε καὶ τὴν καρδίαν.
O light my warm also the heart
Ἄχαρι τέρπει κάλλος, ἀλλ᾽ οὐ κατέχει,
Graceless delights beauty but not holds
δελήτιον καθώσπερ ἀγκίστρου δίχα.
bait as-if of-hook without
῞Ηρα δέ σε βλέπουσα καὶ Παλλὰς κόρη
Hera and you seeing and Pallas maiden
‘γυμνούμεθα᾽ προσεῖπον ‘ὡς πρὶν οὐκέτι·
we-are-stripped said as before no-longer
ἀρκεῖ γὰρ ἡμῖν ποιμένος κρίσις μία᾽.
is-enough for for-us of-shepherd judgment one

Εἴθε ζέφυρος νῦν γενοίμην, παρθένε,
Would-that west-wind now I-might-become maiden
σὺ δ' εὐκραὲς βλέπουσα προσπνέοντά με,
you and well-tempered seeing breathing-on me
τὰ στέρνα γυμνώσασα προσλάβοις ἔσω.
the breast having-bared may-you-take-in within
Σὺ γοῦν, Σελήνη γλαυκοφεγγὴς ὀλβία,
You at-any-rate Selene gray-gleaming blessed
ἄθρει ποδήγει φωταγώγει τὸν ξένον·
watch guide light-the-way-for the stranger
Ἐνδυμίων ἔφλεξε καὶ σὴν καρδίαν.
Endymion inflamed even your heart
Ἔρροιεν ἄργυρός τε καὶ λαμπρὸς λίθος,
Away-with silver both and bright stone
καὶ χρυσὸς αὐτὸς παρακόπτων καρδίας·
and gold itself deranging hearts
φθείροιντο ταῦτα, πλοῦτος ἄλλος μυρίος,
may-perish these(-things) wealth other countless
ὁ πρὸς Χρυσίλλης ἐγγυώμενος πάλαι.
the(-one) by Chrysilla pledged long-ago
Σύ μοι τὰ πάντα ταῦτα, σῶφρον παρθένε.
You to-me the all these(-things) chaste maiden
Τὸ ξανθὸν αὐχεῖς· ἔρρε, χρυσίου βάρος·
The golden you-boast away of-gold weight
ἔχεις τὸ λευκόν· χαῖρε, μαργάρων χάρις·
you-have the white farewell of-pearls grace
περιπλοκὴ σὴ κόσμος ἐστὶν αὐχένος,
embrace your ornament is of-neck
ἐπὶ πτυχὶ σῶν χειλέων ἄνθραξ λίθος.
on fold of-your lips carbuncle stone

Ὁ σὸς δὲ πάντως οὐκ ἀκόσμητος γάμος·
The your and by-all-means not unadorned marriage
ἀηδόνες γὰρ ἐγχορεύουσαι κύκλῳ
nightingales for dancing in-circle
ᾄδουσιν, ἀντᾴδουσιν αἱ χελιδόνες.
sing sing-in-reply the swallows
Δός, Ὑμέναιος, ταῦτα, δός μοι τὸν γάμον.
Give Hymenaios these(-things) give me the marriage
Ὁ στρουθὸς οἶδε μίξιν εἶναι τὸν γάμον·
The sparrow knows union to-be the marriage
ἡμεῖς δὲ καὶ ποθοῦντες οὐ μιγνύμεθα;”
we and even longing not are-united
Τοιαῦτα πολλὰ τῇ κόρῃ προσωμίλει·
Such(-things) many to-the maiden he-spoke
ὁ γὰρ φιλῶν πᾶς τὴν ποθουμένην βλέπων
the for loving every(-one) the beloved seeing
καὶ νοῦν πρὸς αὐτὴν ἐξανατείνων ὅλον
and mind toward her stretching-out whole
οὐδὲν τὰ λοιπὰ πάντα τοῦ βίου κρίνει.
nothing the remaining all-things of-the life judges
Ἀλλ’ ἡ Δρόσιλλα τὸν καλὸν Χαρικλέα
But — Drosilla the fair Charikles
καίτοι κρατοῦσα καὶ φιλοῦσα τὸν νέον
although holding and kissing the young(-man)
ἐδεξιοῦτο τῇ περιπλοκῇ μόνῃ
welcomed with-the embrace alone
καὶ τῇ μελιχρότητι τῶν φιλημάτων.
and with-the honey-sweetness of-the kisses
Ἔφασκε καὶ γὰρ “ὦ Χαρίκλεις, καρδία,
She-said also for O Charikles heart

τοῦ συνδυασμοῦ τῆς Δροσίλλης οὐ τύχῃς.
the coupling — of-Drosilla not may-you-gain
Μὴ κάμνε, μὴ βίαζε, μὴ μάτην πόνει·
Not labor not force not in-vain toil
ἀσχημονεῖν γὰρ σωφρονοῦσαν οὐ θέμις.
to-behave-unseemly for chaste(-woman) not lawful
Φιλῶ μὲν οὖν σε· πῶς γὰρ οὔ; ποῖος λόγος;
I-love indeed then you how for not what word
Φιλῶ Χαρικλῆν καὶ ποθῶ πάντων πλέον·
I-love Charikles and long-for than-all more
πλὴν ὡς ἑταιρὶς οὐ προδῶ τὸ παρθένον
however as courtesan not I-will-betray the maidenhood
γνώμης τε χωρὶς μητροπατρῴου γένους.
of-judgment and without of-mother-and-father kin
Τῇ δὲ προνοίᾳ τῶν θεῶν θαρρῶν ἔσο·
In-the and providence of-the gods trusting be
μαρτύρομαι γὰρ οὐρανὸν γῆν ἀστέρας
I-call-to-witness for heaven earth stars
ὡς οὐκ ἂν ἄλλοις ἐκδοθείην εἰς γάμον,
that not — to-others I-would-be-given in marriage
εἰ μὴ Χαρικλεῖ· πῶς γὰρ εἰκὸς ἐννόει.
if not to-Charikles how for likely consider
Πλὴν ἴσθι λοιπὸν ὡς ἀπ᾽ αὐτῆς ἑσπέρας,
However know then that from that-very evening
καθ᾽ ἣν μένειν ἐνταῦθα μηνύων, ἄνερ,
on which to-remain here revealing husband
ὄνειρος ἦλθέ σε, τριφίλητον κάρα,
dream came-to you thrice-beloved head
εὔελπις εἰμὶ τῇ θεοῦ συνεργίᾳ,
of-good-hope I-am by-the of-god cooperation

ὡς πάτραν αὐτὴν ὄψομαι μετὰ χρόνον
that fatherland itself I-will-see after time
καὶ Μυρτίωνα καὶ φίλην Ἡδυπνόην
and Myrtion and dear Hedypnoe
καὶ συγχορεύσω ταῖς ἐμαῖς συμπαρθένοις
and I-will-dance-with the my fellow-maidens
εἰς βωμὸν αὐτὸν τοῦ θεοῦ Διονύσου,
to altar itself of-the god Dionysos
πίω δὲ νᾶμα τοῦ καλοῦ Μελιρρόου
I-will-drink and stream of-the fair Melirrhoos
καί σοι, Χαρίκλεις, συμμετάσχω τοῦ γάμου.
and with-you Charikles I-will-share-in the marriage
Ἀμήχανον γάρ, οὐκ ἀνέξομαι κλύειν
Impossible for not I-will-endure to-hear
μὴ σωφρονεῖν με μᾶλλον ἐν ξένοις τόποις.”
not to-be-chaste me rather in foreign places
“ Ὦ σώφρονος νοῦ καὶ καλῶν βουλευμάτων
O chaste mind and fair counsels
τῶν σῶν” Χαρικλῆς πρὸς Δρόσιλλαν ἀντέφη·
of-the your Charikles to Drosilla replied
“ὡς εὖ τὸ χρυσοῦν νῦν ἀπαγγέλλει στόμα·
how well the golden now announces mouth
ὡς εὖ κελαδεῖ γλῶσσά σοι τρισολβία.
how well sings tongue your thrice-blessed
Πλὴν ἀλλὰ ταῦτα χρηστὰ πάντως, παρθένε,
However but these(-things) good by-all-means maiden
εἰ μὴ πρὸς αὐτὴν συγκινούμενοι Φθίαν
if not toward itself moving Phthia
παρεμποδισθείημεν αὖθις ἐκ Τύχης.
we-be-hindered again by Fortune

Καταδρομὰς δὲ λῃστρικὰς τὰς ἐν μέσῳ
Raids and of-brigands the(-ones) in between
καὶ βαρβάρων μάχαιραν ὠμοκαρδίων
and of-barbarians sword savage-hearted
καὶ τῆς θαλάσσης ἀγριώτατον στόμα
and of-the sea most-savage mouth
οὐκ ἀγνοεῖν ἔοικας· οὐ γὰρ λανθάνῃ
not to-be-ignorant-of you-seem not for escape-notice
ἡμῖν τὰ συμπίπτοντα δεινὰ τῆς Τύχης·
us the befalling dread(-things) — of-Fortune
τί γοῦν, ἂν (ἀλλ' ἵλαθι, δυσμενὴς Τύχη,
what at-any-rate if but be-gracious hostile Fortune
καὶ στῆσον ὀψὲ τὴν καθ' ἡμῶν μανίαν)
and stop late the against us madness
παρεμπεσεῖν μέλλωμεν αὖθις εἰς νέαν
to-fall we-be-about again into new
πολύτροπον κάκωσιν αἰχμαλωσίας
many-turning ill-treatment of-captivity
ἢ καὶ διαζευχθῶμεν ἀλλήλων; λέγε."
or even we-be-separated from-each-other speak
"Ἀλλ', ὦ Χαρίκλεις" ἀντέλεξεν ἡ κόρη,
But O Charikles replied the maiden
"οὐ τὴν Δρόσιλλαν, ἀλλ' Ἔρωτος ἀγρίου
not — Drosilla but of-Eros savage
ἔοικας ἔργον τερπνὸν ἐνστερνικέναι."
you-seem work delightful to-have-cherished-in-your-breast

Οὕτως ἐκείνων συλλαλούντων τῶν δύο
Thus those talking-together the two
Κλέανδρος ἦλθε τρίτος ὡς μέγα στένων
Kleandros came third as greatly groaning
"ὤμοι" λέγων, "τέθνηκεν ἡ Καλλιγόνη."
alas saying is-dead — Kalligone
Καὶ "τίς, φίλε Κλέανδρε, τοῦτο μηνύει
And who dear Kleandros this reveals
ἄγγελμα πικρόν;" ἀντέφησαν οἱ νέοι.
message bitter replied the young(-ones)
"Γνάθων τις ἐλθὼν ἐμπορικὸς Βαρζόθεν"
Gnathon a having-come merchant from-Barzos
ἀντεῖπεν ὁ Κλέανδρος· ἀλλ' "ὦ τοῦ πάθους"
answered — Kleandros but O the suffering
ἔφησαν αὖθις, δάκρυον πεπομφότες.
said again tear having-sent-forth
Καὶ γοῦν μονῳδεῖν ὁ Κλέανδρος ἠργμένος
And at-any-rate to-sing-a-dirge — Kleandros having-begun
συνδακρύοντας αὖθις εἶχε τοὺς δύο.
weeping-with-him again had the two
Ἔφασκε τοίνυν ἐν στεναγμῷ μυρίῳ
He-said therefore in groaning countless
τοιαῦτα καὶ πάνοικτρα καὶ τυχὸν τόσα,
such(-things) both all-pitiable and perhaps so-many
ὡς οὐκ ἐώσης τῆς βαθείας ἑσπέρας
as not allowing the deep evening
μακρὰν πρὸς αὐτοὺς ἐξερεῖν τραγῳδίαν·
long to them to-speak-out tragedy
"ἰαταταιὰξ τῆς παρούσης ἡμέρας,
alas-alas for-the present day

καθ' ἣν ἐγώ, δείλαιος ἀνθρώπων μόνος,
on which I wretched of-men alone
τὴν σὴν τελευτὴν μανθάνω, Καλλιγόνη.
the your end I-learn Kalligone
Νοσφίζομαί σου τῆς συνοικίας πάλαι,
I-have-been-parted from-your of-the living-together long-ago
Πάρθων φανείς, φεῦ, δοῦλος ἀγκυλοφρόνων·
of-Parthians having-appeared alas slave crooked-minded
εἶχον δὲ μικρὰν ἐλπίδα ζωοτρόφον,
I-had and small hope life-sustaining
ὡς χεῖρας ἀνδρῶν ἐκφυγοῦσαν βαρβάρων
that hands of-men having-escaped barbarian
σχοίην ποτ' αὖθις κατιδεῖν σε, παρθένε.
I-might-be-able sometime again to-behold you maiden
Καὶ νῦν δὲ μᾶλλον σωφρόνως ἠγαλλόμην,
And now too rather chastely I-exulted
ἐλεύθερον φῶς, ὦ θεοί, λαχὼν βλέπειν·
free light O gods having-got to-see
εὑρεῖν γὰρ εἰς νοῦν εἶχον ἀνθυποστρέφων.
to-find for in mind I-had returning
Καὶ νῦν ἐμὸν φῶς ἐσκοτίσθης ἀθρόον.
And now my light you-were-darkened all-at-once
Καὶ πῶς ὁδεύσω; ποῦ καταντήσω μόνος;
And how will-I-journey where will-I-arrive alone
Οὐκ ὤφελον, γῆ, πῦρ, ὕδωρ, ἀήρ, νέφος
Not I-ought earth fire water air cloud
καὶ πανδεχὲς σφαίρωμα καὶ φῶς ἡλίου,
and all-receiving sphere and light of-sun
ἐκ γαστρὸς ἐλθεῖν καὶ προελθεῖν εἰς βίον.
from womb to-have-come and to-have-come-forth into life

Εἰ δ' ἦν ἀνάγκη πᾶσα φῦναι μητρόθεν,
If and was necessity all to-be-born from-mother
ἐχρῆν δι' αὐτὰς τὰς ἀποφράδας τύχας
it-was-needful through themselves the ill-omened fortunes
διαφθαρῆναι καὶ λυθῆναι πρὸς τέφραν,
to-be-destroyed and to-be-dissolved into ash
πρὶν ἂν λαβεῖν αἴσθησιν ἐντελεστέραν
before — to-get perception more-complete
καὶ πρὶν ἰδεῖν με τὴν παροῦσαν ἡμέραν.
and before to-see me the present day
Αἰαῖ, στένω θνήσκουσαν ὡς τρυγώμενον
Alas I-groan-for dying as being-gathered
ὄμφακα βότρυν ἢ παρήμερον στάχυν
unripe cluster or untimely ear-of-corn
ἐν ἀγρῷ τοῦ Χάρωνος ἐχθρῷ δακτύλῳ.
in field — of-Charon by-hostile finger
Πῶς ὑπενέγκω τὴν ἀπευκταίαν τύχην,
How will-I-endure the abominable fortune
ἄλλης ἐπ' ἄλλῃ συμφορᾶς νεωτέρας
other upon other misfortune newer
καταστεφούσης τὴν κεφαλήν μου κύκλῳ;
crowning the head my around
Χεῖρας μὲν ἐξέφυγες ἀνδρῶν βαρβάρων,
Hands indeed you-escaped of-men barbarian
οὐ μὴν δὲ καὶ Χάρωνος ἀνθρωποκτόνου.
not however and also of-Charon man-slaying
Ὤλωλεν ἐλπὶς μέχρι νῦν ζωοῦσά με·
Is-lost hope until now keeping-alive me
ὄλωλε καὶ Κλέανδρος ὡς Καλλιγόνη.
is-lost also Kleandros as Kalligone

Ὦ δυστυχὲς σὺ Βάρζος, ἀθλία πόλις,
O unhappy you Barzos wretched city
καθ' ἣν διεζεύχθημεν ἀλλήλων βίᾳ.
in which we-were-separated from-each-other by-force
Ὡς κρεῖττον ἦν μοι συνθανεῖν τῇ παρθένῳ,
How better was for-me to-die-with the maiden
ἢ ζῆν ἀμυδρῶς καὶ στενάζειν ἐκ βάθους,
than to-live dimly and to-groan from depth
οἰκεῖν δὲ τὴν γῆν ὡς σκιὰ κινουμένη.
to-inhabit and the earth as shadow moving
Τὰ πάντα φροῦδα τῶν παλαιῶν ἐλπίδων.
The all-things gone of-the old hopes
Οὐδὲ προσεῖπόν σ' ἐν πνοαῖς ταῖς ἐσχάταις,
Not-even did-I-address you in breaths the last
Καλλιγόνη, θάμβημα παρθένων κόρη.
Kalligone wonder of-maidens maiden
Ὦ θαῦμα μακρὸν τὰς ἐμὰς ἔχει φρένας,
O wonder long the my holds mind
πῶς αἱ τοσαῦται συμφορῶν καταιγίδες
how the so-many of-misfortunes hurricanes
εἰς οἶκτον οὐκ ἔκαμψαν οὐδ' εὐσπλαγχνίαν
to pity not bent nor compassion
τήν, φεῦ, καθ' ἡμῶν δυσμεναίνουσαν Τύχην."
the alas against us being-hostile Fortune
Οὕτως ἀποιμώζοντα τὸν νεανίαν
So lamenting the young-man
συνδακρύοντες οἱ νέοι παρηγόρουν
weeping-with-him the young(-ones) comforted
ἐξ ἱλαρῶν ἴυγγος ἡδείας λόγων.
by cheerful charm sweet of-words

Ὡς δ᾽ ἦλθεν ἡ νὺξ συγκρυβείσης ἡμέρας,
When but came the night having-hidden-itself day
ὁμοῦ συνῆλθον εἰς τὸ τῆς Μαρυλλίδος
together they-came into the — of-Maryllis
οἴκημα καὶ τράπεζαν ἡτοιμασμένην
dwelling and table prepared
εὑρόντες ἐκλίθησαν· ἡ δὲ γραῦς πάλιν
having-found they-reclined the and old-woman again
τροφὰς ἐτίθει καὶ τὸν οἶνον εἰς μέσον.
food set and the wine into middle
Ἦν οὖν μετ᾽ αὐτῶν ὁ ξένος συνιζάνων·
Was then with them the stranger sitting-together
διπλῶν γὰρ ἦλθεν ἄγγελος μηνυμάτων,
of-double for he-came messenger of-tidings
πικροῦ Κλεάνδρῳ καὶ Χαρικλεῖ γλυκέος.
bitter for-Kleandros and for-Charikles sweet
Καὶ χεῖρας εἰς τὸ δεῖπνον ἐμβεβληκότες
And hands into the dinner having-cast
τὴν γραῦν κατηνάγκαζον ἐγκλῖναι γόνυ·
the old-woman they-compelled to-bend knee
αὕτη δὲ πρὸς τὸν λύχνον ἀσχολουμένη,
she and with the lamp busied
μέριμναν εἰς ὕφαψιν εὖ ποιουμένη
care for kindling well making
ἔφησε "τέκνα, σὺ Κλέανδρε καὶ Γνάθων
said children you Kleandros and Gnathon
καὶ σὺ Χαρίκλεις καὶ Δρόσιλλα παρθένε,
and you Charikles and Drosilla maiden
οἱ τέσσαρες χαίροντες ἑστιᾶσθέ μοι·
the four rejoicing feast for-me

φιλῶ γὰρ ὑμᾶς, ὡς ἐκεῖνον τὸν Χράμον,
I-love for you as that — Chramos
ὃν υἱὸν εἶχον, ὃς προήχθη μου μόνος,
whom son I-had who was-taken-before me alone
οὗ μικρὸν ἀπήλαυσα τῶν χαρισμάτων,
of-whom little I-enjoyed of-the favors
καὶ μακρόν εἰμι δυσφορουμένη χρόνον.
and long I-am being-distressed time
Οἱ τέσσαρες χαίροντες ἑστιᾶσθέ μοι,
The four rejoicing feast for-me
οἱ τέσσαρες τὸν οἶνον ἐκροφεῖτέ μοι·
the four the wine drink-up for-me
τροφὴν ἐγὼ γὰρ τὴν ὑμῶν ἔχω θέαν."
food I for the your have sight
Ὡς δὲ Δρόσιλλαν καὶ Χαρικλῆν ὁ Γνάθων
When and Drosilla and Charikles — Gnathon
τεραστίως ἤκουσεν ἐκ Μαρυλλίδος,
marvelously heard from Maryllis
ὥρμησεν εἰπεῖν καὶ συνεστάλη πάλιν·
he-started to-speak and checked-himself again
ἀλλὰ πρὸς αὐτοὺς ἐντρανέστερον βλέπων
but toward them more-clearly looking
καὶ γνοὺς ἐναργῶς ἐν φιλαλλήλῳ σχέσει
and having-known plainly in mutually-loving attachment
αὐτοὺς ἐκείνους τυγχάνειν τοὺς φυγάδας
them those to-be the fugitives
ἐνθουσιωδῶς εἶπεν ἐν θυμηδίᾳ
inspiredly said in gladness
"ὥς ἀγαθή, Ζεῦ καὶ θεοί, νῦν ἡμέρα.
how good Zeus and gods now day

Εἰληφέναι γοῦν ἐκ δυοῖν ἀνδρῶν ἔχω
To-have-received at-any-rate from two men I-am-able
πάντως μεγίστας τῆς χαρᾶς τὰς ἐγγύας.
by-all-means greatest of-the joy the pledges
Ὦ χαῖρε, Φράτορ, ἀλλὰ καὶ σὺ Μυρτίων·
O hail Phrator but also you Myrtion
τοὺς παῖδας ὑμῖν ζῶντας ἀντιμηνύσω."
the children to-you living I-will-announce-in-return
"Μεμιγμένον μέλιτι σὸν στόμα, Γνάθων"
Mixed with-honey your mouth Gnathon
εἰπόντες ἠρώτησαν οὗτοι τὸν ξένον
having-said asked these the stranger
"ποῦ δὲ Φράτωρ πάρεστι καὶ ποῦ Μυρτίων
where and Phrator is-present and where Myrtion
καὶ πῶς ἐκείνων παῖδας ἡμᾶς τοὺς δύο
and how their children us the two
εἶναι διέγνως ἀντιφάσκοις ἡδέως."
to-be you-discerned may-you-answer sweetly
"Ἐγὼ διδάξω τοὺς διηπορηκότας"
I will-teach the(-ones) at-a-loss
ἔφησεν αὐτοῖς ὁ Γνάθων συνεσθίων·
said to-them — Gnathon eating-with(-them)
"αὐτοὶ γὰρ ἄνδρες, οὓς δεδήλωκα, ξένοι,
themselves for men whom I-have-shown strangers
οὓς εἶδον, οἷς συνῆλθον εἰς ὁμιλίαν,
whom I-saw with-whom I-came into conversation
πάλαι μετηνέχθησαν εἰς Βάρζον πόλιν,
long-ago were-brought to Barzos city
πεμφθέντες, ὡς ἔφασκον, ἐξ ὀνειράτων,
sent as they-said by dreams

βαρὺν μὲν ὄγκον εἰσφέροντες χρυσίου·
heavy indeed mass bringing of-gold
ποιούμενοι δὲ τῆς πολίχνης ἐν μέσῳ
making and of-the little-town in midst
πολὺν Δροσίλλης καὶ Χαρικλέος λόγον
much of-Drosilla and of-Charikles talk
σφοδρῶς ἐδυσχέραινον οἱ γηραλέοι,
vehemently were-vexed the old(-men)
λέγοντες αὐτοὺς τὸν Διὸς θεοῦ γόνον
saying them the of-Zeus god offspring
ἀπὸ Φθίας εἰς Βάρζον ἀπεσταλκέναι,
from Phthia to Barzos to-have-sent
καὶ τοὺς ἑαυτῶν παῖδας ἐξερευνῆσαι.
and the their-own children to-search-out
Ὡς οὖν ἐφευρεῖν εἶχον ὑμᾶς οὐδέπω,
When then to-find they-were-able you not-yet
‘ἡμεῖς μὲν’ εἶπον ‘(ποῦ γὰρ ἄν τις ἐκδράμοι;
we indeed said where for — anyone might-run-out
καὶ ποῦ πλανηθῇ; ποῦ δ’ ἐκείνους συλλάβοι;)
and where might-be-wander where and those might-be-seize
μενοῦμεν ὧδε τῷ θεῷ πεπεισμένοι·
we-will-remain here in-the god trusting
ἴσως καταλάβοιεν ὀψὲ τὴν πόλιν.
perhaps they-may-reach late the city
Ὁ καθοδηγήσας γὰρ ἡμᾶς ἐνθάδε,
The(-one) having-guided for us here
ἐκεῖνος αὐτοὺς εἰσδραμεῖν ἀναγκάσει,
that(-one) them to-run-in will-compel
καὶ λῆξιν ὀψὲ τῆς πλάνης εὑρηκέναι.
and end late of-the wandering to-have-found

Σὺ δ', ὦ φίλων ἄριστε, Βαρζίτα Γνάθων,'
You and O of-friends best Barzitan Gnathon
(εἶδον γὰρ ὡς ἔσαττον αὐτὰς τὰς ὄνους·
I-saw for as I-was-loading themselves the asses
τὸ χωρίον φθάσαι δὲ κατηπειγόμην)
the place to-reach and I-was-hastening
'εὔνοιαν αὐτῶν τῶν πλανωμένων ἔχε,
goodwill of-them the wanderers have
εἴ πως ἐφευρεῖν σὺν θεοῖς κατισχύσεις·
if somehow to-find with gods you-will-prevail
καὶ μηνύσας μνᾶς χρυσίου λάβῃς δέκα.'
and having-revealed minas of-gold you-may-take ten
Καὶ νῦν ὁμαρτήσασα χρηστή τις τύχη
And now having-accompanied good some fortune
ὑμᾶς ἐπεγνώρισεν, ὡς ὁρᾶτέ, μοι."
you made-known as you-see to-me
"Καλλιγόνη δὲ καλλίμορφος παρθένος
Kalligone and fair-formed maiden
τέθνηκεν· αἰαῖ τῆς ἀπανθρώπου Τύχης"
is-dead alas for-the inhuman Fortune
Κλέανδρος εἶπε τὸν πανύστατον λόγον,
Kleandros said the very-last word
καὶ τὴν πνοὴν ἀφῆκεν ἅμα τῷ λόγῳ.
and the breath let-go together-with the word
Σφάττειν γὰρ οἶδεν ὑπὲρ εὖθηκτον ξίφος
To-slay for knows beyond well-sharpened sword
ὀξεῖα συμπεσοῦσα λύπη πολλάκις.
sharp having-befallen grief often

Οὕτω Δροσίλλης καὶ Χαρικλέος μέσον
Thus of-Drosilla and of-Charikles between
οὐκ ἠμέλησε δυσμένεια τῆς Τύχης
not neglected hostility — of-Fortune
πολὺν φορυτὸν συμφορῶν συνεισφέρειν
much refuse of-misfortunes to-bring-in
320 καὶ λυπρὰ χρηστοῖς ἐμπαθῶς συμμιγνύειν.
and grievous(-things) with-good(-things) feelingly to-mix

IX · THE WEDDING

Kleandros is burned on a pyre and Drosilla laments him. Gnathon brings the lovers to Barzos, where their fathers, Phrator and Myrtion, embrace them amid the townspeople's joy; Drosilla weeps at Kalligone's coffin. They sail home to Phthia, the mothers run to meet them, and the priest of Dionysos marries Charikles and Drosilla.

Ἤδη μὲν ὄρθρος καὶ τὸ φῶς τῆς ἡμέρας
Already indeed dawn and the light of-the day
ηὔγαζε λαμπρῶς πανταχοῦ γῆς ἐξ ἕω·
shone brightly everywhere of-earth from east
σφοδρῶς δὲ δακρύσαντες, ὡς φίλοις ἔθος,
vehemently and having-wept as for-friends custom
τὸ σῶμα συγκαίουσιν Ἑλλήνων νόμῳ,
the body they-burn of-Greeks by-law
5 χοὰς ἐπισπείσαντες ἐξ ὠπτημένων
libations having-poured-on from roasted
κρεῶν συνάμφω καὶ ῥοὸς μελικράτου.
meats both-together and of-stream of-honey-mead
Ἐκεῖ συνῆλθε πᾶς νομεύς, πᾶς ἀγρότης,
There came-together every herdsman every countryman

πᾶς συμπαθὴς ἄνθρωπος εἰς ξένου τάφον,
every compassionate man to of-stranger tomb
καὶ τῶν γυναικῶν πᾶσα τληπαθεστάτη,
and of-the women every most-suffering
μεθ' ὧν Μαρυλλὶς καὶ προῆρχε τοῦ γόου.
with whom Maryllis also led of-the wailing
Ἐκεῖνον ἐθρήνησε καὶ δρῦς καὶ πέτρα
Him lamented both oak and rock
καὶ κοιλάδος ῥοῦς καὶ βαθύσκιοι νάπαι·
and of-valley stream and deep-shaded glens
καὶ γὰρ ἱκανὸς ἦν Κλέανδρος τῷ τότε
and for able was Kleandros in-the then
κάμψαι πρὸς οἶκτον καὶ πετρῶν σκληρὸν γένος.
to-bend to pity even of-rocks hard race
Ἡ δὲ Δρόσιλλα, καίπερ οὖσα παρθένος,
— and Drosilla although being maiden
πασῶν γυναικῶν μεῖζον ἐθρήνει τότε.
than-all women more lamented then
Ὡς γὰρ θαλάσσης κυματωθείσης νότῳ
As for sea having-been-raised-in-waves by-south-wind
ἡ κυμάτων σύρροια κυλινδουμένη
the of-waves confluence rolling
ναῦν συσχεθεῖσαν τῇ φορᾷ περιτρέπει,
ship held-fast by-the onrush overturns
κἂν εὔτροπίς τις ᾖ, κἂν εὖ τέχνης ἔχῃ,
even-if well-keeled any be even-if well of-craft it-have
ἄλλου μετ' ἄλλο συμφυῶς γεννωμένου,
other after other naturally being-born
οἷς οὐδὲν εἰλίγματος καὶ πλήθους μέτρον,
for-which nothing of-whirling and of-multitude measure

εἰ μή τίς ἐστιν ἐκ Κοροίβου μαινόλου
if not anyone is of Koroibos mad
ὅμοιος υἱὸς καὶ πατρώζει τὰς φρένας,
like son and takes-after-his-father in-the mind
πειρώμενος μάταιος εἰς οὐδὲν δέον
trying vain for nothing needful
φορὰς ἀμέτρους ἐκμετρῆσαι κυμάτων
onrushes measureless to-measure of-waves
ὅτε πρὸς ὥραν τῆς ὀπωροφθισίας
when toward season of-the fruit-waning
ὁ μὲν Ποσειδῶν ἐξεγείρει τὸν νότον,
— indeed Poseidon rouses the south-wind
νότος δὲ τὴν θάλασσαν ἀντικορθύει,
south-wind and the sea raises-in-crests
θάλασσα δ' αὐτὴ συνταράσσει τὰ σκάφη,
sea and itself throws-into-confusion the hulls
σκάφη δὲ πάντως τὰς πλεόντων καρδίας,
hulls and by-all-means the of-sailors hearts
οὕτως ἀμέτρως ἐκχυθεῖσαι μυρίαι
so measurelessly poured-out countless
ζάλαι ζέουσαι συμφορῶν ἀνενδότων
storms seething of-misfortunes unrelenting
τὰς τῆς Δροσίλλης ἀντεπέκλυζον φρένας,
the — of-Drosilla flooded mind
ὡς ναῦν ἀνερμάτιστον ἰσχυρὸς κλύδων.
as ship unballasted strong surge

Ἔφασκεν οὖν κλαίουσα τὸν νεανίαν
She-said then weeping-for the young-man
"ὤμοι, καλὲ Κλέανδρε, τίς βριαρόχειρ
alas fair Kleandros what mighty-handed
δαίμων ἀλάστωρ εἰς λυπρὰς ὥρας φέρων,
spirit avenging into grievous hours bringing
βαρὺς καθ' ἡμῶν ἐμπεσὼν καὶ μηνίσας;
heavy against us having-fallen and having-raged
Ἐκ συμφορῶν γὰρ συμφορὰς ἄλλας ἄγει,
From misfortunes for misfortunes others it-brings
ἀεὶ δὲ τὴν γραῦν ἡ νέα νικᾶν θέλει.
always and the old-woman the young(-one) to-conquer wishes
Τί ταῦτα, Τύχη; Ποῖ ποτε σταῖεν τάδε;
Why these(-things) Fortune Where ever would-stop these(-things)
Τίς τῶν καθ' ἡμῶν λῆξις ἔσται δακρύων;
What of-the against us end will-be of-tears
Ὦ γλυκίων Κλέανδρε συμφυλακίτα,
O sweeter Kleandros fellow-prisoner
σύνδουλε, συνέριθε, συννεανία,
fellow-slave fellow-worker fellow-youth
συναιχμάλωτε, συνελεύθερε, ξένε,
fellow-captive fellow-freedman stranger
οἴχῃ πρὸ ὥρας χλωρὸς ὡραῖος στάχυς,
you-are-gone before season green comely ear-of-corn
οὐδὲ προσειπὼν τὸν σεαυτοῦ πατέρα
not-even having-addressed the your-own father
ἐν τῷ παραπνεῖν τὰς πνοὰς τὰς ἐσχάτας.
in the breathing-out the breaths the last
Ὦ κλὼν φανεὶς ὅρπηκος ἁδροῦ Λεσβίου,
O shoot appearing of-sapling stout Lesbian

ἔφυς μὲν ἁδρὸς καὶ καλὸς καὶ γλυκίων,
you-grew indeed stout and fair and sweeter
μικρὸν δὲ μικρὸν ὡς ἀπὸ φλογὸς ξένης
little and little as from flame strange
ἐπὶ φθορὰν νένευκας ἐξηραμμένος.
toward decay you-have-bent dried-up
Χθὲς ἦς παρ' ἡμῖν, ἀλλὰ νῦν ἐν νερτέροις·
Yesterday you-were with us but now among the-dead
χθὲς ἦς λαλῶν μοι, σήμερον δὲ μὴ κλύων·
yesterday you-were talking to-me today but not hearing
συνωμίλεις χθὲς εἰς ἐμὴν εὐθυμίαν,
you-conversed yesterday for my cheerfulness
ἄφωνος εἶ νῦν εἰς ἐμὴν ἀθυμίαν.
voiceless you-are now for my despondency
Οὐκ ἔστι δεινῶν τῶν καθ' ἡμῶν τις κόρος.
Not is of-dread(-things) of-the against us any satiety
Καὶ ποῦ προβῶμεν τῶν κακῶν περαιτέρω;
And where will-we-go-forward of-the evils further
Ὦ δυστυχὴς σύ, δυστυχὴς Καλλιστία.
O unhappy you unhappy Kallistias
Καὶ γὰρ τὸ τέκνον, ὁ Κλέανδρος, ὁ ξένος,
And for the child — Kleandros the stranger
ὡς πτηνὸν ἐκπτὰς πατρικῆς ἐξ ἀγκάλης
as bird having-flown-out of-paternal from embrace
κεῖται πεσὼν οἴκτιστος ἐν ξένοις τόποις.
lies having-fallen most-pitiable in foreign places

Ἦ που τρέφεις, δείλαιε, χρηστὰς ἐλπίδας
Surely somewhere you-nourish wretched good hopes
εὑρεῖν τὸν υἱὸν καὶ λαβεῖν ἀπὸ πλάνης
to-find the son and to-take from wandering
καὶ πῦρ ἀνάψαι καὶ δᾷδας γαμηλίους
and fire to-kindle and torches nuptial
στῆσαί τε λαμπρὰ καὶ χοροὺς καὶ παστάδα
to-set-up and bright and dances and bridal-chamber
καὶ συγχαρῆναι τῇ Κυδίππῃ τὰς φίλας
and to-rejoice-with — Kydippe the friends
τῷ τὸν καλὸν Κλέανδρον ἀπειληφέναι.
in-the the fair Kleandros to-have-received-back
Πλὴν ὀψὲ μαθὼν τὴν κατὰ φρένας πλάνην
However late having-learned the in mind wandering
καὶ τοῦ λογισμοῦ τὴν ἀσύστατον ῥύμην
and of-the reasoning the unstable rush
καὶ γνοὺς τὸν υἱὸν συμπεσεῖν ἐπὶ ξένης
and having-known the son to-have-perished in foreign(-land)
(διδάσκαλος γὰρ ὁ χρόνος τῶν πραγμάτων)
teacher for the time of-the affairs
καὶ πολλὰ κλαύσεις καὶ στενάξεις ἐκ βάθους,
both much you-will-weep and you-will-groan from depth
ῥαίνειν πολλύρρουν ὄμβρον ἐκ τῶν ὀμμάτων
to-shed much-flowing shower from the eyes
ὑπὲρ τὸ πρὶν δάκρυον ἠναγκασμένος·
beyond the former tear compelled
πρῴην γὰρ ἴσως ἐλπὶς εἶρξε μετρία
lately for perhaps hope restrained moderate
τὴν τῶν ῥεόντων δακρύων ἀμετρίαν·
the of-the flowing tears measurelessness

μικρὸν δὲ μικρὸν καὶ τακήσῃ τῷ χρόνῳ
little and little and you-will-melt with-the time
ἄνθραξι λύπης, ὡς χιὼν δι᾽ ἡλίου.
by-coals of-grief as snow through sun
Αἰαῖ, συναιχμάλωτε, συνοδοιπόρε,
Alas fellow-captive fellow-traveler
εἰ γοῦν Χαρικλῆς ἐξ ἀποφράδος τύχης
if at-any-rate Charikles from ill-omened fortune
ἐμοὶ Δροσίλλῃ τλῃπαθεῖ τρισαθλίᾳ
from-me Drosilla much-suffering thrice-wretched
ἁφαρπαγῆναι κινδυνεύσοι καὶ πάλιν,
to-be-snatched-away be-in-danger even again
τίς, τίς νεμεῖ κούφισμα τῆς λύπης βάρους;
who who will-allot relief of-the grief weight
Ποῖος κατασταίη τις εἰς παῦλαν πόνων
What would-set anyone into cessation of-toils
λόγῳ μελιχρῷ καὶ τρόπῳ σωτηρίῳ;
by-word honey-sweet and by-manner saving
Ἡ ψυχαγωγία γάρ; ἡ σωτηρία,
The comfort for the salvation
ἡ πᾶσα παράκλησις ἐξόλωλέ μοι.
the all consolation has-perished for-me
Τίς αὖρα λεπτὴ καὶ δρόσος φλογοφθόρος
What breeze light and dew flame-destroying
ἀκάματον πῦρ καὶ διῃρμένην φλόγα
unwearied fire and lifted flame
ἐμῶν παθῶν σβέσαιεν οὐ κοιμωμένων;
of-my sufferings could-quench not sleeping
Στάσις δὲ τίς γένοιτο καὶ λῆξις πόνων,
Standstill and what could-be and end of-toils

καὶ νήνεμος νοῦς ἐκ παθῶν τρικυμίας;
and windless mind from of-sufferings triple-wave
Ὦ τίς, Χαρίκλεις, παραμυθήσαιτό σε,
O who Charikles could-console you
εἴ τι Δρόσιλλα τῶν ἀπευκταίων πάθοι;
if anything Drosilla of-the abominable(-things) suffer
βαθεῖα γὰρ νὺξ καὶ βαθέσπερος γνόφος
deep for night and deep-evening darkness
καὶ χοῦς ἀμυδρὸς (ὦ κακῶν συγκυρμάτων)
and dust dim O of-evil coincidences
ἔχουσι, φεῦ φεῦ, τὴν Κλεάνδρου καρδίαν.
hold alas alas the of-Kleandros heart
Ὦ πῶς κλεΐσεις τὴν Κυδίππην μητέρα
O how will-you-make-famous — Kydippe mother
ἐν ἀλλοδαπῇ δυστυχῶς τεθαμμένος
in foreign(-land) unhappily buried
καὶ τοῖς στεφάνοις εὐφρανεῖς καὶ δοξάσεις
and with-the crowns will-you-gladden and will-you-glorify
τὴν ὀσφὺν ἐξ ἧς εἰς τὸ φῶς ἦλθες τόδε,
the loin from which into the light you-came this
σχοίη δέ σε σκίμπωνα καὶ βακτηρίαν
would-have and you staff and stick
εἰς γῆρας ἐλθὼν ὁ σπορεὺς ἀπὸ χρόνων;
into old-age having-come the begetter from times
Ὦ φῶς, θρυαλλὶς χαρμονῆς, σέλας γένους,
O light wick of-joy gleam of-race
ἔσβης, ἐθραύσθης, ἐφθάρης, ἀπεκρύβης."
you-were-quenched you-were-broken you-were-destroyed you-were-hidden

Οὕτω Δροσίλλης κωκυούσης τὸν ξένον
So Drosilla wailing-for the stranger
"τῆς μὲν περιττῆς τῷ νεκρῷ τύρβης ἅλις
of-the indeed excessive for-the dead turmoil enough
καὶ τῶν ἀμέτρων δακρύων καὶ τοῦ γόου"
and of-the measureless tears and of-the wailing
ἔφη μέσον στὰς ἔμπορος Γνάθων ξένος·
said in-the-middle having-stood merchant Gnathon stranger
"εἰ γὰρ μεταξὺ χαρμονῆς παρεμπέσοι
if for between joy fall-in
λυπρὸν τυχηρὸν δάκνον ἀλγῦνον φρένας,
grievous chance biting paining minds
τὸν εὖ φρονοῦντα τῇ χαρᾷ χρὴ διδόναι·
the(-one) well thinking to-the joy must give
ὅταν μὲν οὖν ἄκρατόν ἐστι τὸ θλίβον,
when indeed then unmixed is the(-thing) afflicting
οὐ μεμπτὸν εἴ τις καὶ κατ' ἄκρας δακρύει·
not blameworthy if anyone even to the-utmost weeps
εἰ συμμιγῇ δὲ χρηστὰ ταῖς ἀλγηδόσι,
if be-mixed but good(-things) with-the pains
τὸ κρεῖττον, οἶμαι, τῆς τύχης ἐξελκτέον·
the better I-think from-the fortune must-be-drawn-out
ὑπερφερῆ γὰρ δυστυχῆ τῶν κρειττόνων,
exceed for unhappy(-things) the better(-things)
πλείω τε λυπρὰ τῶν καλῶν τῶν ἐν βίῳ.
more and grievous(-things) than-the good(-things) the in life

Τῶν θλίψεων οὖν εὖ καταφρονητέον,
The afflictions then well must-be-despised
εἴ πού τι χρηστὸν ἐν μέσῳ παρεμπέσοι
if somewhere anything good in between fall-in
ἀπροσδοκήτως ἐκ τύχης παρηγμένον·
unexpectedly from fortune brought
οὐ γὰρ τοσοῦτον αἱ κατ᾽ ἐλπίδας τύχαι
not for so-much the according-to hopes fortunes
τοῖς εὖ παθεῖν μέλλουσιν ἀνθρώποις ἄρα
to-the(-ones) well to-fare about-to men then
τὸ τερπνὸν εἰσφέρουσιν, ὡσὰν εἰδόσιν
the delight bring-in as-if to-knowing
αὐτοῖς, ἐκείνας προσδοκῶσι πρὸ χρόνων,
them those(-fortunes) expecting before times
ὅσον τὸ συμβὰν ἀγαθὸν παρ᾽ ἐλπίδα
as-much-as the having-happened good beyond hope
ψυχὴν διογκοῖ καὶ πλατύνει καρδίαν,
soul swells and broadens heart
καὶ πάντα λυπρὰ τὰ προσυμβεβηκότα
and all grievous(-things) the having-happened-before
ἐκ τῶν νοητῶν ἐξελαύνει πυθμένων
from the intelligible drives-out depths
καὶ τῶν ἀδήλων τοῦ λογισμοῦ χωρίων
and of-the unseen of-the reasoning places
καὶ τοὺς παθόντας εἰς ἀνάπλασιν φέρει,
and the(-ones) having-suffered to remolding brings
τῶν ἀλγυνόντων ἐξαλείφον τοὺς τύπους
of-the paining(-things) wiping-out the imprints
εἰς εἶδος ἄλλο καὶ κατάστασιν νέαν,
into form other and condition new

καὶ χρωματουργεῖ τοῦ προσώπου τὴν θέαν
and colors of-the face the sight
εἰς ἐντελῆ μόρφωσιν ὡραϊσμένην.
into complete shaping beautified
Ναὶ λῆξον ὀψὲ τῶν μακρῶν ὀδυρμάτων
Yes cease late from-the long laments
ἄγουσα σαυτὴν εἰς ἀνάκτησιν, κόρη.
bringing yourself to recovery maiden
Ἄφες, Χαρίκλεις, καὶ σὺ τὴν θρηνῳδίαν·
Let-go Charikles also you the lamentation
γενοῦ σεαυτοῦ, μή τι φαῦλον ἐμπέσοι·
become yourself lest anything mean fall-in
χρὴ γὰρ τὰ συμπίπτοντα γενναίως φέρειν."
must for the(-things) befalling nobly bear
Οὕτως ἐκεῖνοι τοῖς πόνοις ἐκαρτέρουν.
Thus they the toils endured
Οὔπω δὲ διτταὶ συμπαρῆλθον ἡμέραι,
Not-yet and two had-passed days
καὶ πάντας οὓς ἤνεγκε φόρτους ὁ Γνάθων
and all which brought loads — Gnathon
ἀπεμπολήσας τοῖς ἐποίκοις ἀγρόταις,
having-sold to-the dwelling countrymen
λαβὼν μετ' αὐτοῦ τὴν φίλην συζυγίαν
having-taken with him the dear couple
ὥδευε πρὸς τὴν Βάρζον ἀπτέρῳ τάχει·
journeyed toward — Barzos with-wingless speed

οὗ καὶ φθάσαντες τὴν πύλην τῆς εἰσόδου
where also having-reached the gate of-the entrance
ὁρῶσι τοὺς σφῶν ἀθλίους φυτοσπόρους
they-see the their wretched begetters
αὐτὸς Χαρικλῆς καὶ Δρόσιλλα παρθένος
himself Charikles and Drosilla maiden
εἰς πέτραν, ἕδραν εὔξοον, καθημένους,
on rock seat well-polished sitting
καὶ θάμβος ἔσχον καὶ καλῆς αἰδοῦς τύπον.
and amazement they-had and of-fair modesty imprint
Ἀλλὰ προλαβὼν ὁ Γνάθων καὶ προφθάσας
But having-gone-ahead — Gnathon and having-come-first
ἄμφω κατησπάσατο τοὺς γηραλέους
both greeted the old(-men)
καὶ τὴν τέκνων ἄφιξιν αὐτοῖς μηνύσας
and the of-children arrival to-them having-revealed
χρυσοῦ δέκα μνᾶς δῶρον ἀντιλαμβάνει.
of-gold ten minas gift receives
Οἱ δ' ἀλλ' ἐπεὶ προσέσχον αὐτοῖς τοῖς τέκνοις,
They and yet when they-gave-heed to-themselves the children
ὁποῖον ἔσχον γῆθος οὐκ ἔχω λέγειν,
what-sort they-had joy not I-am-able to-say
ὡς εἶδον αὐτὴν τὴν καλὴν ξυνωρίδα
as they-saw itself the fair pair
τὴν Βαρζικὴν γῆν συμπατοῦσαν ἀθρόον·
the Barzian land treading all-at-once
οἳ πρῶτα δακρύσαντες, ὡς γήρᾳ νόμος,
who first having-wept as for-old-age law
τὰς σφῶν κεφαλὰς κατεφίλουν ἀσμένως,
the their heads kissed gladly

ἔχαιρον, ἤλγουν, εὐθύμουν, ἐδυσφόρουν,
they-rejoiced ached were-cheerful were-distressed
ἠγαλλίων, ἔκλαιον, ἐκρότουν μέγα·
exulted wept clapped greatly
τὸ τῆς χαρᾶς δάκρυον ἔρρει πλησμίως,
the of-the joy tear flowed abundantly
τῆς χαρμονῆς ὁ θρῆνος ὑψοῦτο πλέον.
of-the joy the lament was-raised more
Πληθὺς δὲ πᾶσα Βαρζιτῶν κοινῷ δρόμῳ,
Multitude and all of-Barzitans in-common running
ἐπεὶ τὸ συμβὰν ἐκ βοηδρόμων μάθοι,
when the(-thing) having-happened from those-running-to-help they-learned
ἐξήλθοσαν χαίροντες οἰκείους δόμους,
went-out rejoicing from-their-own houses
οἱ παῖδες, ἡ γραῦς, ὁ σφριγῶν, ἡ παρθένος,
the boys the old-woman the(-man) in-his-prime the maiden
μεῖραξ, γυνή, παῖς ἁπαλὴ καὶ πρεσβύτις,
lad woman girl tender and old-woman
πάντες προσεπτύσσοντο πυκνὰ τοῖς νέοις.
all embraced thickly the young(-ones)
Ὁ θρῆνος ἠκόντιζε τὸν πόλον κρότῳ,
The lament hurled-at the sky with-clapping
ἡ χαρμονὴ δ' ἔκλινε τὴν θρηνῳδίαν·
the joy and turned-aside the lamentation
οὕτω συνήλγουν καὶ συνεσκίρτων πάλιν
so they-grieved-with and leapt-with again
τοῖς πατράσι σφῶν πᾶσα κοινῶς ἡ πόλις.
the fathers their all in-common the city

Αὐτὸς δὲ Φράτωρ τῇ Δροσίλλῃ παρθένῳ
Himself and Phrator — to-Drosilla maiden
ἀντεμπλακεὶς ὡς καὶ τέκνῳ προσωμίλει
having-embraced as even to-child spoke
"γάννυσθε, παῖδες, πρὸς γονεῖς σεσωσμένοι·
rejoice children to parents saved
διπλοῦς γὰρ ὑμεῖς εὐτυχεῖτε πατέρας,
double for you are-fortunate-in fathers
ὡς αὖθις ἡμεῖς εὐτυχοῦμεν τεκνία.
as again we are-fortunate-in children
Ὡς δεξιὸν τὸ τέρμα τῆς ὑμῶν πλάνης,
How auspicious the end of-the your wandering
ὡς εὐτυχὴς ἡ λῆξις ἡ τῶν δακρύων.
how fortunate the ceasing the of-the tears
Σώζεσθε καὶ τηρεῖσθε πρὸς συζυγίαν,
Be-saved and be-kept for union
οὓς οἱ θεοὶ συνῆψαν ὡς νυμφοστόλοι."
whom the gods joined as bride-escorts

Ἐπεὶ δὲ μακροῖς τοῖς μετ' ἀλλήλων λόγοις
When and with-long the with each-other words
καὶ μέχρι νυκτὸς ἦσαν ἠσχολημένοι,
and until night they-were busied
μνήσαντο δόρπου· καὶ καθίσας ὁ Γνάθων
they-remembered supper and having-sat — Gnathon
αἰτεῖ παρ' αὐτὸν ὡς καθίσοι καὶ Φράτωρ.
asks beside him that should-sit also Phrator
Φράτωρ δὲ τοῖς Γνάθωνος ὑπείξας λόγοις
Phrator and to-the of-Gnathon having-yielded words
καὶ Μυρτίωνα συνθακεύειν ἠξίου·
also Myrtion to-sit-with asked

ὁ Μυρτίων δὲ νυμφίον Χαρικλέα
— Myrtion and bridegroom Charikles
καὶ γοῦν Χαρικλῆς τὴν Δρόσιλλαν παρθένον.
and at-any-rate Charikles — Drosilla maiden
Οἱ τρεῖς μὲν ἐκλίθησαν ἐξ εὐωνύμων,
The three indeed reclined on left
ἐν δεξιοῖς δὲ προσφιλὴς συζυγία,
on right and dear couple
αὐτὸς Χαρικλῆς δηλαδὴ καὶ παρθένος·
himself Charikles namely and maiden
ὃς οὐ μετρίας μέμψεως κατηξίου
who not of-moderate blame deemed-worthy
ἀλλ' ὕβρεων δὲ μᾶλλον καὶ τωθασμάτων,
but of-insults and rather and of-jeers
τὸν αἴτιον Γνάθωνα τῶν ξενισμάτων,
the responsible Gnathon of-the entertainments
ὡς μὴ Δρόσιλλαν ἀπέναντι καθίσοι
that not Drosilla opposite he-had-seated
τῶν ἐκτακέντων ἐξ ἔρωτος ὀμμάτων
of-the melted from love eyes
καὶ Μυρτίωνα τὸν φύσαντα τὴν κόρην
and Myrtion the(-one) having-begotten the maiden
ἐγγὺς παρ' αὐτοῦ τῆς καθέδρας τῷ τόπῳ,
near beside himself of-the seat in-the place
ὅπως τοσαύτης χαρμονῆς τελουμένης
so-that so-great joy being-celebrated
ἀντιπροσωπῶν ἐμβλέποι τῇ παρθένῳ.
facing he-might-look-at the maiden
Ναὶ μὴν ἐπεφθόνει δὲ (πᾶς τις ἐκφράσοι)
Yes indeed he-envied and every anyone would-express-it

καὶ τῷ κυπέλλῳ τηλικούτων χειλέων
even the cup of-so-great lips
ἄριστα θιγγάνοντι τῶν τῆς παρθένου·
best touching the of-the maiden
ἐζηλοτύπει καὶ πρὸς οἴνου τὴν πόσιν,
he-was-jealous even of of-wine the drinking
ὡς εἰς Δροσίλλης πλησιάζοντα στόμα.
as to of-Drosilla drawing-near mouth
Οὕτω μὲν εἶχε καὶ τὰ τῆς πανδαισίας·
Thus indeed stood also the(-things) of-the feast
καὶ νὺξ μελάμπους ἐγχυθεῖσα τοῖς ξένοις,
and night black-footed having-been-poured on-the strangers
κατεσπακυῖα τὴν τάσιν τῶν ὀφρύων
having-drawn-down the stretching of-the brows
τὸν νήδυμον σφῶν ἦγεν ὀφθαλμοῖς ὕπνον.
the sweet their brought to-eyes sleep
Ἀλλὰ πρὸς ὄρθρον ἡ καλὴ καὶ παγκάλη,
But toward dawn the fair and all-fair
ἡ τοῦ γέροντος Μυρτίωνος θυγάτηρ,
the of-the old-man Myrtion daughter
καταλαβοῦσα τὴν σορὸν Καλλιγόνης
having-reached the coffin of-Kalligone
ἔλουεν αὐτὴν ἄλλο λουτρὸν δακρύων.
washed her other bath of-tears
Τὸ γὰρ γυναικῶν συμπαθέστατον φύλον
The for of-women most-sympathetic tribe
ἑτοιμοπενθές ἐστι καὶ ξένοις πόνοις
ready-to-mourn is even for-strangers' toils
καὶ φιλόδακρυ γίνεται παραυτίκα·
and fond-of-tears becomes at-once

οὐκ ἐν μόνῃ γὰρ συμφορῶν περιστάσει
not in only for of-misfortunes circumstance
φιλεῖ τὸ πενθεῖν καὶ τὸ μακρὸν δακρύειν,
it-loves the to-mourn and the long to-weep
καὶ μᾶλλον εἴ τις ἐκπεράσοι τὸν βίον·
and rather if anyone pass-through the life
διηνεκῶς δὲ καὶ χρόνων περιδρόμοις
continually and also of-times in-rounds
σῶζον κακῶν ἔννοιαν ἀμφιδακρύει.
keeping of-evils thought weeps-around
Οὕτως ἐκείνη συμπαθῶς ἡ παρθένος
Thus she sympathetically the maiden
λαθοῦσα τοὺς τέσσαρας, ὡς κοιμωμένη,
having-escaped-notice-of the four as sleeping
Γνάθωνα, Μυρτίωνα τὸν φυτοσπόρον,
Gnathon Myrtion the begetter
καὶ μὴν Χαρικλῆν καὶ τὸν αὐτοῦ πατέρα,
and indeed Charikles and the his father
ἔκραζε κυπτάζουσα πρὸς Καλλιγόνην,
cried stooping toward Kalligone
ἔτυπτεν εἰς τὸ στέρνον, ἀνεκεκράγει
beat on the breast cried-aloud
μετὰ στεναγμῶν καὶ μετ᾽ ὄμβρου δακρύων
with groans and with shower of-tears
"ὦ πολλὰ βασκαίνουσα, δυσμενὴς Τύχη,
O much envying hostile Fortune
οὐκ ἤρκεσάν σοι τὰ προσυμβεβηκότα
not sufficed you the(-things) having-happened-before
ἀλγεινὰ πικρὰ τῇ Δροσίλλης καρδίᾳ·
painful bitter to-the of-Drosilla heart

ἀλλὰ πρὸς αὐτοῖς καὶ τὸ λοιπὸν εἰσφέρεις.
but to them also the rest you-bring-in
Σὺ μὲν θανατοῖς παρθένον Καλλιγόνην,
You indeed kill maiden Kalligone
Καλλιγόνη δὲ τὸν Κλέανδρον κτιννύει·
Kalligone and — Kleandros kills
ὁ δὲ Κλέανδρος τοὺς ἐκείνου γνησίους
— and Kleandros the his true(-parents)
οὐ συνθανατοῖ, τῇ δὲ τούτων καρδίᾳ
not kills-with-himself to-the and their heart
λύπης τοσαύτης ἀντιπέμπει πικρίας.
of-grief so-great sends bitternesses
Θρηνῶ σε τοίνυν, ὦ κόρη Καλλιγόνη,
I-lament you therefore O maiden Kalligone
συμπαρθένε, κλαίω σε γῇ κεχωσμένην
fellow-maiden I-weep-for you in-earth buried
ἀντὶ Κλεάνδρου τοῦ προεξῳχηκότος,
instead-of Kleandros the(-one) gone-before
τοῦ συγξενιτεύσαντος ἡμῖν ἐν ξένοις·
the(-one) having-been-a-fellow-exile with-us among strangers
θρηνῶ σε μητρὸς καὶ πατρὸς στερουμένην,
I-lament you of-mother and of-father deprived
καὶ (φεῦ) θανοῦσαν ἀλλὰ μακρὰν πατρίδος,
and alas having-died but far from-fatherland
ἣν οὐ κατεῖδον, οὐ συνῆλθον εἰς λόγους,
whom not I-beheld not I-came into words
οὐκ εἰς χαρὰν ἔστερξα καὶ προσεπλάκην,
not in joy I-loved and embraced
ἐν συμφοραῖς οὐκ ἔσχον εἰς λύπης ἄκος.
in misfortunes not I-had for of-grief remedy

Ὡς εἴθε καὶ Κλέανδρον οὐκ εἶδον πάλαι
O would-that also Kleandros not I-had-seen long-ago
καὶ συμμετέσχον καὶ τροφῶν καὶ δακρύων.
and shared both of-food and of-tears
Σὺ δ' ἀλλὰ δέξαι τὴν ἐμὴν θρηνῳδίαν,
You and yet receive the my lamentation
ἣν ὡς χοὰς νῦν πενθικὰς ἔσπεισά σοι."
which as libations now mournful I-poured to-you
Εἴρηκε ταῦτα, καὶ μετ' αἰδοῦς κοσμίας
She-said these(-things) and with modesty orderly
Γνάθωνος αὖθις ἀντεσῆλθε τὴν στέγην,
of-Gnathon again re-entered the roof
ὅθεν ξενίσας τοὺς γέροντας ὁ Γνάθων
whence having-entertained the old(-men) — Gnathon
σὺν τοῖς τέκνοις σφῶν ἀμφὶ πρώτην ἡμέραν,
with the children their about first day
ἐκεῖ θέλοντας καρτερῆσαι μὴ πλέον
there wishing to-endure not more
τέλος προσελθὼν καὶ προσειπὼν ἀσμένως
at-last having-come-forward and having-addressed gladly
καὶ γνήσιον φίλημα δοὺς τοῖς ἀνδράσιν
and true kiss having-given to-the men
εἰς δευτέραν ἔπεμψε πρὸς τὴν πατρίδα.
on second(-day) sent toward the fatherland
Τῆς οὖν θαλάσσης εὖ κατεστορεσμένης,
The then sea well calmed
οὐ πνεύματος πνέοντος ὁλκαδοφθόρου,
not wind blowing ship-destroying
οὐ τῶν κυμάτων ἀμφικυλινδουμένων,
not of-the waves rolling-around

οὗτοι προσηνοῦς ἡμερωτάτου πλόου
these gentle most-tame voyage
τυχόντες ἐστέλλοντο πρὸς γῆν φιλτάτην.
having-gained set-out toward land dearest
Ἐπεὶ δὲ προσπλεύσαντες ἡμέρας δέκα
When and having-sailed days ten
φθάσαιεν ὀψὲ καὶ πρὸς αὐτὴν πατρίδα
they-had-reached late even to itself fatherland
καὶ τοῖς ἐπευκτοῖς ἐμπατήσαιεν τόποις,
and on-the prayed-for had-trodden places
ὁ μὲν Χαρικλῆν ἀπογεννήσας Φράτωρ
— indeed Charikles having-begotten Phrator
μεθεῖλκε Μυρτίωνα πρὸς τὴν οἰκίαν,
drew-over Myrtion to the house
ὁ δὲ Δρόσιλλαν ἐκτοκεύσας Μυρτίων
— and Drosilla having-borne Myrtion
ἀντιμεθεῖλκε τοῦτον ἀμφὶ τὸν δόμον,
drew-over-in-turn him toward the house
αἱ μητέρες δὲ τοῦ νέου καὶ τῆς κόρης,
the mothers and of-the young(-man) and of-the maiden
Ἡδυπνόη τε καὶ σὺν αὐτῇ Κρυστάλη,
Hedypnoe both and with her Krystale
ἐπεὶ τὸ συμβὰν ἐκμάθοιεν, εὐθέως
when the(-thing) having-happened they-learned at-once
ἐκεῖ δραμοῦσαι, προσπλακεῖσαι τοῖς τέκνοις
there having-run having-embraced the children
τοῖς τῆς χαρᾶς ἔλουν αὐτοὺς δακρύοις.
with-the of-the joy bathed them tears
Τὸ προσφιλὲς δὲ μητροπάτρῳον γένος,
The dear and of-mother-and-father kin

ὁ πατριώτης ὄχλος, ὁ ξυμφυλέτης,
the compatriot crowd the fellow-tribesman
συνεκρότουν, ἔχαιρον, ἐσκίρτων μέγα,
clapped rejoiced leapt greatly
285 ἠγαλλίων ὁποῖον ἀλλὰ καὶ πόσον.
exulted how but also how-much
Οὗτοι μὲν οὕτως εἶχον· εἷς δέ τις φθάσας
These indeed so stood one and someone having-come-first
ὁ πρῶτος αὐτῶν, ἱερεὺς Διονύσου,
the first of-them priest of-Dionysos
ἐπιτρέπει τάχιστα κατειληφέναι
enjoins most-quickly to-have-come
εἰς τὸν νεὼν σύμπαντας αὐτοὺς τοὺς ὄχλους,
into the temple all themselves the crowds
290 ὡς ἂν συναρμόσαιτο τῷ Χαρικλέι
so-that — he-might-join — to-Charikles
νύμφην Δρόσιλλαν εἰς ὁμιλίαν γάμου.
bride Drosilla in intercourse of-marriage
Εἴρηκε ταῦτα καὶ διπλοῦς παραυτίκα
He-said these(-things) and double at-once
κλάδους παρασχὼν ἀμπέλου τοῖς νυμφίοις
branches having-provided of-vine to-the bridal-pair
εἰς τὸν νεὼν εἰσῆξεν ἅμα τοῖς ὄχλοις.
into the temple led together-with the crowds

Τί γοῦν τὸ λοιπόν; συζυγεῖσα πρὸς γάμον
What at-any-rate the rest joined in marriage
νύμφη Δρόσιλλα τῷ Χαρικλεῖ νυμφίῳ
bride Drosilla — to-Charikles bridegroom
καὶ πρὸς δόμους ἀχθεῖσα τῶν γεννητόρων
and to houses led of-the begetters
μετὰ στεφάνων καὶ κρότων καὶ κυμβάλων,
with crowns and claps and cymbals
ἐν ἑσπέρᾳ μένουσα παρθένος κόρη
in evening remaining maiden girl
γυνὴ πρὸς ὄρθρον ἐξανέστη τῆς κλίνης.
woman toward dawn rose from-the bed

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΞΑΙΡΕΤΟΣ ΕΡΩΤΙΚΗ ΚΑΙ ΞΕΝΗ ΦΛΩΡΙΟΥ ΤΟΥ ΠΑΝΕΥΤΥΧΟΥΣ ΚΑΙ ΚΟΡΗΣ ΠΛΑΤΖΙΑΦΛΩΡΗΣ

Florios and Platziaflora

A knight of Rome, his wife with child after a vow, sets out for St James, and on the road the Saracen king Philip of Spain kills him and carries off his wife as a servant for his queen. In May the queen bears a son, Florios, and the captive a daughter, Platziaflora, dying at the birth; the two are reared together.

Εἷς καβαλλάρης εὐγενὴς ὁρμώμενος ἐκ Ῥώμης,
One knight noble setting-out from Rome
ἀνδρεῖος, καλοπρόσωπος, ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις,
brave fair-faced in old the times
ἔσχε παρθένον σύζυγον. πλὴν ἐξ αὐτῆς τῆς κόρης
had maiden wife only from herself the girl
τέκνον οὐδὲν ἐποίησεν καὶ τρώθηκεν τῇ λύπῃ·
child none he-made and was-wounded by-the grief
ὑπῆρχε γὰρ εὐγενική, τὸ εἶδος κρυσταλλόχροια,
she-was for noble the form crystal-skinned
ἐξαίρετος εἰς ἡλικιάν. πλὴν ἦτον ὡραιωμένη,
excellent in stature only she-was comely
εἰς ἡλικιὰν κυπάρισσος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν·
in stature cypress moon in the face
ὁ κύκλος τοῦ προσώπου της τὸν ἥλιον ἀντηύγει,
the circle of-the face her the sun outshone
τὸ κάλλος της τὸ ἔμορφον φλόγα νὰ παρασταίνῃ.
the beauty her the lovely flame that represent

ἰδὼν δὲ ὁ αὐτῆς ἀνὴρ αὐτῆς τὴν ἀτεκνίαν
having-seen and the her husband her the childlessness
ἐκ βάθους τῆς αὑτοῦ ψυχῆς θεὸν ἐξιλεοῦτο
from depth of-the his soul God propitiated
καὶ πρέσβυν παρεστήσατο μύστην τοῦ τηλικούτου
and envoy presented initiate of-the so-great(-one)
Ἰάκωβον τὸν ἔνδοξον ἀπόστολον κυρίου,
James the glorious apostle of-Lord
ὅσον νομίζων παῤῥησιὰν ἔχειν πρὸς τὸν δεσπότην
inasmuch thinking boldness to-have toward the master
τοῦ χάριν δοῦναι αἰτήσεως ἵνα τεκνοποιήσῃ.
of-the grace to-give of-request so-that he-may-beget-children
ὁ δὲ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς διὰ νά ᾽χῃ τοιαύτην χάριν,
the and husband of-the wife in-order that have such grace
ὑπόσχεσιν ἐποίησεν νὰ κλαίγουν ἐν Γαλίτζαις·
vow made that weep in Galicia
μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συνέλαβεν ἡ κόρη,
after and the vow conceived the girl
καὶ πάντες εἰς τὸν οἶκόν τους χαρὰς μεγάλας κάμνουν.
and all in the house their joys great make
ἰδὼν δὲ τὴν ὑπόσχεσιν ἀπάρτι πληρωθεῖσαν,
having-seen and the vow now fulfilled
ἔλαβεν τὸ μαρσίπιον μετὰ τὴν βακτηρίαν,
took the pouch with the staff
ὡς εὐτελὴς καὶ τὴν στολὴν ἐφόρεσεν αὐτίκα,
as poor-man and the garb put-on at-once
νὰ πᾶν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναὸν τοῦ Ἰακώβου·
that go to the of-prayer temple — of-James
κι ἀντάμας ποῖσαν τὴν ὁδὸν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἑτέρων.
and together they-made the road with them and others

μετὰ δὲ τοῦ πορεύεσθαι στράταν τοῦ ταξιδίου
during and the to-travel road of-the journey
ἐπάντημαν ἐνάντιον πλῆρες ζημίας γέμον
encounter hostile full of-harm laden
ἐκεῖσε συνεπήντησαν· ζημίαν γὰρ τοιαύτην
there they-met harm for such
ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς Φίλιππος ἐκ Σπανίας.
set-out the king Philip from Spain
Σαρακηνὸς τὴν γενεὰν ἦτον μαγαρισμένος.
Saracen the race he-was defiled
πλῆθος πολλῶν καβαλλαριῶν ἔσυρεν συντροφία
multitude of-many knights he-drew company
καὶ πεζικὸν ἀμέτρητον ἐμπρός του μετ᾽ ἐκείνων·
and infantry measureless before him with those
περνοῦν εἰς ὄρη δύσβατα νυκτοπεριπατοῦντες·
they-pass into mountains impassable night-walking
ἐχάραξεν ἡ ἀνατολὴ, ἐσύμωσεν ἡ μέρα,
dawned the east drew-near the day
ἔλαμψε καὶ ἐμόρφωσε τὸ φῶς τὸ τοῦ ἡλίου,
shone and shaped the light the of-the sun
καὶ βίγλας ἔστησαν πολλὰς βλέποντες τὰς κλεισούρας.
and watches they-set many watching the passes
ἐκεῖ ᾽δασιν διαβαίνοντας ἀνθρώπους πελεγρίνους,
there they-saw passing men pilgrims
Ῥωμαίους ὅλους εὐγενεῖς, Χριστιανοὺς τὴν πίστιν,
Romans all noble Christians the faith
ὅλοι νὰ ὑπαγαίνουσιν διὰ νὰ προσκυνήσουν
all that be-going in-order that worship
τὸν ἅγιον Ἰάκωβον, ἀπόστολον κυρίου·
the holy James apostle of-Lord

ὥστε ὑπῆρχεν μετ᾽ αὐτοὺς καὶ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος,
so-that there-was with them also the husband that
ἐκεῖνος, ποῦ τὴν ἄτεκνον εἶχεν καὶ ὑπεσχέθην,
that(-one) who the childless(-one) had and had-vowed
"ἐὰν λυθῇ τὸ τοῦ δεσμοῦ καὶ ἡ γυνὴ συλλάβῃ,
if be-loosed the of-the bond and the wife conceive
μὲ τὴν ἐμὴν ὁμόζυγον ν᾽ ἀπέλθω ἐν Γαλίτζαις."
with the my wife that I-go to Galicia
ὡς γοῦν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς τούτους ὁδοιποροῦντας,
as then having-seen the king these traveling
τοῖς ἀλλοφύλοις ἤρξατο κελεύειν καὶ προστάσσειν,
to-the foreigners began to-order and to-command
καβαλλαρίους λέγει δὲ σφικτοαρματωμένους,
knights he-says and tightly-armed
ἄνδρας καλοὺς πολεμιστὰς, στρατιώτας ἀνδρειωμένους·
men fine warriors soldiers brave
"δράμετε, ᾽δέτε, μάθετε τὸ τί γενεᾶς ὑπάρχουν·
run see learn the what of-race they-are
κι ἂν ἦναι ἀπὸ τῶν Χριστιανῶν γένος ὅπερ μισοῦμεν,
and if they-be from the Christians race which we-hate
εἴ τι κακὸν κι ἐπώδυνον, εἰς αὔτους ποίσετέ το."
if anything evil and painful to them do it
λαβόντες δὲ οἱ ἄθεοι θέλημα παρ᾽ ἐκείνου
having-received and the godless will from him
ὡς θῆρες δράμον κατ᾽ αὐτοὺς, ὡς κύνες μετὰ θράσει
as beasts ran against them as dogs with boldness
κι ὡς λύκοι ὑπεσέβησαν σπαράξαι καὶ ταράξαι
and as wolves they-went-in to-tear and to-confound
τοὺς ἀληθοὺς Χριστιανοὺς καὶ φίλους τοῦ κυρίου.
the true Christians and friends — of-Lord

κἂν ἑκατὸν κατέσφαξαν ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες,
about hundred they-slaughtered men both and women
καὶ ὅσους ἐγλυτώσασιν, ὄπισθεν τοὺς ἐδέσαν.
and as-many-as they-spared behind them they-bound
κατέσφαξαν καὶ τὸν ἀνὴρ ἐκείνης τῆς γυναίκας,
they-slaughtered also the husband of-that the woman
καὶ τὴν γυναῖκαν ἔλαβον ἐκείνην τὴν ὡραίαν.
and the woman took that the comely(-one)
μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ ὁμοζύγου ταύτης
after and the killing of-the husband her
κλαιόμενη δυρόμενη μετὰ θλιμμένου τρόπου
weeping lamenting with afflicted manner
καὶ τοῖς ἀνόμοις ἔλεγεν· "τὴν ταπεινήν μ' ἀφεῖλας,
also to-the lawless said the humble me you-took-away
τὴν ταπεινὴν καὶ θλιβερὴν καὶ τὴν πολλὰ καμένην,
the humble and afflicted and the much burned
ὅτι ἐσώθην ἡ ἐλεεινὴ εἰς ἄδικον λιμένα."
for I-arrived the pitiable to unjust harbor
οἱ δ' ἄθεοι Σαρακηνοὶ βλέποντες τὴν ὡραίαν,
the and godless Saracens seeing the comely(-one)
τὴν θεωρίαν τε καὶ τὸ ἀκέραιον φρόνημάν της,
the appearance both and the pure mind her
τὴν σύστασιν, τὸ 'βγενικὸν, πολλὰ τὴν ἐθαυμάζαν.
the bearing the nobility much her admired
τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; ἐπήρασι τὴν κόρην,
what the then happened they-took the girl
φέρνουν την εἰς τὸν βασιλεὰ, αὐτὸν τὴν παραδίδουν.
bring her to the king to-him her deliver
πλὴν τὴν χαρίζει δομενὴν, ἐξακριβῶς τὴν εἶχεν,
only her he-grants as-maid exactly her he-held

ἐξακριβῶς τὴν ἔβλεπεν τῆς κόρης τὴν ’βγενείαν·
exactly her he-saw of-the girl the nobility
ὑπῆρχε γὰρ ἡ ’βγενικὴ ἐντὸς τοῦ βασιλέως.
was for the noble(-one) within of-the king
θλιμμένη ἐκαθέζετο, πάντοτ’ ἐνθυμουμένη
afflicted she-sat always remembering
τὸν τοῦ ἀνδρός της θάνατον μᾶλλον καὶ τὴν σκλαβίαν.
the of-the husband her death rather and the slavery
κι ἀπὸ τὴν λύπην τὴν πολλὴν καὶ τὴν στενοχωρίαν
and from the grief the much and the distress
τὸ κάλλος τοῦ προσώπου της τελείως ἠλλοιώθη,
the beauty of-the face her completely was-altered
καὶ θεωρίαν κἂν ποσῶς οὐ φαίνετον εἰς αὐτην·
and appearance even at-all not appeared in her
τὸ ἡλιοκυκλοθώρημα, τὸ πῦρ τὸ λαμπροτάτον,
the sun-circled-face the fire the brightest
τὸ θεοχαριτόμορφον, τὸ ’ξαίρετον ὡραῖον
the God-grace-formed the excellent comely
ἡ θλίψις της τὸ ἔσβενεν, τελειῶς τὸ ἀφανίζει.
the affliction her it quenched completely it destroys
ἔκλαιεν γὰρ πάντοτε καὶ ἐλεεινῶς ἐθρήνει,
she-wept for always and piteously lamented
καὶ ὀδυρμοὶ ἐφλόγιζον τὴν ὅλην της καρδίαν.
and laments inflamed the whole her heart
καὶ κλαίουσα γὰρ ἔλεγεν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα
and weeping for she-said as to the king
καὶ πρὸς τὴν τούτου ὁμόζυγον, ταύτην τὴν βασιλίσσαν·
and to the his wife this the queen
“ἀφῆτέ με τὴν ταπεινὴν, τὴν τόσα πονεμένην,
leave me the humble the so-much suffering

μὴ σφάξω τὴν καρδίαν μου ἀτή μου μὲ κοντάρι,
lest I-slaughter the heart my self my with lance
ὅτι 'ς ἐμέναν ἔτυχεν τῆς δυστυχιᾶς ὁ χρόνος.
for to me fell of-the misfortune the time
τῆς εἱμαρμένης τὸ δεινὸν ἐπάνω μου ἀπεσώθην,
of-the fate the terrible upon me arrived
ὅταν ἐσφάγην ὁ 'βγενὴς ἀνὴρ ὁ ἐδικός μου.
when was-slaughtered the noble husband the own my
νὰ εἶχεν πέσῃ ἐξ οὐρανοῦ πῦρ καὶ νὰ πυρπολήσῃ
that had fallen from heaven fire and that burn
καὶ κατακαύσῃ καὶ ἐμέν· κρεῖττον ἤπερ τοῦ ζῆν με.
and burn-down also me better than the to-live me
μετ' αὗτον γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης
with him for I-set-out with joy great
νὰ πᾶμεν 'ς τὸ εὐκτήριον, ναὸν τοῦ ἀποστόλου."
that we-go to the of-prayer temple of-the apostle
καὶ ταῦτα ἡ βασίλισσα οὕτως ἀπηλογήθην·
and these(-things) the queen so answered
"κυρὰ, 'ς τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν καὶ τὴν ἀδημονίαν
lady in the affliction the much and the distress
ἔχε μικρὴν παρηγοριὰν καὶ ἄνεσιν ὀλίγην·
have small consolation and relief little
οἱ γὰρ συχνοί σου ὀδυρμοὶ τὸ κάλλος σου μαραίνουν·
the for frequent your laments the beauty your wither
τ' ὡραῖον τοῦ προσώπου σου τελείως ἠλλοιώθην.
the comeliness of-the face your completely was-altered
διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐμὴν παρηγοροῦ ὀλίγον.
for the love the my be-comforted a-little
ἄλλον δὲ πάλι ἐρώτημαν σὲ ἔχω ἐρωτήσειν,
other and again question you I-have to-ask

καὶ ’πέ μέ το, κουρτέσια μου, ’πέ το, μὴ μὲ τὸ κρύψῃς.
and tell me it courtesy my tell it not from-me it hide

θωρῶ, καλὰ στοχάζομαι, βλέπω τὴν σὴν γαστέρα,
I-see well I-guess I-see the your belly

κι ὁ ὄγκος τῆς κοιλίας σου δείχνει σ’ ἐγγαστρωμένην.
and the bulk of-the belly your shows you pregnant

κι ἂν ἦσαι ἔγκυος, κυρὰ, χάρισέ με τὸ πρᾶγμα,
and if you-are pregnant lady grant me the thing

καὶ ὅρκον ποιῶ ’ς τὸ κράτος μου, νά ’ναι διὰ τιμήν σου,
and oath I-make by the realm my that it-be for honor your

νὰ ποίσω, νὰ σ’ ἐργάσωμαι καλῶς νὰ σὲ δουλεύουν.”
that I-make that you I-serve well that you they-serve

κ’ ἡ κόρη ὡμολόγησεν, ὅτι ἔγκυος ὑπάρχει.
and the girl confessed that pregnant she-is

καὶ πάλιν ἡ βασίλισσα οὕτως τὴν ἀπεκρίθην·
and again the queen so her answered

“ἐδᾶ λοιπὸν παρηγοροῦ, μὴ θλίβεσαι ἀπετώρα.
now then be-comforted not be-afflicted from-now

χαρὰν ἡγοῦ τὴν ξενιτειὰν, ὅτι ἀπάρτι ἐλπίζω,
joy consider the exile for from-now I-hope

νὰ ἔχῃς δόξαν καὶ τιμὴν καὶ καύχημα καὶ κλέος.”
that you-have glory and honor and boast and fame

Μάθε καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δύο καὶ ξενίζου.
Learn also the names of-the two and wonder

ἡ κλῆσις τῆς Χριστιανῆς ὄνομα Τοπατζία,
the calling of-the Christian name Topatzia

τῆς βασιλίσσης πάλιν δὲ ὄνομα Καλλιοτέρα.
of-the queen again and name Kalliotera

ἦτον ἀνάμεσα τῶν δυὸ χάριν τῆς βασιλίσσης.
there-was between of-the two grace of-the queen

ἦλθεν ἀπὸ Δαλμάτια εὐγενεστάτη χάρις.
came from Dalmatia most-noble grace
ῥοῦχον χρυσὸν, μεταξωτὸν, ἔμορφον, ὑφασμένον,
garment golden silken lovely woven
ἡλιοαγλαΐζοντα, ἀστράπτοντα ἐνδόξως
sun-gleaming flashing gloriously
ἠφέραν τὴν βασίλισσαν· βασίλισσα τὴν κόρην,
they-brought the queen queen the girl
ἐκείνης τῆς Χριστιανῆς τὸ 'φόρεσεν αὐτίκα.
of-that the Christian it put-on at-once
εὐμορφοερωτοπαίδευτος ὑπῆρχεν ὁ χιτῶνας,
lovely-love-taught was the tunic
ἐκεῖνον τὸν ἐφόρεσεν ἡ εὐγενίδα κόρη.
that it put-on the noble girl
ὑπῆρχον δὲ ἀμφότεραι ἔγκυαις τὰς γαστέρας,
were and both pregnant the bellies
συνέφθασε δὲ κι ὁ καιρὸς ἐκείνων καὶ τῶν δύο,
arrived and also the time of-those and of-the two
κι ἀμφότεραι ἐγέννησαν εἰς βασιλέως οἶκον
and both bore in of-king house
τὸν Μάιον, ὅταν ῥόδ' ἀνθοῦν κι ἐκπέμπουν μυρωδίαις.
the May when roses bloom and send-out scents
ἐγέννησεν ἡ Χριστιανὴ ἔμορφην θυγατέρα,
bore the Christian lovely daughter
γεννᾷ κ' ἡ Σαρακήνισσα υἱὸν ἐξαιρημένον.
bears and the Saracen-woman son exceptional
καὶ τί λοιπὸν ἐγένετο εἰς τὴν ὡριὰν ἐκείνην,
and what then happened to the comely(-one) that
τὴν ἔμορφην Χριστιανὴν, τὴν πλήρης θεωρίαν;
the lovely Christian the full appearance

ἅμα τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γαστέρα,
as-soon-as the babe fell from the her belly
ἀπέθανεν ἡ ’βγενικὴ καὶ ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει,
died the noble(-one) and from the living fails
ἐδιέβην, ’ς τὴν αἰώνιον ζωὴν ἀντεκατέστη.
she-passed to the eternal life was-transferred
διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην
for and the birth and the joy that
ἅπαντες μεγιστᾶνοί τε, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
all magnates both small both and great
κ’ ἡ βάγιαις τοῦ παλατιοῦ, μετὰ καὶ τοὺς ἀγώρους,
and the nurses of-the palace with also the boys
χαρὰν ἐκαταστήσασιν διὰ ξεφάντωσίν τους,
joy set-up for merrymaking their
καὶ τὴν χαρὰν ἐχαίρονταν ἑξάμηνον καὶ πλέον.
and the joy they-rejoiced six-months and more
ταῖς βάγιαις δὲ ὁ βασιλεὺς παρακαλῶν προστάζει,
to-the nurses and the king entreating orders
τὰ δύο βρέφη ἐξακριβῶς θηλάζειν καὶ φυλάττειν,
the two babes exactly to-suckle and to-guard
στερεῶς διὰ νὰ ’ποκρατοῦν, καλῶς νὰ τὰ προσέχουν,
firmly in-order that hold well that them heed
καὶ μιᾶς κοπῆς καὶ φορεσιᾶς ῥοῦχα νὰ τὰ ἐνδύουν.
and of-one cut and of-wear clothes that them dress
τὰ δύο ἀναθρέφουνταν, τ’ ἀρσενικὸν κ’ ἡ κόρη.
the two were-reared the male and the girl
κι ὁ βασιλεὺς ὡς ἀγαπῶν ἀμφότερα τὰ δύο
and the king as loving both the two
ὀνόματα τὰ ἔθηκεν, τὰ πρέπουν κατ’ ἀξίαν.
names them put which befit according-to worth

ὄνομα μὲν τ᾽ ἀρσενικὸν Φλώριον ὀνομάζει,
name indeed the male Florios names
τὴν κόρην τὴν ἐξαίρετον ἐκάλει Πλατζιαφλῶρε,
the girl the excellent called Platziaflore
διατὶ ἦταν ἄνθη μία τοῦ δροσεροῦ τοῦ κρίνου,
because she-was flower one of-the dewy the lily
καὶ τοῦ καθ᾽ ἓν ἡ θεωριὰ ἔνι ἀπὸ τὴν ὄψιν.
and of-the each one the appearance is from the face
ὥσπερ τὸ ῥόδον ἄσπρον ἓν καὶ κόκκινον ὡραῖον,
as the rose white is and red comely
οὕτως τὸ κάλλος ἔπλασεν ἡ φύσις καὶ τῶν δύο·
so the beauty formed the nature also of-the two
κρινοτριανταφυλλόροδα, ἐρωτοαναθρεμμένα,
lily-rose-roses love-reared
ἀναθρεμμένα σύντομα, ἐρωτοηγαπημένα.
reared together love-beloved

II · THE CHILDREN'S LOVE

Florios and Platziaflora learn their letters together and love each other. To part them, the king sends his son away to study at Montorio, a feigned sickness of the queen's keeps her behind, and she gives him a ring that will cloud if she is in danger. At Montorio his kinsman the duke receives him, and he cannot be cheered.

Μετὰ δὲ τὴν ἀνατροφὴν τῶν δυὸ ἐκείνων παίδων
After and the rearing of-the two those children
ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγξατο τοιάδε·
the king to the son uttered such(-things)
"δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου,
come son most-dear hear the voice my

τὴν ἐντολὴν, τὸ θέλημα καὶ τὴν βουλὴν, τὸ λέγω.
the command the will and the counsel which I-say
πατέρων παῖδες εὐγενῶν εἰς τὴν γραφὴν σχολάζουν,
of-fathers children noble at the writing study
’ς τὰ γράμματα σχολάζουσιν, νὰ ’πέλθουν νὰ τὰ μάθουν,
at the letters study that go that them learn
νά ’ναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξιὰν μεγάλην
that be in speech prudent and in worth great
καὶ εὐτυχεῖς εἰς τὰς βουλάς· μᾶλλον κι ἂν βασιλεύσουν,
and fortunate in the counsels rather and if they-reign
τῆς βασιλείας πρέπουσιν φρόνιμα νὰ ’ξηγοῦνται,
of-the kingship they-must prudently that conduct
τοὺς εὐγενεῖς, τοὺς ἔνδοξους ἀξίως νὰ δεξιοῦνται,
the noble the glorious worthily that receive
τοὺς εὐτελεῖς καὶ ταπεινοὺς πάλιν νὰ ἀγαποῦσιν.”
the poor and humble again that love
κι ὁ Φλώριος ἀπόκρισιν πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα·
and — Florios answer to the his father
“ποιῶ, πατὴρ γλυκύτατε, εἴ τι ἐμὲν προστάττεις,
I-do father sweetest if anything me you-order
ἂν ἓν τὸ πρᾶγμα δίκαιον, ἂν ἔναι καὶ τυγχάνει.
if is the thing just if it-is and happens
δουλεύω, πράττω, οἰκονομῶ, θέλω το, δέχομαί το.
I-serve I-do I-manage I-wish it I-accept it
τοῦτο καὶ μόνον γίνωσκε, ὅτι εἰς τὸ σχόλιον μόνος,
this and only know that to the school alone
μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι χωρὶς τὴν Πλατζιαφλῶρε.
alone my not go without — Platziaflore
ἐὰν μὲ ταύτην ἀπελθῶ, ἔχω καλῶς ποιῆσαι,
if with her I-go I-have well to-do

καὶ πράξω καὶ τοὺς ὁρισμοὺς καὶ τὰ προστάγματά σου,
and I-will-do both the decrees and the commands your
κι ὅλα σου τὰ βουλεύματα ἑτοίμως νὰ πληρώσω,
and all your the counsels readily that I-fulfill
μᾶλλον κ' εἰς τὰ μαθήματα νὰ 'πέρχωμαι σπουδαίως."
rather and to the lessons that I-go zealously
πάλιν δὲ τοῦτον ὁ πατὴρ οὕτως ἀπηλογᾶται·
again and him the father so answers
"τὸ αἴτημα, τὸ θέλημα, τὸ ζήτημά σου, υἱέ μου,
the request the will the asking your son my
πράττω, ποιῶ, ἀποδέχομαι τέτοιον ὅπερ λέγεις."
I-do I-make I-accept such as you-say
ὁμοῦ οἱ δυὸ πορεύθησαν, ὁ Φλώριος καὶ ἡ κόρη,
together the two went — Florios and the girl
ἡ Πλατζιαφλώρι' ἡ 'βγενικὴ, τὰ γράμματα μανθάνουν.
— Platziaflore the noble the letters learn
συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον
quickly then — Florios and in time little
ἔμαθεν καὶ ἀνέγνωσεν, βίβλους πολλὰς διῆλθεν.
learned and read books many went-through
διῆλθε καὶ εἰς ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης,
went-through also into other book of-the love
ὅπερ ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν του καὶ καρδίαν.
which inflamed the mind his and heart
ὁπόταν γὰρ ἀνέγνωσεν τὴν βίβλον τῆς ἀγάπης,
when for he-read the book of-the love
ἀγάπη ἐκατεμάρανεν τὸν νοῦν του καὶ καρδίαν.
love withered the mind his and heart
ὁ βασιλεὺς δὲ θεωρῶν τὸ γεγονὸς, μὴ φέρων,
the king and seeing the happening not bearing

βέλος δεινὸν κατέτρωσε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν,
dart terrible wounded the his-own heart
σχεδὸν οὐκ ἀναπαύετον οὐδὲ παρηγορᾶτον.
almost not he-rested nor was-comforted
ὁ Φλώριος δὲ ἀπόβλεπε τὴν Πλατζιαφλῶρε πάντα,
— Florios and looked-at — Platziaflore always
ἐκείνην τὴν ἀγλαόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ,
that the radiant-formed her he-had in heart
τὴν κρυσταλλίδα τοῦ νεροῦ, τὴν παχνοχιονάτην,
the crystal of-the water the frost-snowy
τὴν νεραντζαροτάκουστην, κρινοτριανταφυλλάτην,
the orange-blossom-scented lily-rose-like
τραχηλομαρμαρόμνοστην, ῥοδοκοκκινοχείλα,
neck-marble-lovely rose-red-lipped
τὴν συντυχογλυκόλαλον, ἐρωτοπονεμένην,
the conversation-sweet-speaking love-pained
ἐκείνην, τὴν ἐκόσμησεν ἡ χάρις τ�ων ἐρώτων.
that(-one) whom adorned the grace of-the loves
ἐκείνην ἐστοχάζετον ὁ συνανάτροφός της,
her considered the fellow-nursling her
εἰς αὔτην τὸν νοῦν τοῦ ’βαλεν καὶ σαλεμὸν οὐκ εἶχε,
on her the mind his he-set and wavering not he-had
καὶ πάντα τὰ λεγόμενα εἶχέν τα ὡς ἀράχνιν.
and all the(-things) said held them as cobweb
ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπῆλθε,
the and teacher his to Philip went
τὸν πόθον του τὸν ἔμνοστον τὸν βασιλέαν εἶπε·
the longing his the lovely to-the king said
“γνώρισε καὶ κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου.
know and learn the(-things) concerning the son your

ὁ γὰρ υἱός σου, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἐρωτοετρώθη
the for son your as to-me it-seems was-love-wounded
εἰς Πλατζιαφλώρην τὴν ὡριὰν, τὴν κόρην τὴν νεᾶνιν,
for Platziaflore the comely the girl the young
κι ἀπὸ τὸν τόσον ἔρωταν, τὸν ἔχει ’ς τὴν φουδοῦλαν,
and from the so-great love which he-has for the proud(-one)
βίβλους οὐδὲν διέρχεται οὐδὲ ἀναγινώσκει.
books not he-goes-through nor reads
τούτου καὶ μόνη συντυχιὰ ἔνι διὰ ἀγάπην,
his and only conversation is about love
πλαταίνει λόγους κατ’ αὐτὸν, λέγει διὰ τὸν πόθον.
he-broadens words about him he-speaks about the longing
κι ἂν εἰς ἐκείνους χωρισμὸν μὴν ποίσῃς, ἠξευρέ το,
and if to them separation not you-make know it
συχνάκις θέλει φλέγεσθαι εἰς πόθον τῆς ὀδύνης.”
often he-will be-inflamed in longing of-the pain
ὁ βασιλεὺς δὲ τὸ λεχθὲν λέγει τῆς βασιλίσσης·
the king and the(-thing) said says to-the queen
“εὐγενικὴ κυράτζα μου, τί λέγεις νὰ ποιήσω;
noble lady my what do-you-say that I-do
οἱ πόνοι κατασφάττουσιν, συντρίβουν τὴν καρδιάν μου,
the pains slaughter crush the heart my
ὅτι ὁ ἡμέτερος υἱὸς χάνεται δι’ ἀγάπην,
that the our son is-lost through love
διὰ πόθον τῆς πανευγενῆς καρδιοδιχοτομᾶται·
for longing of-the all-noble is-cut-in-two-at-heart
νὰ τὸν χωρίσω, ’βγενικὴ, λέγω ἐκ τὴν φουδοῦλα,
that him I-separate noble(-one) I-say from the proud(-one)
κ’ εἰς ξένους τόπους βούλομαι ἐκεῖνον νὰ ’ποστείλω,
and to foreign places I-wish him that I-send

κι ἂν τύχῃ καὶ τὸ ῥιζικὸν, νὰ τὴν ’βγαλῇ ἐκ τὸν νοῦν του,
and if happen also the fate that her put-out from the mind his
ὅταν πολλάκις τὸ συχνὸν ἐκεῖνον θέλει βλέπει.”
when often the frequent him will sees
τοιαύτην ἔχει τὴν βουλὴν μετὰ τῆς βασιλίσσης.
such has the counsel with the queen
ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος λέγει πρὸς τὸν υἱόν του·
the king — Philip says to the son his
“δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου.
come son most-dear hear the voice my
ποῖσον ἐμοῦ τὸ θέλημα, γλυκύτατε υἱέ μου,
do my the will sweetest son my
υἱὸς ὑπήκοος πατὴρ γενοῦ, υἱὲ, νὰ λάβῃς
son obedient father become son that you-receive
εὐχὴν τὴν τῶν γονέων σου καὶ δόξαν ἐξ ἀνθρώπων.
blessing the of-the parents your and glory from men
θέλεις εἰς τὸ Μοντόριον νὰ ’πέλθῃς εἰς τὴν σκόλαν,
you-want to — Montorio that you-go to the school
διὰ νὰ μάθῃς φρόνησιν, νὰ ’ναγινώσκῃς βίβλους.
in-order that you-learn prudence that you-read books
ἐκεῖ γὰρ ἔνι ἡ φρόνησις, ἐκεῖ καὶ ἡ σοφία,
there for is the prudence there also the wisdom
ἐκεῖ πολλὰ ’διδάχθησαν παῖδες τῶν μεγιστάνων,
there many were-taught children of-the magnates
καὶ φρόνιμοι ἐφάνησαν εἰς βουλὴν καὶ εἰς ἔργον.
and prudent appeared in counsel and in deed
κι ἐκ γένους ἡμετέρου τε ὑπάρχει ὁ δοὺξ τοῦ τόπου,
and from race our and is the duke of-the place
κι ἐπιθυμᾷ, υἱὲ καλὲ, νὰ ’δῇ τὴν ἡλικιάν σου·
and desires son fair that see the stature your

ὅτι ἔπαινον ἐλάλησαν ἐκεῖνον διὰ ’σένα,
for praise they-spoke him about you
διατὸ σὲ στέλλει πάντοτε κεῖνος χαιρετισμούς του.
because you sends always he greetings his
ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε· ἅ σοι προστάττει, ποίει.”
go therefore go which(-things) you he-orders do
ὁ Φλώριος πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα ἀπεκρίθη·
— Florios to the his father answered
“ἐμὲν, πατέρα βασιλεῦ, τί συντυχιὰς μὲ λέγεις;
me father king what conversations me you-tell
ἤξευρ’ οὐκ ἔνι δίκαιον· πλὴν ἀπ’ ἐμένα μάθε.
know not is just only from me learn
ἐὰν οὐκ ἔλθ’ ἡ εὐγενικὴ μὲ ’μέν’, ἡ Πλατζιαφλῶρε,
if not come the noble with me — Platziaflore
μόνος ἐγ’ οὐκ ἀπέρχομαι εἰς τόπον οὐδ’ εἰς σκόλην,
alone I not go to place nor to school
νὰ ξενωθῶ ἀπ’ τὴν ἐμὴν ἐρωτικὴν ὡραίαν,
that I-be-estranged from the my amorous comely(-one)
νὰ ξενωθῶ, κι ὁ λογισμὸς συχνὰ μὲ συμβουλεύει·
that I-be-estranged and the reasoning often me counsels
καὶ ποιὰ ψυχὴ καὶ ποιὰ καρδιὰ τὸν πόνον νὰ βαστάζῃ;
and what soul and what heart the pain that bear
καὶ λέγει μου ἡ συμβουλὴ τῆς ἐρωτομανίας·
and says to-me the counsel of-the love-madness
πρόσεχ’ οὖν νὰ μὴ ξενωθῇς καὶ χάσῃς τὴν φουδοῦλα,
take-heed then that not you-be-estranged and you-lose the proud(-one)
ἐκείνην ὁποῦ τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἀποκερδαίνει.
that(-one) who the my soul wins
κάλλιον τῆς ἀγάπης τὸ σπαθὶ διὰ νὰ μὲ κόψῃ,
better of-the love the sword in-order that me cut

νὰ μὲ διχοτομήσουσιν μέλη μέλη καὶ βρῶμα
that me cut-in-two limbs limbs and food
θηρίοις νὰ μὲ δώκασιν, παρὰ διχῶς τὴς κόρης
to-beasts that me give than without the girl
νά 'θελα ἀποξενωθῇ — ἔδ' ἀνομιὰ μεγάλη."
that I-should be-estranged here lawlessness great
κι ὁ βασιλεὺς, ὡς ἤκουσεν ἀπόκρισιν τοιαύτην,
and the king as he-heard answer such
κάθεται, συμβουλεύεται μὲ τὴν ὁμόζυγόν του,
sits takes-counsel with the wife his
καὶ μετὰ δόλου ὀρθώσασιν ὄρθωμα τὸ τοιοῦτον.
and with guile they-set-up setting-up the such
εἰς τὸ κλινάριν θῆκάν την τάχ' ὡς ἀῤῥωστημένην,
on the little-bed they-put her as-if as sick
κι ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγξατο τοιαῦτα·
and the king to the son uttered such(-things)
"υἱέ μου, μὰ τὴν πίστιν μας τὴν εἰς τὸν Μαχουμέτην,
son my by the faith our the in — Mohammed
ἀπόψε τὴν μητέρα σου ὑπέπεσεν ὀδύνη,
tonight the mother your befell pain
καὶ τὸ πουρνὸ τὴν σήμερον ἀκόμη οὐδὲν ἠγέρθη.
and the morning the today still not she-rose
καὶ τάχα διὰ κουφισμὸν ἀῤῥώστιας τῆς μητρός σου
and as-if for relief of-sickness of-the mother your
τὴν κόρην τὴν πανεύγενον ποθεῖ νὰ τήνε βλέπῃ,
the girl the all-noble she-longs that her see
νὰ συντυχαίνῃ μετ' αὐτὴν διὰ παρηγοριάν της.
that converse with her for consolation her
ἐὰν οὐ πιστεύῃς, ἄπελθε καὶ ἔδε 's τὸ κλινάριν,
if not you-believe go and see on the little-bed

εὑρεῖν τὴν θέλεις, πίστευσον, νὰ κεῖται, ὡς σὲ λέγω.
to-find her you-will believe that lie as you I-tell
ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε· μετὰ δὲ τὴν ὑγείαν
go therefore go after and the health
τὴν τῆς μητρός σου, πίστευσον,
the of-the mother your believe
στέλλω σοι Πλατζιαφλῶρε."
I-send to-you Platziaflore
κι ὁ Φλώριος μετὰ στενασμὸν πάλιν ἀπηλογᾶται·
and — Florios with groaning again answers
"ὦ βασιλεὺς, ἀπέρχομαι κατὰ τὸ θέλημά σου.
O king I-go according-to the will your
τὴν Πλατζιαφλῶρε, ἤξευρε, ἐσὲν τὴν παραδίδω,
— Platziaflore know to-you her I-deliver
νὰ τὴν φυλάττῃς ὡς δι' ἐμὲ, καλῶς νὰ τὴν προσέχῃς."
that her you-guard as for me well that her you-heed
κατὰ τὴν δ' ἀποχώρισιν τῶν ἀμφοτέρων παίδων
at the and separation of-the both children
ἀλλήλως ἐθρηνήσασιν, συχνῶς ἐπεριλάβαν,
one-another they-lamented often embraced
καὶ εἷς τὸν ἄλλον ἄφηκε στενάγματα καὶ πόνους,
and one the other left groans and pains
καὶ θλίψιν, νὰ διχοτομῇ τὴν καθενοῦ καρδίαν.
and affliction that cut-in-two the of-each heart
πλὴν δακτυλίδιν ῥωτικὸν ἡ κόρη τὸν ἐδῶκεν,
only ring amorous the girl him gave
ἐκεῖνο τὸ ἐκόσμησεν ἡ τέχνη τῶν ἐρώτων,
that which adorned the art of-the loves
κ' ἡ χάρις τὸ ἐκόσμησεν καὶ ποικέν το τοιοῦτον,
and the grace it adorned and made it such

πῶς νὰ δείχνῃ ἐνέργειαν εἰς ἐρωτοποθοῦντας.
how that show working in love-longing(-ones)
τὰ λόγια τοῦ τὰ ἔλεγεν, ἄκουσον νὰ τὰ μάθῃς.
the words to-him which she-said hear that them you-learn
"ἔπαρ' τὸ δακτυλίδι μου καὶ βάστα το μ' ἐσένα.
take the ring my and hold it with you
ζαφύριν ἔνι ἐξαίρετον· ἔχε το ἀντὶ ἐμένα,
sapphire is excellent have it instead-of me
καὶ ἄν τι εἰς ἐμὲ συμβῇ ἐνάντιον νὰ γένῃ,
and if anything to me happen adverse that become
αὐτὸ τὸ δακτυλίδι μου νὰ θλίβεται δι' ἐμένα,
this the ring my that be-afflicted for me
ὁ λίθος νὰ θαμπόνεται, νὰ χάνετ' ἡ θεωρία,
the stone that grow-dim that be-lost the appearance
κι ἀπ' αὗτο νά 'χῃς ἔκδοσιν ὅτι ἐγὼ θλιβοῦμαι."
and from it that you-have knowledge that I am-afflicted
ἀκούσας ταῦτ' ὁ Φλώριος παίρνει τὸ δακτυλίδι,
having-heard these(-things) — Florios takes the ring
βάνει το 'ς τὸ δακτύλι του διὰ παρηγοριάν του.
puts it on the finger his for consolation his
ἐκίνησεν ὁ Φλώριος, ὑπάγει 'ς τὸ Μοντόριον.
set-out — Florios goes to — Montorio
τοὺς αὐλητὰς, τοὺς ἄρχοντας ἀποχαιρέτισέν τους,
the pipers the lords bade-farewell them
καὶ τὴν ὁδὸν ἐκίνησεν ἐκείνην καὶ ὑπάγει.
and the road set-out-on that and goes
ὑπάγουν δὲ καὶ μετ' αὐτὸν ἄρχοντες καβαλλάροι,
go and also with him lords knights
παιδόπουλα εἰς χρείαν του ἐντάμα μετ' ἐκείνων.
pages for need his together with those

μὲ συντροφιὰν εὐγενικὴν συντροφιασμένος ἦτον.
with company noble accompanied he-was

πῆρε γερακοφάλκονα, ξεπτέργια καὶ ζαγάρια,
took hawk-falcons sparrowhawks and hounds

τάχα διὰ περιδιαβασμὸν καὶ διὰ παρηγορίαν,
as-if for pastime and for consolation

διὰ νὰ ὑπάγῃ μὲ χαρὰν, θλίψιν νὰ μὴν θυμῆται,
in-order that go with joy affliction that not remember

εἰς αὗτον δὲ παρηγοριὰν οὐδ' ὅλως γὰρ οὐκ ἦτον.
to him but consolation not-at all for not was

οἱ πόνοι τὴν καρδίαν του ἐκατεμάρανάν την.
the pains the heart his withered it

ὄπισθεν συχνοβλέπεν τὸ παράδρομον ἐκεῖνον,
behind often-looked the byway that

νὰ ἴδῃ τὴν παράξενον ἐκείνην, τὴν ἠγάπα,
that see the extraordinary that(-one) whom he-loved

τάχα νὰ λάβῃ ἀνασασμὸν, μικρὴν παρηγορίαν.
as-if that take breath little consolation

τὴν δὲ χαρὰν, τὴν εἶχασιν αὐτοῦ οἱ συνοδοιπόροι
the and joy which had his the fellow-travelers

εἰς εὔμορφα κυνήγια, εἰς παραδιαβασμούς τους,
in lovely hunts in pastimes their

τίς εἶχε διηγήσασθαι; πλὴν τὴν χαρὰν ἐκείνην ***
who could narrate only the joy that (lacuna)

ἀλλ' εἶχέν την ὡς σκύβαλα, οὐκ ἔβλεπεν εἰς αὖτην.
but had it as dung not looked at it

ὁκάποτ' ἀπεσώσασιν, ἦλθαν εἰς τὸ Μοντόριον.
at-some-time they-arrived came to — Montorio

ὁ δοὺξ τοὺς ἀποδέχθηκεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
the duke them received with joy great

κι ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ ὡς συγγενὴς καὶ φίλος,
and from the hand him holds as kinsman and friend
μετ' αὖτον περιπλέκεται, συχνὰ καταφιλεῖ τον.
with him embraces often kisses him
καὶ τέτοια λόγια τόν 'λεγεν· ἄκουσον νὰ τὰ μάθῃς. ***
and such words him said hear that them you-learn (lacuna)
καὶ ἄριστον πολυτελῆ εἶχεν εὐτρεπισμένον,
and breakfast costly had prepared
τὸ μὲν διὰ τοὺς ἄρχοντας, τὸ πλέον δι' ἐκεῖνον,
the(-one) indeed for the lords the more for him
διὰ νὰ τὸν δώσουν κουφισμὸν, μικρὴν παρηγορίαν·
in-order that him give relief little consolation
τοιούτους λόγους τοῦ λαλεῖ ὁ δοῦκας τοῦ Φλωρίου·
such words to-him speaks the duke — to-Florios
"τὸ ἄριστον ἡτοίμασται, καὶ ἄγωμεν τρυφῆσαι.
the breakfast has-been-prepared and let-us-go to-feast
ῥῖψον τὴν ἔννοιαν, ῥῖψέ την· τὴν θλῖψιν ἀποβάλου.
throw the thought throw it the affliction cast-off
γέλα καὶ χαίρου, σκίρτησον δίχως τινὸς ἀνάγκης,
laugh and rejoice leap without any constraint
καὶ κἂν ὡς διὰ τοὺς ἄρχοντας, τοὺς μεγιστάνους τούτους,
and at-least as for the lords the magnates these
μὴ γίνεσαι ὡς κατηφής, μὴ ἦσαι ἐννοιασμένος."
not become as downcast not be anxious
ἀκούσας ταῦτ' ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθη·
having-heard these(-things) — Florios so him answered
"οἱ πάντες μεγιστᾶνοί μου καὶ πάντες ἄρχοντές μου
the all magnates my and all lords my
ἔχουν τρυφῆσαι καὶ χαρῆν, ἔχουν περιδιαβάσαι,
have to-feast and to-rejoice have to-pass-time

ἐγὼ δὲ πάλιν βούλομαι εἰς Φίλιππον στραφῆναι,
I but again wish to Philip to-turn
ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἓν ἡ παρηγοριά μου.
for in the kingdom my is the consolation my
ἐκεῖ 'ν' τὸ παρηγόρημα τῆς ἐδικῆς μου λύπης,
there is the consolation of-the own my grief
ἐκεῖ 'ναι ὁ ἀνασασμὸς τῶν ἐδικῶν μου πόνων.
there is the breath of-the own my pains
πλὴν διὰ τὴν παράκλησιν τὴν ἐδικήν σου λέγω,
only for the entreaty the own your I-say
τρυφῆσαι ἔχω μετὰ σὲ καὶ [φιλικῶς] διάγειν."
to-feast I-have with you and [in-friendly-wise] to-pass-time
'ς τὸν βασιλέα Φίλιππον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον.
to the king Philip that we-turn the word
τί δὲ κακὰ συνέβησαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως
what and evils happened from the king
εἰς κόρην τὴν παράξενον, νὰ σᾶς τὸ καταλέξω.
to girl the extraordinary that you it I-relate
κι ὅστις 'χει πόνον, ἂς πονῇ, καὶ θλίψιν, ἂς λυπῆται,
and whoever has pain let he-suffer and affliction let he-grieve
κι ὁποῦ πονεῖ καὶ θλίβεται, πάντοτ' ἂς ἀπομένῃ,
and who suffers and is-afflicted always let he-remain
ὅτι τῆς τύχης ὁ καιρὸς πάλιν ἐπανεστράφη.
for of-the fortune the time again turned-back

The king and his steward fake a poisoned hen from Platziaflora: at the king's table it is brought as her gift, the king throws a thigh to the dog, and the poison shows at once. Before the gathered people of Rome she has no answer; she is condemned to the fire, and she laments to the absent Florios.

Ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος, μισεύσας ὁ υἱός του,
The king — Philip having-departed the son his
μελέτην τε καὶ ἄγνοιαν, τί πρᾶξαι, τί ποιῆσαι,
study both and ignorance what to-do what to-make
λέγει πρὸς τὴν βασίλισσαν, οὕτως τὴν συντυχαίνει·
says to the queen so her converses
"ὁ υἱός σου 'ς τὸ Μοντόριον ἀπ' ἐμοῦ ἀπεστάλθην.
the son your to — Montorio by me was-sent
εἰς Πλατζιαφλώρην τὴν ὡριὰν τί λέγεις νὰ ποιήσω;
to Platziaflore the comely what do-you-say that I-do
νομίζω ποθοκέρασμαν ἐκέρασεν ἐκείνη·
I-think longing-potion mixed that(-one)
τοιοῦτον οὐκ ἀναπαύεται οὐ νύκταν οὐδ' ἡμέραν.
such not rests not night nor day
πλὴν τὸ ἐμὸν ἐκδόκημαν εἰς αὐτην ἂν οὐ πράξω,
only the my vengeance on her if not I-do
νὰ μὴν φορέσω ἀπ' τοῦ νῦν στέμμα 'ς τὴν κεφαλήν μου,
that not I-wear from the now crown on the head my
στέμμαν οὐδὲ διάδημαν οὐδὲ ἄλλον τι πρέπον
crown nor diadem nor other anything fitting
ὡς βασιλέως ἔνδυμα· εἰς αὐτην ἂν οὐ πράξω
as of-king garment on her if not I-do

θάνατον ἀνεκλάλητον καὶ πῦρ, νὰ πυρπολήσω
death unspeakable and fire that I-burn
καὶ ἀπολέσω παντελῶς, τελείως ἀφανίσω."
and destroy utterly completely make-vanish
καὶ παρευθὺς ἐμήνυσεν, ἦλθεν ὁ 'πὶ τραπέζης,
and at-once he-sent-word came the over table
καὶ οὕτως τὸν ἐσύντυχε, μετὰ θυμοῦ τὸν λέγει·
and so him spoke-with with anger him tells
"ἀφηκράσου κι ἐγνώρισε, μάθε τὸ θέλημά μου,
listen and know learn the will my
καὶ τὴν βουλήν μου σήμερον ἐσὲν τὴν παραδίδω,
and the counsel my today to-you it I-deliver
μετὰ καὶ τὸ μυστήριον ἐσὲν τὸ φανερόνω.
with also the secret to-you it I-reveal
ζωὴν νὰ πάρω βούλομαι κόρης τῆς Πλατζιαφλώρης.
life that I-take I-wish of-girl — of-Platziaflore
φαιδρὸν, λαμπρὸν τὸ ἄριστον — μετὰ τοὺς μεγιστάνους
bright brilliant the breakfast with the magnates
καθέζομ', — οἰκονόμησον, ποῖσε τὸ προσταχθέν σοι.
I-sit manage do the(-thing) ordered to-you
στεῖλέ μου εἰς τὸ ἄριστον ὄρνιν φαρμακωμένην
send to-me at the breakfast hen poisoned
σιγὰ, κρυφὰ κι ἀνόητα, αὐτῆς μὴ κατεχούσης,
quietly secretly and unwittingly she not knowing
ὅπως νὰ λάβω ἀφορμὴν καὶ κατ' αὐτῆς ἐκπέμψω.
so-that that I-take occasion and against her send-out
εἰς ὀργὴν γὰρ ἀνήγειρεν καὶ φθόνον ἡ ψυχή μου."
to anger for has-roused and envy the soul my
ὁ 'πὶ τραπέζης φθονερὸς καὶ γέμων ὅλως δόλου,
the over table envious and full wholly of-guile

θέλων δὲ καὶ τὸν ὁρισμὸν τοῦ βασιλεῶς πληρῶσαι
wishing and also the decree of-the king to-fulfill
ὡσάν τε δοῦλος γνώριμος καὶ ὡς πιστὸς οἰκέτης
as-though both slave familiar and as faithful servant
καὶ φίλος ἀληθέστατος, αὐτὸν ἀπηλογᾶται·
and friend truest him answers
"ὦ βασιλέων μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ,
O of-kings greatest and of-the lords lord
τοῦ λόγου σου τὸ ζήτημα πληρῶσαι διασυντόμως,
of-the word your the request to-fulfill quickly
τὸ φάρμακον συγκέραστον θέλω κατασκευάσαι.
the poison mixed I-will prepare
κι ὅταν ἐσὺ καθέζεσαι μετὰ τῶν σῶν ἐνδόξων,
and when you sit with the your glorious(-men)
στείλη τὴν θέλω φανερὰ οἱ πάντες νὰ τὴν βλέπουν.
send it I-will openly the all that it see
ἐκεῖνον δὲ τὸν ἄνθρωπον, ὁποῦ τὴν θέλει φέρει,
that and the man who it will bring
εἰπεῖ τοῦ θέλω νὰ εἰπῇ ἐμπρὸς τῶν μεγιστάνων·
tell him I-will that say before the magnates
"'"τῆς Πλατζιαφλώρης τὸ σταλὲν γνωρίσει
— of-Platziaflore the(-thing) sent will-know
ἡ βασιλειά σου."'"
the majesty your
οὕτως ἐκατεσκεύασεν νὰ τὴν συκοφαντήσῃ
so contrived that her slander
ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μὲ τὸν ἐπὶ τραπέζης.
the king — Philip with the over table
τὸ ἄριστον ἡτοίμασαν· ἐσυναχθῆκαν πάντες.
the breakfast they-prepared gathered all

ὁ βασιλεὺς ἐκάθισεν μὲ τὸν ἐπὶ τραπέζης,
the king sat with the over table
μετὰ τοὺς μεγιστάνους του, μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του.
with the magnates his with the lords his
ἐκένωσαν, ἠφέρασιν τοὺς μίσους ἔμπροσθέν τους,
they-poured they-brought the dishes before them
ἠφέραν δὲ τὴν ὄρνιθαν ἐμπρὸς τὸν βασιλέα,
they-brought and the hen before the king
κ᾽ ἐκεῖνον, ποῦ ἡτοίμασαν κρυφῶς συκοφαντῆσαι,
and that(-man) whom they-prepared secretly to-slander
τὴν Πλατζιαφλῶρ᾽ εὐγενικὴν τάχα διὰ νὰ χαλάσῃ.
— Platziaflore noble as-if in-order that ruin
πλὴν δὲ ὁποῦ τὴν ἤφερεν τὸν βασιλέα λέγει·
only and who it brought to-the king says
“ὦ βασιλεῦ, αὐθέντη μου καὶ ἄναξ τῶν ἀνάκτων,
O king lord my and lord of-the lords
ἡ Πλατζιαφλῶρ᾽ ἡ ᾽βγενικὴ τῆς βασιλειᾶς σου στέλλει.”
— Platziaflore the noble to-the majesty your sends
ὁ βασιλεὺς ὡς ἄδικος, τελείως γέμων δόλου,
the king as unjust completely full of-guile
τὸ δῶρον τάχα δέχεται ὡσὰν ἠγαπημένον,
the gift as-if receives as beloved
δέχεται δῶρον ὡς λαμπρὸν, πιάνει νὰ τὸ μελίσῃ.
receives gift as bright begins that it carve
κόπτει, μερίζει τὸ μηρὶν καὶ ῥίκτει το τὸν σκύλον,
cuts divides the thigh and throws it to-the dog
τάχα τὸ ῥῆξεν, ἵνα μὴ [φανερῶς] ἔχῃ δόλον.
as-if it threw so-that not [openly] he-have guile
ὁ δόλος ἦτον σύντομος καὶ παρευθὺς ἐφάνη,
the guile was swift and at-once appeared

πίπτει ὁ σκύλος εἰς τὴν γῆν, ἐξέψυξεν, ἐψύγη,
falls the dog on the ground expired grew-cold
εἶδαν οἱ μεγιστᾶνοί του κι ἐθαύμασαν μεγάλως,
saw the magnates his and marveled greatly
ἔγνωσαν τὸ γενόμενον, ἐθαύμασαν τὴν τόλμην.
knew the happening marveled-at the daring
390 κι ὁ βασιλεὺς θορυβηθεὶς τάχα πρὸς τοὺς παρόντας
and the king troubled as-if to the present(-ones)
λέγει, τὴν κόρην ἐγκαλεῖ ποιοῦσαν ἔπταισμάν τι.
says the girl accuses doing offense some
"ἐμοὶ τοπάρχαι, ἄρχοντες καὶ συνοικήτορές μου,
my toparchs lords and fellow-dwellers my
εἴδετε τόλμην γυναικὸς καὶ φθόνον εἰς ἐμένα,
you-saw daring of-woman and envy toward me
ἀντὶ τιμῆς ἀνταμοιβὴν ἐμὲν νὰ φαρμακώσῃ."
instead-of honor recompense me that poison
395 καὶ παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὸ βέλος νὰ σαλπίσῃ,
and at-once he-ordered the bugle that sound
νὰ συναχθοῦν οἱ ἅπαντες οἰκήτορες τῆς Ῥώμης,
that gather the all dwellers — of-Rome
οἱ πένητες καὶ οἱ πτωχοὶ, τὴν δίκην νὰ δικάσουν.
the needy and the poor the trial that judge
ἅπαντες ἐσυνάχθησαν, στέκονται κατ' ἀξίαν,
all gathered stand according-to rank
πέμπουν εἰς τὸ κοράσιον, φέρνουν την δεδεμένην.
they-send to the girl bring her bound
400 ἐστέκετον ἡ ἐλεεινὴ, τίποτε μὴ κατέχων,
stood the pitiable(-one) nothing not knowing
ἔκλαιγεν καὶ ὀλόλυζεν ἐκ βάθους τῆς καρδίας.
wept and wailed from depth of-the heart

κι ὁ λογισμὸς ἐμάχετον διὰ τοὺς συκοφάντας.
and the reasoning fought about the slanderers
"ἄνθρωπος ἦλθε κατ' ἐμοῦ, λόγον μοι κατεσφάλθην.
man came against me word to-me was-made-to-fail
κι ἐμὲν μ' ἐλέγχει ὁ λογισμὸς, κακὸν οὐδὲν ἐποῖκα·
and me me convicts the reasoning evil nothing I-did
κι ὁ θεὸς ὁ παντοδύναμος τὸ δίκαιον νὰ κρίνῃ." 405
and the God the almighty the just that judge
σηκόνεται ὁ βασιλεὺς, στέκεται εἰς τοὺς πόδας·
rises the king stands on the feet
"ἄρχοντες ὅλοι σήμερον, τοπάρχαι, μεγιστᾶνοι,
lords all today toparchs magnates
καὶ πάντες ὅλοι, πένητες, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
and all all needy small both and great
τὴν δίκην, τὴν δικάζομαι, κρίνετέ την εἰς δίκαιον.
the case which I-plead judge it in justice
μὴ ἦναι προσωπολημψιὰ 'ς ἐμὲν, παρακαλῶ σας. 410
not be partiality to me I-beg you
ἡ Πλατζιαφλῶρε σήμερον, ἡ κόρη ὁποῦ θωρεῖτε,
— Platziaflore today the girl whom you-see
τὴν μάνναν της ἐκούρσευσαν μ' αὐτὴν ἐγγαστρωμένην.
the mother her they-captured with her pregnant
εἰς οἴκους μου τὴν ἤφεραν, εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια.
into houses my her they-brought into the my palaces
καὶ ὅταν τὴν ἐγέννησεν, ἐγὼ πολλὰ ἐχάρην
and when her she-bore I much rejoiced

κ᾽ εὐγενικὰ, βασιλικὰ, μετὰ δωροφορίας
and nobly royally with gift-bearing
ἀνάθρεψα καὶ ποῖκά την κι ἀποκατάστησά την
I-reared and made her and established her
κοράσιον ὡς βλέπετε· ἐθάῤῥουν νὰ κερδίσω
girl as you-see I-was-confident that I-win
βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς κ᾽ εὐχαριστιὰς μεγάλας,
royal recompenses and thanks great
καὶ μὲ ῥηγάδες λόγιασα συμπεθεριὰν νὰ κάμω,
and with kings I-considered marriage-alliance that I-make
καὶ στέμμα καὶ διάδημα αὐτὴν νὰ τὴν φορέσω,
and crown and diadem her that her I-clothe
νὰ τὴν κοσμήσω βασιλικὰ εἰς τὸν παρόντα κόσμον.
that her I-adorn royally in the present world
κι ἐγὼ θωρῶ, τὸν θάνατον αὐτήνη τὸν ᾽δικόν μου
and I see the death she the own my
δολίως κατεσκεύασεν, τοῦ νὰ μὲ φαρμακώσῃ.
guilefully contrived of-the that me poison
διὰ τοῦτο σᾶς ἐσύναξα, νὰ μάθετε τὸ πρᾶγμα,
because-of this you I-gathered that you-learn the thing
νὰ κρίνετε τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἐπιβουλίαν,
that you-judge the just and the plot
νὰ πάθῃ ὡς ἓν τὸ πρέπον της, νὰ πάθῃ ὡς ἓν τὸ δίκαιον.”
that suffer as is the fitting her that suffer as is the just
κ᾽ ἡ κόρη ὡς κατάδικος στέκεται δεσμωμένη,
and the girl as condemned stands bound
θλιμμένα κλαιεῖ κι ὀλιγωρεῖ, πικρῶς νὰ ὀλολύζῃ
afflicted weeps and faints bitterly that wail
καὶ νὰ θρηνῇ ἀπὸ καρδιᾶς νὰ σφάζῃ τὰς αἰσθήσεις.
and that lament from heart that slaughter the senses

κι οὐκ ἔχει τί νὰ ’ποκριθῇ διὰ τὸ ἐνάντιόν της,
and not she-has what that answer about the adverse her
τίποτ’ οὐκ ἔχει νὰ τοῦ ’πῇ ἀπόκρισιν καθόλου.
anything not she-has that him say answer at-all
κι οὐκ ἔχει τὴν ἐπιβουλὴν τῆς ἀναιτιᾶς νὰ πράξῃ,
and not she-has the plot of-the innocence that show
τὴν ἔπραξεν ὁ βασιλεὺς μὲ τὸν ἐπὶ τραπέζης,
which did the king with the over table
τῆς τέχνης τὸ μηχάνημα, τῆς μηχανῆς τὸν τρόπον,
of-the art the contrivance of-the contrivance the manner
κι οὐκ ἔχει τί νὰ ’ποκριθῇ ὡς πρὸς τὸν βασιλέα.
and not she-has what that answer as toward the king
τάχα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας, δίκαιον νὰ γνωρίσουν,
as-if also toward the lords just that know
κι οὐκ ἔξευρε τὸ τί νὰ εἰπῇ οὐδὲ τὸ τί νὰ λέξῃ
and not knew the what that say nor the what that speak
καὶ νὰ εἰπῇ τὸ ἐνάντιον, οἱ πάντες νὰ τὸ μάθουν.
and that say the contrary the all that it learn
δι’ αὗτο πάντες, ἄρχοντες, πλούσιοι, μεγιστᾶνοι,
for this all lords rich magnates
πτωχοὶ ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἤρξαντο νὰ στριγγίζουν,
poor as in one voice began that shriek
καὶ δολερὴν ἀπόφασιν κρίνουν την νὰ ’ποθάνῃ
and guileful sentence judge her that die
καὶ θάνατον ὀδυνηρὸν χαρίζουσιν τὴν κόρην,
and death painful grant the girl
τὴν κόρην τὴν ἀναίτιον θανάτῳ πυρπολοῦσιν.
the girl the innocent with-death they-burn
ὁρίζουν, λέγουν, πρὸς αὐτὴν φλόγα λαμπρὰ νὰ ’νάψουν,
they-decree they-say for her flame bright that kindle

καὶ μέσα τὴν πανεύγενον ῥιφῆναι δεδεμένην.
and inside the all-noble to-be-thrown bound

οἱ πάντες τὸ ἐνάντιον ἐλέγασιν τῆς κόρης.
the all the contrary said of-the girl

διατί; τὸν τρόπον ἐκ παντὸς οὐκ ἤξευραν, τὸν δόλον,
why the manner by all-means not they-knew the guile

οὐκ οἶδαν τὸ ἀνάντιον, τὸν φθόνον τῆς κακίας·
not knew the contrary the envy of-the wickedness

δι᾽ αὗτο κατεδίκαζαν τὴν κόρην τεθνηκέναι
for this they-condemned the girl to-have-died

θάνατον ἀνεκλάλητον ὀδυνηρόν· πικρὸν γὰρ
death unspeakable painful bitter for

ἐπὶ τραπέζης ὁ δεινὸς, ὁ πλήρης γέμων δόλου,
over table the terrible the full laden of-guile

ὁ ψεύστης, ὁ διάβολος, τῆς ἀπιστιᾶς ὁ δοῦλος ***
the liar the devil of-the faithlessness the slave (lacuna)

ὁρίζουν καὶ σκευάζουσιν, εἰς φυλακὴν τὴν κόρη
they-decree and prepare into prison the girl

ῥίπτουν, κατασφαλίζουσιν, δεσμεύουν ἀναιτίως,
they-throw secure bind innocently

χεῖρας καὶ πόδας σφίγγουσιν, βασανοτυραννοῦσιν,
hands and feet bind torment-tyrannize

ὁρίζουν τοῦ μὴ φθέγγεσθαι κατὰ τοῦ βασιλέως.
they-decree of-the not to-speak against the king

μετὰ μικρὸν ἐκβάνουσιν ἐκ φυλακῆς τὴν κόρην,
after little they-bring-out from prison the girl

ὁ σινισκάλκος ὁ δεινὸς μετὰ καὶ τῶν ἰδίων
the seneschal the terrible with also the own(-men)
εἰς κρίσιμον τὴν ἤφερον καὶ σιγανὰ τὴν κρίνουν
to tribunal her brought and quietly her judge
κι ἀποφασίζουσιν αὐτὴ τῷ καυστικῷ τὴν κόρην,
and sentence her to-the burning the girl
ἤγουν ἠφέρασιν [αὐτὴν] βιαίως καὶ κακαίως.
that-is they-brought [her] forcibly and evilly
κι ἀφ' ὅτου τὴν ἀπέσωσαν ὅπου τὸ πῦρ ἀνάπτει,
and from when her they-brought where the fire kindles
τοῖς δήμιοις ἐλάλησεν· "ἀφῆτέ με νὰ εἴπω
to-the executioners she-spoke let me that I-say
λόγια ὀλίγα καὶ καλὰ καὶ πρέποντα ἐμένα.
words few and good and fitting me
ἀγάπη, πόθε μου καλὲ, γλυκοπερίπλοκέ μου,
love longing my good sweet-embracing my
ἥλιε, αὐγὴ ἡμέρα μου, ζωὴ, ἐμψύχωσίς μου,
sun dawn day my life soul-giving my
σελήνη μ', ἀστροφύτευτα τὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς μου,
moon my star-planted the leaves of-the heart my
ζωή μ', ὁποῦ 'ζουν ἀπὸ σὲ, τώρα διὰ σ' ἀποθνήσκω,
life my who I-lived from you now for you I-die
διὰ 'σένα θανατόνομαι ἀδίκως, ἀναιτίως.
for you I-am-put-to-death unjustly innocently
καὶ σὺ, ἀγάπη μου καλὴ, κάθεσαι 's τὸ Μοντούρι,
and you love my good sit in — Montorio
καὶ δι' ἐμὲ τὴν ταπεινὴν τίποτες οὐκ ἠξεύρεις.
and for me the humble nothing not you-know
ἀκόμη οὐ κατέμαθες ὅ τι διὰ 'σένα πάσχω.
still not you-learned that which for you I-suffer

ἡ κρίσις μ᾽ ἀποδέχεται, χάνομαι ἐκ τὸν κόσμον,
the judgment me receives I-am-lost from the world
κανὴν οὐκ ἔχω ἄνθρωπον οὐδὲ μαντατοφόρον,
no-one not I-have man nor messenger
ἢ συγγενὴν ἢ φίλον μου, νὰ σοῦ τὸ ἀναγγείλῃ.
either kinsman or friend my that to-you it announce
πάντες ἐκαταλεῖψάν με οἱ συνοικήτορές μου,
all abandoned me the fellow-dwellers my
ὅτι ὁ πατήρ σ᾽ ὁ βασιλεὺς ἐμένα παραλόγως
for the father your the king me unreasonably
ἀδίκως κατεδίκασεν πυρὶ παραδοθῆναι.
unjustly condemned to-fire to-be-delivered
χωρὶς τὴν φλόγα ᾽νάπτομαι θλιμμένη τὴν καρδίαν·
without the flame I-am-kindled afflicted the heart
οὐ βλέπεις μοῦ τὸν θάνατον κι ἔχω διπλῆν τὴν λύπην.
not you-see my the death and I-have double the grief
ἀλλ᾽ οὔτε σὺ χαροποιεῖς εἰς τὸν παρόντα κόσμον,
but neither you rejoice in the present world
οὔτε χαρὰν σὺν ἡδονὴν ἔχεις ποτὲ συζῆσαι,
nor joy with pleasure you-have ever to-live-with
ἐνθυμουμένος θάνατον ἄδικον ἐδικόν μου.᾽᾽
remembering death unjust own my

At Montorio the ring clouds, and Florios knows the girl is in danger; his kinsman gives him a steed and arms. He rides home in secret armor and offers himself as her champion. He fights the steward and kills him; Platziaflora is saved, the people rejoice, and the knight rides away unknown, though she guesses who he is.

Τὴν ὥραν ταύτη ὁ Φλώριος εἰς ὕπνον ἐκοιμᾶτον,
At-the hour this — Florios in sleep was-sleeping
θορυβουμένος ἐξυπνᾷ, μὲ φόβον ἀνηγέρθη,
troubled awakes with fear rose
καὶ ταραχὴ κατέλαβεν τὸν λογισμὸν τοῦ ἀγούρου,
and turmoil seized the reasoning of-the youth
καὶ θάμβος κατεκράτησεν τὴν ὅλην του καρδίαν,
and amazement mastered the whole his heart
κι ὑπάρχει ὁλοζάλιστος, μυριομεριμνημένος.
and he-is all-dizzy myriad-anxious
θωρεῖ τὸ δακτυλίδιν του, τὸ 'ς τὸν δακτύλο ἐφόρει,
looks-at the ring his which on the finger he-wore
ἐκεῖνον, τὸ ἐχάρισεν ἡ κόρη Πλατζιαφλώρη,
that which granted the girl Platziaflore
ὁποῦ 'χεν τὴν ἐνέργειαν τὴν θλίψιν φανερόνειν·
which had the working the affliction to-reveal
ἀνεντρανίζει, θεωρεῖ ἐκεῖνο τὸ ζαφύρι
he-stares looks-at that the sapphire
μαῦρον, θολὸν, ἀγνώριστον, ξένον ἀπὸ τὴν φύσιν·
black cloudy unrecognizable strange from the nature
ἔχασεν τὴν λαμπρότητα τὴν φυσικὴν, τὴν εἶχε,
it-lost the brightness the natural which it-had
κι ἀπὸ τὴν θλίψιν νὰ 'βρεθῇ τῆς κόρης θολωμένον,
and from the affliction that be-found of-the girl clouded

καὶ παρευθὺς παράλλαξεν, θολόνει τὸ λιθάρι,
and at-once changed clouds the stone
ἀγνώριστον ἀνείδεον τὸ ἀληθὲς δεικνύει.
unrecognizable formless the true shows
γνωρίζει ταῦτ' ὁ Φλώριος, ἐγέρνεται συντόμως,
knows these(-things) — Florios rises quickly
τὸν λόγον ἐνθυμούμενος κόρης τῆς Πλατζιαφλώρης,
the word remembering of-girl — of-Platziaflore
ὅτι ὅταν ἴδῃς θόλωμαν 'ς τὸ δακτυλίδι ἐκεῖνο,
that when you-see clouding in the ring that
γνώριζε, ὅτι θλίβομαι κι ὅτι κακὰ παθάνω.
know that I-am-afflicted and that evils I-suffer
γουργὰ, συχνὰ ἐπήδησεν ἀπέκει ὅπου κοιμᾶτον,
quickly often leapt from-there where he-slept
θρηνῶν καὶ κλαίγων ἔλεγεν· "καρδία πονεμένη,
lamenting and weeping said heart pained
καρδιά μου, ἀλησμόνησες τὸν πόθον τῆς ὡραίας,
heart my did-you-forget the longing of-the comely(-one)
τῆς ἀσχολήσης τὸν καιρὸν ὁποῦ 'χεν εἰς ἐμένα;
of-the occupation the time which she-had for me
κ' ἐδᾶ, καρδιά μου, διὰ σὲν ἡ Πλατζιαφλώρη κόρη —
and now heart my for you — Platziaflore girl
νομίζω εἰς τύχης θάνατον τὴν ἤφερεν ἡ μοῖρα —
I-think to of-fortune death her brought the fate
κ' εἰς ἄδικον ἀπέσωσεν τῆς ταραχῆς λιμένα.
and to unjust brought of-the turmoil harbor
διὰ σὲν, καρδιά μ', πειράζεται καὶ διὰ σὲν παθάνει·
for you heart my is-tried and for you suffers
καρδιά μου, ἀνεγέρθητι εἰς βώθειαν τῆς ὡραίας.
heart my rise for help of-the comely(-one)

πάλιν, καρδιά μου ταπεινὴ, ἔγειρον διασυντόμως,
again heart my humble rise quickly
συμπόνεσε τὴν θλίψιν της, τὴν ἀγανάκτησίν της,
suffer-with the affliction her the vexation her
θεράπευσον τὸν ἔρωτα, τίμησον τὴν ἀγάπην,
heal the love honor the love
συμπάθησε τὴν ὥραιαν καὶ συναπόθανέ την.”
pity the comely(-one) and die-with her
καὶ παρευθὺς ἀπέῤῥιψεν τὸν φόβον παροπίσω.
and at-once he-threw the fear behind
εἰς φίλον του ἐγκαρδιακὸν, μᾶλλον καὶ συγγενήν του,
to friend his heartfelt rather and kinsman his
τῆς χώρης καβαλλάριον ἐκ τῶν ἐνδοξοτάτων,
of-the country knight of the most-glorious
λέγει, ’ξηγεῖται συμφορὰν, κατεμπιστεύεταί τον·
he-says explains misfortune confides-in him
τὴν εἶχεν ’ς τὴν καρδίαν του, τὴν θλίψιν φανερόνει,
which he-had in the heart his the affliction reveals
τὸν πόθον φανερόνει του τὸν εἰς τὴν Πλατζιαφλώρη.
the longing reveals his the for — Platziaflore
καὶ συμπονεῖ καὶ πάσχει τον ὡς συγγενὴς καὶ φίλος.
and suffers-with and suffers him as kinsman and friend
φαρὶν τὸν δίδει κι ἅρματα μὲ τὴν διόρθωσίν του,
steed him gives and arms with the equipment his
φαρὶ ὑποτάπιον, σύντομον νὰ διώκῃ τοὺς ἀέρας.
steed submissive swift that chase the airs
δίδει του κι ὑποσέλλινον, καβαλλικεύει ἐκεῖνος,
gives him also saddle mounts he
θώρακαν ἐπὶ κεφαλῆς, σκουτάριν καὶ κοντάριν,
breastplate on head shield and lance

κι ἀργυρομούστακον σπαθὶν κι ὁλόχρυσον θηκάρι,
and silver-mustached sword and all-golden scabbard
εἰς χέριν ἐπιτήδειον ὀξὺν ἠκονισμένον,
in hand fit sharp whetted
βραχιόλια ὁλάργυρα, τὰ ἔξωθεν χρυσάφι,
armlets all-silver the outside gold
ζῶσμαν ἐζώστην σιδηρὸν ἐπάνω τῶν ἁρμάτων.
belt girded iron above the arms
ὡσαύτως τὸ ἱππάριν του ἦτον ἁρματωμένον,
likewise the horse his was armed
κουβέρταν ἔξω πράσινην, ἐμπρὸς καὶ ἐξοπίσω.
coverlet outside green in-front and behind
ἁρμάτωσιν καβαλλαριοῦ ἀκέραια ’ξοπλισμένος
armament of-knight entire equipped
καὶ παρευθὺς εἰς τὸ φαρὶν πηδᾷ, καβαλλικεύει.
and at-once onto the steed leaps mounts
κι ἔσω ὁ πόνος τόν ’σφαζε κ’ ἡ μέριμνα τῆς λύπης,
and within the pain him slaughtered and the care of-the grief
μὴ κατακλίνῃ ἡ τύχη του καὶ φθάσῃ την χαμένην.
lest decline the fortune his and he-find her lost
καὶ συχνοκοντοπτέρνιζεν τὸν μαῦρόν του συχνάκις,
and often-spurred the black his often
καὶ διασυντόμως ἔφθασε, κατέλαβε τὸν τόπον.
and quickly arrived reached the place
βλέπει τὴν κόρην καὶ βαστᾷ πολύπονον καρδίαν,
sees the girl and bears much-pained heart
μεραῒ ἀνάφθη ἡ κάμινος καὶ ἔπειτα ἐκείνη,
on-one-side was-kindled the furnace and then she
ἐγγὺς νὰ στέκει νὰ θωρῇ τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
near that stand that see the flame of-the furnace

νὰ περιμένῃ νὰ ῥιφθῇ μέσα πυρποληθῆναι,
that wait that be-thrown inside to-be-burned
ἡμιθανὴς δίχ' ἀφορμὴν καθόλου ἀπὸ τὸν φόβον·
half-dead without cause at-all from the fear
τριγύρωθεν νὰ στέκεται λαὸς πολὺς, νὰ βλέπῃ
all-around that stand people much that see
τὴν κρίσιν, τὴν ἀπώλειαν κόρης τῆς Πλατζιαφλώρης.
the judgment the destruction of-girl — of-Platziaflore
καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος ἔρχεται εἰς τὸ μέσον·
and at-once — Florios comes into the middle
μὲ θάῤῥος εὐτολμότατον, μὲ ἦθος ἀνδρειωμένον
with courage most-daring with bearing brave
συμόνει, φθάνει, στέκεται ἔμπροσθεν τῆς ὡραίας·
draws-near arrives stands before the comely(-one)
λέγει τῆς κόρης "ἀπ' τοῦ νῦν τίποτες μὴν φοβᾶσαι,
says to-the girl from the now nothing not fear
εἰπέ μου τὴν ἀλήθειαν, τίποτες μὴ μὲ κρύψῃς.
tell me the truth nothing not from-me hide
εἰπέ με, πῶς καὶ διὰ τί ὁ βασιλεὺς τῆς χώρας
tell me how and for what the king of-the country
ἐσένα κατεδίκασεν ἀπόφασιν θανάτου."
you condemned sentence of-death
οὕτως εἰπὼν ὁ Φλώριος, ἡ κόρη ἀπηλογήθη·
so having-said — Florios the girl answered
"αὐθέντη, ἐπεὶ μ' ἐρώτησες, ἀκροάσου νὰ τὸ μάθῃς·
lord since me you-asked listen that it you-learn
ὁ 'πὶ τραπέζης δολερῶς συκοφαντιὰν μὲ ποῖκεν,
the over table guilefully slander me made
ὀρθωτικὸν, βουλευτικὸν μετὰ τοῦ βασιλέως,
contriving counseling with the king

δολίως μετὰ μηχανὴν κεῖνον νὰ φαρμακήσω·
guilefully with contrivance him that I-poison
ἅπερ κριτὴν παρίσταμαι τὸν πάντων βασιλέα,
which(-things) judge I-present the of-all king
οὐκ οἶδα γὰρ τὸν φάρμακον, τίποτε οὐ γινώσκω.
not I-know for the poison nothing not I-know
τοῦ δόλου τὸ 'πιβούλευμα οὐκ ἔφερεν ὁ νοῦς μου.
of-the guile the plot not brought the mind my
καβαλλαρίων εὐγενῆ, ἀνδρεῖα ἀνδρειωμένε,
of-knights noble brave bravest
βοήθει μοι, ἐξαιτοῦμαι σε, δι' ἀγάπην τοῦ Φλωρίου,
help me I-beg you for love — of-Florios
δι' ἀγάπην τὴν 's τὸν Φλώριον βοήθει μοι τὴν ξένην.'
for love the toward — Florios help me the stranger
κι αὐτὸς ἀπηλογήθηκεν τοιαῦτα πρὸς τὴν κόρην· ***
and he answered such(-things) to the girl (lacuna)
καὶ παρευθὺς πρὸς τὸν λαὸν τοιούτους λόγους λέγει·
and at-once to the people such words says
"ἄρχοντες, πλούσιοι, πτωχοὶ, γέροντές τε καὶ νέοι,
lords rich poor old both and young
τὴν κρίσιν, τὴν ἀπόφασιν τὴν εἰς τὴν Πλατζιαφλῶρεν,
the judgment the sentence the on — Platziaflore
ἀδίκως τὴν πειράζετε πυρὶ παραδοθῆναι.
unjustly her you-try to-fire to-be-delivered
στραφῇ καὶ ἡ ἀπόφασις ὀπίσω, νὰ συντύχω,
let-be-turned also the sentence back that I-speak
τῆς κόρης 'πῶ τὸ δίκαιον, κι ἂν ἔπταισεν, ἂς πάθῃ,
of-the girl I-tell the just and if she-offended let suffer
νὰ πάθῃ αὐτὴ κ' οἱ μετ' αὐτῆς, νὰ παιδευθοῦσιν ὅλοι.
that suffer she and the(-ones) with her that be-punished all

εἰ δὲ κι οὐκ ἔπταισεν αὐτὴ, διατί θανατωθῆναι;"
if but also not offended she why to-be-put-to-death
καὶ πάντες ἐπεβόησαν, λέγουν· "εἰπὲ τί θέλεις."
and all shouted say tell what you-wish
συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπολογᾶται·
quickly then — Florios so answers
"ὁ σινισκάλκος ὁ δεινὸς, ὁ κλέπτης καὶ ὁ ψεύστης,
the seneschal the terrible the thief and the liar
ὁ ἄδικος ἐπίβουλος, ὁ ἐμψυχωμένος δαίμων,
the unjust plotter the incarnate demon
ἐσκεύασεν τὸ φάρμακον διὰ κακοβουλίας
prepared the poison through ill-counsel
καὶ κακομηχανήματος ὡς πρὸς τὸν βασιλέα,
and evil-contrivance as toward the king
μὴ κατεχούσης τὴν βουλὴν καὶ τὸ πραχθὲν τοῦ τρόπου,
not knowing the counsel and the(-thing) done of-the manner
διὰ δὲ τὸν πόθον τὸν ποθεῖ τὸν Φλώριον ἡ κόρη.
for and the longing which longs-for — Florios the girl
κι ἐγὼ ποθῶ τὸν Φλώριον, ὃς ἀγαπᾷ ἐμένα.
and I long-for — Florios who loves me
κι αὐτὴ 'ς ἐμὲν 'κατάγγειλε καὶ εἰς ἐμὲν τὸ λέγει.
and she to me reported and to me it says
εἰς κίνδυνον καὶ θάνατον βάνω τὸν 'θιαυτόν μου,
into danger and death I-put the self my
διὰ ἀγάπην τοῦ Φλωριοῦ αὐτὴν νὰ 'ποκρατήσω,
for love — of-Florios her that I-hold
(καὶ ὁ θεὸς ὁ ἀληθὴς τὸ δίκαιον νὰ δείξῃ) —
and the God the true the just that show
τὸν σινισκάλκον βούλομαι, θέλω νὰ πολεμήσω,
the seneschal I-wish I-wish that I-fight

κι ἐπιθυμῶ καὶ βούλομαι, θέλω καὶ ἀγαπῶ το,
and I-desire and wish I-want and love it
κι ἂν οὕτως οὐκ ἐποίησα, πᾶς ἄνθρωπος ἂς εἴπῃ,
and if so not I-did every man let say
οὐκ ἀγαπῶ τὸν Φλώριον, οὐ πρέπει νὰ τοῦ ’μαι φίλος.”
not I-love — Florios not it-befits that to-him I-be friend
τούτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς οὕτως ἀπηλογᾶται,
his father the king so answers
μὴ ἐγνωρίζων τὸν υἱὸν ἢ τὰς αἰτιὰς τοῦ τρόπου.
not knowing the son or the causes of-the manner
“δίκαια λόγια λαλεῖ οὗτος ὁ καβαλλάρης,
just words speaks this the knight
θέλω τὸ καβαλλίκευμα νὰ γένῃ τοῦ πολέμου.”
I-wish the riding that become of-the war
καὶ παρευθὺς ἐκέλευσε τὴν δέσμιον δεσμιᾶναι,
and at-once he-ordered the bound(-girl) to-bind
νὰ ’πάρουν τὸ κοράσιον καὶ νὰ τὸ φυλακώσουν,
that take the girl and that her imprison
νὰ τὴν δεσμεύσουν δυνατὰ, νὰ τὴν κατασφαλίσουν,
that her bind strongly that her secure
νά ’χῃ βουλὴν, νὰ βουλευθῇ μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του,
that have counsel that take-counsel with the lords his
νὰ εἰπῇ τὸν σινισκάλκον του ἂς βούλῃ πολεμῆσαι,
that say the seneschal his let wish to-fight
καὶ τὸ πουρνὸ νὰ φέρουσιν ἔμπροσθέν του τὴν κόρην,
and the morning that bring before him the girl
νὰ ’λθῇ κι ὁ ξένος ἄγουρος, νὰ ἴδῃ τί ποιήσουν.
that come also the strange youth that see what they-will-do
στρέφεται ’ς τὸ παλάτιν του μετὰ τοὺς μεγιστάνους
turns to the palace his with the magnates

κι ὁρίζει τοὺς μεσάζους του κι ὅλους τοὺς ἄρχοντάς του,
and orders the ministers his and all the lords his
νὰ 'πάρουν τὸν νεώτερον ἕως εἰς τὸ παλάτιν,
that take the young(-man) as-far-as to the palace
τιμὴν ἀξίαν, κουρτεσιὰν ἐκεῖνον νὰ ποιήσουν.
honor worthy courtesy him that do
τάχα μὲ τρόπον τίποτες μὴν νὰ τὸν ἐγνωρίσουν·
as-if with manner nothing not that him know
δεῖπνον καὶ περιδιάβασμαν ἔχει νὰ πολεμήσῃ,
dinner and pastime has that fight
κι ἂν τύχῃ ὁ εἷς ἀπὸ τοὺς δυὸ τελείως νὰ 'ποθάνῃ, ***
and if happen the one from the two completely that die (lacuna)
μηνᾷ τὸν σινισκάλκον του, οὕτως τὸν συντυχαίνει·
sends-for the seneschal his so him addresses
"εἷς καβαλλάρης ἔφθασεν, ἦλθεν ἀπ' ἄλλον τόπον,
one knight arrived came from other place
ἀπηλογᾶται θάνατον κόρης τῆς Πλατζιαφλώρης.
answers death of-girl — of-Platziaflore
βοηθὸς ἐκείνης γίνεται, θέλει νὰ πολεμήσῃ,
helper of-her becomes wishes that fight
καὶ κατὰ σοῦ κινᾷ θυμὸν, ὀργὴν πολλὰ μεγάλην·
and against you moves anger wrath very great
κι ἂν ἦσαι ἀνδρεῖος καὶ καλὸς, κι ἂν ἦσαι καβαλλάρης,
and if you-are brave and good and if you-are knight
κι ἂν ἔχης πόθον μετ' ἐμὲν, θέλω νὰ πολεμήσῃς·
and if you-have longing with me I-wish that you-fight
χαρίζω σου καὶ τὸ φαρὶν μὲ τὴν ἐξόπλισίν του,
I-grant you also the steed with the equipment his
καὶ ἅρματα πολυεύγενα, τὰ πρέπουν ἀνδρειωμένον."
and arms most-noble which befit brave(-man)

ὁ σινισκάλκος ὁ ἰσχυρὸς εὐτόλμως ἀπεκρίθη·
the seneschal the strong daringly answered
"ὅρισε, δός με, χάρισε χερόφτια τοῦ πολέμου,
order give me grant gauntlets of-the war
καὶ τὸ πουρνὸ τὸ νὰ φανῇ, νὰ λάμψῃ ἡ ἡμέρα,
and the morning the that appear that shine the day
θάνατον ἀνεκλάλητον ἐνώπιον τῶν πάντων
death unspeakable before the all
ἐκεῖνον νὰ χαρίσωμαι, ἐνώπιον τῶν πάντων
him that I-grant before the all
διὰ νὰ λάβῃ θάνατον αὐτός τε καὶ ἡ κόρη.
in-order that take death he both and the girl
τὸ ἄλογον καὶ ἅρματα ὅρισε νὰ 'βτρεπίσουν,
the horse and arms order that prepare
κι ὡς τὸ κελεύεις, θέλω τὸ ταχὺ μονομαχῆσαι."
and as it you-order I-will the morning to-fight-in-duel
ὁ Φλώριος ἐκόπτετον, πότε νὰ λάβῃ ἡ 'μέρα, ***
— Florios was-impatient when that take the day (lacuna)
ὅτι καὶ τούτου λέγοντος ἀπέλαμψεν ἡ 'μέρα.
that and he saying shone-forth the day
καὶ ἦλθαν καὶ συνάχθησαν τὰ πλήθη τῶν ἀνθρώπων,
and came and gathered the multitudes of-the men
νὰ βλέπουσιν τὴν ταραχὴν, τὸ τίς θέλει νικήσῃ.
that see the turmoil the who will win
κ' οἱ μὲν αὐτὸν ἠθέλασιν, οἱ δὲ καὶ πάλιν ἄλλως.
and the(-ones) indeed him wished the(-others) but also again otherwise
ὀρθοῖ, στολίζει τὸ φαρὶν ὁ ὑποταγωγός του.
stands-up adorns the steed the groom his
πηδᾷ, ἐκαβαλλίκευσε, 'ξεβαίνει εἰς τὸν κάμπον,
leaps mounted goes-out to the field

ὡς ἄστρον εἰς τὸν οὐρανὸν, ὡς ἥλιος εἰς τὰ νέφη,
as star in the heaven as sun in the clouds
ὡς δένδρον εὐμνοστούτζικον 'ς ὡραῖον περιβόλιν,
as tree fragrant in comely garden
οὕτως εἰς μέσον Φλώριος ἐφάνη ἐκ τῶν πάντων.
so in middle Florios appeared from the all
καὶ μετὰ ὥραν ὀλιγην ἦλθεν ὁ 'πὶ τραπέζης,
and after hour little came the over table
ὡς θάλασσα ἀγριόφθαλμος, ἕκαστος νὰ νομίσῃ,
as sea wild-eyed each that think
οὐκ ἦτο δυνατώτερος ἄλλος παρὰ ἐκεῖνον.
not was stronger other than him
σύρνει φωνὴ πρὸς Φλώριον, μετὰ θυμὸν ἐλάλει·
draws voice to Florios with anger spoke
"υἱέ μου, τίς εἶσαι καὶ ποιὸς, εἰπέ μου. τί 'ν' τὸ θέλεις;
son my who are-you and which tell me what is it you-wish
καὶ τί διὰ τὴν κατάκριτον θέλεις ἀπηλογᾶσθαι;
and what for the condemned(-girl) you-wish to-answer
διὰ τοῦ γὰρ ἔνι δίκαιον, ἐκείνη ν' ἀποθάνῃ,
for that for is just she that die
διὰ τόλμη, ἣν ἐτόλμησε κατὰ τοῦ βασιλέως
for daring which she-dared against the king
— ἀνόσιον, ἀνόητον — διὰ νὰ τὸν φαρμακώσῃ."
unholy senseless in-order that him poison
κι ὁ Φλώριος ὡς εὔτολμος, ἕτοιμος δίχα φόβον,
and — Florios as daring ready without fear
αὐτὸν ἀπηλογήσατο γενναίως κι ἀδειλιάστως·
him answered nobly and undaunted
"ὦ 'πὶ τραπέζης δήμιε, ἐπίβουλε καὶ ψεύστη,
O over table executioner plotter and liar

αἴτιε τῆς ὑποθέσεως καὶ μηχανῆς ἐργάτα,
cause of-the affair and of-contrivance worker
ἡ κόρη γὰρ ἀμέτοχος κι ἀναίτιος ὑπάρχει
the girl for without-share and innocent is
τοῦ δόλου καὶ τῆς μηχανῆς τῆς φαρμακοποσίας —
of-the guile and of-the contrivance of-the poison-drinking
κι ἂν ἔχῃς τίποτες νὰ εἰπῇς κατὰ τῆς κόρης, λέγω·
and if you-have anything that you-say against the girl I-say
ἔλα 'ς τὴν ῥέντα σύντομα, νὰ σὲ μονομαχήσω."
come to the lists quickly that you I-fight-in-duel
ὁμοῦ οἱ δυὸ ἐκίνησαν ὁ εἷς κατὰ ἑτέρου,
together the two set-out the one against other
ὥσπερ θηριὰ ἀνήμερα, ὡς λέοντες νὰ βρυχοῦνται,
as beasts untamed as lions that roar
ὁ εἷς τὸν ἄλλον νὰ θωρεῖ, ν' ὁμάδι συγκροτοῦνται.
the one the other that see that together clash
ἐσάσαν τὰ κονδάρια τους νὰ δώσουν κονδαρέας.
they-set the lances their that give lance-strokes
ὁ Φλώριος εἶχεν ῥιζικὸν καὶ ἦτον ἐπιδέξιος,
— Florios had luck and was skillful
καὶ 'ς τὸ σκουτάριν δέχεται σκάλκου τὴν κονδαρέαν
and on the shield receives of-seneschal the lance-stroke
κι ἀποπατεῖ 'ς ταῖς σκάλαις του, κρούει τὸν σινισκάλκον,
and stands on the stirrups his strikes the seneschal
ἔδωκέν τον εἰς τὸν λαιμὸν καὶ παραυτίκα κόπτει.
gave him in the throat and at-once cuts
θανάσιμος καὶ δυνατὴ ἦτον ἡ κονδαρεία,
deadly and strong was the lance-stroke
ἡμιθανὴς ἐκείτετον χαμόθεν ἁπλωμένος.
half-dead he-lay on-the-ground stretched

κι ὁ Φλώριος ἐβλέποντα ἐκεῖνον ’ξαπλωμένον,
and — Florios seeing him stretched-out
οὐδὲ καθόλου ἤθελε διὰ νὰ τὸν θανατώσῃ,
nor at-all wanted in-order that him kill
στέκεται καὶ ἐβλέπει τον ὥστε νὰ ἀναφέρῃ,
stands and sees him until that recover
κι ἀφ’ οὗ τὸν νοῦν του ἐσήφερεν, ὅλον τὸν λογισμόν του,
and from when the mind his he-brought-back all the reasoning his
σφογγίζει, δένει τὴν πληγὴν, θέλει νὰ πολεμήσῃ,
wipes binds the wound wishes that fight
ὡς δῆθεν κἂν τὸν δεύτερον πόλεμον νὰ νικήσῃ,
as indeed even the second war that win
νὰ μὴν φανῇ ὡς κατάκριτος ἀπὸ τὴν πρώτην νίκην.
that not appear as condemned from the first victory
πάλιν καβαλλικεύουσιν, γυμνόνουσιν τὰ ξίφη,
again they-mount bare the swords
κρατοῦν καὶ χειροκόνταρα καὶ σφικτοπολεμοῦσι.
they-hold also hand-lances and fight-closely
μικρὸν θαῤῥῶν ὁ Φλώριος δίδει του κονδαρέα,
a-little confident — Florios gives him lance-stroke
ὁ ’πὶ τραπέζης κρούει τον σπαθέαν ’ς τὸ σκουτάριν·
the over table strikes him sword-stroke on the shield
κι ὁ πόλεμος ηὐξάνετο, ἐπλήθυνεν ἡ μάχη.
and the war increased multiplied the battle
κ’ ἡ κόρη ἡ εὐγενικὴ ὡς εἶδε τοῦτον κροῦσαι,
and the girl the noble as she-saw him strike
[ὁ ’πὶ τραπέζης ὁ δεινὸς σπαθίαν ’ς τὸ σκουτάριν]
[*the over table the terrible sword-stroke on the shield*]
ἐνόμισ’ ὅτι ἐνικήθη ὁ Φλώριος τῆς μάχης.
thought that was-defeated — Florios in-the battle

κλίνει τὰ γόνατα πρὸς γῆν, τὸν θεὸν ἐξιλεοῦτο·
bends the knees to earth the God propitiated
"θεὲ πατέρων, κύριε, πάνταρχε, παντοκράτωρ,
God of-fathers Lord all-ruler almighty
πανάγαθε, παμβασιλεῦ, παντάναξ, παντεπόπτα,
all-good all-king all-lord all-seeing
μόνος γινώσκων τ' ἀληθὲς, τὴν μηχανὴν τοῦ δόλου·
alone knowing the true the contrivance of-the guile
ὅτι οὐκ ἔχω πταίσιμον ποσῶς, οὐκ ἐγνωρίζω·
that not I-have fault at-all not I-know
ἐμφάνισον τὸ ἀληθὲς, βοήθει μοι τὴν ξένην,
reveal the true help me the stranger
βοήθει τὸν ξένον ἄγουρον ὃς δι' ἐμένα πάσχει,
help the stranger youth who for me suffers
δικαιοκρίτα ἀληθῆ ὁ πάντων κυριεύων."
just-judge true the(-one) of-all ruling
κι ὁ Φλώριος μαχόμενος μετὰ τ' ἐπὶ τραπέζης,
and — Florios fighting with the over table
ὁπότε μιὰν ἐδέχετον, ἔκρουν ἐκεῖνον πέντε.
whenever one he-received he-struck him five
σπαθεὰν τοῦ δίδει 'ς τὸν λαιμὸν ποῦ εἶχεν κονδαρέαν,
sword-stroke him gives in the throat where he-had lance-stroke
καὶ παρευθὺς εἰς τ' ἄλογον πίπτει νενεκρωμένος.
and at-once onto the horse falls dead
γουργὰ πεζεύει ὁ Φλώριος, κόπτει τὴν κεφαλήν του,
quickly dismounts — Florios cuts the head his
καὶ παρευθὺς ἐκρότησαν οἱ πάντες καὶ φωνάξαν,
and at-once clapped the all and shouted
πολλὰ [σᾶς] ἔτη λέγουσι τοῦ ξένου καβαλλάρου,
many [to-you] years they-say to-the stranger knight

ὅτι διὰ λόγον γλύτωσεν ἡ κόρη τοῦ θανάτου.
that by word escaped the girl from-the death
κι ὁ βασιλεὺς ἐκείτετον ἐμπρὸς ’ς τὸ παραθύριν,
and the king lay before at the window
κλαίων καὶ ὀδυρόμενος διὰ τὸν σινισκάλκον,
weeping and lamenting for the seneschal
διότι ἐχάσεν γνώριμον φίλον ἐγκαρδιακόν του.
because he-lost familiar friend heartfelt his
κι ἀπὸ τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν εἰς τὸ ἐνδότρι εἰσῄει,
and from the affliction the much into the inner(-room) went
εἰσέρχεται, καθέζεται μὲ τὴν βασίλισσάν του.
enters sits with the queen his
θρηνοῦν καὶ κλαίγουν, χάνουνται πῶς οὐκ ἐθανατώθη
they-lament and weep are-lost how not was-killed
ἡ κόρη ἡ πανεξαίρετος ἀδίκως δίχ’ αἰτίας.
the girl the all-excellent unjustly without cause
καὶ ταῦτα ἡ εὐγενικὴ τὸν Φλώριον ἐλάλει·
and these(-things) the noble(-girl) — to-Florios spoke
κλίνει τὰ γόνατα εἰς γῆν, μὲ δάκρυον τοῦ λέγει·
bends the knees to earth with tear to-him says
“αὐθέντη μ’ ἀνδρειωμένε μου, ὁ Φλώριος ἂν ἦσουν,
lord my brave my — Florios if you-were
καὶ τοῦ κορμιοῦ του ἀνδραγαθιαῖς, τὰς βλέπω εἰς ἐσένα,
and of-the body his feats which I-see in you
καὶ πάλιν εἰς τὴν θεωριὰν ὁμοιάζεις σὰν ἐκεῖνον —
and again in the appearance you-resemble like him
σωθεῖσα ὅλα μου τε καὶ τὸν θάνατον φυγοῦσα
saved all my both and the death having-escaped
ἐγὼ νὰ εἶπα ἐκ παντὸς, ἄλλος τινὰς οὐκ ἔναι.
I that said by all-means other some(-one) not is

παρακαλῶ σε, εὐγενῆ καὶ μᾶλλον ἀνδρειωμένε,
I-beg you noble and rather brave
’ξέβαλε τὸ κασίδι σου, νὰ ’δῶ τὸ πρόσωπόν σου,
take-off the helmet your that I-see the face your
μὴ νά ’σαι σὺ ὁ Φλώριος, ὁποῦ δι’ ἐκεῖνον πάσχω.”
lest that you-be you — Florios whom for him I-suffer
συντόμως πιάνει ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἐκ τὸ χέριν·
quickly takes — Florios the girl by the hand
“θαῤῥῶ κι ἐλπίζω, ἀπὸ τοῦ νῦν τίποτε μὴν φοβᾶσαι.
I-trust and I-hope from the now nothing not fear
ποῖσε νὰ ’λπίζῃς εἰς θεὸν καὶ πλάστην τῶν ἁπάντων,
make that you-hope in God and maker of-the all
ὁ θεὸς τῶν ἀδυνάτων ἓν καὶ τῶν ἀπελπισμένων.”
the God of-the powerless is and of-the despairing
κι ἀπὸ τὸ χέριν τὴν κρατεῖ καὶ πάγει ’ς τὸ παλάτι,
and from the hand her holds and goes to the palace
τὸν βασιλέα ἔλεγεν μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του·
the king said with the lords his
“ὦ βασιλέα μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ,
O king greatest and of-the lords lord
μηχανημένε, φθονερὲ, ἀδικολογοπλόκε,
contriving envious unjust-word-weaver
φύλαττε τὸ κοράσιον, ἐσὲν τὴν παραδίδω.
guard the girl to-you her I-deliver
δι’ ἀγάπην τὴν εἰς Φλώριον ἐξακριβῶς τὴν κράτει,
for love the toward Florios exactly her hold
ὅτι ποθεῖ τὸν Φλώριον καὶ κεῖνος ταύτη σφόδρα.
for longs-for — Florios and he for-her vehemently

κι ὁπόταν ἀρνηθῇ κανεὶς τὸν ἥλιον μὴ βλέπειν
and when deny anyone the sun not to-see
καὶ τὴν ζωήν του ἀρνηθῇ καὶ θάνατον θελήσῃ,
and the life his deny and death wish
τότε θελήσει ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἀρνηθῆναι.
then will — Florios the girl to-deny
καὶ βλέπε τὴν ἐσὺ αὐτὴν ἀντὶ στὴν τοῦ Φλωρίου.
and look-at her you her instead-of the — of-Florios
κι ἐγὼ μισεύω, ἀπέρχομαι, εἰς τὸ Μοντόριον πάγω,
and I depart go to — Montorio go
νὰ καταλέξω τὸ καθὲν τοῦ υἱοῦ σου, νὰ τὸ μάθῃ,
that I-relate the each to-the son your that it learn
νὰ μάθῃ τὴν ὑπόθεσιν τὴν ἄδικον, τὴν πρᾶξιν."
that learn the affair the unjust the deed
κι ὁ βασιλεὺς ἀπόκρισιν αὐτὸν ἀπηλογεῖται·
and the king answer him answers
"ἄνθρωπε, μὰ τὴν πίστιν μας τὴν εἰς τὸν Μαχουμέτην,
man by the faith our the in — Mohammed
τοῦ δόλου τὴν ἐπιβουλὴν οὐκ οἶδεν ἡ ψυχή μου.
of-the guile the plot not knew the soul my
καθὼς ποθῶ τὸν Φλώριον ἐκεῖνον, τὸν υἱόν μου,
as I-long-for — Florios that(-one) the son my
ἔτζη ἐπόθουν τὴν ὡριὰν κόρη τὴν Πλατζιαφλώρη,
so I-longed-for the comely girl — Platziaflore
καὶ τὸ συμβὰν ἐθρήνει το πολλάκις ἡ ψυχή μου,
and the happening lamented it often the soul my
καὶ τὸ συμβὰν οὐκ ἤξευρα ὑπὸ τοῦ σινισκάλκου.
and the happening not I-knew by the seneschal
λοιπὸν, ἐπεὶ ἀπέρχεσαι, εἰς τὸ Μοντόριον πάγεις,
then since you-go to — Montorio you-go

χαιρετισμοὺς ’ς τὸν Φλώριον, περιχαριαῖς μεγάλαις.
greetings to — Florios rejoicings great
καὶ τὸ συμβὰν ἀπόκρυψε, μηδὲν τὸ ’μολογήσῃς,
and the happening hide nothing it confess
μὴ θλίψῃς τὴν καρδίαν του· πολλὰ ποθεῖ τὴν κόρην.
lest you-afflict the heart his much he-longs-for the girl
μηνύματ’ ἐκ τὴν μάναν του, εὐχαριστιαῖς μεγάλαις,
messages from the mother his thanks great
καὶ συγχαρίκια ἔμορφα μυριοχαριτωμένα.”
and congratulations lovely myriad-graced
εἰς δὲ πάλιν τὸν Φλώριον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον.
to and again — Florios that we-turn the word
στρέφεται ’ς τὸ Μοντόριον μὲ τὸν ὑπόταγόν του,
turns to — Montorio with the groom his
μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως νὰ κείτεται ὁ νοῦς του.
amid of-joy and of-affliction that lie the mind his

V · THE DUKE’S LETTER

Back at Montorio Florios cannot forget Platziaflora; the duke sends girls to divert him, and he will not look at them. The duke writes to the king that his son will die of longing unless the girl is sent to him.

ὁ δάσκαλος κ’ οἱ ἄρχοντες καὶ φίλοι τοῦ Φλωρίου
the teacher and the lords and friends — of-Florios
ἐγροίκησάν το τὸ συμβὰν, γυρεύουν τὸ νὰ μάθουν.
perceived it the happening seek the that learn
λέγει του ὁ διδάσκαλος μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου·
says to-him the teacher with much the longing

"Φλώριε, πόθεν ἔρχεσαι; εἰπέ με, πόθεν ἦσουν;
Florios whence do-you-come tell me whence were-you
ἔτζη ἔχω πέμπτην σήμερον ἡμέραν — δὲν σὲ εἶδον."
so I-have fifth today day not you I-saw
κι ὁ Φλώριος τὸν δάσκαλον φρόνιμα ᾽πηλογήθην·
and — Florios the teacher prudently answered
"εἰς περιβόλιν ἔμορφον μυριοδενδρογεμάτον,
in garden lovely myriad-tree-filled
εἰς ὄρη ἐμνοστολίβαδα, εἰς ὄρειαις βρυσίτζαις,
in mountains fragrant-meadowed in mountain little-springs
εἰς κάμπους, εἰς παράπλαγα, εἰς ὄρεια βουνία,
in plains in hillsides in mountain peaks
εἰς ἀρχοντίσσαις ᾽βγενικαῖς, παράξεναις φουδούλαις
in ladies noble extraordinary proud(-ones)
καὶ κόριαις ἐμνοστούτζικαις μὲ ἄγαμα κοράσια,
and girls fragrant with unmarried maidens
ἤμουν διὰ παραδιαβασμὸν, ὡς πρέπουσιν τοὺς νέους."
I-was for pastime as befit the young
ἐκεῖνος γὰρ ἐνόμιζεν, ἀλήθεια νὰ τοῦ λέγει,
he for thought truth that him he-tells
ἐχάρην ἡ καρδία του, ἐσκίρτησεν μεγάλως.
rejoiced the heart his leapt greatly
"τάχα τε" λέγει "ἀμέριμνος ὑπάρχει διὰ τὴν κόρην·
as-if and he-says carefree he-is about the girl
οὐκ ἔχει πλεὸν ἐνθύμησιν διὰ τὴν Πλατζιαφλώρη."
not he-has more remembrance about — Platziaflore
καὶ ἄριστον πολυτελῆ εὐθὺς παρετοιμάζει,
and breakfast costly at-once prepares
τάχα διὰ τὸν Φλώριον ἀλλήλως νὰ τρυφήσουν,
as-if for — Florios one-another that feast

ἀλλήλως νὰ τρυφήσουσιν καιρῷ τῷ ἀγαλλιᾶσθαι,
one-another that feast in-time the to-rejoice
ὁ Φλώριος παρέτοιμος λέγει τὸν δοῦκαν οὕτως·
— Florios ready says the duke so
"φαγὶν τρυφῆσαι οὐ βούλομαι· ὄρεξις οὐδὲν ἦμαι.
food to-feast not I-wish appetite not I-am
θέλω μικρὰν ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος νὰ δώσω.
I-want little rest of-the body that I-give
[ἄνεσιν ἔχω καὶ χαρὰν πολλὴν εἰς τὴν ψυχήν μου
[relief I-have and joy much in the soul my
διὰ κόρην τὴν πανευγενῆ, λέγω τὴν Πλατζιαφλώρην.
for girl the all-noble I-mean — Platziaflore
διὰ κείνην ζῶ καὶ περπατῶ· ἄλλην χαρὰν οὐ θέλω,
for her I-live and walk other joy not I-wish
σώνει καὶ περισσεύει με ὁ πόθος τῆς ὡραίας,
suffices and is-more-than-enough me the longing of-the comely(-one)
ὁ πόθος τῆς ἐρωτικῆς κόρης τῆς Πλατζιαφλώρας]."
the longing of-the amorous girl — of-Platziaflora]
πάγει 'ς τὴν κλίνην μόνος του νὰ 'ναπαυθῇ καμπόσῳ.
goes to the bed alone his that rest somewhat
βούλεται ὁ αὐθέντης τοῦ τόπου βουλὴν τοιαύτην,
wishes the lord of-the place counsel such
ὁ δοὺξ θωρεῖ τὴν γνώμην του, βούλεται δι' ἐκεῖνον,
the duke sees the opinion his wishes for him
δίδει τον γνώμη καὶ βουλή. εὑρίσκει δυὸ κοράσια,
gives him opinion and counsel he-finds two girls
εὐγενικαῖς ἀπὸ γενεὰν ἦσαν, ἐξῃρημέναις.
noble from race they-were exceptional
λέγει ὁ δοῦκας εἰς αὐτὰς τὰς ἡλιογεννημένας·
says the duke to them the sun-born(-ones)

"ὁποιὰ τὸν κάμῃ νὰ χαρῇ, τὸν Φλώριον," τὰς λέγει,
whichever him make that rejoice — Florios them he-says
"κι ἀπὸ τὴν θλίψιν εἰς χαρὰν στραφῆναι τὴν καρδίαν,
and from the affliction to joy to-turn the heart
ὅρκον τῆς κάμνω φανερὰ, ἄνδρα νὰ τῆς τὸν δώσω."
oath to-her I-make openly husband that to-her him I-give
ἡ κόραις ἀποκρίνονται λόγον τὸν δοῦκαν οὕτως·
the girls answer word the duke so
"τοπάρχα γῆς, αὐθέντη μας καὶ συνοικήτορά μας,
toparch of-land lord our and fellow-dweller our
τόσον πολὺν διαβασμὸν καὶ τόσην ἀσχολῆσιν
so-much much pastime and so-much occupation
καὶ τόσην τέρψιν καὶ χαρὰν νὰ δείξωμεν εἰς αὖτον,
and so-much delight and joy that we-show to him
νεκρὸς ἂν ἦτον ἄψυχος, νὰ γένῃ ἐμψυχωμένος,
dead if he-were lifeless that become ensouled
καὶ νὰ σταθῇ καὶ νὰ χαρῇ καὶ νὰ ἡσθῇ ἡ ψυχή του,
and that stand and that rejoice and that be-pleased the soul his
καὶ παροπίσω πικρασμοὺς νὰ τοὺς ἐλησμονήσῃ."
and behind bitternesses that them forget
δύο κοράσια ἔμορφα ὑπάγουν νὰ πλανήσουν,
two girls lovely go that seduce
νὰ λησμονήσῃ ὁ Φλώριος τὴν κόρην Πλατζιαφλώρη.
that forget — Florios the girl Platziaflore
φθιάνουνται, στολίζονται, ὡς ἔπρεπεν, ἀξίως,
they-make-ready adorn-themselves as befitted worthily
λιθαρομαργαρίταρα, στολαῖς ἠγλαϊσμέναις,
stone-pearls garments made-splendid
ἔμορφα χρυσιοκόσμητα βάνουσιν φορεσίαις,
lovely gold-adorned they-put garments

καὶ λάμπουν ὡς τὸν ἥλιον καὶ πέμπουσιν ἀκτῖνες.
and shine as the sun and send rays
τὰ μῆλα τῶν προσώπων των νὰ φαίνονται ὡς μῆλα,
the apples of-the faces their that appear as apples
μάτια μαῦρα καὶ ὄμορφα, λιθαρωτὰ, μεγάλα,
eyes black and lovely jewel-like great
καὶ χείλη κοκκινόβαφα, νὰ καίουν ἐκ τὴν φλόγα.
and lips red-dyed that burn from the flame
795 σμίγουν ἡ δυὸ, ἀπέρχονται μέσα εἰς τὸ παλάτι.
meet the two go inside into the palace
στέκουν ἀντίκρυς, βλέπουν τον νὰ κάθεται θλιμμένος,
stand opposite see him that sit afflicted
θορυβουμένος νὰ θρηνεῖ, τὰ μάτια του νὰ τρέχουν·
troubled that lament the eyes his that run
στέκουνται, συμβουλεύονται, θαυμάζουσιν τὸ πρᾶγμα.
they-stand take-counsel marvel-at the thing
καὶ μιὰ τῆς ἄλλης ἔλεγεν "βλέπεις τὸν νέον τοῦτον;
and one to-the other said do-you-see the young(-man) this
800 διὰ πόθον πάσχει καὶ πονεῖ, δι᾽ ἀγάπην τυραννεῖται.
for longing suffers and is-pained for love is-tyrannized
καὶ μᾶλλον κάλλιον ἔπρεπε νὰ χαίρεται ὁ νέος,
and rather better it-befitted that rejoice the young(-man)
μὲ τῆς χαρᾶς τὸ ἐνήδονον τὴν φλόγαν ἂς σβεννύῃ.
with of-the joy the pleasure the flame let quench
σηκώσου· φίλησε ἐμὲν, τὴν φλόγα σου νὰ σβύσῃς,
rise kiss me the flame your that you-quench
σηκώσου κι ἀναπλάκησε κοράσια παρθένα,
rise and embrace girls maiden
805 σηκώσου, γλυκοφίλησε τῶν ἔρωτων παιδία.
rise sweetly-kiss of-the loves children

ἡμεῖς διὰ πόθον σου πολὺν ἤρταμεν εἰς ἐσένα.”
we for longing your much came to you
τὸ κάλλος τῶν προσώπων των, τὸ ἔκλαμπρόν των στῆθος,
the beauty of-the faces their the brilliant their breast
τ’ ὡραῖα τὰ τραχήλια τους καὶ πόδας των χιονάτους
the comely the necks their and feet their snowy
(χιόνι καὶ γάλα καὶ χαρτὶ ἀντικοντοῦν οἱ πόδες)
snow and milk and paper rival the feet
ἀναίσχυντα τὰ δείχνασιν νὰ κεντρωθῇ εἰς ἀγάπην.
shamelessly them showed that be-pricked into love
ἐκείναις τὸν ἐλέγασιν λόγια δι’ ἀγάπης,
those him said words of love
ἔλεγον· “ἔλα, Φλώριε, καὶ τρύφησον τοῦ κάλλους
they-said come Florios and feast of-the beauty
τὴν ἡδονὴν, τὸν γλυκασμόν· ῥῖψέ την τὴν θλῖψιν,
the pleasure the sweetness throw it the affliction
καὶ γλυκοπεριλάμπασε κοράσια, τὰ βλέπεις,
and sweetly-embrace girls which you-see
εἴ τινες χρῄζεις ἐκ ταῖς δυὸ, ἔναι ’ς τὸν ὁρισμόν σου.
if any you-need of the two she-is at the command your
παρθέναις κόραις ἤμεσθεν, ἀγάμαις δίχα δόλου.
maiden girls we-are unmarried without guile
Φλώριε, σήκα, φίλησε τὰ κόκκινά μας χείλη.”
Florios rise kiss the red our lips
ἀλλοῦ ἦτον ὁ πόθος του, ἀλλοῦ ἦτον ὁ νοῦς του.
elsewhere was the longing his elsewhere was the mind his
ἐκεῖνος τὸ κεφάλιν του πάντα κλιτὸν τὸ εἶχεν,
he the head his always bent it held
μερίμνα ἡ καρδία του τὸν πόθον τῆς ὡραίας,
cared the heart his the longing of-the comely(-one)

τῆς εἰρμαγμένης τὸν ἐρὸν ὁ νοῦς του νὰ θυμεῖται.
of-the fated the love the mind his that remember
βλέμμαν οὐδὲν ἐσήκονεν κἀμμίαν ν' ἀντρανίσῃ,
glance not he-raised any(-one) that look-at
ἢ λόγον ἐκ τὰ χείλη του κἀμμία νὰ ἐπάρῃ.
or word from the lips his any(-one) that take
μέσον τοῦ στήθους νὰ κρατεῖ τὰ χέρια του σφικτάκις,
amid of-the breast that hold the hands his tightly
825 νά 'χει τὸ βλέμμα χαμηλὰ, νὰ μεριμνᾷ ἡ ψυχή του.
that have the glance low that care the soul his
εἶδαν, ἐκαταμάθασιν τὴν γνώμην του τελείως,
they-saw learned the mind his completely
καὶ μιὰ πρὸς ἄλλην ἔλεγεν μετὰ θλιμμένα μάτια·
and one to other said with afflicted eyes
"τὸ ἐτρέχαμεν νὰ πιάσωμεν, ἡμεῖς ἐσφάλαμέν το.
that-which we-ran that we-catch we missed it
οὐ θέλει τὴν ἀγάπην μας, οὐ καταδέχεταί την.
not he-wishes the love our not he-accepts it
830 οὐ θέλει τὴν φιλίαν μας· ἀλλοῦ τὸν πόθον ἔχει,
not he-wishes the friendship our elsewhere the longing he-has
εἰς ἄλλης πόθον θλίβεται, εἰς ἄλλης πόθον πάσχει.
in of-another longing he-is-afflicted in of-another longing he-suffers
νέος ἀπὸ τοῦ βλέμματος φαίνεται μαγευμένος.
young(-man) from the glance appears bewitched
ἀλλὰ στραφοῦμεν σύντομα. ἂς εἴπωμεν τὸν δοῦκα.
but let-us-turn quickly let us-tell the duke
στερεῶς ἂς τὸ φηρώσωμεν τὸ πρᾶγμαν, τὸ γροικοῦμεν."
firmly let it us-bring-to-light the thing which we-perceive
835 ὑπᾶν 'ς τὸν δοῦκα, λέγουν τον τὰ κατὰ τοῦ Φλωρίου,
they-go to the duke tell him the(-things) concerning — Florios

κατὰ λεπτὸν τὸν εἴπασιν, τίποτες δὲν ἀφίνουν.
in detail him they-told nothing not they-leave
κάθεται, συμβουλεύεται ὁ δοῦκας τί νὰ ποίσῃ.
sits takes-counsel the duke what that do
πέμπει συχνὰ μηνύματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα
sends often messages to the his father
μ᾽ ἀποκρισιάρην φρόνιμον καὶ εὐγενὴν μεγάλον,
with envoy prudent and noble great
ὁ δοῦκας πέμπει γράμματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα· 840
the duke sends letters to the his father
λόγια καὶ μηνύματα δάσκαλος τοῦ Φλωρίου
words and messages teacher — of-Florios
τὸν βασιλέα ἔστειλεν μ᾽ ἀποκρισιαρέους·
to-the king sent with envoys
“μάθε, δέσποτα βασιλεῦ, τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου,
learn lord king the(-things) concerning the son your
ὅτι οὐκ ἀναπαύεται νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας,
that not he-rests by-nights and the days
τὸν πόθον ἐνθυμούμενος κόρης τῆς Πλατζιαφλώρης. 845
the longing remembering of-girl — of-Platziaflore
ἔδε ζημιὰ καὶ συμφορὰ, ἔδε θλίψη μεγάλη,
see harm and misfortune see affliction great
διὰ πόθον κόρης νὰ χαθῇ ὁ Φλώριος ἐκ τὸν κόσμον.
for longing of-girl that be-lost — Florios from the world
κι ἂν θέλῃς νά ’ναι ζωντανὸς καὶ θέλῃς νὰ τὸν ἔχῃς,
and if you-wish that be alive and you-wish that him you-have
κι ἂν ἀγαπᾷς τὸν Φλώριον καὶ θέλῃς τοίνυν νά ’ναι,
and if you-love — Florios and you-want therefore that be
πέμψε τὴν κόρην σύντομα νὰ ἔναι μετὰ τοῦτον, 850
send the girl quickly that be with him

νὰ τὴν θωρῇ, νὰ χαίρεται καὶ θλίψιν νὰ μὴν ἔχῃ.
that her see that rejoice and affliction that not have
κ᾽ εἰς πίστιν ὁποῦ σέβομαι, οὐ ψεύδομαί σε ῥῆμαν.
and by faith which I-revere not I-lie to-you word
ἄλλον τίποτες μέριμναν οὐκ ἔχει οὐδὲ πάσχει.
other any care not he-has nor suffers
ἡ ἐνθύμησις, ὁ πόθος του, ἡ ἀγάπη του ἡ τόση,
the remembrance the longing his the love his the so-great
ἡ ἀναπλοκή του, ὁ ἀσασμὸς, ἡ καρδιοψύχωσίς του,
the embrace his the breathing the heart-soul-giving his
ὁ πόθος τοῦ ᾽ναι τῆς ὡριᾶς κόρης τῆς Πλατζιαφλώρας.᾽᾽
the longing his is of-the comely girl — of-Platziaflora

VI · THE SALE

The king would kill Platziaflora, but the queen counsels him to sell her to foreign merchants instead. They buy her for a great price, and before the king and queen she laments a second fate worse than the fire before she is carried off by sea.

Ὁ βασιλεὺς βουλεύεται κακὴν βουλὴν, μεγάλην,
The king counsels evil counsel great
πικρότατην, ὀδυνηρὰν, ὡς ἔδειξεν τὸ τέλος.
most-bitter painful as showed the end
ἀκούσας ταῦτ᾽ ὁ βασιλεὺς τῆς βασιλίσσης λέγει·
having-heard these(-things) the king to-the queen says
᾽᾽βασίλισσα βασιλισσῶν, δέσποινα τῶν δεσποίνων,
queen of-queens lady of-the ladies
ἀποκρισιάρης ἔφτασεν, ἦλθεν ἐκ τὸ Μοντόριον.
envoy arrived came from — Montorio

ὁ δοὺξ χαρτὶν ἀπέστειλεν ὁ κατὰ τοῦ Φλωρίου,
the duke letter sent the(-one) concerning — Florios
χαρτὶ νὰ πάγῃ γλήγορα ἐκεῖ ἡ Πλατζιαφλώρα,
letter that go quickly there — Platziaflora
μὴ λάχῃ κ' εἰς ἀσθένειαν ἐμπέσῃ διὰ τὴν κόρην,
lest happen and into sickness he-fall for the girl
θυμούμενος τὴν θλίψιν της, τὴν ἀγανάκτησίν της,
remembering the affliction her the vexation her
τὸν πειρασμὸν, τὴν συμφορὰν, τὴν θλίψιν, τὴν πικρίαν.
the trial the misfortune the affliction the bitterness
τοῦ πόθου τὸ ἐρωτικὸν, τὸ ἐρωτοσύνθετόν της
of-the longing the amorous the love-composed her
μαραίνει τὴν καρδίαν του, φλογίζει τὸν υἱόν μας.
withers the heart his inflames the son our
εἰπὲ τὸ τί σὲ φαίνεται; τί λέγεις νὰ τὴν ποίσω;
tell the what to-you seems what do-you-say that her I-do
τοῦ δούκα τὰ μηνύματα θλίβουν τὸν λογισμόν μου.
of-the duke the messages afflict the reasoning my
τὸ μήνυμα καὶ συμφορὰν ἐκαταμάρανάν με
the message and misfortune withered me
τὸν λογισμὸν καὶ τὴν καρδιὰν, ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις.
the reasoning and the heart all my the senses
οὐκ ἠμπορῶ τὴν συμφορὰν βαστάζῃ ἡ ψυχή μου.
not I-can the misfortune bear the soul my
ἂν οὐκ ἐποίσω ἐκδίκησιν εἰς αὐτὸν τὸ κορίτζι,
if not I-make vengeance on this the girl
εἰς τὸ κεφάλι μου ποτὲ στέμμα νὰ μὴ φορέσω,
on the head my ever crown that not I-wear
μηδὲ εἰς τὰ βασίλεια διάδημα νὰ βάλω,
nor in the kingdoms diadem that I-put

ἀπὸ τὸν κόσμον νὰ χαθῶ, πλέα νὰ μηδὲν ἦμαι.”
from the world that I-be-lost more that nothing I-be
καὶ πάλιν ἐβουλήθηκεν βουλὴν πολλὰ μεγάλην
and again he-counseled counsel very great
νὰ κόψῃ τὸ κεφάλιν της καὶ νὰ τὴν θανατώσῃ.
that cut the head her and that her kill
ὅμως οὐκ εἰσενέπεσεν εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην
yet not fell-in into the counsel that
ἡ δέσποινα οὐδὲ ποσῶς, ὅτι νὰ τὸ θελήσῃ.
the lady nor at-all that that it wish
καθίζουν, συμβουλεύεται μὲ τὴν βασίλισσάν του·
they-sit he-takes-counsel with the queen his
“κάλλιον μὴ φόνου ὑπόθεσις νὰ γένῃ ’ς τὸ κορίτζι,
better not of-murder affair that become on the girl
μὴ ἀπολεσθῇ μηδὲ χαθῇ μηδὲ σφαγῇ ἡ ὡραία.
lest be-destroyed nor be-lost nor be-slaughtered the comely(-one)
πραγματευτάδες ἄρχοντες εἶναι ἀπ’ ἄλλην χώραν,
merchants lords are from other country
ἀπ’ ἄλλην γῆν καὶ θάλασσαν καὶ ξενοτάτους τόπους.
from other land and sea and most-foreign places
αὐτοὺς ἂς τὴν πουλήσωμεν κι αὐτοὶ νὰ τὴν ἐπάρουν,
to-them let her us-sell and they that her take
εἰς ξένους τόπους ἀλλαχοῦ, νὰ ξενωθῇ φουδοῦλα,
to foreign places elsewhere that be-estranged proud(-one)
νὰ ξενωθῇ καὶ νὰ χαθῇ εἰς τόπους ξενοτάτους,
that be-estranged and that be-lost in places most-foreign
καὶ μάχην πλεὸν μὴν ἔχωμεν καὶ θλῖψιν δι’ ἐκείνην.”
and battle more not let-us-have and affliction for her

ἀκούσας ταῦτ' ὁ βασιλεὺς παρὰ τῆς βασιλίσσης
having-heard these(-things) the king from the queen
χαρὰν ἐχάρην θαυμαστὴν, χαρὰν πολλὴν μεγάλην.
joy rejoiced wonderful joy much great
καὶ ταῦτα λέγει ὁ βασιλεύς· "καλὴν βουλὴν ἐδῶκες,
and these(-things) says the king good counsel you-gave
κάλλιο νὰ τὴν πουλήσωμεν τὴν κόρην Πλατζιαφλώραν
better that her we-sell the girl Platziaflora
πραγματευτάδες ξενικοὺς ἀπ' ἄλλην γῆν καὶ χώραν. 895
to-merchants foreign from other land and country
κρυφῶς, ἀγνώστως ἂς γενῇ ἡ πουλησιὰ τῆς κόρης,
secretly unknown let become the sale of-the girl
μὴ λάβωμεν κατάκρισιν ἀπὸ τοὺς μεγιστάνους
lest we-receive condemnation from the magnates
κι ἀπὸ τοὺς συνοικήτορας, λέγω τοὺς ἄρχοντάς μας —
and from the fellow-dwellers I-mean the lords our
ὅτι κρυφὰ κι ἀπόκρυφα γένῃ ἡ πουλησιά μας,
that secretly and hidden become the sale our
νὰ μὴν τὸ μάθῃ ὁ Φλώριος κι ἀμποδιστῇ τὸ πρᾶγμα." 900
that not it learn — Florios and be-hindered the thing
καὶ γλήγορα ὁ βασιλεὺς δύο φρονίμους στέλλει,
and quickly the king two prudent(-men) sends
εἰς τὸν γιαλὸν τοὺς ἔστειλεν τάχατες ὡς μεσίτας,
to the shore them sent as-if as brokers
ὡς φρόνιμους καὶ τακτικοὺς, κρυφὰ νὰ τὸ διορθώσουν.
as prudent and orderly secretly that it arrange
[πάλιν τὴν κόρην ηὕρηκαν θρηνήματα καὶ λύπαις,
[*again the girl they-found laments and griefs*
καὶ χωρισμὸς καὶ δάκρυα καὶ στεναγμοὶ μεγάλοι.] 905
and separation and tears and groans great]

"ἀμέτε ’ς τὸν αἰγιαλὸν, ὅπου ’ναι τὰ καράβια,
go to the shore where are the ships
γυρέψετε καὶ μάθετε πλουσιοὺς πραγματευτάδες,
seek and learn rich merchants
ἄρχοντας λέγω δυνατοὺς ἀπὸ μακρόθεν τόπους,
lords I-mean powerful from far-off places
ὁποῦ ’χουν περισσεύοντα ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν,
who have surplus silver and gold
λιθαρομαργίταρον, πράγματα τιμημένα,
stone-pearl things valuable
νὰ τοὺς πουλήσω ’ξαίρετον κοράσι τιμημένον,
that them I-sell excellent girl valuable
[ὁποῦ καμμιὰν οὐ φάνηκ’ εὐμορφότερα εἰς κόσμον,]
[*who any not appeared lovelier in world*]
καμμιὰν οὐκ ἐγεννήθηκεν εἰς κάλλος ὡς ἐκείνην,
any not was-born in beauty as her
εἰς κάλλος καὶ εἰς θεωριὰ καὶ εἰς ἐμνοστοσύνη."
in beauty and in appearance and in fragrance
καβαλλικεύουν ἄρχοντες, ὑπάγουν νὰ γυρεύουν,
mount lords go that seek
ὑπάγουν ’ς τὸν αἰγιαλὸν, ὅπου ’ναι ὁ λιμένας.
go to the shore where is the harbor
εὑρίσκουσιν τοὺς ἄρχοντας, κάθονται κατ’ ἀξίαν
find the lords sit according-to rank
εἰς παραγιάλιν ἔμνοστον, εἰς παραδιαβασμόν τους,
on seashore fragrant in pastime their
καὶ χαιρετοῦσιν φρόνιμα, σὰν ἔπρεπεν, ἀξίως.
and greet prudently as befitted worthily
λέγουσιν πρὸς τοὺς ἄρχοντας, πρὸς τοὺς πραγματευτάδες·
they-say to the lords to the merchants

"σουλτάνος μέγας ἀμηρᾶς μηνεῖ πρὸς εὐγενείαν·
sultan great emir sends-word to nobility
ἐσᾶς λέγω τοὺς ἄρχοντας, νὰ 'λθῆτε 's τὸ παλάτι,
you I-mean the lords that you-come to the palace
πωλεῖ σας μιὰν ἐξαίρετον ὡραιωμένην κόρην,
sells to-you one excellent comely girl
ἄσπρην ὥσπερ τὸν ἥλιον, λαμπρὴν ὡς τὸ φαγγάριν,
white as the sun bright as the moon
[κυπαρισσογλυκόγλυκη, ἄσπρην ὥσπερ τὸν ἥλιον] 925
[*cypress-sweet-sweet white as the sun*]
παρθένος, κόρη καθαρὴ, νὰ πρέπῃ βασιλείας.
maiden girl pure that befit kingship
κι ἂν θέλετε τὴν πραγματιὰν νὰ ποίσετε τῆς κόρης,
and if you-want the trade that you-make of-the girl
πλοῦτον πολὺν νὰ κάμετε διάφορον, μεγάλον."
wealth much that you-make profit great
λόγια τὰ συντύχασιν οἱ ἄρχοντες ἀλλήλους
words which conversed the lords with-one-another
[καὶ μετὰ ταῦτ' ἐπῆράν τους κ' ὑπᾶν εἰς τὸ παλάτιν] 930
[*and after these(-things) took them and go to the palace*]
καὶ εἷς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοὺς πραγματευτάδες,
and one from the lords from the merchants
στέκει ὀρθὸς 's τοὺς πόδας του, αὐτοὺς ἀπηλογήθην·
stands upright on the feet his them answered
"ἀρέσει μας ἡ πραγματιὰ, αὐτὴν τὴν ἐπαινεῖτε,
pleases us the trade this which you-praise
ἂν ἦναι ὡσὰν λέγετε κι ὡσὰν τὸ ἀφηγᾶστε.
if she-be as you-say and as it you-narrate
πλὴν πρῶτον νὰ τὴν ἴδωμεν θέλομεν τὴν ὡραίαν. 935
only first that her we-see we-want the comely(-one)

κι ἂν ἦν' ἡ κόρη φρόνιμος κι ἂν ἦν' ὡραιωμένη,
and if be the girl prudent and if be comely
πλοῦτον πολὺν νὰ δώσωμεν, νὰ 'πάρωμεν τὴν κόρην."
wealth much that we-give that we-take the girl
καβαλλικεύουν ἄρχοντες, ὑπάγουν 'ς τὸ παλάτι,
mount lords go to the palace
κι ὁ βασιλεὺς ἐδέχθην τους μετὰ τιμῆς μεγάλης.
and the king received them with honor great
940 "καλῶς ἤλθατε, ἄρχοντες" λέγει "πραγματευτάδες."
well you-came lords he-says merchants
"καλῶς 'ς τὴν βασιλείαν σου" λέγουσιν πάλι ἐκεῖνοι.
well in the kingship your say again they
κι ὁ βασιλεὺς ἐχείρησεν, τοιαῦτα τοὺς ἐλάλει·
and the king began such(-things) to-them spoke
"ἔχω κοράσιον ἔμορφον, θέλω νὰ σᾶς πουλήσω."
I-have girl lovely I-wish that you I-sell
λέγουν καὶ κεῖνοι "θέλομεν νὰ τὸ πραγματευτοῦμεν.
say also they we-wish that it we-trade
945 μαργαριτάριν δίδομεν, χρυσάφιν καὶ λιθάριν·
pearl we-give gold and stone
μόνον ἂς 'ναι παράξενος ἡ κόρη, ὡς ἐπαινέθην."
only let be extraordinary the girl as she-was-praised
καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς ὁρίζει τὰς βαγίτζας·
and at-once the king orders the little-nurses
"ἀμέτε καὶ στολίζετε τὴν κόρην Πλατζιαφλώραν
go and adorn the girl Platziaflora
εὐγενικὴν τὴν φορεσιὰν μετὰ λιθομαργάρων.
noble the garment with stone-pearls
950 ἂς εὐπρεπίσῃ εὔμορφον τὸ κάλλος τοῦ προσώπου,
let adorn lovely the beauty of-the face

ὅτι ἔφθασεν ἡ ἀγάπη της, ἦλθεν ἐκ τὸ Μοντόριον.
that arrived the love her came from — Montorio
ὁ Φλώριος ὑπέσωσεν, ἦλθεν εἰς τὸ παλάτι,
— Florios arrived came to the palace
ὀρέγεται νὰ τὴν ἰδῇ· καὶ 'πέτε την νὰ ἔλθῃ."
longs that her see and tell her that come
καὶ παρευθὺς στολίζεται εὐγένικ' ἡ φουδοῦλα,
and at-once adorns-herself noble the proud(-one)
ἠγάλλετο καὶ χαίρετον, ἐσκίρταν ἡ ψυχήν της.
exulted and rejoiced leapt the soul her
ἐφάνηκεν τὴν λυγερὴν ἀλήθειαν τὴν λέγουν,
seemed to-the slender(-one) truth that they-tell
λάμπει ὡς σελήνη τὴν αὐγήν, ὡς ἥλιος τὴν ἡμέραν,
shines as moon the dawn as sun the day
ὡς ἄστρον τὸ μεσάνυκτον τὸ κάλλος τῆς ὡραίας·
as star the midnight the beauty of-the comely(-one)
ὡς ἥλιος ἀντέφεγγεν μέσον εἰς τὸ παλάτιν,
as sun shone amid in the palace
ὡς κρύσταλλον ἀντέφεγγεν τῆς κόρης τὸ τραχήλι.
as crystal shone of-the girl the neck
βλέπουν, θωροῦν τὸ κάλλος της, θαυμάζουν κι ἀποροῦσιν
they-look see the beauty her marvel and are-at-a-loss
τὴν σύνθεσιν, τὴν θεωριὰν, τὸ 'ξαίρετον κι ὡραῖον.
the composition the appearance the excellent and comely
καὶ πλοῦτον δίδουν ἄμετρον, οὐ βλέπουσιν τὸ πρᾶγμα.
and wealth give measureless not they-look-at the thing
τριάντα μουλάρια ἔδωκαν μάλαμαν καὶ χρυσάφιν,
thirty mules gave gold and gold
χίλια σκουτάρια 'ξαίρετα χρυσιτζουγραφισμένα,
thousand shields excellent gold-painted

ἀετοὺς, γεράκια πάντερπνα, λεοντάρια μερωμένα,
eagles hawks all-delightful lions tamed
ζαγάρια καὶ ξυπτέρια ἕτοιμα ’ς τὸ κυνήγι,
hounds and sparrowhawks ready for the hunt
κοῦπαν ὀρθὴν ὁλόχρυσην, γεμάτην τὰ λιθάρια,
cup upright all-golden full the stones
ἔμορφη ἦτον πάντερπνη, νὰ πρέπῃ βασιλέα.
lovely it-was all-delightful that befit king
δίδουν ἐκεῖνοι παρευθὺς τὸν βασιλεὰν τὸ πρᾶγμα
give they at-once to-the king the thing
κι ἐπαραλάβαν παρευθὺς τὸ ’ξῃρημένον κάλλος.
and received at-once the exceptional beauty
στέκεται, βλέπει, θεωρεῖ τὴν πουλησιὰν ἡ κόρη,
stands looks sees the sale the girl
[πίπτει ’ς τὴν γῆν, νεκρόνεται, σπαράσσεται ’κ τὴν λύπην.]
[*falls on the ground goes-dead is-torn from the grief*]
τρέμει ὡς φύλλον τοῦ δενδροῦ, κλονίζετ’ ὡς καλάμιν,
trembles as leaf of-the tree shakes as reed
θρηνᾶται θρῆνον ἄμετρον, καρδιοδιχοτομᾶται.
laments lament measureless is-cut-in-two-at-heart
τρέχουν τὰ μάτια θλιβερὰ, τὰ δάκρυα ὡς ποτάμιν.
run the eyes afflicted the tears as river
λόγους θλιμμένους ἤρξατο διὰ παράπονόν της.
words afflicted began for complaint her
λόγια παραπόνεσης λέγει ἡ Πλατζιαφλώρα
words of-complaint says — Platziaflora
ἔμπροσθεν εἰς τὸν βασιλεὰ καὶ εἰς τὴν βασιλίσσαν·
before to the king and to the queen
“πάλιν ’ς ἐμέναν ἔφτασεν τῆς ἀτυχιᾶς ἡ μοῖρα.
again to me arrived of-the misfortune the fate

καταδίκη μου ᾽γένετο χειρότερον τῆς πρώτης.
condemnation my became worse than-the first
πρῶτον καμίνου συμφορὰ μόνον τὸ σῶμα κάψε,
first of-furnace misfortune only the body burned
κ᾽ ἐδᾶ, καμίνου φλογισμὸς νὰ φλέγει καὶ τοὺς δύο,
and now of-furnace burning that burn also the two
νὰ φλέγει σῶμα καὶ ψυχὴν, νὰ φλέγει τὰς αἰσθήσεις.
that burn body and soul that burn the senses
ὥσπερ νὰ ζῶ, νὰ περπατῶ, νά ᾽μαι πάντα θλιμμένη.
as-if that I-live that I-walk that I-be always afflicted
πρῶτον ψυχὴν ἐχώρισα μόνον ἀπὸ τὸ σῶμα
first soul I-separated only from the body
μὲ τῆς πυρᾶς τὴν συμφορὰν, μὲ τῆς ἱστιᾶς τὸν καύσων.
with of-the pyre the misfortune with of-the hearth the heat
καὶ νῦν τε μὲ χωρίζουσιν ἐκ τὸν ἐμὸν τὸν πόθον,
and now and me they-separate from the my the longing
ζωὴν νὰ ζῶ ἐπώδυνον πάντοτε πονεμένη.
life that I-live painful always pained
νύκταν κ᾽ ἡμέραν θλίβομαι, ποτὲ χαρὰν νὰ μὴ ἔχω,
night and day I-am-afflicted ever joy that not I-have
τὸ τρώγω νά ᾽ν᾽ ὀδυνηρὸν, τὸ πίνω νά ᾽ναι πόνοι,
what I-eat that be painful what I-drink that be pains
δεῖπνος νὰ ἦναι συμφορὰ, ὀδύνη νὰ μὲ σφάζῃ,
dinner that be misfortune pain that me slaughter
ποτὲ νὰ μὴ ἔχω ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ πικριαῖς μεγάλαις.”
ever that not I-have rest but bitternesses great
ἡ κόρη ὀλιγοθύμησε ᾽ς τὸ ὄνομα Φλωρίου,
the girl fainted at the name of-Florios
ἐστέναξεν, ἐδάκρυσεν, καὶ λέγει τὰ τοιαῦτα·
she-groaned she-wept and says the such(-things)

"ἀγάπη, πόθε μου καλὲ, ψυχή μου, 'νθύμησίς μου,
love longing my fair soul my remembrance my
ἐπιθυμιά μου, Φλώριε, καρδιά μου, ψύχωσίς μου,
desire my Florios heart my animation my
παρηγοριὰ 'ς τοὺς πόνους μου, 'κδίκησις πειρασμῶν μου,
consolation in the pains my avenging of-trials my
πάλιν κίνδυνοι ἐφτάσασιν διὰ νὰ μὲ ξενιτεύσουν
again dangers have-arrived in-order that me estrange
καθόλου ἀπὸ τὸν πόθον σου κι ἀπ' τὴν ἀσχόλησίν σου.
wholly from the longing your and from the care your
τὴν πουλησιὰν οὐκ ἤξευρα, καὶ θέλουν μὲ τὴν μάθῃ.
the sale not I-knew and they-want me it to-learn
μ' ἐπιβουλιὰ τὸ ποίκασιν, ὁ θεὸς νὰ κρίνῃ εἰς αὔτους.
with plotting it they-did the God that judge on them
ἐπαίρνουν με, ξενόνουν με, καὶ πλεὸν οὐδὲν μὲ βλέπεις.
they-take me they-estrange me and more nothing me you-see
ἀγάπη, πόθε μου καλὲ, διὰ μένα τί νὰ ποίσῃς;
love longing my fair for me what that you-do
νὰ 'βγῇς εἰς ἀναγυρευμὸν τῆς ταπεινῆς ἐμένα,
that you-go-out on search of-the humble me
νὰ ψηλαφήσῃς ποῦ νὰ μ' 'βρῇς ἢ ποῦ νὰ μ' ἀπεσώσῃς,
that you-feel-about where that me you-find or where that me you-save
ὅ τι ἐγένετο 'ς ἐμὲν τὴν ταπεινὴν, τὴν ξένην.
that which happened to me the humble the stranger
νὰ ἐνθυμῆσαι πόθον μας, τὸν εἴχαμεν ἀντάμα,
that you-remember longing our which we-had together
καὶ τῆς ἀγάπης τὸ στερῤῥὸν, τὸ ὁλοεγκαρδιακόν μας.
and of-the love the firmness the whole-hearted our
πιστεύ', αὐθέντη 'βγενικὲ, νὰ μὴν 'βγῶ ἀπ' τὸν νοῦν σου
I-trust lord noble that not I-go-out from the mind your

κι ἀλλοῦ νὰ ῥίξῃς πόθον σου καὶ μέν' ἀλησμονήσῃς.
and elsewhere that you-throw longing your and me you-forget
πιστεύω 'ς ὅλην σου ζωὴν ποτὲ νὰ μὴν τὸ ποίσῃς.
I-trust in all your life ever that not it you-do
ἔδ' ἀνομιὰ, εἰ χάνεις με κ' ἐγὼ νὰ χάν' ἐσένα·
see lawlessness if you-lose me and I that lose you
ἔδ' ἁμαρτιὰ, ξενόνουν με διὰ ἀσχόλησίν σου·
see sin they-estrange me for care your
ἔδε πικριὰ καὶ συμφορά· πῶς νὰ τὸ ὑπομένω;" 1015
see bitterness and misfortune how that it I-endure
πίπτει 'ς τὴν γῆν, νεκρόνεται, σφάζει τὸν λογισμόν της,
falls to the earth goes-dead slays the reasoning her
ξαίνει εἰς γῆν τοὺς πλοκαμοὺς, τοὺς ἔπλεξεν ὁ πόθος
tears on earth the tresses which plaited the longing
τοῦ τριχαριοῦ τοῦ ῥωτικοῦ· θρηνᾶται, οὐκ ὑπομένει.
of-the hair the amorous laments not endures
"ὦ ἄτυχε, ὦ ἐλεεινὴ, ὦ ταπεινὴ ἀθλία,
O unlucky O pitiable O humble wretched
σκύλων ἐθνῶν Σαρακηνῶν νὰ πουληθῶ ὡς κακούργα, 1020
to-dogs of-nations Saracen that I-be-sold as evildoer
εἰς ξένους τόπους νὰ μ' ὑπᾶν, νὰ ξενωθῶ καθόλου.
to foreign places that me go that I-be-estranged wholly
ἐξενιτεύθη ἡ μάννα μου, κι ἐγὼ πάλιν τοιαῦτα ***
was-estranged the mother my and I again such(-things) (lacuna)
κι ἐγέννησέ μ' εἰς παλατιὰ μ' ἀνατροφὴν τοιούτην.
and bore me in palaces with upbringing such
βασιλικὰ μ' ἀνέθρεψαν καὶ δήμια μὲ πουλοῦσιν.
royally me they-reared and like-executioners me sell
τὰ μέρη τὰ ἐνήδονα πλέον οὐκ ἐντρανίζω; 1025
the parts the delightful more not I-look-at

ἔκλεψεν τάχ᾽ ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλίσσης.”
stole as-if the king with the queen
ἀκούει ταῦτ᾽ ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλίσσης,
hears these(-things) the king with the queen
θρηνοῦν, κλαίουν, ὀδύρονται, πονοῦσιν τὴν καρδίαν.
they-lament weep mourn are-pained in-the heart
κλαίουν ὁμοῦ κ᾽ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πραγματευτάδες.
weep together also the lords and the merchants
καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς λέγει· “πραγματευτάδες,
and at-once the king says merchants
ἐπάρετέ την σύντομα τὴν κόρην ἀπὸ μένα
take her quickly the girl from me
καὶ ἐκ τὴν χώραν τὴν ἐμὴν σύρετε· μὴν ἀργεῖτε.”
and from the country the my drag do-not delay
παίρνουν τὴν κόρην παρευθὺς, ὑπάγουν ᾽ς τὸν λιμένα,
take the girl at-once go to the harbor
εὑρίσκουν καὶ καράβια σύντομα καὶ παγαίνουν.
find also ships quickly and go
μέσα σεβαίνουν τὴν ὡριὰν, παγαίνουν καὶ μισεύουν.
inside put the comely(-one) go and depart
θωροῦν τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν τῆς κόρης καὶ θαυμάζουν,
behold the beauty the bright of-the girl and marvel
βλέπουν καὶ τἀμετάθετον τῆς λύπης της τῆς τόσης.
see also the-unalterable of-the grief her the so-great

The ring clouds; Florios returns to find the girl gone, and reproaches his father, swearing to seek her through the world. His father and mother give him counsel for the road, and his mother a ring that wards off death; he sets out with two hundred lords' sons, and a hostess tells of a girl like him, gone to Egypt, where a host saw her.

Λοιπὸν τὰ περὶ Φλώριον πάλιν ἂς προειποῦμεν.
Then the(-things) concerning Florios again let us-tell-first

ἔλειπεν μὲ τοὺς ἄρχοντας, ἦτον εἰς τὸ κυνήγιν
was-away with the lords was at the hunt

ἐκεῖ εἰς τὸ Μοντόριον, καὶ σύντομα ἐφθάνει. 1040
there at — Montorio and quickly arrived

στρέφεται, βλέπει θολερὸν πάλιν τὸ δακτυλίδιν,
turns sees cloudy again the ring

κλαίει, θρηνᾶται, σφάζεται, ὑπομονὴν οὐκ ἔχει,
weeps laments slays-himself patience not has

πίπτει εἰς γῆν, νεκρόνεται ἀναίσθητος καθόλου.
falls to earth goes-dead senseless wholly

παίρνουν νερὸν, ῥαντίζουν τον· συνέφερεν ὀλίγον.
take water sprinkle him he-recovered a-little

καβαλλικεύει σύντομα, φθάνει εἰς τὰ 'δικά του. 1045
mounts quickly arrives at the own his

εὑρίσκει τὸν πατέρα του μετὰ καὶ τῆς μητρός του·
finds the father his with also the mother his

λείπει ἐκ τὸ παλάτι του ἡ κόρη Πλατζιαφλώρα.
is-missing from the palace his the girl Platziaflora

μανθάνει ταῦτ' ὁ Φλώριος, θλίβεται τὴν καρδίαν,
learns these(-things) — Florios is-afflicted in-the heart

θρηνεῖται πόνους ἄμετρους, πονεῖ τὴν ὡραιωμένην.
laments pains measureless pines-for the comely(-one)

λέγει καὶ ἀποκρίνεται πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα,
speaks and answers to the his father
φιλονεικιαῖς ἀπὸ ψυχῆς λέγει τὸν βασιλέα·
with-quarrels from soul speaks to-the king
"πατήρ μου, πρᾶξιν ἔποικες εἰς κόρην Πλατζιαφλώραν,
father my deed you-did to girl Platziaflora
ὅ τι ποτὲ οὐκ ἤκουσται ἄλλος τινὰς νὰ πράξῃ.
that which ever not has-been-heard other anyone that do
πρῶτον ἠθέλησες πυρὶ γιὰ νὰ τὴν πυρπολήσῃς
first you-wanted by-fire in-order that her you-burn
ὑπάρχουσα ἀναίτιος καθόλου δίχα δόλου,
being guiltless wholly without guile
δι' ἐπιβουλίαν ἄδικον μὲ τὸν ἐπὶ τραπέζης.
through plot unjust with the over table
καὶ κατεσκεύασες ἐσὺ μὲ φθόνον καὶ μὲ κάκην.
and contrived you with envy and with malice
διατὶ εἶχα πόθον εἰς αὐτὴν ἀπ' ὅλης μου καρδίας,
because I-had longing for her from all my heart
ἔβαλες γνώμην καὶ βουλὴν νὰ μὲ χωρίσῃς τώρα,
you-set mind and counsel that me you-separate now
νὰ μὲ χωρίσῃς τὴν ὡριὰν κόρην τὴν Πλατζιαφλώρα.
that me you-separate the comely girl — Platziaflora
δεύτερον πρᾶξιν ἔποικες νῦν τε εἰς τὴν ὡραίαν,
second deed you-did now and to the comely(-one)
νὰ τὴν χωρίσῃς ἀπ' ἐμέν· τὸ ποῖον νὰ μὴ ἔναι,
that her you-separate from me the which that not be
νὰ τὴν ξενώσῃς εἰς μακροὺς τόπους, νὰ μὴν τὴν βλέπω,
that her you-estrange to far places that not her I-see
ὡς δούλην, ὡς κακόπραον ξένους νὰ τὴν πουλήσῃς.
as slave as evildoer to-strangers that her you-sell

τὸν κόσμον ὅλον βούλομαι, θέλω νὰ τὴν γυρεύσω,
the world whole I-wish I-wish that her I-seek
ῥηγάδες ἀμηράδες τε, πᾶσαν Σαρακηνίαν,
kings emirs and all Saracendom
χώρας καὶ τόπους ἄδηλους, νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας,
countries and places unknown nights and the days
ὥστε ἐλθεῖν τὸ ’πεθυμῶ, ὥστε νὰ τὸ κερδίσω.
so-as to-come the(-thing) I-desire so-as that it I-gain
εἰ δ’ ἀστοχήσω κι οὐχ εὑρῶ τὴν κόρην Πλατζιαφλώρα,
if but I-fail and not I-find the girl Platziaflora
πλέον ἐδῶ δὲν ἔρχομαι, πλέον οὐδὲν γυρίζω.
more here not I-come more nothing I-return
ἀτός μου μὲ τὰ χέρια μου νὰ σφάξω τὸ κορμί μου,
myself my with the hands my that I-slay the body my
νὰ πάθω ἀτός μου, νὰ χαθῶ διὰ τῆς κόρης πόθον.
that I-suffer myself my that I-be-lost for of-the girl longing
κ’ ἐσὺ τὴν βασιλείαν σου μόνος σου κέρδισέ την,
and you the kingdom your alone your gain it
μόνος σου ζῆσε, σκίρτησε, μόνος σου ἀγαλλιάσου.
alone your live leap alone your rejoice
καὶ ’γὼ νὰ ζῶ ’ς τὴν ξενιτειὰν ὡσὰν ἀστοχημένος,
and I that I-live in the exile as one-who-has-failed
πόνους καὶ ἀναστεναγμοὺς καὶ δάκρυα νὰ ἔχω,
pains and sighs and tears that I-have
καὶ παραπόνεσες πολλαῖς νά ’χω ’ς τὴν ξενιτείαν,
and complaints many that I-have in the exile
νὰ μ’ εὕρῃ καὶ ὁ θάνατος εἰς τὰ ἀλλότρια ξένα.
that me find also the death in the alien foreign(-lands)
πατήρ μου [καὶ] αὐθέντη μου, σουλτάνε τῶν αὐθέντων,
father my [and] lord my sultan of-the lords

τοῦτο ἠθέλησες, ἐμὲν, αὐθέντη, νὰ τὸ πράξῃς,
this you-wanted me lord that it you-do
μὲ τὴν βουλὴν τὴν ἔποικες, τὸ θέλημα τὸ ποῖκες,
with the counsel which you-made the will which you-made
ἐχάσες καὶ τὸ ἕνα σου, ἔχασες καὶ τὸ ἄλλον."
you-lost both the one your you-lost also the other
ὁ δὲ πατὴρ θλιβόμενος οὕτως ἀπηλογήθην·
the and father afflicted thus answered
[εὔχεται καὶ ὑπεύχεται πατέρας ὁ Φλωρίου,
[*prays and prays-softly father the of-Florios*
μὲ δάκρυα καὶ μὲ βρουχισμοὺς λέγει πρὸς τὸν υἱόν του]
with tears and with roarings says to the son his]
"δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου,
come son all-dearest hear the voice my
υἱέ μου, τὸν πανάθλιον, τὸν ταπεινὸν, υἱέ μου,
son my the all-wretched the humble son my
υἱέ μου, τὸν ἐτύχησεν τῆς ἀτυχιᾶς ἡ μοῖρα,
son my whom befell of-the misfortune the fate
υἱέ μου, τὸν ἠμαύρωσεν ὀδυνηρὸς ὁ χρόνος·
son my whom darkened painful the time
στέμμαν βασιλικώτατον ἐνόμιζον, υἱέ μου,
crown most-royal I-supposed son my
νὰ σὲ τιμήσουν ἄξιον ῥηγάδες, μεγιστᾶνοι,
that you honor worthy kings magnates
εἰς θρόνον νὰ καθέζεσαι βασιλικὸν, υἱέ μου,
on throne that you-sit royal son my
νὰ προσκυνᾶσαι ὑπὸ παντὸς, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων.
that you-be-bowed-to by all poor both and rich
υἱέ μου, τὸ παιδάκι μου, γλυκύτατόν μου τέκνον,
son my the little-child my sweetest my child

ὅταν εἰς οἴκους τοὺς ἐμοὺς κ᾽ εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια
when in houses the my and in the my palaces
μήτηρ αὐτὴν ἐγέννησεν κόρην τὴν Πλατζιαφλώρα,
mother her bore girl — Platziaflora
νά ᾽χεν σχισθῆν καὶ διχασθῆν κάτου εἰς ᾅδην, κάτων,
that had split and divided down to Hades below
νὰ εἶχα πέσῃ ζωντανὸς παρὰ νὰ ζῶ, νὰ λείπω,
that I-had fallen living rather-than that I-live that I-be-away
νὰ εἶχεν βρέξῃ οὐρανὸς ἱστιὰν, νὰ εἶχεν καύσῃ,
that had rained heaven fire that had burned
παρὰ αὐτός μ᾽ ἐνέθρεψα, υἱὲ, τὸν ξενισμόν σου.
rather-than myself me nourished son the estrangement your
λοιπὸν, υἱέ μ᾽, ἐγνώριζε, μάθε το· ἐπουλήθην
then son my know learn it she-was-sold
εἰς ξένους τόπους ἄδηλους, εἰς ἄρχοντας πλουσίους.
to foreign places unknown to lords rich
κ᾽ ἐπὴν εἰς ἀναγυρευμὸν ἐβγαίνῃς τῆς ὡραίας,
and since on search you-go-out of-the comely(-one)
ἄπελθ᾽, υἱέ μου, ἄπελθε, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου,
go son my go the light of-the eyes my
κ᾽ ἐκεῖ, ποῦ θὲς περιπατεῖ, υἱὲ, ᾽ς τὴν ξενιτείαν,
and there where you-will walk son in the exile
φίλος ἂς ἦσαι τῶν πτωχῶν, πλουσίων καὶ πενήτων·
friend let you-be of-the poor rich and needy
τοὺς πάντας τίμα· πρόσεχε, ὅλοι νὰ σ᾽ ἀγαποῦσιν.
the all honor take-care all that you love
τοὺς ἀγαθοὺς ἀγάπα τους καὶ τοὺς κακοὺς μὴ θλίβῃς,
the good love them and the bad do-not afflict
κι ἀπὸ τῆς ταπεινότητος ὅλους νὰ ἔχῃς φίλους.
and from of-the humility all that you-have friends

τοὺς βασιλεῖς βασιλικὰ ἀνταμοιβὰς πολέμα,
the kings royally with-requitals strive
τοὺς ἄρχοντας ὡς ἄρχοντας πλουσιοὺς, ὡς ἓν τὸ πρέπον.
the lords as lords rich as is the fitting
τὴν συντροφιάν σου πόθει την. ποτὲ τινὰν μὴ θλίβῃς·
the company your love it ever anyone do-not afflict
ὅλα σου ἔχε σύμμετρα καὶ βλάβην νὰ μὴν ἔχῃς.
all your have in-measure and harm that not you-have
κενοδοξίαν μὴ ποθῇς μηδὲ ἀλαζονείαν,
vainglory do-not desire nor boastfulness
ὅτι πολλοὺς ἀπώλεσεν τὸ ἀλαζονικόν τους.
because many destroyed the boastfulness their
σιγὰ περπάτειε ταπεινὰ, καὶ παραιτοῦ τὴν δόξαν.
softly walk humbly and decline the glory
κι ἂν ἔλθῃ ξενοδόχημα, υἱὲ, ’ς τὴν ξενιτείαν,
and if comes lodging son in the exile
μὴ θέλῃς καὶ νὰ φαίνεσαι, τίνος καὶ πόθεν εἶσαι·
do-not want also that you-appear whose and from-where you-are
νὰ θέλῃς ἔπαρσες πολλαῖς καὶ παῤῥησιαῖς μεγάλαις.
that you-wish exaltations many and boldnesses great
φθόνον καὶ ζῆλον φέρνει σου, υἱὲ, τὸ μεγαλεῖον.
envy and jealousy brings you son the greatness
θέλε μικρὰς ἀναδοχὰς, νὰ μὴν σὲ ἐγνωρίζουν,
wish small receptions that not you they-know
ὅτι εἶσαι βασιλεῶς υἱὸς ἢ στέμμαν σ’ ἀναμένει,
that you-are of-king son or crown you awaits
ὅτι πολλάκις ἔσφαλλαν παῖδες τῶν μεγιστάνων.
because often erred children of-the magnates
ὅτ’ ἀπὸ προαίρεσεως ἀποδοχὴν σὲ κάμουν,
when from goodwill reception you they-make

βλέπε ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας, παιδία μεγιστάνων.
look from the lords children of-magnates
εἰς θάνατον ἐδέκτησαν διὰ τοῦ φθόνου τρόπον.
to death they-received through of-the envy way
καὶ σὺ πολλὴν ἀνταμοιβὴν χάρισε πρὸς ἐκείνους.
and you much requital grant to them
ἐκεῖνος ὁποῦ σὲ τιμᾷ, υἱέ, 'ς τὴν ξενιτείαν,
that(-one) who you honors son in the exile
ἔχει προαίρεσιν καλὴν πάντας 'ς τοὺς ξενοδόχους,
has disposition good all to the hosts
χάριν ἂς ἔχουν ἀπὸ σὲν καὶ σὺ ἔπαινον παίρνῃς.
thanks let them-have from you and you praise take
μὴ νὰ ἀφήσῃς ἔπαινον καλὸν εἰς ξενοδόχους,
do-not that you-leave praise good among hosts
κ' εἰς ἄλλους τόπους ἕτερους, 'ποῦ θέλεις περπατήσῃ,
and in other places different where you-will walk
ἀγάπην ἄφινε παντοῦ. πρόσχε ποθὲν μὴ σφάλῃς.
love leave everywhere take-care anywhere do-not err
ἄπελθε, τὸ παιδάκι μου, υἱέ, μὲ τὴν εὐχήν μου,
go the little-child my son with the blessing my
κι ὁ Μαχουμέτης μετὰ σὲν πάντα νά 'ναι, υἱέ μου,
and — Mohammed with you always that be son my
νὰ σὲ βοηθῇ 'ς τὸν δρόμον σου, νὰ σὲ κατευοδόνῃ,
that you help on the road your that you speed-well
κ' εἰς κατευόδιον νὰ εὑρῇς, τὸ πεθυμᾷς, υἱέ μου,
and in good-journey that you-find that-which you-desire son my
νὰ ἔλθῃς εἰς τὰ ἴδια σου, μετ' αὐτην νὰ συζήσῃς,
that you-come to the own your with her that you-live-together
καὶ νὰ διαβοῦν τὰ δύσκολα, νὰ εὕρῃς εὐκολία."
and that pass the difficult(-things) that you-find ease

οὕτως εἰπὼν ὁ Φίλιππος ἐσίγησεν αὐτίκα,
thus having-said — Philip fell-silent at-once
καὶ παρευθὺς ἡ μήτηρ του ἄρχεται μετὰ δάκρυα,
and at-once the mother his begins with tears
καὶ λόγους καρδιοφλόγιστους ἔλεγεν τὸν υἱόν της.
and words heart-inflamed was-saying to-the son her
πικροὺς πυκνοὺς τοὺς στεναγμοὺς ἔβλεπεν τὸν υἱόν της·
bitter thick the groans was-seeing the son her
ἀναστενάζει ἀπὸ καρδιᾶς, τὸν Φλώριον ἐλάλει.
sighs from heart — to-Florios spoke
μὲ δάκρυα πικροστάλακτα καὶ τριχαριοῦ συρνοῦσα
with tears bitter-dripping and of-hair pulling
λόγους ἐπεχειρήσατο πρὸς Φλώριον υἱόν της·
words undertook to Florios son her
"υἱέ μου παγγλυκύτατε, υἱὲ ἠγαπημένε,
son my all-sweetest son beloved
υἱὲ, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, τῆς ὅλης μου καρδίας,
son the light of-the eyes of-the whole my heart
υἱέ μ', ἀγάπη μου καλὴ, ἀπαντοχὴ, υἱέ μου.
son my love my fair hope son my
ἐγὼ ἐθάῤῥουν ἤλεγα, νὰ σ' εὕρω εἰς τὸ γῆρας,
I was-confident I-was-saying that you I-find in the old-age
'ς τὴν ὕστερόν μου τὴν ζωὴν νὰ σ' εὕρω ἀπαγκούμπιον.
in the last my the life that you I-find support
τώρα μὲ δίδεις δίστομον μαχαίρι, νὰ διχάζῃ
now me you-give two-edged knife that divide
μέσα τὰ φυλλοκάρδια μου, υἱέ μ', ὁ στερεμός μου.
inside the heart-leaves my son my the bereavement my
καὶ τὴν καρδίαν σφάζει με κι οὐδὲν τὴν ὑπομένω.
and the heart slays me and not it I-endure

τὸ μίσευμά σου θεωρῶ κι ἀναστενάζω [σφόδρα].
the departure your I-behold and I-sigh [vehemently]
ἄπελθ', υἱέ μου, ἄπελθε μετὰ καὶ τῆς εὐχῆς μου,
go son my go with also the blessing my
ἂς ἦν' ἡ πρᾶξίς σου καλὴ, ἂς ἦν' ἡμερωμένη.
let be the deed your good let be gentle
ἔχε ταπείνωσιν καλὴ, υἱέ μου, εἰς τοὺς πάντας.
have humility good son my toward the all
τοὺς ξένους πάντ' ἀγάπα τους καὶ δορυφόριζέ τους.
the strangers always love them and escort them
τοὺς πάντας προχαιρέτιζε μετὰ περιχαρείας.
the all greet-first with great-joy
εἰ δέ τις δῶρον εἰς ἐσὲν πρωτήτερον χαρίσῃ,
if but any gift to you earlier grant
στεῖλέ του σὺ διπλώτερον καὶ νὰ σ' εὐχαριστήσῃ."
send him you double and that you he-thank
δακτύλιον τὸν ἐχάρισεν ἀτίμητον καὶ μέγαν,
ring him she-gave priceless and great
κι εὐγάζει δακτυλίδιον μ' ἀτίμητον λιθάριν.
and takes-out ring with priceless stone
κι ὁ λίθος εἶχεν χάριταν, τὸν θάνατον [νὰ] διώκῃ·
and the stone had grace the death [that] drive-away
εἴτις γὰρ εἰς τὸ δάκτυλον ἐφόρειν τὸ λιθάριν,
if-anyone for on the finger wore the stone
τὸν θάνατον εἶχ' ὡς οὐδὲν, ἔφευγε παραυτίκα.
the death he-held as nothing it-fled at-once
παίρνει τὸ δακτυλίδιον, φορένει το ἀτός του,
takes the ring wears it self his
καὶ λέγει του ἡ μήτηρ του· "ἐξακριβῶς τὸ κράτειε·
and says to-him the mother his exactly it hold

κι ὥστε νὰ ἔχῃς μετὰ σὲν τοῦτο τὸ δακτυλίδι,
and so-long-as that you-have with you this the ring
ποτὲ θανάτου συμφορὰν ποτὲ μὴν ἀποθάνῃς,
ever of-death misfortune ever not you-die
οὐδὲ ἱστιὰν οὐδὲ νερὸ, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ ξίφη.
nor fire nor water but nor from swords
ἡ φύσις γὰρ τοῦ λιθαριοῦ πόλλ' εὔτυχος ὑπάρχει.
the nature for of-the stone very fortunate is
ἐνέργεια ἔχει ἐκ τὸν θεὸν, πᾶν θάνατον διώκει.
power it-has from the God every death drives-away
κι ὁπόταν ἔλθῃ εἰς ἐσὲν φόβος θανάτου, υἱέ μου,
and whenever comes to you fear of-death son my
κράτει το εἰς τὰς χεῖράς σου. τίποτες μὴν φοβᾶσαι,
hold it in the hands your nothing do-not fear
τὸ πῦρ σβεννύει παρευθὺς καὶ θρύβουνται τὰ ξίφη,
the fire quenches at-once and are-shattered the swords
καὶ τὰ νερὰ σκορπίζουνται κι οὐ δύναται σὲ βλάψουν."
and the waters scatter and not can you harm
οὕτως εἰπὼν ἡ μάνα του δίδει του τὴν εὐχήν της.
thus having-said the mother his gives him the blessing her
τὸν κύριν καὶ τὴν μάναν του ἀπεχαιρέτισέν τους.
the father and the mother his he-bade-farewell them
κι ἄκουσον λόγους φρόνιμους καὶ τεταπεινωμένους,
and hear words prudent and humbled
τοὺς εἶπεν πρὸς τοὺς ἄρχοντας· ἀκούει κι ὁ πατήρ του,
which he-said to the lords hears also the father his
λόγια φρονιμώτατα ὁ βασιλεὺς ἀκούει,
words most-prudent the king hears
τὰ σύντυχεν ὁ Φλώριος ἐμπρὸς 'ς τοὺς ἄρχοντές του·
which spoke — Florios before to the lords his

"ἄρχοντες συνοικήτορες καὶ συνανατροφοί μου,
lords fellow-dwellers and fellow-nurslings my
εἴ τις εἰς τὰς κακώσεις μου, τὰς ἤφερεν ἡ μοῖραν,
if any in the ill-treatments my which brought the fate
εἴ τις εἶν' οὕτω πρόθυμος νὰ ἔλθῃ μετὰ μένα,
if any is so eager that come with me
ἢ ἕξη μῆνας [δύναται] ἢ χρόνον διαβάσῃ,
either six months [can] or year to-pass
ὁπ' ἀγαπᾷ καὶ προθυμεῖ, ἂς μὲ συνδράμῃ τώρα.
who loves and is-eager let me help now
κι ἂν δώσῃ ὁ παντοκράτορας καὶ εὕρωμεν τὴν κόρην,
and if grant the almighty and we-find the girl
ὅσον νὰ 'δῶ τὸ τέλειον τῆς ἀσυστάτου τύχης,
until that I-see the end of-the unstable fortune
κι ἂν ἐπιτύχω καὶ εὑρῶ τὴν κόρην καὶ στραφοῦμεν,
and if I-succeed and find the girl and we-return
νὰ περπατήσῃ ὁ κλονισμὸς τὸ ἄδικον τῆς μοίρας,
that pass the shaking the injustice of-the fate
νὰ τὴν ἐπάρω, νὰ στραφῶ, 's τὰ ἴδια νὰ ἐλθοῦμεν,
that her I-take that I-return to the own that we-come
νὰ τοῦ διπλάσω τὴν ἀρχὴν, τὴν εἶχεν, καὶ τὴν δόξαν.
that him I-double the rule which he-had and the glory
εἰ δ' ἀστοχήσω, οὐκ εὑρῶ τὴν κόρην τὴν ὡραίαν,
if but I-fail not I-find the girl the comely
τὴν κόρην τὴν ἀγάπην μου, ὁποῦ 'ν' ὁ νοῦς μου μέσα,
the girl the love my where is the mind my within
ὅλοι στραφῆτε 's τ' ἴδια σας, ὅλοι 's τὰ γονικά σας,
all return to the own your all to the parents your
κι ἐμὲν ἀφῆτε μοναχὸν, νὰ κλαίγω εἰς τὰ ξένα,
and me leave alone that I-weep in the foreign(-lands)

ὡς ἀτυχὴς νὰ περπατῶ τῆς ἀτυχιᾶς τὰ μέρη,
as unlucky that I-walk of-the misfortune the parts
ὅσον νὰ μ᾽ εὕρῃ ὁ θάνατος, νὰ πέσω ᾽ς ἀτυχίαν,
until that me find the death that I-fall into misfortune
νά ᾽ναι ζωὴ καὶ θάνατος ὅλα δυστυχημένα.᾽᾽
that be life and death all made-unhappy
καὶ παρευθὺς ὁρίζονται τὸ τίς νὰ πᾷ μὲ κεῖνον.
and at-once are-appointed the who that go with him
ὑπάγουν μὲ τὸν Φλώριον ἄρχοντες μεγιστᾶνοι,
go with — Florios lords magnates
ἄρχοντες ἀρχοντόπουλα μὲ τοὺς ὑποταγούς τους,
lords lords'-sons with the subjects their
διακόσια ἀρχοντόπουλα μὲ τοὺς ὑποταγούς τους,
two-hundred lords'-sons with the subjects their
μὲ τάξιν καὶ ταπείνωσιν ὑπᾶν, καβαλλικεύουν.
with order and humility they-go they-ride
καὶ θλιβερὰ λυπητικὰ, μὲ δάκρυα καὶ πόνους
and sorrowfully grievingly with tears and pains
καὶ στεναγμοὺς ἀπλήρωτους, ἀποχαιρέτισάν τους.
and sighs unfulfilled they-bade-farewell them
᾽Εμίσευσεν ὁ Φλώριος ἀπὸ τὰ γονικά του
Departed — Florios from the parents his
πολλὰ θλιμμένα σοβαρὰ, τὴν κόρην νὰ γυρεύῃ·
very afflicted gravely the girl that seek
εὐγαίνει ᾽ς ἀναγυρευμὸν τῆς κόρης Πλατζιαφλώρης.
goes-out on search of-the girl of-Platziaflore
ἡμέρας τρεῖς περιπατοῦν, ηὗραν ξενοδοχεῖον.
days three they-walk they-found inn
ξενοδοχεῖον ηὕρασιν, θέλουν νὰ ᾽ναπαυθοῦσιν,
inn they-found they-wish that rest

καὶ τὸ πουρνὸν νὰ πηαίνουσιν πάλιν εἰς τὴν δουλειάν τους.
and the morning that go again to the business their

τὸν ξενοδόχον εἴπασιν νὰ τοὺς ξενοδοχήσῃ,
to-the innkeeper they-said that them lodge

κι ὁ ξενοδόχος παρευθὺς τὸν δεῖπνον εὐτρεπίζει.
and the innkeeper at-once the dinner makes-ready

τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ; καθίζουν εἰς τὸν δεῖπνον,
why the many(-things) do-I-talk they-sit at the dinner

κι ὁ Φλώριος ἐκάθετον καὶ λάμπει ὡς τὸ φέγγος,
and — Florios was-sitting and shines as the moonlight

τὸ πρόσωπόν του κλειδωτὸν δείχνει ὡσὰν θλιμμένος,
the face his locked shows as afflicted

ἀλλὰ τῆς φύσης τὸ λαμπρὸν πάλιν νικᾷ τὴν θλίψιν.
but of-the nature the brightness again conquers the affliction

ἔρχετ' ἡ ξενοδόχισσα, θωρεῖ τον εἰς τὰ μάτια,
comes the innkeeper's-wife looks-at him in the eyes

βλέπει τὸ κάλλος τὸ λαμπρόν, τὸ ἐξαίρετον ὡραῖον,
sees the beauty the bright the excellent comely

καὶ σουσουμοιάζει τὴν μορφὴν μετὰ τῆς Πλατζιαφλώρης.
and resembles the form with — Platziaflore

θαυμάζει τὴν ὑπόθεσιν καὶ ἀπορεῖ τὸ πρᾶγμα.
marvels-at the matter and is-at-a-loss-at the thing

ἐντρέπεται νὰ τοῦ τ' εἰπῇ· κόπτει την ἡ φροντίδα·
is-ashamed that him it tell cuts her the care

ἀποτολμᾷ καὶ λέγει τον· "ἂν ἔναι θέλημά σου,
dares and says to-him if is will your

δύο λογάκια νὰ σὲ πῶ, μὴ ἔχω τὴν ὀργήν σου."
two little-words that you I-tell lest I-have the anger your

κι ὁ Φλώριος τὴν ἤλεγεν· "εἰπέ με, εἴ τι θέλεις."
and — Florios to-her was-saying tell me if anything you-wish

ἡ ξενοδόχισσα λαλεῖ τὸν Φλώριον μαντάτον·
the innkeeper's-wife tells — to-Florios news
ἀγαλλιοῦται ἡ ψυχὴ, νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην.
rejoices the soul that learn about the girl
λέγει του ἡ ξενοδόχισσα· "ἓν τώρα δέκα ἡμέραις,
says to-him the innkeeper's-wife it-is now ten days
ἐδῶ ἐξενοδοχήσαμεν τὴν κόρην Πλατζιαφλώραν.
here we-lodged the girl Platziaflora
μὲ ταύτην ἦσαν ἄρχοντες, πλούσιοι πραγματευτάδες.
with her were lords rich merchants
εἰς κάλλος [καὶ] εἰς θεωριὰ ὅλως εἰς σὲν ὁμοιάζει·
in beauty [and] in appearance wholly to you resembles
τὸ πρόσωπόν σου τὸ χρυσὸν τῆς κόρης ὁμοιάζει."
the face your the golden of-the girl resembles
ἀκούσας ταῦτ' ὁ Φλώριος, σπαράσσετ' ἡ καρδιά του·
having-heard these(-things) — Florios is-torn the heart his
λιγοθυμεῖ, λιγοψυχεῖ, νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην.
faints loses-heart that learn about the girl
"πότε τὸ φῶς τῶν ὀμματιῶν, κυρὰ, τῶν ἐδικῶν μου,
when the light of-the eyes lady of-the own my
πότε τὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς καὶ τὸν ἀνασασμόν μου,
when the leaves of-the heart and the breathing my
πότε τὴν κόρην τὴν ποθῶ καὶ τὴν ἀναγυρεύω,
when the girl which I-long-for and her seek
κυρά μου, ἐξενοδόχησες; 'πέ, ἀφηγήσου μέ το."
lady my did-you-lodge tell narrate me it
κι ὁ ξενοδόχος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει·
and the innkeeper at-once — to-Florios spoke
"Φλώριε, μὰ τὴν πίστιν με ἀλήθειαν σὲ λέγει.
Florios by the faith my truth to-you says

δέκα ἡμέραις σήμερον πιστεύω το νὰ ἦναι,
ten days today I-believe it that be
νά ’ναι θλιμμένη περισσὰ, νὰ μένῃ πονεμένη,
that she-was afflicted exceedingly that she-remains pained
νὰ κλαίῃ καὶ τὰ δάκρυά της τρέχουν ὡς ποτάμι,
that she-weeps and the tears her run as river
κι ἀναστενάζῃ ἀπὸ ψυχῆς καὶ νὰ θυμᾶται ’σένα,
and sighs from soul and that she-remembers you
καὶ νὰ στριγγίζῃ ἀπὸ καρδιᾶς, νὰ λέγῃ τ’ ὄνομά σου.
and that she-shrieks from heart that she-says the name your
πλὴν τῆς Αἰγύπτου ἐπέρασεν, ὑπᾶν διὰ θαλάσσης.”
but — to-Egypt she-passed they-go by sea
ἀκούσας ταῦτ’ ὁ Φλώριος μικρὸν παρηγορᾶται,
having-heard these(-things) — Florios a-little is-comforted
καὶ δῶρον μετὰ προθυμιᾶς δίδει τὸν ξενοδόχον,
and gift with eagerness gives to-the innkeeper
ζωνάριν ἀργυρόστολον κι ἐπάνω χρυσωμένον,
belt silver-adorned and above gilded
καὶ φορεσιὰν εὐγενικὴν, ἀφόρεστα σκαρλάτα,
and garment noble unworn scarlets
καὶ παρευθὺς ἐσέβησαν, πᾶσιν μὲ τὰ καράβια.
and at-once they-embarked they-go with the ships
Ἐμίσεψεν ὁ Φλώριος μὲ τὴν ὑποταγήν του,
Departed — Florios with the retinue his
νὰ περπατοῦν τὴν θάλασσαν, τὴν Αἴγυπτον νὰ φθάσουν.
that travel the sea — Egypt that reach
πέντε ἡμέραις εἶχασιν μέσα εἰς τὰ καράβια,
five days they-had inside in the ships
καὶ πλήρωμα τῶν ἡμερῶν ’ς τὴν Αἴγυπτον ἐφτάσαν,
and fulfillment of-the days to — Egypt they-arrived

καὶ τὰ φαριά τους ἔβγαλαν μέσα ἐκ τὰ καράβια.
and the steeds their they-took-out inside from the ships
καβαλλικεύει ὁ Φλώριος μ᾽ ὅλους τοὺς ἐδικούς του,
rides — Florios with all the own his
καὶ μιᾶς ἡμέρας διάστημαν ηὗραν ξενοδοχεῖον·
and of-one day interval they-found inn
τοῦ ξενοδόχου τ᾽ ὄνομα λέγουσιν Πελεσκύτα.
of-the innkeeper the name they-call Peleskytas
καὶ χαιρετᾷ καὶ λέγει τον "καλὸν τὸν ξενοδόχον."
and greets and says to-him good the innkeeper
καὶ κεῖνος ἀποκρίνεται καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
and he answers and says to him
"καλῶς ἦλθες, αὐθέντη μου ξένε, τὸν οὐ γνωρίζω."
welcome you-came lord my stranger whom not I-know
λέγει του· "ἤλθασιν ἐδῶ ξένοι πραγματευτάδες,
says to-him came here foreign merchants
νὰ ἔχουν καὶ κοράσιον μετ᾽ αὔτους ὡραιωμένον;"
that have also girl with them comely
πάλι αὔτου ἀπεκρίθηκεν αὐτὸν ὁ ξενοδόχος·
again there answered him the innkeeper
"μὰ τὴν ἀλήθειαν, κύρις μου, εὐγενικέ μ᾽ αὐθέντη,
by the truth lord my noble my lord
δέκα ἡμέραις σήμερον καὶ πλεὸν πιστεύω νά ᾽ναι,
ten days today and more I-believe that be
ἀφ᾽ οὗ ἐξενοδόχησα τὴν κόρην Πλατζιαφλώρην."
since when I-lodged the girl Platziaflore
ἐπέζευσαν καὶ κάθισαν μικρὸν νὰ ἀνασάνουν,
they-dismounted and sat a-little that take-breath
ὥστε νὰ γένῃ τ᾽ ἄριστον, εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν,
until that be the breakfast at meal that sit

ὁμάδι ἐσυνέτυχαν, εἶπαν καὶ ὑποθέσεις.
together they-conversed they-told also matters

μανθάνει γοῦν ὁ Φλώριος τὸ ποῦ νὰ περπατοῦσιν,
learns then — Florios the where that walk

ὀρθὰ νὰ πᾶν κατόπισθεν, νὰ μὴν τοὺς λάθῃ στράτα.
straight that go behind that not them miss road

τὸ ἄριστον ἐγένετο· καθίζουν γιὰ νὰ φᾶσι.
the breakfast was-made they-sit in-order that eat

ἐὰν ἰδιῷ θελήματι, κἂν λάθος ὅ τι νὰ ἦτον,
if by-his-own will or-if mistake that which that it-was

εἰς χέριν μαχαιρόπουλον ὁ Φλώριος ἐκράτειε,
in hand little-knife — Florios was-holding

γλυτόνει ἐκ τὸ χέριν του καὶ πέφτει εἰς τὴν ταῦλαν,
slips from the hand his and falls on the table

καὶ μίαν κοῦπαν τζάκισεν γυαλὴν ὡραιωμένην.
and one cup broke of-glass comely

καὶ μήπως θλίψῃ τίποτες τάχα τὸν ξενοδόχον·
and lest grieve anything as-if the innkeeper

"διὰ κοῦπαν τὴν ὑάλινον ἄλλην νὰ σὲ χαρίσω,"
for cup the glass another that you I-give

κι ὁρίζει, φέρνουν ἀργυρήν· δίδει τον ἀντ' ἐκείνην,
and orders they-bring silver gives him instead-of that

κ' εὐθὺς ἀπεχαιρέτισαν καὶ τὴν ὁδὸν ὑπάγουν.
and at-once they-bade-farewell and the road go

In Babylon an innkeeper tells Florios that the emir has shut Platziaflora in a tower with a fountain that clouds at an unchaste girl's touch, guarded by a savage castellan who loves money and play. Florios plays dice with the castellan, gives back his winnings, and becomes his friend.

Φθάνουν τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ὀλίγον ἀνασάνουν,
They-reach — Alexandria a-little take-breath
καὶ πάλιν ἀπεσώσασιν εἰς χώραν Βαβυλῶνος,
and again they-arrived in country of-Babylon
ὁποῦ ᾽σαν τὰ παλάτια Δαδὲν τοῦ βασιλέως.
where were the palaces of-Daden the king
τὸν ξενοδόχον ἐρωτᾷ νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην·
the innkeeper he-asks that learn about the girl
"μὴ νὰ ἐξενοδόχησες ἐδῶθεν κορασίδα,
did-not that you-lodged from-here girl
νὰ ἔνι εἰς κάλλος εὔμορφη καὶ εἰς τὴν θεωρίαν,
that be in beauty shapely and in the appearance
ὁμάδι μὲ τοὺς ἄρχοντας πλουσιοὺς πραγματευτάδες;"
together with the lords rich merchants
λέγει του ἡ ξενοδόχισσα "μόνον πραγματευτάδες.
says to-him the innkeeper's-wife only merchants
ἀλλὰ τὴν κόρην ἤξευρε ὅτι ἐπούλησάν την,
but the girl know that they-sold her
κι ὅσον λογάριν ἔδωκαν, ὅλον ἐτρίπλασάν το·
and as-much money they-gave all they-tripled it
ὡς ἤρεσεν τὸν ἀμηρᾶν τὸ κάλλος τῆς ὡραίας.
as pleased the emir the beauty of-the comely(-one)
εἰς ἕνα πύργον ὑψηλὸν ἔβαλεν τὸ κοράσιον.
in one tower high he-put the girl

ὁ πύργος ἔναι δυνατὸς, γύρωθεν ἔχει κάστρον,
the tower is strong round-about has castle
ἔχει καὶ καστροφύλακα, μὲ προσοχὴν νὰ βλέπῃ·
has also castle-warden with attention that watch
ἔχει καὶ βάγιαις ἔμορφαις, τῆς κόρης συνοδίας,
has also nurses shapely of-the girl companions
καὶ ἀρχοντόπουλα πολλὰ διὰ παραδιάβασές της.”
and lords'-sons many for pastimes her
μανθάνει ταῦτ’ ὁ Φλώριος. ὀγλήγορ’ ἀπ’ τὴν λύπην
learns these(-things) — Florios quickly from the grief
πάλιν συμφέρνει, ἀποκρατεῖ, στερεᾷ τὸν λογισμόν του.
again recovers restrains strengthens the reasoning his
καὶ δῶρα πλούσια πολλὰ δίδει τὸν ξενοδόχον,
and gifts rich many gives to-the innkeeper
δυὸ μαύρους συντομώτατους νὰ πέτουν ὡς ἀέρα,
two black(-horses) most-swift that fly as air
κοῦπαν ἀργυροχρύσωτην μὲ λιθαρομαργάρον,
cup silver-gilt with stone-pearl
καὶ δακτυλίδια χρυσὰ κι ἀμέτρητα δουκᾶτα,
and rings golden and countless ducats
διὰ νὰ μεταχειρίζεται καὶ νὰ τὸν ἔχῃ φίλον,
in-order that make-use and that him have friend
διὰ νὰ τὸν ἔχῃ εἰς θέλημα καθολικὸν ’δικόν του.
in-order that him have at will entire own his
φέρνει τὰ δῶρα παρευθὺς μετὰ περιχαρείας,
brings the gifts at-once with great-joy
κ’ εὐχαριστεῖ τὸν Φλώριον μᾶλλον καὶ προσκυνεῖ τον.
and thanks — Florios rather and bows-to him
ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγεν εὐθὺς τὸν ξενοδόχον·
— Florios to-him said at-once the innkeeper

"ἂν ἔχῃς πόθον εἰς ἐμὲν καὶ καθαρὴν φιλίαν,
if you-have longing for me and pure friendship
πρᾶξιν νὰ ποίσῃς τίποτες, τὴν κόρην νὰ συντύχω,
deed that you-do something the girl that I-speak-with
νὰ δώσῃς λόγον καὶ βουλὴν, τὸ πῶς νὰ 'δῶ τὴν κόρην,
that you-give word and counsel the how that I-see the girl
πῶς ν' ἀντρανίσω τὴν ὡριὰν, ἢ πῶς νὰ τὴν συντύχω."
how that I-look-at the comely(-one) or how that her I-speak-with
κι ὁ ξενοδόχος παρευθὺς οὕτως ἀπηλογεῖται·
and the innkeeper at-once thus answers
"ἐὰν ἦτον ἀπὸ λόγου μου τὴν κόρην διὰ νὰ γένῃ,
if it-were from word my the girl in-order that happen
ἕτοιμος εἶμαι δοῦλός σου· θέλω νὰ σὲ δουλεύσω.
ready I-am slave your I-wish that you I-serve
ἀμὴ ἀπορῶ κι οὐ δύναμαι τὸ τί βουλὴ νὰ δώσω.
but I-am-at-a-loss and not I-can the what counsel that I-give
ὅμως νὰ σὲ 'πῶ τίποτες κι ἀπόκρυφα τὸ κράτειε,
yet that you I-tell something and secretly it hold
καὶ μήτε ξένον μήτ' ἐδικὸν τὴν συμβουλὴν θαῤῥέσῃς,
and neither stranger nor own-man the counsel entrust
μήπως καὶ μάθῃ ὁ ἀμηρᾶς καὶ μὲν κακοδικήσῃ
lest also learn the emir and me punish
καὶ ζημιωθῶ καὶ τὴν ψυχὴν, ἔχω καὶ ἀτιμία.
and I-be-harmed also the soul I-have also dishonor
μάθε λοιπὸν τὸ 'ψήλωμαν τὸ πῶς ἐστὶν τοῦ πύργου
learn then the height the how is of-the tower
καὶ πῶς τὸν ἐσυνείργησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης.
and how it built that the craftsman
τὸ ὕψος ἄνω ἀνέβασεν ὀργυίας ἐνενήντα,
the height up he-raised fathoms ninety

τὸ πλάτος γὰρ τὸ ἔσωθεν τριάκοντα ὀργυίας,
the breadth for the inside thirty fathoms
τὸ πάχος τοῦ τοιχίου του ὀργυίαις εἶναι δέκα.
the thickness of-the wall its fathoms is ten
ἔμορφος ἔνι ἐξαίρετος· λάμπει ἀπὸ μακρόθεν,
shapely it-is excellent shines from afar
κ' οἱ προμαχῶνες γύρωθεν μὲ τὴν χρυσὴν τὴν ψῆφαν.
and the battlements round-about with the golden the mosaic
καὶ καθιστᾷ πανέμορφους χρυσοὺς γυαλοφεγγίτας,
and sets all-shapely golden glass-lights
καὶ ἀπὸ μέσα στοριστὰ λαβούριν καὶ χρυσάφιν
and from inside painted with-labor and gold
μὲ τὰς καμάρας τὰς χρυσὰς, μὲ ἀργυρὰς κανδήλας,
with the vaults the golden with silver lamps
καὶ πᾶσαν νύκταν βλέπουν τον χίλιοι καβαλλάροι,
and every night watch it thousand horsemen
ἁρματωμένοι δυνατὰ τὸν πύργον τριγυρίζουν.
armed mightily the tower surround
ἄνω 's τὸν πύργον στέκεται φυσκίν' ὡραιωμένη.
up on the tower stands fountain comely
ἔναι βρυσίτζα καὶ νερὸν, καὶ τοῦ νεροῦ 'ν' ἡ χάρις,
it-is little-spring and water and of-the water is the grace
ἢ κόρη ἂν ἔναι αἴτιος, ἢ κόρη ἂν ἓν παρθένος.
either girl if be guilty or girl if is virgin
ὅταν ἐβγαίνῃ αὐγερινὸς καὶ ἡ αὐγὴ χαράξῃ,
when comes-out morning-star and the dawn break
ὅταν τὰ ῥόδα τὰ τερπνὰ μυροδοτοῦν τὸν κόσμον,
when the roses the delightful perfume the world
σηκόνει ἡ κόρη τοῦ νεροῦ κ' ἐγγίζει 's τὴν φυσκίναν.
lifts the girl of-the water and approaches to the fountain

καὶ τοῦ νεροῦ ἡ ἐνέργεια· ἂν ἔναι δίχα δόλου,
and of-the water the power if she-be without guile
καθάριον ἔναι τὸ νερὸν ὡς κρύσταλλον καὶ χιόνι·
clean is the water as crystal and snow
εἰ δ' ἔχει δόλον τίποτες καὶ παρθενιὰν οὐκ ἔχει,
if but she-has guile any and virginity not has
θολόνεται, ταράσσεται καὶ γίνεται ὡς βοῦλκος,
it-grows-cloudy is-troubled and becomes as mud
καὶ παρευθὺς γνωρίζεται, ἢ κόρη αἰτίαν ἔχει.
and at-once it-is-known whether girl guilt has
ὁ καστελάνος πάντοτε τὸν βλέπει τὴν ἡμέραν,
the castellan always it watches the day
εἰς γνώμην θηριόπρακτος, ὡς λῃσταρχος 's τὴν πρᾶξιν,
in mind beast-acting as brigand-chief in the deed
κακώδυνος, ἀνήμερος, φιλιὰν οὐ θέλει φίλου,
malignant savage friendship not wants of-friend
ἀνελεήμων ἄνθρωπος, διάβολος 's τὴν πρᾶξιν.
merciless man devil in the deed
καὶ ἄνθρωπος ἂν εὑρεθῇ ποσῶς, ὁποῦ νὰ 'γγίσῃ
and man if be-found at-all who that touch
καὶ μόνον μὲ τὸ δάκτυλον τὸ τοίχημαν τοῦ πύργου,
and only with the finger the walling of-the tower
εὐθὺς τῆς ὥρας σύντομα κόπτει τὴν κεφαλήν του.
at-once of-the hour quickly he-cuts the head his
ἔχει καὶ ἄλλον ἔθιμον, Φλώριε, ὁ καστελάνος,
has also another custom Florios the castellan
πλοῦτον ποθεῖ κι ἐπιθυμᾷ κι ὀλιγωρᾷ καθόλου,
wealth he-longs-for and desires and is-careless wholly
καὶ τὸ παιγνίδιν ἀγαπᾷ νὰ παίζῃ καθ' ἡμέραν,
and the game loves that play every day

νὰ ποῖκες τρόπον, Φλώριε, νὰ παῖξες μετ' ἐκεῖνον,
that you-would-make way Florios that you-would-play with him
νά 'δωκες δῶρα πρὸς αὐτὸν, φίλον νὰ τὸν ἐποῖκες,
that you-would-give gifts to him friend that him you-would-make
ἀλλάχη τρόπον τίποτες νά ποικεν εἰς ἐσέναν."
perhaps way something that he-would-do for you
ἀκούει ταῦτ' ὁ Φλώριος· τοὺς ἐδικούς του κράζει.
hears these(-things) — Florios the own his he-calls
τοὺς ἄρχοντάς του ἐμάζοξεν, κι εἰς τὴν βουλὴν ἐκάτσαν.
the lords his he-gathered and in the counsel sat
"ἠξεύρετέ το, ἄρχοντες· 's τὸν πύργον θέλω πάγει,
know it lords to the tower I-will go
ὁποῦ 'χει τὴν πόλλ' ἀγαπῶ ἔσωθεν κλειδωμένην.
which has the(-one) much I-love within locked
κἂν διὰ τὴν ἀγάπην της τὸν πύργον νὰ κρατήσω,
at-least for the love her the tower that I-hold
νὰ 'πλώσω καὶ τὰ χέρια μου καὶ νὰ τὴν περιλάβω,
that I-stretch-out also the hands my and that her I-embrace
καὶ τότε τὸ κεφάλι μου ἂς κόψῃ ὁποῦ τὸ βλέπει.
and then the head my let cut whoever it sees
ὅτι συχνοδαμάζει με ὁ πόθος τῆς ὡραίας,
because often-subdues me the longing of-the comely(-one)
ἐγὼ εἰς τὴν ἀγάπην της 'σεμβαίνει με ἀσθένεια.
I in the love her enters me sickness
κι ὁ χερογλύκυν της 'νομα θέλω ψυχομαχήση,
and the hand-sweet her name I-will struggle-for-life
τὸν ἄγγελον, τὸν θέλω δεῖ, ἐκείνη θέλει ὁμοιάζει,
the angel whom I-will see she will resemble
τὸ ὄνομάν της θέλω ἰδεῖ καὶ θέλω ξεψυχήση.
the name her I-will see and I-will expire

πῶς νὰ τὸ ’δοῦν τὰ μάτια μου, πῶς νὰ τὸ ἀπομένω;
how that it see the eyes my how that it I-endure
ἐγὼ νὰ ζῶ νὰ περπατῶ κι ἄλλος νὰ τὴν κερδήσῃ;”
I that I-live that I-walk and other that her win
ἐθαύμασαν οἱ ἄρχοντες τὸν πόθον τὸν τοσοῦτον·
marveled the lords at-the longing the so-great
ἐστήσασιν τὴν συμβουλὴν νὰ ’δῇ τὸν καστελάνον.
they-set the counsel that see the castellan
ἐστήσασίν του τὸ φαρίν· πηδᾷ, καβαλλικεύει,
they-set for-him the steed he-leaps rides
πηδᾷ καὶ καβαλλίκευσεν· ’ς τὸν πύργον κατεβαίνει,
he-leaps and rode to the tower goes-down
κι ὁ καστελάνος ἄνθρωπον ἐβλέπει καβαλλάρην.
and the castellan man sees horseman
ἐξεσπαθόνει σύντομα, τὸν Φλώριον ἐλάλει·
unsheathes quickly — to-Florios spoke
“εἰπέ, εἰπέ με, ἄνθρωπε, ἐκ ποίας χώρας εἶσαι,
tell tell me man from what country you-are
κ’ ἦλθες μὲ τόλμην ἔγγιστα ’ς τὸν πύργον τὸν προσέχω.
and you-came with daring nearest to the tower which I-guard
κι ἂν ἔλειπεν, ὅτι θωρῶ ἄνθρωπον χωρὶς ἅρμα,
and if it-were-not that I-see man without arms
ἤκοφτα τὸ κεφάλιν σου, ἔπαιρνα τὴν ζωήν σου.”
I-would-cut the head your I-would-take the life your
ὁ Φλώριος ὡς φρόνιμος αὐτὸν ἀπηλογήθην·
— Florios as prudent him answered
“ὦ καστελάνε ἄρχοντα, κακὸν μηδὲν μὲ ποίσῃς.
O castellan lord evil nothing to-me do
πρῶτον ἰδὲ κι ἐρώτησε τὸ τί εἶμαι καὶ πόθεν,
first see and ask the what I-am and from-where

καὶ τί δουλειαῖς ἔχω ἐδῶ καὶ τί ’ναι τὸ γυρεύω.
and what businesses I-have here and what is the(-thing) I-seek
ἐὰν γυρεύω δίκαια, τίποτες μὴ μὲ ποίσῃς·
if I-seek just(-things) nothing do-not me do
εἰ δὲ γυρεύω ἄδικα, κόψε τὴν κεφαλήν μου.”
if but I-seek unjust(-things) cut the head my
κρατεῖ, ἁπλόνει τον εὐθὺς, πιάνει τον ἐκ τὸ χέριν,
he-holds stretches him at-once takes him by the hand
ἀνερωτᾷ τον, λέγει τον· “πόσε καὶ πόθεν ἔρχῃ,
asks him says to-him whence and from-where you-come
καὶ χώρας ποίας ποταπῆς καὶ γενεᾶς ὑπάρχεις;
and of-country which what-sort and of-lineage you-are
δοῦλός τινος εὐγενικοῦ ἀπὸ τῶν μεγιστάνων;”
slave of-someone noble from the magnates
κι ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγεν εὐθὺς τὸν καστελάνον·
and — Florios to-him said at-once the castellan
“δοῦλος ποτὲ οὐ γέγονα, αὐθέντην οὐ γινώσκω,
slave ever not I-have-been lord not I-know
οὐδὲ παιδόπουλόν τινος καβαλλαριοῦ [ὑπάρχω].
nor page of-some knight [I-am]
οἷος κι ἂν ἦμαι, σύντομα νομίζω νὰ τὸ μάθῃς.
such and if I-be shortly I-think that it you-learn
ἄνθρωπος ξένος ἀπ’ ἐδῶ εἶμαι καὶ ξενιτεύθην.
man foreign from here I-am and I-went-abroad
ἦλθα, νὰ ’δῶ τὸν θαυμαστὸν πύργον, τὸν ἐφυλάγεις,
I-came that I-see the wondrous tower which you-guard
ὅτι εἶχά τον ὀρεχθικὸν, πάντοτε ἐπεθύμουν,
because I-had it desirable always I-desired
ἦλθα, νὰ ’δῶ νὰ ὀρεχθῶ νὰ ποίσω ’σὰν αὐτοῦνον.
I-came that I-see that I-desire that I-make like it

οὐδὲν ἠθέλησα ποσῶς νὰ στείλω ἄνθρωπόν μου,
not I-wanted at-all that I-send man my
εἰ μὴ νὰ ᾽δοῦν τὰ μάτια μου, νὰ ὀρεκτῇ ψυχή μου·
if not that see the eyes my that desire soul my
μὰ τὴν ἀλήθειαν, κύριε μου, τὸ ἔπαινος τοῦ πύργου.
by the truth lord my the(-thing) praiseworthy of-the tower
θεμελιωτὸς, πανεύμορφος, πολλά ᾽ναι τεχνημένος."
well-founded all-shapely much it-is crafted
ὁ καστελάνος παρευθὺς ἀκούσας τέτοιους λόγους
the castellan at-once having-heard such words
καταλαμβάνει παρευθὺς, ὅτι εἶναι βασιλέας
perceives at-once that he-is king
ἢ τοῦ σολτάνου ἀπόκομμα ἢ τέκνον μεγιστάνων.
or of-the sultan offshoot or child of-magnates
ποσῶς οὐδὲν ἠθέλησεν λόγον νὰ φανερώσῃ,
at-all not he-wanted word that reveal
κι ὁ Φλώριος συντεχνικῶς λέγει τὸν καστελάνον·
and — Florios craftily says to-the castellan
"ἂν χρῄζεις διὰ μετεωρισμὸν νὰ παίξωμεν ἀντάμα;"
if you-need for diversion that we-play together
κι ὁ καστελάνος βλέπει τον, τὴν θεωριὰν τὴν εἶχεν,
and the castellan looks-at him the appearance which he-had
εὐθὺς σουσουμοιάζει τον μετὰ τῆς Πλατζιαφλώρας,
at-once likens him with — Platziaflora
καὶ παρομοιάζει τον αὐτὸν τὸ κάλλος τῆς ὡραίας.
and compares him himself the beauty of-the comely(-one)
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον· "ἄκουσον, τί σὲ λέγω.
and says to — Florios hear what to-you I-say
μέλη κομμάτια ἤθελα τώρα νὰ σὲ σκοτώσω.
limbs pieces I-would now that you I-kill

ἀλλὰ διατὶ παρομοιοῖς τὴν κόρην Πλατζιαφλώρη,
but because you-resemble the girl Platziaflore
θέλω διὰ τὴν ἀγάπην σου νὰ σὲ φιλοτιμήσω.
I-want for the love your that you I-honor
θέλω κ᾽ εἰς παραδιαβασμὸν νὰ παίξωμεν ἀντάμα.”
I-want also in pastime that we-play together
ὁρίζει πρὸς τὰ τέκνα καὶ εἰς τοὺς ὑποταγούς του·
orders to the children and to the subjects his
“γλήγορα φέρετε ταυλὶν τοῦ [νὰ] περιδιαβάσω.”
quickly bring board of-the [that] I-pass-time
τὸν ὁρισμόν του ἐπλήρωσαν καὶ σύντομα τὸ φέρνουν.
the order his they-fulfilled and quickly it bring
ὁ Φλώριος παίζει τὸ ταυλὶν μετὰ τοῦ καστελάνου.
— Florios plays the board with the castellan
παίζουν οἱ δυὸ κι ἐνίκησεν ὁ Φλώριος ἐν κέρδει,
play the two and won — Florios in gain
δύο χιλιάδες στάμενα κερδεῖ τὸν καστελάνον.
two thousand stamena wins-from the castellan
κι ὁ καστελάνος τὸ νὰ ᾽δῇ, ὅτι ἔναι νικημένος,
and the castellan the that see that he-is beaten
ἀπὸ τὴν κάκην ἔῤῥιψεν τὰ ζάρια μακρόθεν.
from the malice threw the dice afar
κι ὁ Φλώριος ὡς φρόνιμος βούλεται νὰ τὸν ποίσῃ
and — Florios as prudent wishes that him make
φίλον ἐγκάρδιον τῆς ψυχῆς, μυστήριον τῆς ἀγάπης,
friend hearty of-the soul secret of-the love
δίδει τον τὰ ἐνίκησεν, καὶ δίδει τον καὶ πλέα.
gives him the(-things) he-won and gives him also more
κι ὁ καστελάνος, τὸ νὰ ᾽δῇ, πολλὰ καλὸν τοῦ ᾽φάνη,
and the castellan the that see very good to-him seemed

τὸν πλοῦτον ἐπαράλαβε καὶ μυριευχαριστεῖ τον,
the wealth he-took and thanks-countlessly him
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον· "ἄκουσον, τί σὲ λέγω.
and says to — Florios hear what to-you I-say
ἐγὼ ἀπὸ τὸ σήμερον φίλον νὰ σὲ βαστάσω,
I from the today friend that you I-hold
'ς τούτην τὴν Βαβυλώνιαν νὰ σὲ ἀναγνωρίσω
in this — Babylonia that you I-acknowledge
καὶ ἄρχον πρῶτον εὐγενῆ καὶ μέγαν μεγιστάνων."
and lord first noble and great of-magnates
ὅμως ἐσπέρα ἔφτασεν· θέλει νὰ ὑπαγαίνῃ
yet evening arrived he-wishes that go
κι ἀπὸ τὴν τόσην τὴν χαρὰν, τὴν εἶχεν ἡ καρδία,
and from the so-great the joy which had the heart
ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ κι ἀποχαιρέτισέν τον·
by the hand him holds and bade-farewell him
"ἀφίνω ὑγειὰν, αὐθέντη μου. ἔχε ζωὴν μεγάλην,
I-leave health lord my have life great
ὅτι, μὰ τὴν ἀλήθειαν, ὅσαις πικριαῖς ἂν εἶχα,
because by the truth how-many bitternesses — I-had
ὅλας μὲ τὰς ἐλάφρυνας, ἔφυγαν ἀπὸ 'μένας,
all me them you-lightened they-fled from me
διότι μ' ἐμὲν ἠθέλησες μικρὸν περιδιαβάσαι."
because with me you-wished a-little to-pass-time
ὁ καστελάνος ἀγαπᾷ, πολλὰ ποθεῖ τὰ δῶρα.
the castellan loves much longs-for the gifts
καὶ τὸν ἐκάλεσεν πρωὶ νὰ φᾶσιν εἰς τὸ σπίτι·
and him invited in-the-morning that eat at the house
"καὶ μὴ γενῇς παρήκοος· πάλιν παρακαλῶ σε."
and do-not become disobedient again I-beseech you

ὁ Φλώριος τὸ κάλεσμαν μετὰ χαρᾶς τὸ ἐδέχθην,
— Florios the invitation with joy it received
καὶ λέγει τον· "μετὰ χαρᾶς 'ς τὸν ὁρισμόν σου εἶμαι.
and says to-him with joy at the command your I-am
πάγω 'ς τὸ ξενοδόχειον νὰ 'ναπαυτῶ τὴν νύκταν,
I-go to the inn that I-rest the night
νὰ διορθώσω τὴν συνοδιὰν, τὴν ἔχω μετ' ἐμένα
that I-set-right the company which I-have with me
καὶ αὔριον ξημέρωμαν νὰ φάγωμεν μαζῆτζα,
and tomorrow daybreak that we-eat together
καὶ νὰ περιδιαβάσωμεν πάλιν εἰς τὸ παιγνίδιν."
and that we-pass-time again at the game

IX · THE BASKET OF ROSES

With rich gifts Florios binds the castellan by oath and confides his love. At the Easter feast of roses, when the flowers are carried to the emir and then to the tower, Florios is hidden in a basket of them; the maid Behel finds him, and the lovers are reunited and lie together.

Πῆγεν 'ς τὸ ξενοδόχειον ποῦ 'σαν οἱ ἄρχοντές του.
He-went to the inn where were the lords his
ὅλην τὴν νύκταν μελετᾷ, πῶς νὰ κατευοδώσῃ
all the night he-ponders how that speed-well
τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν, μετ' αὐτον νὰ συντύχῃ.
of-the girl the matter with him that speak-with
ὁ νοῦς καὶ ἡ καρδία του λέγει, καθοδηγᾷ τον·
the mind and the heart his says guides him
"τὸν καστελάνον ἐκ παντὸς μὲ δῶρα νὰ συχνάσω.
the castellan in every-way with gifts that I-frequent

ἀλήθεια, τὸν ἀμηρᾶ φοβεῖται ὁ καστελάνος.
truly the emir fears the castellan
ὅμως ἂς ῥίψω τὴν δειλιὰν νὰ τοῦτο φανερώσω.
yet let me-throw-off the cowardice that this I-reveal
κι ἂν λάχῃ νὰ μὲ συνθλιβῇ καὶ νὰ μὲ συμπονέσῃ,
and if it-chance that me pity and that me sympathize
νὰ ἐνεργήσῃ τίποτες τὴν κόρην νὰ συντύχω."
that bring-about something the girl that I-speak-with
ἐπέρασεν, ἐδιέβηκεν τὸ διάστημαν τῆς νύκτας.
passed went-by the interval of-the night
ἐχάραξ' ἡ ἀνατολὴ, τρέχει τὸ φῶς παντόθεν.
broke the east runs the light from-everywhere
καβαλλικεύει ὁ Φλώριος, 's τὸν πύργον καταβαίνει.
rides — Florios to the tower goes-down
τὸν καστελάνον ηὗρηκεν, τὸν πύργον νὰ προσέχῃ,
the castellan he-found the tower that guard
καὶ εἷς τὸν ἄλλον χαιρετᾷ, ὡς ἔπρεπεν, ἀξίως.
and one the other greets as befitted worthily
"καλῶς σὲ ηὗρα, κύρις μου." "καλῶς ἦλθες," τὸν λέγει.
well you I-found lord my well you-came to-him he-says
ἐκάτσαν, ἐσυντύχασιν, εἴπασιν ὑποθέσεις,
they-sat they-conversed they-told matters
ὥστε νὰ γένῃ τῶριστον, εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν.
until that be the-breakfast at meal that sit
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἐγεύτησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
came the hour they-ate with joy great
κι ἀφ' ὅτις ἀποφάγασιν, χαρίσματα τὸν δίδει,
and after when they-finished-eating presents him he-gives
ὁ Φλώριος ἐχάρισεν δῶρα τὸν καστελάνον,
— Florios gave gifts to-the castellan

κοῦπαν ὀρθὴν ὁλόχρυσην, γεμάτην τὰ δουκᾶτα,
cup upright all-golden full the ducats
κοῦπαν μεγάλην θαυμαστὴν, νὰ πρέπῃ βασιλέα.
cup great wondrous that befit king
κι ὁ καστελάνος τὸ νὰ ἰδῇ τὸ χάρισμα τὸ τόσον,
and the castellan the that see the present the so-great
κρατεῖ τὸ ξενοχάραγον, καθόλου τὸ θαυμάζει.
holds the strange-engraved(-thing) wholly it marvels-at
λέγει τον· "τί σὲ δούλευσα, νὰ μὲ χαρίζῃς τόσα,
says to-him what you have-I-served that me you-give so-much
τόσον λογάριν ἄμετρον καὶ πλοῦτον οὐκ ὀλίγον;"
so-much money measureless and wealth not little
καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθην·
and at-once — Florios thus him answered
"ἐὰν ἔχῃς πόθον εἰς ἐμὲν, φιλιὰν στερεωμένην,
if you-have longing for me friendship firmed
ἔχεις καὶ τρόπον καὶ βουλὴν δουλειὰν νὰ μὲ δουλεύσῃς.
you-have also way and counsel service that me you-serve
κάρβουνα γέμω 'ς τὴν καρδιάν· δύνασαι νὰ τὰ σβύσῃς."
coals I-am-full in the heart you-can that them you-quench
κι ὁ καστελάνος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει·
and the castellan at-once — to-Florios spoke
"εἴ τι ὁρίζεις, ἂν δύναμαι, ἔχω νὰ σὲ δουλεύσω,
if anything you-order if I-can I-have that you I-serve
κι ὡς δοῦλός σου ἐκλίθηκα, τὸ χρῄζεις νὰ πληρώσω."
and as slave your I-have-bowed the(-thing) you-need that I-fulfill
πάλιν αὐτὸν ὁ Φλώριος ἐκ τέχνης συντυχαίνει·
again him — Florios with craft converses
"ἐπεὶ γὰρ φίλος εἰς ἐμὲν γίνεσαι ἀφιερωμένος,
since for friend to me you-become dedicated

ἀφιερῶ σε μ᾽ ὅρκον σου, ἄδολος φίλος νά ᾽σαι,
I-bind you with oath your guileless friend that you-be
κ᾽ εἴ τι θαῤῥέσω νὰ σ᾽ εἰπῶ, νὰ τὸ πληροῖς ὡς φίλος,
and if anything I-dare that you I-tell that it you-fulfill as friend
κι ἂν ἓν καὶ πρᾶγμα τίποτες, νὰ μὴν τὸ ᾽πάρῃς βάρος.᾽᾽
and if is even thing anything that not it you-take burden
ὅρκον ποιεῖ τὸν Φλώριον μέγαν ὁ καστελάνος,
oath makes — to-Florios great the castellan
ὀμνεῖ τον μ᾽ ὅρκον δυνατὸν, ὅ τι τὸν ἐζητήσῃ,
swears to-him with oath mighty that which him he-ask
νὰ τὸ πληρώσῃ παρευθὺς, ἂν χάσῃ τὴν ζωήν του.
that it fulfill at-once if-even he-lose the life his
ὁ Φλώριος ἐκίνησεν νὰ λέγῃ, νὰ ᾽φηγᾶται
— Florios began that tell that narrate
τὸν πόθον καὶ τὰ ἔπαθεν, ἐκ τὰς ἀρχὰς τὰ λέγει,
the longing and the(-things) he-suffered from the beginnings them tells
τὴν συμφορὰν τὴν ἔπαθεν, ὁμολογεῖ τὰ ὅλα.
the misfortune which he-suffered confesses the all
᾽᾽πόθου ἐγενόμην δουλευθεὶς καὶ δοῦλος τῆς ἀγάπης,
of-longing I-became enslaved and slave of-the love
κ᾽ εἰς τὴν καρδιάν μου ἐσέβασα πόθον φρικτὸν καὶ μέγαν,
and in the heart my I-put longing dreadful and great
πόθον νὰ φλέγῃ ὁλοτελῶς τὴν ταπεινὴν ψυχήν μου,
longing that burn entirely the humble soul my
καὶ νὰ μαραίνῃ μαραμὸν νὰ βάνῃ τοῦ θανάτου,
and that wither withering that put of-the death
μόνον νὰ πάσχω ὁ ταπεινὸς, νὰ ἦμαι πονεμένος.
only that I-suffer the humble(-one) that I-be pained
καὶ ᾽γὼ ἐξενιτεύθηκα νὰ τὴν ἀναγυρεύω.
and I went-abroad that her I-seek

ἀνθρώπους ἐξενίτευσα τοὺς ἄρχοντας, τοὺς βλέπεις,
men I-took-abroad the lords whom you-see
τόπους περιπατήσαμεν ἀδήλους κι ἀγνωρίστους,
places we-walked unknown and unrecognized
χώραις καὶ τόπους καὶ βουνὰ, λιβάδια, ποταμιῶνες,
countries and places and mountains meadows rivers
καὶ παραδείραμεν πολλὰ, νὰ ἔλθωμεν ἐνθάδε.
and we-toiled-through much that we-come here
τώρα ἐπακουμπίσαμεν 'ς τὰ χέρια σου, αὐθέντη,
now we-have-leaned on the hands your lord
κι ὅταν τὸ κάστρον εἴδαμεν ἐδῶ τὴν Βαβυλῶνα,
and when the castle we-saw here — Babylon
μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως νὰ κείτεται ὁ νοῦς μας,
amid joy and affliction that lie the mind our
ἐγὼ ἀνάσανα μικρὸν ὅτι ηὗρα τὸ ἐζήτουν.
I breathed a-little that I-found the(-thing) I-sought
καὶ πάλιν κατακαίγομαι, διατὶ οὐδὲν τὸ βλέπω,
and again I-am-burned-up because not it I-see
νὰ συναντήσῃ, νὰ μὲ 'δῇ, νὰ 'δῶ κι ἐγὼ ἐκείνην.
that meet that me see that I-see also I her
κι ἐσὺ, αὐθέντη, δύνασαι νὰ κτίσῃς, νὰ χαλάσῃς,
and you lord you-can that you-build that you-destroy
ὅτι τὴν ὥραν τὸν καιρὸν τῆς ἐλεεινᾶς ὁ χρόνος.
that the hour the time of-the pitiable(-one) the time
ὅταν εἰς τὴν καρδίαν μου ἐσέβασα τὸν πόθον,
when into the heart my I-put the longing
κάλλιον νὰ μὴ εἶχα γεννηθῇ εἰς τὸν παρόντα κόσμον,
better that not I-had been-born into the present world
παρὰ τὴν τόσην συμφορὰν, τὴν ἔπαθα 'ς τὰ ξένα,
than the so-great misfortune which I-suffered in the foreign(-lands)

ὅτι πατρίδαν ἔφηκα καὶ βασιλειὰν καὶ στέμμαν
because fatherland I-left and kingdom and crown
κι ἄρχοντας συνοικήτορας καὶ φίλους καὶ γνωρίμους·
and lords fellow-dwellers and friends and acquaintances
κανὴν οὐκ ἐθυμήθηκα, ὀπίσω μου τὰ ’φῆκα,
none not I-remembered behind me them I-left
καὶ βασιλειὰ καὶ ἐξουσιὰ καὶ παῤῥησιὰ τῆς Σπάνιας.
both kingdom and authority and boldness — of-Spain
καὶ μόνον τοῦτο τὸ ποθῶ καὶ τὸ ἀναγυρεύω,
and only this the(-thing) I-long-for and it I-seek
τὸν πόθον καὶ ἀσχόλησιν τὴν εἰς τὴν Πλατζιαφλώρα.
the longing and care the for — Platziaflora
τώρα εἰς σένα, φίλε μου, προδίδω τὸ κορμί μου·
now to you friend my I-betray the body my
ἐσὺ, αὐθέντη, δύνασαι ζήσῃς καὶ ἀπολέσῃς.
you lord you-can you-keep-alive and you-destroy
παρακαλῶ σε, διάλεξε τὸ κάλλιον ἐκ τὰ δύο.
I-beseech you choose the better from the two
ἀδιάκριτον μηδὲν γενῇ ’ς ἐμὲν τὸν ξενωμένον,
indiscreet nothing let-be to me the estranged(-one)
ὅτι ἀπ’ ἐδᾶ συνέχει με ὁ πόνος τῆς ἀγάπης.
because from here holds me the pain of-the love
ποῖσε νὰ ἰδῶ, αὐθέντη μου, εἰς πρόσωπον τὴν κόρην,
make that I-see lord my in face the girl
ἂς ἴδω τὴν λαμπρότητα τῆς ἡλιογεναμένης,
let me-see the brightness of-the sun-born(-one)
μὴ στερευθῶ διὰ πόθον της ψυχὴ ἀπὸ τὸ σῶμα.”
lest I-be-deprived for longing her soul from the body
κι ὁ καστελάνος παρευθὺς ἐτρόμαξεν καὶ φρίττει,
and the castellan at-once trembled and shudders

κι ὡς ξένος ἐκ τὸν λογισμὸν ἐγίνετον αὐτίκα,
and as stranger from the reasoning became at-once
ἰδὼν τοιοῦτον ζήτημα ὅτι νὰ τοῦ ζητήσῃ.
having-seen such request that that him ask
ὅμως τὸν λέγει· "Φλώριε, ἐπιόρκον νὰ σὲ δώσω,
yet to-him says Florios perjury that you I-give
καὶ ἀφορὴν ὁρκωμοσιὰν τὴν συνταγὴν οὐ φεύγω.
and dreadful oath-taking the compact not I-flee
οὐκ ἀποφεύγω τ' ὥμοσα· θαῤῥῶ νὰ τὸ πληρώσω.
not I-flee-from the(-thing) I-swore I-dare that it I-fulfill
ὁπόταν γὰρ εἰς κίνδυνον φίλος διὰ φίλον πάσχει,
when for into danger friend for friend suffers
ἐκεῖνον ἔχ' ἀληθινὸν, ὅτι νὰ πρέπει φίλος.
that(-one) have true that that befits friend
ὅταν δ' εἰς εὐκολίαν [τϵ] τάχα συντρέχει ὁ φίλος,
when but in ease [and] as-if runs-together the friend
διὰ τοῦ καιροῦ τὸ εὔκολον πάσχει διὰ φιλίαν,
through of-the time the ease suffers for friendship
οὐκ ἔναι φίλος γνώριμος, μὴ γένοιτο 's τὸν κόσμον,
not is friend known not may-it-be in the world
τώρα καλὰ τὸ γνώρισε, τώρα βεβαιόνεσαί το.
now well it know now you-are-made-sure-of it
ἂν χάσω τὸ κεφάλι μου τελειῶς ἀπ' τὸ κορμί μου,
if I-lose the head my wholly from the body my
τὴν Πλατζιαφλώρα βούλομαι τελείως διορθώσω,
— Platziaflora I-wish wholly to-set-right
γιὰ νὰ συντύχῃς, Φλώριε, μετ' αὔτην τὴν ὡραίαν."
in-order that you-speak-with Florios with her the comely(-one)
καθέζεται καὶ μεριμνᾷ πῶς νὰ τὸ καταστήσῃ
he-sits and ponders how that it arrange

γιὰ νὰ ᾽μπορέσῃ ὁ Φλώριος τὴν κόρην νὰ συντύχῃ·
in-order that be-able — Florios the girl that speak-with

τοῦ πύργου γὰρ τὴν ἄνοδον ἐδείλειαν ἡ ψυχή του·
of-the tower for the ascent was-afraid-of the soul his

καὶ πάλιν ἐκροτούντα τον πολλὰ ὁ λογισμός του.
and again was-shaking him much the reasoning his

βλέπει, θεωρεῖ, στοχάζεται αὐτὸν ὁ καστελάνος,
sees beholds considers him the castellan

νὰ πάσχει τὴν συνείδησιν, τὸν λογισμὸν νὰ θλίβει,
that suffer in-the conscience the reasoning that afflict

καὶ νὰ δειλιάζει ἀπὸ καρδιᾶς, τὴν ὄψιν του ἐχάσεν.
and that fear from heart the countenance his he-lost

κι ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ καὶ ἄκου τί τὸν λέγει·
and by the hand him holds and hear what to-him he-says

"Φλώριε, τί δειλοσκοπᾷς καὶ τί δειλίαν ἔχεις;
Florios why do-you-look-fearfully and what fear do-you-have

ἐγὼ τὴν στράταν καὶ οὐ πλὴν ἐγὼ νὰ σὲ τὴν μάθω,
I the road and no-one but I that you it I-teach

τὸ πῶς νὰ ᾽δῇς τὴν λυγερὴν καὶ πῶς νὰ τὴν συντύχῃς.
the how that you-see the slender(-one) and how that her you-speak-with

καιρὸς ἐγγίζει τοῦ Μαϊοῦ, συκονταίνει τὸ πάσχα,
time draws-near of-the May approaches the Easter

κ᾽ ἡ σχόλη τῶν καβαλλαριῶν· ἐπλάτυναν τὰ ῥόδα.
and the holiday of-the knights spread-wide the roses

τὴν γῆν ῥόδα γεμίζουσιν καὶ λούλουδα τὰ πάντα·
the earth roses fill and flowers the all

ὅλα φουντολουλουδίζουν, γεμίζουσιν τὰ ἄνθη·
all bloom-in-clusters fill the blossoms

καθ᾽ ἓν χρόνον συνήθειον τὰ ἄνθη νὰ συνάζουν·
every one year customary the blossoms that gather

μαζόνουν τα ἀπὸ παντοῦ, τὸν ἀμηρᾶν τὰ φέρνουν.
gather them from everywhere to-the emir them bring
ἀπότι κρίνων, ῥόδων τε καὶ τριανταφυλλάκια,
from lilies roses both and little-roses
ὅλα τα στέλλει ὁ ἀμηρᾶς τὰς εὐγενὰς ἐκείνας.
all them sends the emir to-the noble those
τὰ ἄνθη γὰρ συνάζουσιν, βάνουν τα 'ς τὰ κοφίνια,
the blossoms for they-gather put them in the baskets
τὸν ἀμηρᾶν τὰ φέρνουσιν καὶ βάνουν τα ὀμπρός του.
to-the emir them bring and put them before him
κ' ἐκ τὸν καθὲν κοφίνιον κι ἐκ τὸ καθ' ἕνα ῥόδον,
and from the each basket and from the each one rose
ὅποιον χρειαστῇ ὁ ἀμηρᾶς νὰ πάρῃ διὰ φιλίαν,
whichever need the emir that take for friendship
καὶ ὅλ', ὅσα 'πομείνουσιν νὰ πέμψῃ τὰς γυναῖκᾶς,
and all as-many-as remain that send to-the women
κατὰ λεπτὸν τῆς καθεμιᾶς, ὡς πρέπει καὶ ἁρμόζει."
in detail of-the each-one as befits and suits
Ἦλθεν ἡμέρα, 'σύμωσεν τὸ πάσχα καὶ ἡ σχόλη,
Came day approached the Easter and the holiday
τὰ ἄνθη ἐσυνάχθησαν, τὰ ῥόδα, ὅθεν ἦσαν.
the blossoms were-gathered the roses whence they-were
βάηλοι τὰ σηκόνουσι, τὸν ἀμηρᾶν τὰ πᾶσι,
porters them lift to-the emir them carry
κ' εἰς ἓν κοφίνι ἔμπηκεν ὁ Φλώριος ἀπέσω.
and into one basket entered — Florios inside
καὶ βάνει ῥόδ' ἀπάνω του, σκεπάζει τον καθόλου,
and puts roses on-top him covers him wholly
τάχατ' ὅτι νὰ φαίνεται ὅτι ἄνθη ἓν γεμάτον.
as-if that that appear that blossoms is full

καὶ κεῖνος μέσ᾽ ἐκάθετον, σκεπάζουν τον τὰ ἄνθη,
and he inside was-sitting cover him the blossoms
νὰ μελετᾷ ἡ καρδία του, τὴν ἔνεδραν μὴ σφάλῃ,
that ponder the heart his the ambush lest it-fail
μὴ σφάλῃ τὸ μηχάνημαν, ᾽ς τὸν θάνατον ἐμπέσῃ,
lest fail the contrivance into the death he-fall
καὶ στερηθῇ καὶ τὴν ζωὴν, χάσῃ καὶ τὴν φουδοῦλαν.
and be-deprived also the life lose also the proud(-one)
συνάζουν τον οἱ ἄρχοντες κ᾽ ὑπᾶν τον μεγιστᾶνοι.
gather it the lords and carry it magnates
καθέζεται ὁ ἀμηρᾶς εἰς θρόνον μουσειωμένον,
sits the emir on throne mosaicked
παίρνουν τὰ ῥόδα τὰ τερπνὰ καὶ θέτουν τα ἐμπρός του.
they-take the roses the delightful and set them before him
ἁπλώνει, παίρνει ἀπὸ παντοῦ μέρος εἰς τὰ καλάθια,
he-stretches takes from everywhere part from the baskets
κι ὅταν τὸ χέριν του ἄπλωσεν νὰ πιάσῃ ἀπὸ τὰ ῥόδα,
and when the hand his he-stretched that take from the roses
ὅπου ἀπέσω ἐκάθετον ὁ Φλώριος χωσμένος,
where inside was-sitting — Florios hidden
[ἀπ᾽ κεῖνον εἶχεν θέλημαν, νὰ πιάσῃ ἀπὸ τὰ ῥόδα,
[from that(-one) he-had will that take from the roses
ὅτ᾽ ἄπλωσεν ὁ ἀμηρᾶς, νὰ πιάσῃ ἀπὸ τὰ ῥόδα],
when stretched the emir that take from the roses]
ἐγγίσασιν τὰ χέρια του εἰς τὴν κορφήν του ἀπάνω,
touched the hands his on the crown his above
ἐκείνου τοῦ χρυσόσκουλου, τοῦ χρυσομιληγκάτου,
of-that the golden-curled the gold-ringleted
ὁποῦ ᾽σαν τὰ μαλλίτζα του ὡσὰν τὸ δακτυλίδιν,
whose were the little-hairs his like the ring

ὁποῦ 'τον καὶ ἀντίσικος τῆς κόρης Πλατζιαφλώρας.
who was also equal of-the girl of-Platziaflora

καὶ πόσον φόβον ἔλαβεν καὶ τρόμαξ' ἡ ψυχή του,
and how-much fear he-took and trembled the soul his

νὰ μὴν τὸ μάθῃ ὁ ἀμηρᾶς, καὶ τὴν ζωήν του χάσῃ.
that not it learn the emir and the life his he-lose

ὅμως οὐκ ἐκατέμαθεν ὁ ἀμηρᾶς τὸν δόλον,
yet not learned the emir the trick

ὁρίζει καὶ ἐπῆράν τα [οἱ] ῥῆγες ἀπομπρός του·
orders and took them [the] kings from-before him

τὴν Πλατζιαφλώραν ὥρισεν ὅλα νὰ τὰ ἐπάρουν·
— to-Platziaflora he-ordered all that them take

τοσόνδε πόθον εἰς αὐτὴν εἶχεν ἀπὸ καρδίας,
so-great longing for her he-had from heart

παίρνουν τὰ ῥόδα σύντομα, ὑπᾶσιν εἰς τὸν πύργον,
they-take the roses quickly go to the tower

ὁποῦ ἀπέσω 'κάθετον κόρη ἡ Πλατζιαφλώρα,
where inside was-sitting girl — Platziaflora

'κείνη περδικοπλούμιστος, ἡ λιγνωτὴ κουρτέσα,
she partridge-adorned the slender lady

ὁποῦ ἐγέμαν τὰ μαλλιὰ κατὰ σκουλὶ τὸν πόθον.
whose filled the hair in curls the longing

ἐκράτειε καὶ τοὺς ἔρωτας τριγύρου 'ς τὴν ποδιάν της,
she-held also the loves around on the skirt her

καὶ ὅταν ἐσηκόνετον δαμὶν νὰ περπατήσῃ,
and when she-rose a-little that walk

ἄνεμον παῖρν' ἡ ποδιά της, ἔρωτες κοιλαδοῦσαν,
wind takes the skirt her loves were-tumbling

καὶ ἐπαρηγορούσασιν τὴν κόρην Πλατζιαφλώρα.
and they-comforted the girl Platziaflora

"τί ἔχεις, κόρη μου ξαθὴ καὶ εἶσαι πανθλιμμένη;
what do-you-have girl my fair and you-are all-afflicted
τί ἔχεις τὸ σχῆμα σοβαρόν; εἶσαι ἀγριωμένη.
what do-you-have the bearing grave you-are made-wild
χαίρου, ξαθὴ, τὴν νεότη σου, χαίρου, μηδὲν λυπᾶσαι,
enjoy fair(-one) the youth your rejoice nothing grieve
ὅτι ἦλθεν ὁ νεώτερος καὶ τὸν πολλὰ τὸν ζήτας."
because came the young(-man) and whom much him you-sought
Λοιπὸν 'ς τὰ περιλούλουδα ἂς τρέψωμεν τὸν λόγον.
Then to the flowers let us-turn the word
φέρνουν ἀποστειλάμενα τὰ ῥόδα εἰς τὸν πύργον,
they-bring sent the roses to the tower
καὶ σύρνουν τα ᾗ βάγιαις ἀπὸ τὸ παραθύριν,
and draw them the nurses from the window
καὶ μιὰ κοπέλα 'στέκετον· Μπεχὴλ τὸ ὄνομάν της·
and one girl was-standing Behel the name her
ἕτοιμη νὰ ἱστέκεται, τὰ ῥόδα νὰ νεβάζῃ,
ready that stand the roses that bring-up
τὰ ῥόδα, τὰ μυρίσματα, ταῖς μυρωδιαῖς ἐκείναις.
the roses the perfumes the fragrances those
κι ὁ Φλώριος ἐκάθετον μέσα εἰς τὸ κοφίνιν,
and — Florios was-sitting inside in the basket
ἐσύραν τον ᾗ βάγιαις ἀπὸ τὸ παραθύριν·
drew him the nurses from the window
ἐφάνη γοῦν τὸν Φλώριον ὅτι ἔνι Πλατζιαφλώρα.
seemed then — to-Florios that it-is Platziaflora
σηκόνει τὸ κεφάλιν του· τὸ πρόσωπόν του ἐφάνη,
raises the head his the face his appeared
ᾗ κεφαλή του ὁλόξανθος καθάπερ τὸ χρυσάφι·
the head his all-golden as the gold

ἦσαν καὶ τὰ μαλλίτζα του Ἀβεσαλοὺμ τὴν τρίχα·
were also the little-hairs his of-Absalom the hair
λιθαρωτὸς, πανέμνοστος, ἀτίμητος, ὡραῖος.
stone-studded all-pleasant priceless comely
βλέπει [τον] καὶ ἐξέστηκεν βάγι᾽ ἀπ᾽ τὸ παραθύριν,
sees [him] and was-amazed nurse from the window
ἐστρίγγισεν ἀπὸ καρδιᾶς, φωνάζει ὡς ἐδυνάτον.
shrieked from heart cries as she-could
τρέχουν ἡ ἄλλαις σύντομα, ᾽ρωτοῦν διὰ νὰ μάθουν.
run the others quickly ask in-order that learn
"τί τὴν μορφὴν ἠλλοίωσας; τί ἐστρίγγισας; εἰπέ μας."
why the form did-you-change why did-you-sbriek tell us
καὶ ἡ Μπεχὴλ ὡς φρόνιμη τέτοια συντυχαίνει.
and — Behel as prudent such(-things) speaks
"πουλίτζιν ἦλθεν καί κατσεν ᾽ς τὴν κεφαλήν μου ἀπάνου,
little-bird came and sat on the head my above
καὶ ἤπλωσα τὰ χέρια μου τάχατε νὰ πιάσω,
and I-stretched the hands my as-if that I-catch
καὶ τὸ πουλὶν ἐπέτασεν, ἔφυγεν ἀπ᾽ ἐμένα."
and the bird flew fled from me
ἡ Μπεχηλδὰ ᾽πὸ τὰς ᾽μορφιὰς τὸν νέον ἐγνωρίζει,
— Behelda from the beauties the young(-man) recognizes
ὅτι αὐτὸς πολυπόθητος ἔναι τῆς Πλατζιαφλώρας.
that he much-longed-for is — of-Platziaflora
πρωτήτερον γὰρ ἤλεγεν ἡ κόρη τὰς βαγίτζας·
earlier for was-telling the girl the little-nurses
"ἐξεύρετε, βαγίτζαις μου, τί ἔναι τὸ σᾶς λέγω.
know little-nurses my what is the(-thing) to-you I-say
ὁ Φλώριος ἔν᾽ ὁ πόθος μου καὶ ἡ ἀσχόλησίς μου,
— Florios is the longing my and the care my

ὁ Φλώριος ἔν᾽ ἡ ἀγάπη μου καὶ ἡ παρηγοριά μου,
— Florios is the love my and the consolation my
Φλώριος ἔν᾽ ἡ τρῶσίς μου καὶ ὁ ἀνασασμός μου.᾽᾽
Florios is the wound my and the breathing my
τρέχει ἡ βάγια σύντομα ᾽ς τὴν ἡλιογεννεμένην,
runs the nurse quickly to the sun-born(-one)
τὰ συγχαρίκια τά ᾽μορφα λέγει τὴν Πλατζιαφλώρα.
the glad-tidings the beautiful tells — Platziaflora
σκύπτει κρυφὰ καὶ λέγει την τὰ γλυκερὰ μαντάτα.
stoops secretly and tells her the sweet news
“ἤξευρε [σὺ], κυράτζα μου, μηδὲν μὲ τ᾽ ἀπιστήσῃς,
know [you] little-lady my do-not me it disbelieve
τὸν νέον τὸν καρδιοπονεῖς, τώρα ᾽ς τὸν πύργον ἔναι.
the young(-man) for-whom you-are-heartsick now in the tower is
ἦλθεν, ἰδοὺ, ἀπεσώθηκεν ὁ πολυπόθητός σου,
came behold arrived the much-longed-for your
ὁ πόθος του ἀπὸ καρδιᾶς εἶχεν εἰς τὴν ψυχήν σου.᾽᾽
the longing his from heart he-had for the soul your
ἡ Πλατζιαφλώρ᾽ ἡ εὐγενὴ οὕτως τὴν ἀπεκρίθη·
— Platziaflora the noble thus her answered
“τί λόγια λέγεις πρὸς ἐμὲν καὶ τί μὲ συντυχαίνεις;
what words do-you-say to me and what to-me do-you-speak
καὶ τί πικραίνεις τὴν καρδιὰν ἐμὴν τῆς πικραμένης;
and why do-you-embitter the heart my of-the embittered(-one)
καὶ τί φλογίζεις τὴν καρδιὰν τὴν καταφλογισμένην;
and why do-you-inflame the heart the inflamed
ἐκεῖνον τὸν ποθῶ ἐγὼ, ἐδῶ κοντὰ οὐκ ἔναι·
that(-one) whom long-for I here near not is
μακρὰν ἀπὸ τοὺς τόπους μας εἰς ἄλλους τόπους ἔναι.
far from the places our in other places he-is

ἀετὸς ἂν ἦτον, κόρη μου, νὰ διώχνῃ τοὺς ἀνέμους,
eagle if he-were girl my that chase the winds
οὐκ ἦλθεν ἔτζη σύντομα ἐδῶ νὰ καταλάβῃ."
not he-would-come so quickly here that arrive
πάλιν ἀνταπεκρίθηκεν καὶ λέγει τὸ κορίτζι,
again answered and says the girl
ὁποῦ 'τον καὶ μυστηριακὴ τῆς κόρης Πλατζιαφλώρης,
who was also confidante of-the girl of-Platziaflore
"ἔλα μ' ἐμὲν, κυράτζα μου, καὶ 'γὼ νὰ σὲ τὸν δείξω.
come with me little-lady my and I that you him I-show
ὦ ῥόδον πανεξαίρετον γλυκοπεποθημένον,
O rose all-excellent sweetly-longed-for
ἀκλοῦδά μου, κυράτζα μου, καὶ 'γὼ νὰ σὲ τὸν δείξω.
follow me little-lady my and I that you him I-show
ὅτι καὶ σὺ, ἀφέντρα μου, ἐκεῖνον ὁμοιάζεις·
that also you mistress my him resemble
οὐκ οἶδα 's τὴν ἐπίγειον ἔμορφον παρὰ τοῦτον."
not I-know on the earth handsome rather-than this(-one)
ἀκούει ταῦτ' ἡ λυγερὴ, κλαίει καὶ οὐ 'πομένει.
hears these(-things) the slender(-one) weeps and not endures
κινᾷ νὰ 'πᾶν νὰ τὸν ἰδῇ· βλέπει καὶ γνώρισέν τον.
moves that go that him see sees and recognized him
ἐγνώρισεν ἡ εὐγενὴ τὸν πολυπόθητόν της,
recognized the noble(-one) the much-longed-for her
γνωρίζει τὴν ἀγάπην της καὶ τὴν ἀσχόλησίν της.
recognizes the love her and the care her
εὐθὺς τῆς ὥρας ἔπεσεν 's τὴν γῆν ἐξαπλωμένη·
at-once of-the hour fell to the earth stretched-out
φέρνουν νερὸν ῥοδόσταμαν, ῥαντίζουν την τὴν κόρην.
they-bring water rose-water sprinkle her the girl

τρέχει ὁ Φλώριος σύντομα, ἐπεριλάμπασέν την,
runs — Florios quickly embraced her
ἐλιγοθύμησεν κι αὐτὸς, ἔπεσε μὲ τὴν κόρην.
fainted also he fell with the girl
ῥαντίζουν, συνηφέρνουν τους, μὲ ὅλης ἐσυνῆλθαν.
they-sprinkle revive them with all they-recovered
ἀφ' ὅτις ἐσυνήφεραν, ἀλλήλοις ἀσχολοῦνται,
after when they-recovered with-each-other they-are-busied
περιλαμπάνει τὴν γλυκιὰ ἐκεῖνος τὸ κοράσιον.
embraces the sweet(-one) he the girl
"καλῶς ηὗρα τὴν λυγερὴν, τὴν γλυκοπαντοχή μου."
well I-found the slender(-one) the sweet-hope my
"καλῶς ἦλθες, αὐθέντη μου καλὲ, γλυκιά μου ἀγάπη.
well you-came lord my fair sweet my love
πόσην χαρὰν νὰ εἴχαμεν, ἂν ἤμαστεν οἱ δύο
how-much joy that we-had if we-were the two
ἐκεῖ εἰς τὴν πατρίδα μας καὶ εἰς τὰ γονικά μας."
there in the fatherland our and in the parents our
τὰ ῥόδα τὰ εὐγενικὰ, τὰ δροσομυρισμένα
the roses the noble the dew-scented
εἰς ἓν κλινάριν ἔμνωστον, χρυσὸν, ζωγραφισμένον,
on one couch pleasant golden painted
παραδιαβάζουν, χαίρονται, σφικτοπεριλαμπάνουν,
they-pass-time rejoice embrace-tightly
ὥσπερ κισσὸς εἰς τὸ δενδρὸν, οὕτως περιεπλακῆκαν·
as ivy on the tree so they-were-entwined
γλυκοφιλοῦν ἐνήδονα, κι ἀλλήλοις ἀσχολοῦνται·
they-kiss-sweetly delightfully and with-each-other are-busied

ἐκεῖ γὰρ τὴν ἐγνώρισεν ὁ Φλώριος τὴν κόρην,
there for her knew — Florios the girl
καὶ μετὰ πόθου τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσαν τὸν ἔρω.
and with longing of-the much they-fulfilled the love

X · THE FIRE

The fountain clouds, and the emir finds the two asleep together. His council condemns them to the fire, but the ring quenches it, and the people beg for mercy; Florios tells his story, and the emir, his father's cousin, marries them. They return to Spain, where Philip and his people are baptized, and Florios reigns piously in Rome; the poet ends on the world's glory as a dream.

Καὶ τὸ συμβὰν ὁ ἀμηρᾶς ποσῶς οὐδὲν ἠξεύρει.
And the event the emir at-all nothing knows
προστάττει μετὰ ὁρισμὸν μανεῖ πρὸς τὸ κοράσιον,
commands with order sends-word to the girl
νὰ 'πᾷ νὰ 'δῇ καὶ τὸ νερὸν ἂν ἔναι βουρκωμένον,
that go that see also the water if it-is muddied
ὁποῦ 'χεν τὴν ἐνέργειαν καὶ χύνει ἀπὸ τὸν πύργον.
which had the power and pours from the tower
βλέπει θολὸν ἀγνώριστο' τὴ τοῦ νεροῦ τὴν θέαν.
sees cloudy unrecognizable the of-the water the sight
βάνει λαλιὰν, ἐρώτησεν ἀπάνου εἰς τὸν πύργον,
puts voice asked up in the tower
κορίτζιν ἀπαικρίνεται, λέγει τῶν μηνυτάδων·
girl answers says to-the messengers
"σύρε καὶ 'πὲ τὸν ἀμηρᾶν διὰ τὴν Πλατζιαφλώρα,
go and tell the emir about — Platziaflora
ἀσθένεια τὴν ἐσέβηκεν, καὶ κείτεται 'ς τὴν κλίνην.
sickness her entered and she-lies in the bed

τοιούτη ἀνάγκη θαυμαστὴ πειρâται τὸ κοράσιον,
such distress wondrous suffers the girl
ὅτι οὐκ ἀναπαύεται νύκταν οὐδὲ ἡμέραν."
that not she-rests night nor day
ὑπάγει κι ἀναφέρνει τον, καθὼς ἔλαβεν λόγους.
goes and reports to-him as he-received words
τὸν ἀμηρâν τὰ 'πήγγειλαν, τὰ εἶπεν τὸ κορίτζι.
to-the emir them they-announced the(-things) said the girl
ἤκουσεν ταῦτα ἀμηρâς, θλίβεται τὴν καρδίαν,
heard these(-things) emir is-afflicted in-the heart
θέλει ἀτός του νὰ ὑπᾷ νὰ 'δῇ τὴν Πλατζιαφλώρα,
wants self his that go that see — Platziaflora
νὰ δώσῃ καὶ παρηγοριὰ τάχατε τὸ κοράσιον.
that give also consolation as-if to-the girl
καβαλλικεύει, ἐκίνησεν, ὑπάγει εἰς τὸν πύργον.
he-rides set-out goes to the tower
δίδει κλειδιὰ, ἠνοίξασιν· ἐσέβηκεν ἀπέσω
gives keys they-opened he-entered inside
καὶ εἰς θρονὶν ἐκάθισεν· θέλει νὰ 'δῇ τὴν κόρην.
and on little-throne sat wishes that see the girl
ἡ κόρη ἀντάμα ἐκείτετον μετὰ καὶ τοῦ Φλωρίου,
the girl together was-lying with also — Florios
περιπλεμμένοι δυνατὰ μ' ἀγάπην γλυκωτάτην
entwined mightily with love sweetest
ὕπνον γλυκὺν γλυκύτατον ὁμάδι ἐκοιμοῦντα,
sleep sweet most-sweet together they-were-sleeping
εἰς κλίνην χρυσιοστόλιστον καὶ εὐγενικωτάτην. ***
on bed gold-adorned and most-noble (lacuna)
τὸ νὰ ἰδῇ ὁ ἀμηρâς μετὰ τοῦ νεωτέρου,
the that see the emir with the young(-man)

τὸ πῶς οἱ δυὸ ἐκείτουνταν ὁμάδι εἰς τὴν κλίνην,
the how the two were-lying together in the bed
πονεῖ, στενάζει, θλίβεται, τρώγεται τὴν καρδίαν.
is-pained groans is-afflicted is-eaten in-the heart
σύρνει σπαθὶν, ἐγύμνωσεν καθάριον ὡς τὸν ἥλιον,
draws sword bared clean as the sun
κόπτει ὡς φλόγα δίστομον χρυσιοκοσμημένον.
cuts as flame two-edged gold-adorned
ἐθέλησεν ὁμοῦ ταῖς δυὸ νὰ ἀποκεφαλίσῃ,
he-wanted together the two that behead
ὅμως δὲ πάλιν ἐκ καρδιᾶς φείδεται τῆς μανίας.
yet and again from heart spares from-the rage
καὶ δὲν ἐσάλευσεν ποσῶς κανεὶς ἀπὸ τοὺς δύο.
and not stirred at-all any from the two
καθὼς ἔναι συνήθεια πάντων τῶν ἀμηράδων,
as is custom of-all the emirs
ἀτοί τους τὴν ἐκδίκησιν ποτὲ νὰ μὴν τὴν ποίσουν,
themselves their the vengeance ever that not it do
εἰ μὴ νὰ κρίνῃ κρίσις τους τὸ δίκαιον νὰ ἦναι,
if not that judge judgment their the just that be
ὀχρίζει καὶ κλειδόνει τους ἀπέσω εἰς τὸν πύργον.
grows-pale and locks them inside in the tower
ἐδιάβην εἰς τὸ σπίτιν του, εἰς τὰ παλάτιά του,
went to the house his to the palaces his
μηνεῖ πρὸς ὅλους ἄρχοντας, κ᾽ εἰς τὴν βουλὴν ἐκάτσαν.
sends-word to all lords and in the counsel they-sat
δίδει βουλὴν ὁ ἀμηρᾶς, νὰ πράξῃ κ᾽ εἰς τοὺς δύο.
gives counsel the emir that act also against the two
τοὺς ἄρχοντάς του ἐμάζοξεν, κ᾽ εἰς τὴν βουλὴν ἐκάτσαν.
the lords his he-gathered and in the counsel they-sat

"τίς ἀπὸ σᾶς τοὺς ἄρχοντας ἐμὲν βουλὴν νὰ δώσῃ,
who from you the lords to-me counsel that give
ὅτι ηὗρα τὴν παράξενον κόρην τὴν Πλατζιαφλώρα,
that I-found the strange girl — Platziaflora
ἀπάνω εἰς τὸν πύργον μου μέσον εἰς τὸ κλινάριν
up in the tower my amid on the couch
μ' ἄγουρον πανεξαίρετον, ξένον ἀπὸ τὴν χώραν,
with youth all-excellent foreign from the country
καταπλεγμένη ἐρωτικὰ μ' ἀγάπην γλυκωτάτην.
entwined amorously with love sweetest
καὶ τὴν ἐμὴν ἀσχόλησιν ἔποικεν ὡς ἀράχνιν,
and the my care she-made as spider's-web
ὁποῦ τελειῶς ἐνόμιζα ἐμὴν κυριὰν νὰ ποίσω,
whom wholly I-thought my lady that I-make
ἐκείνη κατεφρόνησεν κ' ἔποικεν τέτοιον πρᾶγμα·
she despised and did such thing
τί τὸ λοιπὸν διακρίνετε νὰ ποίσωμεν εἰς αὔτους;"
what the then do-you-judge that we-do to them
κ' εἷς καβαλλάρης ἵσταται δριμεὰ ἀπηλογεῖσθαι,
and one knight stands sharply to-answer
ἄρχων πανώραιος καὶ θρασὺς λέγει πρὸς τὸν σουλτάνον,
lord all-comely and bold says to the sultan
λέγει πρὸς πάντας ἄρχοντας· "ἄρχοντες μεγιστᾶνοι,
says to all lords lords magnates
ἐμὲν μεγάλη εὐτολμιὰ μὲ φαίνεται εἰς τοῦτο
to-me great daring to-me appears in this
κι ἀλαζονειὰ καὶ μηχανὴ καὶ πλήρης δόλου γέμων.
and boastfulness and contrivance and full of-guile being-full
κι οὐκ ἂν ποσῶς ἐνδέχεται ὅτι νὰ τὸ ὑπομένω,
and not — at-all it-is-allowed that that it I-endure

ὅτι καὶ κεῖνος εἰς ἡμᾶς ἦλθεν μὲ τέτοιον πρᾶγμα,
that also he to us came with such thing
’ς τὴν ἡμετέραν δυναστειὰν νὰ πράξῃ τὰ τοιαῦτα,
in the our dominion that do the such(-things)
τὴν τόλμην, τὴν ἐπιβουλὴν, τὴν ἀφοβιὰν, τὴν ὕβριν.”
the daring the plot the fearlessness the outrage
ὁρίζουν νὰ τοὺς φέρουσιν ἐμπρὸς εἰς τὸν σουλτάνον.
they-order that them bring before to the sultan
σπουδαίως τοὺς ἐφέρασιν ἐξ ἄγκωνα δεμένους,
hastily them they-brought by elbow bound
καὶ μέσην σύναξιν πολλὴν ἐγένετο τῶν πάντων·
and middle gathering great was-made of-the all
ὁποῦ τὴν κρίσιν καὶ τῶν δυὸ ὁ ἀμηρᾶς δικάζει,
where the judgment also of-the two the emir judges
καὶ κάμνει κι ἀποκρίνεται, οἱ δυὸ ’ς τὸ πῦρ νὰ ’σέβουν,
and makes and answers the two into the fire that enter
νὰ κάψουσιν τὸν Φλώριον μετὰ τὴν Πλατζιαφλώρα.
that burn — Florios with — Platziaflora
ἀκούει ταῦτ’ ἡ λυγερὴ ὁλογυρὰ καὶ πίπτει.
hears these(-things) the slender(-one) all-around and falls
πάλιν συμφέρει, ἐγέρνεται, κλαίει, ἀναστενάζει,
again recovers rises weeps sighs
λέγει· “κάκ’ ἀπεσώθηκες, Φλώριε, μετ’ ἐμέναν.
says ill you-arrived Florios with me
καὶ διὰ σὲν ὀλιγωρῶ, πονῶ, διχοτομοῦμαι,
and for you I-am-faint I-pain I-am-cut-in-two
ὅτι διὰ ’μὲν σὲ παίρνουσιν, σήμερον [ν’] ἀποθνήσκῃς.
because for me you they-take today [that] you-die
ἔδ’ ἀνομιὰ καὶ συμφορὰ τῆς ἐλεεινοτάτης.”
see lawlessness and misfortune of-the most-pitiable(-one)

πάλιν αὐτὴν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπηλογεῖται·
again her — Florios thus answers
"ῥόδον μου πυργοφύλακτον, καστελοκυκλωμένον,
rose my tower-guarded castle-encircled
τετηρημένη ὡς δι' ἐμὲ, ἀδολοφυλαμμένη,
kept as for me guilelessly-guarded
διὰ σὲν φοβοῦμαι, δειλιῶ, διὰ σὲν πονῶ καὶ κλαίω,
for you I-fear I-am-afraid for you I-pain and weep
μὴ νὰ γλυτώσῃς θάνατον, καλὴ γλυκειά μ' ἀγάπη.
lest that you-escape death fair sweet my love
τὸν ἐδικόν μου θάνατον ἔννοιαν δὲν ἔχω ὅμως.
the own my death care not I-have yet
ἔχω [γὰρ] δακτυλίδιον μ' ἀτίμητον λιθάρι,
I-have [for] ring with priceless stone
κράτειε το εἰς τὰ χέρια σου. τίποτες μὴν φοβᾶσαι,
hold it in the hands your nothing do-not fear
ὅταν τὸ δακτυλίδιν μου κρατῇς το μετὰ σένα·
when the ring my you-hold it with you
οὐδὲ νερὸν οὐδὲ ἰστιὰν, θάνατον μὴ φοβᾶσαι."
nor water nor fire death do-not fear
κ' ἡ Πλατζιαφλώρα θλιβερὰ τὸν Φλώριον ἐλάλει·
and — Platziaflora grievously — to-Florios spoke
"αὐθέντη μ', ἀνδρειωμένε μου, εὐγενικὲ αὐθέντη,
lord my brave my noble lord
ἂν ἀποθάνῃς, ἤξευρε, οὐ θέλω νὰ ἐκφύγω
if you-die know not I-wish that I-escape
δίχως ἐσὲ τὸν θάνατον, νὰ ζῶ χωρὶς ἐσένα,
without you the death that I-live without you
ποτὲ χαρὰ νὰ μὴν ἰδῶ, νὰ μένω πανθλιμμένη.
ever joy that not I-see that I-remain all-afflicted

καὶ κάλλιον τὸν θάνατον νὰ δώσω μετ᾽ ἐσένα,
and better the death that I-give with you
κἂν νὰ ἐλπίζω, νὰ θαῤῥῶ, νὰ ᾽βρῶ ἐλεημοσύνη,
if-even that I-hope that I-trust that I-find mercy
εἰς πίστιν τῶν Χριστιανῶν θέλω νὰ ἀποθάνω,
in faith of-the Christians I-wish that I-die
παρὰ νὰ ζῶ εἰς ἀσωτιὰ τῶν μὴ ὁμολογούντων
rather-than that I-live in profligacy of-the not confessing
τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ὄνομα καὶ τὸ τῆς θεοτόκου·
the — of-Christ my name and the of-the mother-of-God
θέλω νὰ λάβω θάνατον εἰς τὰ πιστὰ ἐκείνων.᾽᾽
I-wish that I-take death in the faiths of-those
ἀκούει ταῦτ᾽ ὁ Φλώριος, σπαράσσεται ἡ καρδία,
hears these(-things) — Florios is-torn the heart
περιλαμβάνει την σφικτὰ, κρατοῦν τὸ δακτυλίδιον.
embraces her tightly they-hold the ring
ῥίπτουνται μέσα ᾽ς τὴν ἱστιὰν ὑπὸ τῶν ὑπηρέτων.
they-are-thrown inside into the fire by the servants
ἀλλ᾽ ἡ ἐνέργει᾽ ἐφάνηκεν ἡ τοῦ δακτυλιδίου.
but the power appeared the of-the ring
φεύγει τὸ πῦρ, ἐσβέστηκεν, ἄνεργον ἀπομένει.
flees the fire was-quenched ineffective remains
ἡ φλόγα δρόσος ᾽φάνηκεν ὑπὸ τοῦ παντοκράτωρ.
the flame dew appeared by the almighty
μικροὶ μεγάλοι ἐκραύγασαν καὶ ἐπαρακαλοῦσαν
small great cried-out and were-beseeching
θεὸν τὸν παντοδύναμον καὶ μέγαν παντοκράτωρ.
God the all-powerful and great almighty

μέσα 'ς τὸ πῦρ ἐστέκασιν, ἐστράπτασιν ὡς φέγγος
inside in the fire they-stood they-flashed as moonlight
ἡ κόρη καὶ ὁ Φλώριος, σὰν τὰ λαμπρὰ τὰ ἄστρη.
the girl and — Florios like the bright the stars
μικροὶ μεγάλοι ἅπαντες τὸν ἀμηρᾶν λαλοῦσιν,
small great all to-the emir speak
παρακαλοῦν τονὲ πολλὰ γιὰ νὰ τοὺς συμπαθήσῃ.
beseech him much in-order that them pity
"κἂν δι' ἡμᾶς ἂς ἔχουσιν συμπάθιον ἀπὸ σένα."
if-only for us let them-have pity from you
εἷς καβαλλάρης ἵστατο εὐγενικὸς ἀνδρεῖος,
one knight stood noble brave
πλούσιος γὰρ καὶ φρόνιμος, εὐγενικὸς, μεγάλος,
rich for and prudent noble great
ὀρθὸς ἐστάθην, παρευθὺς τὸν ἀμηρᾶν ἐλάλει·
upright he-stood at-once to-the emir spoke
"σουλτάν', αὐθέντη θαυμαστὲ κι αὐθέντα Βαβυλῶνος,
sultan lord wondrous and lord of-Babylon
ἐμέναν ὡς μὲ φαίνεται εἰς τὴν συνείδησίν μου,
to-me as to-me seems in the conscience my
οὐκ ἔχουν αἴτι,' οὐ πταίσιμον· μᾶλλον ὁ θεὸς τὸ δίχθει.
not they-have guilt not fault rather the God it shows
ἀδέλφια εἶναι, φαίνεται, ἢ αὐθεντῶν παιδία,
siblings they-are it-seems or of-lords children
καὶ αἷμά τε βασιλικὸν καὶ ἀπὸ μέγαν γένος.
and blood both royal and from great lineage
κατὰ λεπτὸν τοὺς 'ρώτηξε, τίνος καὶ πόθεν εἶναι,
in detail them ask whose and from-where they-are
καὶ πόθεν ἐγεννήθησαν καὶ ἀπὸ ποῦ κρατοῦσιν.
and from-where they-were-born and from where they-descend

τὴν κόρην καὶ τὸν νεώτερον ἐρώτησε τοὺς δύο.”
the girl and the young(-man) ask the two
ἀκούει ταῦτ’ ὁ ἀμηρᾶς· ἀρέσει τον ὁ λόγος.
hears these(-things) the emir pleases him the word
ἐλεημοσύνη ἔφτασεν ’ς τὸν νέον καὶ ’ς τὴν κόρην.
mercy reached to the young(-man) and to the girl
ὁρίζει ἀπὸ τὴν κάμινον νὰ ’βγοῦν οἱ δεσμοσμένοι·
orders from the furnace that come-out the bound(-ones)
ὁρίζει, λύουν τὰ δεσμά. στέκει καὶ ἐρωτᾷ τους,
orders they-loose the bonds he-stands and asks them
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον· “ἄλλο νὰ τὸ σὲ λέγω.
and says to — Florios other that it to-you I-say
εἰπέ με τὴν ἀλήθειαν· μηδὲν μὲ κρύψῃς λόγον,
tell me the truth nothing from-me hide word
ἂν θέλῃς ἀντὶ θάνατον νὰ τὴν ζωὴν κερδέσῃς.
if you-want instead-of death that the life you-gain
εἰπέ με πόθεν κι ἀπὸ τοῦ καὶ ποίας χώρας εἶσαι,
tell me from-where and from whom and of-what country you-are
καὶ τί καὶ πῶς ἐσέβηκες ἐδῶ ’ς τὸν πύργον μέσα,
and what and how you-entered here in the tower inside
καὶ ποιά ’ναι ἡ πατρίδα σου καὶ ποιὰ τὰ γονικά σου.”
and which is the fatherland your and which the parents your
ὁ Φλώριος ἀποκρίνεται εὔτολμα πρὸς ἐκεῖνον·
— Florios answers boldly to him
“οὐ κρύβω τὴν ἀλήθειαν, μάθε την ἀπὸ τώρα.
not I-hide the truth learn it from now
ἡ ἐμὴ πατρίδα γέγονεν ἡ χώρα τῆς Σπανίας·
the my fatherland has-been the country — of-Spain
πατὴρ ἐμὸς ὁ Φίλιππος ὁ ἀμηρᾶς ὑπάρχει.
father my — Philip the emir is

ἡ μήτηρ μου φιλόσοφος ὑπάρχει γὰρ τὴν τέχνην·
the mother my philosopher is for in-the art
τὴν τέχνην τῆς φιλοσοφιᾶς γινώσκει καὶ κατέχει.
the art of-the philosophy she-knows and possesses
καὶ μετὰ τέχνης καὶ σοφιᾶς μητρὸς τῆς ἐδικῆς μου
and with art and wisdom of-mother of-the own my
ἦλθα καὶ ἐπεσώθηκα μέσα 's τὸν πύργον τοῦτον
I-came and arrived inside in the tower this
διὰ πόθον τῆς παράξενου κόρης τῆς Πλατζιαφλώρας,
for longing of-the strange girl — of-Platziaflora
τῆς εἰργμαμένης τ' ἄστατον ἐδώθηκεν ὁ νοῦς μου,
of-the shut-in(-one) the unstable was-given the mind my
μὴ χάσω τὴν ἐρωτικὴν καὶ λύπην ἀπὸ μένα,
lest I-lose the amorous(-one) and grief from me
καὶ κάλλιον ἠθέλησα νὰ χάσω τὴν ζωήν μου.
and rather I-wanted that I-lose the life my
ὅμως ὁ παντοδύναμος θεὸς ὁ παντουργέτης,
yet the all-powerful God the all-working
τὸ πῦρ ἐσβέσθη δροσοειδὲς, τὴν κάμινον δροσίζει."
the fire was-quenched dewlike the furnace bedews
κι ἀφότου τ' ἐδιηγήθηκεν, τίποτας δὲν ἀφίνει,
and after it he-narrated nothing not he-leaves
τὸ τί ἔπαθεν ἐκ τὰς ἀρχὰς μετὰ τῆς Πλατζιαφλώρας.
the what he-suffered from the beginnings with — Platziaflora
καὶ συμπονεῖ τον ἀμηρᾶς, ἐξαπορεῖ τὸ πρᾶγμα,
and pities him emir is-at-a-loss-at the thing
κατηγορεῖ καὶ μέμφεται πατέρα τὸν Φλωρίου.
accuses and blames father the of-Florios
χαρίζει τους τὰ χρήματα, ποῦ δῶκεν εἰς τὴν κόρην,
gives them the money which he-gave for the girl

χαρίζει κι ἄλλα τιμητά, υἱοὺς αὐτοὺς ἐποῖκεν.
gives also other precious(-things) sons them he-made
περιλαμβάνει τους γνησιῶς, γλυκειὰ καταφιλεῖ τους,
embraces them genuinely sweetly kisses them
λαμπρὰν στολὴν βασιλικὴν φορένει καὶ τοὺς δύο,
bright garment royal puts-on also the two
τιμᾷ καὶ ἀξιόνει τους ὡς σεβαστοκρατόρους,
honors and deems-worthy them as sebastokrators
ἐκάτσεν τους εἰς θρόνον του ὅπου καθῖζ' ἐκεῖνος,
he-seated them on throne his where sits he
διατὶ ὑπῆρχεν συγγενὴς μετὰ πατρὸς Φλωρίου·
because he-was kinsman with father of-Florios
ὁ Φίλιππος κι ὁ ἀμηρᾶς οἱ δυό 'ταν ἐξαδέλφοι.
— Philip and the emir the two were cousins
διατὶ αὐτὸν ἐγνώρισεν αὐτῆς τῆς συγγενείας,
because him he-recognized of-this the kinship
τετιμημένα ἔμορφα ἐτίμησεν τοὺς δύο.
honored beautifully he-honored the two
ἐκεῖ στεφανωθήκασιν ὁ Φλώριος κ' ἡ κόρη.
there were-crowned — Florios and the girl
ὁ ἀμηρᾶς ὁ συγγενὴς ἔπιασεν τὰ στεφάνια,
the emir the kinsman held the crowns
γάμους ποιεῖ βασιλικούς. συνάγει μεγιστάνους,
weddings makes royal gathers magnates
συνάγει πάντας ἄρχοντας, πένητας καὶ πλουσίους,
gathers all lords poor and rich
ποιεῖ τὸν γάμον, ἐκπληροῖ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.
makes the wedding fulfills as befitted worthily
μετ' αὗτα δὲ χαρίσματα χαρίζει ἀμφοτέρους,
after these(-things) and presents gives to-both

χρυσὰ ἀσημομάργαρα πάντιμα τὰ δουκάτα,
golden(-things) silver-pearls all-precious the ducats
καὶ τοῦ Φλωριοῦ τοὺς ἄρχοντας ὅλους δωροφορεῖ τους.
and — of-Florios the lords all bestows-gifts-on them
ὅλους χαρίσματά 'δωκεν ἐξακουστὰ, μεγάλα.
to-all presents he-gave renowned great
καβαλλικεύει ὁ ἀμηρᾶς μ' ὅλους τοὺς ἄρχοντάς του.
rides the emir with all the lords his
τὸν Φλώριον ἐξέβαλεν εἰς συνοδιὰν τῆς στράτας.
— Florios he-escorted in company of-the road
ἐπέζευσεν ὁ ἀμηρᾶς κι ὁ Φλώριος ἀντάμα,
dismounted the emir and — Florios together
κι ἀπεχαιρετισθήκασιν ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.
and they-bade-farewell as befitted worthily
Καβαλλικεύει ὁ Φλώριος ὁμάδι μὲ τὴν κόρην,
Rides — Florios together with the girl
μὲ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους του καὶ μὲ τοὺς ἄρχοντάς του.
with all the men his and with the lords his
γυρίζει εἰς τὰ ἴδια του, ὑπάγει 's τοὺς γονεῖς του.
returns to the own his goes to the parents his
ὁ δὲ πατὴρ τοῦτον ἰδὼν μετὰ καὶ τῆς μητρός του
the and father him having-seen with also the mother his
λαμπρὰ τοὺς ἀποδέχονται, ἀξιὰς μεγάλας κάμνουν.
brightly them receive honors great make
ἐσήμανεν ἡ Σπάνια ὅλας της τὰς καμπάνας.
rang — Spain all her the bells
χαίρουνται καὶ εὐφραίνουνται τζούτριαις καὶ τρουμπέτας.
rejoice and make-merry lutes and trumpets
δευτέρους γάμους κάμνουσιν βασιλικοὺς ἀξίους,
second weddings they-make royal worthy

καὶ ὁ πατὴρ κ᾽ ἡ μήτηρ του χαίρουνται ἀμετρίως.
and the father and the mother his rejoice measurelessly

ἀνάμεσα δὲ τῆς χαρᾶς, τῆς ἡδονῆς ἐκείνης
amid and of-the joy of-the pleasure that

τούτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῆς μητρός του
his father the king with also the mother his

βαπτίζονται, Χριστιανοὶ γίνονται παραυτίκα,
are-baptized Christians become at-once

καὶ πᾶς λαὸς τῆς χώρας του, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
and all people of-the country his small both and great

εἰς πίστιν τὴν καθολικὴν Ῥωμαίων ὀρθοδόξων.
into faith the catholic of-Romans orthodox

κ᾽ ἡ Ῥώμη διαλέγεται Ῥωμαῖον Βασιλεῖον.
and — Rome chooses Roman Kingdom

καὶ εὐσεβῶς βασίλευσεν χρόνους σαρανταπέντε
and piously be-reigned years forty-five

τὴν πρεσβυτέραν πόλιν [τε] Ῥώμην τε τὴν μεγάλην.
the elder city [and] Rome and the great

καὶ μετὰ ταῦτα θάνατος· ἀπέθανεν ὁ νέος·
and after these(-things) death died the young(-man)

κ᾽ ἡ κόρη τὸν αὐτὸν καιρὸν, μετὰ κἂν ἕνα χρόνον.
and the girl the same time after about one year

Ἡ παῤῥησιὰ καὶ ἡ τιμὴ, τὸ κάλλος καὶ τὸ πλοῦτος,
The boldness and the honor the beauty and the wealth

ἡ δόξα καὶ ἡ φρόνησις, τὸ μεγαλειὸν, τὸ μέγα,
the glory and the prudence the greatness the great

ἡ αὐθεντιὰ καὶ ἔπαρσις κ᾽ ἡ καταδοξοσύνη,
the lordship and pride and the vainglory

ὡς πλάσιν ὀνειράματος οὗτος σὲ βλέπει ὁ κόσμος.
as fashioning of-dream this you sees the world
οὐδὲ τοῦ κόσμου τὸ λοιπὸν, ἀλλὰ σκιὰ τὰ πάντα.
nothing of-the world the then but shadow the all-things

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΠΟΛΥΠΑΘΟΥΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΤΟΥ ΤΥΡΟΥ

Apollonius of Tyre

Antiochos, king of Antioch, lies with his own daughter and hides his sin behind a riddle that her suitors must solve or die. Apollonius of Tyre solves it, flees the king's assassins, saves Tarsus from famine with his grain, and is shipwrecked; a fisherman sends him to Tripoli, where he wins at the harp, bathes King Archistratos, and sits silent at his table.

Ἀφ' οὗ ἀνελήφθη ὁ Χριστὸς εἰς οὐρανὸν ἐν δόξῃ,
From when was-taken-up — Christ into heaven in glory
κ' οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι ἐδίδαξαν τὸν κόσμον,
and the holy apostles taught the world
ἀνέστ' ἐν Ἀντιοχείᾳ ψευδώνυμός τις ἄναξ
arose in Antioch falsely-named a king
χριστιανὸς, Ἀντίοχου τὸ ὄνομα γὰρ ἔχει.
Christian of-Antiochos the name for he-has
εἶχε γυναῖκα ἔμορφην, ὄνομα Παροχίαν,
he-had wife shapely name Parochia
καὶ μετ' αὐτῆς ἐποίησε μονογενῆ θυγάτηρ·
and with her made only-begotten daughter
τὸ ὄνομα ἐκέκλητο Ἀναστασία αὕτη.
the name was-called Anastasia she
ἐγένετο ἀπὸ θανὴ τῆς ἑαυτῆς μητέρας.
she-was-born from death of-the her-own mother
αὐτὴ δὲ ὡς ἐγένετο [εἰς] νόμον ἡλικίας,
she and when she-came [to] law of-age
ἔσχε τὸ εἶδος ἔμορφον· τὸ κάλλο τοῦ προσώπου,
she-had the form shapely the beauty of-the face
τῆς ἡλικίας εὔτακτον, καὶ τοῦ κορμιοῦ της κάλλο, ***
of-the stature well-ordered and of-the body her beauty (lacuna)

ὥστε πολλοὶ τῶν εὐγενῶν ἀρχόντων καὶ ῥεγάδων
so-that many of-the noble lords and kings
ἐζήτουν νὰ τὴν πάρουσιν εἰς νόμιμον γυναῖκα.
sought that her take as lawful wife
ἀλλ᾽ ὁ ἐχθρὸς καὶ βάσκανος τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων
but the enemy and envious of-the race of-the men
εἰς ἔρωτα σατανικὸν καὶ οἶστρον θηλυμάνιας
into love satanic and frenzy of-woman-madness
ἐξέκλινε τὸν κύριον ἐκείνης εἰς ἀγάπην,
turned the lord her into love
ὥστε μίαν τῶν ἡμερῶν ἐξαίφνης καὶ [βιαίως]
so-that one of-the days suddenly and [violently]
(ἄκων καὶ βούλεται) κακῶς φθείρει τὴν παρθενιαν της.
unwilling and he-wills wickedly destroys the virginity her
αὐτὴ εὐθὺς ὠδύρετο, παραμυθιὰν οὐκ εἶχε
she at-once lamented consolation not had
τῆς συμφορᾶς ὁποῦ ᾽παθε καὶ τοῦ κακοῦ ποῦ εἶδεν.
of-the misfortune which she-suffered and of-the evil which she-saw
καὶ ταῦτα δὲ ἀνήγγειλε τὴν ἑαυτῆς βυζάστριαν.
and these(-things) too she-announced to-the her-own wet-nurse
ἐκείνη δὲ ὡς ἔβλεπεν τὴν συμφορὰν τῆς κόρης,
she and as she-saw the misfortune of-the girl
τὰ δάκρυα, τὸν στεναγμὸν καὶ τὸ κακὸν τὸ τόσον,
the tears the groaning and the evil the so-great
μὴ εἶχεν ἀντιφάρμακον τὸ τί αὐτὴν ποιῆσαι,
not she-had antidote the what her to-do
λόγους γλυκεῖς, ἀνωφελεῖς, ταύτην παραμυθεῖται·
words sweet useless her consoles
"ἐπεὶ ὁ πατήρ σου βασιλεὺς Ἀντιοχειᾶς ὑπάρχει,
since the father your king of-Antioch is

ὅλοι μικροὶ μεγάλοι τε, ἄρχοντες, μεγιστᾶνοι,
all small great and lords magnates
καὶ βασιλεῖς ῥηγάδες τε ἐσέναν ἐπιθύμουν,
and kings kings and you desired
τὸ μὲν διὰ τὸ κάλλος σου καὶ διὰ τὴν εὐμορφιάν σου·
the both for the beauty your and for the shapeliness your
λοιπὸν αὐτός σου ὁ πατὴρ πάλαι νὰ σὲ παντρέψῃ,
then he your the father long-ago that you marry
τὸ πρᾶγμα θέλει κρυβηθῆν καὶ ὅλα θέλει ποίσειν."
the thing will be-hidden and all will make
ἀλλ' ὁ πατὴρ ὁ ἄθλιος οὐκ ἦτον εἰς ἐκεῖνον,
but the father the wretched not was in that
νὰ ἐπιστρέψῃ ἐκ τοῦ κακοῦ καὶ [νὰ] μετανοήσῃ,
that turn-back from the evil and [that] repent
ἀλλ' ὡς γυναῖκαν νόμιμον τοῦτος αὐτὴν ἐκράτει.
but as wife lawful this(-man) her held
ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα ἠκρύφθη ἄγνωστον τοῖς ἀνθρώποις,
since the thing was-hidden unknown to-the men
ἐκ γένους τε βασιλικοῦ καὶ ἐκ τῶν μεγιστάνων
from lineage both royal and from the magnates
ἦλθον εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης νὰ τὴν πάρουν.
they-came in search of-the girl that her take
ἐκεῖνος δὲ ὁ δείλαιος ὁ δυστυχὸς ἀνθρώπων
he and the wretched the unhappy of-men
ἐπεὶ γὰρ οὐκ ἠβούλετο ταύτην νὰ ὑπανδρέψῃ,
since for not he-wished her that marry
εἰς 'νίγματα καὶ δείγματα [καὶ] πρὸς παραμυθίαν
into riddles and tokens [and] for pretext
ἀμφίβαλε τὴν ὑπανδρειὰν, νὰ κρύψῃ τὴν αἰσχύνην.
he-made-doubtful the marriage that hide the shame

κελεύει, διὰ μέσου τε τῆς ἀγορᾶς σαλπίζουν·
he-commands through midst and of-the marketplace they-trumpet
"ὅστις μικρὸς μεγάλος τε, πλούσιός τε καὶ πένης
whoever small great and rich both and poor
δηλώσει τὰ αἰνίγματα καὶ τὰ ῥωτήματά μου,
will-declare the riddles and the questions my
νὰ παίρνῃ νόμιμον εὐθὺς τὴν κόρην μου γυναῖκα·
that take lawful at-once the girl my wife
εἰ δ' ἀποτύχῃ τ' αἴνιγμα καὶ τὰ ῥωτήματά μου,
if but he-fail the riddle and the questions my
νὰ 'μπήγουν τὸ κεφάλι του ἀπάνω 's τὰ προχιόνα."
that fix the head his up on the battlements
ὥστε πολλοὶ ἀπέθανον πικρῶς τε καὶ ἀδίκως.
so-that many died bitterly both and unjustly

Ἦν δὲ πόλις ὀνόματι Τύρος ἐν τῇ Συρίᾳ,
There-was and city by-name Tyre in — Syria
ἐν ταύτῃ ἐβασίλευ' Ἀπολλώνιος ὁ πρίγκηψ·
in this reigned Apollonius the prince
ἦν δ' εὐγενὴς ἐξ εὐγενῶν καὶ γνῶσι κεκτημένος.
he-was and noble of nobles and with-knowledge endowed
ἀκούσας τοίνυν [καὶ] αὐτὸς τὰ ῥήματα τοῦ ἄναξ,
having-heard therefore [also] he the words of-the king
τὸ κάλλο καὶ τὴν ἐμορφιὰν, τὴν σύνεσιν τῆς κόρης,
the beauty and the shapeliness the intelligence of-the girl
ὑπάγ' εἰς Ἀντιόχειαν, Ἀντίοχον ἐλάλει·
goes to Antioch to-Antiochos spoke
ὁ δ' ἄσμενος [τὸν] δέχεται καὶ μὲ περιχαρείας,
he and gladly [him] receives and with great-joy
τὸ αἴνιγμα τοῦ ἔλεγε τὸ εἶχεν κατ' αὐτοῦ του.
the riddle to-him he-told which he-had against self his

ἄκου τὸ τί ’ν τὸ αἴνιγμα καὶ τὴν φράσιν τὴν ἔχει.
hear the what is the riddle and the phrase which it-has
“ἐγὼ ἔχω τὴν ἐντροπήν” φησιν “τῆς ἁμαρτιας·
I have the shame he-says of-the sin
ἐγὼ συνείθισά” φησιν “τῆς σαρκὸς τῆς μητρὸς μου,
I became-accustomed he-says of-the flesh of-the mother my
ὅστις γὰρ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς ∗∗∗ τὸν ποῖον οὐχ εὑρίσκω.” 60
who for husband of-the woman (lacuna) the which not I-find
ἀκούσας Ἀπολλώνιος εὐθὺς ἀπολογεῖται·
having-heard Apollonius at-once answers
“ἐπεὶ ’ντροπὴν αἰσχύνεσαι, λέγεις, τῆς ἁμαρτίας,
since shame you-are-ashamed-of you-say of-the sin
ἀλήθειαν γὰρ εἴρηκας· τὴν θυγατέραν σοὔχεις
truth for you-have-spoken the daughter you-have
ὄχι ὡς γυναῖκα νόμιμον, ἂν μὴ ὡς παλλακίδαν.”
not as wife lawful if not as concubine
ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος τοῦ λόγου 65
having-heard and the king Antiochos the word
ἀπολογήσατο γοργόν· “ἀλήθειαν οὐ λέγεις,
answered quickly truth not you-tell
ἀλλ’ ἐπειδὴ ’σαι πρίγκιπας καὶ νέος ὡραιωμένος,
but since you-are prince and young(-man) comely
δίδω σ’ ἡμέρας μετρητὰς εἴκοσιν νὰ τὸ εὕρῃς,
I-give you days counted twenty that it you-find
νὰ πάρῃς καὶ τὴν κόρην μου ὡς νόμιμον γυναῖκα·
that you-take also the girl my as lawful wife
εἰ δὲ καὶ οὐδὲν δύνασαι νὰ εἴπῃς τὴν ἀλήθειαν, 70
if but also not you-can that you-tell the truth
νὰ ’μπήξω τὸ κεφάλιν σου ἀπάνω εἰς τὸ κάστρον.”
that I-fix the head your up on the castle

ὁ δ᾽ Ἀπολλώνιος εὐθὺς γοργὸν ἀπολογεῖται·
— but Apollonius at-once quickly answers
"νὰ ᾽δῶ," φησι, "τὸ αἴνιγμα καὶ νὰ τὸ [καὶ] σκοπήσω,
that I-see he-says the riddle and that it [also] I-consider
[ἐκεῖνο] εἰς τὸ τέρμενον ἀπόκρισιν νὰ δώσω."
[that] at the term answer that I-give
ἐκεῖνος ἐκ τὸν φόβον του ᾽ς τὸν τόπον του ἐστράφην.
he from the fear his to the place his turned
εἶδεν ὅτι ὠργίσθην του καὶ θέλει κινδυνεύσει,
he-saw that he-was-angered at-him and he-will be-in-danger
κ᾽ αὐτὸς οὐκ εἶχεν δύναμιν διὰ νὰ τὸν πολεμήσῃ·
and he not had power in-order that him fight
βάλλει σῖτον [καὶ] πλήθριον εἰς τρεῖς ἀκαρεῖς μεγάλας,
puts grain [and] crowd into three ships great
καὶ παίρνει στάμενα πολλὰ καὶ ηὖγεν κατὰ κόσμου.
and takes stamena many and went-out through world
ὁ δὲ Ἀντίοχος εὐθὺς τὸν σινεσκάλκον κράζει·
— and Antiochos at-once the seneschal calls
ἦν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Θαλίαρχος ὁ σκάλκος.
was and the name his Thaliarchos the seneschal
δίδει τὸν ἴδιον θέλημα καὶ συντροφιὰν μεγάλην,
gives to-him own will and company great
ὅπου εὕρῃ Ἀπολλώνιον νὰ παίρνῃ τὴν ζωήν του.
wherever he-find Apollonius that take the life his
κι ὁρίζει μὲ τὰ βούκινα, διαλάλημα ἐποῖκεν,
and orders with the trumpets proclamation made
ὅπου εὕρῃ Ἀπολλώνιον καὶ ζωντανὸν τὸν φέρῃ,
whoever find Apollonius and living him bring
νά ᾽χῃ πεντῆντα χρυσινὰ κ᾽ ἀγάπην Ἀντιόχου.
that have fifty gold-pieces and love of-Antiochos

εὐθὺς μὲν ὁ Ἀντίοχος κάτεργα ἁρματόνει,
at-once indeed — Antiochos galleys arms
κ' εἰς ζήτησι Ἀπολλώνιον ἐξῆλθον τοῦ γυρεύειν.
and in search Apollonius went-out of-the to-seek
ὁ δ' Ἀπολλώνιος [μακρὰν] εἰς πέλαγος ἐξένει,
— and Apollonius [far] into sea goes-abroad
στέκεται, διαλογίζεται, τὸ ποῦ θέλει ν' ὑπάγῃ·
stands deliberates the where he-wants that go
τὸν ναύκληρον ἀνερώτα εἰς ποιὰν χώραν νὰ πάγῃ,
the shipmaster he-was-asking to which country that go
νά 'ναι τὸ κάστρον δυνατὸν καὶ φόβον μηδὲ ἔχῃ.
that be the castle strong and fear nor have
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εὐθὺς τοῦτον [τὸν] λόγον εἶπεν·
he and having-answered at-once this [the] word said
"ἐδῶ σιμὰ εἶν' ὁ Ταρσὸς, χώρα ἀφιερωμένη,
here near is — Tarsus country dedicated
ἐκεῖσ' ἂς πᾶμεν τὸ λοιπὸν καὶ φόβον νὰ μηδ' ἔχῃς."
there let us-go the then and fear that nor you-have
ὡς γοῦν ἐπῆγαν 's τὴν Ταρσὸν καὶ ἔμπαν εἰς τὴν χώραν,
when then they-went to — Tarsus and entered into the country
ἐκεῖ ἀπαντᾷ Ἀπολλώνιος ἄνθρωπον ἀπὸ τῆς χώρας,
there meets Apollonius man from the country
γέροντα εὐγενέστατον, ὀνόματι Ἑλλανῖκον.
old-man most-noble by-name Hellanikos
ἀλλήλως ἐχαιρέτησαν, ὀνομαστὸν ἐκάλει.
each-other they-greeted by-name he-called
καλὸν τὸν Ἀπολλώνιον Ἑλλάνικος ἐνόα.
good — Apollonius Hellanikos considered
ὁ δ' Ἀπολλώνιος πολλὰ τὸ [πρᾶγμα] ἐθαυμάσθη,
— and Apollonius much the [thing] marveled

καὶ "πῶς ἐπίστασαι" φησὶν "τὸ ὄνομά μου, πάτερ;"
and how do-you-know he-says the name my father
ὁ δὲ "γραφὰς ἐδέχθημεν Ἀντιόχου βασιλέως·
he and letters we-received of-Antiochos king
γράφει καὶ λέγει, σφαλερῶς παρακαλεῖ τοιοῦτο·
he-writes and says perilously beseeches such
ὅστις τὸν Ἀπολλώνιον ζωντανὸν νὰ τὸν πάγῃ,
whoever — Apollonius living that him bring
νά 'χῃ πενῆντα χρυσινὰ κι ἀγάπην Ἀντιόχου·
that have fifty gold-pieces and love of-Antiochos
εἰ δ' ἀποκεφαλίσῃ τον κ' ὑπᾷ του τὸ κεφάλιν,
if but he-behead him and carry him the head
νά 'χῃ χρυσίνους ἑκατὸν κι ἀγάπην ἐδικήν του.
that have gold-pieces hundred and love own his
διὰ τοῦ παραγγέλλω σοι νὰ βλέπῃς τὴν ζωήν σου."
for that I-charge you that you-watch the life your
ὁ δ' Ἀπολλώνιος χαρὰς μεγάλας δίδει ἐκεῖνον,
— and Apollonius joys great gives to-him
καὶ βάλλει εἰς τὰς χεῖράς του καὶ ἑκατὸν δουκάτα.
and puts into the hands his also hundred ducats
εἶχεν δὲ φίλον γνώριμον, ὄνομα Στραγκαλεῖον.
he-had and friend known name Strangalion
ἐκεῖνος εἶχεν *** ὄνομα Διονυσίαν·
he had (lacuna) name Dionysia
ἐκεῖ ἀπεστράφη τὸ λοιπὸν ὁ πρίγκιψ ὁ Ἀπολλώνιος,
there turned the then the prince — Apollonius
ἀνήγγειλεν τὴν συμφορὰν, τὸν φίλον του [τὸν] λέγει
announced the misfortune to-the friend his [him] says
"ἂν ἔναι ὁ τόπος δυνατὸς, ἂς νὰ μ' [ἐκεῖ] φυλάξουν·
if is the place strong let that me [there] guard

εἰ δὲ οὐκ ἔναι δυνατὸς ***”
if but not is strong (lacuna)
“*** διὰ τὸν λιμὸν τὸν ἔχουν,
(lacuna) for the famine which they-have
ὅτι ἀπ’ τῆς πείνας τῆς πολλῆς ὅλοι ἐναποθάνουν.”
that from the hunger the much all are-dying
εὐθὺς ὁ Ἀπολλώνιος γοργὸν ἀπολογεῖται·
at-once — Apollonius quickly answers
“ὅλοι ἂς χαροῦσι σήμερον μικροί τε καὶ μεγάλοι
all let rejoice today small both and great
καὶ ἐνδοξάστε τὸν θεὸν τὸν ἀποστείλαντά με.
and glorify the God the(-one) having-sent me
δότε μοι ὅρκον ἅπαντες καὶ σῖτον νὰ σᾶς δώσω.”
give me oath all and grain that you I-give
εὐθὺς ὅλοι συνάγονται μικροί τε καὶ μεγάλοι
at-once all are-gathered small both and great
καὶ δίδουν ὅρκον εἰς θεὸν ὅτι νὰ ἀποθάνουν
and give oath to God that that die
ὁμοῦ μετ’ Ἀπολλώνιου εἰς πειρασμὸν ὁποῦ ’χει,
together with Apollonius in trial which he-has
καὶ λέγει εὐθὺς διὰ γοργοῦ “ἐβγάλετε τὸν σῖτον”
and says at-once through quickness bring-out the grain
καὶ δίδει τους καθ’ ἕκαστον ὅσον τοῦ χορτασθῆναι·
and gives them to each as-much-as of-the to-be-sated
ἄνευ ἀργύριου καὶ τιμῆς διένειμεν τὸν σῖτον.
without silver and price he-distributed the grain
ἐκεῖνοι [δὲ] ἐδόξασι θεὸν τὸν παντεπόπτην
they [and] glorified God the all-seeing
καὶ Ἀπολλώνιον ὁμοῦ εἰς τὸ καλὸν τὸ ἐποῖκε.
and Apollonius together for the good which he-did

καὶ μετὰ ᾽μέρας [γάρ] τινας πάλιν εὐθὺς μανθάνουν,
and after days [for] some again at-once they-learn
ὅπως ἀρμάδα ἔποικεν Ἀντίοχος ὁ ἄναξ
how fleet made Antiochos the king
[ὡς] εἰς [τὴν] ἀναζήτησιν πρίγκιπος Ἀπολλώνιου.
[as] for [the] search of-prince Apollonius
ἐκεῖνοι συμβουλεύονται νὰ φύγῃ ἀπὸ τὸν τόπον.
they advise that flee from the place
εὐθὺς εἰς πλοῖον ἔμπηκεν, τὸ πέλαγος ἐπιάσεν.
at-once into ship he-entered the sea took
χειμάζει εἰς τὸ πέλαγος μέσα εἰς δύο ᾽μέρας,
it-storms on the sea inside in two days
τὸ πλοῖον διεσκόρπισεν, ἐπνίγησαν οἱ πάντες·
the ship scattered were-drowned the all
μόνον ὁ Ἀπολλώνιος μέσ᾽ εἰς μικρὸν σανίδιν ***
only — Apollonius inside on small plank (lacuna)
τὸ κῦμαν τὸν ἐπέρασε ᾽ς τῆς Τριπόλεως τὰ μέρη.
the wave him carried to — of-Tripolis the parts
ἐκεῖ ᾽βρεν ἄνθρωπον πτωχὸν, πένητα κ᾽ ἔναι ψάρης.
there he-found man poor needy and is fisherman
εἶχεν μικρὸν καλύβι καὶ ἐδέχετο τοὺς ξένους.
he-had small hut and received the strangers
δίδει αὐτὸς καὶ ῥάκιον καὶ κάτσεν ἀποκάτω.
gives he also rag and sat below
ὁ δ᾽ Ἀπολλώνιος [αὐτῷ] τὰ κατ᾽ αὐτοῦ ἀγγέλλει,
— and Apollonius [to-him] the(-things) concerning himself tells
λέγει αὐτὸν ὁ ἁλιεύς· "ἡ Τρίπολις κοντά ᾽ναι,
says to-him the fisherman — Tripolis near is
ἔχει δὲ δύο μίλια· κόπιασέ [τε] καὶ ἄμε,
it-has and two miles toil [both] and go

ὕπαγε δὲ καὶ στόχασε ἀνάπαυσιν νὰ εὕρῃς.
go and and aim rest that you-find
κι ἂν στρέψῃς εἰς τὸν τόπον σου κ' ἴδῃς τὰ γονικά σου,
and if you-return to the place your and you-see the parents your
ἰδοὺ καὶ μνήσθητι ἐμοῦ εἰς τὸ ψωμὶν κ' εἰς ταῦλαν·
behold and remember me at the bread and at table
εἰ δὲ καὶ λησμονήσῃς μου, ὁ θεὸς νὰ σοῦ πληρώσῃ,
if but also you-forget me the God that you repay
καὶ εἰς τὴν θάλασσαν νὰ 'μπῇς πάλιν νὰ ναυαγήσῃς. 150
and into the sea that you-enter again that you-be-shipwrecked
εἰ δ' οὐ χαρῇς ἐν [τῇ] ὁδῷ [μηδ' ἔχῃς τι] νὰ ζήσῃς,
if but not you-rejoice on [the] road [nor you-have anything] that you-live
ἔλα καὶ στρέψαι μετ' ἐμὲ, καὶ ὁ θεὸς μᾶς θρέψει."
come and turn-back with me and the God us will-feed
ὁ δ' Ἀπολλώνιος εὐθὺς 's τὴν Τρίπολιν ὑπάγει,
— and Apollonius at-once to — Tripolis goes
εὑρίσκει ἐν τῇ ἀγορᾷ κήρυκα ἀνακράζων·
finds in the marketplace herald crying-out
"ὅστις 'βρεθῇ τὴν σήμερον τὴν ἅρπαν διὰ νὰ παίζῃ 155
whoever be-found the today the harp in-order that play
καὶ νὰ νικήσῃ ἅπαντας, εὐθὺς γοργὸν νὰ ἔλθῃ,
and that conquer all at-once quickly that come
νὰ λούσῃ καὶ τὸν βασιλεὰ, ἀντάμα διὰ νὰ φάγῃ."
that bathe also the king together in-order that eat
ἀκούει Ἀπολλώνιος, 's τὸ θέατρον ἐστάθην
hears Apollonius in the theater stood
γυμνὸς καὶ ἀξιπόλητος μὲ τὸ παλαιὸν τὸ ῥάσον.
naked and unsellable with the old the cassock
παίζουν τὴν ἅρπαν, παίζει την, ὅλους ἐνίκησέν τους. 160
they-play the harp he-plays it all conquered them

ὑπάγει εἰς τὸ βαλανειὸν, τὸν βασιλεὰ ἐλούει,
goes to the bath the king bathes
ἦν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀρχίστρατος ὁ μέγας.
was and the name his Archistratos the great
ἐθαύμασεν ὁ βασιλεὺς τὴν σύνεσιν τοῦ νέου
marveled the king at-the intelligence of-the young(-man)
καὶ τὴν ᾽πιδεξοσύνην του καὶ τὴν γλυκύτητά του.
and the dexterity his and the sweetness his
ὡς γοῦν εἰς τὰ βασίλεια ὁ βασιλεὺς ἀπήει,
when then to the palace the king went-away
ἔμεινεν Ἀπολλώνιος ἔξω διὰ τοῦ φόρου.
remained Apollonius outside through the forum
εὐθὺς δὲ ὁ Ἀρχίστρατος Ἀπόλλωνα ἐζήτει.
at-once and — Archistratos Apollonius sought
ἦλθον εἰς ἀναζήτησιν, ηὗράν τον ἐν τῇ μέσῃ,
they-came in search found him in the midst
λέγουν τον "ἔλα, κράζει σε ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας,
they-tell him come calls you the king the great
νὰ φᾷς, νὰ πίῃς μετ᾽ αὐτοῦ καὶ νὰ παραδιαβάσῃς."
that you-eat that you-drink with him and that you-pass-time
ἐκεῖνος ἔφη "αἰσχύνομαι διὰ τὸ παλαιὸν τὸ ῥάσιον."
he said I-am-ashamed for the old the cassock
στρέφουνται, ἀναγγέλλουσι ταῦτα τὸν βασιλέα·
they-turn announce these(-things) to-the king
κεῖνος ἀπὸ τὰ ῥοῦχα τὸν στέλλει καὶ δίδωσίν τον.
he from the clothes to-him sends and gives him
ἦλθεν, ἐκάθισεν ὁμοῦ μετὰ τὸν βασιλέα,
he-came sat together with the king

ἄντικρυς κατὰ πρόσωπον ἀπάνωθεν τῶν ὅλων
opposite face-to face above of-the all
ἀρχόντων τῶν εὐγενικῶν ὁποῦ ’σαν καλεσμένοι.
lords the noble who were invited
ὡς γοῦν τὴν ταῦλαν ἔβλεπεν, τὰ πλήθη τῶν βρωμάτων,
when then the table he-saw the multitudes of-the foods
τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν καὶ τὴν παράταξίν του,
the silver and the gold and the array his
ἐμνήσθη νὰ ἀπώλεσεν καὶ τὴν αὐτοῦ ’φεντίαν
he-remembered that he-had-lost also the his lordship
κι οὐκ ἤθελεν λοιπὸν [κανὲν] καθόλου ν’ ἀριστήσῃ.
and not he-wanted then [any] at-all that breakfast
πολλὰ τὸν ἔλεγεν ὁ ῥὴξ ὁ μέγας διὰ νὰ φάγῃ·
much him told the king the great in-order that eat
ἐκεῖνος κάτω ἔβλεπεν καὶ στέναζεν μεγάλο.
he down was-looking and groaned greatly

II · ARCHISTRATOUSA

The king’s daughter Archistratousa plays the lyre to cheer the stranger; Apollonius plays better, she loves him and becomes his pupil, and choosing among three suitors she writes that she will have the shipwrecked man. They marry. News comes that Antiochos is dead, struck by fire from heaven, and sailing for Antioch she dies in childbirth, and is set adrift in a coffin with a letter.

εἶχεν δὲ ὁ Ἀρχίστρατος κοράσιον ὡραῖον·
had and — Archistratos girl comely
ἦν δὲ ἡ κόρη εὐγενὴς, ἔμορφη παρὰ πάντας,
was and the girl noble shapely beyond all
νεάνιδα καὶ καυχοδιὰν ’ς τὰ μέρη τῆς Συρίας,
young-woman and boast in the parts — of-Syria

οὐδέν ἠτον ὡσὰν αὐτή· μᾶλλον εἰς τὰ ᾀσμάτια
nothing was like her rather in the little-songs
κ᾽ εἰς τὴν κιθάραν συγκροτεῖ γλυκερὰ παρὰ πάντας.
and on the lyre she-plays sweetly beyond all
εὐθὺς δὲ ὁ Ἀρχίστρατος διὰ νὰ παρηγορήσῃ
at-once and — Archistratos in-order that console
τὸν δυστυχὸν ᾽πολλώνιον ἐκ τὴν πικρὰν τὴν εἶχεν,
the unhappy Apollonius from the bitterness which he-had
εὐθὺς πέμπει καὶ φέρνει την αὐτὴν τὴν θυγατέραν·
at-once sends and brings her herself the daughter
ἦν δὲ τὸ ὄνομα αὐτῆς κυρὰ Ἀρχιστρατοῦσα·
was and the name her lady Archistratousa
παρακαλεῖ καὶ λέγει τῃ "κόρη, νὰ μὲ κερδέσῃς
beseeches and says to-her girl that me you-win
καὶ νά ᾽χῃς τὴν εὐχοῦλάν μου, νὰ τὴν γλυκοκερδέσῃς,
and that you-have the blessing my that it you-sweetly-win
εἰπὲ τραγούδιν ἔμορφον καὶ παῖζε τὴν κιθάραν,
sing song shapely and play the lyre
διὰ νὰ παρηγορήσωμεν τοῦτον τὸν νεὸν τὸν ξένον,
in-order that we-console this the young the stranger
ὁποῦ ναυάγησεν πολλὰ μέσου διὰ πελαγίου."
who was-shipwrecked much amid through sea
ἐκείνη εὐθὺς ἐκέλευσεν, φέρνουσι τὴν κιθάραν,
she at-once ordered they-bring the lyre
ὥστε οἱ πάντες ἔχαναν, ἐξέστησαν, νὰ βλέπῃ
so-that the all were-lost were-amazed that see
καὶ νὰ γροικῇ τὴν μελῳδιὰν τῆς κόρης τῆς ὡραίας.
and that hear the melody of-the girl the comely

ὁ δ' Ἀπολλώνιος οὐκ ἦν εἰς ἀνάβλεψιν ἄνω
— but Apollonius not was in looking-up above
ἀλλ' ἦτον κάτωθεν κ' ἐντὸς ὁλοκατεστιγμένος.
but was below and within all-stricken
εὐθὺς δὲ ἐθυμώθηκεν ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας
at-once and was-angered the king the great
καὶ λέγει Ἀπολλώνιον ῥήματα τὰ τοιαῦτα
and says to-Apollonius words the such
"θωρῶ 'σαι λιγοκάρδιος, ὁμοιάζει ἡ καρδιά σου.
I-see you-are faint-hearted resembles the heart your
ἐγὼ διὰ τὴν ἀγάπην σου καὶ διὰ τὴν δούλευσίν σου
I for the love your and for the service your
τὴν ἔποικες εἰς τὸ λουτρὸν ***
which you-did in the bath (lacuna)
ἐκάθισά σ' ἀπάνωθεν ὅλων τῶν μεγιστάνων,
I-seated you above of-all the magnates
καὶ ἄλλον μεγαλήτερον τὸν ἔχω φῶς καὶ μάτια
and other greater whom I-hold light and eyes
ἐξέβγαλα τὸν ἔμπροσθεν *** νὰ τραγουδῇ, νὰ παίζῃ,
I-brought-out the(-one) before (lacuna) that sing that play
ν' ἀνοίξῃ τὴν καρδίτζαν σου ἐκ τῆς πολλῆς τῆς λύπης·
that open the little-heart your from the much the grief
καὶ σὺ ἐγένου λυπηρὸς καὶ ἄμετρος τῆς λύπης."
and you became grieved and measureless of-the grief
τότε ὁ Ἀπολλώνιος γοργὸν ἀπολογεῖται
then — Apollonius quickly answers
"εὐχαριστῶ σ', ἀφέντη μου, ἐς τὸ καλὸν τὸ ποῖκες
I-thank you lord my for the good which you-did
'ς ἐμὲ τὸν ξένον τὸν πτωχὸν καὶ δυστυχὸν τοῦ κόσμου·
to me the stranger the poor and unhappy of-the world

πλὴν νὰ τὸ ξεύρῃς, βασιλεὺς, καὶ νὰ τὸ ἐγνωρίζῃς·
but that it you-know king and that it you-recognize
ἡ εὐγενὴς ἀρχόντισσα, τῆς βασιλειᾶς σου κόρη,
the noble lady of-the majesty your daughter
οὔτε τὸ πλῆκτρον τὸ καλῶς ἐπίσταται καὶ κρούει
neither the plectrum the well knows and strikes
οὐδὲ τραγούδια τεχνικὰ ἀπέσω ἐς τὴν τέχνην.
nor songs artful inside in the art
εἰ μὲν καὶ βούλῃ, βασιλεὺς, καὶ ἔναι ὁρισμός σου,
if indeed also you-wish king and is order your
ὅρισε νὰ μοῦ δώσουσι ἐμέναν τὴν κιθάραν,
order that me give me the lyre
τότε ν' ἀκούσῃς ἐμνοστιὰν μὲ μελῳδιᾶς καὶ τέχνης,
then that you-hear delight with melody and art
νὰ 'δῇς τὴν τέχνην ἔμορφην, τὴν μελῳδιὰν σὰν πρέπει."
that you-see the art shapely the melody as befits
καὶ λέγει, εὐθὺς καὶ δίδωσι ἐκεῖνον τὴν κιθάραν,
and he-speaks at-once and gives him the lyre
καὶ ἤρξατο νὰ τραγωδῇ, νὰ παίζῃ τὴν κιθάραν,
and he-began that sing that play the lyre
καὶ ὅσοι τὸν ἠκούσασι, τὴν ὑμνῳδιὰν τὴν εἶχεν,
and as-many-as him heard the hymnody which he-had
τὴν τέχνην καὶ τὰ ῥήματα καὶ τὴν γλυκύτητά του,
the art and the words and the sweetness his
ἔλεγαν νά 'ναι ἄγγελος ἀπ' οὐρανοὺς ἀπάνω,
said that he-was angel from heavens above
καὶ παίζει τὸν παράδεισον τὸν ἐν Ἐδὲμ πλασθεῖσα.
and plays the paradise the in Eden fashioned

τότε παρίστατ', εἶδε μὲν ἡ Ἀρχιστρατηγοῦσα
then stood-by saw indeed — Archistrategousa
τὴν τέχνην καὶ τὴν μελῳδιὰν καὶ τὴν γλυκύτητά του·
the art and the melody and the sweetness his
καὶ βλέπει [καὶ] τὸ κάλλος του, βλέπει τὴν ἐμορφιάν του,
and sees [also] the beauty his sees the shapeliness his
κι ἐξέστηκε νὰ τὸν θωρῇ, νὰ τὸν καταστοχάζῃ.
and was-amazed that him behold that him consider
ὡς γοῦν ἡ νὺξ κατέλαβεν, τελέσθηκεν ὁ δεῖπνος,
when then the night came was-finished the dinner
ὅλοι ἀναχωρήσασι μικροί τε καὶ μεγάλοι,
all departed small both and great
ὑπᾷ καὶ Ἀπολλώνιος ἔξω μετὰ τοὺς ἄλλους·
goes also Apollonius out with the others
τότε δρομαίως τρέξασα ἡ Ἀρχιστρατηγοῦσα
then running having-run — Archistrategousa
λέγει πρὸς τὸν πατέρα της ῥήματα τὰ τοιαῦτα
says to the father her words the such
"παρακαλῶ σ', ἀφέντη μου, θέλω νὰ μὲ γροικήσῃς.
I-beseech you lord my I-wish that me you-hear
αὐτὸν τὸν νεὸν τὸν ξενικὸν ποῦ 'ναι πολλὰ θλιμμένος,
this the young the foreign who is much afflicted
ὡς ξένος καὶ ἀγνώριστος μὴ ἔχει ποῦ νὰ μένῃ·
as stranger and unknown not has where that stay
ὅρισε νὰ τὸν δώσουσιν κραββάτιν διὰ νὰ μένῃ."
order that him give bed in-order that stay
τότε εὐθὺς ἐπένευσεν τὸ ζήτημαν τῆς κόρης
then at-once he-nodded-to the request of-the girl
καὶ λέγει, καὶ κρατῆσάν τον καὶ ποϊκάν του κραββάτιν.
and he-speaks and they-kept him and made for-him bed

ὁ ἔρωτας ἐσέβηκεν εἰς καρδίαν τῆς κόρης,
the love entered into heart of-the girl
κι ὅλην τὴν νύκταν ἔμεινεν ἄυπνη διὰ τὸν νέον,
and all the night she-remained sleepless for the young(-man)
καὶ σὺν αὐγὰς πρὸς τὴν αὐγὴν ἐγέρθηκεν ἡ κόρη,
and with dawns toward the dawn rose the girl
ὑπᾷ ἐκεῖ ποῦ ἔμεινεν ἀφέντης ὁ πατήρ της,
goes there where stayed lord the father her
εἶδέ την καὶ ἐζήτησεν τὸ πῶς ταχὺ ἠγέρθην.
he-saw her and asked the how early she-rose
σκύπτει, φιλᾷ τοὺς πόδας του καὶ τὰ γλυκειά του χέρια,
she-stoops kisses the feet his and the sweet his hands
ἀναστενάζει ἀπὸ καρδιᾶς, ἀπὸ ψυχῆς δακρύει,
sighs from heart from soul weeps
καὶ λέγει τὸν πατέρα της ῥήματα τὰ τοιαῦτα
and says to-the father her words the such
"ἐγὼ πάντα ἐπίστευα καὶ πάντα εἶχα θάῤῥος
I always believed and always had confidence
εἰς ὑμνῳδίαν τραγουδιοῦ καὶ τέχνην τῆς κιθάρας
in hymnody of-song and art of-the lyre
νά 'μαι τεχνίτρια σωστὴ παρὰ πάντας ἀνθρώπους·
that I-be craftswoman proper beyond all men
καὶ χθὲς εἶδα καὶ γνώρισα μαθήτρια οὐ σώζω.
and yesterday I-saw and knew pupil not I-attain
κι ἂν ἔναι θέλημα τὸ σὸν κι [ἂν ἔναι] ὁρισμός σου,
and if is will the your and [if is] order your
ἂς μένῃ Ἀπολλώνιος ἡμέρας πρὸς τὸ σπήτι,
let remain Apollonius days at the house
ἐς [τὸ] νὰ μάθω ᾄσματα, νὰ κρούω τὴν κιθάραν,
for [the] that I-learn songs that I-strike the lyre

νὰ παιδευθῶ τὴν μουσικὴν καλῶς ὡσὰν ἐκεῖνος.”
that I-be-trained-in the music well like him
ὑπέκλινε ’ς τὸ θέλημα τῆς κόρης ὁ πατήρ [της]
bowed to the will of-the girl the father [her]
καὶ Ἀπολλώνιον εὐθὺς κράζει, κ’ ἦλθεν ὀμπρός του.
and Apollonius at-once calls and he-came before him
καὶ λόγους παρακλητικοὺς ἔλεγεν πρὸς ἐκεῖνον
and words entreating he-said to him
“ἰδοὺ, ὦ Ἀπολλώνιε, ἡ Ἀρχιστρατηγοῦσα
behold O Apollonius — Archistrategousa
τὴν μουσικὴν ἐπιθυμεῖ νὰ μάθῃ ἄχρι τέλους,
the music desires that learn to end
τὸ πλῆκτρον, τὸ δεκαχορδιὸν, ὅλον νὰ τὴν τὸ μάθῃς.
the plectrum the ten-stringed all that her it you-teach
καὶ μεῖνε ’ς τὸ παλάτιν μου νὰ χαίρεσαι μ’ ἐμένα,
and stay in the palace my that you-rejoice with me
νὰ φᾷς, νὰ πίνῃς μετ’ ἐμοῦ καὶ [νὰ] καβαλλικεύῃς.”
that you-eat that you-drink with me and [that] you-ride
εὐθὺς ὁ Ἀπολλώνιος κλίνει τὴν κεφαλήν του
at-once — Apollonius bows the head his
“’ς τοὺς ὁρισμούς σου” ἔλεγεν “ἀφέντη, ὡς κελεύεις.”
at the orders your he-said lord as you-command
ὡς γοῦν ἐποίησεν καιρὸν καὶ ἔκαμεν ἡμέρας,
when then he-spent time and passed days
καὶ τὴν κιθάραν ἔδειχνε τὴν κόρην καθ’ ἡμέρας,
and the lyre he-showed to-the girl every day
ἔμπεν εἰς τὴν ἀγάπην του, ἐσέβη ἐς τὸν πόθον
she-entered into the love his entered into the longing
ἀπ’ τὴν πολλήν της φρόνησιν· κἀνεὶς οὐκ ἔξευρέν το.
from the much her prudence and-no-one not knew it

τριὰ ἀρχοντόπουλ᾽ εὐγενῆ καὶ βασιλέων παίδια
three lords'-sons noble and of-kings children
ἐκάθουντα κι ἐκδέχονται τὸ ποιὸς τὴν θέλει πάρῃ,
were-sitting and await the which her will take
εἶναι κ᾽ οἱ τρεῖς ἐρωτικοὶ, εἶναι καὶ ἀντρειωμένοι,
they-are both the three amorous they-are also brave
καὶ κατὰ σάρκας εὐγενεῖς νὰ ᾽πῇς ᾽ς ἕν᾽ ἔτο εἶναι.
and according-to flesh noble that you-say in one so they-are
καθίζουν, συμβουλεύονται, γράφουν ἕνα πιττάκιν,
they-sit take-counsel write one note
στέλλουν το τὸν πατέρα της οἱ τρεῖς ὁμοῦ ἀντάμα.
send it to-the father her the three together jointly
ἔτυχεν ὁ Ἀρχίστρατος, ἦτο ἐς τὸ κυνήγιον,
happened — Archistratos was at the hunt
ἦν δὲ καὶ Ἀπολλώνιος ὁ πρίγκιψ μετ᾽ ἐκεῖνον.
was and also Apollonius the prince with him
ὡς γοῦν ἐς χεῖρας ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὸ γράμμα,
when then into hands took the king the letter
εἶχεν ἡ φράσις οὕτω δὲ τῶν τριῶν παίδων ἐκείνων
had the phrase so and of-the three youths those
"αὐθέντη μέγας, βασιλεὺς Ἀρχίστρατε, συγχαίρου,
lord great king Archistratos rejoice
μετὰ παντὸς τοῦ οἴκου σου, μὲ τὴν βασίλειάν σου·
with all the house your with the kingdom your
ἡμεῖς, γινώσκεις, βασιλεῦ, διὰ σέναν κρατοῦμεν
we you-know king for you hold
οἷον θελήσεις ἐκ τοὺς τρεῖς γαμβρὸν διὰ νὰ πάρῃς."
whichever you-wish from the three son-in-law in-order that you-take
κεῖνος μηνᾷ τους κι ἔρχονται, μετ᾽ αὔτους συντυχαίνει.
he sends-for them and they-come with them converses

ἐκεῖνοι λέγουν πρὸς αὐτὸν κ᾽ οἱ τρεῖς ἐς ἕνα στόμα
they say to him also the three with one mouth
"οὐκ ἔνι ἄλλος ἄξιος ποτὲ τῆς βασιλειᾶς σου.
not is other worthy ever of-the majesty your
ἔκλεξε ἕν᾽ ἀπὸ τοὺς τρεῖς γαμβρὸν τῆς βασιλειᾶς σου,
choose one from the three son-in-law of-the majesty your
ὅτε καιροὺς ἤδη πολλοὺς πλέον οὐ καρτεροῦμεν."
since times already many more not we-endure
τότε φησὶν ὁ βασιλεὺς καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους
then says the king and speaks to them
"καλῶς ἦλθαν οἱ ἄρχοντες, χίλια καὶ μύρια ἦλθαν,
well came the lords thousand and myriad came
ἀλήθειαν ὁρίζετε, γαμβρὸν θέλω νὰ πάρω.
truth you-ordain son-in-law I-wish that I-take
καὶ γράψε γράμμαν ὁ καθεῖς, ὄνομα καὶ τὴν τύχην,
and write letter the each name and the fortune
κ᾽ ἡ κόρη ἔναι φρόνιμος, νὰ στέλλω τὰ πιττάκια.
and the girl is prudent that I-send the notes
κ᾽ οἷον θελήσει ἐκ τοὺς τρεῖς, ἐκεῖνος νὰ τὴν πάρῃ."
and whichever she-wish from the three he that her take
καὶ εὐθὺς γράφει ὁ καθεῖς ὁκαθὼς ἐδιδάχθην,
and at-once writes the each as he-was-taught
τὸ ὄνομα, τὴν εὐγενειὰν, τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν.
the name the nobility the wealth and the glory
λαμβάνει τοίνυν τὴν γραφὴν ὁ βασιλεὺς εἰς χεῖρας,
takes therefore the writing the king into hands
βουλλόνει, στέλλει τὴν γραφὴν τῆς ἑαυτοῦ θυγάτηρ.
seals sends the writing to-the his-own daughter

ἡ δὲ λαβοῦσα τὴν γραφὴν καὶ γνοὺς τὸ τ' εἶχε μέσα
she and having-taken the writing and having-known the what it-had within
γέλασεν καὶ τὸν δάσκαλόν της λέγει [τὰ τοιαῦτα]
laughed and to-the teacher her says [the such]
"ἐσέναν θέλω, κύρις μου, ἐσέναν θέλω ἄνδρα,
you I-want lord my you I-want husband
ἐσὲν θέλ' ἡ καρδία μου καὶ σύ 'σαι ὁ ποθητός μου.
you wants the heart my and you are the beloved my
οὐκ ἔχει μέρος μετ' ἐμοῦ ἄλλος τινὰς 's τὸν κόσμον."
not has part with me other anyone in the world
τότε ὁ Ἀπολλώνιος γοργὸν [τὴν] ἀποκρίθη
then — Apollonius quickly [her] answered
"εὐχαριστῶ σε καὶ ***
I-thank you and (lacuna)
τὸ θέλεις, θέλω καὶ ἐγὼ, 's τοὺς ὁρισμούς σου εἶμαι."
the(-thing) you-want want also I at the orders your I-am
στέλλει λοιπὸν ἀντίγραμμα τὸν βασιλεὰ ἡ κόρη·
sends then reply-letter to-the king the girl
ἡ φράσις ἦτον σύντομος, ἐλλόγιμα γραμμένη
the phrase was short eloquently written
"συγγνώμην θέλω, δέσποτα, συμπάθιον ἀπὸ σέναν,
pardon I-want master forgiveness from you
'γὼ ἄλλον ἄνδρ' οὐδὲν θέλω οὐδὲ ἄλλον [νὰ πάρω]
I other husband not-at-all want nor other [that I-take]
εἰ μὴ ὁποῦ ναυάγησε [ἐς] μέσον τοῦ πελάγου."
if not who was-shipwrecked [in] middle of-the sea
κράζει τοὺς τρεῖς, ἀναρωτᾷ τίς εἶναι ὁ τζακισμένος.
he-calls the three asks who is the broken(-one)
οὐδ' εἷς [τὸν] ἀπεκρίνατ' ὡς ναυάγησεν εἰς πλοῖον.
not one [him] answered that he-was-shipwrecked in ship

οἱ ἄλλοι λέγουν δέ "ἀπὸ τὴν ἀληθειὰν οὐ λέγει,
the others say and from the truth not she-speaks
διὰ θάλασσαν οὐδ' εἷς ποτὲ ἀπὸ ἡμῶν ἐσέβη."
through sea not one ever from us entered
τότε πρὸς Ἀπολλώνιον τὴν ζήτησιν ἐποίει.
then to Apollonius the inquiry he-made
"ξεύρεις ποιὸς ἔναι τὸν ζητεῖ; ποιὸς ἔναι ὁ τζακισμένος;"
do-you-know who is whom she-seeks who is the broken(-one)
ὁ δὲ γελάσας ἔλεγεν "πολλὰ καλὰ τὸν ξεύρω."
he and having-laughed said very well him I-know
καὶ γνοὺς τοίνυν ὁ βασιλεὺς ἄλλος τινὰς οὐδ' ἔναι
and having-known therefore the king other anyone not is
εἰ μὴ ὁ Ἀπολλώνιος ὁποῦ 'τον τζακισμένος,
if not — Apollonius who was broken
στρέφεται, λέγει πρὸς τοὺς τρεῖς μὲ ἱλαρὸν τὸν λόγον
turns says to the three with cheerful the word
"ἀμέτε, ἄρχοντες, καλῶς, κ' ἐγὼ θέλω ζητήσειν,
go lords well and I will seek
νὰ μάθω ποιὸς ἔν' τὸν ζητᾷ καὶ θέλω σᾶς μηνύσει."
that I-learn who is whom she-seeks and I-will you send-word
στρέφεται [δὲ] ὁ βασιλεὺς ἐς τὸ παλάτιν [ἔσω]
turns [and] the king to the palace [inside]
τὸν Ἀπολλώνιον κοντὰ εἰς τὸ πλευρόν του [ἔχων]·
— Apollonius near at the side his [having]
ἐμπαίνουν εἰς τὸν θάλαμον, εὑρίσκουσιν τὴν κόρην.
they-enter into the chamber find the girl
ἡ κόρη γέρνεται γοργῶς μετὰ σπουδὴν μεγάλην,
the girl rises quickly with haste great

πίπτει εἰς τὸν πατέρα της, παρακαλεῖ καὶ λέγει
falls to the father her beseeches and says
"συγγνώμην θέλω, ἀφέντη μου, συμπάθιον ἀπὸ σένα.
pardon I-want lord my forgiveness from you
'γὼ ἄλλον ἄνδρ' οὐδὲν θέλω εἰ μὴ τὸν δάσκαλόν μου,
I other husband not-at-all want if not the teacher my
αὐτὸν ζητῶ, αὐτὸν θέλω νὰ πάρω [ὡς σύζυγόν μου]."
him I-seek him I-wish that I-take [as spouse my]
ἐπένευσεν ὁ βασιλεὺς μετὰ χαρᾶς μεγάλης
nodded the king with joy great
σύρνει τὴν κόρην ἀπ' τὴν γῆν, πιάνει καταφιλεῖ την,
draws the girl from the ground takes kisses her
μετὰ χαρᾶς τὴν ἔλεγεν "τὸ θέλεις, θέλω· κάμε·
with joy to-her said the(-thing) you-want I-want do
αὐτὸς ἔνι ὁ ἄνδρας σου, ἄλλον τινὰ οὐ θέλω."
he is the husband your other anyone not I-want
πέμπει γοργὸν καὶ φέρνουσιν ἐπίσκοπον τῆς χώρας,
he-sends quickly and they-bring bishop of-the country
καλοῦσιν καὶ τοὺς ἄρχοντας μικρούς τε καὶ μεγάλους,
they-call also the lords small both and great
καὶ στεφανευλογῆσάν τους μετὰ χαρᾶς μεγάλης.
and crowned-and-blessed them with joy great
καὶ κάμνει τον καὶ κύριον τῆς βασιλειᾶς του ὅλης.
and makes him also lord of-the kingdom his whole
καὶ μετὰ 'μέρας [καὶ καιρὸν ἡ] κόρη ἐγγαστρώθη.
and after days [and time the] girl conceived
καὶ παίρνει την κι ἐξέβησαν ἔξω νὰ περπατήσουν,
and takes her and they-went-out outside that walk
εἰς περιβόλια ἔμορφα διὰ νὰ παραδιαβάσουν.
in gardens shapely in-order that pass-time

ὁ δ' Ἀπολλώνιος κρατεῖ τὰς ὄχθας τῆς θαλάσσης,
— and Apollonius keeps the banks of-the sea
στρέφεται, βλέπει [κατεγγὺς] ξύλον ἁρματωμένον·
turns sees [close-by] ship armed
πλησιάζει καὶ ἀναρωτᾷ πόθεν [οἱ ναῦται] εἶναι·
draws-near and asks from-where [the sailors] are
οἱ δὲ φωνὴν ἐβάλασιν, [ἐξ] Ἀντιοχείας εἶναι,
they and voice put [from] Antioch they-are
καὶ θέλουν καὶ γυρεύουσιν Ἀπόλλωνα τὸν πρίγκηψ.
and want and seek Apollonius the prince
ὁ δέ "καὶ τί τὸν θέλετε;" στέκετ', ἀναρωτᾷ τους.
he and and what him do-you-want stands asks them
λέγουσιν "ὁ Ἀντίοχος, ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,
they-say — Antiochos the king that
ὁ τύραννος, ὁ ἄθλιος, ὁ ἐσβορβορωμένος,
the tyrant the wretched the befouled
τὴν νύκταν ὡς εὐφραίνετο μετὰ τῆς θυγατρός του,
the night as he-was-making-merry with the daughter his
ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πῦρ πίπτει παραχρῆμα,
suddenly from the heaven fire falls forthwith
καὶ ἤψατο ὁ οἰκός του κἀκεῖνος καὶ ἡ κόρη,
and caught-fire the house his and-he and the girl
καὶ δίκην ἔλαβεν [αὐτὸς] πυρὸς τοῦ αἰωνίου.
and penalty received [he] of-fire the eternal
οἱ ἄρχοντες καὶ ὁ λαὸς, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
the lords and the people small both and great
ἔστειλάν μας εἰς ἔρευναν κυριοῦ Ἀπολλωνίου
sent us in search of-lord Apollonius
διὰ νὰ τὸν στέψουν βασιλεὰ καὶ νὰ τὸν προσκυνήσουν."
in-order that him crown king and that him bow-to

ὁ δ᾽ Ἀπολλώνιος εὐθὺς γοργὸν ἀπολογεῖται
— and Apollonius at-once quickly answers
"ἐγῷμαι τὸν γυρεύετε· μετὰ χαρᾶς νὰ ἔλθω."
I-am-he whom you-seek with joy that I-come
ὁρίζει, δίδουν τους ψωμίν [τε] καὶ κρασὶν καὶ κρέας.
he-orders they-give them bread [both] and wine and meat
ἀφῆκάν τους καὶ πήγασιν νὰ δώσουσιν μαντάτον.
they-left them and went that give news
καὶ κεῖνος ἐκυνήγησεν κ᾽ ἦλθεν εἰς τὸ παλάτιν.
and he hunted and came to the palace
ὁ βασιλεὺς, ὡς τ᾽ ἤκουσεν, χαρὰν μεγάλην εἶχεν
the king when it he-heard joy great had
καὶ τὸν θεὸν ἐδόξαζεν μετὰ περιχαρείας
and the God glorified with great-joy
ἐς τὸν γαμβρὸν τὸν ἔλαβεν ἄξιον τῆς βασιλείας.
for the son-in-law whom he-took worthy of-the kingdom
ἀλλ᾽ ἄκουε τί συνέβηκεν δυστύχημα τῆς τύχης.
but hear what happened misfortune of-the fortune
ἐκεῖνος εὐτρεπίζει τον νὰ ὑπᾷ ᾽ς τὴν Ἀντιοχείαν
he makes-ready himself that go to — Antioch
κ᾽ ἡ κόρη οὐδὲν τὸν ἄφινεν ἐκ τὴν πολλὴν ἀγάπην,
and the girl not-at-all him let-go from the much love
τὸν ἄνδρα της ἐδέετο, τὸν κύριν της προσκύνα,
the husband her she-entreated the lord her bowed-to
μετὰ κλαυθμοῦ ἀνέκραζεν, μετὰ πικρᾶς καρδίας
with weeping she-cried-out with bitter heart
"ἄφες μ᾽, ἀφέντη μ᾽, ἄφες με, νὰ ὑπάγω μετ᾽ ἐκεῖνον,
let me lord my let me that I-go with him
νὰ ὑπάγω μὲ τ᾽ ὀμμάτια μου καὶ μὲ τὸ φῶς μου [ὑπάγω]."
that I-go with the eyes my and with the light my [I-go]

ἐπένευσεν ὁ βασιλεὺς, δίδει τὸ θέλημάν της.
nodded the king gives the will her
ἔμπασιν ’ς τὸ πλοιάριον καὶ ἀποχαιρετῆσαν.
they-entered into the little-ship and bade-farewell
ἑπτὰ ἡμέρας κάμασιν, τὴν θάλασσαν περνοῦσιν·
seven days they-spent the sea they-cross
καὶ μετὰ ταῦτ’ ἐγείρεται ὁ νότος ὁ βιαῖος
and after these(-things) rises the south-wind the violent
καὶ κάμνει κλύδωνα βαρὺν καὶ ταραχὴν καὶ σκότο·
and makes surge heavy and tumult and darkness
καὶ πῆρέν τους κ’ εὑρέθησαν ’ς τὸν κόλφον τῆς Ἰταλίας.
and took them and they-found-themselves in the gulf — of-Italy
ἐκεῖ ’κ τὸν φόβον τὸν πολλὸν ἐπιάσαν την οἱ πόνοι,
there from the fear the much seized her the pains
γεννᾷ κοράσιον παρευθὺς κ’ ἐκείνη ἀποθάνει·
she-bears girl forthwith and she dies
τὸ αἷμάν της γὰρ ἔπηξεν ἐκ τὴν πολλὴν ψυχρότην.
the blood her for congealed from the much coldness
καὶ τίς νὰ γράψῃ τὸν κλαυθμὸν τὸν ὠδύροντο τόσον,
and who that write the weeping which they-lamented so-much
καὶ τὴν πικρὰν τῆς συμφορᾶς τὴν τότε γεναμένην;
and the bitterness of-the misfortune the then having-happened
φέρνουν κιβούριν, πιάνουν την, πισσόνουν ἔσω κι ἔξω,
they-bring coffin take her pitch inside and outside
ἀλλάσσουν τὴν βασίλισσαν ὅλα τὰ νυμφικά της,
they-change the queen all the bridal-clothes her
βάλλουν χρυσάφι περισσὸν, βάλλουν μαργαριτάρι,
they-put gold abundant put pearl
λιθάρια πολύτιμα καὶ κόσμια τῆς κόρης
stones precious and ornaments of-the girl

καὶ γράμμα εἰς τὸ στῆθός [της], πιττάκιν γεγραμμένον,
and letter on the breast [her] note written
τὴν γένναν, τὴν ἀναθροφὴν, τὴν δυστυχιὰν τοῦ πλοίου,
the birth the upbringing the misfortune of-the ship
κ' εἴτις τὴν θάψῃ, τ' ἤμισα νὰ ἦναι ἐδικά του·
and if-anyone her bury the halves that be own his
395 καὶ τ' ἄλλα πάλιν ἔγραφε νὰ ἦναι διὰ ἐξόδους,
and the others again he-wrote that be for expenses
[νὰ ἦναι καὶ] εἰς ψυχικὰ καὶ [ἦν'] εἰς μνημοσύνην.
[that be and] for soul-offerings and [be] for memorial

III · TARSIA

The coffin reaches Ephesus, where a teacher revives her, and she becomes abbess of a convent. Apollonius leaves his daughter Tarsia with Strangalion and Dionysia at Tarsus; grown, Tarsia outshines their daughter, and Dionysia has a slave sent to kill her, but pirates carry her to Mytilene and sell her to a brothel keeper, from whom she keeps her virginity by her tears and her lyre.

Ἀκούσατε, θαυμάσατε θεὸν μεγάλης δόξας.
Hear marvel-at God of-great glory
μιὰν ὥραν ἦτον τῆς αὐγῆς ἕως νὰ ξημερώσῃ.
one hour it-was of-the dawn until that dawn
εὑρέθηκαν 'ς τὴν Ἔφεσον εἰς χάραγμαν ἡλίου.
they-found-themselves at — Ephesus at breaking of-sun
400 καὶ εἷς σοφὸς διδάσκαλος μετὰ τῶν μαθητῶν του
and one wise teacher with the disciples his
εὑρέθηκεν εἰς τὸν γιαλὸν, θωροῦσιν τὸ κιβώτιον,
was-found on the shore they-behold the chest
σηκόνουν το οἱ μαθηταὶ, εἰς τὸ σκολειὸν τὸ παίρνουν·
lift it the disciples to the school it take

ἀνοίγουν το καὶ ’βρίσκουσιν τὴν κόρην τεθνεῶσαν,
open it and find the girl dead
τὰ κόσμια καὶ τὰ χρήματα καὶ τὴν γραφὴν ἀντάμα.
the ornaments and the money and the writing together
στίνουν θρεμὸν κι ἐκδύνουν την διὰ νὰ τὴν ἀποπλύνουν·
they-set bath and undress her in-order that her wash
εὐθὺς τὸ αἷμαν ἔφθασεν, κάμνει μεγάλην χύσιν,
at-once the blood arrived makes great outpouring
τὸν νοῦν της ἐσυνέφερεν, ὅλον τὸν λογισμόν της, ***
the mind her he-revived all the reasoning her (lacuna)
καὶ τὴν γραφὴν τὴν δίδωσιν, πιάνει, θεωρεῖ την,
and the writing it gives he-takes beholds it
καὶ κράζει τὸν διδάσκαλον καὶ ἤμισα τὸν δίδει
and calls the teacher and halves him gives
κἀκείνη τἄλλα ἤμισα, καὶ πᾷ ’ς τὸ μοναστήριον·
and-she the-other halves and goes to the monastery
κι ἐκ τὴν πολλήν της ἀρετὴν γουμένισσαν τὴν κάμουν,
and from the much her virtue abbess her they-make
[καὶ] αἶαν τὴν ἐκράζασιν καὶ κοσμικὰ ἐφόρει.
[and] mother her they-called and secular-clothes she-wore
ἀλλ’ ὡς τροχὸν ἂς στρέψωμεν τὴν ἱστοριὰν ὀπίσω.
but as wheel let us-turn the story back
βυζάστριαν εἶχεν παρευθὺς μέσα εἰς τὸ καράβι
wet-nurse he-had at-once inside in the ship
καὶ τὸ παιδὶν ἀίζανεν καὶ κόρην τὴν ἐποῖκεν
and the child grew and girl her she-made
καὶ παραμάννα γίνεται αὐτῇ Λεωκαρδία
and foster-mother becomes to-her Leokardia
αὐτῆς ἀπὸ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς ἐκείνης.
of-her from the name of-the woman that

τὸν ναύκληρον ἐκέλευσεν, εἰς τὸν Ταρσὸν ἐπῆγεν,
the shipmaster he-commanded to — Tarsus he-went
᾽κεῖ φίλον εἶχεν ὄνομαν κύριν Στραγκαλιῶνα·
there friend he-had by-name lord Strangalion
εἶχεν γυναῖκα καὶ αὐτὸς κυρὰν Διονυσίαν·
had wife also he lady Dionysia
εἴχασιν κόρην καὶ αὐτοὶ, βρέφος εἰς τὸ βαβάλιον,
they-had girl also they babe in the cradle
Ζαμπέλαν τὴν ἐκράζασιν τὴν κόρην ὁποῦ εἶχαν.
Zampela her they-called the girl whom they-had
᾽κεῖ φέρνει Ἀπολλώνιος τὴν κόρην του, τοὺς δίδει,
there brings Apollonius the girl his them gives
καὶ τὴν βυζάστριαν μετ᾽ αὐτῆς καὶ ἄπειρα λογάρια,
and the wet-nurse with her and countless monies
βαπτίζει τὴν ᾽ς τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ταρσίαν.
baptizes her in the name of-the city Tarsia
εὐθὺς παραλαμβάνουσιν τὴν κόρην μετὰ ὅρκους,
at-once they-receive the girl with oaths
καλῶς νὰ τὴν φυλάξουσιν καὶ νὰ τὴν ἀναγιώσουν.
well that her guard and that her bring-up
ἀλλ᾽ οὐκ ἐφύλαξαν, ἰδοὺ, τοὺς ὅρκους ἄχρι τέλους.
but not they-kept behold the oaths to end
ὁ μὲν ὁ Ἀπολλώνιος ὑπάγει κατὰ κόσμου
the indeed — Apollonius goes through world
καὶ βασιλείαν καὶ τιμὴν ὅλα ἠρνήθηκέν τα,
and kingdom and honor all denied them
ὡς ἔμπορος πραματευτὴς ἔπλεεν ᾽ς τὸ καράβι.
as merchant trader he-sailed in the ship
ἡ κόραι ἀνεθρέφοντο εἰς μίαν ἡλικίαν·
the girls were-brought-up at one age

ἀλλ᾽ ὡς περιλάμπ᾽ ὁ ἥλιος πλέον παρὰ τὰ ἄστρη,
but as outshines the sun more than the stars
καὶ ὅσον ἔχει χωρισμὸν τὸ φῶς ἀπὸ τὸ σκότος,
and as-much-as has separation the light from the darkness
οὕτω ἐλάμπ᾽ ἡ Τάρσια ἀπὸ τὴν ἄλλην κόρην.
so shone — Tarsia from the other girl
ἐκεῖνοι ἐφθονοῦσάν την διὰ τὸ κάλλος τ᾽ εἶχεν
they envied her for the beauty which she-had
καὶ ῥᾷστα φθόνος ἔπεσεν εἰς τὰς ψυχὰς τῶν δύο.
and most-easily envy fell into the souls of-the two
ἰδοὺ, χρόνοι περάσασιν τῶν τέσσαρες καὶ δέκα,
behold years passed of-the four and ten
ἡ παραμάννα τῶν παιδιῶν ᾽ς τὰ ἔσχατα ἐνέπνει.
the foster-mother of-the children at the last breathed
κράζει τὴν κόρην, λέγει την τὸ τίνος κόρη ἔναι.
calls the girl tells her the whose daughter she-is
“ἤξευρε, κόρη, θύγατηρ ὑπάρχεις Ἀπολλώνιου ***
know girl daughter you-are of-Apollonius (lacuna)
τὴν βασιλεὺς ἐγεγόνει τῆς Τρίπολης αὐθέντης·
whom king had-become — of-Tripolis lord
ὁ δὲ πατήρ σου πρίγκιπας Τύρου ἀφέντης ἦτο.
the and father your prince of-Tyre lord was
κ᾽ [εἰς] μήνυμαν τοῦ [θάνατου] Ἀντίοχου νὰ πάγῃ,
and [in] message of-the [death] of-Antiochos that go
διὰ νὰ τὸν ποίσουν βασιλεὰ ᾽ς τὸν τόπον τοῦ τυράννου,
in-order that him make king in the place of-the tyrant
καὶ τὴν κυράν σου ἔλαβεν μέσα ἐς τὸ καράβι·
and the lady your he-took inside in the ship
τὸ ὄνομάν της ἔλεγον κυρὰ Ἀρχιστρατοῦσα·
the name her they-called lady Archistratousa

πόνοι τὴν πιάνουν δυνατοὶ, ’ς τὴν σέλλαν τὴν ἐκάτσαν,
pains her seize mighty on the stool her they-sat
καὶ σένα γέννησεν, εὐθὺς κἀκείνη ἀποθαίνει·
and you she-bore at-once and-she dies
’ς κιβούριν τὴν ἐβάλασιν μετὰ πολλῶν χρημάτων,
in coffin her they-put with many monies
καλαφατίζουν καὶ πισσοῦν, ’ς τὸ πέλαγος τὸ ῥίπτουν.
they-caulk and pitch to the sea it throw
καὶ σέναν ὁ πατήρ σου ἐβγάλεσε ἀπὸ τὸ πλοῖον,
and you the father your took-out from the ship
φέρνει καὶ παραδίδει σε τὸν κύριον Στραγκαλιῶνα
brings and hands-over you to-the lord Strangalion
καὶ τὴν γυναῖκά του ὁμοῦ μετὰ πολλῶν χρημάτων,
and the wife his together with many monies
καὶ κεῖνος ὅρκον ἔλαβεν, ἄχρι νὰ σὲ παντρέψῃ,
and he oath took until that you marry
εἰς γῆν ποτὲ μηδὲν ἐβγῇ τὰ γένεια του νὰ σάσει
on earth ever not he-go-out the beard his that trim
ἀλλ’ οὐδὲ τὰ μαλλία του μηδὲν τὰ παρπαρεύσῃ.
but nor the hairs his not them cut
ἀκόμι ἐνθυμίζω σε καὶ ἔχεις τα ’ς τὸν νοῦν σου,
still I-remind you and you-have them in the mind your
ἀνὲν ποτὲ θελήσουσιν τοῦτοι νὰ σ’ ἀδικήσουν,
if ever wish these that you wrong
ἔβγῃ ’ς τὸν δῆμον, φώναζε τὸ τίνος κόρη εἶσαι,
go-out to the people cry the whose daughter you-are
ὅλοι νὰ δράμουσι γοργὸν ἐσέναν νὰ βουθήσουν,
all that run quickly you that help

ὅτι ὁ πατήρ σου εἰς καιρὸν [μακρὰν] διαβασμένον
that the father your in time [long] past
πολλὰ καλὰ ἐποῖκεν, [ὡς] ἰσχυρὸς λιμὸς ὑπῆρχεν
much good did [as] strong famine there-was
καὶ ὁ πατήρ σου φέρνει [τους] σῖτον καὶ τοὺς [τὸν] δίδει
and the father your brings [them] grain and them [it] gives
καὶ ζῶσιν τὸν ἄνευ ἀργυρίου ∗∗∗ 465
and they-live the without silver (lacuna)
ἡ Λεωκάρδια λέγουσα αὐτὰ κι ἀλλαγωγία,
— Leokardia saying these(-things) and delirium
εὐθὺς ἐψυχορέγησε ’ς τὰ γόνατα τῆς κόρης.
at-once gave-up-the-ghost on the knees of-the girl
κλαῖ την ἡ κόρη θλιβερὰ καὶ πίκρ’ ἀναστενάζει
weeps her the girl grievously and bitterly sighs
’ς τὴν μοναξιὰν ποῦ ἔμεινεν καὶ τί θέλ’ ἀπογένῃ.
at the loneliness where she-remained and what will become
Ἀλλ’ ἄκουε τί συνέβηκεν πικρὸν μέγαν τῆς κόρης. 470
But hear what happened bitter great to-the girl
ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, κυριακὴν ἡμέραν,
in one then of-the days Lord’s day
Διονυσία ξέβηκεν μετὰ καὶ τὴν Ζαμπέλαν
Dionysia went-out with also — Zampela
καὶ ἡ Ταρσία μετ’ αὐταῖς κι ἄλλαις πολλαῖς γυναίκαις,
and — Tarsia with them and other many women
ἐκ τὴν μέσην ἐδιάβησαν τὴν ἀγορὰν τοῦ φόρου,
from the middle they-passed the market of-the forum
στέκουνται ἄνδρες, βλέπουντες τούτη τὸν λόγον εἶπον 475
stand men seeing this the word said
“εὐλογημένη μάννα σου κι ὁ κύρις σου, Ταρσία,
blessed mother your and the father your Tarsia

ὁποῦ ἐποῖκεν ἥλιον ἔκλαμπρον σὰν ἡμέρα
who made sun brilliant like day
καὶ φέγγος ἐξ ἀνατολῶν ὁλόγυμνον, σελήνη·
and moonlight from east all-bare moon
αὐτὴν ὁποῦ τὴν ἔσπειρεν, κατάρας ὥρα ἦτο,
her who her sowed of-curse hour it-was
χαλκοῦ, σιδήρου μούζωμα, κακόπλαστον ἀγκάλην."
of-bronze of-iron smear ill-shaped embrace
καὶ ταῦτα γὰρ ὡς ἤκουσεν ἡ μάννα τῆς Ζαμπέλας,
and these(-things) for when heard the mother — of-Zampela
βουλὴν βουλεύεται πικρὰν, θάνατον τῆς Ταρσίας.
counsel counsels bitter death — of-Tarsia
ἐστράφη εἰς τὸν οἰκόν της, τὸν ἄνδρα της ἐλάλει
she-turned to the house her the husband her spoke
"ἐὰν οὐ σφάξῃς τὴν Ταρσιὰν, κατάσφαξε ἐμέναν·
if not you-slay — Tarsia slay me
οὐ δύναμαι νὰ τὴν θωρῶ 's τὸ σπήτι μου νὰ στέκῃ.
not I-can that her I-see in the house my that stand
ἡ παραμάνν' ἀπέθανεν, ὁ κύρις της ἐπνίγη·
the foster-mother died the father her was-drowned
αὐτὴ νὰ στέκῃ ζωντανὴ εἰς ὕβριν τῆς Ζαμπέλας;"
she that stand living to insult — of-Zampela
τοσοῦτον τὸν ἐνάγχασεν ἡμέρα τὴν ἡμέρα.
so-much him she-pressed day the day
ἐπένευσεν τὸν θάνατον τῆς ὀρφανῆς νὰ γένῃ·
he-nodded the death of-the orphan that happen
κράζουσιν δοῦλον ἐξ αὐτῶν ἔξω ἀπ' τὸ χωρίον
they-call slave from them outside from the village
ὀνόματι Θεόφιλον, καὶ δίδωσίν του ὅρκον
by-name Theophilos and gives him oath

νὰ κρύψῃ τὸ μυστήριον καὶ νά ’χῃ ἐλευθερίαν
that hide the secret and that have freedom
καὶ χίλια τάλαντα χρυσά *** ὅπου θέλει νὰ πάγῃ·
and thousand talents golden (lacuna) wherever he-wishes that go
ἐκεῖ ’ν’ μνημεῖον τὸ λοιπὸν ἔξω ’ς τὸ ἀκρωτήριον,
there is tomb the then outside on the headland
ὅπου ’ναι παραμάννα της, ἡ [δὴ] Λεωκαρδία.
where is foster-mother her — [indeed] Leokardia
εἶχεν συνήθειαν ἡ Ταρσιὰ καὶ πήγαινεν ’ς τὸν τάφον
had custom — Tarsia and went to the tomb
κ’ ἔκλαιν τὴν παραμάνναν της καὶ στρέφετο ὀπίσω.
and wept-for the foster-mother her and turned back
ἔκειτο ὁ Θεόφιλος κρυμμένος εἰς τὸν τάφον·
lay — Theophilos hidden at the tomb
ἐξαίφνης ἐξεπήδησεν καὶ δράσσεται τὴν κόρην,
suddenly he-leapt-out and seizes the girl
καὶ τὸ σπαθὶν ἐξέβαλεν διὰ νὰ τὴν ἀποκτάνῃ.
and the sword drew in-order that her kill
ἐκείνη κλαῖ καὶ λέγει τον “καὶ τί ἁμαρτιὰν ἐποῖκα;”
she weeps and says to-him and what sin have-I-done
ἐκεῖνος ἀπεκρίθηκεν “σὺ ἁμαρτιὰν οὐκ ἔχεις·
he answered you sin not have
ὁ κύριος σου τὴν ἔποικεν τὴν ἁμαρτίαν ταύτην.
the lord your it did the sin this
εἰς χεῖρας σὲ παρέδωκεν ποῦ δὲν ἔχεις συμπάθιον.”
into hands you he-handed-over where not you-have pity
λοιπὸν ζητεῖ, παρακαλεῖ, ἕως ἐς μίαν ὥραν
then she-seeks beseeches until for one hour
νὰ δεηθῇ καὶ τὸν Χριστὸν καὶ τὴν κυρὰν τοῦ κόσμου,
that pray both — Christ and the lady of-the world

νὰ πέψῃ ἄγγελον καλὸν νὰ πάρῃ τὴν ψυχήν της.
that send angel good that take the soul her
ἐπένευσεν, ἐφῆκέν την, κλίνει τὰ γόνατά της
he-nodded let her she-bends the knees her
καὶ τὸν θεὸν ἐδέετο ἀπ᾽ ὅλης τῆς ψυχῆς της.
and the God entreated from all of-the soul her
ἰδοὺ, ἐξαίφνης εἶδασιν ξύλον ἁρματωμένον,
behold suddenly they-saw ship armed
τῆς Μιτυλήνης ἄνθρωποι ἐνέπλεον κουρσάροι·
— of-Mytilene men were-sailing pirates
τρέχουσιν ἐγγὺς ἐς τὴν γῆν καὶ δράσσουσιν τὴν κόρην.
they-run near to the land and seize the girl
καὶ ὁ Θεόφιλος εὐθὺς τρέχει καὶ πᾷ ᾽ς τὸν οἶκον,
and — Theophilos at-once runs and goes to the house
λαλεῖ πῶς τὴν ἐσκότωσεν, ζητᾷ ἐλευθερίαν,
tells how her he-killed seeks freedom
νὰ πάρῃ καὶ τὰ ξένια του, νὰ πᾷ ᾽ς τὰ γονικά του.
that take also the gifts his that go to the parents his
ὧδε φωνὴν τὸν ἔβαλαν καὶ φρίσσει ᾽πὸ τὸν φόβον.
thus voice to-him they-put and he-shudders from the fear
"ὅλως ἐτόλμησας ἐσὺ καὶ σκότωσας τὴν κόρην;
wholly you-dared you and you-killed the girl
εἶχες καὶ χέριν κ᾽ ἔβαλες εἰς βασιλέως κόρην;
did-you-have even hand and you-put on of-king daughter
γοργὰ ἄμε καὶ δούλευε σὰν ἤσουν μαθημένος,
quickly go and serve as you-were accustomed
μηδὲν τ᾽ ἀκούσουν ἄρχοντες καὶ θανατώσουσίν σε."
lest it hear lords and put-to-death you
στρέφεται πάλιν ὁ πτωχὸς ἐς τὴν σκλαβιὰν, δουλεύει.
turns again the poor(-man) to the slavery serves

ἐκεῖνοι κάμουσιν εὐθὺς κιβούριον τὴν κόρην
they make at-once coffin the girl
καὶ ξύλον κλεινὸν ἔβαλαν μέσα ἐς τὸ κιβούριν,
and wood closed they-put inside in the coffin
διὰ νά ᾽χῃ βάρος ὡς νεκρὸν νὰ πᾶσιν νὰ τὸ θάψουν.
in-order that have weight as dead(-body) that go that it bury
ἀργὰ πρὸς τὸ μεσάνυκτον τρανὴν φῶτιν ἐσύραν,
late toward the midnight great fire they-drew
τρέχουσιν ἄρχοντες πολλοὶ κι ἀρχόντισσαις ἀντάμα
run lords many and ladies together
καὶ βλέπουν τὸ ἀντρόγυνον καὶ κλαίουν τὴν Ταρσίαν,
and see the couple and weep-for — Tarsia
πῶς ἄφνου γὰρ ἀπέθανεν ἡ παῖς χωρὶς ἀσθένειας,
how suddenly for died the child without sickness
καὶ ἦν ὁ θρῆνος φοβερὸς καὶ ὁ κλαυθμὸς μεγάλος.
and was the lament fearful and the weeping great
κάμουν ἀψίκιν φοβερὸν καὶ θάπτουσι τὸ ξύλον,
they-make procession fearful and bury the wood
κι ὅλοι μαυροφορήσασιν διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
and all wore-black for the much love
τὴν εἶχαν ἐς τὸν κύριν της καὶ τὴν καλήν του γνώμην.
which they-had for the father her and the good his mind
Ἀλλ᾽ ἄκουε τί συνέβηκεν, λέγω, πάλιν ᾽ς τὴν κόρην.
But hear what happened I-say again to the girl
τὸν θάνατον ἀπέφευγεν τοῦ σώματος ἐκείνη,
the death she-escaped of-the body she
καὶ τῆς ψυχῆς ὁ ὄλεθρος πίπτει την παραχρῆμα,
and of-the soul the ruin falls-on her forthwith
ἀλλ᾽ ὁ θεὸς ἦν βοηθὸς καὶ πάλιν μετ᾽ ἐκείνην.
but the God was helper also again with her

οἱ ναῦται τὴν ἐπήρασιν ἔσω ’ς τὴν Μιτυλήνην,
the sailors her took inside to — Mytilene
ἐβγάλλουν την ’ς τὴν ἀγορὰν μὲ ἄλλους αἰχμαλώτους,
bring-out her to the market with other captives
καὶ ξέστησαν τὸ κάλλος της πάντες νὰ τὴν θωροῦσιν.
and were-amazed-at the beauty her all that her behold
ἰδοὺ, λοιπὸν ἀνέβηκεν εἰς ἑκατὸν δουκάτα,
behold then she-went-up to hundred ducats
Μαρκιόνης τὴν ἐγόρασεν σκυλομαγαρισμένος.
Markion her bought dog-defiled
εἶχεν κ’ εἴδουλον ἔμορφον μὲ λίθους τιμημένους.
he-had also idol shapely with stones precious
παίρνει την ἐς τὸ σπήτι του, λέγει “προσκύνησέ τον.”
takes her to the house his says bow-down-to it
ἐκείνη ἀπεκρίνατο “χριστιανὴ ὑπάρχω.”
she answered Christian I-am
ὁρίζ’ εὐθὺς τὸν δοῦλόν του, ὄνομα Πωκαρώπα,
orders at-once the slave his name Pokaropas
καὶ λέγει “λάβε τὴν αὐτὴν, ἔπαρ’ την ’ς τὸ πορνεῖον,
and says take the same(-one) take her to the brothel
καὶ γράψε ’ς τὸ ἀνώφλιον διὰ τὴν τιμὴν τῆς κόρης
and write on the lintel about the price of-the girl
‘ὁ πρῶτος δός της ἥμισην λίτραν χρυσὴν χρυσίου,
the first give her half pound golden of-gold
ὁ δεύτερος τὸ τέταρτον, ὁ τρίτος ἄλλον τόσον,
the second the fourth the third other as-much
καὶ οἱ ἑξῆς ἂς δίδουσιν ἀπ’ ἑνὸς δηναρίου.”
and the next let give from one denarius

ἐκείνη ὡς τὸ ἤκουσεν, ἡ λάβρα τὴν ἐπῆρεν
she when it heard the fury her took
καὶ τρόμος ἀπὸ τὴν κορφὴν ἄχρι καὶ τῶν ποδῶν της,
and trembling from the crown until even the feet her
καὶ ἤρξατο παρακαλεῖν καὶ κόπτεσθαι μεγάλως.
and she-began to-beseech and to-beat-her-breast greatly
ὁ δὲ Μαρκίωνός φησιν "τοὺς λόγους μόνον χάνεις·
— and Markion says the words only you-waste
ἄμε καὶ σὺ καὶ κάθισε ἀντάμα μὲ ταῖς ἄλλαις.
go also you and sit together with the others
ἄκων καὶ μὴ βουλόμενη ***
unwilling and not wishing (lacuna)
*** πάντες ὁ Πωκαρώπας.
(lacuna) all — Pokaropas
γράφει καὶ τίτλον παρευθύς· ***
writes also title at-once (lacuna)
*** τοὺς πόδας του ἐφίλει,
(lacuna) the feet his she-kissed
μετὰ κλαυθμοῦ πικροῦ [αὐτῷ] τὴν τύχην της ἐλάλει,
with weeping bitter [to-him] the fortune her told
τὴν εὐγενειὰν τῆς μάννας [της] ὅλων [τε] τῶν γονέων,
the nobility of-the mother [her] of-all [and] the parents
τὸν θάνατον τῆς μάννας της καὶ τὴν σκλαβιὰν τὴν εἶχεν.
the death of-the mother her and the slavery which she-had
ὡς δὲ ἐκεῖνος ἤκουσεν τὴν εὐγενειὰν τῆς κόρης,
when and he heard the nobility of-the girl
δίδει της τὸ χρυσάφιον κ' ἐστράφη μετὰ λύπης,
gives her the gold and turned with grief
καὶ τὸν θεὸν ἐδέετον νὰ ἔναι βοηθός της.
and the God entreated that be helper her

λίτραν χρυσάφιν ἔλαβεν ὡς διὰ τὴν ψυχήν της.
pound gold she-took as for the soul her
ἄλλος εὐθὺς ὑπάντησε τὸν ἄρχονταν ἐτοῦτον
another at-once met the lord this
καὶ ῥώτησέ τον "πῶς ἔχει ἡ κόρη ἡ Ταρσία;"
and asked him how fares the girl — Tarsia
ὁ δὲ "καλῶς ἔχει" φησὶν, κἀκεῖνος πάγει μέσα.
he and well she-fares says and-he goes inside
ἐκείνη πάλιν ἐγερθεὶς πίπτει 'ς αὐτοῦ τοὺς πόδας,
she again having-risen falls at his the feet
παρακαλεῖ καὶ τὸν αὐτὸν, τοὺς πρώτους λόγους λέγει,
beseeches also the same the first words says
δακρύει, καὶ τὸ ψυχικὸν τῆς ἔδωκεν ὁ ἄρχος.
weeps and the soul-alms her gave the lord
ὡς εἶδεν καὶ ὡς ἤκουσεν τὴν παρθενιὰν τὴν εἶχεν,
when he-saw and when he-heard the virginity which she-had
λυπᾶται, κλαίει καὶ αὐτὸ διπλὸν χρυσὸν τῆς δίδει,
he-grieves weeps and it double gold to-her gives
καὶ φεύγει καὶ ἀφίνει την μετὰ λύπης μεγάλης.
and goes and leaves her with grief great
ὁ ἄλλος ἄρχων ἔστεκεν ἔξω κι ἀνάμενέν τον·
the other lord was-standing outside and was-waiting-for him
ἐστράφη ἔξω κ' ἔστεκεν, λέγει αὐτὸν τὸν λόγον
he-turned outside and stood says to-him the word
"μὴ, κύρι, νά 'χες τὸ πικρὸν παροῦ τὴν λύπην ποὔχω;"
lest lord that you-had the bitterness rather-than the grief which-I-have
ἦλθεν κι ὁ τρίτος· ὡς αὐτοὺς ἀπέπεψεν κ' ἐκεῖνον,
came also the third as them she-sent-away also him

καὶ τῇ πρωΐ γὰρ ἔλαβεν τὰ χρήματα τὰ ἔχει
and in-the morning for she-took the monies which she-has
καὶ τὸν Μαρκίον τά ’δωκεν, τὸν ἀσεβῆ ἐκεῖνον.
and — to-Markion them gave the impious that
“λάβε” φησὶν “τὰ χρήματα τά ’χω, παρθένος μένω.” 580
take she-says the monies which I-have maiden I-remain
ἐκεῖνος δὲ ὁ ἀσεβὴς ἐς τὸ πορνειὸν τὴν στέλλει·
he and the impious to the brothel her sends
ἐκείνη πάλιν συνηθῶς τὴν παρθενιάν της εἶχεν,
she again as-usual the virginity her had
καὶ χρήματα τὴν ἔδιδον πολλὰ διὰ τὴν ψυχήν τους.
and monies her they-gave much for the soul their
ἐκεῖνος δ’ ὁ Μαρκίωνας οὐκ ἤθελεν γὰρ οὕτω,
he and — Markion not wished for so
τὸν Πωκαρώπαν ὥρισεν νὰ πάγῃ νὰ τὴν φθείρῃ. 585
— Pokaropas he-ordered that go that her deflower
ἐκεῖνος δὲ ἀντίλεγεν “οὐ δύναμαι ποιῆσαι.”
he and objected not I-can to-do
ὡς γοῦν τὸν ἐφοβέρισεν, ἐγέρνεται καὶ πάγει.
when then him he-threatened he-rises and goes
κἀκείνη εἰς τοὺς πόδας του πίπτει, παρακαλεῖ τον·
and-she at the feet his falls beseeches him
ὁ δέ φησιν “οὐκ ἠμπορῶ τοῦτο νὰ τὸ ποιήσω.”
he and says not I-can this that it I-do
ὁ δὲ “καὶ τ’ εἶναι τόση βιὰ τὴν ἔχει ὁ Μαρκίων, 590
he and and what is so-great force which has — Markion
διὰ αὐτὰ τὰ στάμενα νὰ ἔχῃ καὶ τὸ κέρδος;”
for these the stamena that have also the gain
κ’ ἡ κόρη παρεκάλει τον, τοῦτον τὸν λόγον λέγει
and the girl was-beseeching him this the word says

"ἂν θέλῃ στάμενα πολλὰ, νὰ ἔχῃ καὶ τὸ κέρδος,
if he-wants stamena many that have also the gain
ἐγὼ ἐπίσταμαι καλῶς κιθάραν νὰ τὴν παίζω,
I know well lyre that it I-play
νὰ τραγουδῶ πανέμνοστα, αἰνίγματα νὰ λέγω·
that I-sing all-pleasantly riddles that I-tell
εἰς γάμους καὶ εἰς ἑορτὰς πάντοθεν νὰ πηγαίνω,
at weddings and at feasts everywhere that I-go
νὰ τοῦ συνάγω στάμενα εἰς ὅσον νὰ χορτάνῃ."
that him I-gather stamena to as-much-as that be-sated
λοιπὸν παρακαλεῖ αὐτὸν ἀπαὶ τούτους τοὺς λόγους
then she-beseeches him from these the words
"ἐλπίζω ἐς τὸν κύριον νὰ μὲ [τὸ] συμπαθήσῃ."
I-hope in the Lord that me [it] forgive
ὁ δὲ ἐπένευσεν εὐθὺς καὶ πᾷ καὶ λέγει τοῦτο,
he and nodded at-once and goes and says this
καὶ τὴν κιθάραν ἔποικεν καὶ τὴν Ταρσιὰν τὴν δίδει,
and the lyre he-made and — to-Tarsia it gives
καὶ κάμνει διαλαλημὸν 'ς τὴν ἀγορὰν ἀπέσω
and makes proclamation in the market inside
"τίς θὲ ν' ἀκούσῃ ᾄσματα, αἰνίγματα καὶ λόγους
who wishes that hear songs riddles and words
καὶ ὑμνῳδιὰν [καὶ] τραγῳδιὰν, εἰς τὴν Ταρσιὰν ἂς πάγῃ."
and hymnody [and] tragedy to — Tarsia let go
καὶ οὕτως γὰρ ἀπέφυγεν τὸν ὄλεθρον τοῦ πλάνου
and so for she-escaped the ruin of-the deceiver
καὶ ἔσωσεν ἀπὸ θεοῦ τὴν παρθενιὰν τὴν εἶχεν.
and saved from God the virginity which she-had

Told at Tarsus that his daughter is dead, Apollonius shuts himself in his ship's hold; at Mytilene Antinagoras sends Tarsia to console him, and by her riddles and story he knows her. She marries Antinagoras; an angel sends him to Ephesus, where he finds his wife; the guardians are stoned, and he reigns at Antioch.

Ἀλλὰ εἰς Ἀπολλώνιον τὸν λόγον διὰ νὰ στρέψω.
But to Apollonius the word in-order that I-turn
ὡς γοῦν ἐκατελάβασιν κἂν πέντε δέκα χρόνοι,
when then had-arrived about five ten years
ὑπάγει Ἀπολλώνιος ἐς τὸν Ταρσὸν ἀπέσω·
goes Apollonius to — Tarsus inside
ἀναζητῶντα τὴν Ταρσιὰν θέλει νὰ τὴν παντρέψῃ.
seeking — Tarsia he-wishes that her marry
ηὗρεν τὸν Στραγκαλίωνα μετὰ τῆς γυναικός του,
he-found — Strangalion with the wife his
τὰ μαῦρα ἐφορούσασιν τάχα διὰ τὴν κόρην.
the black(-clothes) they-wore as-if for the girl
ὡς ἔμαθεν τὸν θάνατον, 's τὸ μνῆμάν της ὑπάγει,
when he-learned the death to the tomb her goes
τὰς τρίχας του ἐνέσπασεν, τὸ πρόσωπόν του δέρνει,
the hairs his he-tore the face his beats
καὶ τὴν Ταρσίαν ἔκραζεν καὶ τὴν Ἀρχιστρατοῦσαν.
and — Tarsia called and — Archistratousa
ὅλον ὁ ἥλιος ἔκλαυσεν, αἱ πέτραι ἐῤῥαγῆσαν,
whole the sun wept the stones burst
ἐκ τῶν πολλῶν τὸν κοπετὸν ἀνδρῶν [τε] καὶ γυναίκων
from the many the lamentation of-men [both] and women
ἡ γῆ ἐπῆγεν κ' ἔρχετον τὰ νέφη, σκοτεινιάσαν.
the earth went and came the clouds grew-dark

αὐγὴ νὰ φεύγῃ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐς τὸ καράβι ἐσέβη.
dawn that flee from the earth into the ship he-entered
εἰς τὴν κοιλιὰν τοῦ καραβιοῦ 'ς τὸν βρῶμον ἐκατέβην,
into the belly of-the ship to the filth he-went-down
τὸν ναύκληρον παρακαλεῖ καὶ τὸν γραμματικόν του
the shipmaster he-beseeches and the clerk his
νά 'χουν φροντίδαν, μέριμναν ὅλην τοῦ καραβίου,
that have care concern all of-the ship
κ' ἐκείνου δὲ τὸ σύνολον μηδὲν τὸν ὁμλήσουν.
and to-him and the whole not-at-all him speak
κάμνουσιν μῆνας τρεῖς καὶ δυὸ ἀπὸ πόλιν ἐς πόλιν,
they-spend months three and two from city to city
ἀπὸ νησὶν ἕως νησὶν, ὡς τὴν μεγάλην Πέμπτην,
from island to island until the great Thursday
καὶ τὸ πρωῒ εὑρέθησαν ἔσω 'ς τὴν Μιτυλήνην.
and the morning they-found-themselves inside in — Mytilene
'κεῖ ὁρισμὸν τοῦ ζήτησαν νὰ 'μποῦν ἐς τὸν λιμιῶνα,
there order of-him they-asked that enter into the harbor
κι ὁρίζει νὰ ἐμποῦν χωρὶς φλάμπουρον καὶ σημάδιν.
and orders that enter without banner and sign
ὅλοι μαυροφοροῦσαν ***
all were-wearing-black (lacuna)
ηὗγαν οἱ ναύταις εἰς τὴν γῆν, ηὗγαν κ' οἱ ὀφιτζιάλλοι.
went-out the sailors to the land went-out also the officials
ὁ ἄρχων τοὺς ἐρώτησεν "τίνες καὶ πόθεν εἶσθε;"
the lord them asked who and from-where are-you
καὶ κεῖνοι ἀπεκρίθησαν "ἀφέντης εἶν τῆς Τύρου."
and they answered lord he-is — of-Tyre
λοιπὸν αὐθέντης τοῦ τόπου στέλλει τοὺς ἄρχοντάς του,
then lord of-the place sends the lords his

νὰ τὸν παρακαλέσουνε· νὰ ’βγῇ διὰ τὴν ’μέραν,
that him beseech that come-out for the day
νὰ φᾶν ἀντάμ’ οἱ δυὸ ’φενταῖς καὶ πάλιν ἂς μισεύσῃ.
that eat together the two lords and again let he-depart
πολλὰ τὸν ἐσυντύχασιν, αὐτὸς δ’ οὐκ εἶπεν λόγους·
much him they-spoke he but not said words
ἀπόδειγμα τοῦ ἔφεραν Ἰὼβ τοῦ πολυαθλίου,
example to-him they-brought of-Job the much-suffering
καὶ μετὰ ταῦτα τὸν θεὸν καὶ ὅλους τοὺς ἁγίους.
and after these(-things) the God and all the saints
οὐδὲ φωνὴν οὐκ ἔδωκεν, ἀκρόασις οὐκ ἦτον.
nor voice not he-gave hearing not there-was
καὶ στρέφουνται καὶ λέγουν τὸν αὐθέντη Ἀντιναγόραν.
and they-turn and tell the lord Antinagoras
ἐκεῖνος ὡς τὸ ἤκουσεν πολλὰ θαῦμ’ εἶχεν μέγαν,
he when it heard much wonder had great
καὶ τὴν μεγάλην κυριακὴν (φάσκουν τὴν τοῦ ἥλιου)
and the great Sunday they-call the of-the sun
τοὺς ἄρχοντάς του ἔπηρεν καὶ εἶμπεν εἰς τὸ πλοῖον.
the lords his he-took and entered into the ship
ἔλεγεν μὴ καὶ ἔλαθεν καὶ ξέβην μετ’ ἐκείνους.
he-said lest and he-escaped-notice and went-out with them
’ς τὸ πλοῖον ἔσω σέβησαν κ’ Ἀντιναγόρας λέγει
into the ship inside they-entered and Antinagoras says
“χαῖρε, κυρὲ ’πολλώνιε, καὶ πάλιν λέγω χαῖρε,
hail lord Apollonius and again I-say hail
οὐκ ἔνι θλίψις σήμερον, ἀλλὰ χαρὰ μεγάλη,
not is affliction today but joy great
παγκόσμιος ἀνάστασις Χριστοῦ τοῦ ζωοδότου,
worldwide resurrection of-Christ the life-giver

καὶ τῶν πιστῶν ὁμήγυρις, ἀνάστασις τῶν πάντων.
and of-the faithful assembly resurrection of-the all
λοιπὸν ἀνάστα, ἔξελθε, θεῷ μὴ παροργίσῃς·
then arise come-out God do-not provoke
αὐτὸς γὰρ μέλλει καὶ νεκροὺς καὶ ζωντανοὺς νὰ κρίνῃ
he for is-about both dead and living that judge
ἐν τῇ δευτέρᾳ τῇ φρικτῇ, οἱ καθαροὶ ἀλλήλους
in the second the dreadful the pure each-other
νὰ ἴδωσι καὶ νὰ χαροῦν εἰς τὰς μονὰς κυρίου.
that see and that rejoice in the mansions of-Lord
λοιπὸν ἀνάστα, ἔξελθε, θεῷ μὴ παροξύνῃς."
then arise come-out God do-not provoke
οὐδὲ [τὸν] λόγον ἔδωκεν οὐδ' ἀπεκρίθη ὅλως.
nor [the] word he-gave nor answered at-all
καὶ τὴν Ταρσίαν ἔπεψεν, καὶ φέραν την ὀμπρός του,
and — Tarsia he-sent-for and they-brought her before him
κράζει καὶ παραγγέλλει την νὰ πάρῃ τὴν κιθάραν,
calls and charges her that take the lyre
νὰ πᾷ πρὸς Ἀπολλώνιον νὰ τὸν παρηγορήσῃ,
that go to Apollonius that him console
ἂν ἓν ὅτι ἐβγαλιστῇ ἀπ' τὸ καράβι μέσα
if it-be that he-be-brought-out from the ship inside
"ἄπελθε νά 'σ' ἐλεύθερη, κ' ἐγὼ ν' ἀπολογοῦμαι
go that you-be free and I that I-answer-for
τὰ στάμενα ποῦ ἔδωκεν ὁ κύριος Μαρκιόνης,
the stamena which gave the lord Markion
ἐγὼ νὰ τὰ πλερόνω ***"
I that them I-pay (lacuna)
εὐθὺς γὰρ πάλιν ἡ Ταρσιὰ τὴν μουσικὴν λαμβάνει,
at-once for again — Tarsia the music takes

εἰς τὴν κοιλιὰν τοῦ καραβιοῦ ἀνέβηκεν ἡ κόρη,
into the belly of-the ship went-up the girl
τὸν πρίτζην ἐπροσκύνησεν, στέκει καὶ χαιρετᾷ τον.
the prince bowed-to stands and greets him
παρηγοριὰς καὶ ῥήματα ἤρξατο νὰ τὸν λέγῃ
consolations and words she-began that him tell
"ἐτοῦτα εἶν' τὰ λυπηρὰ τά 'χει, ἀφέντη, ὁ κόσμος."
these are the grievous(-things) which has lord the world
καὶ τὴν κιθάραν ἔκρουεν μὲ μέλος τὸ κηλᾴδειν
and the lyre she-struck with melody the to-sing
"οὐκ ἔχει ὁ κόσμος διάφορος οὐδὲ τὰ πλούτη κέρδος·
not has the world profit nor the riches gain
ὅλοι γυμνοὶ 'γεννήθημεν, γυμνοὶ πάλιν ὑπᾶμεν.
all naked we-were-born naked again we-go
χίλια ἔτη ἂν ζήσωμεν, ὡς μία ὥρα εἶναι.
thousand years if we-live as one hour it-is
ποῦ κεῖται καὶ ψυχορᾴγεῖ κι ἐβγαίνει ἡ ψυχή του,
where he-lies and struggles-in-death and goes-out the soul his
καὶ τίς ἔγνω μυστήριον ἢ τὴν βουλὴν κυρίου,
and who knew mystery or the counsel of-Lord
τὸ πῶς ἀπέβη ὁ θάνατος, πῶς ἀκατασχολάζει
the how turned-out the death how it-busies-itself
πόσας πικριὰς, πόσας χολὰς καὶ συμφορὰς τοῦ βίου;
how-many bitternesses how-many galls and misfortunes of-the life
ναὶ, ναὶ, κἀγὼ ἐλεεινὴ ἂς εἶχα ἀποθάνει,
yes yes and-I pitiable let I-had died
παροῦ κ' ἔχω πολλαῖς πικριαῖς καὶ δάκρυα καὶ πόνους."
rather-than and I-have many bitternesses and tears and pains

τότε ὁ Ἀπολλώνιος στρέφεται πρὸς ἐκείνην
then — Apollonius turns to her
καὶ λέγει την "πόθεν εἶσαι καὶ πόθεν ἡ γενεά σου;
and says to-her from-where are-you and from-where the lineage your
κ' ἐτόλμησας καὶ συντυχεῖν καὶ ἐλθεῖν πρὸς ἐμέναν;
and you-dared both to-speak and to-come to me
δίδεις μου ὄχλησιν πολλὴν καὶ ταραχὴν μεγάλην."
you-give me annoyance much and disturbance great
καὶ ἤρξατο, 'νιγματωδῶς πλάττει "ἂς μοῦ συντυχάνῃς."
and she-began riddlingly fashions let me you-speak
ὡς δὲ διέλυσεν εὐθὺς αἰνίγματα ἡ κόρη,
when and solved at-once riddles the girl
ἐκαταινίγησαν, λαλοῦν ἀλλήλους ἄχρι κόρου·
they-riddled speak to-each-other until satiety
καὶ τότε πάλιν ἡ Ταρσιὰ παρακαλεῖ τον νἄβγῃ
and then again — Tarsia beseeches him that-he-come-out
"καὶ ἄκουσον, ὦ δέσποτα, τῆς ταπεινῆς σου δούλης,
and hear O master the humble your handmaid
καὶ ἔλα ἔξω μεθ' ἡμῶν τὴν σήμερον ἡμέραν.
and come out with us the today day
ἂν ἔβγῃς σήμερον ἔξω ἀπέσω ἀπ' τὸ καράβι,
if you-come-out today out inside from the ship
'βγαίνω κ' ἐγὼ ἀπ' τὴν σκλαβιὰν κι ἀπὸ τὴν δουλοσύνην."
I-come-out also I from the slavery and from the servitude
καὶ κεῖνος ἀπεκρίθη την, τοῦτον τὸν λόγον εἶπεν
and he answered her this the word said
"ἐγὼ 'πεδῶ οὐ ξεβαίνω [εἰμὴ] 's τὴν τελευτήν μου·
I from-here not come-out [except] at the death my
οὐχ ὄψομαι τὸν ἥλιον· ἄμε καλῶς, ἡ κόρη."
not I-will-see the sun go well the girl

ἡ δὲ ἀπόρει τὰ πολλὰ, οὐκ εἶχεν τί ποιήσει.
she and was-at-a-loss the much not had what to-do
τὸ κράσπεδόν του ἔλαβεν, πάλιν παρακαλεῖ τον·
the hem his she-took again beseeches him
ἐκεῖνος τὴν ἐῤῥάπισεν ’ς τὴν δεξιὰν ἀγκῶνα,
he her struck on the right elbow
τοῦτο δ’ ἐθλίβετο πολλὰ, ἀπὸ ψυχῆς στενάζει,
this and she-was-afflicted much from soul groans
ἀνέκραζεν καὶ στέναζεν τὸ τ’ ἔπαθεν ἡ κόρη
cried-out and groaned the what suffered the girl
“ἂν ἤξευρες τὸ γένος μου καὶ τίνος κόρη εἶμαι,
if you-knew the lineage my and whose daughter I-am
νὰ ἔπασχας καὶ να ’κλαιας ἀντάμα μετὰ ’μένα.
that you-would-suffer and that you-would-weep together with me
ἐγώ ’μαι κόρη πρίγκιπος, ἔγγονος βασιλέως
I am daughter of-prince granddaughter of-king
τῆς Τύρου καὶ τῆς Τρίπολης καὶ τῆς Ἀντιοχείας.
— of-Tyre and — of-Tripolis and — of-Antioch
καὶ δέσποινα ἡ μάννα μου μέσα εἰς τὸ καράβιν.
and lady the mother my inside in the ship
ἐγέννησέ με δύστυχος κ’ ἀπέθανεν ἐκείνη·
bore me unhappy and died she
καὶ μένα ὁ πατέρας μου ἐς τὴν Ταρσὸν μὲ παίρνει
and me the father my to — Tarsus me takes
καὶ παραδίδει με ἐκεῖ τὸν κύριον Στραγγαλιῶνα.
and hands-over me there to-the lord Strangalion
ἔχασα παραμάνναν μου σὰν τὴν μάνναν καὶ κύριν,
I-lost foster-mother my like the mother and father
Λεωκαρδιὰν τὴν ἔκραζαν, παρηγοριὰν ψυχῆς μου,
Leokardia her they-called consolation of-soul my

κἀκείνη ἀφοῦ ἀπόθανεν, πολλὰ κακὰ μὲ ηὗραν.
and-she after she-died many evils me found
εἶχεν ἡ Διονύσια, κυρὰ τοῦ ὁσπητίου,
had — Dionysia lady of-the house
κόρην μαύρην καὶ ἄσκημην, Ζαπέλαν τὴν ἐκράζαν.
daughter black and ugly Zapela her they-called
καὶ διὰ τήν μου ὄμορφην πάντα ἐζήλευσέν μου.
and for the my beauty always she-envied me
καὶ μίαν οὖν τῶν ἡμερῶν πῆγα ’ς τὸ ἀκρωτήριν,
and one then of-the days I-went to the headland
νὰ κλάψω παραμάνναν μου ’ς τὸ μνῆμάν της ἀπάνω.
that I-weep-for foster-mother my on the tomb her above
ἐκεῖ ’πεψαν τὸν δοῦλόν τους διὰ νὰ μὲ σκοτώσῃ·
there they-sent the slave their in-order that me kill
γυμνὸν βαστάνα τὸ σπαθὶν νὰ μ’ ἀποκεφαλίσῃ,
naked he-held the sword that me behead
καὶ ζήτημαν τοῦ ζήτησα ἄχρις [ὡς] μίαν ὥραν·
and request of-him I-asked until [as] one hour
καὶ στάθηκα νὰ πρὸς [θεὸν] εὐχῶ διὰ τὴν ψυχήν μου·
and I-stood that to [God] I-pray for the soul my
ἰδοὺ, ἐξαίφνης ἤλθασιν ἀξάπιδες κουρσάροι
behold suddenly came raiders pirates
καὶ παίρνουν με καὶ φέρνουν με ἐδῶ ’ς τὴν Μιτυλήνην.
and take me and bring me here to — Mytilene
καὶ εἷς αἰσχρὸς καὶ βδελυρὸς γέρων ἀπαὶ τὴν χώραν
and one shameful and loathsome old-man from the country
χρυσίνους δίδει ἑκατὸν καὶ παίρνει με διὰ σκλάβα.
gold-pieces gives hundred and takes me as slave
ἐς τὸ πορνεῖον μ’ ἔστειλεν μὲ ἄλλαις ὁποῦ εἶχεν,
to the brothel me he-sent with others whom he-had

γράφει καὶ τίτλον ἄνωθεν ’ς τ’ ἀνώφλιον τῆς πόρτας,
writes also title above on the lintel of-the door
ὅστις τὴν πρώτην νύκταν [νὰ] κοιμηθῇ μετὰ ’μέναν,
whoever the first night [that] sleep with me
χρυσάφι λίτρα ἥμιση νὰ ἔναι ἡ τιμή μου,
gold pound half that be the price my
ὁ δεύτερος τὸ τέταρτον, κι ὁ τρίτος ἄλλον τόσον,
the second the fourth and the third other as-much
καὶ μετὰ ταῦτα οἱ ἑξῆς ἀπ’ ἑνὸς δηναρίου.
and after these(-things) the next from one denarius
[ὃς] ἦλθεν ἐν πρώτῃ νυκτὶ, ἀφέντης ἦν τοῦ τόπου,
[who] came in first night lord was of-the place
καὶ σκύπτω ἐς τοὺς πόδας του, κλαίω τὴν συμφοράν μου,
and I-stoop at the feet his I-weep-for the misfortune my
καὶ δέομαι, ἀντιβολῶ, διὰ τὴν παρθενιάν μου,
and I-pray I-entreat for the virginity my
’ξηγοῦμαι καὶ τὴν τύχην μου, τὴν γένεσιν τὴν εἶχα,
I-relate also the fortune my the birth which I-had
κἀκεῖνος ἐλυπήθη με κ’ ἔκλαυσεν μετὰ ’μέναν,
and-he pitied me and wept with me
καὶ δίδει με τὸ ψυχικὸν, χρυσάφιν λίτραν μίαν.
and gives me the soul-alms gold pound one
ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, ὁμοίως καὶ ὁ τρίτος,
likewise also the second likewise also the third
κ’ ἐγὼ πάλιν τὰ χρήματα δίδω τα τ’ αὐθεντοῦ μου.
and I again the monies give them to-the lord my
ἀλλ’ ἄτυχος κι ἀκόρεστος οὐκ ἦτον χορτασμένος·
but unlucky and insatiable not was sated
ὡς εἶδεν ὅτι ἐκ θεοῦ τηρεῖτ’ ἡ παρθενιά μου,
when he-saw that from God is-kept the virginity my

καὶ δὲν εὑρέθηκέν τινας ὡς διὰ νὰ μὲ βιάσῃ,
and not was-found anyone as in-order that me force
εἶχεν γὰρ δοῦλον ἀσεβὴν ὄνομα Πωκαρώπα,
he-had for slave impious name Pokaropas
ὁρίζει ἀφέντης, τάγει [τον] νὰ ἔλθῃ νὰ μὲ φθείρῃ.
orders lord appoints [him] that come that me deflower
ἐκεῖνος ἦλθεν τὸ λοιπὸν μετὰ μεγάλης βίας,
he came the then with great force
καὶ πίπτω ἐς τοὺς πόδας του, κλαίω, παρακαλῶ τον,
and I-fall at the feet his I-weep I-beseech him
"οὐδὲν τολμῶμαι" ἔλεγεν "καὶ ὁρισμένος εἶμαι."
not-at-all I-dare he-said and ordered I-am
ἐγὼ δὲ λέγω πρὸς αὐτόν "καὶ τί 'ναι βία τούτου;"
I and say to him and what is force of-this
"ὁ ἀφέντης μας [τὰ] στάμενα γαπᾷ νὰ [τὰ] κερδαίνῃ,
the lord our [the] stamena loves that [them] gain
καὶ διὰ τοῦτο τὸ ποιεῖ εἴτις ***"
and because-of this it does if-anyone (lacuna)
τότε παρακαλῶ αὐτὸν, τοῦτον τὸν λόγον λέγω
then I-beseech him this the word I-say
"εἰπὲ εἰς τὸν ἀφέντην μας καὶ ἂς μοῦ συμπαθήσῃ,
tell to the lord our and let me he-forgive
καὶ μιὰν κιθάραν ἔμορφην θέλω διὰ νὰ μοῦ ποίσῃ,
and one lyre shapely I-want in-order that me make
καὶ νὰ τὴν κρούω εἰς χέρια [μου] λογάρι νὰ σωρεύσω
and that it I-strike in hands [my] money that I-heap-up
*** διπλοῦν παρὰ τὸ πόρνειον ***
(lacuna) double than the brothel (lacuna)
ἐπένευσεν ὁ ἀσεβὴς κι ἀφῆκέν με ἐς τοῦτο,
nodded the impious and let me to this

καὶ τώρα ὁ Ἀντιναγόρας ὁ ἄρχοντας τοῦ τόπου,
and now — Antinagoras the lord of-the place
ὁποῦ μὲ ποῖκεν τὸ καλὸν [εἰσὲ] τὴν πρώτην νύκταν,
who me did the good [at] the first night
ἐτάχθη πάλιν ἐς τὸν θεὸν ἐναγη ἀπὸ μένα
was-pledged again to the God bound-by-oath for me
τὰ στάμενά μου τῆς σκλαβιᾶς ἐκείνῳ νὰ τὰ δώσῃ,
the stamena my of-the slavery to-him that them give
καὶ νὰ μ' [ἀφήσῃ] ἐλεύθερη ὅπου θέλω νὰ πάγω."
and that me [let] free wherever I-wish that I-go
ἐκεῖνος ὅσον ἤκουσεν τὰ λόγια τῆς κόρης,
he as-soon-as heard the words of-the girl
θωρεῖ καὶ παρομοίαζεν τῆς μάννας της τὰ κάλλη·
beholds and compared of-the mother her the beauties
τόση ἦτον ἡ μήτηρ της ὅταν τὴν εὐλογήθη.
such was the mother her when her was-blessed
εἶδεν καὶ τὰ σημάδια της, εὐθὺς ἀγνώρισέν την·
saw also the marks her at-once recognized her
τρέχει καὶ ἀγκαλιάζει την, σκύπτει, καταφιλεῖ την.
runs and embraces her stoops kisses her
"ἐγώ 'μαι ὁ πατέρας σου, ὁ πρίγκιπας τὸν λέγεις·
I am the father your the prince whom you-tell
ἐγὼ γιὰ σέναν κάθομαι εἰς τὴν κοιλιὰν τοῦ πλοίου,
I for you sit in the belly of-the ship
ὡς ἔμαθα ἐς τὸν Ταρσὸν ὅτι εἶσ' ἀποθαμένη,
when I-learned at — Tarsus that you-are dead
καὶ εἶδα καὶ τὸν τάφον σου τριγύρου γεγραμμένον
and I-saw also the tomb your around written
'μνημεῖον κόρης παντερπνῆς Ταρσίας τῆς παρθένου.'
tomb of-girl all-delightful Tarsia the maiden

εὐθὺς τὸ πλοῖον ἔμπηκα, ἀπέσω εἰς τὴν κοιλιάν του,
at-once the ship I-entered inside into the belly its
καὶ ὤμοσα νὰ μηδ' ἐβγῶ ὡς ὅπου ν' ἀποθάνω.
and I-swore that not I-come-out until when that I-die
ἔχω σε [τώρ'], ὀμμάτια μου, ἔχω σε, φῶς καὶ δόξαν.
I-have you [now] eyes my I-have you light and glory
ἔλα καὶ ἂς ὑπάγωμεν ἔξω ἀπ' τὸ καράβι."
come and let us-go out from the ship
ἐξέρχονται ὁμοῦ οἱ δυὸ καὶ εἰς τὴν γῆν ὑπᾶσιν·
they-come-out together the two and to the land go
τὰ βούκινα ἐπαίξασιν μέσα εἰς τὸ καράβι,
the trumpets played inside in the ship
τὰ φλάμπουρα ἐστήσασιν, κ' εἶχαν χαρὰν μεγάλην.
the banners they-set-up and had joy great
ἄρχοντες καὶ ἀρχόντισσαις ἐτρέχασιν νὰ 'δοῦσιν,
lords and ladies ran that see
κ' ἦτον διπλὴ ἡ ἑορτὴ ἀνάστασης κυρίου.
and was double the feast of-resurrection of-Lord
εἰς τὰ παλάτια πήγασιν τοῦ ἄρχοντος τοῦ τόπου,
to the palaces they-went of-the lord of-the place
καὶ χαίρονται κ' εὐφραίνονται μικροί τε καὶ μεγάλοι.
and rejoice and make-merry small both and great
ἐζήτησεν ὁ ἄρχοντας, ἀφέντης γοῦν τῆς χώρας,
asked the lord lord then of-the country
ζητᾷ γυναῖκα νόμιμον τὴν Ταρσίαν νὰ πάρῃ.
asks wife lawful — Tarsia that take
ἐπένευσεν ὁ κύρις της καὶ γίνετον ὁ γάμος.
nodded the father her and takes-place the wedding
ἡ δὲ Ταρσία ζήτησεν τὸν δυστυχὴν τὸν γέρον,
— and Tarsia asked-for the unhappy the old-man

πέμπει καὶ κωλοσύρουν τον, κόπτουν τὴν κεφαλήν του,
sends and they-drag him cut the head his
ὁ οἰκός του ἐγίνετον ἅρπαγμα δημοσίου.
the house his became plunder of-the-public
καὶ μετὰ ταῦτα πέρασαν τριάκοντα ἡμέραις,
and after these(-things) passed thirty days
βλέπει ὁ Ἀπολλώνιος ἓν ὄνειρον τὴν νύκταν,
sees — Apollonius one dream the night
ὅτι ἦλθεν ἄγγελος θεοῦ, λέγει αὐτὸν τοιαῦτα
that came angel of-God says to-him such(-things)
"γοργὸν ἄμε 'ς τὴν Ἔφεσον, θεοῦ κελεύοντός σε,
quickly go to — Ephesus God commanding you
νὰ προσκυνήσῃς τοὺς ναοὺς, ὅλα τὰ μοναστήρια·
that you-worship-at the temples all the monasteries
εἰς [τὰ] γυναίκεια ἄμε δὲ καὶ ὅλα νὰ γυρεύσῃς,
to [the] women's(-houses) go and also all that you-search
καὶ νὰ δοξάσῃς τὸν θεὸν καὶ ὅλους τοὺς ἁγίους."
and that you-glorify the God and all the saints
ἐξύπνησεν, ἐγέρθηκε, λέγει τὸ ὄνειρόν του,
he-woke rose tells the dream his
καὶ τὸν γαμβρόν του παίρνει τον ὁμοῦ μὲ τὴν Ταρσίαν·
and the son-in-law his takes him together with — Tarsia
'ς τὴν Ἔφεσον ἀπέπλευσεν μὲ κάτεργα μεγάλα.
to — Ephesus sailed-away with galleys great
εἰς τὸν ναὸν ἐπήγασεν τοῦ ἀποστόλου Ἰωάννου,
to the temple they-went of-the apostle John
ἐπιστηθίου φίλου τοῦ Χριστοῦ, [τοῦ] θεολόγου.
bosom friend — of-Christ [the] theologian
ἔμπαν καὶ προσκυνήσασιν ἄνδρια καὶ γυναίκια.
they-entered and worshiped men and women

καὶ εἰς τῆς πρωτομάρτυρος Θέκλας ἐκεῖ ἐνῆσαν
and at of-the first-martyr Thekla there were
πολλαῖς ἁγίαις καλογραιαῖς καὶ κυρὰ Ἀρχιστρατοῦσα,
many holy nuns and lady Archistratousa
ἡ σύμβιος τοῦ πρίγκιπος Τύρου Ἀπολλωνίου.
the consort of-the prince of-Tyre Apollonius
ὡς γοῦν [αὐτὸς] ἐχείρησεν νὰ λέγῃ τὰ συμβάντα,
when then [he] undertook that tell the events
[ὡς] ἦλθεν διὰ τῆς θάλασσας, λέγει διὰ τὴν γέννην,
[how] he-came through the sea tells about the birth
ἐκείνη ἀναγνωρίζει τον καὶ βράζει ἡ καρδιά της,
she recognizes him and boils the heart her
ἀπὸ τοῦ θρόνου 'γέρνεται καὶ πᾷ, καταφιλεῖ τον
from the throne rises and goes kisses him
"ἐγώ 'μαι, ἀφέντη, ἐγώ εἰμαι, ἐγώ 'μαι τὴν γυρεύεις,
I am lord I am I am whom you-seek
ἐγώ 'μαι ποῦ μ' ἐβάλετε μέσα ἐς τὸ κιβώτιον·
I am whom me you-put inside in the chest
ἂν δὲν πιστεύῃς κ' εἶμ' ἐγὼ, ἰδὲ καὶ τὴν γραφήν σου,
if not you-believe and am I see also the writing your
ἰδὲ καὶ τὸ πιττάκιν σου τὸ εἶχα 'ς τὸ κιβώτιν."
see also the note your which I-had in the chest
καὶ τότε γίνεται χαρὰ ὡσὰν καὶ ἔστη πρῶτον
and then becomes joy as and stood first
νεκρῶν γὰρ ἐξανάστασις νεκρῶν ἀπολωλότων.
of-dead for resurrection of-dead lost
καὶ τίς ἰδὼν νὰ μὴ χαρῇ καὶ τὸν θεὸν δοξάσῃ;
and who having-seen that not would-rejoice and the God glorify
κάθουνται, συμβουλεύονται ἐς τὸν Ταρσὸν νὰ πᾶσιν ***
they-sit take-counsel to — Tarsus that go (lacuna)

*** Διονυσίαν καὶ τὸν Στραγγαλιῶνα.
(lacuna) Dionysia and — Strangalion
"τὸν τάφον δεῖξέ μου νὰ ᾽δῶ [νὰ] κλαύσω τὴν Ταρσίαν!"
the tomb show me that I-see [that] I-weep-for — Tarsia
ὁ δὲ ἐπένευσεν εὐθὺς καὶ πᾶσιν εἰς τὸν τάφον.
he and nodded at-once and they-go to the tomb
ἀνοίγουσιν καὶ ᾽βρίσκουσιν ξύλον ἐς τὸ κιβούριν,
they-open and find wood in the coffin
καὶ τότε βγάλλουν τὴν Ταρσιὰν καὶ πᾶν την ἐς τὸ μέσον.
and then bring-out — Tarsia and take her into the midst
τοὺς ἄρχοντας ἐκράξασιν, ἐκδίκησιν ζητοῦσιν
the lords they-called vengeance they-seek
καὶ παίρνουν τὸ ἀντρόγυνον ὁμοῦ μὲ τὴν Ζαπέλαν
and take the couple together with — Zapela
ἐς τὸ μνημεῖον τῆς Ταρσιᾶς, ἐκεῖ λιθοβολοῦν τους.
to the tomb — of-Tarsia there they-stone them
καὶ ἐπληρώθη τοῦ Δαβὶδ τὸ ψαλμῳδοῦ ἐκείνου
and was-fulfilled — of-David the(-word) of-psalmist that
"τὸν λάκκον ὤρυξαν ἀκρὸν, βόθρον μέγαν ἐποῖκαν,
the pit they-dug deep ditch great they-made
καὶ εἰς αὐτὸν ἀνάπεσον αὐτοὶ [οἳ] ἐργάσαντό τον."
and into it fell they [who] wrought it
τὸν βίον τούτων ἔπραξαν οἱ ἄρχοντες τῆς πόλης.
the life of-these sold the lords of-the city
ἐκεῖ πάλιν ἐξέβησαν, Ἀντιόχειαν ὑπᾶσιν·
there again they-went-out to-Antioch they-go
εὐθὺς τὸν ἐπροσδέκτησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης
at-once him they-received with joy great
καὶ στέψασίν τον βασιλεὰ, ἀφέντην εἰς τὸν τόπον.
and crowned him king lord in the place

καὶ τὸν γαμβρὸν καὶ τὴν Ταρσιὰν ’ς τὸν τόπον τούτους κάλει,
and the son-in-law and — Tarsia in the place these he-calls
καὶ φάνη τοὺς ἀντίτυπους σὰν παίδια του ποῦ ἦσαν.
and appeared to-them counterparts as children his who they-were
κἀκεῖνος κ’ ἡ βασίλισσα, ἡ Ἀρχιστρατιοῦσα,
and-he and the queen — Archistratiousa
ἐπῆγαν καὶ ἐξάβησαν, εἰς Τύρον ἀπεσώνουν.
went and went-out to Tyre they-arrive
ἐξαίφνης ὡς τὸν εἶδασιν ὅλοι μικροὶ μεγάλοι,
suddenly when him saw all small great
ἐχάρησαν, ἐσκίρτησαν, εἶχαν χαρὰν μεγάλην.
they-rejoiced leapt had joy great
ὁρίζει καὶ ἀφίνει τους τὸ τέλος καὶ τὸ χρεός τους
he-orders and remits to-them the tax and the debt their
[εἰς] ὅσους χρόνους ἔλειπεν καὶ κεφαλὴν ἀφῆκεν.
[*for*] *as-many years he-was-away and head-tax he-remitted*
κἀκεῖνος ἀποδιάβηκεν, ’ς τὴν Τρίπολιν ἐπῆγεν,
and-he passed-on to — Tripolis went
κ’ ἡ δέσποινα βασίλισσα ἀντάμα μετὰ κεῖνον.
and the lady queen together with him
ἐκεῖ ’βρασιν τὸν βασιλεὰ, τὸν γέρον, τὸν πατέρα,
there they-found the king the old-man the father
πλέκουν, καταφιλοῦσίν τον, κεῖνος πάλιν ἐκείνους.
they-embrace kiss him he again them
καὶ ἦν ἰδεῖν πάλιν, εἰπῶ, τοῦ ψαλμῳδοῦ τὸ ῥῆμα
and was to-see again I-say of-the psalmist the word
“πατέρα εὐφραινόμενη τὸν ἑαυτοῦ θυγάτηρ
father gladdened-by the his-own daughter
γίνεται ἔκλαμπρος χαρὰ, μεγάλη εὐφροσύνη.”
becomes brilliant joy great gladness

ὅλοι [γοργὸν] ἐδράμασιν διὰ νὰ τοὺς ἰδοῦσιν,
all [quickly] ran in-order that them see
ἐκεῖ γὰρ ἀπεμείνασιν ἀντάμα μὲ τὸν γέρον.
there for they-remained together with the old-man
καὶ μετὰ ταῦτα πέθανεν ὁ βασιλεὺς ὁ γέρων.
and after these(-things) died the king the old-man
ἐγένοντο διάδοχοι ὁμοῦ οἱ κληρονόμοι,
became successors together the heirs
καὶ τὸν γαμβρόν του ἔστειλεν καὶ στέψαν βασιλέαν.
and the son-in-law his he-sent and they-crowned king

Καὶ ταῦτα ἐξηγήθημεν διὰ τὰ μεγαλεῖα
And these(-things) we-have-narrated for the great-deeds
τὰ ἄπειρα τὰ γίνονται καθ' ἑκάστην ἡμέραν
the countless which happen on each day
παρὰ κυριοῦ παντοκράτορος καὶ ποιητῆ τῶν πάντων,
from of-Lord almighty and maker of-the all
εἰς δόξαν καὶ [εἰς ἔπαινον] τριάδος ἀδιαιρέτου,
to glory and [to praise] of-Trinity undivided
νῦν καὶ ἀεί [τε] καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
now and ever [both] and to the ages of-the ages

ἀμήν.
amen